叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 追求克里斯蒂娜(courtin' Christina) 000001

2. 追求克里斯蒂娜(courtin' Christina) 000002

3. 追求克里斯蒂娜(courtin' Christina) 000003

4. 追求克里斯蒂娜(courtin' Christina) 000004

5. 追求克里斯蒂娜(courtin' Christina) 000005

6. 追求克里斯蒂娜(courtin' Christina) 000006

7. 追求克里斯蒂娜(courtin' Christina) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

追求克里斯蒂娜(Courtin' Christina)
第1/7页

['kɔ:rtɪn]
COURTIN
考廷

库尔廷

- [krɪ'sti:nə]
' CHRISTINA
- 克里斯蒂娜

克里斯蒂娜

[dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [bel]
J . J . BELL
J . J . 钟

JJ·贝尔

['kɔ:rtɪn]
COURTIN
考廷

库尔廷

- [krɪ'sti:nə]
' CHRISTINA
- 克里斯蒂娜

克里斯蒂娜

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [bel]
J . J . BELL
J . J . 钟

JJ·贝尔

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ [wi:] [mə'grɛgər] , ”
“ WEE MACGREGOR , ”
“ WE 麦格雷戈 , ”

“小麦格雷戈,”

“ [dʒɪm] , ”
“ JIM , ”
“ 吉姆 , ”

“吉姆,”

“ [əʊ] ! [krɪ'sti:nə] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ OH ! CHRISTINA , ” ETC .
“ 哦 ! 克里斯蒂娜 , ” ETC .

“哦！克里斯蒂娜,”等等。

['hɑːdər] & ['stəutən]
HODDER & STOUGHTON
霍德 & 斯托顿

霍德和斯托顿

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] ['kʌmpəni]
GEORGE H . DORAN COMPANY
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1913
版权 , -

版权所有，1913年

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] ['kʌmpəni]
By George H . Doran Company
经过 乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒeɪ] . [iː] . ['hɑːdər] ['wɪljəmz]
J . E . HODDER WILLIAMS
J . E . 霍德 威廉姆斯

杰·霍德·威廉姆斯

[huː] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː]
WHO SUGGESTED IT
WHO 建议 它

是谁提出的建议

['kɔːrtɪn]
COURTIN
考廷

库尔廷

- [krɪ'stiːnə]
' CHRISTINA
- 克里斯蒂娜

克里斯蒂娜

['tʃæptə(r)] [wʌn]
CHAPTER ONE
章 一

第一章

['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] [kən'veɪd] ['sʌndri] ['dɪʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ʌv(ə)n] , ['ɔːlsəʊ][ðə; ðɪ] ['tiːpɒt] [frɒm; frəm]
Mrs . Robinson conveyed sundry dishes from the oven , also the teapot from
太太 . 罗宾逊 传递 杂项 菜肴 从 这 烤箱 , 还 这 茶壶 从
[ðə; ðɪ][hɒb] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .
the hob , to the table .
这 炉灶 , 到 这 桌子 .

罗宾逊太太把烤箱里的各种菜肴，还有炉灶上的茶壶，都端到了餐桌上。

“ [kʌm] [ə'wei] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['brɪskli] , ['siːtɪŋ] [hɜː'self] .
“ Come awa ' , ” she said briskly , seating herself .
“ 来 awa - , ” 她 说 轻快地 , 座位 她自己 .

“过来吧,”她干脆利落地说道，然后坐了下来。

“ [wiːl; wil][nəʊ] - [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] - . ”
“ We'll no ' wait for Macgreegor . ”
“ 出色地 不 - 等待 为了 - . ”

“我们不会等麦格里戈了。”

“ - [hɪm] [faɪv] ['mɪnɪts] , ['lɪzi] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɑːbɪnsən] .
“ Gi'e him five minutes , Lizzie , ” said Mr . Robinson .
“ - 他 五 分钟 , 莉齐 , ” 说 先生 . 罗宾逊 .

“给他五分钟时间，莉齐,”罗宾逊先生说。

“ [aɪm][ɪn] [neɪ] ['hʌri] , ” [ri'mɑːk] - ['pɜːrdi] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]
“ I'm in nae hurry , ” remarked Gran'paw Purdie , who had come up from the
“ 我是 在 纳 匆忙 , ” 评论 - 珀迪 , WHO 有 来 向上 从 这
[kəʊst] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
coast that afternoon .
海岸 那 下午 .

“我不着急,”那天下午从海边来的爷爷珀迪说道。

“ [aɪm] ['ɔːfuː] - ['hʌŋgri] , [mɔː] , ” [paɪpt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [vɔɪs] .
“ I'm awfu ' hungry , Maw , ” piped a young voice .
“ 我是 糟糕 - 饥饿的 , 嘴 , ” 管道 一个 年轻的 嗓音 .

“妈妈，我好饿啊,”一个稚嫩的声音说道。

“ [hwɪʃt] , - , ” ['wɪspəd] ['dɔːtə(r)] ['dʒiːni] .
“ Whisht , Jimsie , ” whispered daughter Jeannie .
“ 白色 , - , ” 低声说道 女儿 珍妮 .

“Whisht，Jimsie,”女儿Jeannie低声说道。

[sed] ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] : “ [kʌm] [ə'wei] - , [kʌm] [ə'wei] - , [ə'fɔː] ['evriθɪŋ]
Said Mrs . Robinson , a little impatiently : “ Come awa ' , come awa ' , afore everything
说 太太 . 罗宾逊 , 一个 小的 不耐烦地 : “ 来 awa - , 来 awa - , 之前 一切
[gets] [spail] .
gets spiled .
获得 洒了 .

罗宾逊太太有些不耐烦地说：“快走开，快走开，免得一切都洒出来。”

- [hæz; həz] [neɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [leɪt] .
Macgreegor has nae business to be that late .
- 有 纳 商业 到 是 那 晚的 .

麦格里戈尔没理由这么晚还在。

” [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .
” She glanced at the clock .
” 她 瞥了一眼 在 这 钟 .

她瞥了一眼时钟。

“ [hiːz] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [ə; eɪ] - [wiːk] .
“ He's been the same a ' week .
“ 他是 到过 这 相同的 一个 - 星期 .

“他一个星期以来都一样。”

[heɪst] [jiː; ji] , [dʒɒn] .
Haste ye , John .
匆忙 是的 , 约翰 .

约翰，快点!

" [dʒɒn] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət] ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [aɪ] , [kləʊzd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt]
" John opened his mouth , but catching his wife's eye , closed it again without
" 约翰 打开 他的 嘴 , 但 捕捉 他的 妻子的 眼睛 , 关闭 它 再次 没有
[spi:tʃ] .
speech .
演讲 .

约翰张了张嘴，但与妻子目光相遇后，又闭上了嘴，一言不发。

[ɪk'septɪŋ] -
Excepting Jimsie
除外 -

除了吉姆西

, [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l]['rɑ:ðə(r)] [rɪ'lʌktəntli] .
, they came to the table rather reluctantly .
, 他们 来了 到 这 桌子 相当 勉强 .

他们很不情愿地来到谈判桌前。

" [ɑ:sk][ə; eɪ] ['blɛsɪn] - , - , " [m'ɜ:məd] ['lɪzi] .
" Ask a blessin ' , fayther , " murmured Lizzie .
" 问 一个 祝福 - , - , " 低声说道 莉齐 .

"父亲，祈求祝福吧。"莉齐低声说道。

" [ʃʌt] [jə(r)] [aɪz] , " ['mʌtə] ['dʒi:ni] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] ,
" Shut yer eyes , " muttered Jeannie to her little brother ,
" 关闭 你的 眼睛 , " 低声说道 珍妮 到 她 小的 兄弟 ,

"闭上眼睛，"珍妮低声对弟弟说。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz]['i:gə(r)] [pɔ:] [frɒm; frəm] ['ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kʊki] .
while she restrained his eager paw from reaching a cookie .
尽管 她 克制 他的 渴望的 爪子 从 到达 一个 曲奇饼 .

她阻止了他急切的小爪子去够饼干。

['mɪstə(r)] . - [waɪt] [hed] [ʃʊk] ['slaɪtli] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [greɪs] ;
Mr . Purdie's white head shook slightly as he said grace ;
先生 . - 白色的 头 摇晃 轻微地 作为 他 说 优雅 ;

普迪先生白发苍苍，祷告时微微摇晃着脑袋；

[hi:; hi][hæd; həd] [pɑ:st] [hɪz; ɪz] [faɪv] [ænd; ənd] ['sevntiəθ] ['bɜ:θdeɪ] , [ˌɔ:l'bi:ɪt][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wɒz; wəz]
he had passed his five and seventieth birthday , albeit his spirit was
他 有 通过了 他的 五 和 第七十 生日 , 尽管 他的 精神 曾是
['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz][ɒv; əv] [jɔ:(r)] ;
cheerful as of yore ;
快乐 作为 的 昔时 ;

他已经过了75岁生日，但他的精神状态仍然像以前一样开朗；

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [əʊld][eɪdʒ] [si:md] [tu:; tə] ['kɒntent] [ɪt'self] [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [maɪld][rɪ'maɪndə(r)] .
in his case old age seemed to content itself with an occasional mild reminder .
在 他的 案件 老的 年龄 似乎 到 内容 本身 和 一个 偶然 温和的 提醒 .

对他来说，老年似乎只是偶尔给他一些轻微的提醒。

[dʒɒn][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv] [stju:d] ['fɪnən] ['hædi] , ['lɪzi] [pɔ:] [aʊt] [ðə; ði] [ti:] ,
John distributed portions of stewed finnan haddie , Lizzie poured out the tea ,
约翰 分布式 部分 的 炖 芬南 哈迪 , 莉齐 倾倒 出去 这 茶 ,

约翰分发了一份炖芬南哈迪，莉齐倒了茶，

[waɪl] ['dʒi:ni] [mə'θɒdɪkli] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [fi:st] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] - .
while Jeannie methodically prepared a small feast for the impatient Jimsie .
尽管 珍妮 有条不紊 准备 一个 小的 盛宴 为了 这 不耐烦 - .

珍妮则有条不紊地为不耐烦的吉姆西准备了一顿小餐。

- ['pɜːrdi] [biːmd] [ɒn][ðə; ði][fɔː(r)] , [bʌt; bət] [rɪ'fɜːd] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [æt; ət] [briːf] ['ɪntərvlz]

Gran'paw Purdie beamed on the four , but referred surreptitiously at brief intervals

- 珀迪 光束 在 这 四 , 但 指 偷偷摸摸 在 简短的 间隔

[tuː; tə][hɪz; ɪz][fæt]['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] .

to his fat silver watch .

到 他的 胖的 银 手表 .

爷爷珀迪看着这四个人，脸上露出灿烂的笑容，但时不时地偷偷地瞥一眼他那块厚重的银表。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [eɪt] [j'iəz] [sɪns] [lɑːst][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['rɑːbɪnsən] ['fæməli] .

It is eight years since last we saw the Robinson family .

它 是 八 年 自从 最后的 我们 锯 这 罗宾逊 家庭 .

距离我们上次见到罗宾逊一家已经八年了。

['nætʃ(ə)rəli] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['membəz] .

Naturally we find the greatest changes in the younger members .

自然 我们 寻找 这 最 变化 在 这 年轻 成员 .

当然，我们发现年轻成员的变化最大。

- [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪnfənt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ; [hiː; hi][ɪz]['tɔːlə(r)] , [mɔː(r)] ['skɒləli]

Jimsie from an infant has become a schoolboy ; he is taller , more scholarly

- 从 一个 婴儿 有 变得 一个 男生 ; 他 是 更高 , 更多的 学术性的

, [les] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['mɪstʃɪf] ,

, less disposed to mischief ,

, 较少的 处置 到 恶作剧 ,

吉姆西从婴儿时期就长成了学生；他个子更高了，学业更好了，也不那么调皮捣蛋了。

[mɔː(r)] [səb'djuːd] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [mə'greɪgər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ; [jet] [hiː; hi][ɪz]

more subdued of nature than was Macgregor at the same age ; yet he is

更多的 低沉的 的 自然 比 曾是 麦格雷戈 在 这 相同的 年龄 ; 然而 他 是

[ðə; ði][fræŋk] ,

the frank ,

这 坦率 ,

他的性格比同龄的麦格雷戈更为内敛；然而，他却是一位坦率的人。

['ænɪmeɪtɪd] [jʌŋ] ['kwɪəri] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] , [ðəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

animated young query that his brother was , though , to be sure ,

动画 年轻的 询问 那 他的 兄弟 曾是 , 尽管 , 到 是 当然 ,

一个活泼的年轻女孩问道，他的兄弟确实是……

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪstə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz]['peərənts][tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .

he has a sister as well as parents to puzzle with his questions .

他 有 一个 姐姐 作为 出色地 作为 父母 到 谜 和 他的 问题 .

他还有父母和妹妹，他们会解答他的各种问题。

[æt; ət] [ˌθɜː'tiːn] ['dʒiːni] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmli] , [feə(r)] - [heəd] ['lɪt(ə)l] [meɪd] , ['sɪəriəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

At thirteen Jeannie is a comely , fair - haired little maid , serious for her

在 十三 珍妮 是 一个 漂亮 , 公平的 - 头发 小的 女佣 , 严肃的 为了 她

[j'iəz] , [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] - ,

years , devoted to Jimsie ,

年 , 奉献 到 - ,

十三岁的珍妮是个漂亮金发的小女仆，年纪虽小却很成熟稳重，对吉姆西忠心耿耿。

['veri] [praʊd] [ɒv; əv] [mə'greɪgər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [huː] , ['streɪndʒli]

very proud of Macgregor , and a blessing to her parents who , strangely

非常 自豪的 的 麦格雷戈 , 和 一个 祝福 到 她 父母 WHO , 奇怪的

[ɪ'nʌf] , ['reəli] [preɪz] [hɜː(r); hə(r)] ;

enough , rarely praise her ;

足够的 , 很少 称赞 她 ;

为麦格雷戈感到非常自豪，也是她父母的福气，奇怪的是，她的父母很少夸奖她；

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [end] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [sɜːv] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [fʌs]

her	chief	end	seems	to	be	to	serve	those	she	loves	without	making	any	fuss
她	首席	结尾	似乎	到	是	到	服务	那些	她	爱	没有	制作	任何	大惊小怪

[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

about	it	.
关于	它	.

她的主要目标似乎是默默地为她所爱的人服务。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] , [hiː; hi][hæz; həz] [grəʊn] [ˈstaʊtə(r)] ,

As	for	John	,	he	has	grown	stouter	,
作为	为了	约翰	,	他	有	生长	更粗壮	,

至于约翰，他变得更壮实了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪfs] [dɪsˈmeɪ] [ə; eɪ][bɔːld][spɒt][hæz; həz] [əˈpɪəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [krəʊn] ;

and	to	his	wife's	dismay	a	bald	spot	has	appeared	on	his	crown	;
和	到	他的	妻子的	沮丧	一个	秃	点	有	出现	在	他的	王冠	;

令他妻子沮丧的是，他的头顶出现了一块秃斑；

[hɪz; ɪz] [ˈlɑːftə(r)] [ˈkɒmz] [æz; əz] [ˈredɪli] [æz; əz][ˈevə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [prəʊn] [tuː; tə] [spɔɪl]

his	laughter	comes	as	readily	as	ever	,	and	he	is	just	as	prone	to	spoil
他的	笑声	来	作为	容易	作为	曾经	,	和	他	是	只是	作为	易于	到	剧透

[hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .

his	children	.
他的	孩子们	.

他笑声依旧爽朗，也依然溺爱自己的孩子。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈlɪzi] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [mænz] [lait] - [hɑːtɪd] ,

But	by	this	time	Lizzie	has	become	assured	that	her	man's	light	-	hearted	,
但	经过	这	时间	莉齐	有	变得	保证	那	她	男人的	光	-	心地	,

但此时莉齐已经确信她的男人是个性格开朗的人。

[ˈkeələs] [weɪz] [duː; də] [nɒt] [ɪkˈstend][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [hæv; həv] [ˈkɒnfɪdəns]

careless	ways	do	not	extend	to	his	work	,	that	his	employers	have	confidence
粗心	方式	做	不是	延长	到	他的	工作	,	那	他的	雇主	有	信心

[ɪn][ðeə(r)] [ˈfɔːmən] ,

in	their	foreman	,
在	他们的	领班	,

他的行事作风并不粗心大意，但他的工作却很出色，雇主们对他这位工头充满信心。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][raɪz] [ˈhaɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪd] ,

and	that	while	he	is	not	likely	to	rise	higher	in	his	trade	,
和	那	尽管	他	是	不是	可能	到	上升	更高	在	他的	贸易	,

虽然他不太可能在自己的行业中晋升得更高，

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [les] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][slɪp] [bæk] .

he	is	still	less	likely	to	slip	back	.
他	是	仍然	较少的	可能	到	滑	后退	.

他再次退步的可能性仍然很小。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] - [ruːmd; rʊmd] [ˈmɒd(ə)n] [flæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [hɜːz] [dwel] ,

She	is	proud	of	the	three	-	roomed	modern	flat	in	which	she	and	hers	dwell	,
她	是	自豪的	的	这	三	-	房间	现代的	平坦的	在	哪个	她	和	她的	住	,

她为自己和家人居住的三居室现代化公寓感到自豪。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sens] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɔːdəlinəs] [ænd; ənd] [ˈklenlinəs] [hæz; həz] [nɒt] [lɒst] [ɪts]

and	her	sense	for	orderliness	and	cleanliness	has	not	lost	its
和	她	感觉	为了	秩序	和	清洁	有	不是	丢失的	它是

[ˈkiːnnəs] .

keenness	.
敏锐	.

她对秩序和清洁的意识依然敏锐。

[ɪn]['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɔːltəd] : [pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [hæv; həv] [grəʊn] [ə; eɪ] [ʃeɪd]
In person she is but little altered : perhaps her features have grown a shade
在 人 她 是 但 小的 已修改 : 也许 她 特征 有 生长 一个 阴影
[s'ɒftɐ] .
softer .
更柔和 .

本人与外貌变化不大：或许五官柔和了一些。

" [jiː; ji] [siː] , ['meɪstər] ['pɜːrdi] , " [dʒɒn][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] ,
" Ye see , Maister Purdie , " John was explaining ,
" 叶 看 , 大师 珀迪 , " 约翰 曾是 解释 ,

"是的，普迪大师，"约翰解释道，

" - ['bɪzi] [ðə; ði] [nuː] [æt; ət][ə; eɪ][dʒɒb][ɪn][ðə; ði] [west] - [end] ,
" Macgreegor's busy the noo at a job in the west - end ,
" - 忙碌的 这 不 在 一个 工作 在 这 西方 - 结尾 ,

"麦格雷戈现在在西区忙着一份工作，

[æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [hiːz] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tiː] . " "
an ' that's the reason he's late for his tea . " "
一个 - 那就是 这 原因 他是 晚的 为了 他的 茶 . " "

这就是他喝茶迟到的原因。

- [diːd] , [eɪ] .
' Deed , ay .
- 契据 , 哎 .

"没错。"

[ɪts] [ə; eɪ] [læŋ] [rəʊd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [heɪm] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
It's a lang road for him to come hame , " said the old man .
它是 一个 语言 路 为了 他 到 来 家 , " 说 这 老的 男人 .

"他回家的路还很长呢，"老人说。

" [æn; ən] - [ɪz][hiː; hi] [stɪl] [liː'kiːn] - [ðə; ði] [pɛntɪn] - [treɪd] ? "
" An ' is he still likin ' the pentin ' trade ? "
" 一个 - 是 他 仍然 点赞 - 这 彭廷 - 贸易 ? "

"他还喜欢当文员吗？"

" [eɪ] , [eɪ] .
" Ay , ay .
" 哎 , 哎 .

"哎，哎。"

[æn; ən] - [hiːz] ['gɛtɪn] - [ɒn] ['splendɪd] — [dʒɪst] ['splendɪd] ! "
An ' he's gettin ' on splendid — jist splendid ! "
一个 - 他是 获得 - 在 灿烂 — 要点 灿烂 ! "

他现在状态极佳——简直太棒了！

" [ɪts] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪn] - [ðæt] , " ['lɪzi] [ˌɪntə'pəʊzd] .
" It's time enough to be sayin ' that , " Lizzie interposed .
" 它是 时间 足够的 到 是 说 - 那 , " 莉齐 插入 .

"现在是时候说这句话了，"莉齐插话道。

" [hiːz] [nəʊ] - ['ɒnɪ] [fɜ˞ːdɜ˞] [ɒn][nɔː(r)][ə; eɪ] [læd] [əʊ] - [hɪz; ɪz][eɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
" He's no ' ony furder on nor a lad o ' his age ought to be .
" 他是 不 - 仅 更远 在 也不 一个 小伙子 o - 他的 年龄 应该 到 是 .

"他已经走得不远了，他这个年纪的年轻人也不应该走得那么远。"

[aɪm][nəʊ] - ['seɪɪn] - [hiːz] [deɪ'ɪn] - ['bædli] , - ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [neɪ] [sens] [ɪn] -
I'm no ' sayin ' he's daein ' badly , fayther ; but there's nae sense in boastin
我是 不 - 说 - 他是 daein - 糟糕 , - ; 但 有 纳 感觉 在 -

我不是说他做得不好，父亲；但吹嘘也没用。

- [ə'buːt]
' aboot
- 启动

'aboot

[wʌts] [dʒɪst] - - ? — [nə; nɑː] , - !
what's jist or'nar ' ? — Na , Jimsie !
是什么 要点 - - ? — 娜 , - !

jist or'nar 是什么意思？——Na，Jimsie！

[ɪts] [nəʊ] - [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] - [jet] .
it's no ' time for jeelly yet .
它是 不 - 时间 为了 - 然而 .

现在还不是吃果冻的时候。

[tɑːk] - [wɒt] ['dʒiːni] - [jiː; ji] , ['lædi] . — [eɪ] , [ðə; ði] [liːst] [sed] — — ″
Tak ' what Jeannie gi'es ye , laddie . — Ay , the least said — — ″
塔克 - 什么 珍妮 - 是的 , 小伙子 . — 哎 , 这 至少 说 — — ″

接受珍妮给你的东西吧，小伙子。——唉，少说为妙——″

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪərz] [pliːzd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] ; [hiː; hi] - [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] , [waɪf] , ″ [sed]
“ But his employer's pleased wi ' him ; he tell't me as much , wife , ″ said
“ 但 他的 雇主的 高兴 wi - 他 ; 他 - 我 作为 很多 , 妻子 , ″ 说
[dʒɒn] .
John .
约翰 .

“但他的雇主对他很满意；他亲口告诉我的，妻子，”约翰说。

“ [æn; ən] - [ɪf] [jiː; ji][kəm'peə(r)] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] [jʌŋ] [skæmp] , ['wʌli] ['tɒmsən] — — ″
“ An ' if ye compare Macgreegor wi ' that young scamp , Wullie Thomson — — ”
“ 一个 - 如果 是的 比较 - wi - 那 年轻的 恶棍 , 威利 汤姆逊 — — ″

“如果你们把麦格里戈和那个小混混威利·汤姆森相提并论——”

“ [əʊ] , [ɪf] [jiː; ji][kəm'peə(r)][ə; eɪ][mæn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['mʌŋki] ,
“ Oh , if ye compare a man wi ' a monkey ,
“ 哦 , 如果 是的 比较 一个 男人 wi - 一个 猴 ,

“哦，如果你们把人跟猴子比，

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ɪts] [nəʊ] - [ˌes eɪ 'iː][bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] .
I daresay it's no ' sae bad for the man .
我 敢说 它是 不 - sae 坏的 为了 这 男人 .

我敢说这对男人来说不算太糟。

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [dʒɒn] — — ″
But , really , John — — ”
但 , 真的 , 约翰 — — ″

但是，约翰，真的——”

“ [mɔː] , [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['mʌŋki] ? ″ [ɪn'kwaɪəd] - [θruː] [bred]
“ Maw , where was the man wi ' the monkey ? ” enquired Jimsie through bread
“ 嘴 , 在哪里 曾是 这 男人 wi - 这 猴 ? ″ 询问 - 通过 面包
[ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .
and butter .
和 黄油 .

“妈，那个带猴子的人在哪儿？”吉姆西一边吃着面包和黄油一边问道。

“ [aɪl] [tel] [jiː; ji]['ɑːftə(r)] , ” ['wɪspəd] ['dʒiːni] ,
“ I'll tell ye after , ” whispered Jeannie ,
“ 患病的 告诉 是的 后 , ″ 低声说道 珍妮 ,

“我待会儿再告诉你，”珍妮低声说道。

[ænd; ənd][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð][set][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] ['ɪmprəvaɪz] [ə; eɪ]['stɔːri] [ɪnvˈɒlvɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən]
and 和 **forthwith** 立即 **set** 放 **her** 她 **mind** 头脑 **to** 到 **improvise** 凑合 **a** 一个 **story** 故事 **involving** 涉及 **a** 一个 **human** 人类
['biːɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ænsestə(r)] .
being 存在 **and** 和 **his** 他的 **ancestor** 祖先 **.** .

于是她立刻着手即兴创作一个关于人和他祖先的故事。

“ [ɪts] ['iːzi] [siːn] , ” [sed] - , [wʌns] [mɔː(r)] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , “ [ðæt] -
“ “ **It's** 它是 **easy** 简单的 **seen** 已见 **,** , **”** ” **said** 说 **Gran'paw** - **,** , **once** 一次 **more** 更多的 **consulting** 咨询 **his** 他的 **watch** 手表 **,** , **“** ” **that** 那 **Macgreegor's** -
['wɜːkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] .
workin 工作 **'** - **for** 为了 **his** 他的 **wages** 工资 **.** .

“显而易见，”爷爷说着，又看了看手表，“麦格雷戈正在努力工作挣工资。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hiːl] [biː; bi] ['gɛtɪn] - ['əʊvətaɪm] [ðə; ðɪ] [nɪxt] .
Surely 一定 **he'll** 地狱 **be** 是 **gettin** 获得 **'** - **overtime** 随着时间的推移 **the** 这 **nicht** 尼赫特 **.** .

他今晚肯定会拿到加班费。

[aɪ] [həʊp] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪərz] [ə; eɪ][kaɪnd][mæn] . ”
I 我 **hope** 希望 **his** 他的 **employer's** 雇主的 **a** 一个 **kind** 种类 **man** 男人 **.** . **”** ”

我希望他的雇主是个好人。

“ [aɪv] [neɪ] [duːt] [əˈbuːt] [ðæt] , ” ['lɪzi] [rɪˈtɜːnd] .
“ “ **I've** 我已经 **nae** 纳 **doot** 嘟特 **aboot** 启动 **that** 那 **,** , **”** ” **Lizzie** 莉齐 **returned** 返回 **.** .

“我对此一无所知，”莉齐回答道。

“ [hiː; hi] - - ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][kɑː(r)] [wen] [hiːz] ['wɜːkɪn] - [ɪn][ðə; ðɪ] [west] - [end] . ”
“ “ **He** 他 **gi'es** - **Macgreegor** - **money** 钱 **for** 为了 **the** 这 **car** 车 **when** 什么时候 **he's** 他是 **workin** 工作 **'** - **in** 在 **the** 这 **west** 西方 **-** - **end** 结尾 **.** . **”** ”

“他在西区工作的时候会给麦格雷戈钱买车。”

“ [ðæts] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['meɪstər] ! ” [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['pɜːrdi] , [waɪl] [dʒɒn] [smaɪld] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
“ “ **That's** 那就是 **a** 一个 **proper** 恰当的 **maister** 大师 **!** ! **”** ” **cried** 哭 **Mr** 先生 **.** . **Purdie** 珀迪 **,** , **while** 尽管 **John** 约翰 **smiled** 微笑 **as** 作为 **much** 很多 **as** 作为
[tuː; tə] [seɪ] ,
to 到 **say** 说 **,** ,

“那才是一位真正的师傅！”珀迪先生喊道，而约翰则面带微笑，仿佛在说：

“ [eɪ] ! [hiː; hi] [ken] - ['vælјuː] ! ”
“ “ **Ay** 哎 **!** ! **he** 他 **kens** 肯斯 **Macgreegor's** - **value** 价值 **!** ! **”** ”

“哎！他明白麦格雷戈的价值！”

“ [æn; ən] - [aɪm] ['θɪŋkɪn] - , ” ['lɪzi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðæt] - [wɔːks] [heɪm] [æn; ən] - [kiːps]
“ “ **An** 一个 **'** - **I'm** 我是 **thinkin** 思考 **'** - **,** , **”** ” **Lizzie** 莉齐 **continued** 持续 **,** , **“** ” **that** 那 **Macgreegor** - **walks** 散步 **hame** 家 **an** 一个 **'** - **keeps** 保持
[ðə; ðɪ] ['peniz] [tuː; tə] [baɪ] - . ”
the 这 **pennies** 便士 **to** 到 **buy** 买 **ceegarettes** - **.** . **”** ”

“我在想，”莉齐继续说道，“麦格雷戈走回家，把剩下的几个便士攒起来买香烟。”

“ [wɒt] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ; “ [hæz; həz][ðə; ði] ['lædi] [kə'menst] [ðə; ði]['smoʊkɪn] -
“ What ? ” exclaimed the old man ; “ has the laddie commenced the smokin ' a'ready ? ”
“ 什么 ? ” 惊呼 这 老的 男人 ; “ 有 这 小伙子 开始 这 吸烟 - - ? ” - ? ”

“什么？”老人惊呼道，“这小子已经开始抽烟了？”

“ [əʊ] , ['neɪθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ə'buːt] , ” [sed] [dʒɒn] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə,pɒlə'dʒetɪkli] .
“ Oh , naething to speak aboot , ” said John , a trifle apologetically .
“ 哦 , 什么都没有 到 说话 启动 , ” 说 约翰 , 一个 琐事 带着歉意地 .

“哦，没什么好说的，”约翰略带歉意地说。

“ [ðeɪ] [kə'mens] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [deɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['meɪstər] ['pɜːrdi] .
“ They commence earlier than they did in your day , I suppose , Maister Purdie .
“ 他们 开始 早些时候 比 他们 做过 在 你的 天 , 我 认为 , 大师 珀迪 .

“我想，他们开始的时间比你那个年代要早得多，珀迪先生。”

[nəʊ] - [ðæt] [aɪ] [wʊd] [smәʊk] [ə; eɪ] [siːɪgɜˑɛt] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] - [tiː] . ”
No ' that I wud smoke a ceegarette if I was paid for ' t . ”
不 - 那 我 会 抽烟 一个 香烟 如果 我 曾是 有薪酬的 为了 - t . ”

“不，就算有人付钱给我，我也不会抽烟。”

“ [hiːz] [fɑː(r)] ['aʊər] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['smoʊkɪn] - , ” [əb'zɜːvd] ['lɪzi] .
“ He's far ower young for the smokin ' , ” observed Lizzie .
“ 他是 远的 所有者 年轻的 为了 这 吸烟 - , ” 观察到 莉齐 .

“他年纪还小，不应该抽烟，”莉齐评论道。

“ [aɪ][kæn; kən] [smәʊk] , ” [dɪ'kleəd] - [ˌɪndɪ'skriːtli] .
“ I can smoke , ” declared Jimsie indiscreetly .
“ 我 能 抽烟 , ” 声明 - 轻率地 .

“我会抽烟，”吉姆西不经意地说道。

['dʒiːni] [prest] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
Jeannie pressed his arm .
珍妮 按下 他的 手臂 .

珍妮按了按他的胳膊。

[dʒɒn] [gʌ'fɔː] , - [lʊkt] [ə'mjuːzd] [ʌn'tɪl] ['lɪzi] [di'mɑːnd, -'mænd] : “ [wʌts] [ðæt] [jɜːr]
John guffawed , Gran'paw looked amused until Lizzie demanded : “ What's that ye're
约翰 哈哈大笑 , - 看起来 觉得好笑 直到 莉齐 要求 : “ 是什么 那 是的
['seɪɪn] - , - ? ”
sayin ' , Jimsie ? ”
说 - , - ? ”

约翰哈哈大笑，爷爷看起来也觉得好笑，直到莉齐问道：“吉姆西，你说什么？”

“ [bʌt; bət][aɪm][nəʊ] - [ə; eɪ] [rɛglɜˑ] ['smәʊkə(r)] , ” ['mʌmbld] - , ['krestfɔːlən] .
“ But I'm no ' a reg'lar smoker , ” mumbled Jimsie , crestfallen .
“ 但 我是 不 - 一个 reg'lar 吸烟者 , ” 喃喃自语 - , 垂头丧气 .

“但我不是个经常抽烟的人，”吉姆西沮丧地嘟囔道。

“ [eɪ] , ” [sed] [dʒɒn] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɒkjələ(r)] [wɪŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , “ [jɜːr] [fɪrt] [jiː; ji]
“ Ay , ” said John , with a jocular wink at his father - in - law , “ ye're feart ye
“ 哎 , ” 说 约翰 , 和 一个 诙谐 眨眼 在 他的 父亲 - 在 - 法律 , ” 是的 恐惧 是的
[sɪndʒ] [jə(r)] ['wɪskəs] ,
singe yer whiskers ,
一盎司 你的 胡须 ,

“哎，”约翰说着，开玩笑地朝岳父眨了眨眼，“你怕把胡子烧焦吧。”

[mɑː] ['mæni] . ”
ma mannie . ”
玛 曼尼 . ”

我的曼尼。”

“ [dʒɒn] , ” [sed] [ˈlɪzi] , “ [ɪts] [ˈneɪθɪŋ] [tuː; tə][dʒəʊk] [əˈbuːt] . . . . - ,
“ John , ” said Lizzie , “ it's naething to joke aboot . . . . Jimsie ,
“ 约翰 , ” 说 莉齐 , “ 它是 什么都没有 到 开玩笑 启动 . . . . - ,

“约翰，”莉齐说，“这没什么好开玩笑的……吉姆西，

[ɪf] [ˈevə(r)][ai] [kætʃ] [jiː; ji][æt; ət][ðə; ði][ˈsmoʊkɪn] - , [aɪl] [stɒp] [jə(r)] - [ˈpeni] ,
if ever I catch ye at the smokin ' , I'll stop yer Seturday penny ,
如果 曾经 我 抓住 是的 在 这 吸烟 - , 患病的 停止 你的 - 一分钱 ,

如果我哪天抓到你抽烟，我就没收你星期六的零花钱。

[æn; ən] - - [jiː; ji][ˈkɑːstə(r)][ail,il,əl] [ɪnˈsted] .
an ' gi'e ye castor ile instead .
一个 - - 是的 蓖麻 伊莱 反而 .

an' gi'e ye Castor ile 代替。

[-] [hɪə(r)] ? ”
D'ye hear ? ”
染料 听到 ? ”

你听到了吗?

“ [huːts] ! ” [kraɪd] - , “ [ðæts] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [sɪˈvɪə(r)] - [laɪk] [ˈpʌnɪʃmənt] , [ˈlɪzi] ! ”
“ Hoots ! ” cried Gran'paw , “ that's a terrible severe - like punishment , Lizzie ! ”
“ 猫头鹰 ! ” 哭 - , “ 那就是 一个 糟糕的 严重 - 喜欢 惩罚 , 莉齐 ! ”

“呼！”爷爷喊道，“莉齐，这惩罚也太严厉了吧！”

“ [ai] [wʊd] [tɑːk] - [ail,il,əl] [twaɪst] [æn; ən] - [get] [mɑː] [ˈpeni] , ” [kwəʊθ] - .
“ I wud rayther tak ' ile twicet an ' get ma penny , ” quoth Jimsie .
“ 我 会 雷瑟 tak - 伊莱 两次 一个 - 得到 玛 一分钱 , ” 引用 - .

“我宁愿走两次路，也要挣回我的便士，”吉姆西说道。

“ [hɪə(r)] , [hɪə(r)] ! ” [frɒm; frəm][dʒɒn] .
“ Hear , hear ! ” from John .
“ 听到 , 听到 ! ” 从 约翰 .

约翰说：“说得好！”

[ˈlɪzi] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .
Lizzie was about to speak when the bell rang .
莉齐 曾是 关于 到 说话 什么时候 这 钟 响铃 .

莉齐正要开口说话，铃声就响了。

[ˈdʒiːni] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
Jeannie slipped from her chair .
珍妮 滑倒了 从 她 椅子 .

珍妮从椅子上滑了下来。

“ [aɪl] [gæŋ] , [mɔː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
“ I'll gang , Maw , ” she said , and went out .
“ 患病的 帮派 , 嘴 , ” 她 说 , 和 去 出去 .

“我跟大家一起去，妈，”她说，然后就出去了。

“ [ɪts] - , ” [riˈmɑːk] [dʒɒn] .
“ It's Macgreegor , ” remarked John .
“ 它是 - , ” 评论 约翰 .

“是麦格雷戈，”约翰说道。

“ [haɪ] [jiː; ji] [kep] - [hɪz; ɪz] [ˈhædi] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ˈlɪzi] ? ”
“ Ha'e ye kep ' his haddie hot for him , Lizzie ? ”
“ 哈埃 是的 保持 - 他的 哈迪 热的 为了 他 , 莉齐 ? ”

“你让他的哈迪对他保持热度吗，莉齐？”

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wʊd] [ai] [de] [ðæt] ? ” [riˈtɔːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɑːbɪnsən] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ˈaɪrəni] ,
“ What for wud I dae that ? ” retorted Mrs . Robinson in a tone of irony ,
“ 什么 为了 会 我 dae 那 ? ” 反驳 太太 . 罗宾逊 在 一个 语气 的 讽刺 ,

“我为什么要那么做呢？”罗宾逊太太讽刺地反问道。

['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌv(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'stræktɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌvəd] [dɪʃ] .

going	over	to	the	oven	and	extracting	a	covered	dish	.
去	超过	到	这	烤箱	和	提取	一个	涵盖	盘子	.

走到烤箱旁，取出盖着的盘子。

“ [hɔː] ！ ” [lɑːft] [dʒɒn] .

“	Haw	!	”	laughed	John	.
”	霍	！	”	笑了	约翰	.

“哈哈！”约翰笑道。

“ [aɪ] [kent] [jiː; ji][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] ！ ”

“	I	kent	ye	had	something	there	!	”
”	我	肯特	是的	有	某物	那里	！	”

“我就知道你那里有东西！”

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][dɪd][jiː; ji][ɑːsk] [ðen] ?

“	What	for	did	ye	ask	then	?
”	什么	为了	做过	是的	问	然后	?

“那么，你们究竟为什么问呢？”

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ['entəd] ,

”	She	came	back	to	the	table	as	her	son	entered	,
”	她	来了	后退	到	这	桌子	作为	她	儿子	进入	,

她儿子进来时，她回到了桌边。

[ə; eɪ] ['veri] [pə'septəb(ə)l] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] [ə'baʊt] [hɪm] — [æn; ən]['əʊdə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl]

a	very	perceptible	odour	of	his	trade	about	him	—	an	odour	which	she	still
一个	非常	可感知的	气味	的	他的	贸易	关于	他	—	一个	气味	哪个	她	仍然

['siːkrətli] [dɪs'laɪkt] [ðəʊ] ['nɪəli] [θriː] [j'iəz] [hæd; həd] [gɒn] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [wɪf] [ɒv; əv]

secretly	disliked	though	nearly	three	years	had	gone	since	her	first	whiff	of
偷偷	不喜欢	尽管	几乎	三	年	有	已消失	自从	她	第一的	闻	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他身上散发着一股非常明显的职业气味——尽管距离她第一次闻到这种气味已经过去了近三年，但她仍然暗自讨厌这种气味。

“ [wɒt] [kep] - [jiː; ji] ?

“	What	kep	'	ye	?
”	什么	保持	-	是的	?

“你留了什么？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] , ['plezntli] [ɪ'nʌf] .

”	she	enquired	,	pleasantly	enough	.
”	她	询问	,	愉快	足够的	.

她语气愉快地问道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [mə'grɛgərz] ['djuːtɪf(ə)l] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz]

It	is	possible	that	Macgregor's	dutiful	greeting	to	his	grandfather	prevented	his
它	是	可能的	那	麦格雷戈的	尽职尽责的	问候	到	他的	祖父	阻止	他的

['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

answering	the	question	.
回答	这	问题	.

麦格雷戈可能因为向祖父行礼而耽误了回答这个问题。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] ['ɒnɪstli] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əʊld][mæn] ;

He	appeared	honestly	glad	to	see	the	old	man	;
他	出现	诚实地	高兴的	到	看	这	老的	男人	;

他看起来真心实意地很高兴见到这位老人；

[jet] [kəm'peəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ðə; ði] ['lætərz] ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['bɔɪstərəs] .

yet	compared	with	his	own	the	latter's	greeting	was	boisterous	.
然而	比较的	和	他的	自己的	这	后者的	问候	曾是	喧闹的	.

然而，与他自己的打招呼相比，后者的打招呼显得热情奔放。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [smaɪl] , [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] ,

He	returned	his	father's	smile	,	glanced	at	his	mother	who	was	engaged	in	filling	his	cup	,
他	返回	他的	父亲的	微笑	,	瞥了一眼	在	他的	母亲	WHO	曾是	已订婚的	在	填充	他的	杯子	,

他回以父亲一个微笑，瞥了一眼正在给他倒杯子的母亲。

[wiŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] .

winked	at	his	young	brother	,	and	took	his	place	at	the	table	,	between	the	two	men	.
眨眼	在	他的	年轻的	兄弟	,	和	采取	他的	地方	在	这	桌子	,	之间	这	二	男人	.

他朝弟弟眨了眨眼，然后在两人中间坐到了桌边。

“ [jɪl] [biː; bi] ['wɪərid] , ” [ri'mɑːk] [dʒɒn] .

“	Ye'll	be	wearied	,	”	remarked	John	.
“	叫喊	是	疲惫	,	”	评论	约翰	.

“你们会感到疲惫的，”约翰说道。

“ [nəʊ] - ['ekstrə] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪəd][legz]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

“	No	'	extra	,	”	he	replied	,	stretching	his	tired	legs	under	cover	of	the	table	.
“	不	-	额外的	,	”	他	回复	,	伸展	他的	疲劳的	腿	在下面	覆盖	的	这	桌子	.

“没有额外费用，”他回答道，同时在桌子底下伸展疲惫的双腿。

“ [dɪd][jiː; ji] [wɔːk] ?

“	Did	ye	walk	?
“	做过	是的	走	?

你们走过吗?

” [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɑːskt] , ['pɑːsɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz] [tiː] .

”	his	mother	asked	,	passing	him	his	tea	.
”	他的	母亲	问	,	通过	他	他的	茶	.

“他母亲一边递给他茶，一边问道。”

“ [eɪ] . ”

“	Ay	.	”
“	哎	.	”

“哎。”

“ ['itl] [biː; bi] [θriː] [maɪl] , ” [sed] [dʒɒn] .

“	It'll	be	three	mile	,	”	said	John	.
“	它将	是	三	英里	,	”	说	约翰	.

“大概三英里，”约翰说。

['dʒiːni] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [freʃ] [slaɪs][ɒv; əv] [təʊst] [ɒn][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

Jeannie	came	from	the	fire	and	put	a	fresh	slice	of	toast	on	his	plate	.
珍妮	来了	从	这	火	和	放	一个	新鲜的	片	的	吐司	在	他的	盘子	.

珍妮从火堆里出来，把一片新鲜的吐司放在他的盘子里。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] ,

He	nodded	his	thanks	,
他	点头	他的	谢谢	,

他点头表示感谢。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] - [huː] [hæd; həd][gɒt]

and	she	went	to	her	place	satisfied	and	assisted	Jimsie	who	had	got
和	她	去	到	她	地方	使满意	和	协助	-	WHO	有	得到

['ɪntuː] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪð] [ə; eɪ][dʒæm] ['sænwɪtʃ] [ðæt] [uːz] [ɔːl] [raʊnd] .

into	difficulties	with	a	jam	sandwich	that	oozed	all	round	.
进入	困难	和	一个	果酱	三明治	那	渗出	全部	圆形的	.

她心满意足地回到家，帮助吉姆西解决了他的果酱三明治出了问题，果酱漏得到处都是。

“ [wɒt] [weɪ] [dɪd][jiː; ji][nəʊ] - [tɑːk] - [ðə; ði][kɑː(r)] , ['lædi] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['lɪzi] .

“	What	way	did	ye	no	'	tak	'	the	car	,	laddie	?	”	enquired	Lizzie	.
”	什么	方式	做过	是的	不	-	tak	-	这	车	,	小伙子	?	”	询问	莉齐	.

“小伙子，你没开车走哪条路？”莉齐问道。

“ [aɪ'd][æz; əz] ['sʌn] [wɔːk] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃɔːtli] .

“	I'd	as	sune	walk	,	”	he	replied	,	shortly	.
”	ID	作为	太阳	走	,	”	他	回复	,	不久	.

“我宁愿步行，”他简短地回答道。

“ [ɪts] [faɪn] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['sɪlə(r)] — [eɪ] , - ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɜːrdi] .

“	It's	fine	to	save	the	siller	—	eh	,	Macgreegor	?	”	said	Mr	.	Purdie	.
”	它是	美好的	到	节省	这	金钱	—	嗯	,	-	?	”	说	先生	.	珀迪	.

“省下银币是好事，对吧，麦格雷戈？”珀迪先生说道。

[mə'grɛgər] ['redən] .

Macgregor	reddened	.
麦格雷戈	发红	.

麦格雷戈脸涨红了。

“ [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] [de] [ðæt] , ” ['lɪzi] ['kwaɪətli] [əb'zɜːvd] .

“	It's	something	new	for	Macgreegor	to	dae	that	,	”	Lizzie	quietly	observed	.
”	它是	某物	新的	为了	-	到	dae	那	,	”	莉齐	悄悄	观察到	.

“麦格雷戈做这件事还是头一次，”莉齐静静地说道。

“ [tɪts] , ['wʊmən] ! ” ['mʌtə] [dʒɒn] .

“	Tits	,	wumman	!	”	muttered	John	.
”	乳房	,	乌曼	!	”	低声说道	约翰	.

“女人，胸部！”约翰低声说道。

“ [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðeə(r)] [tʃiːp] [kɑːz] , ” [pʊt] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['pɜːrdi] ,

“	Wi	'	their	cheap	cars	,	”	put	in	Mr	.	Purdie	,
”	威	-	他们的	便宜的	汽车	,	”	放	在	先生	.	珀迪	,

“他们开的是廉价汽车，”珀迪先生插嘴道。

“ - [fəʊk][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [lɒs] [ðə; ði] [juːz][əʊ] - [ðeə(r)] [legz] .

“	Glesga	folk	are	like	to	loss	the	use	o	'	their	legs	.
”	-	民间	是	喜欢	到	损失	这	使用	o	-	他们的	腿	.

“格拉斯哥人可能会失去双腿的功能。”

[ɪts] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][əʊ] - [jʌŋ] [fəʊk] [ðæt] ['wɪnə] [wɔːk] [ɪf] [ðev] [ə; eɪ] ['bɔːbiː]

It's	terrible	to	see	the	number	o	'	young	folk	that	winna	walk	if	they've	a	bawbee
它是	糟糕的	到	看	这	数字	o	-	年轻的	民间	那	温娜	走	如果	他们有	一个	鲍比

[ɪn][ðeə(r)] [puːtʃ] .

in	their	pooch	.
在	他们的	狗	.

看到那么多年轻人因为狗肚子里有小鸡鸡就不愿意走路，真是太可怕了。

[aɪm] [glɛd] [tuː; tə] [siː] - [nəʊ] - [jɪn] [əʊ] - [ðem; ðəm] .

I'm	gled	to	see	Macgreegor's	no	'	yin	o	'	them	.
我是	格莱德	到	看	-	不	-	阴	o	-	他们	.

我很高兴看到麦格雷戈没有他们中的任何一个。

〞 [hiː; hi] ['pætɪd] [mə'grɛgərz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd]

〞	He	patted	Macgregor's	shoulder	as	he	might	have	done	ten	years	ago	,	and
〞	他	轻拍	麦格雷戈的	肩膀	作为	他	可能	有	完毕	十	年	前	,	和

[ðə; ði] [juːθ] [muːvd] [ɪm'peɪʃntli] .

the	youth	moved	impatiently	.
这	青年	已搬	不耐烦地	.

他像十年前那样拍了拍麦格雷戈的肩膀，年轻人不耐烦地挪动了一下。

“ [aɪm][nəʊ] - [kəm'pleɪnɪn] - [əʊ] - - [wɑːkɪn] - [wen] [hiː; hi] [mɪʃt] [tɑːk] - [ðə; ði][kɑː(r)] , 〞 [sed] ['lɪzi] ,

“	I'm	no	'	complainin	'	o	'	Macgreegor	walkin	'	when	he	micht	tak	'	the	car	,	〞	said	Lizzie	,
〞	我是	不	-	抱怨	-	o	-	-	步行	-	什么时候	他	米赫特	tak	-	这	车	,	〞	说	莉齐	,

“我并不抱怨麦格雷戈走路，他完全可以开车，”莉齐说。

“ [bʌt; bət][aɪ][wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm] ['pʌtɪn] - [hɪz; ɪz] - [tuː; tə][sʌm; səm] [gɪd] ['pɜːpəs] .

“	but	I	wud	like	to	see	him	puttin	'	his	savin's	to	some	guid	purpose	.
〞	但	我	会	喜欢	到	看	他	普丁	-	他的	-	到	一些	指南	目的	.

但我希望他能把他的积蓄用于一些有意义的用途。

〞 [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [mə'grɛgər] [went] [ə; eɪ] [dʌl] [red] , [ænd; ənd][set] [daʊn] [hɪz; ɪz][kʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['klætə(r)] .

〞	At	these	words	Macgregor	went	a	dull	red	,	and	set	down	his	cup	with	a	clatter	.
〞	在	这些	字	麦格雷戈	去	一个	乏味的红色的		,	和	放	向下	他的	杯子	和	一个	哒	.

听到这话，麦格雷戈的脸涨得通红，砰的一声放下了杯子。

“ [haɪ] [jiː; ji] [bɜːnt] [jə(r)] [muːθ] ? 〞 [ɑːskt] [dʒɒn] , [wɪð] [kwɪk] ['sɪmpəθi] .

“	Ha'e	ye	burnt	yer	mooth	?	〞	asked	John	,	with	quick	sympathy	.
〞	哈埃	是的	烧焦的	你的	平滑	?	〞	问	约翰	,	和	快的	同情	.

“你的皮肤被烧伤了吗？”约翰带着同情的语气问道。

“ [nɔː] , 〞 [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'greɪʃəs] [rɪ'plaɪ] .

“	Naw	,	〞	was	the	ungracious	reply	.
〞	不	,	〞	曾是	这	不友善的	回复	.

“不，”对方冷冷地回答道。

“ [ɪts] - ['bɪznəs] ['weðə(r)] [ai][tɑːk] - [ðə; ði][kɑː(r)][ɔː(r)][træmp][ˌaɪ 'tiː] .

“	It's	naebody's	business	whether	I	tak	'	the	car	or	tramp	it	.
〞	它是	-	商业	无论	我	tak	-	这	车	或者	流浪汉	它	.

“我开走这辆车还是把它扔掉，与你无关。”

[siːz] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] , ['dʒiːni] .

See's	the	butter	,	Jeannie	.
看到的	这	黄油	,	珍妮	.

看，那是黄油，珍妮。

〞 [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] .

〞	There	was	a	short	silence	.
〞	那里	曾是	一个	短的	沉默	.

一阵短暂的沉默。

[æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv]['tempə(r)][ɒn] [mə'grɛgərz] [pɑːt][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] ['friːkwənt] [ə'kʌrəns] .

An	outbreak	of	temper	on	Macgregor's	part	was	not	of	frequent	occurrence	.
一个	暴发	的	脾气	在	麦格雷戈的	部分	曾是	不是	的	频繁	发生	.

麦格雷戈发脾气的情况并不常见。

[ðen] [dʒɒn] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg]['faɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['glɑːzgəʊ]

Then	John	turned	the	conversation	to	a	big	fire	that	had	taken	place	in	Glasgow
然后	约翰	转向	这	对话	到	一个	大的	火	那	有	已采取	地方	在	格拉斯哥

[ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

the	previous	night	,
这	以前的	夜晚	,

然后约翰把话题转向了前一天晚上格拉斯哥发生的一场大火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] [ɪn] ['saɪləns] .

and	the	son	finished	his	meal	in	silence	.
和	这	儿子	完成的	他的	一顿饭	在	沉默	.

儿子默默地吃完了饭。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['pɒsəb(ə)l]['məʊmənt] [mə'grɛgər] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

At	the	earliest	possible	moment	Macgregor	left	the	kitchen	.
在	这	最早	可能的	片刻	麦格雷戈	左边	这	厨房	.

麦格雷戈在第一时间离开了厨房。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['eldəz] [wɒz; wəz]

For	some	reason	or	other	the	desire	to	get	away	from	his	elders	was
为了	一些	原因	或者	其他	这	欲望	到	得到	离开	从	他的	长者	曾是

['pærəmaʊnt] .

paramount	.
派拉蒙	.

不知何故，他最强烈的愿望就是逃离长辈。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd]

A	few	minutes	later	he	was	in	the	little	room	which	belonged	to	him	and
一个	很少	分钟	之后	他	曾是	在	这	小的	房间	哪个	属于	到	他	和
-	.													

Jimsie	.
-	.

几分钟后，他就到了他和吉姆西的小房间里。

[ɒn] [ðə; ði][ɹɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊlt] , [skruːd] [ðeə(r)][baɪ] [hɪm'self] [sʌm; səm] [mʌnθs]

On	the	inside	of	the	door	was	a	bolt	,	screwed	there	by	himself	some	months
在	这	里面	的	这	门	曾是	一个	螺栓	,	螺丝	那里	经过	他自己	一些	几个月

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

门内侧有一个螺栓，是他几个月前自己拧上去的。

[hiː; hi] [ʃɒt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

He	shot	it	now	.
他	射击	它	现在	.

他现在就开枪了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ðæt] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][wet] [feɪs] ['sævɪdʒli] .

With	a	towel	that	hung	on	the	door	he	rubbed	his	wet	face	savagely	.
和	一个	毛巾	那	悬挂	在	这	门	他	摩擦	他的	湿的	脸	野蛮地	.

他用挂在门上的毛巾狠狠地擦了擦湿漉漉的脸。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɒʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['tɜːpəntaɪn] [eə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

He	had	washed	his	hands	in	turpentine	ere	leaving	the	scene	of	his	work	.
他	有	洗过	他的	双手	在	松节油	埃雷	离开	这	场景	的	他的	工作	.

离开工作现场前，他用松节油洗了手。

[hiː; hi] [dɔn] [ə; eɪ] [kliːn] ['kɒlə(r)] .

He	donned	a	clean	collar	.
他	穿戴	一个	干净的	衣领	.

他戴上了干净的衣领。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz]['sʌndeɪ][taɪ][ə; eɪ]['sʌmənz][keɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)].

As	he	was	fixing	his	Sunday	tie	a	summons	came	to	the	door	.
作为	他	曾是	定影	他的	星期日	领带	一个	传票	来了	到	这	门	.

他正在整理周日的领带时，有人送来了传票。

[hiː; hi][went][ænd; ənd]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː], ['lʊkɪŋ][krɒs].

He	went	and	opened	it	,	looking	cross	.
他	去	和	打开	它	,	寻找	叉	.

他走过去打开了它，一脸不悦。

“[wiːl], [wɒt][ɑː(r); ə(r)][jiː; ji]['wɑːntɪn] -, - ?”

“	Weel	,	what	are	ye	wantin	'	,	Jimsie	?	”
“	威尔	,	什么	是	是的	想要	-	,	-	?	”

“吉姆西，你想要什么？”

“[dɪd][jiː; ji][brɪŋ][mɑː]['pʌti], - ?”

“	Did	ye	bring	ma	putty	,	Macgreegor	?	”
“	做过	是的	带来	玛	油灰	,	-	?	”

“麦格里戈，你把我的腻子带来了吗？”

“[pk; px], [ai][kliːn][fə'gɒt].

“	Och	,	I	clean	forgot	.
“	奥赫	,	我	干净的	忘了	.

“哦，我完全忘记了。”

”-[feɪs][fel].

”	Jimsie's	face	fell	.
”	-	脸	跌倒	.

吉姆西的脸色垮了下来。

“[jiː; ji]['prɒmɪst], ”[hiː; hi][kəm'pleɪnd].

“	Ye	promised	,	”	he	complained	.
“	叶	承诺	,	”	他	抱怨	.

“你答应过我的，”他抱怨道。

[mə'grɛgər]['pætɪd][ðə; ði]['jʌŋstərz][hed].

Macgregor	patted	the	youngster's	head	.
麦格雷戈	轻拍	这	年轻人的	头	.

麦格雷戈拍了拍小男孩的头。

“[aɪl][brɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]-[nɪxt], [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][deθ], ”[hiː; hi][sed].

“	I'll	bring	it	the	morn's	nicht	,	as	sure	as	death	,	”	he	said	.
“	患病的	带来	它	这	-	尼赫特	,	作为	当然	作为	死亡	,	”	他	说	.

“我保证明天早上就能把它带来，”他说。

“[aɪm]['sɒri], -, ”[hiː; hi]['ædɪd][əˌpɒlə'dʒetɪkli].

“	I'm	sorry	,	Jimsie	,	”	he	added	apologetically	.
“	我是	对不起	,	-	,	”	他	额外	带着歉意地	.

“对不起，吉姆西，”他歉意地补充道。

“[siː][æn; ən] - [nəʊ] - [fə'get][ə'gen], ”[sed] -, [ænd; ənd][rɪ'taɪəd].

“	See	an	'	no	'	forget	again	,	”	said	Jimsie	,	and	retired	.
“	看	一个	-	不	-	忘记	再次	,	”	说	-	,	和	退休	.

“以后就别忘了，”吉姆西说完便退休了。

[mə'grɛgər][kləʊzd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ə'tendɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][taɪ].

Macgregor	closed	the	door	and	attended	to	his	tie	.
麦格雷戈	关闭	这	门	和	参加	到	他的	领带	.

麦格雷戈关上门，整理了一下领带。

[ðen][hiː; hi][lʊkt]['kləʊsli][æt; ət][hɪz; ɪz][feɪs][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)]['hæŋɪŋ][nɪə(r)][ðə; ði]['wɪndəʊ].

Then	he	looked	closely	at	his	face	in	the	mirror	hanging	near	the	window	.
然后	他	看起来	密切	在	他的	脸	在	这	镜子	绞刑	靠近	这	窗户	.

然后他仔细地看着挂在窗边的镜子里的自己。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [læd] , [jet][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [sə'dʒestid]

He	was	not	a	particularly	good	-	looking	lad	,	yet	his	countenance	suggested
他	曾是	不是	一个	特别	好的	-	寻找	小伙子	,	然而	他的	面容	建议

['nʌθɪŋ] [kɔːs] [ɔː(r)] [miːn] .

nothing	coarse	or	mean	.
没有什么	粗	或者	意思是	.

他长相并不算特别英俊，但他的神态却丝毫没有粗鲁或卑鄙之感。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [æz; əz] ['fiːtʃəz] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][nɒt] [kən'sɜːn] [hɪm] [naʊ] .

His	features	as	features	,	however	,	did	not	concern	him	now	.
他的	特征	作为	特征	,	然而	,	做过	不是	忧虑	他	现在	.

然而，他现在并不关心自己的容貌特征。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][vest] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [naɪf] ,

From	his	vest	pocket	he	brought	a	knife	,
从	他的	背心	口袋	他	带来	一个	刀	,

他从背心口袋里掏出一把刀，

[wɪð] [ə; eɪ] [bleɪd] [θɪnd] [baɪ] [stəʊn] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [baɪ] ['leðə(r)] .

with	a	blade	thinned	by	stone	and	polished	by	leather	.
和	一个	刀刃	变薄	经过	石头	和	抛光	经过	皮革	.

刀刃经石头磨薄，皮革抛光。

[hiː; hi] [traɪd] [ɪts] [kiːn] [edʒ] [ɒn][hɪz; ɪz] [θʌm] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	tried	its	keen	edge	on	his	thumb	,	shook	his	head	,
他	尝试	它是	敏锐的	边缘	在	他的	拇指	,	摇晃	他的	头	,

他用拇指试了试锋利的刀刃，摇了摇头。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [stiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːt] .

and	applied	the	steel	to	his	boot	.
和	应用	这	钢	到	他的	启动	.

然后用钢片刺破了他的靴子。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [skreɪp] [hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp] .

Presently	he	began	to	scrape	his	upper	lip	.
目前	他	开始	到	刮	他的	上	唇	.

他随即开始刮擦上唇。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [di'zist] .

It	pained	him	,	and	he	desisted	.
它	痛苦	他	,	和	他	停止	.

这让他感到痛苦，于是他放弃了。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl]['reɪzə(r)] .

Not	for	the	first	time	he	wished	he	had	a	real	razor	.
不是	为了	这	第一的	时间	他	希望	他	有	一个	真实的	剃刀	.

这并非他第一次希望自己有一把真正的剃须刀。

['hævɪŋ] [pʊt][ðə; ði] [naɪf] [ə'weɪ] ,

Having	put	the	knife	away	,
拥有	放	这	刀	离开	,

收起刀后，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] — [hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz] [praɪz][fɔː(r); fə(r)] “ [gʊd] [kən'dʌkt] ” [ɒv; əv]

he	looked	at	his	watch	—	his	grandfather's	prize	for	“	good	conduct	”	of
他	看起来	在	他的	手表	—	他的	祖父的	奖	为了	“	好的	执行	”	的

[eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ænd; ənd] [prə'siːdid] ['heɪstɪli][tuː; tə] [brʌʃ] [hɪz; ɪz][heə(r)] .

eight	years	ago	—	and	proceeded	hastily	to	brush	his	hair	.
八	年	前	—	和	继续	草草	到	刷子	他的	头发	.

他看了看手表——这是他祖父八年前因他“表现良好”而颁发的奖品——然后匆匆开始梳头。

[hɪz; ɪz][heə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [ri'mɑ:k] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [wɒz; wəz] “

His	hair	,	as	his	mother	had	often	remarked	during	his	childhood	,	was	“
他的	头发	,	作为	他的	母亲	有	经常	评论	期间	他的	童年	,	曾是	“

['ɔ:fu:] - [ɪl] [tu:; tə][laɪ] .

awfu	'	ill	to	lie	.
糟糕	-	患病的	到	说谎	.

正如他母亲在他童年时期经常说的那样，他的头发“糟糕透了”。

” [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪz; ɪz] ['gɑ:mənts] .

”	For	a	moment	or	two	he	regarded	his	garments	.
”	为了	一个	片刻	或者	二	他	认为	他的	服装	.

他打量了自己的衣服片刻。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm][hæd; həd][hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] — [ɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]

He	would	have	changed	them	had	he	had	time	—	or	was	it
他	会	有	已更改	他们	有	他	有	时间	—	或者	曾是	它

['kʌrɪdʒ] ?

courage	?
勇气	?

如果给他时间，他本可以改变它们——或者说，是勇气?

['faɪnəli] [hi:; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ə; eɪ] [ki:] [ænd; ənd] [tu:] ['peniz] .

Finally	he	took	from	his	pockets	a	key	and	two	pennies	.
最后	他	采取	从	他的	口袋	一个	钥匙	和	二	便士	.

最后，他从口袋里掏出一把钥匙和两枚便士。

[hi:; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [drɔ:(r)] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [tʃest] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['peniz] [ɪn][ə; eɪ][ˌdɪs'ju:zd]

He	opened	a	drawer	in	the	old	chest	,	and	placed	the	pennies	in	a	disused
他	打开	一个	抽屉	在	这	老的	胸部	,	和	放置	这	便士	在	一个	废弃的

[tə'bækəʊ] [tɪn] ,

tobacco	tin	,
烟草	锡	,

他打开旧箱子的一个抽屉，把硬币放进一个废弃的烟草罐里。

[wɪtʃ] [ɔ:l'redi] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [fju:] [kɔɪnz] .

which	already	contained	a	few	coins	.
哪个	已经	包含	一个	很少	硬币	.

里面已经有一些硬币了。

[hi:; hi] [nju:] ['veri] [wel] [ðə; ði]['təʊt(ə)l] [sʌm] [ˌðeər'ɪn] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['rekən] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wʌns] [mɔ:(r)] .

He	knew	very	well	the	total	sum	therein	,	but	he	reckoned	it	up	once	more	.
他	知道	非常	出色地	这	全部的	和	其中	,	但	他	估计	它	向上	一次	更多的	.

他很清楚其中的总金额，但他还是又重新计算了一遍。

[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [s'ɛvənpəns] .

One	shilling	and	sevenpence	.
一	先令	和	七便士	.

一先令七便士。

['evri] ['sætədeɪ] [hi:; hi] ['hændɪd] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [hu:] [rɪ'tɜ:nd] [hɪm] ['sɪkspəns] .

Every	Saturday	he	handed	his	wages	to	his	mother	,	who	returned	him	sixpence	.
每一个	周六	他	递交	他的	工资	到	他的	母亲	,	WHO	返回	他	六便士	.

每个星期六，他都会把工资交给母亲，母亲会还给他六便士。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [hɔ:d] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [tu:] [wi:ks] - ['æbstɪnəns] [frɒm; frəm] ['sɪgəret]

His	present	hoard	was	the	result	of	two	weeks	'	abstinence	from	cigarettes
他的	展示	囤	曾是	这	结果	的	二	周	-	节制	从	香烟

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kɑ:(r)] .

and	walking	instead	of	taking	the	car	.
和	步行	反而	的	采取	这	车	.

他现在的这些储备是他两周没抽烟，并且步行而不是开车的结果。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][dʒɒb][ɪn][ðə; ði] [west] - [end] [wʊd] [teɪk] [æt; ət] [liːst] [əˈnʌðə(r)] [wiːk] , [wɪtʃ] [ment]

He	knew	the	job	in	the	west	-	end	would	take	at	least	another	week	,	which	meant
他	知道	这	工作	在	这	西方	-	结尾	会	拿	在	至少	其他	星期	,	哪个	意思是

[əˈnʌðə(r)] ['sɪkspəns] ,

another	sixpence	,
其他	六便士	,

他知道西区的那份工作至少还要花一个星期，这意味着又要多挣六便士。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sætədeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['sɪkspəns] .

and	the	coming	Saturday	would	bring	a	second	sixpence	.
和	这	未来	周六	会	带来	一个	第二	六便士	.

而即将到来的星期六将迎来第二个六便士。

['təʊt(ə)l][ɪn][ðə; ði][nɪə(r)]['fjuːtʃə(r)] : — [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sˈɛvənpəns] .

Total	in	the	near	future	:	—	two	shillings	and	sevenpence	.
全部的	在	这	靠近	未来	:	—	二	先令	和	七便士	.

近期总计：—2先令7便士。

[hiː; hi] [smaɪld] [ʌnˈsɜːtnli] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ʌp] [ðə; ði] ['treʒə(r)] .

He	smiled	uncertainly	,	and	locked	up	the	treasure	.
他	微笑	不确定性	,	和	已锁定	向上	这	宝藏	.

他有些犹豫地笑了笑，然后把宝物锁了起来。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [slɪpt] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][kæp][frɒm; frəm]

A	minute	later	he	slipped	quietly	into	the	passage	and	took	his	cap	from
一个	分钟	之后	他	滑倒了	悄悄	进入	这	通道	和	采取	他的	帽	从

[ɪts] [peg] .

its	peg	.
它是	钉子	.

一分钟后，他悄悄溜进走廊，从挂钩上取下帽子。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ['əʊpənd] .

The	kitchen	door	opened	.
这	厨房	门	打开	.

厨房门开了。

“ [wɔːr] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [gɔːn] , - ?

“	Whaur	are	ye	gaun	,	Macgreegor	?
“	什么	是	是的	高恩	,	-	?

“你们是谁，麦克格里格?

” [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɑːskt] .

”	his	mother	asked	.
”	他的	母亲	问	.

“他母亲问道。”

“ [ˌoʊˌoʊˈtiː] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ['briːfli] , [ænd; ənd] [went] .

“	Oot	,	”	he	replied	briefly	,	and	went	.
“	oot	,	”	他	回复	简要地	,	和	去	.

“哦，”他简短地回答道，然后就走了。

['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [hiː; hi] [felt] ['sɒri] ['sʌmhaʊ] .

Going	down	the	stairs	he	felt	sorry	somehow	.
去	向下	这	楼梯	他	毛毡	对不起	不知何故	.

下楼时，他感到一阵莫名的愧疚。

[sʌnz] ['ɒf(ə)n] [fiːl] ['sɒri] ['sʌmhaʊ] , [bʌt; bət] ['mʌðəz] [meɪ] ['nevə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Sons	often	feel	sorry	somehow	,	but	mothers	may	never	know	it	.
儿子们	经常	感觉	对不起	不知何故	,	但	母亲们	可能	绝不	知道	它	.

儿子们常常会感到愧疚，但母亲们可能永远不会知道。

[wen] ['lɪzi] , ['haɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɜːt] , [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['pɜːrdi] [sed]

When	Lizzie	,	hiding	her	hurt	,	had	shut	the	kitchen	door	,	Mr	.	Purdie	said
什么时候	莉齐	,	隐藏	她	伤害	,	有	关闭	这	厨房	门	,	先生	.	珀迪	说

['sɒftli] :

softly	:
轻轻	:

莉齐掩饰着受伤的情绪，关上了厨房的门，这时珀迪先生轻声说道：

“ [ðæt] ['kwestʃən] [æn; ən] - [ðæt] ['ɑːnsə(r)] , [mɑː][dɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ɔːld] [æz; əz]['hjuːmən] ['nətʃə] - .

“	That	question	an	'	that	answer	,	ma	dear	,	are	as	auld	as	human	natur	'	.
”	那	问题	一个	-	那	回答	,	玛	亲爱的	,	是	作为	老	作为	人类	自然	-	.

“亲爱的，这个问题和答案，和人类的本性一样古老。”

” [æz; əz] [mə'grɛgər] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] [kləʊz] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [hɪz; ɪz][wʌn] - [taɪm]

”	As	Macgregor	turned	out	of	the	tenement	close	he	encountered	his	one	-	time
”	作为	麦格雷戈	转向	出去	的	这	廉租公寓	关闭	他	遭遇	他的	一	-	时间

[tʃʌm] , ['wɪli] ['tɒmsən] .

chum	,	Willie	Thomson	.
密友	,	威利	汤姆逊	.

“当麦格雷戈走出公寓楼时，他遇到了他以前的朋友威利·汤姆森。

[mə'grɛgər] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənts] ,

Macgregor	might	not	have	admitted	it	to	his	parents	,
麦格雷戈	可能	不是	有	承认	它	到	他的	父母	,

麦格雷戈可能不会向父母承认这一点。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['faɪndɪŋ] ['wɪliz] ['kʌmpəni] [les] [ænd; ənd]

but	during	the	last	few	weeks	he	had	been	finding	Willie's	company	less	and
但	期间	这	最后的	很少	周	他	有	到过	寻找	威利的	公司	较少的	和

[les] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

less	desirable	.
较少的	理想	.

但最近几周，他越来越觉得和威利在一起没什么意思了。

['wɪli] [naʊ] [pʊt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

Willie	now	put	precisely	the	same	question	that	Mrs	.	Robinson	had	put	a	minute
威利	现在	放	恰恰	这	相同的	问题	那	太太	.	罗宾逊	有	放	一个	分钟

['ɜːlɪə(r)] .

earlier	.
早些时候	.

威利现在提出的问题和罗宾逊太太一分钟前提出的问题一模一样。

“ [aɪl] ['meɪbi] [siː] [jiː; ji]['leɪtə(r)] , ” [wɒz; wəz] [mə'grɛgərz] [ɪ'veɪsɪv] [rɪ'spɒns] , [dɪ'lɪvəd] ['ɔːkwədli] .

“	I'll	maybe	see	ye	later	,	”	was	Macgregor's	evasive	response	,	delivered	awkwardly	.
”	患病的	或许	看	是的	之后	,	”	曾是	麦格雷戈的	回避	回复	,	发表	尴尬地	.

“也许以后会再见到你，”麦格雷戈尴尬地回避道。

[hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] .

He	passed	on	.
他	通过了	在	.

他去世了。

“ [haɪ] [jiː; ji][ə; eɪ] [siːɪgɜːɛt] [ɒn][jiː; ji] ? ” [kraɪd] ['wɪli] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

“	Ha'e	ye	a	ceegarette	on	ye	?	”	cried	Willie	,	taking	a	step	after	him	.
”	哈埃	是的	一个	香烟	在	是的	?	”	哭	威利	,	采取	一个	步	后	他	.

“你身上有烟吗？”威利喊道，跟在他身后走了一步。

“ [nə; nɑː] . ”

“	Na	.	”
”	娜	.	”

“娜。”

“ [jɜːr] [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['hʌri] . ”
“ Ye're in a queer hurry . ”
“ 是的 在 一个 酷儿 匆忙 . ”

“你这速度也太快了吧。”

“ [aɪl] ['meɪbi] [siː] [jiː; ji]['leɪtə(r)] , ” [sed] [mə'grɛgər] [ə'gen] , [ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːd] [ɪn][ə; eɪ]['kjʊəriəs]
“ I'll maybe see ye later , ” said Macgregor again , increasing his speed in a curious
“ 患病的 或许 看 是的 之后 , ” 说 麦格雷戈 再次 , 增加 他的 速度 在 一个 好奇的
['gɪlti] ['fæʃ(ə)n] .
guilty fashion .
有罪的 时尚 .

“也许以后还会再见到你，”麦格雷戈再次说道，语气中带着一丝愧疚，加快了脚步。

['wɪli] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] .
Willie made no attempt to overtake him .
威利 制成 不 试图 到 超过 他 .

威利没有试图超越他。

[hiː; hi] , [tuː] ,
He , too ,
他 , 也 ,

他也一样

[hæd; həd] [biːn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['steɪlnəs] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['frendʃɪp] — [ɪ'speʃəli] [sɪns]
had been finding a certain staleness in the old friendship — especially since
有 到过 寻找 一个 肯定 陈腐 在 这 老的 友谊 — 尤其 自从
[mə'grɛgər] [hæd; həd] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [p'ɜːtʃɪsɪz] [ɒv; əv] ['sɪgəret] .
Macgregor had stopped his purchases of cigarettes .
麦格雷戈 有 停止 他的 购买 的 香烟 .

他发现这段旧友谊有些乏味——尤其是自从麦格雷戈停止购买香烟之后。

['wɪli] [wɒz; wəz][æz; əz]['ɒf(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Willie was as often out of employment as in it ,
威利 曾是 作为 经常 出去 的 就业 作为 在 它 ,

威利失业的次数和找到工作的次数一样多。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][mɪə(r)]['ləʊfə(r)]
but he did not realise that he was in danger of becoming a mere loafer
但 他 做过 不是 意识到 那 他 曾是 在 危险 的 成为 一个 仅仅 浪子
[ænd; ənd] [spʌndʒ] .
and sponge .
和 海绵 .

但他没有意识到自己有沦为游手好闲之徒的危险。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [mə'grɛgər] .
Yet he was fond of Macgregor .
然而 他 曾是 喜爱 的 麦格雷戈 .

但他很喜欢麦格雷戈。

[mə'grɛgər] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] [weər'ɪn] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv]
Macgregor passed from the quiet street wherein he lived into one of
麦格雷戈 通过了 从 这 安静的 街道 其中 他 居住地 进入 一 的
['glæzgoʊz] ['haɪweɪz] ,
Glasgow's highways ,
格拉斯哥的 高速公路 ,

麦格雷戈从他居住的安静街道走进了格拉斯哥的一条高速公路。

[ə'gləʊ] [wɪð] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [ə'laɪv] [wɪð] [nɔɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] ['træfɪk] .
aglow with electric light , alive with noise out of all proportion to its traffic .
闪耀 和 电的 光 , 活 和 噪音 出去 的 全部 部分 到 它是 交通 .

灯火通明，喧嚣嘈杂，与车水马龙的景象极不相称。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈswɪftli] , [hɪz; ɪz] [əˈlɜːt] [aɪz] [bi'trei] [hɪz; ɪz] [ˈiːgənəs] ,

He	continued	to	walk	swiftly	,	his	alert	eyes	betraying	his	eagerness	,
他	持续	到	走	迅速地	,	他的	警报	眼睛	背叛	他的	渴望	,

他继续快步走着，警觉的眼神透露出他的急切。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [blɒks] .

for	the	distance	of	a	couple	of	blocks	.
为了	这	距离	的	一个	夫妻	的	积木	.

距离大约几个街区。

[ðen] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [ˈkwaɪət] [striːt] [hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [ˌðeərˈɪn] [hɪz; ɪz] [peɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈsləʊə]

Then	into	another	quiet	street	he	turned	,	and	therein	his	pace	became	slower
然后	进入	其他	安静的	街道	他	转向	,	和	其中	他的	步伐	成为	慢点

[ænd; ənd] [ˈsləʊə] ,

and	slower	,
和	慢点	,

然后他拐进了另一条僻静的街道，他的步伐也越来越慢。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [feɪld] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] .

until	it	failed	altogether	.
直到	它	失败的	共	.

直到它彻底失败为止。

[bɪˈniːθ] [ə; eɪ][gæs][læmp][hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [bi'təukən]

Beneath	a	gas	lamp	he	questioned	his	watch	,	his	expression	betokening
下面	一个	气体	灯	他	被质问	他的	手表	,	他的	表达	标记

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [æŋˈzaɪəti] .

considerable	anxiety	.
大量	焦虑	.

在煤气灯下，他看着手表，脸上露出相当焦虑的神色。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ɒkˈtəʊbə(r)] [naɪt] , [bʌt; bət] [ˈtʃɪli] — [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˈeni] [saɪn] [ɒv; əv]

It	was	a	fine	October	night	,	but	chilly	—	not	that	he	gave	any	sign	of
它	曾是	一个	美好的	十月	夜晚	,	但	寒冷	—	不是	那	他	给予	任何	符号	的

[ˈfiːlɪŋ] [kəʊld] .

feeling	cold	.
感觉	寒冷的	.

那是一个美好的十月夜晚，但有些凉意——不过他丝毫没有表现出感到冷的意思。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈməʊʃnləs] , [ˈgeɪzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

For	a	space	he	remained	motionless	,	gazing	up	the	street	.
为了	一个	空间	他	剩余	静止不动	,	凝视	向上	这	街道	.

他一动不动地站了一会儿，凝视着街道。

[ˈpɒsəbli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] [dʒʌst] [ðen] .

Possibly	he	would	have	liked	a	cigarette	just	then	.
可能	他	会	有	喜欢	一个	卷烟	只是	然后	.

他当时可能很想抽根烟。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [muːvd] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [ˈsləʊli] [tuː; tə][ðə; ði]

As	though	rousing	himself	,	he	moved	abruptly	and	proceeded	slowly	to	the
作为	尽管	振奋人心的	他自己	,	他	已搬	突然	和	继续	缓慢地	到	这

[nekst][læmp][pəʊst] ,

next	lamp	post	,
下一个	灯	邮政	,

他仿佛振作起来似的，突然动了动，然后慢慢地走向下一个路灯柱。

[tɜːnd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˈhɔːltɪŋ; ˈhɒltɪŋ] - [pleɪs] , [weə(r)] [hiː; hi] [tɜːnd]

turned	about	and	came	back	to	his	first	halting	-	place	,	where	he	turned
转向	关于	和	来了	后退	到	他的	第一的	停止	-	地方	,	在哪里	他	转向

[əˈbaʊt] [əˈgen] .

about	again	.
关于	再次	.

他转身回到了最初停留的地方，然后又转身回到了那里。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [hɑːf] - [ˈaʊə(r)] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [strəʊl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [pəʊsts] .

For	a	long	half	-	hour	he	continued	to	stroll	between	the	two	posts	.
为了	一个	长的	一半	-	小时	他	持续	到	漫步	之间	这	二	帖子	.

他整整半个小时都在两根柱子之间踱步。

[fjuː] [pˈɜːsənz] [pɑːst] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [ðem; ðəm] .

Few	persons	passed	him	,	and	he	did	not	appear	to	notice	them	.
很少	人	通过了	他	,	和	他	做过	不是	出现	到	注意	他们	.

很少有人从他身边经过，他似乎也没有注意到他们。

[ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ˈfræŋkli] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈʃeɪmfəli] [əˈvɔɪdɪd] [ðeə(r)]

Indeed	,	it	may	as	well	be	frankly	admitted	that	he	shamefully	avoided	their
的确	,	它	可能	作为	出色地	是	坦率地说	承认	那	他	可耻地	避免	他们的

[ˈglɑːnsɪz] .

glances	.
眼神	.

事实上，坦白地说，他羞愧地躲避着他们的目光。

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [dɪd] [stɒp] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dʒɜːk] .

When	at	last	he	did	stop	,	it	was	with	a	sort	of	jerk	.
什么时候	在	最后的	他	做过	停止	,	它	曾是	和	一个	种类	的	混蛋	.

他最终停下来的时候，动作有些猛烈。

[frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kləʊziz] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪˈmɜːdʒd] [ænd; ənd] [keɪm] [təˈwɔːdz] [hɪm] .

From	one	of	the	closes	a	girl	emerged	and	came	towards	him	.
从	一	的	这	关闭	一个	女孩	出现	和	来了	向	他	.

从其中一个角落里走出来一个女孩，朝他走来。

[ˈtʃæptə(r)] [tuː]

CHAPTER	TWO
章	二

第二章

[məˈgrɛgərz] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ˈdʒesi] [ˈmeəri] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [æz; əz] [əʊld] [æz; əz] [hɪmˈself] ;

Macgregor's	acquaintance	with	Jessie	Mary	was	almost	as	old	as	himself	;
麦格雷戈的	熟人	和	杰西	玛丽	曾是	几乎	作为	老的	作为	他自己	;

麦格雷戈与杰西·玛丽的相识几乎与他本人一样久远；

[jet] [ˈəʊnli] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [hiː; hi] [ˌɹˈɛkəgnˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪgˈzɪstəns] [æz; əz]

yet	only	within	the	last	three	months	had	he	recognised	her	existence	as
然而	仅有的	之内	这	最后的	三	几个月	有	他	已确认	她	存在	作为

[ˈhævɪŋ] [ɔːt] [ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

having	aught	of	importance	to	do	with	his	own	.
拥有	零	的	重要性	到	做	和	他的	自己的	.

然而，直到最近三个月，他才意识到她的存在与自己的存在有着某种重要的关系。

[ðɪs] [ˌrekəgˈnɪʃn] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [swɪft] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈsʌmwɒt] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ˈdʒesi] [ˈmeəri]

This	recognition	had	followed	swift	on	the	somewhat	sudden	discovery	that	Jessie	Mary
这	认出	有	随后	迅速	在	这	有些	突然	发现	那	杰西	玛丽

[wɒz; wəz] [ˈprɪti] .

was	pretty	.
曾是	漂亮的	.

人们很快意识到杰西·玛丽很漂亮，这多少有些出乎意料。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪknɪk] ,

The	discovery	was	made	at	a	picnic	,
这	发现	曾是	制成	在	一个	野餐	,

这一发现是在一次野餐中做出的。

['ɔ:gənaɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dreɪpəri] [stɔ:(r)] [weər'ɪn] ['dʒesi] ['meəri] [faʊnd]

organised	by	a	section	of	the	great	drapery	store	wherein	Jessie	Mary	found
有组织的	经过	一个	部分	的	这	伟大的	布料	店铺	其中	杰西	玛丽	成立

[ɪm'plɔɪmənt] ,

employment	,
就业	,

由杰西·玛丽工作的那家大型布料店的一个部门组织。

[mə'grɛgərz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]

Macgregor's	presence	at	the	outing	being	accounted	for	by	the	fact	that	in	a
麦格雷戈的	在场	在	这	外出	存在	已记录	为了	经过	这	事实	那	在	一个

[wi:k] ['məʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] ['skwɔndəd] [ə; eɪ] ['mʌni] [gɪft][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['grænpeərənts] [ɒn]

weak	moment	he	had	squandered	a	money	gift	from	his	grandparents	on
虚弱的	片刻	他	有	挥霍	一个	钱	礼物	从	他的	祖父母	在

[ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv] [tu:] ['tɪkɪts] [fɔ:(r); fə(r)] ['keɪti] ,

the	purchase	of	two	tickets	for	Katie	,
这	购买	的	二	门票	为了	凯蒂	,

麦格雷戈之所以会出现在这次郊游中，是因为他一时冲动，挥霍了祖父母给他的钱，给凯蒂买了2张票。

[hɪz; ɪz] [fɜ:st] [lʌv] ([səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][wi:; wi] [nəʊ]) , [ænd; ənd] [hɪm'self] .

his	first	love	(	so	far	as	we	know	)	,	and	himself	.
他的	第一的	爱	(	所以	远的	作为	我们	知道	)	,	和	他自己	.

他的初恋（据我们所知），以及他自己。

[ðə; ði]['pɪknɪk][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌrə] [sək'ses] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)] [mə'grɛgər] [nɔ:(r)] ['keɪti] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:]

The	picnic	was	a	thorough	success	,	but	neither	Macgregor	nor	Katie	enjoyed	it
这	野餐	曾是	一个	彻底	成功	,	但	两者都不	麦格雷戈	也不	凯蒂	享受	它

.

:
.

野餐非常成功，但麦格雷戈和凯蒂都不喜欢。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [keɪm] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

It	was	not	so	much	that	anything	came	between	them	,
它	曾是	不是	所以	很多	那	任何事物	来了	之间	他们	,

并非有什么事阻碍了他们，

[æz; əz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [dɪ'pɑ:tɪd] — [ɪ'væpəreɪtɪd] .

as	that	something	that	had	been	between	them	departed	—	evaporated	.
作为	那	某物	那	有	到过	之间	他们	已离开	—	蒸发	.

因为他们之间曾经存在的那种东西消失了——蒸发了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwɒrəl] ; ['mɪəli] [ə; eɪ] ['dʌlnis] , [ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] ['saɪləns] ,

There	was	no	quarrel	;	merely	a	dulness	,	a	tendency	to	silence	,
那里	曾是	不	争吵	;	仅仅	一个	沉闷	,	一个	趋势	到	沉默	,

没有争吵；只有冷淡，一种沉默的倾向。

[ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn] ['drɪərinəs] [æz; əz][ðə; ði] [braɪt] [deɪ] [wɔ:(r)][ɒn] .

increasing	in	dreariness	as	the	bright	day	wore	on	.
增加	在	沉闷	作为	这	明亮的	天	穿着	在	.

随着晴朗的白昼过去，气氛变得越来越阴沉。

[ænd; ənd] , [æt; ət][lɑ:st] , [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [kəm'pɑ:tmənt] , [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] , [ðeɪ] [sæt] ,

And	,	at	last	,	in	the	railway	compartment	,	on	the	way	home	,	they	sat	,
和	,	在	最后的	,	在	这	铁路	隔间	,	在	这	方式	家	,	他们	卫星	,

最后，在回家的火车车厢里，他们坐了下来。

[krʌʃt] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] , ['keɪti] [dʌm] [wɪð] [dɪs'meɪ] , [mə'grɛgər] [stiːpt] [ɪn] [gluːm] .

crushed	together	by	the	crowd	,	Katie	dumb	with	dismay	,	Macgregor	steeped	in	gloom	.
碎	一起	经过	这	人群	,	凯蒂	哑的	和	沮丧	,	麦格雷戈	浸泡	在	愁云	.

凯蒂被人群挤在一起，惊恐得说不出话来，麦格雷戈则沉浸在沮丧之中。

['ɒpəzɪt] [ðem; ðəm][sæt] ['dʒesi] ['meəri][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [sliːk]

Opposite	them	sat	Jessie	Mary	and	her	escort	,	a	young	man	with	sleek
对面的	他们	卫星	杰西	玛丽	和	她	护送	,	一个	年轻的	男人	和	光滑

[heə(r)] , [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [nəʊz] ,

hair	,	a	pointed	nose	,
头发	,	一个	尖	鼻子	,

坐在他们对面的是杰西·玛丽和她的男伴，那是一个头发柔顺、鼻子尖尖的年轻男子。

['sevrəl] [gʊd] [tiːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ɪk'skwɪzɪt] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

several	good	teeth	,	and	a	small	but	exquisite	black	moustache	.
一些	好的	牙齿	,	和	一个	小的	但	精美的	黑色的	胡子	.

几颗好牙，还有一小撮精致的黑色胡须。

[ðiːz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [geɪ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

These	two	were	gay	along	with	the	majority	of	the	occupants	of	the	carriage
这些	二	是	同性恋	沿着	和	这	多数	的	这	居住者	的	这	运输

.

:
.

车厢里的大多数人都是同性恋，而这两个人也是如此。

[pə'hæps] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [ˌsɪks'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] [hɑːt] ['keɪti] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Perhaps	in	her	simple	sixteen	-	year	-	old	heart	Katie	began	to	realise	that	she
也许	在	她	简单的	十六	-	年	-	老的	心	凯蒂	开始	到	意识到	那	她

[wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] [ɪn'diːd] ;

was	deserted	indeed	;
曾是	荒凉的	的确	;

或许在十六岁少女凯蒂纯真的心灵深处，她开始意识到自己确实被抛弃了；

[pə'hæps] [mə'grɛgər] [ɪk'spɪərɪənst] [prɪkɪŋz] [ɒv; əv] [ʃeɪm] , [nɒt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]['gɪv(ə)n]

perhaps	Macgregor	experienced	prickings	of	shame	,	not	that	he	had	ever	given
也许	麦格雷戈	经验丰富的	刺痛	的	耻辱	,	不是	那	他	有	曾经	给定

[ɔː(r)] [ɑːskt] ['prɒmɪsɪz] .

or	asked	promises	.
或者	问	承诺	.

或许麦格雷戈感到了一丝羞愧，尽管他从未做出过任何承诺，也从未要求过任何人做出过承诺。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðen] ['eni] [ɒv; əv] ['keɪtiz] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l]

it	is	to	be	hoped	that	he	did	not	remember	then	any	of	Katie's	innocent	little
它	是	到	是	希望	那	他	做过	不是	记住	然后	任何	的	凯蒂的	清白的	小的

[əd'vɑːnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

advances	of	the	past	.
进展	的	这	过去的	.

但愿他当时已经忘记了凯蒂过去那些天真无邪的小举动。

[ə'fekʃn] - [twɪkst] [juːθ] [ænd; ənd] [juːθ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] , ['sensətɪv] [θɪŋ] ,

Affection	-	twixt	youth	and	youth	is	such	a	delicate	,	sensitive	thing	,
感情	-	中间	青年	和	青年	是	这样的	一个	精美的	,	敏感的	事物	,

青春与青春之间的感情是如此微妙、如此敏感的东西。

[fʊl] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪti] [eg] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒni] [bɜːd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['iːzəli] ['brəʊkən] .

full	of	promise	as	the	pretty	egg	of	a	bonny	bird	,	and	as	easily	broken	.
满的	的	承诺	作为	这	漂亮的	蛋	的	一个	邦妮	鸟	,	和	作为	容易地	破碎的	.

就像漂亮鸟儿下的漂亮蛋一样充满希望，但也像鸟儿下的蛋一样容易破碎。

[mə'grɛgər] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] [dɑːk] [aɪz] [ɒv; əv] ['dʒesi] ['meəri] , [sneəd] [baɪ]

Macgregor	was	caught	by	the	vivacious	dark	eyes	of	Jessie	Mary	,	snared	by
麦格雷戈	曾是	捕捉	经过	这	活泼	黑暗的	眼睛	的	杰西	玛丽	,	被困	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpjədənt] [red] [maʊθ] ,

her	impudent	red	mouth	,
她	厚颜无耻	红色的	嘴	,

麦格雷戈被杰西·玛丽那双充满活力的黑眼睛吸引住了，也被她那张大胆的红唇迷住了。

[held] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] [sʌn] [hæd; həd] ['tɪntɪd] [wɪð] [æn; ən]

held	by	the	charm	of	her	face	,	which	the	country	sun	had	tinted	with	an
握住	经过	这	魅力	的	她	脸	,	哪个	这	国家	太阳	有	有色	和	一个

[ʌn'wəʊntɪd] [bluːm] .

unwonted	bloom	.
不寻常的	盛开	.

她那张被乡村阳光染成格外艳丽的脸庞，散发着迷人的魅力，令人心动。

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [maʊs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] !

Alas	for	the	little	brown	mouse	at	his	side	!
唉	为了	这	小的	棕色的	老鼠	在	他的	边	!

可怜他身边的那只棕色小老鼠！

[æt; ət]['briːfə(r)][ænd; ənd]['briːfə(r)] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] [glɑːns] [tuː; tə] [rest] [ɒn][ðə; ði]

At	briefer	and	briefer	intervals	he	allowed	his	gloomy	glance	to	rest	on	the
在	简报	和	简报	间隔	他	允许	他的	阴沉	瞥一眼	到	休息	在	这

[gɜːl] ['ɒpəzɪt] ,

girl	opposite	,
女孩	对面的	,

他时不时地会用阴郁的目光瞥一眼对面的女孩，时间间隔越来越短。

[waɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]

while	he	became	more	and	more	convinced	that	the	young	man	with	the	exquisite
尽管	他	成为	更多的	和	更多的	确信	那	这	年轻的	男人	和	这	精美的

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][wɒz; wəz][ə; eɪ] “ - - ['ɪdiət] .

moustache	was	a	“	bletherin	'	idiot	.
胡子	曾是	一个	“	-	-	笨蛋	.

他越来越确信，那个留着精致胡须的年轻人是个“只会胡说八道的白痴”。

” ['grædʒuəli] [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] ,

”	Gradually	he	shifted	his	position	to	the	very	edge	of	the	seat	,
”	逐步地	他	转移	他的	位置	到	这	非常	边缘	的	这	座位	,

他逐渐将身体挪到座位的边缘，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə]['les(ə)n][hɪz; ɪz]['kɒntækt] [wɪð] ['keɪti] .

so	as	to	lessen	his	contact	with	Katie	.
所以	作为	到	减少	他的	接触	和	凯蒂	.

从而减少他与凯蒂的接触。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒesi] ['meəri] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt]

And	when	Jessie	Mary	,	without	warning	,	presented	to	his	attention	her	foot
和	什么时候	杰西	玛丽	,	没有	警告	,	呈现	到	他的	注意力	她	脚

[ɪn][ɪts] [tʃiːp] ,

in	its	cheap	,
在	它是	便宜的	,

而当杰西·玛丽毫无预兆地将她的脚伸到他面前，露出那廉价的……

['staɪlɪʃ] [ʃuː] , ['seɪɪŋ] : “ [aɪ] [wɪʃ] [jiː; ji] [wʊd] [taɪ] [mɑː] [leɪs] , - ,

stylish	shoe	,	saying	:	“	I	wish	ye	wud	tie	ma	lace	,	Macgreegor	,
时髦的	鞋	,	说	:	“	我	希望	是的	会	领带	玛	蕾丝	,	-	,

时尚鞋，上面写着：“我希望你能帮我系鞋带，麦格雷戈。”

” [ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪld] [θrɪl] [ɒv; əv] [praɪd] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [ðəʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,

”	a	strange	wild	thrill	of	pride	ran	through	his	being	,	though	,	to	be	sure	,
”	一个	奇怪的	荒野	刺激	的	自豪	跑	通过	他的	存在	,	尽管	,	到	是	当然	,

“不过，可以肯定的是，一种奇怪的、狂野的自豪感涌上心头。”

[hiː; hi] [went] ['skɑːlət] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kʊd; kəd] [skeəs] [pə'fɔːm] [ðeə(r)] ['ɒfɪs] .

he	went	scarlet	to	the	ears	and	his	fingers	could	scarce	perform	their	office	.
他	去	猩红	到	这	耳朵	和	他的	手指	可以	稀少	履行	他们的	办公室	.

他脸涨得通红，手指都几乎无法活动了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ɒv; əv] ['dʒesi] ['meəri] [huː] [dɪ'kleəd] [ðæt] [mə'grɛgər] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv]

There	were	friends	of	Jessie	Mary	who	declared	that	Macgregor	never	would	have
那里	是	朋友们	的	杰西	玛丽	WHO	声明	那	麦格雷戈	绝不	会	有

['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [biːn] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [frɒk] [wɪð] [ə; eɪ]

noticed	her	at	all	that	day	had	she	not	been	wearing	a	white	frock	with	a
注意到	她	在	全部	那	天	有	她	不是	到过	穿着	一个	白色的	连衣裙	和	一个

['skɑːlət] [belt] ;

scarlet	belt	;
猩红	腰带	;

杰西·玛丽的一些朋友宣称，如果她那天没有穿着白色连衣裙和猩红色腰带，麦格雷戈根本不会注意到她；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['grəʊsli] [ˌʌn'feə(r)] [tuː; tə] ['dʒesi] ['meəri] .

but	that	was	grossly	unfair	to	Jessie	Mary	.
但	那	曾是	粗略地	不公平	到	杰西	玛丽	.

但这对于杰西·玛丽来说太不公平了。

[ðə; ði] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [freʃ] ['kɒkɪtri] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [hɜːz] .

The	animation	and	fresh	coquetry	of	eighteen	were	also	hers	.
这	动画片	和	新鲜的	卖弄风情	的	十八	是	还	她的	.

十八岁时的活泼和清新妩媚也是她的特质。

[naɪ] [θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [gɒn] , ['ɔːtəm] [hæd; həd] [kʌm] ,

Nigh	three	months	had	gone	,	autumn	had	come	,
夜	三	几个月	有	已消失	,	秋天	有	来	,

将近三个月过去了，秋天已经来临。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] [saɪd] - [striːt] [ðə; ði] ['kæptɪveɪtɪd] [juːθ] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] [ɒn] [ðə; ði]

and	here	in	a	dingy	side	-	street	the	captivated	youth	had	lingered	on	the
和	这里	在	一个	昏暗的	边	-	街道	这	着迷	青年	有	徘徊不去	在	这

[beə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['meɪdn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] - [deɪ] [ə'taɪə(r)] ,

bare	chance	of	a	glimpse	of	the	same	maiden	in	her	every	-	day	attire	,
裸	机会	的	一个	一瞥	的	这	相同的	少女	在	她	每一个	-	天	服装	,

而在这条昏暗的小巷里，这位着迷的年轻人只是抱着一丝希望，希望能瞥见这位少女身着日常服饰的模样。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] ['tɔːmentɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [daut] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['hæpən] [tuː; tə]

his	mind	tormented	by	his	doubts	as	to	his	reception	,	should	she	happen	to
他的	头脑	饱受折磨	经过	他的	疑虑	作为	到	他的	接待	,	应该	她	发生	到

[ə'pɪə(r)] .

appear	.
出现	.

他心中充满疑虑，不知道如果她碰巧出现，他会受到怎样的接待。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] .

And	now	she	was	approaching	him	.
和	现在	她	曾是	接近	他	.

现在她正走向他。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [əd'vɑːns] [nɔː(r)][rɪ'taɪə(r)] .

For	the	life	of	him	he	could	neither	advance	nor	retire	.
为了	这	生活	的	他	他	可以	两者都不	进步	也不	退休	.

他无论如何也无法前进或后退。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[sʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɪts][æz; əz][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] “

such	of	his	wits	as	had	remained	faithful	informed	him	that	it	was	“
这样的	的	他的	智慧	作为	有	剩余	忠实	知情的	他	那	它	曾是	“

['stjuːpɪd] - [laɪk] ” [tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

stupid	-	like	”	to	do	nothing	at	all	.
愚蠢的	-	喜欢	”	到	做	没有什么	在	全部	.

他仅存的那点理智告诉他，什么都不做是“愚蠢的”。

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

Whereupon	he	drew	out	his	watch	and	appeared	to	be	profoundly	interested	in
于是	他	画	出去	他的	手表	和	出现	到	是	深刻地	感兴趣的	在

[ðə; ði][taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

于是他掏出手表，似乎对时间很感兴趣。

[æt; ət][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪn'kaʊntə(r)] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

At	the	supreme	moment	of	encounter	his	surprise	was	,	it	must
在	这	最高	片刻	的	遇到	他的	惊喜	曾是	,	它	必须

[biː; bi] [kən'fest] , [ɪk'striːmli] ['bædli] ['mænɪdʒd] ,

be	confessed	,	extremely	badly	managed	,
是	坦白	,	极其	糟糕	管理	,

必须承认，在相遇的关键时刻，他表现得非常糟糕，完全没有控制住自己的惊讶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['dɪfɪdəns] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

and	he	touched	his	cap	with	the	utmost	diffidence	and	without	a	word	.
和	他	感动	他的	帽	和	这	极致	羞怯	和	没有	一个	单词	.

他极其谦逊地摸了摸帽子，一言不发。

“ [hə'ləʊ] !

“	Hullo	!
“	你好	!

“你好！

” ['dʒesi] ['meəri] [ri'mɑːk] ['keələsli] .

”	Jessie	Mary	remarked	carelessly	.
”	杰西	玛丽	评论	粗心大意	.

杰西·玛丽漫不经心地说道。

“ ['fænsi] ['miːtɪn] - [juː; jʊ] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] - [rəʊl] !

“	Fancy	meetin	'	you	,	as	the	man	said	to	the	sassige	roll	!
“	想要	会议	-	你	,	作为	这	男人	说	到	这	-	卷	!

“真巧遇见你，”那人对萨西格卷说道！

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['mʌtn] - [paɪ][æt; ət][ðeə(r)][lɑːst] ['miːtɪŋ] , [mə'grɛgər] [rɪ'membəd] ,

”	It	had	been	a	mutton	-	pie	at	their	last	meeting	,	Macgregor	remembered	,
”	它	有	到过	一个	羊肉	-	馅饼	在	他们的	最后的	会议	,	麦格雷戈	记得	,

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] .

trying	to	laugh	.
尝试	到	笑	.

“上次见面时，他们吃的是羊肉馅饼，”麦格雷戈回忆道，努力让自己笑出来。

[sʌm; səm] ['kʌmfət] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz][hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [ðæt] [ðɪs] ['flɪpənsi] , [ɔː(r)][ɪts]

Some	**comfort**	**might**	**have**	**been**	**his**	**had**	**he**	**known**	**that**	**this**	**flippancy**	**,**	**or**	**its**
一些	舒适	可能	有	到过	他的	有	他	已知	那	这	轻浮	,	或者	它是

['veəriənt] ,

variant	**,**
变体	,

如果他知道这种轻浮的态度，或者它的变体，或许会感到些许安慰。

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [ðen] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

was	**her**	**form**	**of**	**greeting**	**to**	**all**	**the**	**young**	**men**	**then**	**enjoying**	**her**
曾是	她	形式	的	问候	到	全部	这	年轻的	男人	然后	享受	她

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	**.**
熟人	.

这是她对所有与她相识的年轻男子的问候方式。

['dʒesi] ['meəri]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] [ə; eɪ][dʒəʊk]['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [kwaɪt]

Jessie	**Mary**	**usually**	**kept**	**a**	**joke**	**going**	**for**	**about**	**three**	**months**	**,**	**and**	**quite**
杰西	玛丽	通常	保留	一个	开玩笑	去	为了	关于	三	几个月	,	和	相当

[sək'sesfəli] , [tuː] .

successfully	**,**	**too**	**.**
成功地	,	也	.

杰西·玛丽通常能让一个笑话持续大约三个月，而且效果相当不错。

“ [dɪd] [jiː; ji][nəʊ] - [ɛk'spɛk] - [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ?

“	**Did**	**ye**	**no**	**'**	**expec**	**'**	**to**	**meet**	**me**	**?**
“	做过	是的	不	-	预期	-	到	见面	我	?

“你们没想到会遇到我吗？”

” [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːdz] .

”	**He**	**stumbled**	**over**	**the**	**words**	**.**
”	他	踉跄	超过	这	字	.

他说话结结巴巴的。

['dʒesi] ['meəri] [lɑːft] ['laɪtli] , ['mɒkɪŋli] .

Jessie	**Mary**	**laughed**	**lightly**	**,**	**mockingly**	**.**
杰西	玛丽	笑了	轻轻	,	嘲讽地	.

杰西·玛丽轻笑了一声，带着嘲讽的意味。

“ [aɪ]['wɑːznə][ə'weə(r)][jə(r)] [best] [gɜːl][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] [striːt] . ”

“	**I**	**wasna**	**aware**	**yer**	**best**	**girl**	**lived**	**in**	**this**	**street**	**.**	**”**
“	我	竞技场	意识到的	你的	最好的	女孩	居住地	在	这	街道	.	”

“我不知道你最好的女朋友就住在这条街上。”

“ [ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [nəʊ] - [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [jiːv] [siːn] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , ” [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .

“	**It**	**—**	**it's**	**no**	**'**	**the**	**first**	**time**	**ye've**	**seen**	**me**	**here**	**,**	**”**	**he**	**managed**	**to**	**say**	**.**
“	它	—	它是	不	-	这	第一的	时间	你们已经	已见	我	这里	,	”	他	管理	到	说	.

“这——这已经不是你们第一次在这里见到我了，”他好不容易才说道。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] .

She	**laughed**	**again**	**.**
她	笑了	再次	.

她又笑了。

“ [wiːl] , [ðæts] [truː] .

“	**Weel**	**,**	**that's**	**true**	**.**
“	威尔	,	那就是	真的	.

“嗯，没错。”

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɑː] [ðə; ðɪ][gɜːl][ɪz] .

I	**wonder**	**wha**	**the**	**girl**	**is**	**.**
我	想知道	世界卫生大会	这	女孩	是	.

我想知道这个女孩是什么人。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] .

"	He	would	have	told	her	if	he	could	,	poor	boy	.
"	他	会	有	讲述	她	如果	他	可以	,	贫穷的	男生	.

"如果可以的话，他一定会告诉她的，可怜的孩子。"

" [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] ['hʌri] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [ɔː(r)][ðə; ði] - [biː; bi] [ʃʌt] . "

"	But	I	must	hurry	,	"	she	went	on	,	"	or	the	shops'll	be	shut	.	"
"	但	我	必须	匆忙	,	"	她	去	在	,	"	或者	这	-	是	关闭	.	"

"但我必须快点，"她继续说道，"否则商店就要关门了。"

" [kæn; kən][ai][nəʊ] - [gæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] .

"	Can	I	no	'	gang	wi	'	ye	?	"	he	asked	,	with	a	great	effort	.
"	能	我	不	-	帮派	wi	-	是的	?	"	他	问	,	和	一个	伟大的	努力	.

"我能和你们一起行动吗？"他费力地问道。

" [əʊ] , [jiː; ji][kæn; kən] [kʌm] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] - , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪʃəsli] ,

"	Oh	,	ye	can	come	as	far	as	Macrorie's	,	"	she	answered	graciously	,
"	哦	,	是的	能	来	作为	远的	作为	-	,	"	她	回答	亲切地	,

['menʃnɪŋ] [ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʃɒp] .

mentioning	a	provision	shop	.
提及	一个	条款	店铺	.

"哦，你们可以一直走到麦克罗里那里，"她亲切地回答道，并提到了那家杂货店。

[jʌŋ] [lʌv] [ɪz]['evə(r)] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌmaɪkrə'skɒpɪk] ['məːsi] ,

Young	love	is	ever	grateful	for	microscopic	mercies	,
年轻的	爱	是	曾经	感激的	为了	显微镜	怜悯	,

年轻时的爱情总是对微小的恩惠充满感激。

[ænd; ənd] [mə'grɛgərz] ['spɪrɪt] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [step] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	Macgregor's	spirit	took	courage	as	he	fell	into	step	with	her	.
和	麦格雷戈的	精神	采取	勇气	作为	他	跌倒	进入	步	和	她	.

麦格雷戈的精神也随之振奋起来，他与她并肩而行。

['dʒesi] ['meəri][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəmli] [bɪlt] [jʌŋ] ['wʊmən] ; [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt]

Jessie	Mary	was	a	handsomely	built	young	woman	;	her	shoulder	was	quite
杰西	玛丽	曾是	一个	英俊地	建造	年轻的	女士	;	她	肩膀	曾是	相当

[ɒn][ə; eɪ]['levə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] .

on	a	level	with	his	.
在	一个	等级	和	他的	.

杰西·玛丽身材姣好，肩膀与他的齐平。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [biːn] ['tɔːlə(r)] ; [taɪmz] , ['ɔːlsəʊ] ,

There	were	times	when	he	would	fain	have	been	taller	;	times	,	also	,
那里	是	时代	什么时候	他	会	欣然	有	到过	更高	;	时代	,	还	,

有时他会希望自己更高一些；有时，也

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [biːn] ['əʊldə] , [fɔː(r); fə(r)] ['dʒesi] ['mɛriz] [j'iəz] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn]

when	he	would	fain	have	been	older	,	for	Jessie	Mary's	years	exceeded	his	own
什么时候	他	会	欣然	有	到过	老	,	为了	杰西	玛丽的	年	超出	他的	自己的

[baɪ] [tuː] .

by	two	.
经过	二	.

他多么希望自己年纪更大一些，因为杰西·玛丽的年龄比他大两岁。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Nevertheless	,	he	was	now	thinking	of	her	age	without	reference	to	his
尽管如此	,	他	曾是	现在	思维	的	她	年龄	没有	参考	到	他的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

然而，他现在想到的是她的年龄，而没有想到自己的年龄。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [əˈbaʊt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [wen] [ˈdʒesi] [ˈmeəri] [sed] :

He	was	,	in	fact	,	about	to	speak	of	it	,	when	Jessie	Mary	said	:
他	曾是	,	在	事实	,	关于	到	说话	的	它	,	什么时候	杰西	玛丽	说	:

事实上，他正要开口谈论这件事，这时杰西·玛丽说道：

“ [aɪm][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ˈaɪənmʌŋgə(r)] - [dɑːns] [ɒn][ˈfraɪdeɪ] [wiːk] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] - .

“	I'm	to	get	to	the	United	Ironmongers	'	dance	on	Friday	week	,	after	a	'	.
”	我是	到	得到	到	这	团结的	五金商	-	舞蹈	在	星期五	星期	,	后	一个	-	.

“下周五，我打算去参加联合五金店的舞会，之后……”

[wen] - [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [tiː] [ðə; ði] [nɪxt] , [hiː; hi] [sed] [ai][kʊd; kəd] [gæŋ] .

When	fayther	was	at	his	tea	the	nicht	,	he	said	I	could	gang	.
什么时候	-	曾是	在	他的	茶	这	尼赫特	,	他	说	我	可以	帮派	.

父亲晚上喝茶的时候说我可以加入。

” [ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [pɔː] [ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv][aɪs][ˈwɔːtə(r)][ˈəʊvə(r)][hɪm] .

”	She	might	as	well	have	poured	a	jug	of	ice	water	over	him	.
”	她	可能	作为	出色地	有	倾倒	一个	水壶	的	冰	水	超过	他	.

她简直就像是往他身上泼了一壶冰水。

“ [ɔː] , [dɪd][hiː; hi] ?

“	Aw	,	did	he	?
”	啊	,	做过	他	?

“啊，他真的这么做了吗？”

” [hiː; hi] [mˈɜːməd] [ˈfiːbli] .

”	he	murmured	feebly	.
”	他	低声说道	虚弱地	.

他虚弱地低语道。

“ [jiː; ji][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , - , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .

“	Ye	should	come	,	Macgreegor	,	”	she	continued	.
”	叶	应该	来	,	-	,	”	她	持续	.

“你应该来，麦格里戈，”她继续说道。

“ [ˈəʊnli] [θriː] - [æn; ən] - - [sɪks][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [ædmɪtɪn] - [ˈleɪdi][æn; ən] - [dʒent] . ”

“	Only	three	-	an	'	-	six	for	a	ticket	admittin	'	lady	an	'	gent	.	”
”	仅有的	三	-	一个	-	-	六	为了	一个	票	承认	-	女士	一个	-	绅士	.	”

“男女入场券只要三块六便士。”

“ [ɒk; ɒx] , [aɪm][nəʊ] - [hiːdɪn] - [əˈbuːt] [ˈdænsɪn] - , ” [sed] [məˈgrɛgər] ,

“	Och	,	I'm	no	'	heedin	'	aboot	dancin	'	,	”	said	Macgregor	,
”	奥赫	,	我是	不	-	希丁	-	启动	跳舞	-	,	”	说	麦格雷戈	,

“哦，我才不关心跳舞呢，”麦格雷戈说道。

[ˈnəʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈgəʊɪŋ][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

knowing	full	well	that	his	going	was	out	of	the	question	.
会心	满的	出色地	那	他的	去	曾是	出去	的	这	问题	.

他非常清楚自己不可能离开。

“ [ˈitl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [dɑːns] .

“	It'll	be	a	splendid	dance	.
”	它将	是	一个	灿烂	舞蹈	.

“这将是一场精彩的舞蹈。”

[ðel] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [tɪl] [θriː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːmd] [hɪm] .

They'll	keep	it	up	till	three	,	”	she	informed	him	.
他们会	保持	它	向上	直到	三	,	”	她	知情的	他	.

“他们会一直闹到三点，”她告诉他。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [huː] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

With	his	heart	in	his	mouth	he	enquired	who	was	taking	her	to	the
和	他的	心	在	他的	嘴	他	询问	WHO	曾是	采取	她	到	这

[dɑːns] .

dance	.
舞蹈	.

他心跳加速，问道是谁带她去参加舞会。

" [əʊ] , [aɪ] - [dɪ'saɪdɪd] [jet] .

"	Oh	,	I	ha'ena	decided	yet	.
"	哦	,	我	-	决定	然而	.

"哦，我还没决定呢。"

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tɒs] .

"	She	gave	her	head	a	becoming	little	toss	.
"	她	给予	她	头	一个	成为	小的	折腾	.

她得体地甩了甩头。

" [aɪv] ['sevrəl] ['ɒfəz] .

"	I've	several	offers	.
"	我已经	一些	优惠	.

"我收到了好几个offer。"

[aɪl] [let] [ðem; ðəm] ['kwɒrəl] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .

I'll	let	them	quarrel	in	the	meantime	.
患病的	让	他们	争吵	在	这	与此同时	.

就让他们先吵一吵吧。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] ['eni]

"	Perhaps	it	was	some	consolation	to	know	that	she	had	not	decided	on	any
"	也许	它	曾是	一些	安慰	到	知道	那	她	有	不是	决定	在	任何

[pə'tɪkjələ(r)] ['eskɔːt] ,

particular	escort	,
特别的	护送	,

或许得知她还没有选定特定的伴游，对她来说是一种安慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪvlz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

and	that	the	rivals	were	at	war	with	one	another	.
和	那	这	竞争对手	是	在	战争	和	一	其他	.

而且，这些竞争对手之间正处于战争状态。

[waɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [straɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [həʊp] .

While	there	is	strife	there	is	hope	.
尽管	那里	是	冲突	那里	是	希望	.

尽管面临困境，但仍有希望。

" [eɪ] ; [jɪl] [haɪ] ['plenti] ['ɒfəz] , " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] ['stedəli] , [ænd; ənd] [felt] ['rɑːðə(r)]

"	Ay	;	ye'll	ha'e	plenty	offers	,	"	he	managed	to	say	steadily	,	and	felt	rather
"	哎	;	叫喊	哈埃	很多	优惠	,	"	他	管理	到	说	稳步	,	和	毛毡	相当

[pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] .

pleased	with	himself	.
高兴	和	他自己	.

"是的，你会收到很多邀请，"他平静地说，并对自己颇为满意。

" [aɪm] ['sɪəriəsli] ['θɪŋkɪŋ] [əʊ] - ['wɛrɪn] - [pɪŋk] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	I'm	seriously	thinking	o	'	wearin	'	pink	,	"	she	told	him	as	they	turned	into	the
"	我是	严重地	思维	o	-	穿着	-	粉色的	,	"	她	讲述	他	作为	他们	转向	进入	这

[meɪn] [striːt] .

main	street	.
主要的	街道	.

"我真的在考虑穿粉色，"当他们拐进大街时，她对他说。

“ [ɪts] ['meɪbi] [ə; eɪ] [wiː] [θɪŋ] ['kɒmən] , [bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [təʊld][ˌaɪ 'tiː] [suːts] [ˌem 'iː] .
“ It's maybe a wee thing common , but I've been told it suits me .
” 它是 或许 一个 哇 事物 常见的 , 但 我已经 到过 讲述 它 西装 我 .

“这或许是一件很普通的小事，但我听说它很适合我。”

” [mə'grɛgər] [wʌndəd] [huː] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] ,
” Macgregor wondered who had told her , and stifling his jealousy ,
” 麦格雷戈 想知道 WHO 有 讲述 她 , 和 令人窒息 他的 妒忌 ,
[əb'zɜːvd] [ðæt] [pɪŋk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɒni] [ˈkʌlə(r)] . . . .
observed that pink was a bonny colour . . . .
观察到 那 粉色的 曾是 一个 邦妮 颜色 . . . .

麦格雷戈想知道是谁告诉她的，他强压下嫉妒之情，说道粉色真是个漂亮的颜色……

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət][jiː; ji] [wʊd] [lʊk] [faɪn] [ɪn] ['ɒnɪ] [ɔːld] [θɪŋ] .
“ But — but ye wud look fine in ony auld thing .
” 但 — 但 是的 会 看 美好的 在 仅 老 事物 .

“但是——但是你穿任何旧衣服都会很好看。”

” ['truːli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [ɒn] .
” Truly he was beginning to get on .
” 真的 他 曾是 开始 到 得到 在 .

“他确实开始老了。”

[səʊ] , [æt; ət] [liːst] , ['dʒesi] ['meəri] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
So , at least , Jessie Mary seemed to think .
所以 , 在 至少 , 杰西 玛丽 似乎 到 思考 .

至少，杰西·玛丽似乎是这么认为的。

“ [neɪn] [əʊ] - [jə(r)] ['flætəri] !
“ Nane o ' yer flattery !
” 名字 o - 你的 奉承 !

“别奉承我！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [kʊ'ketɪʃ] [lɑːf] .
” she said with a coquettish laugh .
” 她 说 和 一个 娇媚 笑 .

“她娇媚地笑着说。”

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [faɪn] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji][æt; ət][ðə; ði] [dɑːns] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
“ I wud like fine to see ye at the dance , ” he said with a sigh .
” 我 会 喜欢 美好的 到 看 是的 在 这 舞蹈 , ” 他 说 和 一个 叹 .

“我非常希望能在舞会上见到你，”他叹了口气说道。

“ [kʌm] — [æn; ən] - [aɪl] - [jiː; ji][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [əʊ] - ['dɑːnsɪz] — [θriː] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][speə(r)]
“ Come — an ' I'll gi'e ye a couple o ' dances — three , if I can spare
” 来 — 一个 - 患病的 - 是的 一个 夫妻 o - 舞蹈 — 三 , 如果 我 能 空闲的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“来吧——我请你跳两支舞——如果我有空的话，可以请你跳三支。”

” [ˌhɪðə'tuː] ['dʒesi] ['meəri][hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] [mə'grɛgər] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] ,
” Hitherto Jessie Mary had regarded Macgregor as a mere boy ,
” 迄今为止 杰西 玛丽 有 认为 麦格雷戈 作为 一个 仅仅 男生 ,

“此前，杰西·玛丽一直把麦格雷戈当作一个孩子。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːsns] ,
and sometimes as a bit of a nuisance ,
和 有时 作为 一个 少量 的 一个 滋扰 ,

有时甚至有点烦人，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] ['kænɒt] [hæv; həv] [tuː] ['meni] [strɪŋz] [tuː; tə]

but	she	was	the	sort	of	young	woman	who	cannot	have	too	many	strings	to
但	她	曾是	这	种类	的	年轻的	女士	WHO	不能	有	也	许多	字符串	到

[hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ] .

her	bow	.
她	弓	.

但她这种年轻女子，永远不会嫌自己掌握的技能太多。

“ [ai][kæn; kən][get][jiː; ji][ə; eɪ] ['tɪkɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

“	I	can	get	ye	a	ticket	,	”	she	added	encouragingly	.
”	我	能	得到	是的	一个	票	,	”	她	额外	令人鼓舞的是	.

“我可以帮你弄到一张票，”她鼓励道。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [mə'grɛgər] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][let] [hɪm] [teɪk]

For	an	instant	it	occurred	to	Macgregor	to	ask	her	to	let	him	take
为了	一个	立即的	它	发生	到	麦格雷戈	到	问	她	到	让	他	拿

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] — [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['mʌni] ['sʌmhaʊ] — [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə]

her	to	the	dance	—	he	would	find	the	money	somehow	—	but	the	idea
她	到	这	舞蹈	—	他	会	寻找	这	钱	不知何故	—	但	这	主意

[daɪd][ɪn][ɪts] [bɜːθ] .

died	in	its	birth	.
死亡	在	它是	出生	.

麦格雷戈曾一时想到可以请她让他带她去参加舞会——他会想办法筹钱——但这个想法还没来得及实现就破灭了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bəuθ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] [ænd; ənd][duː; də] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

He	could	not	both	go	to	the	dance	and	do	that	which	he	had	already
他	可以	不是	两个都	去	到	这	舞蹈	和	做	那	哪个	他	有	已经

['prɒmɪst] [hɪm'self] [tuː; tə][duː; də] .

promised	himself	to	do	.
承诺	他自己	到	做	.

他不可能既去参加舞会，又去做他已经答应自己要做的事情。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [mait] [lɑːf] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] .

Besides	,	she	might	laugh	at	him	and	refuse	.
除了	,	她	可能	笑	在	他	和	拒绝	.

此外，她可能会嘲笑他并拒绝他。

“ [ɪts] [neɪ] [juːz] ['spiːkɪn] - [ə'buːt] [ðə; ði] [dɑːns] , ” [hiː; hi] [sed] [rɪ'gretfəli] .

“	It's	nae	use	speakin	'	aboot	the	dance	,	”	he	said	regretfully	.
”	它是	纳	使用	说话	-	启动	这	舞蹈	,	”	他	说	遗憾的是	.

“谈论舞蹈没什么用，”他遗憾地说。

[ðen] [ə'brʌptli] : “ [jə(r)] ['bɜːrθˌdeɪz] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] [wiːk] , [ɪznt][nəʊ] - ?

Then	abruptly	:	“	Yer	birthday's	on	Tuesday	week	,	is't	no	'	?
然后	突然	:	“	你的	生日	在	周二	星期	,	不是	不	-	?

然后突然说道：“你的生日是下周二，对吧？”

” ['dʒesi] ['meəri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

”	Jessie	Mary	looked	at	him	.
”	杰西	玛丽	看起来	在	他	.

杰西·玛丽看着他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

His	eyes	were	on	the	pavement	.
他的	眼睛	是	在	这	路面	.

他的目光落在人行道上。

“ [wɑː] - [jiː; ji] [ðæt] ? ”

“	Wha	tell't	ye	that	?	”
”	世界卫生大会	-	是的	那	?	”

谁告诉你的？

“ [aɪ] [hɜːd] [jiː; jɪ] ['spiːkɪn] - [ə'buːt] [jə(r)] ['bɜːθdeɪ] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [æt; ət][ðə; ði]['pɪknɪk] . ”

“	**I**	**heard**	**ye**	**speakin**	**'**	**aboot**	**yer**	**birthday**	**to**	**somebody**	**at**	**the**	**picnic**	**.**	**”**
”	我	听到	是的	说话	-	启动	你的	生日	到	某人	在	这	野餐	.	”

“我在野餐时听到你跟别人谈论你的生日。”

“ [maɪ] ! [jiːv] [ə; eɪ] ['meməri] ! ”

“	**My**	**!**	**ye've**	**a**	**memory**	**!** **”**
”	我的	!	你们已经	一个	记忆	! ”

“我的天！你记忆力真好！”

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] [wiːk] — [ðə; ði] - - [θɜːd] ?

“	**But**	**it's**	**on**	**Tuesday**	**week**	**—**	**the**	**twinty**	**-**	**third** **?**
”	但	它是	在	周二	星期	—	这	-	-	第三 ?

“但是是在下周二——也就是23号?

[aɪ][wɒz; wəz]['wɑːntɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] . ”

I	**was**	**wantin**	**'**	**to**	**be**	**sure**	**.** **”**
我	曾是	想要	-	到	是	当然	. ”

我想确认一下。

“ [wiːl] , [ɪts] [ðə; ði] - - [θɜːd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .

“	**Weel**	**,**	**it's**	**the**	**twinty**	**-**	**third**	**,**	**sure**	**enough**	**.**
”	威尔	,	它是	这	-	-	第三	,	当然	足够的	.

“嗯，果然是第二十三天。”

” [ʃiː; ʃi] [hiːv] [æn; ən] [ə'fektɪd] [saɪ] .

”	**She**	**heaved**	**an**	**affected**	**sigh**	**.**
”	她	喘息	一个	做作的	叹	.

她装模作样地叹了口气。

“ [ˌnaɪn'tiːn] !

“	**Nineteen**	**!**
”	十九	!

“十九!

[aɪm] ['gɛtɪn] - [ɔːld] , - .

I'm	**gettin**	**'**	**auld**	**,**	**Macgreegor**	**.**
我是	获得	-	老	,	-	.

我老了，麦格雷戈。

[taɪm] [ai][wɒz; wəz] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ] [læd] !

Time	**I**	**was**	**gettin**	**'**	**a**	**lad**	**!**
时间	我	曾是	获得	-	一个	小伙子	!

是时候找个小伙子了!

[eɪ] ?

Eh	**?**
嗯	?

嗯?

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [feɪs] .

”	**She**	**laughed**	**at**	**his**	**confusion**	**of**	**face**	**.**
”	她	笑了	在	他的	困惑	的	脸	.

她看着他困惑的表情笑了。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] [-] [wɒnt] [tuː; tə] [ken] [ə'buːt] [mɑː] ['bɜːθdeɪ] ?

“	**But**	**what**	**for**	**d'ye**	**want**	**to**	**ken**	**aboot**	**ma**	**birthday**	**?**
”	但	什么	为了	染料	想	到	肯	启动	玛	生日	?

“但你们为什么想知道我的生日呢?”

” [ʃiː; ʃi] ['ɪnəsntli] [ɪn'kwaɪəd] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['greɪvə(r)] .

”	**she**	**innocently**	**enquired**	**,**	**becoming**	**graver**	**.**
”	她	天真地	询问	,	成为	刻刀	.

她神情严肃地问道：“她天真地问道。”

[ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəsnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [helpt] [hɪm] .

The	ingenuousness	of	the	question	helped	him	.
这	天真	的	这	问题	帮助	他	.

这个问题的巧妙之处帮了他。

“ [ɔ:] , [aɪ][dʒɪst] ['wɒntɪd] [tu:; tə][ken] , ['dʒesɪ]['meəri] .

“	Aw	,	I	jist	wanted	to	ken	,	Jessie	Mary	.
”	啊	,	我	要点	通缉	到	肯	,	杰西	玛丽	.

“啊，我只是想认识一下，杰西·玛丽。”

['nevə(r)] [hi:d] [ə'bu:t] [ˌaɪ 'ti:] .

Never	heed	aboot	it	.
绝不	注意	启动	它	.

别理会它。

[aɪ] [həʊp] [jɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [dɑ:ns] — [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] .

I	hope	ye'll	enjoy	the	dance	—	when	it	comes	.
我	希望	叫喊	享受	这	舞蹈	—	什么时候	它	来	.

希望你们在舞会到来时能够享受其中。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [lɒŋ] [spi:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [mə'grɛgər] [tu:; tə] [meɪk] ,

”	This	was	quite	a	long	speech	for	Macgregor	to	make	,
”	这	曾是	相当	一个	长的	演讲	为了	麦格雷戈	到	制作	,

“麦格雷戈的演讲相当长。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['i:v(ə)n][lɒŋgə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt][dʒʌst] [ðen] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

but	it	might	have	been	even	longer	had	they	not	just	then	arrived	at	the
但	它	可能	有	到过	甚至	更长	有	他们	不是	只是	然后	到达的	在	这

[prə'vɪʒ(ə)n] [ʃɒp] .

provision	shop	.
条款	店铺	.

但如果他们不是正好到达杂货店，时间可能会更长。

“ [hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ['tʃɪəfəli] .

“	Here	we	are	,	”	said	she	cheerfully	.
”	这里	我们	是	,	”	说	她	愉快地	.

“我们到了，”她兴高采烈地说。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['di:s(ə)nsi][tu:; tə][ɪg'nɔ:(r)][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

She	had	the	decency	to	ignore	the	smile	of	the	young	man	behind	the
她	有	这	体面	到	忽略	这	微笑	的	这	年轻的	男人	在后面	这

['kaʊntə(r)] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [nəʊz][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ;

counter	—	the	young	man	with	the	sharp	nose	and	exquisite	black	moustache	;
柜台	—	这	年轻的	男人	和	这	锋利的	鼻子	和	精美的	黑色的	胡子	;

她很有礼貌地忽略了柜台后面那个年轻人的笑容——那个有着尖鼻子和精致黑色胡须的年轻人；

[nɔ:(r)][dɪd][ʃi:; ʃi] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə]['nəʊtɪs] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] [mæn][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['peɪvmənt] [hu:]

nor	did	she	appear	to	notice	another	young	man	on	the	opposite	pavement	who
也不	做过	她	出现	到	注意	其他	年轻的	男人	在	这	对面的	路面	WHO

[wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] ['geɪzɪŋ] [kwaɪt] ['əʊpənli][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

was	also	gazing	quite	openly	at	her	.
曾是	还	凝视	相当	公然	在	她	.

她似乎也没有注意到对面人行道上另一个年轻男子也在毫不掩饰地盯着她看。

“ [hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , [æn; ən] - [hɪə(r)][wi:; wi] [pɑ:t] — [tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] , [aɪ] [həʊp] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

“	Here	we	are	,	an	'	here	we	part	—	to	meet	again	,	I	hope	,	”	she	added	,
”	这里	我们	是	,	一个	-	这里	我们	部分	—	到	见面	再次	,	我	希望	,	”	她	额外	,

“我们在此相聚，也在此分别——希望我们还能再次相遇，”她补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [s'ɒftɐ] [glɑ:ns] .

with	a	softer	glance	.
和	一个	更柔和	瞥一眼	.

眼神变得柔和起来。

“ [aɪl] [weɪt] [tɪl] [jiːv] [gɒt][jə(r)] ['mesɪdʒɪz] , ” [sed] [mə'grɛgər] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .

“	I'll	wait	till	ye've	got	yer	messages	,	”	said	Macgregor	,	holding	his	ground	.
”	患病的	等待	直到	你们已经	得到	你的	消息	,	”	说	麦格雷戈	,	保持	他的	地面	.

“我会等到你们收到消息之后再说，”麦格雷戈坚持道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] ['swiːtɪst] [smaɪl] [bʌt; bət][wʌn] .

She	gave	him	her	sweetest	smile	but	one	.
她	给予	他	她	最甜美的	微笑	但	一	.

她给了他一个无比甜美的微笑。

“ [nə; nɑː] , - ; ['ɪtl] [tɑːk] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mesɪdʒɪz] ,

“	Na	,	Macgreegor	;	it'll	tak	'	me	a	while	to	get	the	messages	,
”	娜	,	-	;	它将	tak	-	我	一个	尽管	到	得到	这	消息	,

“不，麦格里戈；我需要一段时间才能收到消息。”

[æn; ən] - [aɪv] ['ɪðə(r)] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [gæŋ] ['ɑːftəwədz] .

an	'	I've	ither	places	to	gang	afterwards	.
一个	-	我已经	另一个	地方	到	帮派	然后	.

之后我还有其他地方要去。

['meɪbi] [aɪl] [siː] [jiː; ji] ['floʊtɪn] - [ə'raʊn] - ['ænaɪðər] [nɪxt] . ”

Maybe	I'll	see	ye	floatin	'	aroun	'	anither	nicht	.	”
或许	患病的	看	是的	漂浮	-	周围	-	另一个	尼赫特	.	”

也许今晚我还会看到你飘来飘去。

“ [bʌt; bət][aɪm][nəʊ] - [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

“	But	I'm	no	'	in	a	hurry	.
”	但	我是	不	-	在	一个	匆忙	.

但我并不着急。

[aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [jiː; ji] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [weɪt] .

I	—	I	wish	ye	wud	let	me	wait	.
我	—	我	希望	是的	会	让	我	等待	.

我……我希望你们能让我等一下。

” [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['swiːtɪst] [smaɪl] [wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] ['stʌbən] [keɪsɪz] ,

”	Her	very	sweetest	smile	was	reserved	for	the	most	stubborn	cases	,
”	她	非常	最甜美的	微笑	曾是	预订的	为了	这	最多	固执的	案例	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm] [naʊ] .

and	she	gave	it	him	now	.
和	她	给予	它	他	现在	.

她最甜美的笑容只留给最顽固的案例，而现在，她给了他这个笑容。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðəʊ] ['dʒent(ə)l][wɒz; wəz] [kwaɪt] [fɜːm] .

But	her	voice	though	gentle	was	quite	firm	.
但	她	嗓音	尽管	温和的	曾是	相当	公司	.

但她的声音虽然温柔，却十分坚定。

“ [ɪf] [jiː; ji] [wɒnt] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , - , [jɪl] [nəʊ] - [weɪt] [ðə; ði] [nɪxt] .

“	If	ye	want	to	please	me	,	Macgreegor	,	ye'll	no	'	wait	the	nicht	.
”	如果	是的	想	到	请	我	,	-	,	叫喊	不	-	等待	这	尼赫特	.

“麦格里戈，如果你想让我高兴，就别等今晚了。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɔŋkə] .

”	He	was	conquered	.
”	他	曾是	征服	.

他被征服了。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

She	nodded	kindly	and	entered	the	doorway	.
她	点头	亲切地	和	进入	这	门口	.

她和蔼地点了点头，走进了门口。

“ - , ['dʒesi] ['meəri] , ” [hiː; hi] [mˈɜːməd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈweɪ] .

“	Guidbye	,	Jessie	Mary	,	”	he	murmured	,	and	turned	away	.
”	-	,	杰西	玛丽	,	”	他	低声说道	,	和	转向	离开	.

“再见，杰西·玛丽，”他低声说道，然后转身离开。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['kʌstəməz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] .

There	were	no	other	customers	in	the	shop	.
那里	是	不	其他	顾客	在	这	店铺	.

店里没有其他顾客。

['dʒesi] ['meəri] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

Jessie	Mary	took	a	seat	at	the	counter	.
杰西	玛丽	采取	一个	座位	在	这	柜台	.

杰西·玛丽在吧台边坐了下来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] ['tendəli] .

The	young	man	,	stroking	his	moustache	,	gave	her	a	good	-	evening	tenderly	.
这	年轻的	男人	,	抚摸	他的	胡子	,	给予	她	一个	好的	-	晚上	温柔地	.

:

年轻男子抚摸着胡须，温柔地向她道了声晚安。

“ [aɪm][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spləmli] .

“	I'm	to	get	to	the	dance	,	”	she	said	,	solemnly	.
”	我是	到	得到	到	这	舞蹈	,	”	她	说	,	庄严地	.

“我要去参加舞会了，”她郑重地说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [hænd] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] .

The	young	man's	hand	fell	to	his	side	.
这	年轻的	男人的	手	跌倒	到	他的	边	.

年轻人的手垂了下来。

“ [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ?

“	Wi	'	me	?
”	威	-	我	?

“和我一起吗？”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['veri] ['iːgəli] .

”	he	cried	,	very	eagerly	.
”	他	哭	,	非常	急切地	.

他急切地喊道。

“ [ai] - [meɪd] [ʌp] [mɑː][maɪnd] [jet] , ['piːtə(r)] .

“	I	ha'ena	made	up	ma	mind	yet	,	Peter	.
”	我	-	制成	向上	玛	头脑	然而	,	彼得	.

“我还没下定决心，彼得。”

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ][peə(r)][əʊ] - ['kɪpə(r)] — [ðə; ði] [bɪgɪst] [jiːv] [gɒt] .

I	want	a	pair	o	'	kippers	—	the	biggest	ye've	got	.
我	想	一个	一对	o	-	熏鲱鱼	—	这	最大	你们已经	得到	.

我要两条熏鲱鱼——你们这儿最大的那种。

” ['tʃæptə(r)] [θriː]

”	CHAPTER	THREE
”	章	三

第三章

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪd] [bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] .

The	outside	of	the	shop	had	been	painted	but	recently	.
这	外部	的	这	店铺	有	到过	绘	但	最近	.

商店外墙最近重新粉刷过。

[əˈbʌv] [dɔː(r)][ænd; ənd] [ˈwɪndəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbleizən] [ɪn] [lɑːdʒ] [gɪlt] [ˈlɛtəz] [ðə; ði] [wɜːdz] :

Above	**door**	**and**	**window**	**were**	**blazoned**	**in**	**large**	**gilt**	**letters**	**the**	**words**	**:**
多于	门	和	窗户	是	纹章	在	大的	镀金	信件	这	字	:

门窗上方用金色大字镌刻着：

[ˈsteɪʃənri] [ænd; ənd] [ˈfænsi] [gʊdz] .

STATIONERY	**and**	**FANCY**	**GOODS**	**.**
静止的	和	想要	商品	.

文具和精美商品。

[dʒʌst][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈmɒdɪstli] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [waɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

Just	**over**	**the**	**doorway**	**was**	**very**	**modestly**	**printed**	**in**	**white**	**the**	**name**	**of**	**the**
只是	超过	这	门口	曾是	非常	谦虚地	打印	在	白色的	这	姓名	的	这

[prəˈpraɪətə(r)] :

proprietor	**:**
业主	:

门框上方用白色字体非常朴素地印着店主的名字：

[em] . [tɒd] .

M	**.**	**Tod**	**.**
M	.	托德	.

M. Tod.

[wɒt] [ðə; ði][em] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˈnəʊbədi] [njuː] ([ɔː(r)] [kɛəd]) [ənˈles] , [pəˈhæps] , [ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][səʊ]

What	**the**	**M**	**stood**	**for**	**nobody**	**knew**	**(**	**or**	**cared**	**)**	**unless**	**,**	**perhaps**	**,**	**the**	**person**	**so**
什么	这	M	站立	为了	无人	知道	(	或者	关心	)	除非	,	也许	,	这	人	所以

[ˈdezɪgneɪtɪd] ;

designated	**;**
指定的	;

M 代表什么，除了被指定为 M 的那个人之外，没有人知道（或者关心）。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlməʊst] [kənˈsiːvəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fəˈgɒtn] ,

and	**it**	**is**	**almost**	**conceivable**	**that**	**she**	**had**	**forgotten**	**,**
和	它	是	几乎	可以想象的	那	她	有	被遗忘的	,

而且她很可能已经忘记了。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ænd; ənd] [ˈθɜːti] [jˈiəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [hɜːd] [hɜːˈself]

considering	**that**	**for**	**five**	**and**	**thirty**	**years**	**she**	**had**	**never**	**heard**	**herself**
考虑	那	为了	五	和	三十	年	她	有	绝不	听到	她自己

[əˈdrest] [seɪv] [æz; əz] [mɪs] [tɒd] .

addressed	**save**	**as**	**Miss**	**Tod**	**.**
已解决	节省	作为	错过	托德	.

考虑到在过去的三十五年里，她从未听过别人称呼她为托德小姐以外的人。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ænd; ənd] [ˈθɜːti] [jˈiəz] [em] . [tɒd] [hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɒp] [wɪˈðaʊt] [əˈsɪstəns] .

For	**five**	**and**	**thirty**	**years**	**M**	**.**	**Tod**	**had**	**kept**	**her**	**shop**	**without**	**assistance**	**.**
为了	五	和	三十	年	M	.	托德	有	保留	她	店铺	没有	协助	.

托德女士独自经营店铺已有三十五年之久。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ænd; ənd] [ˈθɜːti] [jˈiəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd][ɪts] [bæk] [ruːm] ,

For	**five**	**and**	**thirty**	**years**	**she**	**had**	**lived**	**in**	**the**	**shop**	**and**	**its**	**back**	**room**	**,**
为了	五	和	三十	年	她	有	居住地	在	这	店铺	和	它是	后退	房间	,

三十五年来，她一直住在店里和后面的房间里。

[ˈreəli] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːnɪŋz] .

rarely	**going**	**out**	**of**	**doors**	**except**	**to**	**church**	**on**	**Sunday**	**mornings**	**.**
很少	去	出去	的	门	除了	到	教会	在	星期日	早晨	.

除了星期天早上去教堂，很少出门。

[ðə; ði]['grəʊsə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ɔːdə(r)] : ['præktɪkli] [ɔːl][ðə; ði] ['nesəsəriz]

The	grocer	along	the	way	had	a	standing	order	:	practically	all	the	necessaries
这	杂货商	沿着	这	方式	有	一个	常设	命令	:	几乎	全部	这	必需品

[ɒv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

路边的杂货店老板有个固定订单：几乎囊括了所有生活必需品。

[æz; əz][em] . [tɒd] [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] , [kʊd; kəd][biː; bi] [sə'plaɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['grəusəz] [ʃɒp] .

as	M	.	Tod	understood	them	,	could	be	supplied	from	a	grocer's	shop	.
作为	M	.	托德	理解	他们	,	可以	是	供应	从	一个	杂货店	店铺	.

据托德先生了解，这些东西可以从杂货店买到。

[ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [wen] [em] . [tɒd] [seɪvd] ['mʌni] ;

A	time	had	been	when	M	.	Tod	saved	money	;
一个	时间	有	到过	什么时候	M	.	托德	已保存	钱	;

曾几何时，托德先生还攒钱；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] [ten] [j'iəz] [hæd; həd] ['witnis] [ə; eɪ] ['stedi] [ʃrɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌstəm] ,

but	the	last	ten	years	had	witnessed	a	steady	shrinking	of	custom	,
但	这	最后的	十	年	有	目击者	一个	稳定的	收缩	的	风俗	,

但过去十年间，顾客数量持续减少。

[ə; eɪ] ['dwɪndlɪŋ] [ɪn] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , ['kʌmftəb(ə)l] [əʊld][eɪdʒ] ,

a	dwindling	in	hopes	for	a	peaceful	,	comfortable	old	age	,
一个	逐渐减少	在	希望	为了	一个	和平	,	舒服的	老的	年龄	,

对安享晚年、平静舒适生活的希望日渐渺茫。

[ə; eɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['dwɪndlɪŋ] [ɪn][em] . [tɒd] [hɜː'self] .

a	shrinking	and	dwindling	in	M	.	Tod	herself	.
一个	收缩	和	逐渐减少	在	M	.	托德	她自己	.

托德女士本人日渐萎缩。

[ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] [ə; eɪ] ['frendli] ['kʌstəmə(r)] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə][bɪ'həʊld][em] .

A	day	came	when	a	friendly	customer	and	gossip	was	startled	to	behold	M	.
一个	天	来了	什么时候	一个	友好的	顾客	和	闲话	曾是	惊慌	到	看哪	M	.

[tɒd] ['sʌd(ə)nli] [flɒp] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

Tod	suddenly	flop	to	the	floor	behind	the	counter	.
托德	突然	失败	到	这	地面	在后面	这	柜台	.

有一天，一位友好的顾客兼爱八卦的人惊讶地看到托德先生突然倒在了柜台后面的地板上。

[ə; eɪ]['dɒktə(r)] , ['heɪstɪli] ['sʌmənd] , [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]

A	doctor	,	hastily	summoned	,	brought	her	back	to	a	consciousness	of
一个	医生	,	草草	被召唤	,	带来	她	后退	到	一个	意识	的

[hɜː(r); hə(r)][dræb] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd]['dɪndʒi] [ʃɒp] .

her	drab	existence	and	dingy	shop	.
她	单调	存在	和	昏暗的	店铺	.

匆忙请来的医生让她重新意识到自己单调乏味的生活和昏暗的小店。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [bəuθ][æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

She	was	soon	ready	to	go	on	with	both	as	though	nothing	had	happened	.
她	曾是	很快	准备好	到	去	在	和	两个都	作为	尽管	没有什么	有	发生	.

她很快就准备好继续和他们俩在一起，就好像什么都没发生过一样。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] ['fræŋkli] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [teɪk] ['prɒpə(r)]

The	doctor	,	however	,	warned	her	quite	frankly	that	if	she	did	not	take	proper
这	医生	,	然而	,	警告	她	相当	坦率地说	那	如果	她	做过	不是	拿	恰当的

['nʌrɪʃmənt] ,

nourishment	,
营养	,

然而，医生坦率地警告她，如果她不摄入足够的营养，

['mɒdərət] ['eksəsaɪz] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['spi:dəli] [faɪnd] [hɜ:'self]
moderate exercise and abundance of fresh air , she would speedily find herself
缓和 锻炼 和 丰富 的 新鲜的 空气 , 她 会 迅速地 寻找 她自己
[bɪ'jɒnd] [ni:d] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .
beyond need of these things .
超过 需要 的 这些 事物 .

只要适度运动并呼吸充足的新鲜空气，她很快就会发现自己不再需要这些东西了。

[em] . [tɒd] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [daɪ] ,
M . Tod did not want to die ,
M . 托德 做过 不是 想 到 死 ,

托德先生不想死。

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃi:; ʃi] ['nevə(r)] [lɑ:ft] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑ:f] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
and since she never laughed at anything she could not laugh at the doctor .
和 自从 她 绝不 笑了 在 任何事物 她 可以 不是 笑 在 这 医生 .

而且她从来不笑，所以她不可能嘲笑医生。

[tu:; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [laɪf] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['bɪtə(r)] ['fɪzɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)]
To some of us life is like a cup of bitter physic with a lump of sugar
到 一些 的 我们 生活 是 喜欢 一个 杯子 的 苦的 物理学 和 一个 块 的 糖
[æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] ,
at the bottom ,
在 这 底部 ,

对我们中的一些人来说，生活就像一杯苦涩的药水，底部却有一块方糖。

[bʌt; bət] [nəʊ] [spu:n] [tu:; tə] [stɜ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð] ; [laɪf] , ['ðeəfɔ:(r)] , [mʌst; məst] [bi:; bi] [swi:t] — ['su:nə(r)]
but no spoon to stir it up with ; life , therefore , must be sweet — sooner
但 不 勺子 到 搅拌 它 向上 和 ; 生活 , 所以 , 必须 是 甜的 — 很快
[ɔ:(r)] ['leɪtə(r)] .
or later .
或者 之后 .

但是没有勺子来搅拌它；因此，生活必然是甜蜜的——迟早会如此。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wʊd] [ɪn'vɒlv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɜ:sən(ə)l]
On the other hand , obedience to the doctor would involve considerable personal
在 这 其他 手 , 服从 到 这 医生 会 涉及 大量 个人的
[ɪk'spendɪtʃə(r)] ,
expenditure ,
支出 ,

另一方面，听从医生的指示会涉及相当大的个人开支。

[nɒt] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'sɪstənt] .
not to mention the engaging of an assistant .
不是 到 提到 这 引人入胜 的 一个 助手 .

更不用说还要聘请助理了。

[wen] [em] . [tɒd] [hæd; həd] ['rekən] [ʌp] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['seɪvɪŋz] [ænd; ənd]
When M . Tod had reckoned up the remnants of her savings and
什么时候 M . 托德 有 估计 向上 这 残余物 的 她 节省 和
['estɪmeɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [faɪ'nænʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli] ,
estimated her financial position generally ,
估计的 她 金融的 位置 一般来说 ,

当托德女士清点完剩余积蓄并大致估算出自己的财务状况后，

[ʃi:; ʃi] [ɪn'kɑ:ntɪnəntli] [grəʊn] .
she incontinently groaned .
她 失禁 呻吟 .

她忍不住呻吟起来。

[ˌnevəðə'les] , [ʃi:; ʃi] ['prez(ə)ntli] [prə'si:did] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [tu:] - [laɪn] [əd'vɜ:tɪsmənt] [fɔ:(r); fə(r)]

Nevertheless	**,**	**she**	**presently**	**proceeded**	**to**	**prepare**	**a**	**two**	**-**	**line**	**advertisement**	**for**
尽管如此	,	她	目前	继续	到	准备	一个	二	-	线	广告	为了

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪk'spres] .

the	**Evening**	**Express**	**.**
这	晚上	表达	.

然而，她随即着手为《晚间快报》准备一则两行的广告。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [θrəʊz] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] — [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn] ['twenti] [wɜ:dz]

She	**was**	**still**	**in**	**the**	**throes**	**of**	**composition**	**—**	**endeavouring**	**to**	**say**	**in**	**twenty**	**words**
她	曾是	仍然	在	这	阵痛	的	作品	—	努力	到	说	在	二十	字

[wɒt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɪn] [tu:] ['hʌndrəd] — [wen] ['mɪstə(r)] . ['bɔ:ldwɪn] ,

what	**she**	**thought**	**in**	**two**	**hundred**	**—**	**when**	**Mr**	**.**	**Baldwin**	**,**
什么	她	想法	在	二	百	—	什么时候	先生	.	鲍德温	,

她还在绞尽脑汁地构思——试图用二十个字表达她两百个字的想法——这时，鲍德温先生

['trævələ(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fɜ:m][ɒv; əv]['fænsi] - [gʊdz] ['mɜ:rtʃənt] , ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] .

traveller	**for**	**a**	**firm**	**of**	**fancy**	**-**	**goods**	**merchants**	**,**	**entered**	**the**	**shop**	**.**
游客	为了	一个	公司	的	想要	-	商品	商人	,	进入	这	店铺	.

一名为精品店工作的旅行推销员走进了商店。

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kaɪndli]['mænə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑ:st] , [ʃi:; ʃi] ['ventʃəd] [tu:; tə] [kən'faɪd] [tu:; tə] [hɪm]

Acquainted	**with**	**his**	**kindly**	**manner**	**in**	**the**	**past**	**,**	**she**	**ventured**	**to**	**confide**	**to**	**him**
熟人	和	他的	亲切地	方式	在	这	过去的	,	她	冒险	到	信任	到	他

[hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['dɪfɪkəltɪz] .

her	**present**	**difficulties**	**.**
她	展示	困难	.

她以前就了解他待人友善，于是鼓起勇气向他倾诉了自己目前的困难。

['mɪstə(r)] . ['bɔ:ldwɪn][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [bʌt; bət]['helpf(ə)l] .

Mr	**.**	**Baldwin**	**was**	**not**	**only**	**sympathetic**	**but**	**helpful**	**.**
先生	.	鲍德温	曾是	不是	仅有的	交感神经	但	有帮助	.

鲍德温先生不仅富有同情心，而且还乐于助人。

“ [waɪ] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [maɪ] [ni:s] [krɪ'sti:nə] [maɪt] [su:t] [ju:; jʊ] — [ɪn][fækt] , [aɪm][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] .

“	**Why**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**my**	**niece**	**Christina**	**might**	**suit**	**you**	**—**	**in**	**fact**	**,**	**I'm**	**sure**	**she**	**would**	**.**
“	为什么	,	”	说	他	,	“	我的	侄女	克里斯蒂娜	可能	套装	你	—	在	事实	,	我是	当然	她	会	.

“为什么呢，”他说，“我的侄女克里斯蒂娜或许很适合你——事实上，我确信她会很适合你。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['nɪəli] [ˌsɪks'ti:n] , [ænd; ənd]['əʊnli] ['jestədeɪ] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [fʊl] [kɔ:s] [ɒv; əv] [bʊk] - ['ki:pɪŋ] .

She	**is**	**nearly**	**sixteen**	**,**	**and**	**only**	**yesterday**	**finished**	**a**	**full**	**course**	**of**	**book**	**-**	**keeping**	**.**
她	是	几乎	十六	,	和	仅有的	昨天	完成的	一个	满的	课程	的	书	-	保持	.

她快十六岁了，昨天才刚刚完成全部的簿记课程。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [mɪs] [tɒd] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] .

More	**than**	**that**	**,**	**Miss**	**Tod**	**,**	**she**	**has**	**had**	**experience**	**in**	**the**	**trade**	**.**
更多的	比	那	,	错过	托德	,	她	有	有	经验	在	这	贸易	.

不仅如此，托德小姐，她在这个行业还有经验。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [tu:; tə] — [ɜ:(r)] — [maɪ'self] — [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Her	**aunt**	**before**	**her**	**marriage**	**to**	**—**	**er**	**—**	**myself**	**—**	**had**	**a**	**little**
她	阿姨	前	她	婚姻	到	—	呃	—	我	—	有	一个	小的

['bɪznəs] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] , [æt; ət][ðə; ði] [kəʊst] .

business	**like**	**your**	**own**	**,**	**at**	**the**	**coast**	**.**
商业	喜欢	你的	自己的	,	在	这	海岸	.

她的姑姑在嫁给——呃——我之前，在海边经营着一家和你一样的小生意。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [krɪ'sti:nə] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['həʊlseɪl] ,

I	**had**	**thought**	**of**	**getting**	**Christina**	**a**	**situation**	**in**	**the**	**wholesale**	**,**
我	有	想法	的	获得	克里斯蒂娜	一个	情况	在	这	批发的	,

我曾想过帮克里斯蒂娜在批发行业找份工作，

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

but	I	believe	it	would	be	better	for	her	to	be	here	,	for	a
但	我	相信	它	会	是	更好的	为了	她	到	是	这里	,	为了	一个

[taɪm] [æt; ət] [liːst] .

time	at	least	.
时间	在	至少	.

但我认为，至少暂时待在这里对她更好。

[ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kiːn] [ɒn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] — [ai] [miːn]

I	know	she	is	keen	on	a	place	where	she	can	have	her	own	way	—	I	mean
我	知道	她	是	敏锐的	在	一个	地方	在哪里	她	能	有	她	自己的	方式	—	我	意思是

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

我知道她很想去一个能让她随心所欲的地方——我的意思是，

[hæv; həv] [ruːm] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪ'diəz] .

have	room	to	carry	out	her	own	ideas	.
有	房间	到	携带	出去	她	自己的	想法	.

她有空间来实现自己的想法。

" ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] ['hɔːltɪd] [ɪn][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] , [bʌt; bət] ['spiːdəli] [rɪ'kʌvəd] .

"	Mr	.	Baldwin	halted	in	some	confusion	,	but	speedily	recovered	.
"	先生	.	鲍德温	停止	在	一些	困惑	,	但	迅速地	恢复	.

"鲍德温先生愣了一下，似乎有些慌乱，但很快就恢复了过来。"

" ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['traɪəl] .

"	Anyway	,	"	he	went	on	,	"	give	her	a	trial	.
"	反正	,	"	他	去	在	,	"	给	她	一个	审判	.

"总之，"他继续说道，"给她一个机会。"

[let] [ˌem 'iː] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Let	me	send	her	along	to	see	you	this	evening	.
让	我	发送	她	沿着	到	看	你	这	晚上	.

我今晚派她来见你。

" [em] . [tɒd] [ə'sent] , ['pɒsəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [tuː; tə] [hɜːt] [ðə; ði] ['trævələrz] ['fiːlɪŋz] .

"	M	.	Tod	assented	,	possibly	because	she	feared	to	hurt	the	traveller's	feelings	.
"	M	.	托德	同意	,	可能	因为	她	害怕	到	伤害	这	旅行者的	情怀	.

"托德女士同意了，可能是因为她害怕伤害旅行者的感情。"

" ['nɪəli] [ˌsɪks'tiːn] " [ænd; ənd] " [kiːn] [ɒn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

"	Nearly	sixteen	"	and	"	keen	on	a	place	where	she	can	have	her	own
"	几乎	十六	"	和	"	敏锐的	在	一个	地方	在哪里	她	能	有	她	自己的

[wei] " [dɪd] [nɒt] [saʊnd] [prɪ'saɪsli] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][nəʊ]

way	"	did	not	sound	precisely	reassuring	to	the	old	woman	who	had	no
方式	"	做过	不是	声音	恰恰	令人安心	到	这	老的	女士	WHO	有	不

[ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [jʌŋ] [fəʊk] ,

experience	of	young	folk	,
经验	的	年轻的	民间	,

"快十六岁了"和"渴望在一个可以随心所欲的地方"这样的描述，对于这位不了解年轻人的老妇人来说，听起来并不怎么让人放心。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɪstrəs] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

and	who	had	been	her	own	mistress	for	so	long	.
和	WHO	有	到过	她	自己的	情妇	为了	所以	长的	.

她长期以来一直都是自己的情妇。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [krɪ'stiːnə] [keɪm] , [sɔː] [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

That	evening	Christina	came	,	saw	and	,	after	a	little	hesitation	,
那	晚上	克里斯蒂娜	来了	,	锯	和	,	后	一个	小的	犹豫	,

那天晚上克里斯蒂娜来了，看到了，略作犹豫后，

[ˈkɔŋkə] [hɜː(r); hə(r)] [daut] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌsuːtəˈbɪlətiː ˌsjuːtəˈbɪlətiː][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

conquered	her	doubts	as	to	the	suitability	of	the	situation	.
征服	她	疑虑	作为	到	这	适应性	的	这	情况	.

她克服了对这种情况是否合适的疑虑。

“ [aɪl] [ˈmænɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈiːzi] ,

“	I'll	manage	her	easy	,
“ 患病的		管理	她	简单的	,

“我能轻松应付她。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] [waɪl] [əˈtendɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [dɪmjˈɔːnəs] [tuː; tə][em] . [tɑːdz]

”	she	said	to	herself	while	attending	with	the	utmost	demureness	to	M	.	Tod's
”	她	说	到	她自己	尽管	参加	和	这	极致	矜持	到	M	.	托德斯

[rɪˈsaɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdjuːtiz] [rɪˈkwaɪəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈsɪstənt] — “ [aɪl] [ˈmænɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈiːzi] .

recital	of	the	duties	required	of	her	assistant	—	“	I'll	manage	her	easy	.
独奏会	的	这	职责	必需的	的	她	助手	—	“ 患病的		管理	她	简单的	.

她一边极其矜持地听着托德先生讲述她助理需要履行的职责，一边自言自语道：“我会轻松驾驭她的。”

” [wɪˈðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnˈʌtəd] [wɜːdz] .

”	Within	six	months	she	had	made	good	her	unuttered	words	.
”	之内	六	几个月	她	有	制成	好的	她	未说出口的	字	.

“不到六个月，她就兑现了她未曾说出口的话。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsætədeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] .

It	was	Saturday	afternoon	.
它	曾是	周六	下午	.

那是星期六下午。

[em] . [tɒd] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈeərɪŋ] .

M	.	Tod	was	about	to	leave	the	shop	for	an	airing	.
M	.	托德	曾是	关于	到	离开	这	店铺	为了	一个	播出	.

托德先生正准备离开商店出去透透气。

[taɪm] [teɪks] [bæk] [nəʊ] [ˈrɪŋklz] , [jet] [em] . [tɒd] [siːmd] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][əˈgəʊ] .

Time	takes	back	no	wrinkles	,	yet	M	.	Tod	seemed	younger	than	a	year	ago	.
时间	需要	后退	不	皱纹	,	然而	M	.	托德	似乎	年轻	比	一个	年	前	.

时间无法抹去皱纹，但托德先生看起来比一年前更年轻了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [ˈwɪðəd] , [ˈjeləʊd] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ˈwɜːʃɪp] [kənˈtɪnjuəli]

She	had	lost	the	withered	,	yellowed	complexion	of	those	who	worship	continually
她	有	丢失的	这	干枯	,	泛黄	肤色	的	那些	WHO	崇拜	持续

[ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ɒv; əv] [ˈtænɪn] ;

in	the	Temple	of	Tannin	;
在	这	寺庙	的	单宁	;

她不再像那些常年在坦宁神庙里做礼拜的人那样面色苍白、枯槁；

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmuːvmənts] [wɜː(r); wə(r)][ˈfriːər] ;

her	movements	were	freer	;
她	移动	是	更自由	;

她的动作更加自由；

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [fel] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ˈevri] [ˈsentəns] [ɒn][ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv]

her	voice	no	longer	fell	at	the	end	of	every	sentence	on	a	note	of
她	嗓音	不	更长	跌倒	在	这	结尾	的	每一个	句子	在	一个	笔记	的

['həʊpləsnəs] .

hopelessness	.
绝望	.

她的声音不再像以前那样，每句话结尾都带着绝望的语气。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ˈəʊldə] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [jˈiəz] [les] [eɪdʒd] .

Though	she	had	grown	some	months	older	,	she	had	become	years	less	aged	.
尽管	她	有	生长	一些	几个月	老	,	她	有	变得	年	较少的	老年人	.

虽然她又长大了几个月，但她看起来却年轻了许多。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɒp] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [praɪd] .

She	glanced	round	her	shop	with	an	air	of	pride	.
她	瞥了一眼	圆形的	她	店铺	和	一个	空气	的	自豪	.

她带着一丝自豪环顾了一下自己的店铺。

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [krɪ'stiːnə] , [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli] , ['feɪntli] [ə'mjuːzd] [smaɪl] , [wɒtʃt]

From	behind	the	counter	Christina	,	with	a	kindly	,	faintly	amused	smile	,	watched
从	在后面	这	柜台	克里斯蒂娜	,	和	一个	亲切地	,	淡淡的	觉得好笑	微笑	,	观看

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

克里斯蒂娜从柜台后面看着她，脸上带着和蔼而略带戏谑的微笑。

“ [eɪ] , ” [riˈmɑːk] [em] . [tɒd] , “ ['evriθɪŋ] [lʊks] ['vɪərə][naɪs] — ['vɪərə][naɪs] , [ɪn'diːd] , ['dɪəri] .

“	Ay	,	”	remarked	M	.	Tod	,	“	everything	looks	vera	nice	—	vera	nice	,	indeed	,	dearie	.
“	哎	,	”	评论	M	.	托德	,	“	一切	看起来	维拉	好的	—	维拉	好的	,	的确	,	亲爱的	.

“哎，”托德先生说道，“一切看起来都很好——确实很好，亲爱的。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [jiːv] [dʌn] [jə(r)][best][tuː; tə] ['fɒləʊ] [mɑː] [ɪn'strʌkʃənz] .

I	can	see	ye've	done	yer	best	to	follow	ma	instructions	.
我	能	看	你们已经	完毕	你的	最好的	到	跟随	玛	指示	.

我看得出来你已经尽力按照我的指示做了。

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hæbɪt] [wɪð] [em] . [tɒd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt]

”	It	had	become	a	habit	with	M	.	Tod	to	express	observations	of	this	sort
”	它	有	变得	一个	习惯	和	M	.	托德	到	表达	观察	的	这	种类

['praɪə(r)][tuː; tə]['gəʊɪŋ] [aʊt] ,

prior	to	going	out	,
事先的	到	去	出去	,

“托德先生出门前总会习惯性地表达这类看法。”

[ə; eɪ]['hæbɪt] , ['ɔːlsəʊ] , [tuː; tə] [ək'sept] [ɔːl] [krɪ'stiːnəz] [ˌɪnə'veɪʃən] [ænd; ənd] [ɪm'prʊvmənt] [æz; əz]

a	habit	,	also	,	to	accept	all	Christina's	innovations	and	improvements	as
一个	习惯	,	还	,	到	接受	全部	克里斯蒂娜的	创新	和	改进	作为

[ə'rɪdʒənəli] [ɪn'spaɪəd][baɪ] [hɜː'self] .

originally	inspired	by	herself	.
起初	灵感	经过	她自己	.

此外，他还养成了一个习惯，那就是接受克里斯蒂娜的所有创新和改进，认为这些创新和改进最初都是由她自己提出的。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] , [wɪtʃ] , [wen] [fɜːst] [muːt] [baɪ][ðə; ði][gɜːl] ,

Even	the	painting	of	the	shop	,	which	,	when	first	mooted	by	the	girl	,
甚至	这	绘画	的	这	店铺	,	哪个	,	什么时候	第一的	讨论	经过	这	女孩	,

甚至连那幅店铺的画作，最初也是由那个女孩提出的，

[hæd; həd] [siːmd] [ə'baʊt] [æz; əz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][æz; əz][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] , [hæd; həd] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm]

had	seemed	about	as	desirable	as	an	earthquake	,	had	gradually	become
有	似乎	关于	作为	理想	作为	一个	地震	,	有	逐步地	变得

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [əʊn] [braɪt] [aɪ'dɪə] .

her	very	own	bright	idea	.
她	非常	自己的	明亮的	主意	.

起初，这似乎和地震一样令人厌恶，但后来却逐渐变成了她自己的一个绝妙主意。

['hæpɪli] [krɪ'stiːnə] [hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['tɔləreɪtɪŋ] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] ; [æz; əz][ə; eɪ]

Happily	Christina	had	no	difficulty	in	tolerating	such	gentle	injustices	;	as	a
快乐地	克里斯蒂娜	有	不	困难	在	容忍	这样的	温和的	不公正	;	作为	一个

['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

matter	of	fact	,
事情	的	事实	,

幸运的是，克里斯蒂娜能够容忍这种轻微的不公；事实上，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mænɪdʒd] [ˌʌnə'weəz] .

she	preferred	that	her	mistress	should	be	managed	unawares	.
她	首选	那	她	情妇	应该	是	管理	不知情	.

她希望她的女主人能在不知情的情况下被管理。

“ [tɑːk] - [ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wen] [jiː; ji] [gæŋ] [ˌoʊˌoʊ'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['plezntli] .

“	Tak	'	a	squint	at	the	window	when	ye	gang	oot	,	”	she	said	,	pleasantly	.
”	塔克	-	一个	眯	在	这	窗户	什么时候	是的	帮派	oot	,	”	她	说	,	愉快	.

“出去的时候眯着眼看看窗外吧，”她愉快地说。

“ [jiː; ji] - [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [drest] .

“	Ye	ha'ena	seen	it	since	it	was	dressed	.
”	叶	-	已见	它	自从	它	曾是	穿着	.

“自从它被穿上衣服以来，我就一直看着它。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [hiːp] [əʊ] - [tʃiːp] [træʃ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪts] [træʃ] [ðæt] [drɔːz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [nuː] -

There's	a	heap	o	'	cheap	trash	in	it	,	but	it's	trash	that	draws	the	public	noo	-
有	一个	堆	o	-	便宜的	垃圾	在	它	,	但	它是	垃圾	那	平局	这	民众	不	-

[ə; eɪ] - [deɪz] . ”

a	-	days	.	”
一个	-	天	.	”

里面堆满了廉价的垃圾，但正是这些垃圾如今却吸引了公众的目光。

“ [əʊ] , [aɪ] - [seɪ] [ðæt] , ['dɪəri] , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] .

“	Oh	,	I	wudna	say	that	,	dearie	,	”	said	the	old	woman	.
”	哦	,	我	-	说	那	,	亲爱的	,	”	说	这	老的	女士	.

“哦，我可不会这么说，亲爱的，”老妇人说道。

“ [aɪv] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] - [fəʊk] [gɪd] ['vælјuː] . ”

“	I've	aye	tried	to	gi'e	folk	guid	value	.	”
”	我已经	是的	尝试	到	-	民间	指南	价值	.	”

“我一直努力为民众提供指导价值观。”

“ [eɪ] ! [mɑː] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] — [nɪə(r)] ['ruːɪnd] [hɜːr'sɛl] - ['traɪɪn] - [tuː; tə] - [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɒt]

“	Ay	!	Ma	aunt	was	like	that	—	near	ruined	hersel	'	tryin	'	to	gi'e	the	public	what
”	哎	!	马	阿姨	曾是	喜欢	那	—	靠近	毁坏	她自己	-	尝试	-	到	-	这	民众	什么

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnə] [wɒnt] .

it	didna	want	.
它	没事	想	.

“哎！我姑妈就是这样——为了迎合公众的需求，差点把自己毁了。”

[wɒt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['wɒnts] [ɪz] ['gɔːdʒəsnəs] —

What	the	public	wants	is	gorgeousness	—
什么	这	民众	想要	是	美极了	—

公众想要的是华丽——

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] [tʃiːp] .

an	'	it	wants	it	cheap	.
一个	-	它	想要	它	便宜的	.

而且它想低价出售。

[ˌæbi'siniən] [gəʊld] [æn; ən] - - ['leðə(r)] [æn; ən] - [səʊ] [ɒn] .

Abyssinian	Gold	an	'	papermashy	leather	an	'	so	on	.
阿比西尼亚语	金子	一个	-	-	皮革	一个	-	所以	在	.

阿比西尼亚黄金、纸糊皮革等等。

[siː] [θɑːn] ['fəʊtəʊ] - [freɪmz] ! ” — [krɪ'stiːnə] ['pɔɪntɪd] — “ [ðə; ði] [best] ['sɛlɪn] - ['fəʊtəʊ] - [freɪmz] ['evə(r)]

See	thon	photo	-	frames	!	”	—	Christina	pointed	—	“	the	best	sellin	'	photo	-	frames	ever
看	索恩	照片	-	框架	!	”	—	克里斯蒂娜	尖	—	“	这	最好的	销售	-	照片	-	框架	曾经

[wiː; wi] [hæd; həd] !

we	had	!
我们	有	!

看看这些相框！”克里斯蒂娜指着说，“这是我们有史以来最畅销的相框！”

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] , [ðeɪ] [get] - ['sɪtɪn] - [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] ,

In	a	week	or	so	,	they	get	wearit	sittin	'	on	the	mantel	-	piece	,
在	一个	星期	或者	所以	,	他们	得到	-	坐着	-	在	这	壁炉架	-	片	,

大约一周后，他们就会把它放在壁炉架上，看得眼花缭乱。

[æn; ən] - [duːn] [ðeɪ] [fɑː] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['brəʊkən][leg] ;

an	'	doon	they	fa	'	wi	'	a	broken	leg	;
一个	-	杜恩	他们	法	-	wi	-	一个	破碎的	腿	;

他们摔断了腿；

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [ten][biː] . [siː] . !

in	a	fortnight	they	look	as	if	they	had	been	made	in	the	year	ten	B	.	C	.	!
在	一个	两星期	他们	看	作为	如果	他们	有	到过	制成	在	这	年	十	B	.	C	.	!

两周后，它们看起来就像是公元前十年制造的一样！

[bɪ'həʊld] [θɑːn] [pɜːrsɪz] !

Behold	thon	purses	!
看哪	索恩	钱包	!

瞧瞧这些钱包！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

追求克里斯蒂娜(Courtin' Christina)
第2/7页

[sefə] [tuː; tə] ['kæri] [jə(r)] [kæʃ] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [pəʊk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['kænə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['riːəl] ,
Safer to carry yer cash in a paper poke , but the public canna resist the real ,
更安全 到 携带 你的 现金 在 一个 纸 戳 , 但 这 民众 美人蕉 抵抗 这 真实的 ,

把现金放在纸袋里更安全，但公众无法抗拒真钞。

['dʒenjuɪn] ['sɪlvə(r)] [maʊnts] .
genuine silver mounts .
真的 银 安装 .

纯银镶嵌。

[əb'zɜːv] [θɑːn] — — ″
Observe thon — — ″
观察 索恩 — — ″

观察thon——″

“ [wiːl] , [wiːl] , ” [mɪs] [tɒd] ['maɪldli] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [ɪts] ['meɪbi] [æz; əz][jiː; ji] [seɪ] ,
“ Weel , weel , ” Miss Tod mildly interrupted , “ it's maybe as ye say ,
“ 威尔 , 威尔 , ” 错过 托德 轻微地 中断 , “ 它是 或许 作为 是的 说 ,

“嗯，嗯，”托德小姐温和地打断道，“也许正如你所说，

[æn; ən] - [ai] ['kænə] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['kʌstəmz] - - .
an ' I canna deny that custom's improvin ' .
一个 - 我 美人蕉 否定 那 海关 - - .

我无法否认这种习俗正在改善。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][sæd] ['pɪti] [ðæt] [fəʊk] ['wɪnə] [baɪ] [ðə; ði] [best] — — ″
But it's a sad pity that folk winna buy the best — — ″
但 它是 一个 伤心 遗憾 那 民间 温娜 买 这 最好的 — — ″

但令人遗憾的是，人们总是想买到最好的——″

“ [əʊ] , [let][ðə; ði][fəʊk] ['pɪti] - — [wen] [ðeɪ] [get] [sens] — [æn; ən] - ['ðæt|] [nəʊ] - [biː; bi] [ðɪs]
“ Oh , let the folk pity theirsel's — when they get sense — an ' that'll no ' be this
“ 哦 , 让 这 民间 遗憾 - — 什么时候 他们 得到 感觉 — 一个 - 那将 不 - 是 这
[jɪə(r)] .
year .
年 .

“哦，让那些人自怜自艾吧——等他们醒悟过来——但那一天不会是今年了。”

- [ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] , [æn; ən] - ['nevə(r)] [hiːd] [wɒt] [ðeɪ] [niːd] .
Gi'e them what they want , an ' never heed what they need .
- 他们 什么 他们 想 , 一个 - 绝不 注意 什么 他们 需要 .

满足他们的愿望，永远不要理会他们的需求。

[ðæts] [ðə; ði]['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɒp] - ['kiːpə(r)] .
That's the motto for a shop - keeper .
那就是 这 座右铭 为了 一个 店铺 - 守门员 .

这是店主的座右铭。

[kʌm] ['aʊər] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɪl] [aɪ] [sɔːt] [jə(r)] ['bɒnɪt] ,
Come ower here for a minute till I sort yer bonnet ,
来 所有者 这里 为了 一个 分钟 直到 我 种类 你的 引擎盖 ,

你过来一下，等我帮你整理好引擎盖。

[ɔː(r)] [jɪl] [biː; bi] - - [twɔː][əʊ] - [jə(r)] [greɪps] .
or ye'll be lossin ' twa o ' yer grapes .
或者 叫喊 是 - - twa o - 你的 葡萄 .

否则你会损失掉两颗葡萄。

[ai][hɪə(r)] [fɪgz] [æn; ən] - ['ʌnjənz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [trɪmɪn] - [nekst] [sprɪŋ] .

I	hear	figs	an	'	onions	is	to	be	the	favourite	trimmin	'	next	Spring	.
我	听到	无花果	一个	-	洋葱	是	到	是	这	最喜欢的	特里明	-	下一个	春天	.

我听说无花果和洋葱将成为明年春天最受欢迎的配菜。

[jiː; ji][kʊd; kəd] [de] [ˌdʌbljuː'aɪ] - [ə; eɪ] [njuː] ['bɒnɪt] , [mɪs] [tɒd] . ”

Ye	could	dae	wi	'	a	new	bonnet	,	Miss	Tod	.	”
叶	可以	dae	wi	-	一个	新的	引擎盖	,	错过	托德	.	”

托德小姐，你可以戴顶新帽子。

“ [səʊ][aɪ][kʊd; kəd] ,

“	So	I	could	,
”	所以	我	可以	,

“所以我可以，

” [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['wɪstfəli] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hedgɪə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

”	the	old	woman	wistfully	admitted	as	she	submitted	her	headgear	to	her
”	这	老的	女士	怅然地	承认	作为	她	提交	她	帽子	到	她

[ə'sɪstənts] [deft] ['fɪŋgəz] .

assistant's	deft	fingers	.
助理	麻利	手指	.

“老妇人依依不舍地承认道，同时将头饰交给助手灵巧的双手。”

“ [aɪ] ['kʊdnə] [seɪ] [wen] [aɪ][gɒt] [ðɪs] [jɪn] . ”

“	I	couldna	say	when	I	got	this	yin	.	”
”	我	可以	说	什么时候	我	得到	这	阴	.	”

“我说不清什么时候得到了这个阴。”

“ [əʊ] , [aɪm][nəʊ] - [kiːn] [ɒn] [deɪts] .

“	Oh	,	I'm	no	'	keen	on	dates	.
”	哦	,	我是	不	-	敏锐的	在	日期	.

“哦，我对约会不感兴趣。”

[bʌt; bət] ” — [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] — “ [wiːl; wil][tɑːk] - [stɒk] [nekst] [wiːk] ,

But	”	—	encouragingly	—	“	we'll	tak	'	stock	next	week	,
但	”	—	令人鼓舞的是	—	“	出色地	tak	-	库存	下一个	星期	,

但是，”令人鼓舞的是，“我们下周会进行盘点。”

[æn; ən] - [wen] [wɪv] [strʌk] [ðə; ði][hɑːf] - [jɪrz] ['bæləns] [aɪl] [nəʊ] - [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [jiː; ji][tɑːk] -

an	'	when	we've	struck	the	half	-	year's	balance	I'll	no	'	be	surprised	if	ye	tak	'
一个	-	什么时候	我们已经	击	这	一半	-	年	平衡	患病的	不	-	是	惊讶	如果	是的	tak	-

[ðə; ði] [plʌndʒ] [æn; ən] - [bɜːst] [ə; eɪ] [paʊnd] - [nəʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪlɪnərz] .

the	plunge	an	'	burst	a	pound	-	note	at	the	milliner's	.
这	暴跌	一个	-	爆裂	一个	磅	-	笔记	在	这	制帽商	.

当我们结算完半年的账目后，如果你一时冲动在女帽店挥霍一英镑，我一点也不会感到惊讶。

” [krɪ'stiːnə] [əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][pæt][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bɒnɪt] .

”	Christina	administered	a	final	pat	to	the	ancient	bonnet	.
”	克里斯蒂娜	管理	一个	最终的	拍	到	这	古老的	引擎盖	.

克里斯蒂娜最后轻轻拍了拍那顶古老的帽子。

“ [nuː] [jɜːr] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊd] .

“	Noo	ye're	ready	for	the	road	.
”	不	是的	准备好	为了	这	路	.

“不，你们已经准备好上路了。”

[siː] [æn; ən] - [nəʊ] - [kætʃ] [kəʊld] .

See	an	'	no	'	catch	cold	.
看	一个	-	不	-	抓住	寒冷的	.

见好就收，不着凉。

[aɪl] [haɪ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [baɪl] [ə'genst] [jə(r)] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] [faɪv] . ”

I'll	ha'e	the	kettle	at	the	bile	against	yer	return	at	five	. ”
患病的	哈埃	这	壶	在	这	胆汁	反对	你的	返回	在	五	. ”

等你五点回来，我会在茶水边烧水。

“ [aɪl] [nəʊ] - [biː; bi] [leɪt] , ” [rɪ'plaɪd] [em] . [tɒd] [huː] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

“ I'll	no	'	be	late	, ”	replied	M	.	Tod	who	,	to	tell	the	truth	,
” 患病的	不	-	是	晚的	, ”	回复	M	.	托德	WHO	,	到	告诉	这	真相	,

“我不会迟到的，”托德先生回答道，说实话，

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tiː] - [taɪm] , [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

was	already	wishing	it	were	tea	-	time	,	and	moved	to	the	door	.
曾是	已经	祝	它	是	茶	-	时间	,	和	已搬	到	这	门	.

他已经开始盼望下午茶时间到了，于是走到门口。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [sed] [krɪ'stiːnə] ,

“ I	suppose	, ”	said	Christina	,
” 我	认为	, ”	说	克里斯蒂娜	,

“我想也是，”克里斯蒂娜说。

“ [jiː; ji] - [keə(r)][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . [məkteɪvɪʃs] [æn; ən] - [pə'laɪtli] [ɑːsk]

“ ye	wudna	care	to	call	at	the	Reverend	Mr	.	McTavish's	an	'	politely	ask
” 是的	-	关心	到	称呼	在	这	牧师	先生	.	麦克塔维什	一个	-	礼貌地	问

[fɔː(r); fə(r)] ['peɪmənt] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] — - - ['tʃiːfli] [əʊ] - ['sɜːmən] - ['peɪpə(r)] .

for	payment	o	'	his	account	—	consistin	'	chiefly	o	'	sermon	-	paper	.
为了	支付	o	-	他的	帐户	—	-	-	主要	o	-	讲道	-	纸	.

“你们难道不愿去拜访麦克塔维什牧师先生，礼貌地请求他支付账款吗？他的账款主要是讲道稿。”

[hiːz] [ə; eɪ] [weɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːmən] - ['peɪpə(r)] ! ”

He's	a	whale	for	sermon	-	paper	! ”
他是	一个	鲸	为了	讲道	-	纸	! ”

他简直就是个讲道稿的宝库！

“ [əʊ] , ['dɪəri] , ['dɪəri] , [aɪ] ['kʊdnə] [de] [ðæt] , ” ['fɔːltəd] [em] . [tɒd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

“ Oh	,	dearie	,	dearie	,	I	couldna	dae	that	, ”	faltered	M	.	Tod	,	and	made	her
” 哦	,	亲爱的	,	亲爱的	,	我	可以	dae	那	, ”	犹豫不决	M	.	托德	,	和	制成	她

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

“哦，亲爱的，亲爱的，我做不到，”托德女士结结巴巴地说，然后逃走了。

“ [ɪf] [ðæt] [ə'kaʊnt] ['ɪznə] [peɪd] ['sun] , ” [krɪ'stiːnə] [mˈɜːməd] ,

“ If	that	account	isna	paid	sune	, ”	Christina	murmured	,
” 如果	那	帐户	竞技场有薪酬的		太阳	, ”	克里斯蒂娜	低声说道	,

“如果那个账户还没付清的话，”克里斯蒂娜低声说道。

“ [aɪl] [haɪ] [tuː; tə] [gæŋ] ['meɪzəl] - [æn; ən] - [pʊt] [ðə; ði][fɪə(r)][əʊ] - [deθ] ['ɪntuː][ðə; ði][mæn] .

“ I'll	ha'e	to	gang	masel	'	an	'	put	the	fear	o	'	death	into	the	man	.
” 患病的	哈埃	到	帮派	玛塞尔	-	一个	-	放	这	害怕	o	-	死亡	进入	这	男人	.

“我得好好教训他一顿，让他感受到死亡的恐惧。”

['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] — ['iːv(ə)n] [wen] [ɪts] - .

Business	is	business	—	even	when	it's	releegious	.
商业	是	商业	—	甚至	什么时候	它是	-	.

生意就是生意——即使是宗教生意也一样。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɒp] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ɪf] [ɔːt] [rɪ'kwaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ;

” She	looked	round	the	shop	to	discover	if	aught	required	her	attention	;
” 她	看起来	圆形的	这	店铺	到	发现	如果	零	必需的	她	注意力	;

她环顾四周，看看有没有什么需要她注意的事情；

[ðen] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [nɔːt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪm'pruːvd] ,

then	being	satisfied	that	nought	could	be	improved	,
然后	存在	使满意	那	零	可以	是	改进	,

然后，因为觉得没有什么可以改进的地方而感到满意，

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [stuːl] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] - ['kiːpɪŋ] .

she	seated	herself	on	the	stool	and	prepared	to	do	a	little	book	-	keeping	.
她	坐着	她自己	在	这	凳子	和	准备	到	做	一个	小的	书	-	保持	.

她坐在凳子上，准备做些记账工作。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dip] [hɜː(r); hə(r)][pen] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['əʊpənd]

As	she	dipped	her	pen	,	however	,	the	door	of	the	shop	was	slowly	opened
作为	她	浸入	她	笔	,	然而	,	这	门	的	这	店铺	曾是	缓慢地	打开

,

,

,

然而，就在她蘸墨水的时候，店门缓缓打开了。

[ðə; ði] [bel] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [b'æŋgd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [səʊ][ʃiː; ʃi] ['rekən] [hɪm] — [keɪm] [ɪn] .

the	bell	above	it	banged	,	and	a	young	man	—	so	she	reckoned	him	—	came	in	.
这	钟	多于	它	砰的一声	,	和	一个	年轻的	男人	—	所以	她	估计	他	—	来了	在	.

上面的钟响了，一个年轻人——她猜是——走了进来。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [weɪ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,

In	her	quick	way	,	though	she	had	never	seen	him	before	,
在	她	快的	方式	,	尽管	她	有	绝不	已见	他	前	,

虽然她以前从未见过他，但她还是迅速地走过来。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːtʃəsə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - ['peni] ['fʊtbɔːl]

she	put	him	down	in	her	mind	as	a	purchaser	of	a	half	-	penny	football
她	放	他	向下	在	她	头脑	作为	一个	购买者	的	一个	一半	-	一分钱	足球

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

她心里把他当成一个买半便士足球报纸的人。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'lɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['keəfəli] [ʃʌt] [ðə; ði]

But	having	recovered	from	the	alarm	of	the	bell	and	carefully	shut	the
但	拥有	恢复	从	这	警报	的	这	钟	和	小心	关闭	这

[dɔː(r)] , [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ,

door	,	he	hesitated	,
门	,	他	犹豫了一下	,

但他从铃声的惊吓中回过神来，小心翼翼地关上门后，却犹豫了。

[səˈveɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

surveying	his	surroundings	.
测量	他的	周围环境	.

他环顾四周。

[krɪ'stiːnə] [flʌŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [θɪk] [plæt] [ɒv; əv][feə(r)][heə(r)] , [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stuːl] ,

Christina	flung	back	her	thick	plait	of	fair	hair	,	slipped	from	the	stool	,
克里斯蒂娜	扔	后退	她	厚的	编	的	公平的	头发	,	滑倒了	从	这	凳子	,

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	came	to	attention	.
和	来了	到	注意力	.

克里斯蒂娜甩了甩她那浓密的金发辫子，从凳子上滑下来，立正站好。

“ [naɪs] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [best] ['mænə(r)] .

“	Nice	day	,	”	she	remarked	in	her	best	manner	.
“	好的	天	,	”	她	评论	在	她	最好的	方式	.

“今天天气真好，”她用最得体的方式说道。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vəˈnækjələ(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɪznəs] [ˈdiːlɪŋz] .

She	contrived	to	get	away	from	the	vernacular	in	her	business	dealings	.
她	人为的	到	得到	离开	从	这	白话	在	她	商业	交易	.

她在商业往来中想方设法避免使用方言。

“ [eɪ] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [ˈæbsəntli] .

“	Ay	,	”	The	young	man	smiled	absently	.
”	哎	,	”	这	年轻的	男人	微笑	心不在焉地	.

“嗯，”年轻人心不在焉地笑了笑。

“ [naɪs] [tiːθ] , ” [θɔːt] [krɪˈstiːnə] .

“	Nice	teeth	,	”	thought	Christina	.
”	好的	牙齿	,	”	想法	克里斯蒂娜	.

“牙齿真好看，”克里斯蒂娜心想。

([ðæt] [məˈgrɛgərz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [djuː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˈfɜːmnəs]

(	That	Macgregor's	teeth	were	good	was	entirely	due	to	his	mother's	firmness
(	那	麦格雷戈的	牙齿	是	好的	曾是	完全	到期的	到	他的	母亲的	硬度

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [ˈbrʌʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈdjʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgə] [deɪz] .

in	the	matter	of	brushing	them	during	his	younger	days	.
在	这	事情	的	刷牙	他们	期间	他的	年轻	天	.

（麦格雷戈牙齿好完全是因为他母亲在他小时候坚持让他刷牙。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [naʊ] .)

He	was	inclined	to	be	proud	of	them	now	.	)
他	曾是	倾斜	到	是	自豪的	的	他们	现在	.	)

他现在倾向于为他们感到骄傲。）

“ [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] .

“	Just	take	a	look	round	,	”	she	said	aloud	.
”	只是	拿	一个	看	圆形的	,	”	她	说	大声	.

“随便看看吧，”她自言自语道。

[məˈgrɛgər] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒd] .

Macgregor	acknowledged	the	invitation	with	a	nod	.
麦格雷戈	已确认	这	邀请	和	一个	点头	.

麦格雷戈点头回应了邀请。

“ [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeniθɪŋ] [ˈspeʃ(ə)l] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] ?

“	Was	it	anything	special	you	wanted	to	see	?
”	曾是	它	任何事物	特别的	你	通缉	到	看	?

“你有什么特别想看的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] .

”	she	enquired	.
”	她	询问	.

她问道。

[məˈgrɛgər] [rɪˈgɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .

Macgregor	regarded	her	for	a	moment	.
麦格雷戈	认为	她	为了	一个	片刻	.

麦格雷戈打量了她一会儿。

“ [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [jə(r)] [ˈwɪndəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɒndərɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] ,

“	I	had	a	look	at	yer	window	,	”	he	said	,	his	eyes	wandering	once	more	,
”	我	有	一个	看	在	你的	窗户	,	”	他	说	,	他的	眼睛	漫游	一次	更多的	,

“我看了看你的窗户，”他说，目光再次游移不定。

“ [bʌt; bət] [ai] [siːn] [ˈneɪθɪŋ] [ˈdɪrər] [nɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪn] - . ”

“	but	I	seen	naething	dearer	nor	a	shillin	'	.	”
”	但	我	已见	什么都没有	更贵	也不	一个	先令	-	.	”

“但我没看到更贵的东西，也没看到一分钱。”

“ [əʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [krɪ'stiːnə] .
“ Oh ! ” exclaimed Christina .
“ 哦 ! ” 惊呼 克里斯蒂娜 .

“哦！”克里斯蒂娜惊呼道。

[ðen] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnətɪ] — “ [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz] ['mɪəlɪ] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [dɪ'spleɪ] .
Then recovering her dignity — “ The window is merely a popular display .
然后 恢复中 她 尊严 — “ 这 窗户 是 仅仅 一个 受欢迎的 展示 .

然后她恢复了尊严——“这橱窗只是一个受欢迎的展示品。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['plentɪ] [ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪk'spensɪv] [gʊdz] [wɪ'ðɪn] .
We have plenty of more expensive goods within .
我们 有 很多 的 更多的 昂贵的 商品 之内 .

我们里面还有很多更贵重的商品。

” [ʃiː; ʃi] [felt] [pliːzd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [sed] “ [wɪ'ðɪn] ” [ɪn'sted] [ɒv; əv] “ [ˌɪn'saɪd] .
” She felt pleased at having said “ within ” instead of “ inside .
” 她 毛毡 高兴 在 拥有 说 “ 之内 ” 反而 的 “ 里面 .

她很高兴自己用了“within”而不是“inside”。

” [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] “ [ɪk'spensɪv] ” [mə'grɛgər] [ʃræŋk] .
” At the word “ expensive ” Macgregor shrank .
” 在 这 单词 “ 昂贵的 ” 麦格雷戈 缩小 .

听到“昂贵”这个词，麦格雷戈畏缩了一下。

“ [ə'buːt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kruːn] ?
“ Aboot half - a - croon ?
“ 启动 一半 - 一个 - 轻哼 ?

“大约半首老歌？”

” [hiː; hi] [sed] ['dɪfɪdəntlɪ] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
” he said diffidently , taking a step towards the door .
” 他 说 羞怯地 , 采取 一个 步 向 这 门 .

“他有些犹豫地说着，朝门口迈了一步。”

“ [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kruːn] [ænd; ənd] ['ʌpwədz] , ” [sed] [krɪ'stiːnə] ['verɪ] [dɪ'stɪŋktlɪ] .
“ Half - a - croon and upwards , ” said Christina very distinctly .
“ 一半 - 一个 - 轻哼 和 向上 , ” 说 克里斯蒂娜 非常 明显地 .

“半个半音以上，”克里斯蒂娜清晰地说。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðə; ði] [ʃɒp] [kən'teɪnd] [fjuː] ['ɑːtɪk(ə)lz] [praɪst] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [tuː]
As a matter of fact , the shop contained few articles priced as high as two
['ʃɪlɪŋ] ,
shillings ,
先令 ,

事实上，这家商店里很少有商品的价格超过两先令。

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [nɒt] ['biːɪŋ] ['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['æfluəns] ;
the neighbourhood not being noted for its affluence ;
这 邻里 不是 存在 著名的 为了 它是 富裕 ;

这个街区并不以富裕著称；

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] [krɪ'stiːnəz] [m'ɒtəʊz] [wɒz; wəz] “ [fɜːst] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)]['kʌstəmə(r)][ænd; ənd] [ðen]
but one of Christina's mottoes was “ First catch your customer and then
[rʊk] [hɪm] . ”
rook him . ”
车 他 . ”

但克里斯蒂娜的座右铭之一是“先抓住你的顾客，然后再骗他”。

“ [əʊ] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['plezntli] , “ ['aʊə(r)] [gʊdz] [æt; ət][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌndənt]

| | | |

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [læpsɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

"	she	replied	,	lapsing	a	trifle	in	the	excitement	of	the	moment	.
"	她	回复	,	失效	一个	琐事	在	这	激动	的	这	片刻	.

"她回答道，兴奋之余，还小口地吃了一口甜点。"

" [meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] ?

"	Male	or	female	?
"	男性	或者	女性	?

"男女不限?

" [məˈgrɛgər] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['ɒnɪst] [steə(r)] .

"	Macgregor	gave	her	an	honest	stare	.
"	麦格雷戈	给予	她	一个	诚实的	盯	.

麦格雷戈坦诚地看了她一眼。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi][ɔː(r)][dʒent] ?

"	Is	it	for	a	lady	or	gent	?
"	是	它	为了	一个	女士	或者	绅士	?

"是给女士用的还是给男士用的？"

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] , [les] [əˈbæʃt] [baɪ][ðə; ði][steə(r)][ðæn; ðən] [əˈnɔɪd] [wɪð] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ]

"	she	enquired	,	less	abashed	by	the	stare	than	annoyed	with	herself	for	having
"	她	询问	,	较少的	羞愧	经过	这	盯	比	恼怒	和	她自己	为了	拥有

[juːst] [ðə; ði] [rɒŋ] [freɪz] .

used	the	wrong	phrase	.
用过的	这	错误的	短语	.

她问道，与其说是被注视弄得尴尬，不如说是懊恼自己用错了词。

" ['leɪdi] , " [sed] [məˈgrɛgər] , [wɪð] [æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət] ['bəʊldnəs] , [ænd; ənd] [felt] [hɪmˈself] ['getɪŋ]

"	Lady	,	"	said	Macgregor	,	with	an	attempt	at	boldness	,	and	felt	himself	getting
"	女士	,	"	说	麦格雷戈	,	和	一个	试图	在	大胆	,	和	毛毡	他自己	获得

[hɒt] .

hot	.
热的	.

"女士，"麦格雷戈试图大胆一点，说道，同时感到一阵燥热。

" [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [step] [ðɪs] [weɪ] ? " [keɪm] [ðə; ði] [pəˈlaɪt] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .

"	Will	you	kindly	step	this	way	?	"	came	the	polite	invitation	.
"	将要	你	亲切地	步	这	方式	?	"	来了	这	有礼貌的	邀请	.

"请您这边走一趟好吗？"礼貌的邀请声传来。

[məˈgrɛgər] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [niː] [əˈgenst] [ðə; ði][tʃeə(r)] [ðæt]

Macgregor	proceeded	to	the	counter	and	bumped	his	knee	against	the	chair	that
麦格雷戈	继续	到	这	柜台	和	撞	他的	膝盖	反对	这	椅子	那

[stʊd] [ðeə(r)] .

stood	there	.
站立	那里	.

麦格雷戈走到柜台前，膝盖撞到了那里的椅子。

" ['juːsf(ə)l][ɔː(r)] [ˌɔːnəˈment(ə)l] ? "

"	Useful	or	ornamental	?	"
"	有用	或者	装饰	?	"

"实用还是装饰？"

" [aɪ] — [aɪ] ['dɪnə] [ken] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	I	—	I	dinna	ken	,	"	he	answered	between	his	teeth	.
"	我	—	我	迪娜	肯	,	"	他	回答	之间	他的	牙齿	.

"我……我不知道，"他咬牙切齿地回答道。

" [aɪl] [breɪk] [ðæt] [tʃɛrz] [nek] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [deɪ] ! " [kraɪd] [krɪˈstiːnə] ,

"	I'll	break	that	chair's	neck	for	it	some	day	!	"	cried	Christina	,
"	患病的	休息	那	椅子的	脖子	为了	它	一些	天	!	"	哭	克里斯蒂娜	,

"总有一天我会扭断那把椅子的脖子！"克里斯蒂娜喊道。

[hɜː(r); hə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði][ˈbetə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəˈmɜːʃ(ə)l]

her	natural	sympathy	for	suffering	getting	the	better	of	her	commercial
她	自然的	同情	为了	痛苦	获得	这	更好的	的	她	商业的

[ˈɪnstɪŋkt] .

instincts	.
本能	.

她天生对受苦之人的同情心战胜了她的商业本能。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][best] [staɪl] .

Then	she	coughed	in	her	best	style	.
然后	她	咳嗽	在	她	最好的	风格	.

然后她用她最有特色的方式咳嗽了一声。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wʊd] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][weə(r)] ? ”

“	Do	you	think	the	young	lady	would	like	something	to	wear	?	”
“	做	你	思考	这	年轻的	女士	会	喜欢	某物	到	穿	?	”

“你觉得这位小姐会喜欢穿什么衣服吗？”

“ [aɪ] [ˈdɪnə] [ken] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

“	I	dinna	ken	,	I'm	sure	.
“	我	迪娜	肯	,	我是	当然	.

“我不知道，我确定。”

” [məˈgrɛgər] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Macgregor	pushed	back	his	cap	and	scratched	his	head	.
”	麦格雷戈	推动	后退	他的	帽	和	刮痕	他的	头	.

麦格雷戈把帽子往后推了推，挠了挠头。

“ [lets] [siː] [wɒt] [jiːv] [gɒt][fɔː(r); fə(r)] [ˈwɛrɪn] - [æn; ən] - — [æn; ən] - [nəʊ] - [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɛrɪn] - .

“	Let's	see	what	ye've	got	for	wearin	'	an	'	—	an	'	no	'	for	wearin	'	.
“	我们来吧	看	什么	你们已经	得到	为了	穿着	-	一个	-	—	一个	-	不	-	为了	穿着	-	.

“让我看看你有什么衣服可以穿，还有——还有，没有衣服可以穿。”

” [krɪˈstiːnə] , [tuː] , [ˈnɪəli] [skrætʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	Christina	,	too	,	nearly	scratched	her	head	.
”	克里斯蒂娜	,	也	,	几乎	刮痕	她	头	.

克里斯蒂娜也差点挠头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɒn][ˈɑːtɪk(ə)lz][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	was	striving	to	think	where	she	could	lay	hands	on	articles	for	which	she
她	曾是	努力	到	思考	在哪里	她	可以	躺	双手	在	文章	为了	哪个	她

[kʊd; kəd] [ˈriːz(ə)nəbli] [tʃɑːdʒ] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .

could	reasonably	charge	half	-	a	-	crown	.
可以	合理	收费	一半	-	一个	-	王冠	.

她努力思考着哪里可以弄到一些可以合理收取半克朗的商品。

[wɪˈðaʊt] [ˈveri] [ˈnəʊtɪsəb(ə)l] [dɪˈleɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [drɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ]

Without	very	noticeable	delay	she	turned	to	a	drawer	,	and	presently	displayed	a
没有	非常	显	延迟	她	转向	到	一个	抽屉	,	和	目前	显示	一个

[smɔːl] [griːn] [ˈɒblɒŋ] [bɒks] .

small	green	oblong	box	.
小的	绿色的	长方形	盒子	.

她几乎没有耽搁，转身打开抽屉，随即拿出一个绿色的小长方形盒子。

[ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	opened	it	.
她	打开	它	.

她打开了它。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] - [pen] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .

“	This	is	a	nice	fountain	-	pen	,	”	she	explained	.
“	这	是	一个	好的	喷泉	-	笔	,	”	她	解释	.

“这是一支漂亮的钢笔，”她解释道。

“ [ɪts] [praɪs] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'djuːst] — — ”
“ Its price has been reduced — — ”
“ 它是 价格 有 到过 减少 — — ”

“它的价格已经降低了——”

“ [ɔː] , [aɪm] [nəʊ] - [hiːdɪn] - [ə'buːt] [rɪ'djuːst] [θɪŋz] , [θæŋk] [jiː; ji] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [seɪm] . ”
“ Aw , I'm no ' heedin ' aboot reduced things , thank ye a ' the same . ”
“ 啊 , 我是 不 - 希丁 - 启动 减少 事物 , 感谢 是的 一个 - 这 相同的 . ”

“哦，我不在乎什么减价，谢谢大家。”

“ [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [krɪ'stiːnə] [sed] [pə'sweɪsɪvli] .
“ I'll make it two shillings to you , ” Christina said persuasively .
“ 患病的 制作 它 二 先令 到 你 , ” 克里斯蒂娜 说 令人信服地 .

“我出两先令给你，”克里斯蒂娜劝说道。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['dræstɪk] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .
“ That's a very drastic reduction .
“ 那就是 一个 非常 剧烈 减少 .

“这是一个非常大的降幅。”

” [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [truː] .
” Which was perfectly true .
” 哪个 曾是 完美 真的 .

“这完全属实。”

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ðə; ði] [pen] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] ['mɒd(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒŋ] [dɪ'spɛə]
On the other hand , the pen was an old model which she had long despaired
在 这 其他 手 , 这 笔 曾是 一个 老的 模型 哪个 她 有 长的 绝望的
[ɒv; əv] ['selɪŋ] .
of selling .
的 销售 .

另一方面，这支钢笔是她很久以来都不舍得卖掉的旧型号。

“ ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['suːtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
“ Nothing could be more suitable for a young lady , ” she added ,
“ 没有什么 可以 是 更多的 合适的 为了 一个 年轻的 女士 , ” 她 额外 ,
[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [ðə; ði] [nɪb] .
exhibiting the nib .
展出 这 笔尖 .

“没有什么比这更适合年轻女士了，”她一边说着，一边展示着笔尖。

“ ['riːəl] [gəʊld] .
“ Real gold .
“ 真实的 金子 .

“真金。”

” [bʌt; bət] [mə'grɛgər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” But Macgregor shook his head .
” 但 麦格雷戈 摇晃 他的 头 .

但麦格雷戈摇了摇头。

[wɪð] [ə'pærənt] ['tʃɪəflnəs] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [pen] [ə'saɪd] .
With apparent cheerfulness she laid the pen aside .
和 明显 愉悦 她 铺设 这 笔 旁边 .

她面带笑容地把笔放到一边。

“ [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] ? ”
“ It's for a young lady , I think you said ? ”
“ 它是 为了 一个 年轻的 女士 , 我 思考 你 说 ? ”

“是给一位年轻女士的，对吧？”

“ [eɪ] , [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [nəʊ] - [ðæt] [jʌŋ] ['aɪðə(r)] .

“	Ay	,	it's	for	a	young	lady	,	but	she's	no	'	that	young	either	.
”	哎	,	它是	为了	一个	年轻的	女士	,	但	她是	不	-	那	年轻的	任何一个	.

“哎，这是给一位年轻女士买的，但她年纪也不小了。”

[ə'buːt] [mɑː][eɪn; 'ɑːjɪn][eɪdʒ] , ['meɪbi] .

Aboot	ma	ain	age	,	maybe	.
启动	玛	艾因	年龄	,	或许	.

大概是我的年龄吧。

” [krɪ'stiːnə] ['nɪəli] [sed] “ [ə'baʊt] [twelv] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [bʌt; bət] [ˌriː'frein] .

”	Christina	nearly	said	“	about	twelve	,	I	suppose	,	”	but	refrained	.
”	克里斯蒂娜	几乎	说	“	关于	十二	,	我	认为	,	”	但	克制	.

克里斯蒂娜差点脱口而出“大概十二岁吧”，但还是忍住了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [səb'djuːt] [hɜː(r); hə(r)] ['tendənsi] [tuː; tə][tʃæf; tʃɑːf] .

She	was	learning	to	subdue	her	tendency	to	chaff	.
她	曾是	学习	到	征服	她	趋势	到	糠	.

她正在学习克制自己爱挑剔的倾向。

“ [ai] [pə'siːv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] .

“	I	perceive	,	”	she	said	gravely	.
”	我	感知	,	”	她	说	严重地	.

“我明白了，”她严肃地说。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [fɒnd] [ɒv; əv] ['niːd(ə)lwɜːk] ? ”

“	Is	she	fond	of	needlework	?	”
”	是	她	喜爱	的	针线活	?	”

她喜欢做针线活吗?

“ [ai] ['kʊdnə] [seɪ] .

“	I	couldna	say	.
”	我	可以	说	.

“我无法回答。”

[ʃiːz] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ] [pɪŋk] [dres] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] - ['sjuːɪn] - [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . ”

She's	gettin	'	a	pink	dress	,	but	I	think	her	mither's	sewin	'	it	for	her	.	”
她是	获得	-	一个	粉色的	裙子	,	但	我	思考	她	-	缝合	-	它	为了	她	.	”

她要穿一件粉色连衣裙，但我认为那是她妈妈给她缝制的。

“ [ə; eɪ] [pɪŋk] [dres] ! ” ['mʌtə] [krɪ'stiːnə] , [fər'get] [hɜː'self] .

“	A	pink	dress	!	”	muttered	Christina	,	forgetting	herself	.
”	一个	粉色的	裙子	!	”	低声说道	克里斯蒂娜	,	遗忘	她自己	.

“一条粉色连衣裙！”克里斯蒂娜喃喃自语，全然忘了我。

“ [əʊ] , ['krɪstəfə(r)] [kə'lʌmbəs] !

“	Oh	,	Christopher	Columbus	!
”	哦	,	克里斯托弗	哥伦布	!

“哦，克里斯托弗·哥伦布！”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['ʃɑːpli] .

”	She	turned	away	sharply	.
”	她	转向	离开	尖锐地	.

她猛地转过身去。

“ [eɪ] ? ”

“	Eh	?	”
”	嗯	?	”

“嗯？”

“ [ʃɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [bruːˈnet] ? ” [sed] [krɪˈstiːnə] [ˈkɑːmli] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)]
“ She'll be a brunette ? ” said Christina calmly , though her cheeks were
“ 壳 是 一个 棕发 ? ” 说 克里斯蒂娜 平静地 , 尽管 她 脸颊 是
[flʌʃt] .
flushed .
酡 .

“她会是棕发吗？”克里斯蒂娜平静地问道，尽管她的脸颊泛起了红晕。

“ [aɪ] [ˈkʊdnə] [seɪ] , ” [sed] [məˈgrɛgər] [əˈgen] .
“ I couldna say , ” said Macgregor again .
“ 我 可以 说 , ” 说 麦格雷戈 再次 .

“我无法回答，”麦格雷戈再次说道。

[krɪˈstiːnə] [brɔːt] [ˈfɔːwəd] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv] [ˈglɪtərɪŋ] [θɪŋz] .
Christina brought forward a tray of glittering things .
克里斯蒂娜 带来 向前 一个 托盘 的 闪闪发光 事物 .

克里斯蒂娜端来一盘闪闪发光的东西。

“ [ðiːz] [kɒmz] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [wɔːn] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːmd] [hɪm] .
“ These combs are much worn at present , ” she informed him .
“ 这些 梳子 是 很多 磨损 在 展示 , ” 她 知情的 他 .

“这些梳子现在已经磨损得很厉害了，”她告诉他。

“ [əbˈzɜːv] [ðə; ði][ˈdʒuːəlz] . ”
“ Observe the jewels . ”
“ 观察 这 珠宝 . ”

“仔细观察这些珠宝。”

“ [ðel] [nəʊ] - [biː; bi] [ˈriːəl] , ” [sed] [məˈgrɛgər] [ˈdaʊtfəli] .
“ They'll no ' be real , ” said Macgregor doubtfully .
“ 他们会 不 - 是 真实的 , ” 说 麦格雷戈 怀疑地 .

“它们不会是真的，”麦格雷戈怀疑地说。

“ [wel] — [ə; eɪ] — [nəʊ] .
“ Well — a — no .
“ 出色地 — 一个 — 不 .

“嗯——不。”

[nɒt] [ɪgˈzæktli] [ˈriːəl] .
Not exactly real .
不是 确切地 真实的 .

不太真实。

[bʌt; bət] [ˈevribɒdi] [-] — [weəz] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ˈdʒuːəlri] [ˈnaʊədeɪz] .
But everybody weers — wears imitation jewellery nowadays .
但 大家 韦尔斯 — 穿着 模仿 首饰 如今 .

但如今人人都戴仿制首饰。

[ðə; ði] [west] - [ˈɛndz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [tʃɒk] - [ə; eɪ] - [blɒk] , [ɪn][fækt] .
The west - end's full of it — chock - a - block , in fact .
这 西方 - 结束的 满的 的 它 — 冲击 - 一个 - 堵塞 , 在 事实 .

西区到处都是——实际上，到处都是。

” [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [kɒmz] [ɒv; əv][ˈɔːlməʊst] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈbjuːti] .
” She held up a pair of combs of almost blinding beauty .
” 她 握住 向上 一个 一对 的 梳子 的 几乎 失明 美丽 .

她举起一对美得令人目眩的梳子。

“ [tʃeɪst] — [ˈnaɪnpəns] [iːtʃ] . ”
“ Chaste — ninepence each . ”
“ 贞洁 — 九便士 每个 . ”

“贞洁——每人九便士。”

“ [eɪ] , ” [saɪd] [mə'grɛgər] , “ [bʌt; bət][aɪm][nəʊ] - [ʃʊə(r)] — — ”
“ Ay , ” sighed Macgregor , “ but I'm no ' sure — — ”
“ 哎 , ” 叹了口气 麦格雷戈 , “ 但 我是 不 - 当然 — — ”

“唉,”麦格雷戈叹了口气，“但我不太确定——”

“ ['sɪlvə(r)] [belt] — [kwaɪt] [ðə; ði][reɪdʒ] — [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
“ Silver belt — quite the rage — one shilling .
“ 银 腰带 — 相当 这 愤怒 — 一 先令 .

“银腰带——非常流行——一先令。”

” [mə'grɛgər] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['skɑːlət] [belt] [æt; ət][ðə; ði]['pɪknɪk] .
” Macgregor remembered the scarlet belt at the picnic .
” 麦格雷戈 记得 这 猩红 腰带 在 这 野餐 .

麦格雷戈还记得野餐时那条鲜红色的腰带。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɪft][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ɪts] [pleɪs] .
He had a vague vision of a gift of his in its place .
他 有 一个 模糊的 想象 的 一个 礼物 的 他的 在 它是 地方 .

他隐约看到自己送给它的礼物会取而代之。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
He held out his hand for the glittering object .
他 握住 出去 他的 手 为了 这 闪闪发光 目的 .

他伸出手去拿那闪闪发光的东西。

“ [juː; jʊ][doʊnt] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [weɪst] ?
“ You don't happen to know the size of the lady's waist ?
“ 你 不 发生 到 知道 这 尺寸 的 这 女士的 腰部 ?

“你碰巧知道这位女士的腰围吗？”

” [sed] [krɪ'stiːnə] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'skriːt] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] .
” said Christina in a most discreet tone of voice .
” 说 克里斯蒂娜 在 一个 最多 慎重 语气 的 嗓音 .

克里斯蒂娜用极其谨慎的语气说道。

“ [aɪ] ['kʊdnə] [seɪ] .
“ I couldna say .
“ 我 可以 说 .

“我无法回答。”

” [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði][belt] , [bʌt; bət][kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
” He laid down the belt , but kept looking at it .
” 他 铺设 向下 这 腰带 , 但 保留 寻找 在 它 .

他放下皮带，但目光却一直追随着它。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['spftli] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][belt][ænd; ənd] ['fɑːsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]
“ Excuse me , ” she said softly , lifting the belt and fastening it round her
“ 原谅 我 , ” 她 说 轻轻 , 举重 这 腰带 和 紧固 它 圆形的 她
[weɪst] .
waist .
腰部 .

“对不起，”她轻声说道，一边拿起腰带系在腰间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['neɪvi] [skɜːt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɑːlət] ['flænl] [ʃɜːt] ,
She was wearing a navy skirt and a scarlet flannel shirt ,
她 曾是 穿着 一个 海军 裙子 和 一个 猩红 绒布 衬衫 ,

她穿着一条藏蓝色裙子和一件猩红色法兰绒衬衫。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['kɒlə(r)][ænd; ənd] [blæk] [taɪ] .
with a white collar and black tie .
和 一个 白色的 衣领 和 黑色的 领带 .

身穿白领衬衫，系着黑领带。

“ [maɪ] [weɪst] [ɪz] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['miːdiəm] .
“ My waist is just about medium .
” 我的 腰部 是 只是 关于 中等的 .

我的腰围大概是中等。

” [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [kɒmz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .
” She proceeded to put the combs in her hair .
” 她 继续 到 放 这 梳子 在 她 头发 .

她接着把梳子插到头发上。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] ['betə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [bruː'net] .
“ Of course they would look better on a brunette .
” 的 课程 他们 会 看 更好的 在 一个 棕发 .

“当然，它们穿在棕发女郎身上会更好看。”

” [ʃiː; ʃi] [pə'mɪtɪd] [hɜː'self] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɒv; əv] [smaɪlz] .
” She permitted herself the faintest of smiles .
” 她 允许 她自己 这 最微弱 的 微笑 .

她允许自己露出一丝淡淡的微笑。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [lʊk] [wen] ['ðer] ['biːɪŋ] [wɔːn] .
“ But you can see how they look when they're being worn .
” 但 你 能 看 如何 他们 看 什么时候 它们是 存在 磨损 .

“但是你可以看到它们穿在身上是什么样子。”

” [æz; əz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['mɒkəri] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [greɪ] - [bluː] [aɪz] ?
” as there a hint of mockery in the bright grey - blue eyes ?
” 作为 那里 一个 暗示 的 嘲讽 在 这 明亮的 灰色的 - 蓝色的 眼睛 ?

“那双明亮的灰蓝色眼睛里，是不是闪过一丝嘲讽的意味？”

[mə'grɛgər] [dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
Macgregor did not observe it ;
麦格雷戈 做过 不是 观察 它 ;

麦格雷戈没有注意到这一点；

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ʃɒkt] [baɪ] [ðə; ði] ['kruːdəti] [ænd; ənd] ['gɔːdinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .
nor was he shocked by the crudity and gaudiness of the ornaments in broad daylight .
也不 曾是 他 震惊 经过 这 粗俗 和 华美 的 这 装饰品 在 广阔 日光 .

他也没有对光天化日之下那些粗糙俗艳的装饰品感到震惊。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['ʃɒkɪŋ] .
But perhaps the general effect was not so shocking .
但 也许 这 一般的 影响 曾是 不是 所以 令人震惊 .

但或许总体效果并没有那么令人震惊。

[krɪ'stiːnə] , ['hævɪŋ] ['priːviəsli] [ɪk'sperɪmentɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] ,
Christina , having previously experimented with the ornaments ,
克里斯蒂娜 , 拥有 之前 实验 和 这 装饰品 ,

克里斯蒂娜之前曾尝试过这些装饰品，

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
had a pretty good idea of how they appeared upon her .
有 一个 漂亮的 好的 主意 的 如何 他们 出现 之上 她 .

她很清楚它们在她身上的样子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [mə'grɛgər] [θɔːt] [dʒʌst] [ðen] ,
It would be difficult to describe precisely what Macgregor thought just then ,
它 会 是 难的 到 描述 恰恰 什么 麦格雷戈 想法 只是 然后 ,

很难准确描述麦格雷戈当时的想法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'skʌvəri]

but	it	is	to	be	feared	that	he	made	the	sudden	and	unexpected	discovery
但	它	是	到	是	害怕	那	他	制成	这	突然	和	意外	发现

[ðæt] ['dʒesi] ['meəri][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] ['prɪti] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

that	Jessie	Mary	was	not	the	only	pretty	girl	in	the	world	.
那	杰西	玛丽	曾是	不是	这	仅有的	漂亮的	女孩	在	这	世界	.

但令人担忧的是，他突然意外地发现，杰西·玛丽并不是世界上唯一的漂亮女孩。

“ [aɪl] [tɑːk] - [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

“	I'll	tak	'	them	,	”	he	said	uneasily	,	and	put	his	hand	in	his	pocket	.
“	患病的	tak	-	他们	,	”	他	说	不安地	,	和	放	他的	手	在	他的	口袋	.

“我来拿吧，”他不安地说着，把手插进口袋里。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [krɪ'stiːnə] .

“	Thank	you	,	”	said	Christina	.
“	感谢	你	,	”	说	克里斯蒂娜	.

“谢谢，”克里斯蒂娜说。

“ [wɪl] [ðæt] [biː; bi][ɔːl][tuː; tə] - [deɪ] ? ”

“	Will	that	be	all	to	-	day	?	”
“	将要	那	是	全部	到	-	天	?	”

“今天就这些吗？”

“ [eɪ] ; ['ðætl] [biː; bi][ə; eɪ] - .

“	Ay	;	that'll	be	a	'	.
“	哎	;	那将	是	一个	-	.

“哎；那将是……”

” [hiː; hi][hæd; həd] [p'ɜːpəsd] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [ɒd] ['peni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʌnd] [ɒn][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] [kɑːd] ,

”	He	had	purposed	spending	the	odd	penny	of	his	fund	on	a	birthday	card	,
”	他	有	目的	开支	这	奇怪的	一分钱	的	他的	基金	在	一个	生日	卡片	,

他原本打算用自己零花钱买张生日贺卡。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] ['riːz(ə)n] [let][ðə; ði][kɔɪn] [fɔːl] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

but	for	some	undefinable	reason	let	the	coin	fall	back	into	his	pocket	.
但	为了	一些	无法定义的	原因	让	这	硬币	落下	后退	进入	他的	口袋	.

但不知何故，硬币又落回了他的口袋里。

[krɪ'stiːnə] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [niːt] ['pɑːs(ə)l] .

Christina	proceeded	to	make	a	neat	parcel	.
克里斯蒂娜	继续	到	制作	一个	整洁的	包裹	.

克里斯蒂娜接着把包裹包得整整齐齐。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] ['plezntli] .

“	You're	a	stranger	here	,	”	she	remarked	pleasantly	.
“	你是	一个	陌生人	这里	,	”	她	评论	愉快	.

“你是这里的陌生人，”她和蔼地说。

“ [eɪ] .

“	Ay	.
“	哎	.

“哎。”

[bʌt; bət][ai] ['dɪnə] [lɪv; laɪv][fɑː(r)][ə'wei] - .

But	I	dinna	live	far	awa	'	.
但	我	迪娜	居住	远的	awa	-	.

但我并不住在很远的地方。

” [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [mɔː(r)][æt; ət] [iːz] .

”	Now	that	the	ordeal	was	over	,	he	was	feeling	more	at	ease	.
”	现在	那	这	考验	曾是	超过	,	他	曾是	感觉	更多的	在	舒适	.

“现在磨难结束了，他感觉轻松多了。”

“ [jiːv] [ə; eɪ][naɪs] [ʃɒp] , [mɪs] . ”
“ Ye've a nice shop , miss . ”
“ 你们已经 一个 好的 店铺 , 错过 . ”

“小姐，您的店真不错。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
“ Do you think so ?
“ 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[aɪm] ['veri] [glæd][juː; jʊ][gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][suːt][juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I'm very glad you got something to suit you in it .
我是 非常 高兴的 你 得到 某物 到 套装 你 在 它 .

我很高兴你在里面找到了适合你的东西。

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你!

[hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] — [tuː] - [ænd; ənd] - [sɪks][ɪg'zæktli] .
Half - a - crown — two - and - six exactly .
一半 - 一个 - 王冠 — 二 - 和 - 六 确切地 .

半克朗——正好是二先令六便士。

[gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] !
Good afternoon !
好的 下午 !

下午好!

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [mə'grɛgər] [wʊd] [hæv; həv] [stɒpt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ɔː(r)] [tuː] [ɒn]
” It may be that Macgregor would have stopped to make a remark or two on
” 它 可能 是 那 麦格雷戈 会 有 停止 到 制作 一个 评论 或者 二 在
[hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,
his own account ,
他的 自己的 帐户 ,

“麦格雷戈或许会停下来，就他个人的事情发表一两句话。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] .
but just then an elderly woman entered the shop .
但 只是 然后 一个 老年 女士 进入 这 店铺 .

就在这时，一位老妇人走进了店里。

“ - , [mɪs] , ” [hiː; hi] [mˈɜːməd] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]
“ Guidbye , Miss , ” he murmured , touching his cap , and departed with his
“ - , 错过 , ” 他 低声说道 , 接触 他的 帽 , 和 已离开 和 他的
['pɜːtʃəs] .
purchase .
购买 .

“再见，小姐，”他低声说道，摸了摸帽子，然后带着买的东西离开了。

[krɪ'stiːnə] [drɒpt] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [tɪl] .
Christina dropped the silver into the till .
克里斯蒂娜 掉落 这 银 进入 这 直到 .

克里斯蒂娜把银币放进了收银机。

[tuː; tə] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ai] [hiːz] [nəʊ] - [æz; əz] [griːn] [æz; əz] [hiːz] ['kæbɪdʒ] - ['lʊkɪn] - .
To herself she said : “ I doobt he's no ' as green as he's cabbage - lookin ' .
到 她自己 她 说 : ” 我 怀疑 他是 不 - 作为 绿色的 作为 他是 卷心菜 - 在看 - .

她自言自语道：“我怀疑他不像他看起来像卷心菜那样青涩。”

" [ə'laʊd] : " [naɪs] [deɪ] , ['mɪsɪz] . [dʌn] .
" **Aloud** : " **Nice** **day** , **Mrs** . **Dunn** .
" 大声 : " 好的 天 , 太太 . 邓恩 .

大声说："邓恩太太，您今天过得愉快。"

[ɪz][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] ?
Is **your** **little** **grandson** **quite** **well** **again** **?**
是 你的 小的 孙子 相当 出色地 再次 ?

你的小孙子现在身体好些了吗?

" ['tʃæptə(r)] [fɔː(r)]
" **CHAPTER** **FOUR**
" 章 四

第四章

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [mə'grɛgər] [hæd; həd] ['nʌrɪʃt] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ]
For **some** **weeks** **Macgregor** **had** **nourished** **an** **idea** **of** **making** **the** **birthday**
为了 一些 周 麦格雷戈 有 营养 一个 主意 的 制作 这 生日
[ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .
presentation **with** **his** **own** **hands** **.**
推介会 和 他的 自己的 双手 .

几周以来，麦格雷戈一直酝酿着一个想法，那就是亲手制作生日礼物。

[ɪn] ['fænsi] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['gælənt] ['prɔfə] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɪfts] ,
In **fancy** **he** **had** **beheld** **his** **own** **gallant** **proffering** **of** **the** **gifts** **,**
在 想要 他 有 观看 他的 自己的 英勇 提供 的 这 礼物 ,

他幻想自己英勇地献上礼物的情景。

[ænd; ənd] ['dʒesi] ['mɛriz] [ʃaɪ] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
and **Jessie** **Mary's** **shy** **acceptance** **of** **the** **same** **.**
和 杰西 玛丽的 害羞的 验收 的 这 相同的 .

杰西·玛丽羞涩地接受了这一点。

[waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔː'siːn] [hɪm'self] [bəʊld][ænd; ənd] ['dʒesi] ['meəri] ['bæʃfl] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən]
Why **he** **should** **have** **foreseen** **himself** **bold** **and** **Jessie** **Mary** **bashful** **is** **a** **question**
为什么 他 应该 有 预见 他自己 大胆的 和 杰西 玛丽 害羞的 是 一个 问题
[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['ɪnsaɪt] ['nesəsəri] [tuː; tə]['daɪəgnəʊz]
that **may** **be** **left** **to** **those** **who** **have** **the** **profound** **insight** **necessary** **to** **diagnose**
那 可能 是 左边 到 那些 WHO 有 这 深刻的 洞察力 必要的 到 诊断
[ðə; ði] ['delɪkət] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['lʌvlɔːn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
the **delicate** **workings** **of** **a** **youthful** **and** **lovelorn** **imagination** **.**
这 精美的 运作 的 一个 青春 和 失恋的 想像力 .

他为何会预见到自己大胆而杰西·玛丽害羞，这个问题或许应该留给那些拥有深刻洞察力的人去探究，他们能够诊断出年轻失恋者微妙的想象力运作方式。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːbə(r)] ['meni] ['həʊpf(ə)l] [fɪəz] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [həʊps] ,
At **the** **same** **time** **he** **had** **harboured** **many** **hopeful** **fears** **and** **fearful** **hopes** **,**
在 这 相同的 时间 他 有 窝藏 许多 充满希望 恐惧 和 可怕 希望 ,

与此同时，他心中也怀有许多既充满希望又令人恐惧的希望。

[bʌt; bət][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ] [ðiːz] [ɪn] ['diːteɪl] [wʊd] [biː; bi] ['sækrəlɪdʒ] .
but **to** **divulge** **these** **in** **detail** **would** **be** **sacrilege** **.**
但 到 泄露 这些 在 细节 会 是 亵渎神灵 .

但详细透露这些内容将是一种亵渎神灵的行为。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɪfts] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] , [səʊ]
On **the** **day** **following** **the** **purchase** **of** **the** **gifts** **,** **however** **,** **his** **original** **plan** **,** **so**
在 这 天 下列的 这 购买 的 这 礼物 , 然而 , 他的 原来的 计划 , 所以
['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ,
simple **and** **straightforward** **,**
简单的 和 直截了当 ,

然而，在购买礼物后的第二天，他最初那个简单直接的计划却落空了。

[wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [ə'træktɪvnəs] .

would	seem	to	have	lost	something	of	its	attractiveness	.
会	似乎	到	有	丢失的	某物	的	它是	吸引力	.

似乎已经失去了一些吸引力。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'seil] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊədɪs] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] ; ['pɒsəbli] [hiː; hi]

Perhaps	he	was	suddenly	assailed	by	the	cowardice	of	modesty	;	possibly	he
也许	他	曾是	突然	遭受攻击	经过	这	怯懦	的	谦逊	;	可能	他

['ɑːgjuːd] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,

argued	,	in	effect	,
争论	,	在	影响	,

或许他突然被谦虚的怯懦所困扰；或许他实际上是这样辩解的：

[ðæt] [ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [wʊd] [geɪn] [ɪn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [baɪ] [ɪm'pɜːsənl] [dɪ'lɪvəri] .

that	the	offering	would	gain	in	importance	by	impersonal	delivery	.
那	这	提供	会	获得	在	重要性	经过	不具个人色彩	送货	.

认为通过非人际传递方式，这种奉献方式会变得更加重要。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

At	all	events	,	he	endeavoured	,	on	the	way	to	church	,
在	全部	活动	,	他	努力	,	在	这	方式	到	教会	,

总之，在去教堂的路上，他尽力……

[tuː; tə] ['bɒrəʊ] [frɒm; frəm] ['wɪli] ['tɒmsən] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv]['θrepəns; 'θrʌpəns] — [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

to	borrow	from	Willie	Thomson	the	sum	of	threepence	—	the	charge	for
到	借	从	威利	汤姆逊	这	和	的	三便士	—	这	收费	为了

[dɪ'lɪvəri] [di'mɑːnd, -'mænd][baɪ][ə; eɪ] ['hɑːtləs] [pəʊst] - ['pfɪs] .

delivery	demanded	by	a	heartless	post	-	office	.
送货	要求	经过	一个	狠心	邮政	-	办公室	.

向威利·汤姆森借三便士——这是无情的邮局索要的邮资。

[ʌn'fɔːtʃənətli] ['wɪliz] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][dʒʌst] [ðen] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['mɪzrəbl]

Unfortunately	Willie's	finances	just	then	were	in	a	most	miserable
很遗憾	威利的	财政	只是	然后	是	在	一个	最多	悲惨的

[steɪt] ,

state	,
状态	,

不幸的是，威利当时的财务状况非常糟糕。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɪz; ɪz]

so	much	so	that	on	this	very	morning	he	had	been	compelled	to	threaten	his
所以	很多	所以	那	在	这	非常	早晨	他	有	到过	被迫	到	威胁	他的

[ɑːnt] ,

aunt	,
阿姨	,

以至于就在今天早上，他不得不威胁他的姑姑。

[wɪð] [huːm] [ænd; ənd][ɒn] [huːm] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

with	whom	and	on	whom	he	lived	,
和	谁	和	在	谁	他	居住地	,

他与谁同住，靠谁生活，

[wɪð] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [vaʊ] ['nevə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ə'gen] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [sə'plaɪd] [hɪm] [wɪð]

with	the	awful	vow	never	to	enter	a	church	again	unless	she	supplied	him	with
和	这	可怕	发誓	绝不	到	进入	一个	教会	再次	除非	她	供应	他	和

['tʌpəns] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .

twopence	on	the	spot	.
两便士	在	这	点	.

她发誓，除非她当场给他两便士，否则她永远不会再踏入教堂一步。

([ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəməri] ['peni] [fɔː(r); fə(r)] “ [ðə; ði] [pleɪt] . ”)

(	This	,	of	course	,	in	addition	to	the	customary	penny	for	“	the	plate	.	”	)
(	这	,	的	课程	,	在	添加	到	这	习惯	一分钱	为了	“	这	盘子	.	”	)

（当然，这还不包括通常的“餐盘费”一便士。）

[hiː; hi]['dʒɪŋgld][ðə; ði] [kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [waɪl] [hiː; hi] [kən'faid] [tuː; tə] [mə'grɛgər] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɒv; əv]

He	jingled	the	coins	in	his	pocket	while	he	confided	to	Macgregor	his	tale	of
他	叮当作响	这	硬币	在	他的	口袋	尽管	他	坦白	到	麦格雷戈	他的	故事	的

[ə; eɪ] [hɑːd] [wɜːld] ,

a	hard	world	,
一个	难的	世界	,

他一边向麦格雷戈倾诉自己身处艰难世界的经历，一边摇晃着口袋里的硬币。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [pɑːst]

and	continued	to	do	so	while	he	waited	for	the	sympathy	which	past
和	持续	到	做	所以	尽管	他	等待	为了	这	同情	哪个	过去的

[ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [led] [hɪm][tuː; tə][ɪk'spekt] .

experience	of	his	friend	led	him	to	expect	.
经验	的	他的	朋友	引领	他	到	预计	.

他继续这样做，等待着朋友过去的经验让他期待的同情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə] ['wɪli] [wen] [mə'grɛgər] ,

It	was	therefore	something	of	a	shock	to	Willie	when	Macgregor	,
它	曾是	所以	某物	的	一个	震惊	到	威利	什么时候	麦格雷戈	,

因此，当麦格雷戈.....时，威利感到有些震惊。

['praɪvətli] ['fɒnd(ə)lɪŋ][ðə; ði] ['peni] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [spent] [ɒn][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] [kɑːd] , [rɪ'plaɪd] :

privately	fondling	the	penny	which	he	had	not	spent	on	a	birthday	card	,	replied	:
私下	爱抚	这	一分钱	哪个	他	有	不是	花费	在	一个	生日	卡片	,	回复	:

他一边暗自揩着那枚没用来买生日贺卡的便士，一边回答道：

“ [ai][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['tʌpəns] , ['wʌli] .

“	I	could	manage	wi	'	the	tuppence	,	Wullie	.
“	我	可以	管理	wi	-	这	两便士	,	威利	.

“我靠那两便士就能应付，威利。”

[æn; ən] - [aɪl] [peɪ] [jiː; ji] [bæk] [ɒn] - , [ʃʊə(r)] . ”

An	'	I'll	pay	ye	back	on	Seturday	,	sure	.	”
一个	-	患病的	支付	是的	后退	在	-	,	当然	.	”

“我周六肯定会还你钱的。”

“ [eɪ] ? ” ['wɪli] [stɒpt] ['dʒɪŋglɪŋ][ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [kɔɪnz] ['taɪtli] .

“	Eh	?	”	Willie	stopped	jingling	and	clutched	his	coins	tightly	.
“	嗯	?	”	威利	停止	叮当	和	紧握	他的	硬币	紧紧	.

“嗯？”威利停止了叮叮当当的响声，紧紧地攥着他的硬币。

[mə'grɛgər] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['həʊpfəli] .

Macgregor	repeated	his	words	hopefully	.
麦格雷戈	重复	他的	字	希望	.

麦格雷戈满怀希望地重复了他的话。

“ [ɔː] , [bʌt; bət][ai] ['kænə] [len] - [jiː; ji][ðə; ði] ['tʌpəns] , ” [sed] ['wɪli] , ['ɔːlməʊst] [rɪ'zentfəli] ; ['ædɪŋ] ,

“	Aw	,	but	I	canna	len	'	ye	the	tuppence	,	”	said	Willie	,	almost	resentfully	;	adding	,
”	啊	,	但	我	美人蕉	镜头	-	是的	这	两便士	,	”	说	威利	,	几乎	怨恨地	;	添加	,

“ [bʌt; bət] [aɪl] -

“	But	I'll	gi'e
”	但	患病的	-

“哎呀，我可借不了你那两便士，”威利几乎带着怨恨说道；又补充道，“但我会给.....”

[jiː; ji][ə; eɪ] [siːɪgɜɛt] [ɔː(r)][twɔː] [wen] [ai] [bai] [sʌm; səm] . ”

ye	a	ceegarette	or	twa	when	I	buy	some	.	”
是的	一个	香烟	或者	twa	什么时候	我	买	一些	.	”

“我买烟的时候会带一根或两根。”

“ [aɪm][nəʊ] - ['wɑːntɪn] - [jə(r)] - , ” [mə'grɛgər] [rɪ'tɜːnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
“ **I'm** **no** **'** **wantin** **'** **yer** **ceegarettes** **,** ” **Macgregor** **returned** **,** **his** **eyes** **on** **the** **pavement** **.**
” 我是 不 - 想要 - 你的 - , ” 麦格雷戈 返回 , 他的 眼睛 在 这 路面 .

“我才不要你的香烟呢，”麦格雷戈回答道，眼睛盯着人行道。

['wɪli] [ʃɒt] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [glɑːns] .
Willie **shot** **at** **him** **a** **curious** **glance** **.**
威利 射击 在 他 一个 好奇的 瞥一眼 .

威利好奇地看了他一眼。

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] [-] [wɒnt] [ðə; ði] ['tʌpəns] ?
“ **What** **for** **d'ye** **want** **the** **tuppence** **?**
” 什么 为了 染料 想 这 两便士 ?

“你要这两便士干什么？”

[haɪ] [jiː; ji] [biːn] ['bɛtɪn] - [ɒn] ['hɔːsɪz] ?
Ha'e **ye** **been** **bettin** **'** **on** **horses** **?**
哈埃 是的 到过 投注 - 在 马匹 ?

你有没有赌马?

” [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [mə'grɛgər] [wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [pliːd] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðæt] [ɔː(r)] ['eni]
” **For** **a** **moment** **Macgregor** **was** **tempted** **to** **plead** **guilty** **of** **that** **or** **any**
” 为了 一个 片刻 麦格雷戈 曾是 受诱惑 到 恳求 有罪的 的 那 或者 任何
['ʌðə(r)] [kraɪm] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['sɪmpəθiz] [ænd; ənd] [pens] .
other **crime** **on** **the** **chance** **of** **gaining** **the** **other's** **sympathies** **and** **pence** **.**
其他 犯罪 在 这 机会 的 获得 这 其他的 同情 和 便士 .

“麦格雷戈一度想要承认犯下那项罪行或其他任何罪行，以博取对方的同情和金钱。

[ɪn'sted] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] : “ [aɪl] ['meɪbi] [tel] [jiː; ji] , [ɪf] [jɪl] [len] - [ˌem 'iː]
Instead **,** **however** **,** **he** **answered** **with** **caution** **:** **“** **I'll** **maybe** **tell** **ye** **,** **if** **ye'll** **len** **'** **me**
, 然而 , 他 回答 和 警告 : ” 患病的 或许 告诉 是的 , 如果 叫喊 镜头 - 我
[ðə; ði] ['tʌpəns] .
the **tuppence** **.**
这 两便士 .

然而，他却谨慎地回答说：“如果你借我两便士，我或许会告诉你。”

” ['wɪli] [lɑːft] .
” **Willie** **laughed** **.**
” 威利 笑了 .

威利笑了。

“ [aɪm][nəʊ] - [ˌes eɪ 'iː] [griːn] .
“ **I'm** **no** **'** **sae** **green** **.**
” 我是 不 - sae 绿色的 .

“我并不那么青涩。”

[jiː; ji] [best] [get] [jə(r)] - [tuː; tə] - [jiː; ji] [ðə; ði] ['mʌni] . ”
Ye **best** **get** **yer** **fayther** **to** **gi'e** **ye** **the** **money** **.** **”**
叶 最好的 得到 你的 - 到 - 是的 这 钱 . ”

你最好让你爸给你钱。

“ [kleɪ] [ʌp] ! ” [snæpt] [mə'grɛgər] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði]
“ **Clay** **up** **!** **”** **snapped** **Macgregor** **,** **and** **remained** **silent** **for** **the** **rest** **of** **the**
” 黏土 向上 ! ” 啪啪 麦格雷戈 , 和 剩余 沉默的 为了 这 休息 的 这
['dʒɜːni] .
journey **.**
旅行 .

“克莱尔起来！”麦格雷戈厉声说道，并在接下来的旅程中保持沉默。

[hæd; həd] [ðə; ði] ['mʌni] [biːn] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Had **the** **money** **been** **required** **for** **any** **other** **object** **in** **the** **world** **,**
有 这 钱 到过 必需的 为了 任何 其他 目的 在 这 世界 ,

如果这笔钱是用于世界上任何其他用途，

[mə'grɛgər] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [gɒn] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['fræŋkli]

Macgregor	**would**	**probably**	**have**	**gone**	**straightway**	**to**	**his**	**father**	**and**	**frankly**
麦格雷戈	会	大概	有	已消失	立刻	到	他的	父亲	和	坦率地说

[ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

asked	**for**	**it**	**.**
问	为了	它	.

麦格雷戈很可能会直接去找他父亲，坦率地提出要求。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [sʌn][ænd; ənd]['peərənt][ɑː(r); ə(r)] [riːtʃt] [wen] [ðə; ði]

But	**the**	**limits**	**of**	**confidence**	**between**	**son**	**and**	**parent**	**are**	**reached**	**when**	**the**
但	这	限制	的	信心	之间	儿子	和	父母	是	达到	什么时候	这

['sʌbdʒɪkt][ɪz][ə; eɪ][gɜːl] .

subject	**is**	**a**	**girl**	**.**
主题	是	一个	女孩	.

但是，当对象是女孩时，儿子和父母之间的信任就会达到极限。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	**,**
尽管如此	,

尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ['kredɪt] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [ə'tempt] [tuː; tə] [əb'teɪn]

it	**was**	**to**	**the**	**boy's**	**credit**	**that**	**he**	**never**	**dreamed**	**of**	**attempting**	**to**	**obtain**
它	曾是	到	这	男孩们	信用	那	他	绝不	梦见	的	尝试	到	获得

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [help] ['ʌndə(r)] [fɔːls] [pri'tens, 'priːt-] .

his	**father's**	**help**	**under**	**false**	**pretences**	**.**
他的	父亲的	帮助	在下面	错误的	伪装	.

值得称赞的是，这个男孩从未想过要用虚假借口来获取父亲的帮助。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪzməl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [hɪm'self] [æt; ət]

That	**night**	**he**	**came**	**to**	**the**	**dismal**	**decision**	**to**	**deliver**	**the**	**package**	**himself**	**at**
那	夜晚	他	来了	到	这	惨淡	决定	到	递送	这	包裹	他自己	在

['dʒesi] ['mɛriz] [dɔː(r)] ,

Jessie	**Mary's**	**door**	**,**
杰西	玛丽的	门	,

当晚，他做出了一个令人沮丧的决定：亲自把包裹送到杰西·玛丽家门口。

[æt; ət][æn; ən]['aʊə(r)] [wen] ['dʒesi] ['meəri] [wʊd] [biː; bi]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][aʊt] .

at	**an**	**hour**	**when**	**Jessie**	**Mary**	**would**	**be**	**certain**	**to**	**be**	**out**	**.**
在	一个	小时	什么时候	杰西	玛丽	会	是	肯定	到	是	出去	.

当时杰西·玛丽肯定不会在外面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [dʒʌst] [ðen] .

There	**was**	**nothing**	**else**	**for**	**it**	**,**	**as**	**far**	**as**	**he**	**could**	**see**	**just**	**then**	**.**
那里	曾是	没有什么	别的	为了	它	,	作为	远的	作为	他	可以	看	只是	然后	.

在他当时看来，别无他法。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋz] [laɪt] [faʊnd] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] — [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ə'læs] !

The	**following**	**morning's**	**light**	**found**	**him**	**at**	**his**	**work**	**—**	**no**	**longer**	**,**	**alas**	**!**
这	下列的	早晨	光	成立	他	在	他的	工作	—	不	更长	,	唉	!

第二天早晨的阳光照耀着他，他却发现自己已经不在工作岗位上了——唉！

[ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [west] - [end] [wɪð] [ɪts] ['wɪndfɔːl] [ɒv; əv] ['peniz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɑː(r)] ,

in	**the**	**far**	**west**	**-**	**end**	**with**	**its**	**windfall**	**of**	**pennies**	**for**	**the**	**car**	**,**
在	这	远的	西方	-	结尾	和	它是	意外之财	的	便士	为了	这	车	,

在遥远的西区，汽车价格暴涨，人们纷纷涌来，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

but	**in**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**city**	**.**
但	在	这	心	的	这	城市	.

但它位于市中心。

[ðə; ði][mæn]['ʌndə(r)] [huːm] [hiː; hi] [wɜːkt] [faʊnd] [hɪm][səʊ] [sləʊ] [ænd; ənd]['stjuːpɪd] [ðæt] [hiː; hi]

The	man	under	whom	he	worked	found	him	so	slow	and	stupid	that	he
这	男人	在下面	谁	他	工作	成立	他	所以	慢的	和	愚蠢的	那	他

['θret(ə)nd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] .

threatened	to	report	him	to	his	employer	.
威胁	到	报告	他	到	他的	雇主	.

他的上司觉得他反应迟钝、愚笨，威胁要向他的老板举报他。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɪəri] [deɪ] , [ænd; ənd] [mə'grɛgər] ,

Altogether	it	was	a	dreary	day	,	and	Macgregor	,
共	它	曾是	一个	凄凉	天	,	和	麦格雷戈	,

总而言之，这是个阴沉沉的日子，而麦格雷戈，

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪd] [ɪ'nʌf] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]

who	usually	paid	enough	attention	to	his	duties	to	escape	the	burden	of
WHO	通常	有薪酬的	足够的	注意力	到	他的	职责	到	逃脱	这	负担	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他通常足够重视自己的职责，从而避免了时间的负担。

[wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][glæd] [wen] [ðə; ði][lɑːst] ['wɜːkɪŋ] ['aʊə(r)][hæd; həd] [drægd] [tuː; tə][ɪts] [kləʊz] .

was	more	than	glad	when	the	last	working	hour	had	dragged	to	its	close	.
曾是	更多的	比	高兴的	什么时候	这	最后的	在职的	小时	有	拖拽	到	它是	关闭	.

最后一个工作小时终于结束，我感到无比欣慰。

[hiː; hi] [went] [həʊm] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ðəʊ] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ruːt] .

He	went	home	by	an	unaccustomed	though	not	entirely	unfamiliar	route	.
他	去	家	经过	一个	不习惯	尽管	不是	完全	陌生	路线	.

他选择了一条虽然不常用但并非完全陌生的路线回家。

[ˌaɪ 'tiː][led] [hɪm] [pɑːst][ðə; ði] [ʃɒp] [weə'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [p'ɜːtʃɪsɪz] [ɒn]

It	led	him	past	the	shop	wherein	he	had	made	the	birthday	purchases	on
它	引领	他	过去的	这	店铺	其中	他	有	制成	这	生日	购买	在

['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

Saturday	afternoon	.
周六	下午	.

这条路把他引到了他周六下午购买生日礼物的那家商店。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['braɪtli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ɪts] ['neɪbɜːrz] ;

The	window	was	more	brightly	illuminated	than	the	majority	of	its	neighbours	;
这	窗户	曾是	更多的	明亮地	照明	比	这	多数	的	它是	邻居	;

这扇窗户比周围大多数窗户都更明亮；

[ðə; ði] ['geərɪʃ] ['kɒntents] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən][ɪn] ['deɪlaɪt] .

the	garish	contents	were	even	more	attractive	than	in	daylight	.
这	扎眼	内容	是	甚至	更多的	吸引人的	比	在	日光	.

这些俗艳的东西在灯光下比白天看起来更具吸引力。

[mə'grɛgər] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [hɑːtɪd] ['ɪntrəst] .

Macgregor	found	himself	regarding	them	with	a	half	-	hearted	interest	.
麦格雷戈	成立	他自己	关于	他们	和	一个	一半	-	心地	兴趣	.

麦格雷戈发现自己对他们只有一种漫不经心的兴趣。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [glɑːs] ['pænəlz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

Presently	he	noticed	that	one	of	the	sliding	glass	panels	at	the	back	of	the
目前	他	注意到	那	一	的	这	滑动	玻璃	面板	在	这	后退	的	这

['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] .

window	was	open	a	few	inches	.
窗户	曾是	打开	一个	很少	英寸	.

他随即注意到窗户后面的一块滑动玻璃面板开了几英寸。

[ðɪs] ['æpətʃə(r)] [pə'mɪtɪd] [hɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : [ə; eɪ] [hænd] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒn] [ə; eɪ]

This	aperture	permitted	him	to	see	the	following	:	A	hand	writing	a	letter	on	a
这	光圈	允许	他	到	看	这	下列的	:	一个	手	写作	一个	信	在	一个

['sləʊpɪŋ] [desk] ,

sloping	desk	,
倾斜的	桌子	,

通过这个小孔，他可以看到：一只手正在倾斜的桌面上写信。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [plæt] [ɒv; əv] [feə(r)] [heə(r)] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['skɑ:lət] ['ʃəʊldə(r)] ,

a	long	plait	of	fair	hair	over	a	scarlet	shoulder	,
一个	长的	编	的	公平的	头发	超过	一个	猩红	肩膀	,

一头金色长发垂在绯红的肩上，编成一条长长的辫子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ju:θfl] ['prəʊfaɪl] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜ:nɪst] [jet] ['tʃɪəf(ə)l] [wɪ'ðɔ:l]

and	a	youthful	profile	with	an	expression	very	much	in	earnest	yet	cheerful	withal
和	一个	青春	轮廓	和	一个	表达	非常	很多	在	认真	然而	快乐	此外

.

:
.

以及一张年轻的脸庞，表情既认真又快乐。

[mə'grɛgər] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] ,

Macgregor	could	not	help	watching	the	writer	,
麦格雷戈	可以	不是	帮助	观看	这	作家	,

麦格雷戈忍不住注视着这位作家。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [du:; də] [səʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [wɪð] [ɪn'kri:sɪŋli] ['laɪvli]

and	he	continued	to	do	so	for	several	minutes	with	increasingly	lively
和	他	持续	到	做	所以	为了	一些	分钟	和	日益	热闹

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

他继续这样做了几分钟，兴趣越来越浓厚。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['i:v(ə)n] ['wʌndərɪŋ] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['letə(r)] [mait] [bi:; bi] ['rɪt(ə)n] , [wen] [ðə; ði]

He	was	even	wondering	to	whom	the	letter	might	be	written	,	when	the
他	曾是	甚至	好奇	到	谁	这	信	可能	是	书面	,	什么时候	这

['raɪtə(r)] ,

writer	,
作家	,

他甚至还在琢磨这封信会写给谁，这时，写信人……

['hævɪŋ] [dip] [hɜ:(r); hə(r)] [pen] [tu:] ['di:pli] , [meɪd] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] , [bɪg] [blɒt] .

having	dipped	her	pen	too	deeply	,	made	a	horrid	,	big	blot	.
拥有	浸入	她	笔	也	深	,	制成	一个	可怕的	,	大的	印迹	.

她蘸墨水蘸得太深，弄出了一大块难看的墨渍。

[ʃi:; ʃi] [fraʊnd] [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [pʊt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] .

She	frowned	and	for	an	instant	put	out	her	tongue	.
她	皱眉	和	为了	一个	立即的	放	出去	她	舌头	.

她皱了皱眉，并瞬间吐了吐舌头。

[ðen] , ['hævɪŋ] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] [blɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [geɪz] ,

Then	,	having	regarded	the	blot	for	a	space	with	a	thoughtful	gaze	,
然后	,	拥有	认为	这	印迹	为了	一个	空间	和	一个	周到	目光	,

然后，他若有所思地凝视着污渍，寻找着空白处。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [pen] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [deft] ['tʌtʃɪz] [trænsˈfɔːmd] [ðə; ði] [blɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

she	seized	the	pen	and	with	a	few	deft	touches	transformed	the	blot	into	the
她	查获	这	笔	和	和	一个	很少	麻利	触摸	转变	这	印迹	进入	这

['sembləns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blæk] ['biːtl] .

semblance	of	a	black	beetle	.
外表	的	一个	黑色的	甲虫	.

她抓起笔，灵巧地画了几笔，就把污迹变成了一只黑色甲虫的模样。

[ˌweərəˈpɒn] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð] [sʌtʃ] [træns'pærənt] [dɪ'laɪt] [ðæt] [mə'grɛgər] [smaɪld] ['ɔːlsəʊ] .

Whereupon	she	smiled	with	such	transparent	delight	that	Macgregor	smiled	also	.
于是	她	微笑	和	这样的	透明的	喜	那	麦格雷戈	微笑	还	.

于是她露出了灿烂的笑容，那笑容如此真挚喜悦，连麦格雷戈也跟着笑了。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [grɪnɪn] - [æt; ət] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

“	What	are	ye	grinnin	'	at	?	”	said	a	voice	at	his	elbow	.
“	什么	是	是的	咧嘴笑	-	在	?	”	说	一个	嗓音	在	他的	弯头	.

“你在咧嘴笑什么呢？”他身旁传来一个声音。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['wɪli] ['tɒmsən] .

He	turned	to	discover	Willie	Thomson	.
他	转向	到	发现	威利	汤姆逊	.

他转身发现了威利·汤姆森。

[æt; ət][nəʊ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['frendʃɪp] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['kiːnə(r)]

At	no	time	in	the	whole	course	of	their	friendship	had	he	felt	a	keener
在	不	时间	在	这	所有的	课程	的	他们的	友谊	有	他	毛毡	一个	更敏锐

[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hɪt] ['wɪli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədənt] [nəʊz] .

desire	to	hit	Willie	on	his	impudent	nose	.
欲望	到	打	威利	在	他的	厚颜无耻	鼻子	.

在他们整个友谊期间，他从未像现在这样强烈地想要揍威利那厚颜无耻的鼻子。

“ ['neɪθɪŋ] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] ['ʃɔːtli] .

“	Naething	,	”	he	muttered	shortly	.
“	什么都没有	,	”	他	低声说道	不久	.

“没什么，”他简短地咕哝道。

“ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [gɔːn] [heɪm] ? ”

“	Are	ye	gaun	hame	?	”
“	是	是的	高恩	家	?	”

“你们回家了吗？”

“ [eɪ] , ” [sed] ['wɪli] , ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðərz] [ˌdɪskəm'pəʊʒə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [də'rektli] .

“	Ay	,	”	said	Willie	,	noting	the	other's	discomposure	,	but	not	referring	to	it	directly	.
“	哎	,	”	说	威利	,	注意到	这	其他的	不安	,	但	不是	指	到	它	直接地	.

“哎，”威利说道，他注意到对方有些慌乱，但并没有直接指出这一点。

“ [ðɪs] ['ɪznə][jə(r)]['juːʒuəl][rəʊd] [heɪm] . ”

“	This	isna	yer	usual	road	hame	.	”
“	这	竞技场	你的	通常	路	家	.	”

“这不是你平常走的那条路。”

“ [dɪ'pendz] [wɔːr] [aɪm] ['kʌmɪn] - [freɪ] , ” [rɪ'tɜːnd] [mə'grɛgər] , ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

“	Depends	whaur	I'm	comin	'	frae	,	”	returned	Macgregor	,	quickening	his	pace	.
“	取决于	什么	我是	即将到来	-	弗雷	,	”	返回	麦格雷戈	,	加速	他的	步伐	.

“那得看我从哪儿来，”麦格雷戈加快脚步回答道。

“ [haɪ] [jiː; ji] [gɒt] [ə; eɪ] [dʒɒb] [jet] , ['wʌli] ?

“	Ha'e	ye	got	a	job	yet	,	Wullie	?
“	哈埃	是的	得到	一个	工作	然而	,	威利	?

“你找到工作了吗，武利？

〃 [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [mɔː(r)] ['greɪʃəsli] .
〃 he enquired more graciously .
〃 他 询问 更多的 亲切地 .

他语气更加客气地问道。

“ [ai] [traɪd] [jɪn] [ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] - [gɔːn] [tuː; tə] [suːt] [ˌem 'iː] .
“ I tried yin the day , but it's no ' gaun to suit me .
〃 我 尝试 阴 这 天 , 但 它是 不 - 高恩 到 套装 我 .

“我今天试了阴，但是它并不适合我。”

[bʌt; bət] [aɪv] [ɜːnd] ['naɪnpəns] .
But I've earned ninepence .
但 我已经 获得 九便士 .

但我挣了九便士。

[ai][kæn; kən][len] - [jiː; ji] [θɑːn] ['θrʌpəns] , [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] . 〃
I can len ' ye thon thruppence , if ye like . 〃
我 能 镜头 - 是的 索恩 三便士 , 如果 是的 喜欢 . 〃

如果你愿意，我可以借你三便士。

“ [ɔː] , [aɪm][nəʊ] - ['niːdɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [nuː] . 〃
“ Aw , I'm no ' needin ' it noo . 〃
〃 啊 , 我是 不 - 需要 - 它 不 . 〃

“哦，我现在不需要它了。”

“ [wiːl] , [haɪ] [ə; eɪ] [siːɪgɜˠɛt] .
“ Weel , ha'e a ceegarette .
〃 威尔 , 哈埃 一个 香烟 .

“嗯，来根烟吧。”

〃 ['wɪli] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['pækɪt] .
〃 Willie produced a yellow packet .
〃 威利 生产 一个 黄色的 包 .

威利拿出一个黄色的小包。

“ [nə; nɑː] , [aɪm][nəʊ] - ['smoʊkɪn] - , ['wʌli] . 〃
“ Na , I'm no ' smokin ' , Wullie . 〃
〃 娜 , 我是 不 - 吸烟 - , 威利 . 〃

“不，我不抽烟，威利。”

“ [wʌts] [ɻæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] ? 〃
“ What's wrang wi ' ye ? 〃
〃 是什么 胡说 wi - 是的 ? 〃

你怎么了？

“ ['neɪθɪŋ] . . . .
“ Naething . . . .
〃 什么都没有 . . . .

“什么都没有……”

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][dʒɒb][wɒz; wəz][jiː; ji]['traɪɪn] - ?
What sort of job was ye tryin ' ?
什么 种类 的 工作 曾是 是的 尝试 - ?

你当时想找什么样的工作?

〃 ['wɪli] [təʊld] [hɪm] ,
〃 Willie told him ,
〃 威利 讲述 他 ,

威利告诉他，

[ænd; ənd][ˌðeərˈɑːftə(r)] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [rɪˈkaʊnt] [æz; əz] [ˈmeni] [gɹˈiːvənsɪz] [æz; əz] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn]

and	thereafter	proceeded	to	recount	as	many	grievances	as	there	had	been
和	此后	继续	到	叙事	作为	许多	不满	作为	那里	有	到过

['aʊəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ] [deɪ] .

hours	in	his	working	day	.
小时	在	他的	在职的	天	.

然后，他开始细数他一天工作中遇到的所有不满。

[məˈgrɛgər] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [hɪm] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv]['diːteɪl] ,

Macgregor	encouraged	him	to	enter	into	all	sorts	of	detail	,
麦格雷戈	鼓励	他	到	进入	进入	全部	排序	的	细节	,

麦格雷戈鼓励他深入探讨各种细节，

[səʊ] [ðæt] [həʊm] [wɒz; wəz] [riːtʃt] [wɪˈðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

so	that	home	was	reached	without	reference	to	the	shop	window	which	had
所以	那	家	曾是	达到	没有	参考	到	这	店铺	窗户	哪个	有

[kɔːzd] [hɪm] [əˈmjuːzmənt] .

caused	him	amusement	.
导致	他	娱乐	.

因此，他到家时并没有再去看那让他感到有趣的商店橱窗。

“ [səʊ] [lɒŋ] , ” [sed] ['wɪli] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌsɪgəˈret] .

“	So	long	,	”	said	Willie	,	lighting	a	fresh	cigarette	.
“	所以	长的	,	”	说	威利	,	灯光	一个	新鲜的	卷烟	.

“再见，”威利说着，点燃了一支新烟。

“ ['meɪbi] [siː] [jiː; ji]['leɪtə(r)] . ”

“	Maybe	see	ye	later	.	”
“	或许	看	是的	之后	.	”

“也许以后再见。”

“ [ɑː] , [ɪts] ['laɪkli] , ” [məˈgrɛgər] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kləʊz] , [glæd][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .

“	Ah	,	it's	likely	,	”	Macgregor	replied	,	and	turned	into	the	close	,	glad	to	escape	.
“	啊	,	它是	可能	,	”	麦格雷戈	回复	,	和	转向	进入	这	关闭	,	高兴的	到	逃脱	.

“啊，很有可能，”麦格雷戈回答道，然后转身走进了小巷，很高兴能够逃脱。

“ [hɔːd] [ɒn] ! ” [kraɪd] ['wɪli] .

“	Haud	on	!	”	cried	Willie	.
“	豪德	在	!	”	哭	威利	.

“加油！”威利喊道。

“ [wɒt] ?

“	What	?
“	什么	?

“什么?

” [məˈgrɛgər] ['hɔːltɪd] [wɪð] [rɪˈlʌktəns] .

”	Macgregor	halted	with	reluctance	.
”	麦格雷戈	停止	和	不情愿	.

麦格雷戈不情愿地停了下来。

['wɪli] ['snɪgəd] .

Willie	sniggered	.
威利	窃笑	.

威利窃笑了一声。

“ [aɪ] [siːn] [jiː; ji][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['dʒesi] ['meəri][ðə; ði]['ɪðə(r)] [nɪxt] . ”

“	I	seen	ye	wi	'	Jessie	Mary	the	ither	nicht	.	”
“	我	已见	是的	wi	-	杰西	玛丽	这	另一个	尼赫特	.	”

“昨晚我看到你和杰西·玛丽在一起。”

“ [dɪd][jiː; ji] ? ” [riˈtɔːt] [məˈgrɛgər] [ˈfiːbli] .

“	Did	ye	?	”	retorted	Macgregor	feebly	.
”	做过	是的	?	”	反驳	麦格雷戈	虚弱地	.

“是吗？”麦格雷戈无力地反驳道。

“ [eɪ] ; [æn; ən] - [ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [ai] [wʊd] [let] [gˈɜːlz][ˈeɪˌleɪn] .

“	Ay	;	an	'	if	I	was	you	,	I	wud	let	girls	alane	.
”	哎	;	一个	-	如果	我	曾是	你	,	我	会	让	女孩们	阿拉内	.

“哎；如果我是你，我会让女孩们自由行动。”

[ˈðer] [neɪ] [fʌn] , [æn; ən] - [ˈðer] [ˈɔːfuː] - [ɪkˈspensɪv] .

They're	nae	fun	,	an	'	they're	awfu	'	expensive	.
它们是	纳	乐趣	,	一个	-	它们是	糟糕	-	昂贵的	.

它们一点也不好玩，而且贵得要命。

” [wɪð] [wɪtʃ] [seɪdʒ] [ədˈvaɪs] [ˈwɪli] [wɔːkt] [ɒf] .

”	With	which	sage	advice	Willie	walked	off	.
”	和	哪个	圣人	建议	威利	步行	离开	.

威利带着这番明智的建议离开了。

[məˈgrɛgər] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,

Macgregor	made	up	his	mind	not	to	leave	the	house	that	evening	,
麦格雷戈	制成	向上	他的	头脑	不是	到	离开	这	房子	那	晚上	,

麦格雷戈决定当晚不出门。

[jet] [eɪt] [əˈklɑːk] [faʊnd] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [weərˈɪn] [ˈdʒesi] [ˈmeəri][lɪvd; ˈlaɪvd] .

yet	eight	o'clock	found	him	at	the	foot	of	the	street	wherein	Jessie	Mary	lived	.
然而	八	点钟	成立	他	在	这	脚	的	这	街道	其中	杰西	玛丽	居住地	.

然而，八点钟的时候，他却出现在杰西·玛丽居住的那条街的街脚下。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [gəʊ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,

But	he	did	not	go	up	the	street	,
但	他	做过	不是	去	向上	这	街道	,

但他并没有上街。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] [ɒv; əv] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [strəul] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [tuː]

and	at	the	end	of	five	minutes	he	strolled	the	way	he	had	taken	two
和	在	这	结尾	的	五	分钟	他	漫步	这	方式	他	有	已采取	二

[ˈaʊəz] [ˈɜːlɪə(r)] .

hours	earlier	.
小时	早些时候	.

五分钟后，他沿着两个小时前走过的路漫步而去。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ʃɒp] [ðə; ði] [lait] [ɪn][ɪts] [ˈwɪndəʊ] [went] [aʊt] .

As	he	approached	a	certain	shop	the	light	in	its	window	went	out	.
作为	他	接近	一个	肯定	店铺	这	光	在	它是	窗户	去	出去	.

当他走到一家商店前时，商店橱窗里的灯灭了。

[hiː; hi] [ˈmɑːtʃt] [həʊm] [ˈkwɪkli] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈnaɪðə(r)] [raɪt] [nɔː(r)] [left] .

He	marched	home	quickly	,	looking	neither	right	nor	left	.
他	行军	家	迅速地	,	寻找	两者都不	正确的	也不	左边	.

他快步走回家，头也不回地往前走。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi][ˈhaɪəd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][wʌn] [ˈhɑːfpeni]

On	the	following	evening	he	hired	a	small	boy	for	the	sum	of	one	halfpenny
在	这	下列的	晚上	他	雇用	一个	小的	男生	为了	这	和	的	一	半便士

[tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [tuː; tə] [ˈdʒesi] [ˈmeəri][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][əˈbəʊd] ,

to	deliver	the	package	to	Jessie	Mary	at	her	abode	,
到	递送	这	包裹	到	杰西	玛丽	在	她	住所	,

第二天晚上，他花了一便士半雇了一个小男孩把包裹送到杰西·玛丽的住处。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][pə'rent(ə)l]['faɪəsaɪd] , [weə(r)] [hiː; hi] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði]

and	straightway	returned	to	the	parental	fireside	,	where	he	blushed	at	the
和	立刻	返回	到	这	父母	炉边	,	在哪里	他	脸红了	在	这

['welkəm] [ə'kɔːd] [hɪm] .

welcome	accorded	him	.
欢迎	同意	他	.

然后他径直回到父母的壁炉旁，受到父母的热烈欢迎，不禁脸红了。

[ðæt] [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , [feɪt] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [dʒɒn] ['rɑːbɪnsən] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] .

That	night	,	however	,	fate	willed	it	that	John	Robinson	should	run	out	of	tobacco	.
那	夜晚	,	然而	,	命运	意志	它	那	约翰	罗宾逊	应该	跑步	出去	的	烟草	.

然而，那天晚上，命运却让约翰·罗宾逊的烟草用完了。

[mə'grɛgər] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'striːmli] ['restləs] ,

Macgregor	,	who	had	been	extremely	restless	,
麦格雷戈	,	WHO	有	到过	极其	不安	,

麦格雷戈一直非常焦躁不安，

[ɪk'sprest] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə] [step] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][tə'bækəʊ] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [striːt] .

expressed	himself	ready	to	step	down	to	the	tobacco	shop	in	the	main	street	.
表达	他自己	准备好	到	步	向下	到	这	烟草	店铺	在	这	主要的	街道	.

他表示愿意下楼去大街上的烟草店。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] [gɪfts] [hæd; həd] [riːtʃt] ['dʒesi] ['meəri][æt; ət]

Here	it	must	be	mentioned	that	the	gifts	had	reached	Jessie	Mary	at
这里	它	必须	是	提及	那	这	礼物	有	达到	杰西	玛丽	在

[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] .

precisely	the	right	moment	.
恰恰	这	正确的	片刻	.

这里必须提到，这些礼物恰好在最恰当的时机送到了杰西·玛丽手中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][tuː; tə][æt; ət] [liːst]

They	had	raised	her	spirits	from	the	depths	of	despair	to	at	least
他们	有	提高	她	烈酒	从	这	深度	的	绝望	到	在	至少

[ðə; ði]['ləʊə(r)] ['haɪts] [ɒv; əv] [həʊp] .

the	lower	heights	of	hope	.
这	降低	高度	的	希望	.

他们将她的精神从绝望的深渊中拉了出来，至少让她重新燃起了希望。

['əʊnli][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði]

Only	an	hour	before	their	arrival	she	had	learned	how	the	young	man	with	the
仅有的	一个	小时	前	他们的	到达	她	有	学习	如何	这	年轻的	男人	和	这

[ɪk'skwɪzɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][hæd; həd] ['tretʃərəsli] [ɪn'vaɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

exquisite	moustache	had	treacherously	invited	another	young	lady	to	accompany
精美的	胡子	有	阴险地	受邀	其他	年轻的	女士	到	陪伴

[hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['aɪənmʌŋgə(r)] - [dɑːns] ;

him	to	the	Ironmongers	'	dance	;
他	到	这	五金商	-	舞蹈	;

就在他们到达前一个小时，她才得知那个留着精致胡须的年轻人是如何背信弃义地邀请另一位年轻女士陪他去参加铁匠舞会的；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][maɪnd] [ðɪs] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]

and	although	to	the	ordinary	mind	this	may	appear	to	have	been	the
和	虽然	到	这	普通的	头脑	这	可能	出现	到	有	到过	这

['sɪmp(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz]

simple	result	of	a	lack	of	superhuman	patience	on	the	young	man's
简单的	结果	的	一个	缺少	的	超人类	耐心	在	这	年轻的	男人的

[pɑːt] ,

part	,
部分	,

虽然在普通人看来，这似乎仅仅是因为这个年轻人缺乏超人的耐心，

['dʒesi] ['meəri][kʊd; kəd] [pə'si:v] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ['pɜ:fədi] .

Jessie	Mary	could	perceive	in	it	nothing	but	the	uttermost	perfidy	.
杰西	玛丽	可以	感知	在	它	没有什么	但	这	极致	背信弃义	.

杰西·玛丽从中看到的只有彻头彻尾的背信弃义。

[səʊ] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [mə'grɛgərz] ['prez(ə)nt] — " [tu:; tə][dʒeɪ] . [em] . [frɒm; frəm][em] .

So	that	until	the	arrival	of	Macgregor's	present	—	"	to	J	.	M	.	from	M	.
所以	那	直到	这	到达	的	麦格雷戈的	展示	—	"	到	J	.	M	.	从	M	.

[wɪð] [best] ['wɪʃɪz] " ([æn; ən] " [el] " [hæd; həd] [bi:n] [skreɪpt] [aʊt] [weə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] " ['dʌblju:] "

with	best	wishes	"	(	an	"	l	"	had	been	scraped	out	where	the	second	"	w	"
和	最好的	愿望	"	(	一个	"	我	"	有	到过	刮擦	出去	在哪里	这	第二	"	西	"

[naʊ] [stʊd]) — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][felt] [laɪk] ['teərɪŋ] [ðə; ði][pɪŋk] [frɒk] [tu:; tə] ['tætəz] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ]

now	stood	)	—	she	had	felt	like	tearing	the	pink	frock	to	tatters	and	preparing
现在	站立	)	—	她	有	毛毡	喜欢	撕裂	这	粉色的	连衣裙	到	破烂不堪	和	准备

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tu:m] .

for	the	tomb	.
为了	这	墓	.

所以，直到麦格雷戈的礼物——"M. 致 JM 的美好祝愿"（第二个"w"的位置被刮掉了一个"l"）——到来之前，她一直想把那件粉红色的连衣裙撕成碎片，准备入土为安。

[ðeɪ] [met] [nɪə(r)][ðə; ði] [təbækənəsts] — [ɒn] [mə'grɛgərz] [həʊm] [saɪd] ,

They	met	near	the	tobacconist's	—	on	Macgregor's	home	side	,
他们	遇见	靠近	这	烟草商	—	在	麦格雷戈的	家	边	,

他们在烟草店附近碰面——就在麦格雷戈家那边。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [lʊkt] [mɔ:(r)] ['gɪlti] [hæd; həd][hi:; hi][sent]

by	the	way	—	and	he	could	not	have	looked	more	guilty	had	he	sent
经过	这	方式	—	和	他	可以	不是	有	看起来	更多的	有罪的	有	他	发送

[hɜ:(r); hə(r)][æn; ən][ɪn'fɜ:n(ə)l] [mə'ʃi:n] .

her	an	infernal	machine	.
她	一个	地狱	机器	.

顺便说一句——就算他真的给她寄了一台地狱机器，他的表情也不可能比现在更罪恶了。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] [kaɪnd][əʊ] - [ji:; ji] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['swi:tli] ; " [dʒɪst] ['ɔ:f(ə)l] [kaɪnd] . "

"	It	was	awful	kind	o	'	ye	,	"	she	said	sweetly	;	"	jist	awful	kind	.	"
"	它	曾是	可怕	种类	o	-	是的	,	"	她	说	甜蜜地	;	"	要点	可怕	种类	.	"

"你真是太好了，"她温柔地说；"真是太好了。"

" [ɔ:] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['neɪθɪŋ] , " [hi:; hi] ['stæmə] .

"	Aw	,	it	was	naething	,	"	he	stammered	.
"	啊	,	它	曾是	什么都没有	,	"	他	结结巴巴	.

"哦，没什么，"他结结巴巴地说。

" ['ðer] [dʒɪst] ['lʌvli] , [æn; ən] - [ðæt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ,

"	They're	jist	lovely	,	an	'	that	fashionable	,	"	she	went	on	,
"	它们是	要点	迷人的	,	一个	-	那	时髦	,	"	她	去	在	,

"它们真是太可爱了，而且非常时尚，"她继续说道。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [led][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['aɪənmʌŋgə(r)] -

and	gradually	led	the	conversation	to	the	subject	of	the	United	Ironmongers	'
和	逐步地	引领	这	对话	到	这	主题	的	这	团结的	五金商	-

[dɑ:ns] .

dance	.
舞蹈	.

然后逐渐将谈话引向了联合铁匠的舞蹈主题。

" [ji:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [æn; ən] - [si:] [hu:] [naɪs]

"	Ye	should	come	,	"	she	said	,	"	an	'	see	hoo	nice
"	叶	应该	来	,	"	她	说	,	"	一个	-	看	呼	好的

"你应该来，"她说，"看看她多漂亮。"

[ai] [lʊk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm][ɒn] .

I	look	wi	'	them	on	.
我	看	wi	-	他们	在	.

我戴着它们看。

[ðə; ði] - [biː; bi] ['lʌvli] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [mɑː] [pɪŋk] [frɒk] .

The	belt'll	be	lovely	wi	'	ma	pink	frock	.
这	-	是	迷人的	wi	-	玛	粉色的	连衣裙	.

这条腰带配我的粉色连衣裙肯定很漂亮。

[æn; ən] - [ðə; ði] [kɒmz] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [blæk] [heə(r)] [laɪk] [maɪnz] .

An	'	the	combs	was	surely	made	for	black	hair	like	mines	.
一个	-	这	梳子	曾是	一定	制成	为了	黑色的	头发	喜欢	矿井	.

这把梳子肯定是为像我这样的黑发设计的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [traɪd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ai] [gɒt] [ðem; ðəm] . ”

Of	course	I	tried	them	on	the	minute	I	got	them	.	”
的	课程	我	尝试	他们	在	这	分钟	我	得到	他们	.	”

当然，我拿到手的第一时间就试穿了。

“ [dɪd] [jiː; ji] ? ” [m'ɜːməd] [mə'grɛgər] .

“	Did	ye	?	”	murmured	Macgregor	.
“	做过	是的	?	”	低声说道	麦格雷戈	.

“是吗？”麦格雷戈低声问道。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [dʒɔɪ] , [ðə; ði] [sɒft] ['ræptʃə(r)] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [θriː] [naɪts] [ə'gəʊ] ?

Where	was	all	the	feverish	joy	,	the	soft	rapture	anticipated	three	nights	ago	?
在哪里	曾是	全部	这	发烧	喜悦	,	这	柔软的	狂喜	预期	三	夜晚	前	?

三晚前人们期待的那种狂热的喜悦和轻柔的狂喜都到哪里去了？

“ [dɪd] [jiː; ji] ? ” — [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] .

“	Did	ye	?	”	—	that	was	all	he	said	.
“	做过	是的	?	”	—	那	曾是	全部	他	说	.

“是吗？”——他只说了这么一句。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæʃf(ə)lnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [ɪk'spɪərɪənst] .

She	made	allowance	for	his	youth	and	the	bashfulness	she	had	so	often	experienced	.
她	制成	津贴	为了	他的	青年	和	这	臊	她	有	所以	经常	经验丰富的	.

她体谅他的年轻和她自己也经常遇到的羞涩。

“ - , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['slɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

“	Macgreegor	,	”	she	whispered	,	slipping	her	hand	through	his	arm	,
“	-	,	”	她	低声说道	,	滑倒	她	手	通过	他的	手臂	,

“麦格雷戈，”她低声说道，同时将手挽进他的手臂。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , “ - ,

in	the	darkness	of	the	street	leading	to	her	home	,	“	Macgreegor	,
在	这	黑暗	的	这	街道	领导	到	她	家	,	“	-	,

在通往她家的街道的黑暗中，“麦格里戈尔，

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [wʊd] [suːnɝ] [dɑːns] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ][ðæn; ðən] - [els] .

I	believe	I	wud	suner	dance	wi	'	you	than	onybody	else	.
我	相信	我	会	苏纳	舞蹈	wi	-	你	比	-	别的	.

我相信我更愿意和你跳舞，而不是和其他人。

” [mə'grɛgər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

”	Macgregor	seemed	to	have	nothing	to	say	.
”	麦格雷戈	似乎	到	有	没有什么	到	说	.

麦格雷戈似乎无话可说。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] .

The	touch	of	her	hand	was	pleasant	,	and	yet	he	was	uneasy	.
这	触碰	的	她	手	曾是	令人愉快的	,	和	然而	他	曾是	不安	.

她的手触感很舒服，但他却感到不安。

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləsli] ,

"	Macgreegor	,	"	she	said	presently	,	a	little	breathlessly	,
"	-	,	"	她	说	目前	,	一个	小的	气喘吁吁	,

"麦格里戈，"她稍稍喘息着说道。

" [aɪm][nəʊ] - [hiːdɪn] - [ə'buːt] ['ɒnɪ][əʊ] - [ðə; ði] [tʃæps] [ðæt] ['wɒnts][tuː; tə][tɑːk] - [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns]

"	I'm	no	'	heedin	'	aboot	ony	o	'	the	chaps	that	wants	to	tak	'	me	to	the	dance
"	我是	不	-	希丁	-	启动	仅	o	-	这	小伙子们	那	想要	到	tak	-	我	到	这	舞蹈

.

:

.

"我才不管那些想带我去跳舞的家伙呢。"

[ɪf] [jiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ] ['tɪkɪt] — — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

If	ye	had	a	ticket	—	—	"	She	paused	.
如果	是的	有	一个	票	—	—	"	她	暂停	.

"如果你有票的话——"她停顿了一下。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] [kləʊz] - [maʊθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ləʊkəli] [tɜːrmd] .

They	had	halted	in	the	close	-	mouth	,	as	it	is	locally	termed	.
他们	有	停止	在	这	关闭	-	嘴	,	作为	它	是	本地	称为	.

他们停在了当地人称作"闭口"的地方。

" [aɪm] ['seɪɪn] - , - , [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ] ['tɪkɪt] — — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] .

"	I'm	sayin	'	,	Macgreegor	,	if	ye	had	a	ticket	—	—	"	She	paused	again	.
"	我是	说	-	,	-	,	如果	是的	有	一个	票	—	—	"	她	暂停	再次	.

"我是说，麦格雷戈，如果你有票——"她又停顿了一下。

[ðə; ði] [bɔɪ] [felt] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['retʃɪd] .

The	boy	felt	foolish	and	wretched	.
这	男生	毛毡	愚蠢	和	可怜	.

男孩感到既愚蠢又难过。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænə] [gæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] , ['dʒesi] ['meəri] , " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	But	I	canna	gang	to	the	dance	,	Jessie	Mary	,	"	he	managed	to	say	.
"	但	我	美人蕉	帮派	到	这	舞蹈	,	杰西	玛丽	,	"	他	管理	到	说	.

"但我不能去跳舞，杰西·玛丽，"他好不容易才说道。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] .

She	leaned	closer	to	him	.
她	倾斜	更近	到	他	.

她向他靠得更近了。

" ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] [dɑːns] — [æt; ət] [liːst] " — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['bəʊldli] — " [ˌaɪ 'tiː][wʊd]

"	It'll	be	a	splendid	dance	—	at	least	"	—	she	looked	at	him	boldly	—	"	it	wud
"	它将	是	一个	灿烂	舞蹈	—	在	至少	"	—	她	看起来	在	他	大胆地	—	"	它	会

[biː; bi] ['splendɪd] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [gɔːn] [ðə'gɛðər] .

be	splendid	if	you	and	me	was	gaun	thegether	.
是	灿烂	如果	你	和	我	曾是	高恩	一起	.

"那将会是一场精彩的舞蹈——至少"——她大胆地看着他——"如果我们能一起跳舞，那将会非常精彩。"

" [ɪn][hɪz; ɪz]['waɪldɪst][ɒv; əv][waɪld] [driːmz] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kɪsɪŋ] [ðɪs] [gɜːl] .

"	In	his	wildest	of	wild	dreams	he	may	have	thought	of	kissing	this	girl	.
"	在	他的	最狂野的	的	荒野	梦境	他	可能	有	想法	的	接吻	这	女孩	.

"在他最狂野的梦里，他或许曾想过要亲吻这个女孩。"

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [kwaɪt] ['iːzəli] .

He	might	have	done	it	now	—	quite	easily	.
他	可能	有	完毕	它	现在	—	相当	容易地	.

他现在或许已经做到了——而且轻而易举。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] — [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] .

But	he	didn't	—	he	couldn't	.
但	他	没有	—	他	不能	.

但他没能做到——他做不到。

“ [nə; nɑː] ; [ai] ['kænə] [gæŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Na	;	I	canna	gang	,	”	he	said	.
“	娜	;	我	美人蕉	帮派	,	”	他	说	.

“不，我不能加入帮派，”他说。

“ [æn; ən] - — [æn; ən] - [mɑː] - [biː; bi] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][tə'bækəʊ] .

“	An	'	—	an	'	ma	fayther'll	be	waitin	'	for	his	tobacco	.
“	一个	-	—	一个	-	玛	-	是	等待	-	为了	他的	烟草	.

“我父亲会等着他的烟草。”

- .

Guidnicht	.
-	.

Guidnicht。

” [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [smaɪl] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] — ['bəʊltɪd] .

”	He	glanced	at	her	with	a	miserable	smile	,	and	departed	—	bolted	.
”	他	瞥了一眼	在	她	和	一个	悲惨的	微笑	,	和	已离开	—	螺栓连接	.

他带着一丝苦笑瞥了她一眼，然后拔腿就跑。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒesi] ['meəri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['nætʃ(ə)rəl] ['vænətɪz] !

Poor	Jessie	Mary	with	her	little	natural	vanities	!
贫穷的	杰西	玛丽	和	她	小的	自然的	虚荣心	!

可怜的杰西·玛丽，她天生就有点虚荣心！

[pɔː(r); pʊə(r)] [mə'grɛgər] !

Poor	Macgregor	!
贫穷的	麦格雷戈	!

可怜的麦格雷戈！

[hiː; hi] [went] [həʊm] [hɒt] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] [waɪ] .

He	went	home	hot	and	ashamed	—	he	could	not	have	told	why	.
他	去	家	热的	和	羞愧	—	他	可以	不是	有	讲述	为什么	.

他回到家时又热又羞——但他自己也说不出为什么。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [grʌdʒ] [ðə; ði][gɪfts] , [jet] ['veɪgli] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .

He	did	not	grudge	the	gifts	,	yet	vaguely	wished	he	had	not	given	them	.
他	做过	不是	怨恨	这	礼物	,	然而	依稀	希望	他	有	不是	给定	他们	.

他并不怨恨这些礼物，但又隐隐希望自己当初没有送出去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)][kwɪə(r)] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] ,

And	he	dreamed	that	night	of	,	among	other	queer	things	,	a	shop	window	,
和	他	梦见	那	夜晚	的	,	之中	其他	酷儿	事物	,	一个	店铺	窗户	,

那天晚上他梦见了一些东西，其中就包括一家商店的橱窗。

[ə; eɪ] [plæt] [ɒv; əv][feə(r)][heə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['skɑːlət] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['biːtl] .

a	plait	of	fair	hair	on	a	scarlet	shoulder	,	and	a	black	beetle	.
一个	编	的	公平的	头发	在	一个	猩红	肩膀	,	和	一个	黑色的	甲虫	.

一缕金发垂在猩红色的肩膀上，旁边还有一只黑色的甲虫。

['tʃæptə(r)] [faɪv]

CHAPTER	FIVE
章	五

第五章

“ ['mɜːsi] , ['lædi] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
“ Mercy , laddie ! ” exclaimed Mrs . Robinson , as her son entered the kitchen ,
“ 怜悯 , 小伙子 ! ” 惊呼 太太 . 罗宾逊 , 作为 她 儿子 进入 这 厨房 ,
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .
a little late for tea .
一个 小的 晚的 为了 茶 .

“我的天哪，孩子！”罗宾逊太太惊呼道，她的儿子走进厨房，喝茶有点晚了。

“ [wɒt] [haɪ] [jiː; ji] [biːn] [deɪ'ɪn] - [tuː; tə][jə(r)] [feɪs] ?
“ What ha'e ye been daein ' to yer face ?
“ 什么 哈埃 是的 到过 daein - 到 你的 脸 ?

你当面都干了些什么?

” [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɪn'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] [siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['hektɪk] [spɒt]
” The colour induced by the question seemed almost to extinguish the hectic spot
” 这 颜色 诱导 经过 这 问题 似乎 几乎 到 熄灭 这 忙碌的 点
[æt; ət] [mə'grɛgərz] [left] [tʃiːk] - [bəʊn] .
at Macgregor's left cheek - bone .
在 麦格雷戈的 左边 脸颊 - 骨 .

“这个问题激起的情绪似乎几乎抹去了麦格雷戈左侧颧骨上那抹激动的红晕。

“ ['wɒʃɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃɔːtli] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [tʃeə(r)] .
“ Washin ' it , ” he answered shortly , taking his accustomed chair .
“ 洗涤 - 它 , ” 他 回答 不久 , 采取 他的 习惯 椅子 .

“洗洗吧，”他简短地回答，然后坐到他常坐的椅子上。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [kʌt] . ”
“ But it's cut . ”
“ 但 它是 切 . ”

“但是它被删减了。”

“ [tɪts] , ['lɪzi] ! ” ['mʌtə] ['mɪstə(r)] . ['rɑːbɪnsən] .
“ Tits , Lizzie ! ” muttered Mr . Robinson .
“ 乳房 , 莉齐 ! ” 低声说道 先生 . 罗宾逊 .

“胸部，莉齐！”罗宾逊先生低声说道。

“ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][fɔː(r); fə(r)] [təʊst] , - ? ”
“ Are ye for toast , Macgreegor ? ”
“ 是 是的 为了 吐司 , - ? ”

“麦格里戈尔，你准备好烤面包了吗？”

“ [hiːz] [biːn] ['ʃeɪvɪn] - [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] , ” [sed] - .
“ He's been shavin ' his whiskers , ” said Jimsie .
“ 他是 到过 剃须 - 他的 胡须 , ” 说 - .

“他一直在刮胡子，”吉姆西说。

“ [dɪd] [jiː; ji][nəʊ] - [ken] - ['gɛtɪn] - ['wɪskəs] , [mɔː] ?
“ Did ye no ' ken Macgreegor's gettin ' whiskers , Maw ?
“ 做过 是的 不 - 肯 - 获得 - 胡须 , 嘴 ?

“妈，你难道不知道麦格雷戈长胡子了吗？”

” [hiː; hi] [went] [ɒn][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['preʃə(r)] [frɒm; frəm]['sɪstə(r)] ['dʒiːni] .
” he went on in spite of a warning pressure from sister Jeannie .
” 他 去 在 在 尽管如此 的 一个 警告 压力 从 姐姐 珍妮 .

尽管姐姐珍妮发出警告并施加压力，他还是继续前进。

“ [pɔː] , [wɒt] [wei] [de] [fəʊk] [get] ['wɪskəs] ? ”
“ Paw , what way dae folk get whiskers ? ”
“ 爪子 , 什么 方式 dae 民间 得到 胡须 ? ”

“爸爸，人们是怎么长出胡子的？”

“ [dɪə(r)] [nəʊz] , ” [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['briːfli] .
“ **Dear knows , ” returned his father briefly .**
“ 亲爱的 知道 , ” 返回 他的 父亲 简要地 .

“只有亲人才知道，”他父亲简短地回答道。

“ ['lɪzi] , [kæn; kən][jiː; ji][nəʊ] - -
“ **Lizzie , can ye no ' gi'e**
“ 莉齐 , 能 是的 不 - -

“莉齐，你不能给我吗？”

- [ə; eɪ][kʌp][əʊ] - [tiː] ?
Macgreegor a cup o ' tea ?
- 一个 杯子 o - 茶 ?

麦格雷戈，来杯茶吗?

” ['lɪzi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kəʊzi][frɒm; frəm][ðə; ði] [braʊn] ['tiːpɒt] .
“ **Lizzie lifted the cosy from the brown teapot .**
” 莉齐 抬起 这 舒适 从 这 棕色的 茶壶 .

莉齐从棕色茶壶里拿起了茶套。

“ [weə(r)] [dɪd][jiː; ji][get][ðə; ði]['reɪzə(r)] , - ? ”
“ **Where did ye get the razor , Macgreegor ? ”**
” 在哪里 做过 是的 得到 这 剃刀 , - ? ”

“麦格里戈，你从哪儿弄来的剃刀？”

“ [hiː; hi]['hɑːznə][gɒt][ə; eɪ]['reɪzə(r)] , [mɔː] , ” [sed] - .
“ **He hasna got a razor , Maw , ” said Jimsie .**
” 他 哈斯纳 得到 一个 剃刀 , 嘴 , ” 说 - .

“他没有剃刀，妈，”吉姆西说。

“ [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [wiː] [naɪf] . ”
“ **He does it wi ' a wee knife . ”**
” 他 做 它 wi - 一个 哇 刀 . ”

“他用一把小刀做的。”

“ !
“ **Shurrup !**
” 舒鲁普 !

“嘘！”

” - [graul] , [ˌweərə'pɒn] - [tʃəʊkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .
“ **Macgreegor growled , whereupon Jimsie choked and his eyes filled with tears .**
” - 咆哮 , 于是 - 窒息 和 他的 眼睛 已填 和 眼泪 .

麦格雷戈低吼一声，吉姆西顿时哽咽，眼中噙满了泪水。

“ - , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , “ [ðæts] [nəʊ] - [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jə(r)] [wiː]
“ Macgreegor , ” said his mother , “ that's no ' the way to speak to yer wee
” - , ” 说 他的 母亲 , ” 那就是 不 - 这 方式 到 说话 到 你的 哇
['brɪðər] . ”
brither . ”
兄弟 . ”

“麦格雷戈，”他母亲说，“你不能这样跟你弟弟说话。”

“ - , ” [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , “ [aɪl] [mæk] - [jiː; ji][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [hɒt] [təʊst] , [ɪf] [jiː; ji][laɪk] . ”
“ Macgreegor , ” said his sister , “ I'll mak ' ye a bit o ' hot toast , if ye like . ”
” - , ” 说 他的 姐姐 , “ 患病的 制作 - 是的 一个 少量 o - 热的 吐司 , 如果 是的 喜欢 . ”

“麦格里戈，”他的妹妹说，“如果你喜欢的话，我可以给你烤点热吐司。”

“ [eɪ] , ['dʒiːni] , ” [sed] [dʒɒn] ['kwɪkli] , “ [mæk] - [hɪm][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [hɒt] [təʊst] ,
“ Ay , Jeannie , ” said John quickly , “ mak ' him a bit o ' hot toast ,
” 哎 , 珍妮 , ” 说 约翰 迅速地 , “ 制作 - 他 一个 少量 o - 热的 吐司 ,

“哎，珍妮，”约翰赶紧说，“给他烤点热吐司吧。”

[æn; ən] - [aɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] - .

an	'	I'll	look	after	Jimsie	.
一个	-	患病的	看	后	-	.

我会照顾吉姆西。

〃 [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ves(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

〃	He	turned	the	conversation	to	the	subject	of	a	great	vessel	that	had	been
〃	他	转向	这	对话	到	这	主题	的	一个	伟大的	血管	那	有	到过

[lɔːntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [klaɪd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

launched	into	the	Clyde	that	morning	.
发射	进入	这	克莱德	那	早晨	.

“他把话题转向了当天早上下水到克莱德河的一艘巨轮。

['sʌlənli] [mə'grɛgər] [tʊk] [ðə; ði] [kʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hænd][ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð]

Sullenly	Macgregor	took	the	cup	from	his	mother's	hand	and	forthwith
闷闷不乐地	麦格雷戈	采取	这	杯子	从	他的	母亲的	手	和	立即

[dɪ'vəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːl] .

devoted	his	attention	to	his	meal	.
奉献	他的	注意力	到	他的	一顿饭	.

麦格雷戈闷闷不乐地从母亲手中接过杯子，随即专心吃饭。

['seldəm] [hæd; həd] [rɪ'zentmənt] ['teɪkən] [sʌtʃ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] .

Seldom	had	resentment	taken	such	possession	of	his	soul	.
很少	有	怨恨	已采取	这样的	拥有	的	他的	灵魂	.

怨恨很少如此强烈地占据他的灵魂。

[ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)] - ,

Another	word	from	his	mother	or	Jimsie	,
其他	单词	从	他的	母亲	或者	-	,

他母亲或吉姆西又说了一句话

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'tɔːt] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	he	would	have	retorted	violently	and	flung	out	of	the	room	.
和	他	会	有	反驳	暴力	和	扔	出去	的	这	房间	.

他会激烈反驳，然后被赶出房间。

[ðə; ði][maɪld] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] [siːn] .

The	mild	intervention	of	his	sister	and	father	had	saved	a	scene	.
这	温和的	干涉	的	他的	姐姐	和	父亲	有	已保存	一个	场景	.

他姐姐和父亲的轻微干预避免了一场尴尬的局面。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kuːld] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [rɪ'meɪnd] [hɒt] ; [ðəʊ] ['hʌŋgri] , [hiː; hi][et; eɪt]['lɪt(ə)l] ,

Though	his	face	cooled	,	his	heart	remained	hot	;	though	hungry	,	he	ate	little	,
尽管	他的	脸	冷却	,	他的	心	剩余	热的	;	尽管	饥饿的	,	他	吃	小的	,

虽然他的脸色渐渐凉了，但他的内心依然滚烫；虽然饥饿，但他却吃得很少。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['freʃli] [meɪd] [təʊst] ,

including	the	freshly	made	toast	,
包括	这	新鲜的	制成	吐司	,

包括新鲜出炉的吐司，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'septɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪsləsnəs] [ðæt] ['prɒbəbli] [ʃeɪmd] [hɪm]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən]

which	he	accepted	with	a	gracelessness	that	probably	shamed	him	even	more	than
哪个	他	公认	和	一个	失礼	那	大概	羞愧	他	甚至	更多的	比

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] ['dʒiːni] .

it	hurt	Jeannie	.
它	伤害	珍妮	.

他毫无风度地接受了这一切，这种态度或许让他自己感到羞愧的程度甚至超过了让珍妮感到痛苦的程度。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['sensətɪv] , ['sʌlki] [juːθ] ! — [ə; eɪ] [hedʒ] - [hɒg] [wɪð] [ɪts] [skɪn] [tɜːnd] [ˌaʊt'saɪd] - [ɪn]

Poor	sensitive	,	sulky	youth	!	—	a	hedge	-	hog	with	its	skin	turned	outside	-	in
贫穷的	敏感的	, 闷闷不乐的		青年	!	—	一个	对冲	-	猪	和	它是	皮肤	转向	外部	-	在

[kʊd; kəd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [mɔː(r)] .

could	not	suffer	more	.
可以	不是	遭受	更多的	.

可怜的敏感又爱发脾气的年轻人！——一只皮朝里的刺猬也不可能比他更痛苦。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mærɪd] [laɪf] [dʒɒn] ['rɑːbɪnsən] ['riːəli] ['daʊtɪd]

For	the	first	time	in	the	course	of	his	married	life	John	Robinson	really	doubted
为了	这	第一的	时间	在	这	课程	的	他的	已婚	生活	约翰	罗宾逊	真的	怀疑

['lɪzɪz] [dɪ'skreʃn] .

Lizzie's	discretion	.
莉齐的	审慎	.

约翰·罗宾逊结婚以来第一次真正怀疑莉齐的谨慎程度。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [mʌtʃ] ['dɪfɪdəns] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)]['ɑːftə(r)]

It	was	with	much	diffidence	,	however	,	that	he	referred	to	the	matter	after
它	曾是	和	很多	羞怯	,	然而	,	那	他	指	到	这	事情	后

[mə'grɛgər] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ,

Macgregor	had	gone	out	,
麦格雷戈	有	已消失	出去	,

然而，在麦格雷戈出去之后，他却非常犹豫地提到了这件事。

[ænd; ənd] [waɪl] ['dʒiːni] [wɒz; wəz] [ˌsjuːpərin'tend] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

and	while	Jeannie	was	superintending	Jimsie's	going	to	bed	.
和	尽管	珍妮	曾是	监督	-	去	到	床	.

珍妮监督着吉姆西上床睡觉。

“ ['lɪzi] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊld][paɪp] ,

“	Lizzie	,	”	he	began	,	eyeing	his	cold	pipe	,
”	莉齐	,	”	他	开始	,	觊觎	他的	寒冷的	管道	,

“莉齐，”他开口说道，目光落在冰冷的烟斗上。

“ [dɪd][jiː; ji] ['hæpən] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðæt] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiː] [θɪŋ] [ə'fendɪd] [ðə; ði] [nɪxt] ?

“	did	ye	happen	to	notice	that	Macgreegor	was	a	wee	thing	offended	the	nicht	?
”	做过	是的	发生	到	注意	那	-	曾是	一个	哇	事物	被冒犯了	这	尼赫特	?

“你们有没有注意到，麦格雷戈是个小家伙，他惹恼了尼赫特？”

” ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] [dɪd] [nɒt] [hɔːlt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [bred] [pleɪt] .

”	Mrs	.	Robinson	did	not	halt	in	her	business	of	polishing	a	bread	plate	.
”	太太	.	罗宾逊	做过	不是	停止	在	她	商业	的	抛光	一个	面包	盘子	.

罗宾逊太太并没有停下擦拭面包盘的活儿。

“ - ['gɛtɪn] - ['aʊər] ['iːzi] [ə'fendɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['keələsli] [ɪ'nʌf] .

“	Macgreegor's	gettin	'	ower	easy	offended	,	”	she	said	,	carelessly	enough	.
”	-	获得	-	所有者	简单的	被冒犯了	,	”	她	说	,	粗心大意	足够的	.

“麦格雷戈越来越容易生气了，”她漫不经心地说道。

[dʒɒn] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [paɪp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

John	struck	a	match	and	held	it	without	application	to	his	pipe	until	the
约翰	击	一个	匹配	和	握住	它	没有	应用	到	他的	管道	直到	这

[fleɪm] [skɔːtʃt] [hɪz; ɪz] ['hɑːd(ə)nd] ['fɪŋgəz] .

flame	scorched	his	hardened	fingers	.
火焰	烧焦的	他的	硬化	手指	.

约翰划着一根火柴，却没有点燃烟斗，而是一直拿着，直到火焰灼伤了他粗糙的手指。

“ ['spiːkɪn] - [freɪ] [ɪk'spɪəriəns] , ” [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , “ [ðeəz; ðəz][twɔː] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
“ Speakin ' frae experience , ” he said slowly , “ there's twa things that a young man
“ 说话 - 弗雷 经验 , ” 他 说 缓慢地 , “ 有 twa 事物 那 一个 年轻的 男人
[tæks] ['vɪərə] ['sɪəriəs] - [laɪk] .
tak's vera serious - like .
塔克的 维拉 严肃的 - 喜欢 .

“以我的经验来说，”他慢慢地说，“有两件事年轻人会非常认真地对待。”

[ðə; ði] [fɜːst] — — ”
The first — — ”
这 第一的 — — ”

第一个——”

“ [wɑːz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ? ”
“ Wha's the young man ? ”
“ 什么? 这 年轻的 男人 ? ”

“那个年轻人是谁？”

“ - . . . .
“ Macgreegor . . . .
“ - . . . .

“麦格里戈尔....

[ɔː] , ['lɪzi] ! ”
Aw , Lizzie ! ”
啊 , 莉齐 ! ”

哎呀，莉齐！

“ - [ə; eɪ] ['lædi] . ”
“ Macgreegor's a laddie . ”
“ - 一个 小伙子 . ”

“麦格雷戈是个小伙子。”

“ [hiːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [æn; ən] - [faɪn]
“ He's a young man — an ' fine
“ 他是 一个 年轻的 男人 — 一个 - 美好的

他是个年轻人，而且很优秀。

[jiː; ji] [ken] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪf] !
ye ken it , wife !
是的 肯 它 , 妻子 !

你知道的，老婆！

” ['lɪzi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] .
” Lizzie put down the plate and took up another .
” 莉齐 放 向下 这 盘子 和 采取 向上 其他 .

莉齐放下盘子，又拿起另一个。

“ [æn; ən] - [wɒt] [dʌz] [hiː; hi][tɑːk] - ['sɪəriəs] - [laɪk] ?
“ An ' what does he tak ' serious - like ?
“ 一个 - 什么 做 他 tak - 严肃的 - 喜欢 ?

“他认真对待什么？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] , ['kuːlli] .
” she enquired , coolly .
” 她 询问 , 冷静地 .

她冷冷地问道。

“ ['fɜːstli] , ” [sed] [dʒɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] , [ænd; ənd] [stʌk] .
“ Firstly , ” said John , with a great effort , and stuck .
“ 首先 , ” 说 约翰 , 和 一个 伟大的 努力 , 和 卡住 .

“首先，”约翰费了好大劲才说道，然后就卡住了。

“ [jɪl] [biː; bi] ['priːtʃɪn] - [ə; eɪ] ['sɜːmən] [də'rektli] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Ye'll be preachin ' a sermon directly , ” said she .
“ 叫喊 是 布道 - 一个 讲道 直接地 , ” 说 她 .

“你这是要直接布道啊，”她说。

“ [kæn; kən][jiː; ji][nəʊ] - [lɪkt] [jə(r)][paɪp][æn; ən] - [spiːk] - ? ”
“ Can ye no ' licht yer pipe an ' speak nateral ? ”
“ 能 是的 不 - 光 你的 管道 一个 - 说话 - ? ”

“你们难道不能点亮烟斗，说一口流利的母语吗？”

“ [huː] [kæn; kən][ai] [spiːk] - [wen] [ai][ken] [jɜːr] ['meɪkɪn] - [ə; eɪ] [mɒk] [əʊ] - [ˌem 'iː] ? ”
“ Hoo can I speak nateral when I ken ye're makin ' a mock o ' me ? ”
“ 胡 能 我 说话 - 什么时候 我 肯 是的 制造 - 一个 嘲笑 o - 我 ? ”

“我怎么能用母语说话呢？我知道你们是在嘲笑我。”

“ ['heɪvəz] , [mæn] !
**“ Havers , man ! **
“ 哈弗斯 , 男人 !

“哈弗斯，伙计！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'kʌmɪŋ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] ; “ [lɪkt] [jə(r)] [paɪp] .
” she said , becoming good - humoured lest he should lose his temper ; “ licht yer pipe .
” 她 说 , 成为 好的 - 幽默 免得 他 应该 失去 他的 脾气 ; “ 光 你的 管道 .

“她说，为了不让他发脾气，她变得和蔼可亲起来；“点燃你的烟斗。”

[aɪm] ['lɪsənɪn] - .
I'm listenin ' .
我是 听着 - .

我在听。

” [dʒɒn] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [ɪk'siːdɪŋli] [mə'θɒdɪkl] ['fæʃ(ə)n] .
” John lit his pipe in exceedingly methodical fashion .
” 约翰 点燃 他的 管道 在 非常 有条不紊 时尚 .

约翰一丝不苟地点燃了烟斗。

“ [wiːl] , ['lɪzi] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] [æt; ət] [lɑːst] ,
**“ Weel , Lizzie , ” he began at last , **
“ 威尔 , 莉齐 , ” 他 开始 在 最后的 ,

“好吧，莉齐，”他终于开口说道。

“ [ai][dʒɪst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] ['gɛtɪn] - [heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**“ I jist wanted to say that when a young man's gettin ' hair on his face , **
“ 我 要点 通缉 到 说 那 什么时候 一个 年轻的 男人的 获得 - 头发 在 他的 脸 ,

我只是想说，当一个年轻人的脸上开始长胡子的时候，

[jiː; ji] — [jiː; ji] ['ʃʊdnə] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] . ”
ye — ye shouldna notice it . ”
是的 — 是的 不应该 注意 它 . ”

你们——你们不应该注意到它。

“ [ai] ['dɪdnə] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I didna notice it . ”
“ 我 没事 注意 它 . ”

“我没注意到。”

“ [wiːl] , [jiː; ji] ['ʃʊdnə] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Weel , ye shouldna refer to it . ”
“ 威尔 , 是的 不应该 参考 到 它 . ”

“嗯，你们最好别提它。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kʌt][aɪ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] .
“ It was the cut I referred to .
“ 它 曾是 这 切 我 指 到 .

“就是我提到的那道伤口。”

” [dʒɒn] [sʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
” John sucked at his pipe and scratched his head .
” 约翰 真烂 在 他的 管道 和 刮痕 他的 头 .

约翰吸了吸烟斗，挠了挠头。

“ [ðæts] [truː] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
“ That's true , ” he admitted .
“ 那就是 真的 , ” 他 承认 .

“没错，”他承认道。

“ [stɪl] , [ɪf] [jə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] - [leg] , [jiː; ji] - [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒn][ðə; ði]
“ Still , if yer sister had a wudden leg , ye wudna refer to the noise on the
“ 仍然 , 如果 你的 姐姐 有 一个 - 腿 , 是的 - 参考 到 这 噪音 在 这
[steə(r)] .
stair .
楼梯 .

“但是，如果你的妹妹腿脚不便，你就不会去提楼梯上的噪音了。”

[ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə][laɪk][jiː; ji] , ['lɪzi] , [tuː; tə] [hɜːt] - ['fiːlɪnz] .
It wasna like ye , Lizzie , to hurt Macgreegor's feelin's .
它 竞技场 喜欢 是的 , 莉齐 , 到 伤害 - 感觉 .

莉齐，你真不像会伤害麦格雷戈感情的人。

” ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪt] [wɪð] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['klætə(r)] .
” Mrs . Robinson put down the plate with an unusual clatter .
” 太太 . 罗宾逊 放 向下 这 盘子 和 一个 异常 哒 .

罗宾逊太太把盘子放下，发出了一声异乎寻常的哐当声。

[hɜːt] - ['fiːlɪŋz] ! — [ʃiː; ʃi] ? — [ðə; ði][aɪ'dɪə] !
Hurt Macgreegor's feelings ! — She ? — The idea !
伤害 - 情怀 ! — 她 ? — 这 主意 !

伤了麦格里戈的心！——她？——这个主意！

“ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] - ? ” [ʃiː; ʃi] [snæpt] .
“ Are ye feenished ? ” she snapped .
“ 是 是的 - ? ” 她 啪啪 .

“你们吃饱了吗？”她厉声问道。

[dʒɒn] [nɜːvd] [hɪm'self] .
John nerved himself .
约翰 神经质 他自己 .

约翰鼓起勇气。

“ [ðeəz; ðəz]['ænaɪðər] [θɪŋ] [ðæt] [ɪts] [best] [nəʊ] - [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] — ['ænaɪðər] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ]
“ There's anither thing that it's best no ' to refer to — anither thing that a young
“ 有 另一个 事物 那 它是 最好的 不 - 到 参考 到 — 另一个 事物 那 一个 年轻的
[mæn] [tæks] ['vɪərə] ['sɪəriəs] - [laɪk] .
man tak's vera serious - like .
男人 塔克的 维拉 严肃的 - 喜欢 .

“还有一件事最好不要提及——另一件事，一个年轻人非常认真地对待它。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][tɑːk] - [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['læsi] — — ”
When a young man begins to tak ' an interest in the lassies — — ”
什么时候 一个 年轻的 男人 开始 到 tak - 一个 兴趣 在 这 姑娘们 — — ”

当一个年轻男子开始对姑娘们产生兴趣时——”

“ [əʊ] , [mæn] , [kæn; kən][jiː; ji][nəʊ][stɒp] - - ?
“ Oh , man , can ye no stop haverin ' ?
“ 哦 , 男人 , 能 是的 不 停止 - - ?

“哦，伙计，你就不能停止拥有吗？”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [haɪ] [jiː; ji] [fə'gɒt] [ðə; ði] [lædiːz] [eɪdʒ] ? ”
“ Ha'e ye forgot the laddie's age ? ”
“ 哈埃 是的 忘了 这 小伙子的 年龄 ? ”

“你忘了这孩子的年龄吗？”

“ [ɪts] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪn] - [eɪdʒ] , [æn; ən] - [ðæt] [miːnz] — — ”
“ It's the shavin ' age , an ' that means — — ”
“ 它是 这 剃须 - 年龄 , 一个 - 那 方法 — — ”

“现在是刮胡子的年纪，这意味着——”

“ [mɑː] ['brɪðər] [rʌbɝt] [wɒz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] [ə'fɔː] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ]['reɪzə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] . ”
“ Ma brither Rubbert was nineteen afore he put a razor to his face . ”
“ 马 兄弟 橡胶 曾是 十九 之前 他 放 一个 剃刀 到 他的 脸 . ”

“我哥哥鲁伯特十九岁才用剃刀刮脸。”

“ [jə(r)] ['brɪðər] [rʌbɝt] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [wɒt] [ai] [wʊd] ['sɜːkə] - [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fænsiə(r)] .
“ Yer brither Rubbert was never what I wud ca ' a female fancier .
“ 你的 兄弟 橡胶 曾是 绝不 什么 我 会 ca - 一个 女性 更精致的 .

“你哥哥鲁伯特从来都不是我喜欢的女人那种类型。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] ['wɑːznə][hɪz; ɪz] - ; [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒɪst][æz; əz][ðə; ði] [lɔːd] [meɪd] [hɪm] ,
Of course that wasna his fau't ; he was jist as the Lord made him ,
的 课程 那 竞技场 他的 - ; 他 曾是 要点 作为 这 主 制成 他 ,

当然，那不是他的错；他只是上帝创造他时的样子。

[ænd; ənd] [hiːz] [tɜːnd] [ˌoʊˌoʊ'tiː][ə; eɪ]['vɪərə] [sək'sesf(ə)l] [mæn] ,
and he's turned oot a vera successful man ,
和 他是 转向 oot 一个 维拉 成功的 男人 ,

他现在已经是一位非常成功的人了。

[æn; ən] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [wiː; wi] [ken] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['sɛərəz] ['meɪbi] ['betə(r)] [nɔː(r)] [ʃiːz] ['bɒni] .
an ' for a ' we ken his wife Sarah's maybe better nor she's bonny .
一个 - 为了 一个 - 我们 肯 他的 妻子 莎拉的 或许 更好的 也不 她是 邦妮 .

而且据我们所知，他的妻子莎拉可能更好，但她并不漂亮。

[bʌt; bət][jə(r)] [sʌn] - — — ”
But yer son Macgreegor — — ”
但 你的 儿子 - — — ”

但是你的儿子麦格里戈——”

“ - [wʊd] ['nevə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['læsi] .
“ Macgreegor wud never look at the lassies .
“ - 会 绝不 看 在 这 姑娘们 .

“麦格雷戈从来不会看那些姑娘一眼。”

[hiːz] ['aʊər] [ʃaɪ] . ”
He's ower shy . ”
他是 所有者 害羞的 . ”

他很害羞。

“ [waɪlz] [ɪts] [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [lʊk] [ðæt] [liːps] [ðə; ði] - .
“ Whiles it's the kind that doesna look that leaps the furdest .
“ 当 它是 这 种类 那 不 看 那 跳跃 这 - .

“虽然它看起来不像那种会跳得最远的动物。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [wɔ:] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [nɔ:(r)] ['reɪzəz] [ænd; ənd] ['læsi] , ” [sed] [dʒɒn] ,

But	there's	waur	things	in	the	world	nor	razors	and	lassies	,	”	said	John	,
但	有	哇	事物	在	这	世界	也不	剃须刀	和	姑娘们	,	”	说	约翰	,

“但是世界上除了剃刀和姑娘，就没有其他东西了，”约翰说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [lɑ:f] , “ [æn; ən] - [ai][dʒɪst] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [wɔ:n] [ji:; ji][nəʊ] - [tu:; tə][ɑ:sk] ['kwestʃənz] ,

with	a	feeble	laugh	,	“	an	-	I	jist	wanted	to	warn	ye	no	-	to	ask	questions	,
和	一个	微弱	笑	,	“	一个	-	我	要点	通缉	到	警告	是的	不	-	到	问	问题	,

他虚弱地笑了笑，“我只是想警告你们不要问问题。”

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ji:; ji][ʃʊd; ʃəd] [si:] - - - [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [taɪ] ['evri] [nɪxt] [ɪn][ðə; ði] [wi:k]

even	though	ye	should	see	Macgreegor	weerin	'	his	Sunday	tie	every	nicht	in	the	week
甚至	尽管	是的	应该	看	-	-	-	他的	星期日	领带	每一个	尼赫特	在	这	星期

!

!

!

即使你看到麦格雷戈一周七天每晚都戴着他的周日领带!

[ai] [həʊp] [jɜ:r] [nəʊ] - [ə'fendɪd] , ['lɪzi] .

I	hope	ye're	no	'	offended	,	Lizzie	.
我	希望	是的	不	-	被冒犯了	,	莉齐	.

莉齐，希望你没有生气。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fɪəd] [ðæt] ['lɪzi] [wɒz; wəz] [ə'fendɪd] [dʒʌst] [ðen] .

”	But	it	is	to	be	feared	that	Lizzie	was	offended	just	then	.
”	但	它	是	到	是	害怕	那	莉齐	曾是	被冒犯了	只是	然后	.

但恐怕莉齐当时受到了冒犯。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ðə; ði] ['betə(r)] [hɑ:f] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌeɪ'ti:n] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

She	had	not	been	the	better	half	for	eighteen	years	without	knowing	it	;
她	有	不是	到过	这	更好的	一半	为了	十八	年	没有	会心	它	;

十八年来，她一直不是丈夫的贤内助，却浑然不知；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə][ɪk'spekt][hɜ:(r); hə(r)] ['i:zi] - ['gəʊɪŋ] ['hʌzbəndz] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn]

she	had	grown	to	expect	her	easy	-	going	husband's	cheerful	acquiescence	in
她	有	生长	到	预计	她	简单的	-	去	丈夫的	快乐	默认	在

['præktɪkli] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][dɪd] ,

practically	all	she	did	,
几乎	全部	她	做过	,

她已经习惯了性格随和的丈夫对她所做的几乎所有事情都欣然接受。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ək'septəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst][maɪld] [rɪ'mɔnstrəns] [æz; əz][ə; eɪ]

and	to	regard	her	acceptance	of	his	most	mild	remonstrances	as	a
和	到	看待	她	验收	的	他的	最多	温和的	抗议	作为	一个

[sɔ:t] [ɒv; əv]['feɪvə(r)] .

sort	of	favour	.
种类	的	偏爱	.

并将她接受他最温和的劝阻视为一种恩惠。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əd'vaɪs] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['tri:tmənt]

And	now	he	was	actually	giving	her	advice	concerning	her	treatment
和	现在	他	曾是	实际上	给予	她	建议	有关	她	治疗

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɜ:stbɔ:n] !

of	her	firstborn	!
的	她	长子	!

现在他竟然还在给她提关于如何对待她的第一个孩子的建议!

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [praɪd] .

It	was	too	much	for	her	pride	.
它	曾是	也	很多	为了	她	自豪	.

这太伤她的自尊心了。

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːd] [laɪn] , [θruː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [prə'siːdid]

She	set	her	mouth	in	a	hard	line	,	threw	up	her	head	,	and	proceeded
她	放	她	嘴	在	一个	难的	线	,	扔	向上	她	头	,	和	继续

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒlɪʃɪŋ] .

with	her	polishing	.
和	她	抛光	.

她抿紧嘴唇，昂起头，继续擦拭。

[dʒɒn] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] , [ðen] [saɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ]

John	waited	for	a	couple	of	minutes	,	then	sighed	and	took	up	his	evening
约翰	等待	为了	一个	夫妻	的	分钟	,	然后	叹了口气	和	采取	向上	他的	晚上

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

约翰等了几分钟，然后叹了口气，拿起晚报。

['miːnwaɪl] [mə'grɛgər] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] .

Meanwhile	Macgregor	was	having	his	troubles	.
同时	麦格雷戈	曾是	拥有	他的	麻烦	.

与此同时，麦格雷戈也遇到了麻烦。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [dɒdʒ] ['wɪli] ['tɒmsən] , [huː] ['naʊədeɪz] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [weə(r)]

He	contrived	to	dodge	Willie	Thomson	,	who	nowadays	seemed	always	to	be	where
他	人为的	到	躲闪	威利	汤姆逊	,	WHO	如今	似乎	总是	到	是	在哪里

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɒntɪd] ,

he	was	not	wanted	,
他	曾是	不是	通缉	,

他设法躲开了威利·汤姆森，如今威利·汤姆森似乎总是出现在不该出现的地方。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'vɒlvd] [ə; eɪ] ['diːtʊə(r)] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] ,

but	the	operation	involved	a	detour	of	nearly	a	quarter	of	a	mile	,
但	这	手术	涉及	一个	車輛改道	的	几乎	一个	四分之一	的	一个	英里	,

但这次行动需要绕行近四分之一英里。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [held] [ʌp] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [juːθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns]

in	the	course	of	which	he	was	held	up	by	another	youth	of	his	acquaintance
在	这	课程	的	哪个	他	曾是	握住	向上	经过	其他	青年	的	他的	熟人

.

:
.

在此过程中，他被他认识的另一名青年拦住了。

[ten] ['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪstɪd] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ɪl] - [kən'siːld] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] ['fætʃuəs]

Ten	minutes	were	wasted	in	listening	with	ill	-	concealed	impatience	to	fatuous
十	分钟	是	浪费	在	聆听	和	患病的	-	暗	不耐烦	到	昏庸

[ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [pleɪ] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [prə'feʃən(ə)l] ['fʊtbɔːlə(r)] ,

observations	on	the	recent	play	of	certain	professional	footballers	,
观察	在	这	最近的	玩	的	肯定	专业的	足球运动员	,

十分钟的时间被浪费在了听一些对某些职业足球运动员近期表现的愚蠢评论上，而我却难以掩饰我的不耐烦。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ['əʊnli] [tuː; tə] [fɔːl] , [ˌmetə'fɒrɪkli] ['spiːkɪŋ] ,

and	then	he	continued	his	journey	only	to	fall	,	metaphorically	speaking	,
和	然后	他	持续	他的	旅行	仅有的	到	落下	,	比喻意义上的	请讲	,

然后他继续他的旅程，却最终跌倒了，从比喻意义上讲。

['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['dʒesi] ['meəri] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ʃɒp] .

into	the	arms	of	Jessie	Mary	emerging	from	a	shop	.
进入	这	武器	的	杰西	玛丽	新兴	从	一个	店铺	.

杰西·玛丽从商店里走出来，扑进了她的怀里。

“ [hə'ləʊ] , [mæk] !
“ Hullo , Mac !
” 你好 , 苹果 !

“你好，麦克！”

[ai] [θɔːt] [jiː; ji][wɒz; wəz] [diːd] ! ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [blaɪð] ['griːtɪŋ] ,
I thought ye was deid ! ” was her blithe greeting ,
我 想法 是的 曾是 戴德 ! ” 曾是 她 快乐的 问候 ,

“我还以为你死了呢！”她兴高采烈地打着招呼。

[ðə; ði] “ ['sɒsɪdʒ] [rəʊl] ” [freɪz] ['hævɪŋ] [æt; ət] [lɒŋ] [lɑːst] [sɜːvd] [ɪts] [deɪ] .
the “ sausage roll ” phrase having at long last served its day .
这 “ 香肠 卷 ” 短语 拥有 在 长的 最后的 服务 它是 天 .

“香肠卷”这个说法终于过时了。

“ [jɜːr] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [bʌt; bət][səʊ][ˌeɪ 'em][ai] ,
“ Ye're in a hurry , ” she added , “ but so am I ,
“ 是的 在 一个 匆忙 , ” 她 额外 , “ 但 所以 是 我 ,

“你很着急，”她补充道，“我也是。”

[səʊ][jiː; ji][kæn; kən] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .
so ye can walk back to the corner wi ' me .
所以 是的 能 走 后退 到 这 角落 wi - 我 .

所以你可以和我一起走回街角。

” [mə'grɛgər] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] ['speʃ(ə)l] ['hʌri] ,
” Macgregor mumbled something to the effect that he was in no special hurry ,
” 麦格雷戈 喃喃自语 某物 到 这 影响 那 他 曾是 在 不 特别的 匆忙 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

麦格雷戈咕哝了几句，大意是说他并不着急，而且，

['pɒsəbli] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [truːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːlshʊd] , [tɜːnd] [ænd; ənd]
possibly in order to give a touch of truth to his falsehood , turned and
可能 在 命令 到 给 一个 触碰 的 真相 到 他的 谬误 , 转向 和
[ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] .
accompanied her .
伴随 她 .

也许是为了给他的谎言增添一丝真实感，他转身陪着她。

“ [jiːv] [nəʊ] - [biːn] - - [ðə; ði][g'ɜːlz][ə; eɪ] [triːt] ['leɪtli] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .
“ Ye've no ' been gi'ein ' the girls a treat lately , ” she remarked .
“ 你们已经 不 - 到过 - - 这 女孩们 一个 对待 最近 , ” 她 评论 .

“你最近都没好好款待姑娘们，”她说道。

“ [ai] - ['nəʊtɪst] [jiː; ji] ['floʊtɪn] - [ə'raʊn] - .
“ I ha'ena noticed ye floatin ' aroun ' .
“ 我 - 注意到 是的 漂浮 - 周围 - .

“我哈娜注意到你们在周围漂浮。

[haɪ] [jiː; ji] [biːn] ['kiːpɪn] - [ðə; ði] [huːs] [æt; ət] [nɪxt] ? ”
Ha'e ye been keepin ' the hoose at nicht ? ”
哈埃 是的 到过 保持 - 这 房子 在 尼赫特 ? ”

你们一直保持着夜间状态吗？ ”

“ [waɪlz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] [wɪð] [sʌm; səm] [heɪst] , “ [huː] [dɪd][jiː; ji][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]
“ Whiles , ” he replied , and enquired with some haste , “ Hoo did ye enjoy the
“ 当 , ” 他 回复 , 和 询问 和 一些 匆忙 , “ 胡 做过 是的 享受 这
[dɑːns] [lɑːst] [wiːk] ,
dance last week ,
舞蹈 最后的 星期 ,

“嗯，”他回答道，并急忙问道，“你上周的舞会玩得开心吗？ ”

['dʒesi] ? ”
Jessie ? ”
杰西 ? ”

杰西?

“ [əʊ] , ['dɪnə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Oh , dinna mention it !
“ 哦 , 迪娜 提到 它 !

“哦，别提了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” she cried , with a toss of her head .
” 她 哭 , 和 一个 折腾 的 她 头 .

她甩了甩头，哭喊道。

“ [aɪ] ['dɪdnə] [gæŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I didna gang to it . ”
“ 我 没事 帮派 到 它 . ”

“我没有参与其中。”

“ [jiː; ji] ['dɪdnə] [gæŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːns] ! ”
“ Ye didna gang to the dance ! ”
“ 叶 没事 帮派 到 这 舞蹈 ! ”

“你们没去参加舞会！”

“ [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [went] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [haɪ] [ment] ['blʌdʃed] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪm'presɪvli] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] .
“ If I had went , it wud ha'e meant bloodshed , ” she impressively informed him .
“ 如果 我 有 去 , 它 会 哈埃 意思是 流血事件 , ” 她 令人印象深刻 知情的 他 .

“如果我去了，那就意味着流血，”她语气坚定地告诉他。

“ [jiː; ji] [siː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [twɔː] [tʃæps] - - [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] ,
“ Ye see , there was twa chaps implorin ' me to gang wi ' them ,
“ 叶 看 , 那里 曾是 twa 小伙子们 - - 我 到 帮派 wi - 他们 ,

“你看，有两个家伙恳求我加入他们的团伙，

[æn; ən] - [ðeɪ] [gɒt] [ðæt] [fɪəs] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] - [haɪ] [biːn] [seɪf] [tuː; tə] [gæŋ]
an ' they got that fierce aboot it that I seen it wudna ha'e been safe to gang
一个 - 他们 得到 那 凶猛的 启动 它 那 我 已见 它 - 哈埃 到过 安全的 到 帮派
[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['aɪðə(r)] .
wi ' either .
wi - 任何一个 .

他们那种凶狠劲儿，我觉得跟他们中的任何一个结盟都不会安全。

[ə; eɪ] ['raɪət] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] [ɪz] [nəʊ] - [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] .
A riot in a ballroom is no ' a nice thing .
一个 暴动 在 一个 舞厅 是 不 - 一个 好的 事物 .

舞厅里发生骚乱可不是什么好事。

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [went] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [θɜːd] ['pɑːti] ,
An ' if I had went wi ' a third party ,
一个 - 如果 我 有 去 wi - 一个 第三 派对 ,

如果我当时是和第三者一起去的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [haɪ] [biːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [wɜːθ] .
it wud ha'e been as much as his life was worth .
它 会 哈埃 到过 作为 很多 作为 他的 生活 曾是 值得 .

那将相当于他生命的价值。

[səʊ] [aɪ] [dʒɪst] ['baɪdɪd] [æt; ət] [heɪm] .
So I jist bided at hame .
所以 我 要点 竞标 在 家 .

所以我就待在家里。

〃 [mə'grɛgər] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] , [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [rɪ'mɑːk] .

〃 Macgregor began , but was not allowed to complete , a sympathetic remark .

〃 麦格雷戈 开始 , 但 曾是 不是 允许 到 完全的 , 一个 交感神经 评论 .

麦格雷戈刚开口表示同情，却没能说完。

〃 [əʊ] , [ai][wɒz; wəz][glæd][ai]['dɪdnə] [gæŋ] .

〃 Oh , I was glad I didna gang .

〃 哦 , 我 曾是 高兴的 我 没事 帮派 .

“哦，我很高兴我没有加入帮派。”

[ðə; ði] [dɑːns] [tɜːnd] [ˌoʊˌoʊ'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sekənd] - [reɪt] [ə'feə(r)] [ɪn'taɪəli] — [nəʊ] - [hɑːf] - [ə; eɪ] -

The dance turned oot to be a second - rate affair entirely — no ' half - a -

这 舞蹈 转向 oot 到 是 一个 第二 - 速度 事务 完全 — 不 - 一半 - 一个 -

['dɪzən] [ʃɜːt] [frʌnts] [ɪn][ðə; ði] - .

dizzen shirt fronts in the comp'ny .

眩晕 衬衫 前线 在 这 - .

舞会完全变成了一场二流的盛会——公司里连一件像样的衬衫都没有。

[æn; ən] - [ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)]['wɑːznə] [θriː] [əʊ] - [ðə; ði][men][kʊd; kəd] [dɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [nʌts] ,

An ' I believe there wasna three o ' the men could dance for nuts ,

一个 - 我 相信 那里 竞技场 三 o - 这 男人 可以 舞蹈 为了 坚果 ,

我相信竞技场里有三个男人跳舞跳得特别好。

[æn; ən] - [ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [wɒz; wəz]['rɒt(ə)n] .

an ' the refreshments was rotten .

一个 - 这 茶点 曾是 烂 .

而且茶点都变质了。

〃 [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['kɔːnə(r)] .

〃 They had now reached the appointed corner .

〃 他们 有 现在 达到 这 任命 角落 .

他们现在已经到达了指定的拐角处。

“ [dʒɪst][æz; əz] [wiːl] [jiː; ji]['dɪdnə] [gæŋ] , [ðen] , 〃 ['æbsəntli] [sed] [mə'grɛgər] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] .

“ Jist as weel ye didna gang , then , 〃 absently said Macgregor , halting .

〃 要点 作为 威尔 是的 没事 帮派 , 然后 , 〃 心不在焉地 说 麦格雷戈 , 停止 .

“就像你们没来一样，”麦格雷戈心不在焉地说道，停顿了一下。

“ [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kləʊz] , 〃 [sed] ['dʒesi] ['meəri] .

“ Come up to the close , 〃 said Jessie Mary .

〃 来 向上 到 这 关闭 , 〃 说 杰西 玛丽 .

“快到结尾了，”杰西·玛丽说道。

“ [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [jiː; ji] .

“ I've something to show ye .

〃 我已经 某物 到 展示 是的 .

我有些东西要给你们看。

[eɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɪst][æz; əz] [wiːl] , [æz; əz][jiː; ji] [seɪ] .

Ay ; it was jist as weel , as ye say .

哎 ; 它 曾是 要点 作为 威尔 , 作为 是的 说 .

是啊，正如你所说，一切都很好。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [dɑːns] ['kʌmɪn] - [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [əʊ] - [nəʊ'vembə(r)] — [ðə; ði]

But there's a champion dance comin ' off on the nineteenth o ' November — the

但 有 一个 冠军 舞蹈 即将到来 - 离开 在 这 第十九 o - 十一月 — 这

[jʌŋ] [men][əʊ] - [ðə; ði]['həʊziəri] [dɪ'pɑːtmənt] [ɑː(r); ə(r)] ['gɛtɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — ['neɪθɪŋ] ['sekənd] - [reɪt]

young men o ' the hosiery department are gettin ' it up — naething second - rate

年轻的 男人 o - 这 针织品 部门 是 获得 - 它 向上 — 什么都没有 第二 - 速度

[ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] .

aboot it .

启动 它 .

但11月19日将举行一场冠军舞会——袜业部门的年轻人们正在全力以赴——绝对精彩绝伦。

[jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , - .
Ye should come to it , Macgreegor .
叶 应该 来 到 它 , - .

你应该来，麦格里戈。

〃 [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] — [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [pə'hæps] .
〃 She touched his arm — unintentionally perhaps .
〃 她 感动 他的 手臂 — 无意中 也许 .

她碰了碰他的手臂——也许是无意的。

“ ['plenti] [əʊ] - ['prɪti] [g'ɜːlz] — [ðəʊ] [ai] - [ˌgærən'tiː] [ðeə(r)] ['dænsɪn] - .
“ Plenty o ' pretty girls — though I wudna guarantee their dancin ' .
〃 很多 o - 漂亮的 女孩们 — 尽管 我 - 保证 他们的 跳舞 - .

“有很多漂亮女孩——虽然我不能保证她们跳舞跳得好。”

[aɪv] [nəʊ] - [dɪ'saɪdɪd] [jet] [wɑː] [aɪl] [gæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - .
I've no ' decided yet wha I'll gang wi ' .
我已经 不 - 决定 然而 世界卫生大会 患病的 帮派 wi - .

我还没决定要和哪个帮派一起行动。

〃 [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
〃 She paused .
〃 她 暂停 .

她停顿了一下。

[mə'grɛgər] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .
Macgregor did not speak .
麦格雷戈 做过 不是 说话 .

麦格雷戈没有说话。

“ [jiː; ji] [siː] , [aɪm] - [wɑː]
“ Ye see , I'm parteec'lar wha
〃 叶 看 , 我是 - 世界卫生大会

“你看，我是部分人

[ai] [dɑːns] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - , 〃 [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['sɒftli] , “ [æn; ən] - [ai] [ɛk'spɛk] - [jʊr; jər] [ðə; ði] [seɪm] .
I dance wi ' , 〃 she went on softly , “ an ' I expec ' you're the same .
我 舞蹈 wi - , 〃 她 去 在 轻轻 , “ 一个 - 我 预期 - 你是 这 相同的 .

“我和你一起跳舞，”她轻声说道，“我希望你也一样。”

[sʌm; səm] [g'ɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [bægz] [əʊ] - ['flaʊə(r)] [æn; ən] - ['ɪðə] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['telɪgrɑːf] [pəulz] ,
Some girls are like bags o ' flour an ' ithers are like telegraph poles ,
一些 女孩们 是 喜欢 包 o - 面粉 一个 - 其他的 是 喜欢 电报 杆子 ,

有些女孩像面粉袋一样，有些女孩像电线杆一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

追求克里斯蒂娜(Courtin' Christina)
第3/7页

[bʌt; bət] [ðɛəl] [biː; bi] [fjuː] [əʊ] - [ðæt] [sɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['həʊziəri] [dɑːns] .
but **there'll** **be** **few** **o** **'** **that** **sort** **at** **the** **hosiery** **dance** **.**
但 将会 是 很少 o - 那 种类 在 这 针织品 舞蹈 .

但在丝袜舞会上，那种人应该不多见。

[æn; ən] - - ″ — [ʃiː; ʃi] [lɑːft] — “ [jiː; ji] [kʊd; kəd] [aɪ] [fɑː] - [bæk] [ɒn] [ðɪs] [gɜːl] — [eɪ] ? ″
An **'** **onyway** **”** **—** **she** **laughed** **—** **“** **ye** **could** **aye** **fa** **'** **back** **on** **this** **girl** **—** **eh** **?** **”**
一个 - - ″ — 她 笑了 — “ 是的 可以 是的 法 - 后退 在 这 女孩 — 嗯 ? ″

“总之，”她笑着说，“你总能再次甩掉这个女孩——是吧？”

“ [ai] ['dɪnə] [θɪŋk] [jiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [hɑːd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɑːtnə(r)] , ” [sed] [mə'grɛgər] ,
“ **I** **dinna** **think** **ye** **wud** **be** **that** **hard** **up** **for** **a** **partner** **,** **”** **said** **Macgregor** **,**
″ 我 迪娜 思考 是的 会 是 那 难的 向上 为了 一个 伙伴 , ″ 说 麦格雷戈 ,

“我不认为你会那么缺搭档，”麦格雷戈说道。

['sʌd(ə)nli] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['læmplaɪt] .
suddenly **stimulated** **by** **a** **flash** **of** **her** **eyes** **in** **the** **lamplight** **.**
突然 刺激 经过 一个 闪光 的 她 眼睛 在 这 灯光 .

灯光下，她眼中突然闪过一丝光芒，令她心神一动。

“ [bʌt; bət] [aɪm] [nəʊ] - ['ɔːfuː] - [kiːn] [ɒn] [ðə; ði] ['dænsɪn] - . ″
“ **But** **I'm** **no** **'** **awfu** **'** **keen** **on** **the** **dancin** **'** **.** **”**
″ 但 我是 不 - 糟糕 - 敏锐的 在 这 跳舞 - . ″

“但我对跳舞一点也不热衷。”

“ [jiː; ji] [dɑːnst] [faɪn] [wen] [jiː; ji] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wiː] ['lædi] .
“ **Ye** **danced** **fine** **when** **ye** **was** **a** **wee** **laddie** **.**
″ 叶 跳舞 美好的 什么时候 是的 曾是 一个 哇 小伙子 .

你小时候跳舞跳得真好。

[ai] [maɪnd] [wen] [jiː; ji] [dɑːnst] [ðə; ði] ['haɪlənd] [flɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɒn] ['hɒgmənеɪ; ˌhɒgmə'neɪ] .
I **mind** **when** **ye** **danced** **the** **Highland** **Fling** **in** **the** **kitchen** **,** **on** **Hogmanay** **.**
我 头脑 什么时候 是的 跳舞 这 高地 一扔 在 这 厨房 , 在 除夕 .

我记得你们在除夕夜在厨房里跳高地舞。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [nɪxt] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [kɪs] [jiː; ji] [tuː; tə] [get] [jiː; ji] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [əʊ] - [ðə; ði] [rɪŋ] .
That **was** **the** **nicht** **I** **had** **to** **kiss** **ye** **to** **get** **ye** **oot** **o** **'** **the** **ring** **.**
那 曾是 这 尼赫特 我 有 到 吻 是的 到 得到 是的 oot o - 这 戒指 .

那天晚上，我不得不吻你才能把你从戒指里弄出来。

[jiː; ji] [wɒz; wəz] ['aʊər] [ʃaɪ] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] .
Ye **was** **ower** **shy** **to** **kiss** **me** **.**
叶 曾是 所有者 害羞的 到 吻 我 .

你太害羞了，不敢吻我。

[æn; ən] - [juː; jʊ] [æn; ən] - ['wʌli] ['tɒmsən] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['faɪtɪn] - , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [lɑːft] .
An **'** **you** **an** **'** **Wullie** **Thomson** **started** **the** **fightin** **'** **,** **because** **he** **laughed** **.**
一个 - 你 一个 - 威利 汤姆逊 开始 这 战斗 - , 因为 他 笑了 .

你和威利·汤姆森先动的手，因为他笑了。

[-] [maɪnd] ? ″
D'ye **mind** **?** **”**
染料 头脑 ? ″

你介意吗?

“ [ðæts] [æn; ən] [ɔːld] ['stɔːri] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] .

“	That's	an	auld	story	,	”	he	said	,	with	embarrassment	.
”	那就是	一个	老	故事	,	”	他	说	,	和	尴尬	.

“那都是老掉牙的故事了,”他尴尬地说。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [rɪ'lʌktəntli] .

“	I	suppose	it	is	,	”	she	admitted	reluctantly	.
”	我	认为	它	是	,	”	她	承认	勉强	.

“我想应该是吧,”她不情愿地承认道。

[ðen] ['tʃɪəfəli] : “ [wiːl] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

Then	cheerfully	:	“	Weel	,	here	we	are	!
然后	愉快地	:	“	威尔	,	这里	我们	是	!

然后兴高采烈地说：“好，我们到了！”

[bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [ai] [let] [jiː; ji] [siː] ['sʌmθɪŋ] .

But	wait	till	I	let	ye	see	something	.
但	等待	直到	我	让	是的	看	某物	.

但等着瞧吧，我会让你看到一些东西。

” [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌn'bʌtn] [hɜː(r); hə(r)]

”	She	halted	at	the	mouth	of	the	close	and	began	to	unbutton	her
”	她	停止	在	这	嘴	的	这	关闭	和	开始	到	解开	她

['dʒækɪt] .

jacket	.
夹克	.

她走到巷口停了下来，开始解开外套的扣子。

“ [jiːv] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [belt] [sɪns] [jiː; ji] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , - .

“	Ye've	never	seen	the	belt	since	ye	gi'ed	it	to	me	,	Macgreegor	.
”	你们已经	绝不	已见	这	腰带	自从	是的	-	它	到	我	,	-	.

“自从你把腰带送给我之后，你就再也没见过它，麦格雷戈。”

[ai] [w'iə] [ˌaɪ 'tiː] [waɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvənɪn] - .

I	weer	it	whiles	in	the	evenin	'	.
我	威尔	它	当	在	这	晚上	-	.

我晚上会穿它。

[ðeə(r)] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] !

There	ye	are	!
那里	是的	是	!

你们在这儿!

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [faɪn] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] - ?

It	looks	fine	,	does	it	no	'	?
它	看起来	美好的	,	做	它	不	-	?

看起来不错，对吧?

['meɪbi] [ə; eɪ] [wiː] [θɪŋ] [waɪd] .

Maybe	a	wee	thing	wide	.
或许	一个	哇	事物	宽的	.

或许只是稍微宽一点。

[ai][kʊd; kəd] [de] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)][twɔː] ['taɪtə] .

I	could	dae	wi	'	it	an	inch	or	twa	tighter	.
我	可以	dae	wi	-	它	一个	英寸	或者	twa	更紧	.

我希望它能再紧一两英寸。

[fiːl] .

Feel	.
感觉	.

感觉。

〃 [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][slɪd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['met(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]

〃	She	took	his	hand	and	slid	his	fingers	between	the	metal	and	the	white
〃	她	采取	他的	手	和	滑行	他的	手指	之间	这	金属	和	这	白色的

['kɒtn] [blaʊz] .

cotton	blouse	.
棉布	女式衬衫	.

她握住他的手，将他的手指滑入金属和白色棉质衬衫之间。

['dʒesi] ['meəri][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [wʌn] [kwaɪt]['ædmərəb(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪk] :

Jessie	Mary	had	at	least	one	quite	admirable	characteristic	:
杰西	玛丽	有	在	至少	一	相当	令人钦佩的	特征	:

杰西·玛丽至少有一个非常令人钦佩的品质：

[ʃiː; ʃi]['dəʊtɪd][ɒn] [waɪt] ['gɑːmənts] [ænd; ənd] [tʊk] [praɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['spɑːtləsnəs] .

she	doted	on	white	garments	and	took	pride	in	their	spotlessness	.
她	宠溺	在	白色的	服装	和	采取	自豪	在	他们的	一尘不染	.

她喜爱白色衣服，并以衣服的洁白无瑕为荣。

[ə; eɪ] ['veri] [ˌelɪ'mentl] [sens] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [jet] [huː] [deə(r)] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

A	very	elemental	sense	for	the	beautiful	,	yet	who	dare	despise	it	?
一个	非常	元素	感觉	为了	这	美丽的	,	然而	WHO	敢	鄙视	它	?

对美有着非常原始的感知力，但谁又敢轻视它呢?

[ɪn] [ðiːz] ['greɪmi] [deɪz] ['pjʊərəti][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪz] [greɪt] [geɪn] .

In	these	grimy	days	purity	of	any	kind	is	great	gain	.
在	这些	肮脏的	天	纯度	的	任何	种类	是	伟大的	获得	.

在如今这个污浊的时代，任何形式的纯洁都是一种巨大的财富。

[ðɪs] [gɜːrlz]['hʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [seks][wɒz; wəz]

This	girl's	hunger	for	the	homage	and	admiration	of	the	other	sex	was
这	女孩们	饥饿	为了	这	尊敬	和	钦佩	的	这	其他	性别	曾是

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æb'nɔːm(ə)l][æz; əz] [ˌʌnrɪ'streɪnd] .

not	so	much	abnormal	as	unrestrained	.
不是	所以	很多	异常	作为	不受约束的	.

这个女孩对异性的崇拜和仰慕的渴望与其说是不正常的，不如说是毫无节制的。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pærənt] [læk] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] [wɒz; wəz][ɪn] [ri'ælәti] [ə; eɪ][ˌsuːpərə'bʌndəns; ˌsjuːpərə'bʌndəns]

Her	apparent	lack	of	modesty	was	in	reality	a	superabundance
她	明显	缺少	的	谦逊	曾是	在	现实	一个	过多

[ɒv; əv] [sɪm'plɪsәti] — ['wɪtnəs] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃæləʊ] ['ɑːtifis] [ænd; ənd] [træns'pærənt] ['lɪt(ə)l] [dis'ɔnisti]

of	simplicity	—	witness	her	shallow	artifices	and	transparent	little	dishonesties
的	简单	—	证人	她	浅的	诡计	和	透明的	小的	不诚实

[wɪtʃ] [dɪ'siːvd] [fjuː] [seɪv] [hɜː'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæləʊ] [ɒv; əv] [juːðz] .

which	deceived	few	save	herself	and	the	callowest	of	youths	.
哪个	受骗	很少	节省	她自己	和	这	卡洛韦斯特	的	青年	.

她表面上的不谦虚，实际上是过分的单纯——看看她那些肤浅的诡计和显而易见的欺骗行为就知道了，除了她自己和最天真的年轻人之外，很少有人会被骗。

[men] “ [tʊk] [ðeə(r)] [fʌn] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] .

Men	“	took	their	fun	off	her	.
男人	〃	采取	他们的	乐趣	离开	她	.

男人们“从她身上夺走了乐趣”。

〃 [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mə'grɛgər] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'træpt] [naʊ] .

〃	And	even	Macgregor	was	not	to	be	entrapped	now	.
〃	和	甚至	麦格雷戈	曾是	不是	到	是	被困	现在	.

“就连麦格雷戈现在也不能落入圈套。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [ded] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːlən] ['fænsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

There	is	nothing	so	dead	as	the	fallen	fancy	of	a	boy	.
那里	是	没有什么	所以	死的	作为	这	倒下	想要	的	一个	男生	.

世上最死气沉沉的莫过于少年破灭的幻想。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [mə'grɛgər] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] [wen] [ə; eɪ][gɜːrlz] [feɪs] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [həʊl]

Moreover	**,**	**Macgregor**	**was**	**still**	**at**	**the**	**stage**	**when**	**a**	**girl's**	**face**	**is**	**her**	**whole**
而且	,	麦格雷戈	曾是	仍然	在	这	阶段	什么时候	一个	女孩们	脸	是	她	所有的

['fɔːtʃuːn] ,

fortune	**,**
财富	,

此外，麦格雷戈当时还处于认为女孩的容貌就是她全部财富的阶段。

[wen] [ðə; ði] ['trɪmɪst] [weɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [kɜːrvz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['æsets] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

when	**the**	**trimmest**	**waist**	**and**	**the**	**prettiest**	**curves**	**are**	**no**	**assets**	**whatsoever**	**.**
什么时候	这	最苗条	腰部	和	这	最漂亮的	曲线	是	不	资产	任何	.

当最纤细的腰肢和最优美的曲线都毫无价值时。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] ['fɪŋgəd] [ðə; ði][belt] , ['ɔːkwədli] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

For	**a**	**moment**	**or**	**two**	**he**	**fingered**	**the**	**belt**	**,**	**awkwardly**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**
为了	一个	片刻	或者	二	他	用手指	这	腰带	,	尴尬地	,	到	是	当然	,

他笨拙地摸索了一会儿皮带，以确认自己的位置。

[bʌt; bət] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][dɔːgz]['kɒlə(r)] .

but	**with**	**as**	**much**	**emotion**	**as**	**though**	**it**	**were**	**a**	**dog's**	**collar**	**.**
但	和	作为	很多	情感	作为	尽管	它	是	一个	狗的	衣领	.

但带着的感情，就像对待狗项圈一样。

“ [eɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [jɜːr] ['aʊər] [d'ʒɪmp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

“	**Ay**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**ye're**	**ower**	**jimp**	**for**	**it**	**.**
“	哎	,	”	他	说	,	“	是的	所有者	吉姆	为了	它	.

“哎，”他说，“你为此付出了代价。”

” [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

”	**And**	**put**	**his**	**hand**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
”	和	放	他的	手	在	他的	口袋	.

“然后他把手插进口袋里。”

[ðen] , [ɪn'diːd] ,

Then	**,**	**indeed**	**,**
然后	,	的确	,

那么，确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːst] [ɒn] ['dʒesi] ['meəri] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][həʊld]

it	**was**	**forced**	**on**	**Jessie**	**Mary**	**that**	**somehow**	**her**	**charms**	**had**	**failed**	**to**	**hold**
它	曾是	强制	在	杰西	玛丽	那	不知何故	她	魅力	有	失败的	到	抓住

[hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] [əd'maɪərə(r)] .

her	**youngest**	**admirer**	**.**
她	最小的	仰慕者	.

杰西·玛丽不得不承认，她的魅力似乎没能留住她最年轻的仰慕者。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] ['ræŋkl] .

The	**knowledge**	**rankled**	**.**
这	知识	恼怒	.

这件事令我耿耿于怀。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['feəli] [wel] .

Yet	**she**	**carried**	**it**	**off**	**fairly**	**well**	**.**
然而	她	携带	它	离开	相当	出色地	.

但她表现得相当不错。

“ [jɜːr] [nəʊ] - [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [aɪv] [æn; ən]['ekstrə][ˌɛsˌɛm'eɪ] - [weɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**Ye're**	**no**	**'**	**the**	**first**	**to**	**tell**	**me**	**I've**	**an**	**extra**	**sma**	**'**	**waist**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
“	是的	不	-	这	第一的	到	告诉	我	我已经	一个	额外的	小	-	腰部	,	”	她	说	,

“你不是第一个说我腰太细的人，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

with	a	toss	of	her	head	.
和	一个	折腾	的	她	头	.

她甩了甩头。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][sʌm; səm]['djuːti][ɔː(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] :

Then	,	as	if	struck	by	a	remembrance	of	some	duty	or	engagement	:
然后	,	作为	如果	击	经过	一个	纪念	的	一些	责任	或者	订婚	:

然后，仿佛突然想起了什么职责或承诺：

“ [bʌt; bət] [aɪv] [neɪ] [meə(r)] [taɪm] [tuː; tə][stæn] - ['gæsɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] .

“	But	I've	nae	mair	time	to	stan	'	gassin	'	wi	'	you	.
“	但	我已经	纳	梅尔	时间	到	斯坦	-	加辛	-	wi	-	你	.

“但我没时间再跟你闲聊了。”

[səʊ] [lɒŋ] !

So	long	!
所以	长的	!

这么久！

” [ʃiː; ʃi][ræn] ['brɪskli] [ʌp][ðə; ði] [stəʊn] [steə(r)] , ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [tjuːn] .

”	She	ran	briskly	up	the	stone	stair	,	humming	a	popular	tune	.
”	她	跑	轻快地	向上	这	石头	楼梯	,	哼唱	一个	受欢迎的	调	.

她轻快地跑上石阶，哼着一首流行歌曲。

“ [səʊ] [lɒŋ] , ” [rɪ'tɜːnd] [mə'grɛgər] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒɜːni] , ['rɑːðə(r)]

“	So	long	,	”	returned	Macgregor	,	and	resumed	his	interrupted	journey	,	rather
”	所以	长的	,	”	返回	麦格雷戈	,	和	恢复	他的	中断	旅行	,	相当

[pliːzd] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] [wɪð] [hɪm'self] .

pleased	than	otherwise	with	himself	.
高兴	比	否则	和	他自己	.

“再见，”麦格雷戈说道，然后继续他中断的旅程，对自己颇为满意。

[hiː; hi] ['riːəlaɪz] , [ðəʊ] [nɒt][ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] ,

He	realised	,	though	not	in	so	many	words	,
他	意识到	,	尽管	不是	在	所以	许多	字	,

他意识到了这一点，虽然他没有明说。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɒndʌktid] [hɪm'self] [ɪn][mɔː(r)] ['mænli] ['fæʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

that	he	had	conducted	himself	in	more	manly	fashion	than	ever	before	.
那	他	有	实施	他自己	在	更多的	男子气概	时尚	比	曾经	前	.

他的表现比以往任何时候都更有男子气概。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ][bɪg] “ [waɪ] ?

It	did	not	for	a	moment	occur	to	him	that	he	had	left	a	big	“	Why	?
它	做过	不是	为了	一个	片刻	发生	到	他	那	他	有	左边	一个	大的	”	为什么	?

他丝毫没有意识到自己留下了一个巨大的“为什么？”

” [bɪ'haɪnd][hɪm] , [nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['dʒesi] ['meəri] , [bʌt; bət][ɪn] ['wɪli] ['tɑːmsənz] ['ɔːlsəʊ] .

”	behind	him	,	not	only	in	the	mind	of	Jessie	Mary	,	but	in	Willie	Thomson's	also	.
”	在后面	他	,	不是	仅有的	在	这	头脑	的	杰西	玛丽	,	但	在	威利	汤姆逊的	还	.

在他身后，不仅在杰西·玛丽的脑海中，也在威利·汤姆森的脑海中。

[hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [endid] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][em] . [tɑːdz] ['steɪʃənri] [ænd; ənd]

His	pilgrimage	ended	at	the	illuminated	window	of	M	.	Tod's	stationery	and
他的	朝圣	结束	在	这	照明	窗户	的	M	.	托德斯	静止的	和

['fænsi] [gʊdz] [ʃɒp] .

fancy	goods	shop	.
想要	商品	店铺	.

他的朝圣之旅在托德先生的文具和精品店明亮的橱窗前结束了。

['dʒɪŋglɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['kɔpəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,

Jingling	the	few	coppers	in	his	pockets	,
叮当	这	很少	铜	在	他的	口袋	,

他晃了晃口袋里仅有的几个铜板，叮当作响。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [di'libərət] [ə; eɪ] ['weɪti] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [ɪk'stensɪv] [p'ɜːtʃɪsɪz] , [waɪl]

he	appeared	to	be	deliberating	a	weighty	problem	of	extensive	purchases	,	while
他	出现	到	是	深思熟虑	一个	重	问题	的	广泛的	购买	,	尽管

, [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] ,

,	as	a	matter	of	fact	,
,	作为	一个	事情	的	事实	,

他似乎在认真考虑一项重大的采购问题，而事实上，

[hiː; hi] ['ɪnwədli] [dɪ'beɪtɪd] [ðə; ði] [məʊst] ['prɒfɪtəb(ə)l] [weɪz] [ɒv; əv] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] .

he	inwardly	debated	the	most	profitable	ways	of	wasting	a	penny	.
他	内心	辩论	这	最多	有利可图	方式	的	浪费	一个	一分钱	.

他内心盘算着如何才能最有效地浪费一分钱。

[waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] ['glædli] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ɔːl] [hiː; hi] [pə'zest] — [tuː; tə] [wɪt] ,

While	he	would	now	gladly	have	given	all	he	possessed	—	to	wit	,
尽管	他	会	现在	乐意	有	给定	全部	他	拥有	—	到	有	,

虽然他现在很乐意付出他所拥有的一切——即，

['naɪnpəns] — [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] ['skɑːlət] [blaʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

ninepence	—	to	win	a	smile	from	the	girl	with	the	scarlet	blouse	and	the
九便士	—	到	赢	一个	微笑	从	这	女孩	和	这	猩红	女式衬衫	和	这

[raɪp] - [kɔːn] - ['jeləʊ] ['pɪgteɪl] ,

ripe	-	corn	-	yellow	pigtail	,
成熟	-	玉米	-	黄色的	猪尾巴	,

九便士——只为博得那位身穿猩红色衬衫、扎着金黄辫子的女孩的微笑。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['skwɒndə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [help] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

he	was	not	prepared	to	squander	more	than	he	could	help	for	the
他	曾是	不是	准备	到	挥霍	更多的	比	他	可以	帮助	为了	这

['benɪfɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] .

benefit	of	her	employer	.
益处	的	她	雇主	.

他不愿为了雇主的利益而浪费超出自己能力范围的东西。

[ðə; ði] [əʊ'peɪk] ['pænəlz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ,

The	opaque	panels	at	the	back	of	the	window	were	closed	,
这	不透明	面板	在	这	后退	的	这	窗户	是	关闭	,

窗户背面的不透明面板是关闭的。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] ['tʃiːfli] [ɒv; əv] [graʊnd] [glɑːs] ;

the	door	of	the	shop	was	composed	chiefly	of	ground	glass	;
这	门	的	这	店铺	曾是	由	主要	的	地面	玻璃	;

商店的门主要由磨砂玻璃制成；

['weəfɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['ɪŋklɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['pɜːs(ə)n] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]

wherefore	he	had	no	inkling	as	to	which	person	he	was	likely	to
因此	他	有	不	暗示	作为	到	哪个	人	他	曾是	可能	到

[ɪn'kaʊntə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] ['kʌstəm] .

encounter	at	the	receipt	of	custom	.
遇到	在	这	收据	的	风俗	.

因此，他丝毫没有预料到在收税处会遇到谁。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌstəmə(r)] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

He	was	hoping	and	waiting	for	a	customer	to	enter	the	shop	,
他	曾是	希望	和	等待	为了	一个	顾客	到	进入	这	店铺	,

他正盼望着有顾客进店。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [geɪn] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)]

so	that	he	might	gain	a	glimpse	of	the	interior	with	the	opening	of	the	door
所以	那	他	可能	获得	一个	一瞥	的	这	内部的	和	这	开幕	的	这	门

,

,

,

这样，当他打开门时，就能瞥见里面的景象。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['loʊərd; 'laʊərd] .

when	suddenly	the	lights	in	the	window	were	lowered	.
什么时候	突然	这	灯	在	这	窗户	是	降低	.

突然，窗户里的灯光暗了下来。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [tuː; tə] ['kləʊzɪŋ] [taɪm] .

Evidently	it	was	near	to	closing	time	.
显然	它	曾是	靠近	到	结束	时间	.

显然已经接近关门时间了。

['heɪstɪli] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] “ [bɜːst] ” [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [wʌn] ['peni] [ɒn] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Hastily	deciding	to	“	burst	”	the	sum	of	one	penny	on	the	purchase	of	a
草草	决定	到	“	爆裂	”	这	和	的	一	一分钱	在	这	购买	的	一个

['pens(ə)l] — [æn; ən] ['ɑːtɪk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɔː(r)] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən] [juːz] — [hiː; hi]

pencil	—	an	article	for	which	he	had	more	respect	than	use	—	he
铅笔	—	一个	文章	为了	哪个	他	有	更多的	尊重	比	使用	—	他

['entəd] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] .

entered	the	doorway	and	turned	the	handle	.
进入	这	门口	和	转向	这	处理	.

他匆匆决定花一便士买一支铅笔——尽管他很敬重铅笔这种物品，但并不常用——于是他走进门口，转动了门把手。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [bel] .

He	had	forgotten	the	spring	bell	.
他	有	被遗忘的	这	春天	钟	.

他忘了带春铃。

[wen] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ɪnwədz] , [ˌaɪ 'tiː] “ [strʌk] [wʌn] ” — [raɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

When	he	pushed	the	door	inwards	,	it	“	struck	one	”	—	right	from	the	shoulder	,
什么时候	他	推动	这	门	向内	,	它	“	击	一	”	—	正确的	从	这	肩膀	,

[səʊ] [tuː; tə] [spiːk] .

so	to	speak	.
所以	到	说话	.

当他向内推门时，门“撞到”了他一下——可以说是撞到了肩膀。

[huː] [wɪl] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['helθi] [juːθ] [hæz; həz] [nəʊ] [nɜːvz] ?

Who	will	assert	that	the	ordinary	healthy	youth	has	no	nerves	?
WHO	将要	断言	那	这	普通的	健康	青年	有	不	神经	?

谁会断言普通的健康青年没有神经?

- [tɪz] [ə; eɪ] [ˊhɒgiʃli] ['helθi] [juːθ] [huː] [dʌz] [nɒt] ['bʌs(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] .

'	Tis	a	hoggishly	healthy	youth	who	does	not	bustle	with	them	.
-	的	一个	贪婪地	健康	青年	WHO	做	不是	忙碌	和	他们	.

一个身体极其健康的年轻人，如果身上没有这些东西，那才叫真正的活力四射。

[ðə; ði] ['stɜːdi] [mə'grɛgər] ['weivə] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ;

The	sturdy	Macgregor	wavered	on	the	threshold	;
这	结实的	麦格雷戈	犹豫不决	在	这	临界点	;

身强力壮的麦格雷戈在门槛上摇摇晃晃;

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['weivə] [hiː; hi] [hɜːd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ə; eɪ] ['bædli] ['staɪf(ə)ld] [gə'fɔː] .

and	as	he	wavered	he	heard	behind	him	a	badly	stifled	guffaw	.
和	作为	他	犹豫不决	他	听到	在后面	他	一个	糟糕	窒息	哄笑	.

正当他犹豫不决时，他听到身后传来一声压抑已久的嘲笑。

[nekst]['məʊmənt][ə; eɪ] ['hɑːti] [pʊʃ] [ɪn][ðə; ði][smɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][bæk] [prə'peld] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] .

Next	moment	a	hearty	push	in	the	small	of	the	back	propelled	him	into	the	shop	.
下一个	片刻	一个	爽朗	推	在	这	小的	的	这	后退	推进	他	进入	这	店铺	.

下一刻，后腰处被人用力一推，把他推进了商店。

[wɪð] [ə; eɪ][hɒt] ['kaʊntənəns] [hiː; hi] ['pʊld] [ʌp] , [gesɪŋ] [huː] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm] ,

With	a	hot	countenance	he	pulled	up	,	guessing	who	had	pushed	him	,
和	一个	热的	面容	他	拉	向上	,	猜测	WHO	有	推动	他	,

他脸色涨红地停下车，猜测是谁推了他。

[ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [məʊd] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs]

and	strove	to	look	as	if	this	were	his	usual	mode	of	entering	a	place
和	努力	到	看	作为	如果	这	是	他的	通常	模式	的	进入	一个	地方

[ɒv; əv] ['bɪznəs] .

of	business	.
的	商业	.

他努力让自己看起来像是平时进入营业场所的方式。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [kwɪk] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][desk] [ɒn]

In	his	confusion	he	missed	the	quick	glance	of	the	girl	seated	at	the	desk	on
在	他的	困惑	他	错过	这	快的	瞥一眼	的	这	女孩	坐着	在	这	桌子	在

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [end][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

the	window	-	end	of	the	counter	.
这	窗户	-	结尾	的	这	柜台	.

他慌乱之中，没有注意到坐在柜台靠窗一侧桌子旁的女孩迅速瞥了他一眼。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz][bent] [ləʊ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] .

Her	head	was	bent	low	over	her	writing	.
她	头	曾是	弯曲	低的	超过	她	写作	.

她低着头，埋头写作。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] , [haʊ'evə(r)] ,

He	noticed	,	however	,
他	注意到	,	然而	,

但他注意到，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [blaʊz] — [wɪtʃ] [dɪd][nɒt][rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv] ['dʒesi] ['meəri] —

that	she	was	wearing	a	white	blouse	—	which	did	not	remind	him	of	Jessie	Mary	—
那	她	曾是	穿着	一个	白色的	女式衬衫	—	哪个	做过	不是	提醒	他	的	杰西	玛丽	—

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['skɑːlət] [baʊ; bəʊ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [nek] .

and	that	she	had	a	scarlet	bow	at	her	neck	.
和	那	她	有	一个	猩红	弓	在	她	脖子	.

她穿着一件白色衬衫——这并没有让他想起杰西·玛丽——而且她的脖子上系着一个猩红色的蝴蝶结。

“ [jes] , [sɜː(r)] ?

“	Yes	,	sir	?
“	是的	,	先生	?

“是的，先生？”

” [ə; eɪ] [maʊs] - [laɪk]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [tuː; tə][ðə; ði]

”	A	mouse	-	like	human	being	slipped	from	the	back	of	the	shop	to	the
”	一个	老鼠	-	喜欢	人类	存在	滑倒了	从	这	后退	的	这	店铺	到	这

['mɪd(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

middle	point	of	the	counter	.
中间	观点	的	这	柜台	.

“一个像老鼠一样的人从商店后面溜到了柜台中间。”

“ [jes] , [sɜː(r)] ? ” [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [æn; ən]['æksent][ɒn][ðə; ði]['kwɪəri] .

“	Yes	,	sir	?	”	it	repeated	,	with	an	accent	on	the	query	.
“	是的	,	先生	?	”	它	重复	,	和	一个	口音	在	这	询问	.

“是的，先生？”它重复道，语气中带着一丝疑问。

[ðə; ði] [gɜːl] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] .

The	girl	at	the	desk	took	no	notice	.
这	女孩	在	这	桌子	采取	不	注意	.

前台的女孩没有注意到这一点。

[mə'grɛgər] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

Macgregor	approached	.
麦格雷戈	接近	.

麦格雷戈走了过来。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] ['wɑːntɪn] - [ə; eɪ] ['pens(ə)l] ,

“	I	was	wantin	'	a	pencil	,
″	我	曾是	想要	-	一个	铅笔	,

“我想要一支铅笔，

” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [wʌn] [rɪ'kwestɪŋ] [ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv] ['prʌsɪk] ['æsɪd] .

”	he	said	in	the	tone	of	one	requesting	a	pint	of	prussic	acid	.
″	他	说	在	这	语气	的	一	请求	一个	品脱	的	普鲁士克	酸	.

“他用一种仿佛要来一品脱氢氰酸的语气说道。”

“ [ə; eɪ] ['pens(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [maʊs] - [laɪk] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

“	A	pencil	!	”	exclaimed	the	mouse	-	like	human	being	,
″	一个	铅笔	!	″	惊呼	这	老鼠	-	喜欢	人类	存在	,

“铅笔！”那个长得像老鼠的人类惊呼道。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [lɒŋ] ,

as	though	she	had	a	dim	recollection	of	hearing	of	such	a	thing	long	,
作为	尽管	她	有	一个	暗淡	回忆	的	听力	的	这样的	一个	事物	长的	,

[lɒŋ] [ə'gəʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

仿佛她很久很久以前隐约听说过这件事。

“ [ə; eɪ] ['pens(ə)l] — [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [mɔː(r)] ['həʊpfəli] .

“	A	pencil	—	oh	,	certainly	,	”	she	added	,	more	hopefully	.
″	一个	铅笔	—	哦	,	当然	,	″	她	额外	,	更多的	希望	.

“一支铅笔——哦，当然可以，”她补充道，语气中带着一丝希望。

“ ['peni] [ɔː(r)] ['heɪpnɪ] , ” [m'ɜːməd] [ðə; ði] [gɜːl] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] .

“	Penny	or	ha'penny	,	”	murmured	the	girl	at	the	desk	.
″	一分钱	或者	半便士	,	″	低声说道	这	女孩	在	这	桌子	.

“一便士还是半便士？”桌子旁的女孩低声说道。

“ ['peni] [ɔː(r)] ['heɪpnɪ] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] [ðə; ði] [maʊs] - [laɪk] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , ['ɔːlməʊst] ['pɜːtli] .

“	Penny	or	ha'penny	?	”	demanded	the	mouse	-	like	human	being	,	almost	pertly	.
″	一分钱	或者	半便士	?	″	要求	这	老鼠	-	喜欢	人类	存在	,	几乎	活泼地	.

“一便士还是半便士？”那个长得像老鼠的人类几乎带着几分俏皮地问道。

[men] ['dɪd(ə)nt] [ɪk'spekt] [tʃeɪndʒ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['peni] !

Men	didn't	expect	change	out	of	a	penny	!
男人	没有	预计	改变	出去	的	一个	一分钱	!

男人们可不会指望从一分钱里找零！

“ [ə; eɪ] ['peni] [jɪn] , ” [sed] [mə'grɛgər] [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ɪn'dɪfrəns] .

“	A	penny	yin	,	”	said	Macgregor	with	an	attempt	at	indifference	.
″	一个	一分钱	阴	,	″	说	麦格雷戈	和	一个	试图	在	漠不关心	.

“一便士，”麦格雷戈装作漠不关心地说。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːl] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]

He	tried	to	look	at	the	girl	,	but	could	not	get	his	eyes	higher	than
他	尝试	到	看	在	这	女孩	,	但	可以	不是	得到	他的	眼睛	更高	比

[hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] .

her	elbow	.
她	弯头	.

他想看那个女孩，但他的目光却只能勉强够到她的胳膊肘。

" [ə; eɪ] ['peni] ['pens(ə)l] !

"	A	penny	pencil	!
"	一个	一分钱	铅笔	!

"一支便士铅笔！"

" [ðə; ði] [maʊs] - [laɪk] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ə'sjuːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː]

"	The	mouse	-	like	human	being	assumed	an	expression	suitable	to	a	person	who
"	这	老鼠	-	喜欢	人类	存在	假定	一个	表达	合适的	到	一个	人	WHO

[hæz; həz] [dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] ,

has	just	discovered	the	precise	situation	of	the	North	Pole	,
有	只是	发现	这	精确的	情况	的	这	北	极	,

"这个长相像老鼠的人脸上露出了刚刚发现北极确切位置的表情。"

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [pəʊl] [ɪt'self] .

but	not	the	Pole	itself	.
但	不是	这	极	本身	.

但不是杆子本身。

" [tɒp] [drɔː(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [left] , [mɪs] [tɒd] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [gɜːl] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] .

"	Top	drawer	on	your	left	,	Miss	Tod	,	"	whispered	the	girl	at	the	desk	.
"	顶部	抽屉	在	你的	左边	,	错过	托德	,	"	低声说道	这	女孩	在	这	桌子	.

"托德小姐，左边最上面的抽屉，"办公桌旁的女孩低声说道。

" [kwaɪt] [səʊ] , [krɪ'stiːnə] , " [mɪs] [tɒd] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['dɪgnəti] .

"	Quite	so	,	Christina	,	"	Miss	Tod	replied	with	dignity	.
"	相当	所以	,	克里斯蒂娜	,	"	错过	托德	回复	和	尊严	.

"正是如此，克里斯蒂娜，"托德小姐端庄地回答道。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['kɒpiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

There	were	times	when	she	might	have	been	accused	of	copying	her
那里	是	时代	什么时候	她	可能	有	到过	被告	的	复制	她

[ə'sɪstənts] ['mænəz] .

assistant's	manners	.
助理	礼仪	.

有时她可能会被指责模仿助理的举止。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [drɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] [wʌn] , [piə] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [grəup] ,

She	opened	the	drawer	,	which	was	a	deep	one	,	peered	into	it	,	groped	,
她	打开	这	抽屉	,	哪个	曾是	一个	深的	一	,	窥视	进入	它	,	摸索	,

她打开抽屉，那是一个很深的抽屉，她往里看了看，摸索着，

[ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːθ] [θriː] ['bʌnd(ə)lz] [ɒv; əv] ['penslz] .

and	brought	forth	three	bundles	of	pencils	.
和	带来	前进	三	捆绑	的	铅笔	.

然后拿出了三捆铅笔。

[wɪð] ['sʌd(ə)n] ['maɪldnəs] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] : " [ðiːz] ? . . .

With	sudden	mildness	she	enquired	of	the	girl	:	"	These	?	.	.	.
和	突然	温和	她	询问	的	这	女孩	:	"	这些	?	.	.	.

她语气突然变得温和起来，问女孩："这些？.....

[ðəʊz] ? "

Those	?	"
那些	?	"

那些？ "

“ [nəʊ] ; [ðem; ðəm] ! ” [sed] [krɪ'stiːnə] , [fər'get] [hɜː(r); hə(r)] ['græmə(r)] [ænd; ənd] [græbɪŋ] [ðə; ði] [θɜːd]

“	No	;	them	!	”	said	Christina	,	forgetting	her	grammar	and	grabbing	the	third
”	不	;	他们	!	”	说	克里斯蒂娜	,	遗忘	她	语法	和	抓取	这	第三

['bʌnd(ə)l] .

bundle	.
捆	.

“不，是他们！”克里斯蒂娜说着，忘了语法，抓起第三捆东西。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	Wait	a	minute	.
”	等待	一个	分钟	.

“等一下。

” [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['laɪtli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [stuːl] [ænd; ənd]['dʒentli] [edʒd] [em] . [tɒd][frɒm; frəm][ðə; ði]

”	She	slipped	lightly	from	her	stool	and	gently	edged	M	.	Tod	from	the
”	她	滑倒了	轻轻	从	她	凳子	和	轻轻地	边缘	M	.	托德	从	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] -

position	at	the	counter	which	had	been	familiar	to	the	latter	for	five	-
位置	在	这	柜台	哪个	有	到过	熟悉的	到	这	后者	为了	五	-

[ænd; ənd] - ['θɜːti] [j'iəz] .

and	-	thirty	years	.
和	-	三十	年	.

她轻轻地从凳子上滑下来，轻轻地把托德先生从柜台前的位置挪开，托德先生已经在这个位置上待了三十五年了。

“ [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [mə'grɛgər] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , “ [ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]

“	This	,	”	she	said	to	Macgregor	,	laying	the	bundle	in	front	of	him	,	“	is	a	special
“	这	,	”	她	说	到	麦格雷戈	,	躺下	这	捆	在	正面	的	他	,	“	是	一个	特别的

[laɪn] .

line	.
线	.

“这是一条特殊的线，”她把包裹放在麦格雷戈面前说。

[wʌn] ['dʌz(ə)n] — [praɪs] ['θrepəns; 'θrʌpəns] .

One	dozen	—	price	threepence	.
一	打	—	价格	三便士	.

一打——售价三便士。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌɪmə'tɪəriəl]

”	She	looked	over	his	head	in	a	manner	suggesting	that	it	was	quite	immaterial
”	她	看起来	超过	他的	头	在	一个	方式	建议	那	它	曾是	相当	无关紧要

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɔː(r)]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .

to	her	whether	he	purchased	the	dozen	or	faded	away	on	the	spot	.
到	她	无论	他	购买	这	打	或者	褪色	离开	在	这	点	.

她越过他的头顶，眼神仿佛在说，他买下那一打东西还是当场消失，对她来说都无关紧要。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] [tuː] .

But	he	had	his	dignity	too	.
但	他	有	他的	尊严	也	.

但他也有尊严。

[prə'djuːsɪŋ] [θriː] ['peniz] [frɒm; frəm] [tuː] [p'ɒkɪts] , [hiː; hi][leɪd][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

Producing	three	pennies	from	two	pockets	,	he	laid	them	on	the	counter	,
生产	三	便士	从	二	口袋	,	他	铺设	他们	在	这	柜台	,

他从两个口袋里掏出三个便士，放在柜台上。

[tʊk] [ʌp][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['penslz] , [sed] “ [θæŋk] [jiː; ji] ” [tuː; tə]['nəʊbədi][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [ænd; ənd]

took	up	the	bundle	of	pencils	,	said	“	Thank	ye	”	to	nobody	in	particular	,	and
采取	向上	这	捆	的	铅笔	,	说	“	感谢	是的	”	到	无人	在	特别的	,	和

['mɑːtʃt] [aʊt] .

marched	out	.
行军	出去	.

他拿起那捆铅笔，对着空气说了声“谢谢”，然后走了出去。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [fə'get] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

Nor	did	he	forget	to	close	the	door	behind	him	.
也不	做过	他	忘记	到	关闭	这	门	在后面	他	.

他也没有忘记关上身后的门。

[ðə; ði]['steɪʃənə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstənt] [rɪ'gɑːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl]

The	stationer	and	her	assistant	regarded	each	other	for	several
这	文具店	和	她	助手	认为	每个	其他	为了	一些

['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

seconds	.
秒	.

文具店员和她的助手互相看了几秒钟。

“ [deɪ] [jiː; ji] [θɪŋk] , ” [sed] [em] . [tɒd] ['sləʊli] , “ [ðæt] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)]

“	Dae	ye	think	,	”	said	M	.	Tod	slowly	,	“	that	that	young	man	is	a	newspaper	reporter
“	dae	是的	思考	,	”	说	M	.	托德	缓慢地	,	“	那	那	年轻的	男人	是	一个	报纸	记者

? ”

?	”
?	”

“你觉得，”托德先生缓缓说道，“那个年轻人是报社记者吗？”

“ [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [krɪ'stiːnə] , [wɪð] [ə; eɪ] [snɪf] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [streɪt] ['lɪt(ə)l] [nəʊz] .

“	No	,	”	replied	Christina	,	with	a	sniff	or	two	of	her	straight	little	nose	.
“	不	,	”	回复	克里斯蒂娜	,	和	一个	嗅	或者	二	的	她	直的	小的	鼻子	.

“不，”克里斯蒂娜回答道，同时用她那笔直的小鼻子嗅了嗅。

“ [ɔː(r)][ə; eɪ]['pɪktər] - ['ɑːtɪst] ? ” [sed] [em] . [tɒd] , [kən'veɪɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['bʌnd(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ]

“	Or	a	pictur	'	artist	?	”	said	M	.	Tod	,	conveying	the	two	bundles	to	the	wrong
“	或者	一个	图片	-	艺术家	?	”	说	M	.	托德	,	传递	这	二	捆绑	到	这	错误的

[drɔː(r)] .

drawer	.
抽屉	.

“或者是一位画家？”托德先生说着，把这两捆东西放错了抽屉。

[krɪ'stiːnə] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [rɪ'kʌvəd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðeə(r)]['prɒpə(r)]

Christina	,	without	a	word	,	recovered	them	and	put	them	into	their	proper
克里斯蒂娜	,	没有	一个	单词	,	恢复	他们	和	放	他们	进入	他们的	恰当的

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

克里斯蒂娜一言不发，将它们收回并放回原位。

[ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stuːl] [ænd; ənd] [wɪpt] [ʌp] [ə; eɪ] [pen] .

She	mounted	her	stool	and	whipped	up	a	pen	.
她	安装	她	凳子	和	鞭打	向上	一个	笔	.

她坐到凳子上，迅速拿起一支笔。

[em] . [tɒd] [saɪd] .

M	.	Tod	sighed	.
M	.	托德	叹了口气	.

托德先生叹了口气。

“ [aɪ]['nevə(r)] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] ['penslz] [æt; ət] [ðæt] [praɪs] .

“	I	never	used	to	keep	pencils	at	that	price	.
“	我	绝不	用过的	到	保持	铅笔	在	那	价格	.

“我以前从来不买那么贵的铅笔。”

[ðeɪ] ['kænə] [biː; bi]['vɪərə] [gɪd] . ”

They	canna	be	vera	guid	.	”
他们	美人蕉	是	维拉	指南	.	”

他们不可能是好人。

“ ['ðer] ['rɒt(ə)n] . ”
“ They're rotten . ”
” 它们是 烂 . ”

“它们烂透了。”

“ [əʊ] , ['læsi] ! ”
“ Oh , lassie ! ”
” 哦 , 恋人 ! ”

“哦，姑娘！”

“ [sel] — [ɔː(r)] [gæŋ] ['bæŋkrʌpt] , ” [sed] [krɪ'stiːnə] [wɪð] [ɪ'nʌf] ['bɪtə(r)] ['sɪnɪsɪzəm] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] -
“ Sell — or gang bankrupt , ” said Christina with enough bitter cynicism for twenty -
” 卖 — 或者 帮派 破产 , ” 说 克里斯蒂娜 和 足够的 苦的 玩世不恭 为了 二十 -
[wʌn] .
one .
一 .

“要么卖掉，要么全家破产，”克里斯蒂娜用二十一岁人的愤世嫉俗的语气说道。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['peni] ['prɒfɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] .
“ There's a penny profit on the bundle .
” 有 一个 一分钱 利润 在 这 捆 .

“这捆东西能赚一便士的利润。”

[eks] — [kjuːz] [ˌem 'iː] .
Ex — cuse me .
前任 — 原因 我 .

打扰一下。

” [ʃiː; ʃi] [dip] [hɜː(r); hə(r)] [pen] .
” She dipped her pen .
” 她 浸入 她 笔 .

她蘸了蘸笔。

[æz; əz] [mə'grɛgər] [wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [rəʊθ] ,
As Macgregor was nearing his home , a prey to misery and wroth ,
作为 麦格雷戈 曾是 临近 他的 家 , 一个 猎物 到 苦难 和 愤怒 ,

当麦格雷戈接近他的家时，他已饱受痛苦和愤怒的折磨。

[ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [feɪs] [pɒpt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kləʊz] - [maʊθ] .
a grinning face popped from a close - mouth .
一个 咧嘴笑 脸 爆裂 从 一个 关闭 - 嘴 .

一张咧嘴大笑的脸从紧闭的嘴里蹦了出来。

“ [hɔː] ! [hɔː] !
“ Haw ! haw !
” 霍 ! 霍 !

“哈哈！哈哈！”

- !
Macgreegor !
- !

麦格里戈尔！

[səʊ] [jɜːr] ['kɔːrtɪn] - , [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] ?
So ye're courtin ' , are ye ?
所以 是的 考廷 - , 是 是的 ?

所以你们在谈恋爱，是吗?

" [æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [ɪn'kɑ:ntɪnəntli] [straɪks] [wen] [ðə; ði]['aʊə(r)][hæz; həz] [kʌm] , [səʊ] [strʌk]
" As the clock incontinently strikes when the hour has come , so struck
" 作为 这 钟 失禁 罢工 什么时候 这 小时 有 来 , 所以 击
[mə'grɛgər] .
Macgregor .
麦格雷戈 .

"就像时钟在时辰到来时不停地敲响一样，麦格雷戈也如此击打着。"

[ænd; ənd][hi:; hi] [strʌk] [səʊ][hɑ:d] ,
And he struck so hard ,
和 他 击 所以 难的 ,

他下手很重，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɑ:ftəwədz] ['nesəsəri] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [si:] ['wɪli] ['tɒmsən] [tu:; tə][ðə; ði] ['lætərz]
that it was afterwards necessary he should see Willie Thomson to the latter's
那 它 曾是 然后 必要的 他 应该 看 威利 汤姆逊 到 这 后者的
[dɔ:(r)] .
door .
门 .

之后，他有必要送威利·汤姆森到他家门口。

[ə'ləʊn] [ə'gen] , [hi:; hi][kɑ:st][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['penslz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɑ:k] ['entri] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]
Alone again , he cast the bundle of pencils into a dark entry and made his
独自的 再次 , 他 投掷 这 捆 的 铅笔 进入 一个 黑暗的 入口 和 制成 他的
[weɪ] [həʊm] .
way home .
方式 家 .

他又独自一人，把那捆铅笔扔进黑暗的入口处，然后回家了。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] .
His father opened the door , smiling a welcome .
他的 父亲 打开 这 门 , 微笑 一个 欢迎 .

他的父亲打开门，面带微笑地迎接他。

" [wi:l] , - — — "
" Weel , Macgreegor — — "
" 威尔 , - — — "

"好吧，麦格里戈——"

" [aɪm] ['wɪərid] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [pɑ:st] ['streɪtˌweɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd]
" I'm wearied , " said the boy , and passed straightway to his room and
" 我是 疲惫 , " 说 这 男生 , 和 通过了 立刻 到 他的 房间 和
['bəʊltɪd][ðə; ði][dɔ:(r)] .
bolted the door .
螺栓连接 这 门 .

"我累了，"男孩说着，径直走向自己的房间，把门闩上了。

- [wɒz; wəz] ['sli:pɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][lɒg] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , ['ɔkjupaiŋ] [məʊst][ɒv; əv]
Jimsie was sleeping like a log , and was , as usual , occupying most of
- 曾是 睡眠 喜欢 一个 日志 , 和 曾是 , 作为 通常 , 占领 最多 的
[ðə; ði][bed] .
the bed .
这 床 .

吉姆西睡得像死猪一样，像往常一样占了床的大部分空间。

[mə'grɛgər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔ:z] [ðæt] [sɜ:vd] [æz; əz] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,
Macgregor stood at the old chest of drawers that served as dressing - table ,
麦格雷戈 站立 在 这 老的 胸部 的 抽屉 那 服务 作为 敷料 - 桌子 ,
[hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ['plɑ:ntɪd] [ˌðeə'ɒn] ,
his elbows planted thereon ,
他的 肘部 已种植 其上 ,

麦格雷戈站在用作梳妆台的旧五斗橱前，双肘撑在上面。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

his	face	in	his	hands	.
他的	脸	在	他的	双手	.

他双手捂着脸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪərid] .

He	was	wearied	.
他	曾是	疲惫	.

他很疲惫。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['taɪəd] [aɪz] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒblɒŋ] ['pækɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv]

But	under	his	tired	eyes	lay	a	small	oblong	package	with	a	covering	of
但	在下面	他的	疲劳的	眼睛	躺	一个	小的	长方形	包裹	和	一个	覆盖	的

['njuːzpeɪpə(r)] .

newspaper	.
报纸	.

但在他的疲惫目光下，却躺着一个用报纸包裹的小长方形包裹。

[ðə; ði] ['niːtnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ;

The	neatness	of	it	made	him	think	of	his	mother	;
这	整洁	的	它	制成	他	思考	的	他的	母亲	;

它整洁的样子让他想起了他的母亲；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [lʊk] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪn][ə; eɪ]

she	had	a	way	of	making	next	to	nothing	look	something	important	in	a
她	有	一个	方式	的	制作	下一个	到	没有什么	看	某物	重要的	在	一个

['pɑːs(ə)l] .

parcel	.
包裹	.

她有办法把包裹里几乎没什么东西的东西包装得看起来很重要。

['prez(ə)ntli] , ['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

Presently	,	wondering	a	little	,	he	undid	the	paper	.
目前	,	好奇	一个	小的	,	他	撤销	这	纸	.

他有些疑惑，随即把纸撕开了。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [əʊld] ['reɪzəz] .

It	contained	one	of	his	father's	old	razors	.
它	包含	一	的	他的	父亲的	老的	剃须刀	.

里面装着他父亲的一把旧剃须刀。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] [ʃeɪv] .

Five	minutes	later	he	was	enjoying	a	real	shave	.
五	分钟	之后	他	曾是	享受	一个	真实的	刮胡子	.

五分钟后，他就享受到了一次真正的刮胡子体验。

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ɪk'siːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [hiː; hi] [felt] !

The	luxury	was	only	exceeded	by	the	importance	he	felt	!
这	奢华	曾是	仅有的	超出	经过	这	重要性	他	毛毡	!

他感受到的那种重要感，甚至超过了他所拥有的奢华！

[ænd; ənd]['əʊnli] [tuː] [kʌts] [ðæt] [bled] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] . . . .

And	only	two	cuts	that	bled	worth	mentioning	.	.	.	.
和	仅有的	二	削减	那	出血	值得	提及	.	.	.	.

只有两处值得一提的流血伤口.....

[haʊ] [wʌnz] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [tuː] [ʃɔːt] ['aʊəz] !

How	one's	life	may	be	changed	in	two	short	hours	!
如何	一个人的	生活	可能	是	已更改	在	二	短的	小时	!

短短两小时，人生竟可能发生翻天覆地的变化！

[bʌt; bət] [mə'grɛgər] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [flʌŋ] [ðə; ði] ['penslz] ['ɪntuː][ðə; ði]

But	Macgregor	was	still	without	regret	for	having	flung	the	pencils	into	the
但	麦格雷戈	曾是	仍然	没有	后悔	为了	拥有	扔	这	铅笔	进入	这

[dɑːk] ['entri] .

dark	entry	.
黑暗的	入口	.

但麦格雷戈对把铅笔扔进黑暗的入口处这件事仍然毫不后悔。

['tʃæptə(r)] [sɪks]

CHAPTER	SIX
章	六

第六章

['sɜːkəmstəns] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ˌsɜːkəm'spekʃn] [wɒz; wəz] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt]

Circumstance	rather	than	circumspection	was	accountable	for	the	fact	that
环境	相当	比	谨慎	曾是	问责制	为了	这	事实	那

[mə'grɛgər] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] ,

Macgregor	followed	the	elusive	,
麦格雷戈	随后	这	难以捉摸的	,

麦格雷戈追随那难以捉摸的……，并非出于谨慎，而是出于环境所迫。

['waɪndɪŋ] [treɪl] [ɒv; əv] [lʌv] [ə'ləʊn] .

winding	trail	of	love	alone	.
绕线	踪迹	的	爱	独自的	.

独自一人，沿着蜿蜒的爱情之路前行。

[ðə; ði]['tendə(r)] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] - [tiːnz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn] [in'kauntəz] [bɪ'twiːn]

The	tender	adventures	of	our	'	teens	usually	consist	in	encounters	between
这	投标	冒险	的	我们的	-	青少年	通常	由	在	遭遇	之间

[tuː] [bɔɪz] [ænd; ənd] [tuː] [gɜːlz] ;

two	boys	and	two	girls	;
二	男孩们	和	二	女孩们	;

我们青少年时期那些温柔的冒险故事通常是由两个男孩和两个女孩之间的邂逅构成的；

[tuː] [frendz] [huː] ['tæsɪtli] [əd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][gɜːlz] ;

two	friends	who	tacitly	admit	that	they	want	to	meet	the	girls	;
二	朋友们	WHO	默许地	承认	那	他们	想	到	见面	这	女孩们	;

两个朋友心照不宣地承认他们想见见那两个女孩；

[tuː] [frendz] [huː] [prɪ'tend] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] ['eni] ['dɪstəns] ;

two	friends	who	pretend	that	they	do	not	want	to	see	the	boys	at	any	distance	;
二	朋友们	WHO	假装	那	他们	做	不是	想	到	看	这	男孩们	在	任何	距离	;

两个朋友假装不想在任何距离见到这些男孩；

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌm] [ʌp] , [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɪð] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt]

and	to	sum	up	,	two	pairs	of	young	human	beings	with	but	a	single	thought
和	到	和	向上	,	二	对	的	年轻的	人类	生物	和	但	一个	单身的	想法

— [ðəm'selvz] .

—	themselves	.
—	他们自己	.

总而言之，两对年轻人心中只有一个念头——那就是他们自己。

['ɔːlsəʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Also	it	may	happen	,	now	and	then	,
还	它	可能	发生	,	现在	和	然后	,

这种情况偶尔也会发生。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['laikliə] ['kʌmpəni] [prɪns] ['tʃɑːmɪŋ] [gəʊz] ['hʌntɪŋ] [wɪð] ['mɑːstə(r)] ['fæthed]

that 那 | **for** 为了 | **lack** 缺少 | **of** 的 | **likelier** 更有可能 | **company** 公司 | **Prince** 王子 | **Charming** 迷人 | **goes** 去 | **hunting** 打猎 | **with** 和 | **Master** 掌握 | **Fathead** 胖头

,

,

,

因为找不到更合适的伙伴，白马王子就和胖头大师一起去打猎了。

[waɪl] [ˌprɪn'ses] ['lɪliən] [rəʊz] [leɪz] [ðə; ði] [sent] [ə'lɒŋ] [wɪð] [mɪs] ['gʊzbəri] ,

while 尽管 | **Princess** 公主 | **Lilian** 莉莲 | **Rose** 玫瑰 | **lays** 躺下 | **the** 这 | **scent** 香味 | **along** 沿着 | **with** 和 | **Miss** 错过 | **Gooseberry** 醋栗 | **,** ,

莉莲·罗斯公主和鹅莓小姐一起散发着香气。

[wɪtʃ] [bʌt; bət] [ædz] [ˌplɔːzə'bɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] ['naɪðə(r)] [seks][hæz; həz][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ]

which 哪个 | **but** 但 | **adds** 添加 | **plausibility** 合理性 | **to** 到 | **the** 这 | **assumption** 假设 | **that** 那 | **neither** 两者都不 | **sex** 性别 | **has** 有 | **the** 这 | **courage** 勇气

[ɒv; əv][ɪts] [ˌinkli'neiʃən] .

of 的 | **its** 它是 | **inclinations** 倾向 | **.** .

但这反而增加了这样一种假设的合理性，即两性都没有勇气去追求自己的欲望。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['kaʊədɪs] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [lædz] [lʌv] ;

For 为了 | **to** 到 | **be** 是 | **honest** 诚实的 | **,** , | **there** 那里 | **is** 是 | **no** 不 | **cowardice** 怯懦 | **like** 喜欢 | **that** 那 | **of** 的 | **lad's** 小伙子的 | **love** 爱 | **;** ;

说实话，世上没有比少年之恋更懦弱的事了；

[nəʊ] [hɪ'pɒkrəsi] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['læsɪz] .

no 不 | **hypocrisy** 虚伪 | **like** 喜欢 | **that** 那 | **of** 的 | **lass's** 姑娘的 | **.** .

没有那个姑娘那样的虚伪。

[bʌt; bət] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] !

But 但 | **,** , | **surely** 一定 | **,** , | **you** 你 | **remember** 记住 | **!** !

但是，你肯定记得！

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [deɪ] [juː; jʊ] , [pə'fɔːs] , ['feəd] ['sɒlətri] [tuː; tə]

And 和 | **if** 如果 | **so** 所以 | **it** 它 | **happened** 发生 | **that** 那 | **in** 在 | **your** 你的 | **own** 自己的 | **day** 天 | **you** 你 | **,** , | **perforce** 强制 | **,** , | **fared** 表现 | **solitary** 孤 | **to** 到

[ðə; ði] [tʃeɪs] ,

the 这 | **chase** 追赶 | **,** ,

如果真是如此，在你那个年代，你却不得不孤身一人去追寻梦想，

[juː; jʊ] [wɪl] ['sɪmpəθaɪz] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˌʌnhɪ'rəʊɪk]['hɪərəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] [slaɪt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

you 你 | **will** 将要 | **sympathise** 同情 | **all** 全部 | **the** 这 | **more** 更多的 | **with** 和 | **the** 这 | **unheroic** 不英雄的 | **hero** 英雄 | **of** 的 | **this** 这 | **slight** 轻微 | **record** 记录 | **.** .

你会更加同情这张略显平庸的唱片中那位并不英勇的英雄。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [mə'grɛgər] [wɒz; wəz][nɒt] ['fɔːtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] [meɪl] [frendz] .

In 在 | **this** 这 | **respect** 尊重 | **Macgregor** 麦格雷戈 | **was** 曾是 | **not** 不是 | **fortunate** 幸运 | **in** 在 | **his** 他的 | **male** 男性 | **friends** 朋友们 | **.** .

在这方面，麦格雷戈的男性朋友并不多。

[ðə; ði]['əʊldɪst] [ˌðeər'ɒv] , ['wɪli] ['tɒmsən] , ['əʊpənli] [kən'tem] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] , [nɒt] [ə'mɪtɪŋ]

The 这 | **oldest** 最老 | **thereof** 其中 | **,** , | **Willie** 威利 | **Thomson** 汤姆逊 | **,** , | **openly** 公然 | **contemned** 蔑视 | **the** 这 | **female** 女性 | **sex** 性别 | **,** , | **not** 不是 | **omitting** 省略

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] ;

his 他的 | **aunt** 阿姨 | **;** ;

其中年纪最大的威利·汤姆森公开蔑视女性，甚至包括他的姑姑；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [kən'faɪnd] [ðeə(r)] ['gæləntri] [tuː; tə][ðə; ði] ['briːzi] ['pɑːstaɪmz] [ɒv; əv] ['pʊʃɪŋ] [gɜːlz] [ɒf] [ðə; ði]

the	others	confined	their	gallantries	to	the	breezy	pastimes	of	pushing	girls	off	the
这	其他的	受限	他们的	英勇	到	这	微风	消遣	的	推动	女孩们	离开	这

['saɪdwɔːk] ,

sidewalk	,
人行道	,

其他人则把他们的“英勇”局限于把女孩推下人行道这种轻松的消遣。

[bɔːl] ['plezəntri] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gʌ'fɔː] ['lɑːdʒli] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [wɪt] [ɔː(r)]

bawling	pleasantries	after	them	,	and	guffawing	largely	at	their	own	wit	or
嚎啕大哭	客套话	后	他们	,	和	大笑	很大程度上	在	他们的	自己的	有	或者

[ðə; ði] ['femənɪn] [ˌrepɑː'tiː] .

the	feminine	repartee	.
这	女性	妙语连珠	.

在他们身后高声说着客套话，并大笑着回应他们的机智或女性的妙语。

[ðeə(r)] [faɪnə] ['ɪnstɪŋkt] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊtləs] [stɪl] ['dɔːmənt] .

Their	finer	instincts	were	doubtless	still	dormant	.
他们的	更精细	本能	是	毫无疑问	仍然	休眠	.

他们更敏锐的本能无疑仍然处于休眠状态。

[ðə; ði]['əʊnli] ['mɔːtəlz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌndri] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['prɒmɪnənt]

The	only	mortals	worthy	of	respect	were	sundry	more	or	less	prominent
这	仅有的	凡人	值得	的	尊重	是	杂项	更多的	或者	较少的	著名的

['pɜːsənɪdʒz] [huːz] [fiːt] [ɔː(r)] [fɪsts] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] .

personages	whose	feet	or	fists	were	their	fortunes	.
人物	谁	脚	或者	拳头	是	他们的	财富	.

唯一值得尊敬的凡人，是形形色色或名气不大的人物，他们的财富就是他们的拳脚。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɜːt] [ɪz] , [wʌn] [həʊps] ,

In	these	days	the	adoration	of	the	active	by	the	inert	is	,	one	hopes	,
在	这些	天	这	崇拜	的	这	积极的	经过	这	惰性	是	,	一	希望	,

如今，人们希望，被动者对主动者的崇拜能够得到改善。

[æt; ət][ɪts] ['zenɪθ] [ɒv; əv][ɪn'fleɪʃ(ə)n] .

at	its	zenith	of	inflation	.
在	它是	天顶	的	通货膨胀	.

正值通货膨胀鼎盛时期。

[ə'gen] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn] ['metəfə(r)] ,

Again	,	to	put	it	now	in	metaphor	,
再次	,	到	放	它	现在	在	隐喻	,

再用比喻来说，

[mə'grɛgərz] [frendz] [kʊd; kəd][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [brɑːs] [bænd][ɪn] ['skɑːlət] ['juːnɪfɔːm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

Macgregor's	friends	could	do	with	a	brass	band	in	scarlet	uniform	all	the	time	,
麦格雷戈的	朋友们	可以	做	和	一个	黄铜	乐队	在	猩红	制服	全部	这	时间	,

麦格雷戈的朋友们真希望一直有支身穿猩红色制服的铜管乐队为他们伴奏。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['siːkrət] ['ɔːkɪstrə] [ɒv; əv]['mjuːtɪd] [strɪŋz] .

but	they	had	no	use	for	a	secret	orchestra	of	muted	strings	.
但	他们	有	不	使用	为了	一个	秘密	乐队	的	静音	字符串	.

但他们用不上一个由静音弦乐组成的秘密乐团。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] — [dʒʌst][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] [mə'grɛgərz]

All	of	which	was	perfectly	natural	—	just	as	natural	as	Macgregor's
全部	的	哪个	曾是	完美	自然的	—	只是	作为	自然的	作为	麦格雷戈的

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['siːkrət] ['ɔːkɪstrə] .

inexplicable	preference	for	the	secret	orchestra	.
无法解释的	偏爱	为了	这	秘密	乐队	.

这一切都非常自然——就像麦格雷戈对秘密乐团莫名其妙的偏爱一样自然。

[sprɪŋ] ['kɒmz] ['ɜːli] [ɔː(r)] [leɪt] ; [ðə; ðɪ]['kælɪndə(r)]['naɪðə(r)] [fɔː'tel] [nɔː(r)] ['rekɔːdz] [ɪts] ['kʌmɪŋ] .

Spring	comes	early	or	late	;	the	calendar	neither	foretells	nor	records	its	coming	.
春天	来	早期的	或者	晚的	;	这	日历	两者都不	预言	也不	记录	它是	未来	.

春天来得早或晚，日历既不预言也不记录它的到来。

[ə; eɪ] [læd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læs] — [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ðɪ][wʌn] [fɜːst] ['riːəlaɪz] [ðæt]

A	lad	and	a	lass	—	how	and	when	and	why	the	one	first	realises	that
一个	小伙子	和	一个	小姐	—	如何	和	什么时候	和	为什么	这	一	第一的	意识到	那

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['kwestʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsəz] .

the	other	is	more	than	a	mere	human	being	are	questions	without	answers	.
这	其他	是	更多的	比	一个	仅仅	人类	存在	是	问题	没有	答案	.

一个男孩和一个女孩——其中一个男孩何时、为何、以及如何意识到另一个男孩不仅仅是一个普通人——这些问题都没有答案。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɜːsi] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [stɪl] [həʊldz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd]

Well	,	it	is	a	mercy	that	the	world	still	holds	something	that	cannot	be	explained
出色地	,	它	是	一个	怜悯	那	这	世界	仍然	持有	某物	那	不能	是	解释

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

幸好，这个世界上仍然存在着一些无法用语言解释的事物。

[ɪn] [wʌn] [sens] [ðɪs] [bɔɪ] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'faɪnd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] ;

In	one	sense	this	boy	was	no	more	refined	than	his	neighbours	;
在	一	感觉	这	男生	曾是	不	更多的	精制	比	他的	邻居	;

从某种意义上说，这个男孩并不比他的邻居们更有教养；

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːrsər] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

in	another	they	were	coarser	than	he	.
在	其他	他们	是	较粗糙	比	他	.

在另一个世界里，他们比他粗鲁得多。

[rɪ'meɪnz] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] [treɪl] [ə'ləʊn] — [ɔː(r)] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] .

Remains	the	fact	that	he	followed	the	trail	alone	—	or	thought	he	did	.
遗迹	这	事实	那	他	随后	这	踪迹	独自的	—	或者	想法	他	做过	.

事实仍然是他独自一人沿着这条路走——或者他以为自己独自一人走。

['wɪli] ['tɒmsən] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

Willie	Thomson	,	for	one	,	was	interested	.
威利	汤姆逊	,	为了	一	,	曾是	感兴趣的	.

例如，威利·汤姆森就对此很感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪk'stent][ɒv; əv] ['grɪnɪŋ] [ɪn] [mə'grɛgərz] ['ɜːli]

He	had	been	interested	to	the	extent	of	grinning	in	Macgregor's	early
他	有	到过	感兴趣的	到	这	程度	的	咧嘴笑	在	麦格雷戈的	早期的

['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['keɪti] ,

tenderness	for	little	Katie	,
压痛	为了	小的	凯蒂	,

他对麦格雷戈早期对小凯蒂的温柔体贴很感兴趣，甚至露出了笑容。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪk'stent][ɒv; əv] ['snɪgərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [frɛndz] ['bæʃfl] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['dʒesi] ['meəri]

and	to	the	extent	of	sniggering	in	his	friend's	bashful	pursuit	of	Jessie	Mary
和	到	这	程度	的	窃笑	在	他的	朋友们	害羞的	追逐	的	杰西	玛丽

.

:

.

甚至在他朋友羞涩地追求杰西·玛丽时，他还忍不住窃笑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [dis'kʌvə] [ə; eɪ] [nest] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd]

But	now	the	interest	was	that	of	the	boy	who	discovers	a	nest	just	beyond
但	现在	这	兴趣	曾是	那	的	这	男生	WHO	发现	一个	巢	只是	超过

[hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['wʌndər] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [egz] [hiː; hi] [wɪl] [get] [ɪf] ,

his	hand	and	wonders	what	sort	of	eggs	he	will	get	if	,
他的	手	和	奇迹	什么	种类	的	鸡蛋	他	将要	得到	如果	,

但现在，人们的兴趣点变成了男孩发现手边有个鸟巢，然后好奇如果自己去拿，会得到什么样的蛋。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] [kæn; kən] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

somehow	,	he	can	reach	it	.
不知何故	,	他	能	抵达	它	.

他总能设法拿到它。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

['wɪli] [ri'zent] [hɪz; ɪz] ['swəʊlən] [nəʊz] [ænd; ənd] [kʌt] [lɪp] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd]

Willie	resented	his	swollen	nose	and	cut	lip	less	than	the	recent	ill	-	disguised
威利	怨恨	他的	肿	鼻子	和	切	唇	较少的	比	这	最近的	患病的	-	伪装

[ə'tempts] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

attempts	to	avoid	his	company	.
尝试	到	避免	他的	公司	.

威利对肿胀的鼻子和破损的嘴唇的厌恶程度，远不及最近那些拙劣地躲避他的行为。

[ðə; ði] ['lætə(r)] ['ræŋkl] .

The	latter	rankled	.
这	后者	恼怒	.

后者令他耿耿于怀。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [wɪ'ðaʊt] [mə'grɛgər] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['kriːtʃə(r)] , [ə; eɪ] [kaɪnd]

Truth	to	tell	,	without	Macgregor	he	was	rather	a	lonely	creature	,	a	kind
真相	到	告诉	,	没有	麦格雷戈	他	曾是	相当	一个	孤独	生物	,	一个	种类

[ɒv; əv] ['derəlɪkt] .

of	derelict	.
的	废弃的	.

说实话，没有麦格雷戈，他相当孤独，像个流浪汉。

[nəʊ] [wʌn] ['riːəli] ['wɒntɪd] [hɪm] .

No	one	really	wanted	him	.
不	一	真的	通缉	他	.

其实没人真正想要他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə'kweɪntəns] , [ʃəːkə] [laɪk] [hɪm'self] ;

He	was	not	without	acquaintances	,	shirkers	like	himself	;
他	曾是	不是	没有	熟人	,	逃避者	喜欢	他自己	;

他并非没有熟人，那些和他一样的懒汉；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ləʊfəz] [ɪz] [nəʊ] [truː] ['kɒmreɪdʃɪp] .

but	in	the	congregation	of	loafers	is	no	true	comradeship	.
但	在	这	会众	的	乐福鞋	是	不	真的	同志情谊	.

但在游手好闲之徒的群体中，没有真正的同志情谊。

[wɪ'ðaʊt] [əd'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Without	admitting	it	even	to	himself	,
没有	承认	它	甚至	到	他自己	,

即使他自己也不承认，

[hiː; hi] [stɪl] [ədˈmaɪəd] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [ˈfeɪθfəli] [ˈtʃæmpiən] [hɪz; ɪz] [kɔːz] — [nɒt] [ˈɔːlweɪz]

he	still	admired	the	boy	who	had	faithfully	championed	his	cause	—	not	always
他	仍然	钦佩	这	男生	WHO	有	忠实	拥护者	他的	原因	—	不是	总是

[ˈvɜːtʃuəs] — [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,

virtuous	—	in	the	past	,
有德行的	—	在	这	过去的	,

他仍然钦佩那个过去曾忠实拥护他事业的男孩——尽管这个男孩的品行并不总是那么高尚。

[huːz] [məˈtɪəriəl] [pəˈzeʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈveəriəbli] [ʃeəd] ,

whose	material	possessions	he	had	invariably	shared	,
谁	材料	财产	他	有	总是	共享	,

他总是与他人分享物质财富，

[huːz] [ˈstɒlɪd] [sens] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [hæd; həd][səʊ][ˈɒf(ə)n] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmɪstʃɪvəs] [maɪnd] ,

whose	stolid	sense	of	honour	had	so	often	puzzled	his	own	mischievous	mind	,
谁	沉稳	感觉	的	荣誉	有	所以	经常	困惑	他的	自己的	恶作剧	头脑	,

他那份坚定的荣誉感常常让他自己那爱恶作剧的头脑感到困惑，

[huːz] [həʊm] [hiː; hi][hæd; həd] [envid] [dɪˈspaɪt] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈfɜːtɪv] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː]

whose	home	he	had	envied	despite	a	certain	furtive	dread	of	the	woman	who
谁	家	他	有	令人羡慕	尽管	一个	肯定	鬼鬼祟祟	恐惧	的	这	女士	WHO

[ruːld] [ðeə(r)] .

ruled	there	.
裁决	那里	.

尽管他对统治那个地方的女人怀有某种隐隐的恐惧，但他仍然羡慕那里的家。

[ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈkwestʃənd] [ˈweðə(r)] [ˈwɪliz] [grʌdʒ] [wɒz; wəz] [daɪˈrɛktɪd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz]

Altogether	it	may	be	questioned	whether	Willie's	grudge	was	directed	against	his
共	它	可能	是	被质问	无论	威利的	怨恨	曾是	指导	反对	他的

[əʊld] [frend] [ænd; ənd] [nɒt] [əˈgenst] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz][əʊld] [frɛndz] [dɪˈfekʃn] .

old	friend	and	not	against	that	which	had	caused	his	old	friend's	defection	.
老的	朋友	和	不是	反对	那	哪个	有	导致	他的	老的	朋友们	叛逃	.

总而言之，人们可能会质疑威利的怨恨是针对他的老朋友，还是针对导致他老朋友背叛的那件事。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][speə(r)] [məˈgrɛgər] [ˈeni] [nəˈsesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɒdʒɪŋ] ,

At	all	events	,	he	began	to	spare	Macgregor	any	necessity	for	dodging	,
在	全部	活动	,	他	开始	到	空闲的	麦格雷戈	任何	必要性	为了	躲避	,

总之，他开始让麦格雷戈无需再躲闪。

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [ˈʃædəuiŋ] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈsɒlətri] [strəulz] .

and	took	to	shadowing	him	on	his	solitary	strolls	.
和	采取	到	阴影	他	在	他的	孤	漫步	.

于是，她开始跟踪他独自散步。

[ɒn] [ðə; ði] [greɪ] [ˈsætədeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ˈrendəd] [səʊ] [ɪˈventf(ə)l] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˈriːəl]

On	the	grey	Saturday	afternoon	of	the	week	rendered	so	eventful	by	his	first	real
在	这	灰色的	周六	下午	的	这	星期	渲染	所以	多事	经过	他的	第一的	真实的

[ʃeɪv] ,

shave	,
刮胡子	,

在他第一次真正刮胡子后，那周一个阴沉的周六下午，发生了许多意想不到的事情。

[məˈgrɛgər] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][em] . [tɑːdz] [ʃɒp] .

Macgregor	was	once	more	standing	by	the	window	of	M	.	Tod's	shop	.
麦格雷戈	曾是	一次	更多的	常设	经过	这	窗户	的	M	.	托德斯	店铺	.

麦格雷戈又一次站在了托德先生的商店橱窗前。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][prɒp][ʌp][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	was	endeavouring	to	prop	up	his	courage	with	the	recollection	of	the
他	曾是	努力	到	支柱	向上	他的	勇气	和	这	回忆	的	这

[fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'gəʊ] ,

fact	that	a	fortnight	ago	,
事实	那	一个	两星期	前	,

他试图通过回忆两周前发生的事情来鼓起勇气：

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][əʊld] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

at	the	same	hour	as	the	present	,	there	had	been	no	old	woman	behind	the
在	这	相同的	小时	作为	这	展示	,	那里	有	到过	不	老的	女士	在后面	这

['kaʊntə(r)] ,

counter	,
柜台	,

在同一时间，柜台后面并没有老妇人。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ræʃ] [dɪ'dʌkʃn] [ðæt] [nəʊ][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [naʊ] .

and	with	the	somewhat	rash	deduction	that	no	old	woman	was	there	now	.
和	和	这	有些	皮疹	扣除	那	不	老的	女士	曾是	那里	现在	.

于是他有些草率地推断，现在那里没有老妇人了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [baɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ]

He	was	also	wondering	what	he	could	buy	for	a	penny	without	making
他	曾是	还	好奇	什么	他	可以	买	为了	一个	一分钱	没有	制作

[ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

a	fool	of	himself	.
一个	傻子	的	他自己	.

他还想知道，用一便士能买到什么东西，又不至于让自己出丑。

[ðə; ði] ['spendɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['peni] [wen] [ðeə(r)][ɪz] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [wʌn] ['wɒnts][tuː; tə] [baɪ] [ɪz][nɒt]

The	spending	of	a	penny	when	there	is	absolutely	nothing	one	wants	to	buy	is	not
这	开支	的	一个	一分钱	什么时候	那里	是	绝对地	没有什么	一	想要	到	买	是	不是

[kwaɪt] [səʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n][æz; əz][æt; ət][fɜːst] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] — [ən'les] ,

quite	so	simple	a	transaction	as	at	first	thought	it	may	seem	—	unless	,
相当	所以	简单的	一个	交易	作为	在	第一的	想法	它	可能	似乎	—	除非	,

当自己完全没有想买的东西时，花一分钱并不像乍看起来那么简单——除非，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [ʃɒp] [ɪz] [pækt] [wɪð] [kə'mestibl] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [wʌn] [meɪ] ['hezɪteɪt]

of	course	,	the	shop	is	packed	with	comestibles	;	and	even	then	one	may	hesitate
的	课程	,	这	店铺	是	包装	和	食品	;	和	甚至	然后	一	可能	犹豫

[tuː; tə] [tʃuːz] .

to	choose	.
到	选择	.

当然，商店里摆满了各种食品；即便如此，人们也可能犹豫不决。

[bɪ'saɪdz] , [mə'grɛgər] [wɒz; wəz] [əb'sest] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l][træn'zækʃ(ə)n][ɒv; əv]

Besides	,	Macgregor	was	obsessed	by	the	memory	of	the	pencil	transaction	of
除了	,	麦格雷戈	曾是	痴迷	经过	这	记忆	的	这	铅笔	交易	的

[θriː] [naɪts] [ə'gəʊ] .

three	nights	ago	.
三	夜晚	前	.

此外，麦格雷戈一直对三天前那次铅笔交易念念不忘。

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [ðen] , [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] ['pɜːtʃəs] [tuː; tə][ə; eɪ]

Had	he	but	kept	his	head	then	,	and	confined	his	purchase	to	a
有	他	但	保留	他的	头	然后	,	和	受限	他的	购买	到	一个

['sɪŋg(ə)l]['pens(ə)l] ,

single	pencil	,
单身的	铅笔	,

如果他当时能保持冷静，只买一支铅笔就好了

[hiː; hi] [mait] [naʊ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)][ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)] [riˈkwaiə] [əˈnʌðə(r)] .

he	**might**	**now**	**have**	**had**	**a**	**fair**	**excuse**	**for**	**requiring**	**another**	**.**
他	可能	现在	有	有	一个	公平的	原谅	为了	需要	其他	.

他现在或许有了一个合理的理由再要一个。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [met] [səˈspɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

At	**any**	**rate**	**,**	**he**	**could**	**have**	**met**	**suspicion**	**with**	**the**	**explanation**	**that**	**he**	**had**
在	任何	速度	,	他	可以	有	遇见	怀疑	和	这	解释	那	他	有

[lɒst] [ðə; ði] [fɜːst] .

lost	**the**	**first**	**.**
丢失的	这	第一的	.

无论如何，他都可以解释说自己输掉了第一局，以此来消除人们的怀疑。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] , [ɔː(r)] [lɒst] ,

But	**who**	**would**	**believe**	**that**	**he**	**had**	**used**	**,**	**or**	**lost**	**,**
但	WHO	会	相信	那	他	有	用过的	,	或者	丢失的	,

但谁会相信他曾使用过，或者丢失过?

[ə; eɪ] [həʊl] [ˈdʌz(ə)n] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [briːf] [speɪs] [ɒv; əv] [θriː] [deɪz] ?

a	**whole**	**dozen**	**within**	**the**	**brief**	**space**	**of**	**three**	**days**	**?**
一个	所有的	打	之内	这	简短的	空间	的	三	天	?

短短三天内就发生了十二起?

[ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ,

A	**wretched**	**position**	**to**	**be**	**in**	**,**
一个	可怜	位置	到	是	在	,

处境极其糟糕。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈsteɪʃənri] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [səʊ][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈiːzi]

for	**nothing**	**else**	**in**	**the**	**world**	**of**	**stationery**	**was**	**quite**	**so**	**natural**	**and**	**easy**
为了	没有什么	别的	在	这	世界	的	静止的	曾是	相当	所以	自然的	和	简单的

[tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˈpens(ə)l] — [ənˈles] [ə; eɪ] — — [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv]

to	**ask**	**for**	**as**	**a**	**pencil**	**—**	**unless**	**a**	**—**	**—**	**Why**	**had**	**he**	**not**	**thought**	**of**
到	问	为了	作为	一个	铅笔	—	除非	一个	—	—	为什么	有	他	不是	想法	的

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] ?

it	**before**	**?**
它	前	?

在文具的世界里，没有什么比铅笔更容易让人想到和索要的了——除非——他之前怎么没想到呢?

— [ə; eɪ][pen] !

—	**a**	**pen**	**!**
—	一个	笔	!

——一支笔!

[seɪvd] !

Saved	**!**
已保存	!

已保存!

[hiː; hi] [wʊd] [ˈentə(r)][ˈbəʊldli] , [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈevri] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

He	**would**	**enter**	**boldly**	**,**	**as**	**one**	**who**	**had**	**every**	**right**	**to**	**do**	**so**	**,**
他	会	进入	大胆地	,	作为	一	WHO	有	每一个	正确的	到	做	所以	,

他会大摇大摆地走进去，因为他完全有权利这样做。

[ænd; ənd] [dɪˈmɑːnd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [sʌm; səm] [ˈpenslz] — [nəʊ] , [penz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

and	**demand**	**to**	**be**	**shown**	**some**	**pencils**	**—**	**no**	**,**	**pens**	**,**	**of**	**course**	**.**
和	要求	到	是	所示	一些	铅笔	—	不	,	钢笔	,	的	课程	.

然后要求看看铅笔——不，当然是钢笔。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [vəˈraɪətiz] [ɒv; əv] [penz] , [hiː; hi] [njuː] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [smɔːl] [ʃɒps] ,

There	**were**	**many**	**varieties**	**of**	**pens**	**,**	**he**	**knew**	**,**	**even**	**in**	**small**	**shops**	**,**
那里	是	许多	品种	的	钢笔	,	他	知道	,	甚至	在	小的	商店	,

他知道，即使在小商店里，钢笔也有很多种类。

[səʊ][hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wʊd] [teɪk] [taɪm] — [lɒts][ɒv; əv][taɪm] !

so	his	selection	would	take	time	—	lots	of	time	!
所以	他的	选择	会	拿	时间	—	很多	的	时间	!

因此，他的遴选需要时间——很多时间！

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['wʌznt] [ðeə(r)] .

If	only	he	were	sure	the	old	woman	wasn't	there	.
如果	仅有的	他	是	当然	这	老的	女士	不是	那里	.

如果他能确定老妇人不在那里就好了。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ['əʊpənd][ænd; ənd] [kləʊzd] ,

And	just	then	the	bell	rang	,	the	door	of	the	shop	opened	and	closed	,
和	只是	然后	这	钟	响铃	,	这	门	的	这	店铺	打开	和	关闭	,

就在这时，门铃响了，店门开了又关上。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hɜː'self] [keɪm] [aʊt] .

and	the	old	woman	herself	came	out	.
和	这	老的	女士	她自己	来了	出去	.

于是老妇人走了出来。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæt] [mə'grɛgər] [ɹ'ɛkəgn̩aɪzd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] .

In	spite	of	her	hat	Macgregor	recognised	her	at	once	.
在	尽管如此	的	她	帽子	麦格雷戈	已确认	她	在	一次	.

尽管她戴着帽子，麦格雷戈还是一眼认出了她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['skaɪwədz] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['reɪnɪŋ] , [geɪv] [ə; eɪ]

She	turned	her	face	skywards	to	make	certain	that	it	wasn't	raining	,	gave	a
她	转向	她	脸	向天空	到	制作	肯定	那	它	不是	下雨	,	给予	一个

['sætɪsfaɪd] [smɜːk] ,

satisfied	smirk	,
使满意	傻笑	,

她抬头望向天空，确认没有下雨后，露出了满意的微笑。

[wɪtʃ] [mə'grɛgər] [ək'septɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [stɑːt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)]

which	Macgregor	accepted	with	a	fearful	start	,	though	it	was	intended	for
哪个	麦格雷戈	公认	和	一个	可怕	开始	,	尽管	它	曾是	故意的	为了

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ɪts] ['kɒntents] ,

the	window	and	its	contents	,
这	窗户	和	它是	内容	,

麦格雷戈惊恐地接过了它，尽管它原本是用来装饰窗户和里面的东西的。

[ænd; ənd] [trɔt] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

and	trotted	up	the	street	.
和	小跑	向上	这	街道	.

然后沿着街道小跑起来。

[ɒn][ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [mə'grɛgər] [wɒz; wəz] ['kærid] [frɒm; frəm][ðə; ði]

On	the	wave	of	relief	,	as	it	were	,	Macgregor	was	carried	from	the
在	这	海浪	的	宽慰	,	作为	它	是	,	麦格雷戈	曾是	携带	从	这

['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] .

window	to	the	entrance	.
窗户	到	这	入口	.

仿佛如释重负一般，麦格雷戈从窗户被抬到了入口处。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ɪts] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [nəʊt][ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ]

Yet	he	had	no	sooner	opened	the	door	with	its	disconcerting	note	of	warning
然而	他	有	不	很快	打开	这	门	和	它是	令人不安	笔记	的	警告

[ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [lɒŋgə(r)] .

than	he	wished	he	had	delayed	a	minute	or	two	longer	.
比	他	希望	他	有	延迟	一个	分钟	或者	二	更长	.

然而，他刚一打开门，门上传来令人不安的警告声，他就后悔没有再多等一两分钟。

[tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

To	retire	,	however	,	was	out	of	the	question	.
到	退休	,	然而	,	曾是	出去	的	这	问题	.

然而，退休是绝对不可能的。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][əˈfreɪd][ɒv; əv] ['weɪkənɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi] ,

He	closed	the	door	as	though	he	were	afraid	of	wakening	a	baby	,
他	关闭	这	门	作为	尽管	他	是	害怕的	的	觉醒	一个	婴儿	,

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

and	faced	the	counter	.
和	面对	这	柜台	.

他关上门，仿佛生怕吵醒婴儿似的，然后面对着柜台。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['skɑːlət] [blaʊz] [əˈgen] .

The	girl	was	there	,	and	wearing	the	scarlet	blouse	again	.
这	女孩	曾是	那里	,	和	穿着	这	猩红	女式衬衫	再次	.

女孩在那里，又穿着那件猩红色的衬衫。

['leɪɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˌmægəˈziːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [pɪkt] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['kəʊldli][ænd; ənd]

Laying	aside	the	magazine	which	she	had	just	picked	up	,	she	smiled	coldly	and
躺下	旁边	这	杂志	哪个	她	有	只是	挑选	向上	,	她	微笑	冷冷地	和

[sed] ['kɑːmli] : “ [gʊd] - [ˌɑːftəˈnuːn] .

said	calmly	:	“	Good	-	afternoon	.
说	平静地	:	“	好的	-	下午	.

她放下刚刚拿起的杂志，冷笑着平静地说：“下午好。”

[naɪs] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][reɪn] .

Nice	day	after	the	rain	.
好的	天	后	这	雨	.

雨后阳光明媚。

” [ɪn] ['mentəli] [rɪˈhɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [məˈgrɛgər] [hæd; həd] , [əˈmʌŋ]

”	In	mentally	rehearsing	his	entrance	the	previous	night	Macgregor	had	,	among
”	在	精神上	排练	他的	入口	这	以前的	夜晚	麦格雷戈	有	,	之中

['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

other	things	,
其他	事物	,

“在前一天晚上进行入场演练时，麦格雷戈做了以下准备，

[siːn] [hɪmˈself] [reɪz] [hɪz; ɪz][brænd] - [njuː] ['bəʊlə(r)][hæt] .

seen	himself	raise	his	brand	-	new	bowler	hat	.
已见	他自己	增加	他的	品牌	-	新的	保龄球手	帽子	.

我看到自己举起了崭新的圆顶礼帽。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪˈgret] , [hiː; hi] [naʊ] [əʊˈmɪtɪd] [tuː; tə] [pəˈfɔːm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

To	his	subsequent	shame	and	regret	,	he	now	omitted	to	perform	the	little
到	他的	随后的	耻辱	和	后悔	,	他	现在	省略	到	履行	这	小的

['kɜːtəsi] .

courtesy	.
礼貌	.

令他事后感到羞愧和后悔的是，他竟然忘记履行这个小小的礼节。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fəˈget] [hɪz; ɪz] ['mænəz] [wɒz; wəz] [pəˈhæps] ['iːv(ə)n] [les] [səˈpraɪzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt]

That	he	should	forget	his	manners	was	perhaps	even	less	surprising	than	that
那	他	应该	忘记	他的	礼仪	曾是	也许	甚至	较少的	奇怪	比	那

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fəˈget] [ðə; ði][hæt][ɪtˈself] ,

he	should	forget	the	hat	itself	,
他	应该	忘记	这	帽子	本身	,

他忘记礼仪或许更不足为奇，比他忘记戴帽子本身更令人惊讶。

[wɪtʃ] [grɪpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['kruːəl] ['fæʃ(ə)n] .

which	gripped	his	head	in	a	cruel	fashion	.
哪个	紧握	他的	头	在	一个	残忍的	时尚	.

它以一种残酷的方式抓住了他的头。

“ [eɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ['spləmli] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði][pə'laɪt] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə]

“	Ay	,	”	he	said	solemnly	in	response	to	the	polite	greeting	,	and	advanced	to
”	哎	,	”	他	说	庄严地	在	回复	到	这	有礼貌的	问候	,	和	先进的	到

[ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

the	counter	.
这	柜台	.

“是，”他郑重地回应了这礼貌的问候，然后走向柜台。

“ [nɒt] [dʒʌst][səʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz] ['jestədeɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)] ['kɔːdiəli] .

“	Not	just	so	disagreeable	as	yesterday	,	”	she	added	,	a	trifle	more	cordially	.
”	不是	只是	所以	令人不快的	作为	昨天	,	”	她	额外	,	一个	琐事	更多的	诚挚地	.

“不过不像昨天那么令人不快了，”她补充道，语气稍微友好了一些。

“ [eɪ] — [nə; nɑː] .

“	Ay	—	na	.
”	哎	—	纳	.

“哎——那。

” [hiː; hi][glɑːns, glæns][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

”	He	glanced	up	and	down	the	counter	.
”	他	瞥了一眼	向上	和	向下	这	柜台	.

他上下打量了一下柜台。

“ [aɪ] — [aɪ][wɒz; wəz]['wɑːntɪn] - [ə; eɪ]['pens(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

“	I	—	I	was	wantin	'	a	pencil	,	”	he	said	at	last	.
”	我	—	我	曾是	想要	-	一个	铅笔	,	”	他	说	在	最后的	.

“我……我想要一支铅笔，”他最后说道。

“ [ə; eɪ]['pens(ə)l] ! ” [kraɪd] [krɪ'stiːnə] ; [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ə'meɪzmənt]

“	A	pencil	!	”	cried	Christina	;	then	in	a	voice	from	which	all	the	amazement
”	一个	铅笔	!	”	哭	克里斯蒂娜	;	然后	在	一个	嗓音	从	哪个	全部	这	惊愕

[hæd; həd] [gɒn] :

had	gone	:
有	已消失	:

“一支铅笔！”克里斯蒂娜喊道；然后，她的声音里不再有丝毫惊讶：

“ [ə; eɪ]['pens(ə)l] — [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] .

“	A	pencil	—	oh	,	certainly	.
”	一个	铅笔	—	哦	,	当然	.

“一支铅笔——哦，当然可以。”

” [mə'grɛgər] ['redən] , ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] — [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] .

”	Macgregor	reddened	,	opened	his	mouth	and	—	shut	it	.
”	麦格雷戈	发红	,	打开	他的	嘴	和	—	关闭	它	.

麦格雷戈脸涨得通红，张开嘴——又闭上了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment]

Why	should	he	make	a	bigger	fool	of	himself	by	explaining	that	he	had	meant
为什么	应该	他	制作	一个	大	傻子	的	他自己	经过	解释	那	他	有	意思是

[tuː; tə] [seɪ] “ [ə; eɪ] [pen] ?

to	say	“	a	pen	?
到	说	“	一个	笔	?

他为什么要自取其辱，解释说他原本想说的是“一支笔”呢?

” [bɪ'saɪdz] (['hæpi] [θɔːt] !)

”	Besides	(	happy	thought	!	)
”	除了	(	快乐的	想法	!	)

此外（高兴的想法！）

[ðə; ði] [pen] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪkˈskjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] .

the	pen	would	be	an	excuse	for	calling	another	time	.
这	笔	会	是	一个	原谅	为了	呼叫	其他	时间	.

那支笔可以作为下次打电话的借口。

[krɪˈstiːnə] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [pɔːzd] , [pˈɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

Christina	opened	the	drawer	and	paused	,	pursing	her	lips	.
克里斯蒂娜	打开	这	抽屉	和	暂停	,	追求	她	嘴唇	.

克里斯蒂娜打开抽屉，停顿了一下，抿了抿嘴唇。

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [ˈkæʒuəl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Her	tone	was	casual	as	she	said	:
她	语气	曾是	随意的	作为	她	说	:

她语气随意地说：

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈdʌz(ə)n] [juː; jʊ] [bɔːt] [ˈleɪtlɪ] [kwaɪt] [ˌsætɪsˈfæktərɪ] . ”

“	I	hope	you	found	the	dozen	you	bought	lately	quite	satisfactory	.	”
“	我	希望	你	成立	这	打	你	买	最近	相当	令人满意的	.	”

“希望你最近买的那十二个（指12个）让你很满意。”

“ [əʊ] — [eɪ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [ˈsplendɪd] .

“	Oh	—	ay	,	they	were	—	splendid	.
“	哦	—	哎	,	他们	是	—	灿烂	.

“哦——哎呀，他们——太棒了。”

” [məˈgrɛgər] [blʌʃt] [əˈgen] .

”	Macgregor	blushed	again	.
”	麦格雷戈	脸红了	再次	.

麦格雷戈又一次脸红了。

[krɪˈstiːnə] [smaɪld] [æz; əz] [ˈprɪtɪlɪ] [æz; əz] [ˈenɪ] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈkɒmədɪ] [ˈæktrəs] [ˈselɪŋ] [ˈgɪnɪ] [ˈbʌt(ə)n] -

Christina	smiled	as	prettily	as	any	musical	comedy	actress	selling	guinea	button	-
克里斯蒂娜	微笑	作为	漂亮	作为	任何	音乐	喜剧	演员	销售	几内亚	按钮	-

[həʊlz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈtʃærətɪ] [feɪt] .

holes	at	a	charity	fête	.
孔	在	一个	慈善机构	宴请	.

克里斯蒂娜的笑容甜美得就像任何一位在慈善义卖会上兜售珍珠米纽扣花的音乐喜剧女演员一样。

[ʃiː; ʃi] [sed] : “ [aɪl] [tel] [mɪs] [tɒd] .

She	said	:	“	I'll	tell	Miss	Tod	.
她	说	:	“	患病的	告诉	错过	托德	.

她说：“我会告诉托德小姐。”

[ʃɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] .

She'll	be	delighted	.
壳	是	高兴极了	.

她会很高兴的。

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈseɪvɪŋ] , [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] , [ˈɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

It's	a	great	saving	,	buying	a	dozen	,	isn't	it	?
它是	一个	伟大的	保存	,	购买	一个	打	,	不是	它	?

一次买一打，能省不少钱，不是吗?

” [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [drɔː(r)] .

”	Her	hand	went	into	the	drawer	.
”	她	手	去	进入	这	抽屉	.

她的手伸进了抽屉。

“ [ɪˈspeʃəli] [wen] [wʌn] [ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz] [səʊ] [ˈmenɪ] .

“	Especially	when	one	uses	so	many	.
“	尤其	什么时候	一	用途	所以	许多	.

“尤其是当一个人使用很多的时候。”

[ɪts] ['hɑːdli] [wɜːθ] [waɪl] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pens(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

It's	hardly	worth	while	buying	a	single	pencil	,	is	it	?
它是	几乎	值得	尽管	购买	一个	单身的	铅笔	,	是	它	?

买一支铅笔似乎不太划算，对吧?

〃 [hɜː(r); hə(r)][hænd] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [drɔː(r)] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

〃	Her	hand	came	out	of	the	drawer	and	laid	a	bundle	in	front	of
〃	她	手	来了	出去	的	这	抽屉	和	铺设	一个	捆	在	正面	的

[mə'grɛgər] .

Macgregor	.
麦格雷戈	.

她的手从抽屉里伸出来，把一捆东西放在麦格雷戈面前。

“ ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['θrepəns; 'θrʌpəns] !

“	Wonderful	how	they	can	do	it	for	threepence	!
〃	精彩的	如何	他们	能	做	它	为了	三便士	!

“真神奇，他们竟然只花了三便士就做到了！”

〃 [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['bʌnd(ə)l] , [hɪz; ɪz] [wɪl] ['flʌtərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bɜːd]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['strɔːbəri]

〃	He	stared	at	the	bundle	,	his	will	fluttering	like	a	bird	under	a	strawberry
〃	他	凝视	在	这	捆	,	他的	将要	飘动	喜欢	一个	鸟	在下面	一个	草莓

[net] .

net	.
网	.

他盯着那捆东西，意志像草莓网下的鸟儿一样飘动。

[dæʃ] [ðə; ðɪ] ['penslz] ! — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] — —

Dash	the	pencils	!	—	but	she	might	be	offended	if	—	—
短跑	这	铅笔	!	—	但	她	可能	是	被冒犯了	如果	—	—

扔掉铅笔！——但如果——她可能会生气

“ [sʌm; səm] [ʃɒps] [sel] [ðəʊz] ['penslz] [æt; ət][ə; eɪ] ['heɪpnɪ] [iːtʃ] , [aɪ] [nəʊ] , 〃 [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ;

“	Some	shops	sell	those	pencils	at	a	ha'penny	each	,	I	know	,	〃	she	went	on	;
〃	一些	商店	卖	那些	铅笔	在	一个	半便士	每个	,	我	知道	,	〃	她	去	在	;

“我知道，有些商店卖的那种铅笔每支只要半便士，”她接着说；

“ [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [sʌm; səm][hæv; həv][ðə; ðɪ] [nek] — [aɪ] [miːn] [ðə; ðɪ] [tʃiːk] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['peni] .

“	and	I	believe	some	have	the	neck	—	I	mean	the	cheek	to	ask	a	penny	.
〃	和	我	相信	一些	有	这	脖子	—	我	意思是	这	脸颊	到	问	一个	一分钱	.

“而且我相信有些人有脸——我是说有胆子——去问别人要一分钱。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn]['peɪpə(r)] , [sɜː(r)] ?

Would	you	like	me	to	put	them	in	paper	,	sir	?
会	你	喜欢	我	到	放	他们	在	纸	,	先生	?

先生，您需要我把它们写在纸上吗?

〃 [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] “ [sɜː(r)] , 〃 [mə'grɛgər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

〃	Recovering	from	the	shock	of	the	“	sir	,	〃	Macgregor	shook	his	head	,
〃	恢复中	从	这	震惊	的	这	〃	先生	,	〃	麦格雷戈	摇晃	他的	头	,

听到“先生”这个称呼，麦格雷戈震惊不已，随即摇了摇头。

[ænd; ənd][leɪd] [θriː] ['kɔpəz] [ɒn][ðə; ðɪ]['kaʊntə(r)] .

and	laid	three	coppers	on	the	counter	.
和	铺设	三	铜	在	这	柜台	.

并将三个铜板放在柜台上。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , 〃 [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Thank	you	,	〃	said	she	.
〃	感谢	你	,	〃	说	她	.

“谢谢，”她说。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] - [deɪ] ?
“ Is there anything else to - day ?
“ 是 那里 任何事物 别的 到 - 天 ?

今天还有其他事吗?

” [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] , [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [æn; ən] ['eldəli] [mæn] ['entəd] .
” Before he could answer , the door opened and an elderly man entered .
” 前 他 可以 回答 , 这 门 打开 和 一个 老年 男人 进入 .

“他还没来得及回答，门就开了，一位老人走了进来。”

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bel] [mə'grɛgər] [drɒpt] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] ; [ðə; ði] ['flɪmzi] ['fɑːsnɪŋ]
At the ring of the bell Macgregor dropped the bundle ; the flimsy fastening
在 这 戒指 的 这 钟 麦格雷戈 掉落 这 捆 ; 这 脆弱的 紧固
['pɑːtɪd] ,
parted ,
分手了 ,

铃声响起，麦格雷戈手中的包裹掉在了地上；脆弱的系带开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['penslz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] .
and the pencils were scattered .
和 这 铅笔 是 疏散 .

铅笔散落在各处。

[krɪ'stiːnə] [tʃekt] [æn; ən] “ [əʊ] , ['kriki] !
Christina checked an “ Oh , crickey !
克里斯蒂娜 已检查 一个 “ 哦 , 哎呀 !

克里斯蒂娜检查了一下“哦，天哪！”

” [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] ['kʌstəmə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz]
” and turned to attend to the second customer while the first collected his
” 和 转向 到 出席 到 这 第二 顾客 尽管 这 第一的 集 他的
[p'ɜːtʃɪsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
purchases from the floor .
购买 从 这 地面 .

“然后转身去招呼第二位顾客，而第一位顾客则从地上捡起他买的东西。”

[ðə; ði] ['eldəli] [mæn] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] ['əʊnli] , [bʌt; bət] [θæŋks] [tuː; tə] [krɪ'stiːnəz] [pə'laɪtnəs]
The elderly man wanted a newspaper only , but thanks to Christina's politeness
这 老年 男人 通缉 一个 报纸 仅有的 , 但 谢谢 到 克里斯蒂娜的 礼貌
['əʊvə(r)] [ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n] ,
over the transaction ,
超过 这 交易 ,

这位老人只想买份报纸，但多亏了克里斯蒂娜在交易过程中彬彬有礼，

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
he went out feeling as if he had done quite a stroke of business .
他 去 出去 感觉 作为 如果 他 有 完毕 相当 一个 中风 的 商业 .

他出去的时候感觉自己做了一笔相当不错的生意。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ˌem 'iː] [taɪ] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [mə'grɛgər] ,
“ I think you should let me tie them up for you , ” she said to Macgregor ,
“ 我 思考 你 应该 让 我 领带 他们 向上 为了 你 , ” 她 说 到 麦格雷戈 ,

“我想你应该让我帮你把它们绑起来，”她对麦格雷戈说。

[huː] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
who was rising once more , rather red in the face .
WHO 曾是 上升 一次 更多的 , 相当 红色的 在 这 脸 .

他再次站了起来，脸涨得通红。

“ [θæŋk] [jiː; ji] , ” [hiː; hi] [sed] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , ['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['penslz] .
“ Thank ye , ” he said apologetically , handing her the pencils .
“ 感谢 是的 , ” 他 说 带着歉意地 , 处理 她 这 铅笔 .

“谢谢你，”他歉意地说着，把铅笔递给了她。

“ ['æksɪdənts] [wɪl] ['hæpən] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] ['tʃɪəfəli] .
“ Accidents will happen , ” she remarked cheerfully .
“ 事故 将要 发生 , ” 她 评论 愉快地 .

“意外总会发生，”她笑着说道。

“ [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] ['hæpənɪŋ] .
“ If they didn't , there would be mighty little happening .
“ 如果 他们 没有 , 那里 会 是 强大的 小的 发生 .

“如果他们不这样做，就不会发生什么大事。”

[ai] [seɪ] , [ðeəz; ðəz]['əʊnli][ɪ'lev(ə)n] ['penslz] [hɪə(r)] . ”
I say , there's only eleven pencils here . ”
我 说 , 有 仅有的 十一 铅笔 这里 . ”

我说，这里只有十一支铅笔。

“ [ðə; ði]['ɪðə(r)] [rəʊld] [ə'bləʊ] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
“ The ither rolled ablow the counter .
“ 这 另一个 滚动 下 这 柜台 .

“那东西滚落到柜台下面。”

[ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .
It doesna matter , ” he said .
它 不 事情 , ” 他 说 .

“没关系，”他说。

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [woʊnt][duː; də] .
“ Oh , but that won't do .
“ 哦 , 但 那 惯于 做 .

“哦，但这可不行。”

[siː] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [wʌn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [sʌm; səm] [deɪ]
See , I'll give you another now , and get the one under the counter some day
看 , 患病的 给 你 其他 现在 , 和 得到 这 一 在下面 这 柜台 一些 天
— [nekst] [stɒk] - ['teɪkɪŋ] , ['meɪbi] .
— next stock - taking , maybe .
— 下一个 库存 - 采取 , 或许 .

你看，我现在再给你一个，至于柜台下面那个，以后有机会再给你——也许下次盘点的时候吧。

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɑːs(ə)l] , [ðen] ['hɔːltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
” She began to make a parcel , then halted in the operation .
” 她 开始 到 制作 一个 包裹 , 然后 停止 在 这 手术 .

她开始打包，然后停了下来。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , [sɜː(r)] ?
“ Are you sure there's nothing else that I can show you to - day , sir ?
“ 是 你 当然 有 没有什么 别的 那 我 能 展示 你 到 - 天 , 先生 ?

“先生，您确定今天没有其他东西可以给您看了吗？”

” [mə'grɛgər] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [dʒʌst] [jet] , [səʊ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli]
” Macgregor didn't want to go just yet , so he appeared to be thinking deeply
” 麦格雷戈 没有 想 到 去 只是 然而 , 所以 他 出现 到 是 思维 深
.
:
.

“麦格雷戈还不想走，所以他似乎在认真思考。

“ ['eseɪ] ['peɪpə(r)] — ['nəutbuks] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ; “ ['nəʊtpeɪpə(r)] — ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] —
“ Essay paper — notebooks , ” she murmured ; “ notepaper — envelopes —
“ 散文 纸 — 笔记本 , ” 她 低声说道 ; “ 便笺 — 信封 —
— — ”
indiarubber — — ”
印度橡胶 — — ”

“作文纸——笔记本，”她喃喃自语；“便笺纸——信封——橡胶——”

“ - , ” [sed] [mə'grɛgər] .
“ Injinrubber , ” said Macgregor .
“ - , ” 说 麦格雷戈 .

“Injinrubber，”麦格雷戈说道。

([hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - .)
(He would give it to Jimsie .)
(他 会 给 它 到 - .)

（他会把它给吉姆西。）

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɪpt] [ə; eɪ][bɒks][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] .
She turned and whipped a box from a shelf .
她 转向 和 鞭打 一个 盒子 从 一个 架子 .

她转身从架子上取下一个盒子。

“ [duː; də][juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [red] [ɔː(r)][ðə; ði] [waɪt] — ['spiːʃiːz] ?
“ Do you prefer the red or the white — species ?
“ 做 你 更喜欢 这 红色的 或者 这 白色的 — 物种 ?

你更喜欢红色的还是白色的?

” [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] , [ænd; ənd] [felt] [glæd][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [sed] “ [sɔːt] . ”
” she enquired , and felt glad she hadn't said “ sort . ”
” 她 询问 , 和 毛毡 高兴的 她 之前没有 说 “ 种类 . ”

她问道，并庆幸自己没有说“某种”。

“ [əʊ] , [aɪm][nəʊ] [hiːdɪn] - [wɪtʃ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['dʒenərəsli] ,
“ Oh , I'm no heedin ' which , ” he replied generously ,
“ 哦 , 我是 不 希丁 - 哪个 , ” 他 回复 慷慨地 ,

“哦，我没在意，”他大方地回答道。

[wɪð] [ə; eɪ][beə(r)] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['spesəmən] [leɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
with a bare glance at the specimens laid out for his inspection .
和 一个 裸 瞥一眼 在 这 标本 铺设 出去 为了 他的 检查 .

他只是匆匆瞥了一眼摆放供他检查的标本。

“ [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [praɪs] — [wʌn] ['peni] [pə(r)] [keɪk] .
“ All the same price — one penny per cake .
“ 全部 这 相同的 价格 — 一 一分钱 每 蛋糕 .

“所有蛋糕价格都一样——每个蛋糕一便士。”

[ðə; ði] [red] [ɪz][mɔː(r)]['fleksəb(ə)l] .
The red is more flexible .
这 红色的 是 更多的 灵活的 .

红色更具灵活性。

” [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ɪts] ['kwɒlətɪ] ,
” By way of exhibiting its quality ,
” 经过 方式 的 展出 它是 质量 ,

“通过展示其品质，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɒblɒŋ] ['leŋθwaɪz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] [ænd; ənd] [skwiːzd]
she took the oblong lengthwise between her finger and thumb and squeezed
她 采取 这 长方形 纵向 之间 她 手指 和 拇指 和 挤压
.
:
.

她用拇指和食指捏住长方形物体，然后挤压。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][grɪp][ænd; ənd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)]

To	her	dismay	it	sprang	from	her	grip	and	struck	her
到	她	沮丧	它	弹簧	从	她	紧握	和	击	她

['kʌstəmə(r)] [ɒn][ðə; ði] [tʃɪn] .

customer	on	the	chin	.
顾客	在	这	下巴	.

令她懊恼的是，那东西从她手中滑落，打在了顾客的下巴上。

“ [əʊ] , ['mɜːsi] !

“	Oh	,	mercy	!
”	哦	,	怜悯	!

“哦，天哪！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [aɪ]['dɪdnə] [miːn] — —

“	I	didna	mean	—	—
”	我	没事	意思是	—	—

“我不是那个意思——”

” [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsaɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] , [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] : “ [maɪ] ! [jɜːr] [ə; eɪ]['kɒmɪk] !

”	Recovering	the	missile	from	the	floor	,	he	said	gravely	:	“	My	!	ye're	a	comic	!
”	恢复中	这	导弹	从	这	地面	,	他	说	严重地	:	”	我的	!	是的	一个	漫画	!

”

”

他从地上捡起导弹，严肃地说：“我的天！你真是个滑稽的人！”

“ [aɪm][nɒt] !

“	I'm	not	!
”	我是	不是	!

“我不是！”

[aɪ] [tel] [jiː; ji]

I	tell	ye
我	告诉	是的

我告诉你们

[aɪ]['dɪdnə] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	didna	mean	it	.
我	没事	意思是	它	.

我不是那个意思。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [jiː; ji] ? ”

Did	it	hurt	ye	?	”
做过	它	伤害	是的	?	”

你觉得疼吗?

“ [nəʊ] - ['laɪkli] !

“	No	'	likely	!
”	不	-	可能	!

“不太可能！”

[aɪ] [ken] [jiː; ji]['dɪdnə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

I	ken	ye	didna	try	it	.
我	肯	是的	没事	尝试	它	.

我知道你没试过。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['feɪntli] .
" He smiled faintly .
" 他 微笑 淡淡的 .

他微微一笑。

" [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [hɪt] [ˌem 'iː] , [jiː; ji] [wʊd] [haɪ] [mɪst] [ˌem 'iː] . "
" If ye had tried to hit me , ye wud ha'e missed me . "
" 如果 是的 有 尝试 到 打 我 , 是的 会 哈埃 错过 我 . "

"如果你试图打我，你肯定打不到我。"

" [ɪf] [ai][hæd; həd] [traɪd] , [ai] [wʊd] [haɪ] [hɪt] [jiː; ji] [ə; eɪ] [hiːp] ['hɑːdə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .
" If I had tried , I wud ha'e hit ye a heap harder , " she said indignantly .
" 如果 我 有 尝试 , 我 会 哈埃 打 是的 一个 堆 更难 , " 她 说 愤慨地 .

"如果我动手，我会打你更狠，"她愤愤不平地说。

" [traɪ] , [ðen] .
" Try , then .
" 尝试 , 然后 .

"那就试试吧。"

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] ['brɔːdnd] [æz; əz] [hiː; hi] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [keɪk] .
" His smile broadened as he offered her the cake .
" 他的 微笑 扩大 作为 他 提供 她 这 蛋糕 .

他把蛋糕递给她时，笑容更加灿烂了。

" [aɪl] [stæn] - [stɪl] .
" I'll stan ' still .
" 患病的 斯坦 - 仍然 .

"我依然会支持你。"

" [krɪ'stiːnəz] ['spɔːtɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz] [raʊzd] .
" Christina's sporting instinct was roused .
" 克里斯蒂娜的 体育 本能 曾是 唤醒 .

"克里斯蒂娜的运动本能被激发了出来。"

" [aɪl] [bet] [jiː; ji] [ðə; ði] [praɪs] [əʊ] - [ðə; ði] [keɪk] [ai] [hɪt] [jiː; ji] .
" I'll bet ye the price o ' the cake I hit ye .
" 患病的 赌注 是的 这 价格 o - 这 蛋糕 我 打 是的 .

我敢打赌，我打你一拳，赌注就是蛋糕的价钱。

" [ænd; ənd] [let] [flai] .
" And let fly .
" 和 让 飞 .

"然后放飞。"

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [left] ['ʃəʊldə(r)] .
It went over his left shoulder .
它 去 超过 他的 左边 肩膀 .

它从他的左肩上方飞过。

" [haɪ] ['ænaɪðər] [ʃɒt] , " [hiː; hi] [sed] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['rʌbə(r)] .
" Ha'e anither shot , " he said , stooping to pick up the rubber .
" 哈埃 另一个 射击 , " 他 说 , 弯腰 到 挑选 向上 这 橡皮 .

"再来一枪，"他一边说着，一边弯腰捡起橡皮球。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [gɒn] [hɜː(r); hə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['dɪgnəti] [rɪ'tɜːnd] .
But as swiftly as it had gone her professional dignity returned .
但 作为 迅速地 作为 它 有 已消失 她 专业的 尊严 返回 .

但她的职业尊严来得快去得也快。

[mə'grɛgər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [stɪf] : " [θæŋk] [juː; jʊ] .
Macgregor came back to the counter to receive a stiff : " Thank you .
麦格雷戈 来了 后退 到 这 柜台 到 收到 一个 僵硬的 : " 感谢 你 .

麦格雷戈回到柜台，收到了一句冷冰冰的话："谢谢。"

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Do	you	require	anything	else	to	-	day	?
做	你	要求	任何事物	别的	到	-	天	?

您今天还需要什么吗?

" [hɪz; ɪz] ['mʌmbld] ['negətɪv] , [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['kaʊntənəns] [ri'prəutʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	His	mumbled	negative	,	his	disappointed	countenance	reproached	her	.
"	他的	喃喃自语	消极的	,	他的	失望的	面容	受责备	她	.

他含糊地否定了她，失望的表情责备了她。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['plezntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [p'ɜːtʃɪsɪz] [ɪn]['peɪpə(r)] ,

"	Of	course	,	"	she	said	pleasantly	,	as	she	put	his	purchases	in	paper	,
"	的	课程	,	"	她	说	愉快	,	作为	她	放	他的	购买	在	纸	,

"当然，"她愉快地说着，一边把他的购物袋装进纸里。

" [aɪ] ['kænɒt] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] . "

"	I	cannot	charge	you	for	the	indiarubber	.	"
"	我	不能	收费	你	为了	这	印度橡胶	.	"

"我不能向你收取橡胶的费用。"

" [ɔː] , [tʃiːz] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Aw	,	cheese	it	!
"	啊	,	奶酪	它	!

"哎呀，别这样！"

" [hiː; hi] ['mʌtə] ['ʃɔːtli] , [fliŋ] [ə; eɪ] ['peni] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

"	he	muttered	shortly	,	flinging	a	penny	on	the	counter	.
"	他	低声说道	不久	,	投掷	一个	一分钱	在	这	柜台	.

他咕哝了几句，把一枚便士扔在柜台上。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ? " — [ðɪs] [wɪð] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['hɔːtinəs] .

"	I	beg	your	pardon	?	"	—	this	with	supreme	haughtiness	.
"	我	求	你的	赦免	?	"	—	这	和	最高	傲气	.

"你说什么？"——语气极其傲慢。

" [əʊ] , [jiː; ji] .

"	Oh	,	ye	needna	.
"	哦	,	是的	需要	.

"哦，你不需要。"

[æn; ən] - [jiː; ji][kæn; kən] [kiːp] [jə(r)] - — [æn; ən] - [jə(r)] ['penslz] [fə'baɪ; fɔː-] !

An	'	ye	can	keep	yer	injinrubber	—	an	'	yer	pencils	forbye	!
一个	-	是的	能	保持	你的	-	—	一个	-	你的	铅笔	再见	!

你们可以保留你们的橡皮擦——还有你们的铅笔!

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [strəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	With	these	words	he	wheeled	about	and	strode	for	the	door	.
"	和	这些	字	他	带轮子的	关于	和	大步走	为了	这	门	.

"说完这些话，他转身大步走向门口。"

[krɪ'stiːnə] [kə'læpst] .

Christina	collapsed	.
克里斯蒂娜	倒塌	.

克里斯蒂娜晕倒了。

[ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] [huː] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [gʊdz] [ænd; ənd] [ðen] ['præktɪkli] [θruː] [ðem; ðəm][æt; ət]

A	customer	who	paid	for	goods	and	then	practically	threw	them	at
一个	顾客	WHO	有薪酬的	为了	商品	和	然后	几乎	扔	他们	在

[hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

her	was	beyond	her	experience	and	comprehension	.
她	曾是	超过	她	经验	和	理解	.

一位顾客付了钱，然后几乎是把商品扔向她，这种行为超出了她的经验和理解范围。

“ [hɪə(r)] !
“ Here !
” 这里 !

“这里!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [stɒp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
“ Stop a minute !
” 停止 一个 分钟 !

“停一下！”

[ai] — [ai][wɒz; wəz][dʒɪst]['dʒoʊkɪn] - .
I — I was jist jokin ' .
我 — 我 曾是 要点 开玩笑 - .

我——我只是开玩笑。

[kʌm] [bæk] [æn; ən] - [get] [jə(r)] [θɪŋz] .
Come back an ' get yer things .
来 后退 一个 - 得到 你的 事物 .

回来拿你的东西。

[wiːl; wil][nəʊ] - ['kwɒrəl] [ə'buːt] [ðə; ði] ['peni] .
We'll no ' quarrel aboot the penny .
出色地 不 - 争吵 启动 这 一分钱 .

我们就不为这点小钱争论了。

” [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːf] ['æŋgrəli] ,
” With his fingers on the handle he paused and regarded her half angrily ,
” 和 他的 手指 在 这 处理 他 暂停 和 认为 她 一半 愤怒地 ,
[hɑːf] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
half reproachfully .
一半 责备地 .

“他手指放在把手上，停顿了一下，半是愤怒，半是责备地看着她。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['kʌtɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [kʌm] .
He wanted to say something very cutting , but it wouldn't come .
他 通缉 到 说 某物 非常 切割 , 但 它 不会 来 .

他想说些非常尖刻的话，但却说不出口。

“ [pliːz] , ” [sed] [krɪ'stiːnə] ['sɒftli] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
“ Please , ” said Christina softly , dropping her eyes .
” 请 , ” 说 克里斯蒂娜 轻轻 , 下降 她 眼睛 .

“求你了，”克里斯蒂娜轻声说道，垂下了眼帘。

“ [jɪl] [get] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [jiː; ji] ['dɪnə] [tɑːk] - [ðem; ðəm] . ”
“ Ye'll get me into trouble if ye dinna tak ' them . ”
” 叫喊 得到 我 进入 麻烦 如果 是的 迪娜 tak - 他们 . ”

“你们要是不拿走它们，我会惹上麻烦的。”

“ [eɪ] ? ”
“ Eh ? ”
” 嗯 ? ”

“嗯？”

“ [mɪs] [tɒd] [wʊd] [biː; bi] [vekst] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] - - [ə; eɪ] [gɪd] ['kʌstəmə(r)] .
“ Miss Tod wud be vexed wi ' me for lossin ' a guid customer .
” 错过 托德 会 是 烦恼 wi - 我 为了 - - 一个 指南 顾客 .

“托德小姐会因为我失去一位重要客户而生我的气。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] - [ˌem ˈiː][ðə; ði] [sæk] , ['meɪbi] . ”

She	wud	gi'e	me	the	sack	,	maybe	.	”
她	会	-	我	这	解雇	,	或许	.	”

她可能会解雇我。

“ [wʊd] [ʃiː; ʃi] ? — [ðə; ði] [ɔːld] ['biːzəm] ! ” [kraɪd] [mə'grɛgər] , [rɪ'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] .

“	Wud	she	?	—	the	auld	besom	!	”	cried	Macgregor	,	retracing	his	steps	.
”	会	她	?	—	这	老	扫帚	!	”	哭	麦格雷戈	,	回溯	他的	步骤	.

“她会吗？——那把旧扫帚！”麦格雷戈一边喊着，一边往回走。

“ [əʊ] , [hwɪʃt] !

“	Oh	,	whisht	!
”	哦	,	白色	!

“哦，whisht!

[ʃiːz] [nəʊ] - [æn; ən] [ɔːld] ['biːzəm] .

She's	no	'	an	auld	besom	.
她是	不	-	一个	老	扫帚	.

她可不是个老古董。

[bʌt; bət][aɪ] [ken] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [vekst] .

But	I	ken	she	wud	be	vexed	.
但	我	肯	她	会	是	烦恼	.

但我知道她会很生气。

” [krɪ'stiːnə] [saɪd] .

”	Christina	sighed	.
”	克里斯蒂娜	叹了口气	.

克里斯蒂娜叹了口气。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] — — ”

“	I	suppose	I'm	to	blame	for	—	—	”
”	我	认为	我是	到	责备	为了	—	—	”

“我想这都怪我——”

“ [ɪts] [ˌem ˈiː] [ðæts] [tuː; tə] [bleɪm] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	It's	me	that's	to	blame	,	”	he	interrupted	.
”	它是	我	那就是	到	责备	,	”	他	中断	.

“都是我的错，”他打断道。

“ [hɪə(r)] !

“	Here	!
”	这里	!

“这里！

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ʌn'stedi] ['wɪspə(r)] , “ [wɪl] [jiː; ji] [ʃeɪk] [hænz] ?

”	he	said	in	an	unsteady	whisper	,	“	will	ye	shake	han's	?
”	他	说	在	一个	不稳定	耳语	,	“	将要	是的	摇	韩的	?

他用颤抖的低语说道：“你们会和汉握手吗？”

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['seɪɪŋ] ['greɪʃəsli] : “ [aɪv]

”	After	a	momentary	hesitation	she	gave	him	her	hand	,	saying	graciously	:	“	I've
”	后	一个	瞬间	犹豫	她	给予	他	她	手	,	说	亲切地	:	“	我已经

[nəʊ] [əb'dʒekʃnz] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

no	objections	,	I'm	sure	.
不	反对意见	,	我是	当然	.

“她犹豫片刻后，向他伸出手，优雅地说：‘我肯定没有异议。’

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

To	tell	the	truth	,	”	she	went	on	,	“	I	am	not	entirely	disinterested	in	you	,	sir	.
到	告诉	这	真相	,	”	她	去	在	,	“	我	是	不是	完全	无私的	在	你	,	先生	.

“说实话，”她继续说道，“先生，我对您并非完全不感兴趣。”

" [mə'grɛgər] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] ['empti] [hænd] .
" **Macgregor withdrew his empty hand .**
" 麦格雷戈 退出 他的 空的 手 .

麦格雷戈收回了空空如也的手。

" [aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [jiː; ji] - [spiːk] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [saɪd] .
" **I — I wish ye wudna speak like that , " he sighed .**
" 我 — 我 希望 是的 - 说话 喜欢 那 , " 他 叹了口气 .

"我……我希望你不要那样说话，"他叹了口气。

" [laɪk] [wɒt] ? "
" **Like what ? "**
" 喜欢 什么 ? "

"比如什么？"

" [ðæt] ['ɔːfuː] - [dʒen'tiːl] [tɔːk] . "
" **That awfu ' genteel talk . "**
" 那 糟糕 - 文雅的 讲话 . "

"那糟糕的文雅谈话。"

" ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Sorry , " she said .**
" 对不起 , " 她 说 .

"对不起，"她说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gæŋz] [duːn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [meɪst] [əʊ] - [ðə; ði] ['kʌstəməz] .
" **But it gangs doon wi ' maist o ' the customers .**
" 但 它 帮派 杜恩 wi - 梅斯特 o - 这 顾客 .

"但它对大多数顾客来说都行不通。"

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [pliːz] [mɑː] [ɑːnt] .
Besides , I try to keep it up to please ma aunt .
除了 , 我 尝试 到 保持 它 向上 到 请 玛 阿姨 .

此外，我努力保持这样也是为了让我姑姑高兴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [saʊn] - - - [laɪk] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
But it doesna soun ' frien'ly - like , does it ? "
但 它 不 声音 - - - 喜欢 , 做 它 ? "

但听起来不太友好，对吧?

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['dɪnə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ventʃəd] , [mɔː(r)] ['iːzəli] .
" **That's why I dinna like it , " he ventured , more easily .**
" 那就是 为什么 我 迪娜 喜欢 它 , " 他 冒险 , 更多的 容易地 .

"这就是我不喜欢它的原因，"他轻松地说道。

" [aɪ] [siː] .
" **I see .**
" 我 看 .

"我懂了。

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji][wɒz; wəz]['sɜːrvɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] [jiː; ji][wʊd] [haɪ] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] . "
But if ye was servin ' in a shop ye wud ha'e to speak the same way . "
但 如果 是的 曾是 服务 - 在 一个 店铺 是的 会 哈埃 到 说话 这 相同的 方式 . "

但如果你是在商店里当服务员，你也得这么说。

" [aɪm][ɪn][ðə; ði] [pɛntɪn] - [treɪd] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
" **I'm in the pentin ' trade , " he informed her , with an air of importance .**
" 我是 在 这 彭廷 - 贸易 , " 他 知情的 她 , 和 一个 空气 的 重要性 .

"我是做油漆工的，"他故作高深地告诉她。

" [aɪv] [ə; eɪ][nəʊz] — [bʌt; bət][aɪ][laɪk][ðə; ði] [smel] [faɪn] .
" **I've a nose — but I like the smell fine .**
" 我已经 一个 鼻子 — 但 我 喜欢 这 闻 美好的 .

"我鼻子很灵——但我很喜欢这种味道。"

[jɜːr] [nəʊ] - [əˈfendɪd] , [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ? ″

Ye're	no	-	offended	,	are	ye	?	″
是的	不	-	被冒犯了	,	是	是的	?	″

你没生气吧?

“ [aɪm][nəʊ] - [ðæt] [ˈiːzi] [əˈfendɪd] .

“	I'm	no	-	that	easy	offended	.
″	我是	不	-	那	简单的	被冒犯了	.

“我没那么容易生气。”

[ɪz] [mɪs] [tɒd] [jə(r)] [ɑːnt] ? ″

Is	Miss	Tod	yer	aunt	?	”
是	错过	托德	你的	阿姨	?	″

托德小姐是你的姑姑吗?

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] ; [ʃiːz] [neɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)n] .

“	Na	,	na	;	she's	nae	relation	.
″	娜	,	纳	;	她是	纳	关系	.

“不，不；她不是亲戚。

[mɑː] [ɑːnt] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [dʒeɪmz][ˈbɔːldwɪn] .

Ma	aunt	is	Mrs	.	James	Baldwin	.
马	阿姨	是	太太	.	詹姆斯	鲍德温	.

我的姑姑是詹姆斯·鲍德温夫人。

″ [ɪn][ðə; ði] [ˈfræŋkɪst] [ˈfæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [wɜːrldz]

”	In	the	frankest	fashion	she	gave	a	brief	sketch	of	her	position	on	the	world's
″	在	这	坦率	时尚	她	给予	一个	简短的	草图	的	她	位置	在	这	世界的

['sɜːfɪs] .

surface	.
表面	.

她以最坦率的方式简要概述了自己在世界上的地位。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [stuːl] , [ænd; ənd] [məˈgrɛgər] , [wɪˈðaʊt] ['θɪŋkɪŋ]

While	she	spoke	she	seated	herself	on	the	stool	,	and	Macgregor	,	without	thinking
尽管	她	辐	她	坐着	她自己	在	这	凳子	,	和	麦格雷戈	,	没有	思维

[əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

她说话的时候在凳子上坐了下来，麦格雷戈想都没想就坐了下来。

[səb'said] [əˈpɒn][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lent] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [əˈpɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

subsided	upon	the	chair	and	leant	his	arm	upon	the	counter	.
平静下来	之上	这	椅子	和	倾斜	他的	手臂	之上	这	柜台	.

他瘫坐在椅子上，手臂搭在柜台上。

[eə(r)][ʃiː; ʃi] [endid] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈgɑːdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['ɔːlməʊst] [fəˈmɪliəli] .

Ere	she	ended	they	were	regarding	each	other	almost	familiarly	.
埃雷	她	结束	他们	是	关于	每个	其他	几乎	熟悉地	.

在她结束之前，他们彼此的眼神几乎已经十分熟悉了。

[əˈnɒn] [məˈgrɛgər] ['fɜːnɪʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][nɪə(r)] ['relətɪvz] .

Anon	Macgregor	furnished	a	small	account	of	himself	and	his	near	relatives	.
匿名	麦格雷戈	提供	一个	小的	帐户	的	他自己	和	他的	靠近	亲属	.

匿名人士麦格雷戈简要介绍了自己及其近亲的情况。

“ [ðæts] [kwɪə(r)] ! ″ [kˈɒmɛntɪd] [krɪˈstiːnə] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

“	That's	queer	!	”	commented	Christina	when	he	had	finished	.
″	那就是	酷儿	!	″	评论	克里斯蒂娜	什么时候	他	有	完成的	.

“真奇怪！”克里斯蒂娜在他讲完后评论道。

“ [wɒt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈæŋkʃəsli] .

“	What	?	”	he	asked	,	anxiously	.
”	什么	?	”	他	问	,	焦虑地	.

“什么？”他焦急地问道。

“ [mɑː][ˈʌŋk(ə)l][dʒeɪmz][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [friːn] - [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)l] [ˈpɜːrdi] .

“	Ma	Uncle	James	is	a	great	frien	'	o	'	your	Uncle	Purdie	.
”	马	叔叔	詹姆斯	是	一个	伟大的	朋友	-	o	-	你的	叔叔	珀迪	.

“詹姆斯叔叔是你珀迪叔叔的好朋友。”

[jɔː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)l] [baɪz] [ə; eɪ] [hiːp] [əʊ] - [ˈfænsi] [θɪŋz] [freɪ] [maɪn] , [æn; ən] - [hiːz] [ˈɒf(ə)n] [biːn] [ɪn] [ʊr]

Your	uncle	buys	a	heap	o	'	fancy	things	frae	mine	,	an	'	he's	often	been	in	oor
你的	叔叔	购买	一个	堆	o	-	想要	事物	弗雷	矿	,	一个	-	他是	经常	到过	在	门

[huːs] .

hoose	.
房子	.

你叔叔从我家买了一大堆漂亮的东西，而且他经常来我们家。

[ai][hɪə(r)] [hiːz] [wɜːθ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [hiːp] [əʊ] - [ˈmʌni] , [bʌt; bət] [ˈneɪˌbɑːdi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	hear	he's	worth	a	terrible	heap	o	'	money	,	but	naebody	wud	think	it	.
我	听到	他是	值得	一个	糟糕的	堆	o	-	钱	,	但	无人	会	思考	它	.

我听说他身价不菲，但没人会这么想。

[ai] [laɪk] [hɪm] [faɪn] . ”

I	like	him	fine	.	”
我	喜欢	他	美好的	.	”

我挺喜欢他的。

“ [jiː; ji] - [laɪk] [mɑː] [ɑːnt] [faɪn] , ” [sed] [məˈgrɛgər] .

“	Ye	wudna	like	ma	aunt	fine	,	”	said	Macgregor	.
”	叶	-	喜欢	玛	阿姨	美好的	,	”	说	麦格雷戈	.

“你不会喜欢我姑妈的，”麦格雷戈说。

“ [nəʊ] - [biːn] - [əˈkweɪnt] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [ˈkænə] [seɪ] , ” [krɪˈstiːnə] [rɪˈtɜːnd] .

“	No	'	bein	'	acquaint	wi	'	her	,	I	canna	say	,	”	Christina	returned	.
”	不	-	是	-	熟人	wi	-	她	,	我	美人蕉	说	,	”	克里斯蒂娜	返回	.

“我不能说我认识她，”克里斯蒂娜回答道。

“ [bʌt; bət][ai] [bɪˈliːv] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hædnə] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][jə(r)][ˈʌŋk(ə)l] [wʊd] [ˈnevə(r)] [haɪ] [meɪd]

“	But	I	believe	if	it	hadna	been	for	her	yer	uncle	wud	never	ha'e	made
”	但	我	相信	如果	它	哈德纳	到过	为了	她	你的	叔叔	会	绝不	哈埃	制成

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃuːn] [æt; ət][ðə; ði][ˈgrəʊsəri] [treɪd] — — ”

his	fortune	at	the	grocery	trade	—	—	”
他的	财富	在	这	杂货店	贸易	—	—	”

但我相信，如果不是因为她，你叔叔永远不可能在杂货生意中发家致富——”

“ [hɜː(r); hə(r)] !

“	Her	!
”	她	!

“她！

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɒt][tuː; tə] [de] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] -

What	had	she	got	to	dae	wi	'
什么	有	她	得到	到	dae	wi	-

她有什么事要做？

- [tiː] ? ”

'	t	?	”
-	t	?	”

不是吗？

“ [dɪə(r)] [nəʊz] ;
“ Dear knows ;
〃 亲爱的 知道 ;

“亲爱的知道;

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] [sez] [ʃiː; ʃi] [egd] [hɪm][ɒn][tuː; tə][mæk] - ['mʌni] [freɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm] .
but Uncle James says she egged him on to mak ' money frae the day she married him .
但 叔叔 詹姆斯 说道 她 鸡蛋 他 在 到 制作 - 钱 弗雷 这 天 她 已婚 他 .

但詹姆斯叔叔说，从她嫁给他那天起，她就一直怂恿他赚钱。

[bʌt; bət] ['mɒni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dʌz] [ðæt] .
But mony a woman does that .
但 金钱 一个 女士 做 那 .

但很多女人都会这样做。

[ai] [wʊd] [de] [ˌaɪ 'tiː]['meɪzəl] - — [nəʊ] - [ðæt] [aɪm] ['griːdi] ;
I wud dae it masel ' — no ' that I'm greedy ;
我 会 dae 它 玛塞尔 - — 不 - 那 我是 贪婪的 ;

我会这么做——不是因为我贪婪;

[ai][dʒɪst] ['kʊdnə] [ɪn'djʊə(r)][ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['dɪdnə] [get] [ɒn] .
I jist couldna endure a man that didna get on .
我 要点 可以 忍受 一个 男人 那 没事 得到 在 .

我就是无法忍受一个不合群的男人。

[ai] [heɪt] [ə; eɪ] [stɪk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mʌd] .
I hate a stick - in - the - mud .
我 恨 一个 戳 - 在 - 这 - 泥 .

我讨厌守旧派。

[ɪts] [ə; eɪ][fæk] - , [ðəʊ] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['pɜːrdi] [gɒt][ðə; ði] [pʊʃ] - [ɒn] [freɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
It's a fac ' , though , that Mr . Purdie got the push - on frae his wife .
它是 一个 脸 - , 尽管 , 那 先生 . 珀迪 得到 这 推 - 在 弗雷 他的 妻子 .

但事实是，珀迪先生的推车是从他妻子那里得到的。

[æn; ən] - ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] [sez] [hiːz] [nəʊ] - [nɪə(r)] [dʌn] [jet] : [hiːl] [biː; bi] [lɔːd] ['prɒvəst] [ə'fɔː] [hiːz] - .
An ' Uncle James says he's no ' near done yet : he'll be Lord Provost afore he's feenished .
一个 - 叔叔 詹姆斯 说道 他是 不 - 靠近 完毕 然而 : 地狱 是 主 教务长 之前 他是 - .

詹姆斯叔叔说他还没完呢：他还没完成任务，就要当上市长了。

[jiː; ji] [jʊd; jəd] [kiːp] [ɪn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['pɜːrdi] .
Ye should keep in wi ' yer Uncle Purdie .
叶 应该 保持 在 wi - 你的 叔叔 珀迪 .

你应该和你的珀迪叔叔保持联系。

〃 [mə'grɛgər] ['skeəsli] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['lætə(r)] [wɜːdz] .
〃 Macgregor scarcely heard her latter words .
〃 麦格雷戈 几乎 听到 她 后者 字 .

麦格雷戈几乎没听到她后面的话。

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['pɜːrdi] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] - [trə'mendəs] [sək'ses] [ɪn] ['bɪznəs] !
His Aunt Purdie responsible for his Uncle Purdie's tremendous success in business !
他的 阿姨 珀迪 负责任的 为了 他的 叔叔 - 巨大的 成功 在 商业 !

他的姑姑珀迪成就了他叔叔珀迪在商业上的巨大成功!

[ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['ʃɒkɪŋ] .

The	idea	was	almost	shocking	.
这	主意	曾是	几乎	令人震惊	.

这个想法几乎令人震惊。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] ['bɔɪhʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə]

From	his	earliest	boyhood	it	had	been	a	sort	of	religion	with	him	to
从	他的	最早	童年	它	有	到过	一个	种类	的	宗教	和	他	到

[əd'maɪə(r)][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] .

admire	his	uncle	and	despise	his	aunt	.
钦佩	他的	叔叔	和	鄙视	他的	阿姨	.

从他很小的时候起，崇拜他的叔叔、鄙视他的婶婶就成了他的一种信仰。

[kʊd; kəd]['eni] [gʊd] [θɪŋ] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv] [ɑːnt] ['pɜːrdi] ?

Could	any	good	thing	come	out	of	Aunt	Purdie	?
可以	任何	好的	事物	来	出去	的	阿姨	珀迪	?

珀迪阿姨能带来什么好处吗?

“ [ai] [jə(r)]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] [ken] [hɜː(r); hə(r)]['ekstrə] [wiːl] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

“	I	doobt	yer	Uncle	James	doesna	ken	her	extra	weel	,	”	he	said	at	last	.
“	我	怀疑	你的	叔叔	詹姆斯	不	肯	她	额外的	威尔	,	”	他	说	在	最后的	.

“我怀疑你詹姆斯叔叔对她了解得不够多，”他最后说道。

“ [əʊ] , [mɑː] ['ʌŋkəlz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [dʒʌdʒ] [əʊ] - ['kærəktə(r)] , ” [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .

“	Oh	,	ma	uncle's	a	splendid	judge	o	'	character	,	”	she	assured	him	.
“	哦	,	玛	叔叔的	一个	灿烂	法官	o	-	特点	,	”	她	保证	他	.

“哦，我叔叔识人很准，”她向他保证道。

“ [ɪ'speʃəli] ['fiːmeɪl] ['kærəktə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

“	Especially	female	character	,	”	she	added	.
“	尤其	女性	特点	,	”	她	额外	.

“尤其是女性角色，”她补充道。

“ [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] ['mærid] [mɑː] [ɑːnt] [æn; ən] - [ə'dɒptɪd] [ˌem 'iː] .

“	That's	why	he	married	ma	aunt	an	'	adopted	me	.
“	那就是	为什么	他	已婚	玛	阿姨	一个	-	已采用	我	.

“所以他才娶了我的姑姑，并收养了我。”

[ai] [tʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [laɪk][mɑː] [ɑːnt] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm] .

I	took	his	name	,	like	ma	aunt	did	when	she	married	him	.
我	采取	他的	姓名	,	喜欢	玛	阿姨	做过	什么时候	她	已婚	他	.

我随了他的姓，就像我姑姑嫁给他时一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [mætʃ] , [ɪn] [spaɪt] [əʊ] - [ðeə(r)]['eɪdʒɪz] .

It	was	a	love	match	,	in	spite	o	'	their	ages	.
它	曾是	一个	爱	匹配	,	在	尽管如此	o	-	他们的	年龄	.

尽管年龄相差悬殊，但这却是一场自由恋爱。

[ðeəz; ðəz]['grændə(r)] [nems] , [bʌt; bət] [neɪn] ['betə(r)] , [nɔː(r)]['bɔːldwɪn] .

There's	grander	names	,	but	nane	better	,	nor	Baldwin	.
有	更宏伟	姓名	,	但	名字	更好的	,	也不	鲍德温	.

还有更响亮的名字，但没有比他更好的，鲍德温也不例外。

[ɪn][mɑː] [juːθ] [ai] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][bɔːld] - [jɪn] [tuː; tə] [tiːz] [mɑː] [ɑːnt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sɑːft][ɒn] [hɪm] .

In	ma	youth	I	called	it	Bald	-	yin	to	tease	ma	aunt	when	she	was	saft	on	him	.
在	玛	青年	我	称为	它	秃	-	阴	到	逗	玛	阿姨	什么时候	她	曾是	安全	在	他	.

我年轻的时候，为了取笑我姑妈对他很满意，我叫他“秃子”。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [hiːd] [ə'buːt] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] .

But	never	heed	aboot	that	the	noo	.
但	绝不	注意	启动	那	这	不	.

但千万别理会那个“noo”。

[-] [ken] [wɒt] [əˈstɔnɪʃ] [ˌem ˈiː] [əˈbuːt] [jɜːrsəl] - ? ″
D'ye ken what astonishes me aboot yersel ' ? ″
染料 肯 什么 令人惊讶 我 启动 耶塞尔 - ? ″

你知道你身上有什么让我感到惊讶吗?

“ [wɒt] ? ″ [ɑːskt] [məˈgrɛgər] , [ˈstɑːtld] .
“ What ? ″ asked Macgregor , startled .
″ 什么 ? ″ 问 麦格雷戈 , 惊慌 .

“什么? ”麦格雷戈吃惊地问道。

“ [ðæt] [jɜːr] [nəʊ] - [ɪn][ðə; ði][ˈgrəʊsəri] [treɪd] . ″
“ That ye're no ' in the grocery trade . ″
″ 那 是的 不 - 在 这 杂货店 贸易 . ″

“你不是在做食品杂货生意。”

“ [ˌem ˈiː] !
“ Me !
″ 我 !

“我!

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wʊd] [ai][biː; bi][ə; eɪ][ˈgrəʊsə(r)] ? ″
What for wud I be a grocer ? ″
什么 为了 会 我 是 一个 杂货商 ? ″

我为什么要当杂货商?

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][ə; eɪ] - ?
“ What for are ye a penter ?
″ 什么 为了 是 是的 一个 - ?

你为何要当木匠?

[æn; ən] - [jə(r)][ˈʌŋk(ə)l] [ˈpɜːrdi] [hæz; həz] [neɪ] [ˈɒfsprɪŋ] .
An ' yer Uncle Purdie has nae offspring .
一个 - 你的 叔叔 珀迪 有 纳 后代 .

你叔叔珀迪没有后代。

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [laɪk] [juː; jʊ] !
if I had had a chance like you !
如果 我 有 有 一个 机会 喜欢 你 !

如果我也有像你一样的机会就好了!

″ [ʃiː; ʃi] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] .
″ She heaved a sigh .
″ 她 喘息 一个 叹 .

她叹了口气。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][jə(r)][ˈʌŋk(ə)l] [wʊd] [haɪ] [tˈæən][jiː; ji][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
“ I'm sure yer uncle wud ha'e ta'en ye into his business .
″ 我是 当然 你的 叔叔 会 哈埃 塔恩 是的 进入 他的 商业 .

“我敢肯定你叔叔会带你进入他的生意。”

[jiː; ji] [ˈkænə] [biː; bi][ˌes eɪ ˈiː][ˈstjuːpɪd] [ðæt] [hiː; hi] - -
Ye canna be sae stupid that he wudna gi'e
叶 美人蕉 是 sae 愚蠢的 那 他 - -

你不可能蠢到他都不肯给你

[jiː; ji][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈtraɪəl] .
ye even a trial .
是的 甚至 一个 审判 .

甚至还有审判。

[neɪ] [ə'fens] [ɪn'tendɪd] . ”
Nae offence intended . ”
纳 罪行 故意的 . ”

无意冒犯。

“ [ai][kʊd; kəd] [haɪ] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['wɒntɪd] , ” [mə'grɛgər] [rɪ'plaɪd] , [wɪð]
“ I could ha'e been in the business if I had wanted , ” Macgregor replied , with
“ 我 可以 哈埃 到过 在 这 商业 如果 我 有 通缉 , ” 麦格雷戈 回复 , 和
[sʌm; səm] ['dɪgnəti] .
some dignity .
一些 尊严 .

“如果我想的话，我本来可以进入这个行业的，”麦格雷戈颇有尊严地回答道。

“ [hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒɒb] [wen] [ai] [left] [ðə; ði] [ʃuːlə] .
“ He offered me a job when I left the schule .
“ 他 提供 我 一个 工作 什么时候 我 左边 这 学校 .

“我离开学校时，他给了我一份工作。”

[bʌt; bət] , [jiː; ji] [siː] , [ai] [aɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - .
But , ye see , I aye had the notion to be a penter .
但 , 是的 看 , 我 是的 有 这 概念 到 是 一个 - .

但是，你知道，我一直都想成为一名木工。

[ai] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['muːvɪn] - [mɑː] [hænz] [æn; ən] - [fiːt] . ”
I like to be movin ' ma han's an ' feet . ”
我 喜欢 到 是 移动 - 玛 韩的 一个 - 脚 . ”

我喜欢动手动脚。

“ [æn; ən] - [wɒt] [dɪd][jə(r)]['peərənts] [seɪ] ? ”
“ An ' what did yer parents say ? ”
“ 一个 - 什么 做过 你的 父母 说 ? ”

“那你父母怎么说？”

“ [ðeɪ] ['kænə] [θəʊl] [ɑːnt] ['pɜːrdi] .
“ They canna thole Aunt Purdie .
“ 他们 美人蕉 洞 阿姨 珀迪 .

“他们无法对付普迪阿姨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [freɪ] [mɑː]['ʌŋk(ə)l] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
It was her that brought the message frae ma uncle — as if it was
它 曾是 她 那 带来 这 信息 弗雷 玛 叔叔 — 作为 如果 它 曾是
[ə; eɪ] ['feɪvə(r)] .
a favour .
一个 偏爱 .

是她带来了我叔叔的消息——好像是在帮我一个忙似的。

[ðeɪ] [sed] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)]['meɪzəl] - . ”
They said I was to choose for masel ' . ”
他们 说 我 曾是 到 选择 为了 玛塞尔 - . ”

他们说我要为masel做出选择。”

“ [praɪdz] [æn; ən] ['ɔːfuː] - [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['kɑːstɪn] - [fəʊk] [kæʃ] , ” [ðə; ði][gɜːl] [ri'mɑːk] ,
“ Pride's an awfu ' thing for costin ' folk cash , ” the girl remarked ,
“ 骄傲的 一个 糟糕 - 事物 为了 科斯汀 - 民间 现金 , ” 这 女孩 评论 ,

“骄傲真是个糟糕的东西，它会让人损失金钱，”女孩说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
with a shake of her head .
和 一个 摇 的 她 头 .

她摇了摇头。

" [eɪ] ? "
" Eh ? "
" 嗯 ? "

"嗯？"

" ['neɪθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Naething , " she replied .
" 什么都没有 , " 她 回复 .

"没什么，"她回答道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " [ɪts] [nəʊ] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ə'buːt] [jə(r)]
After a slight pause she continued : " It's no ' for me to speak aboot yer
后 一个 轻微 暂停 她 持续 : " 它是 不 - 为了 我 到 说话 启动 你的
['peərənts] ,
parents ,
父母 ,

她略作停顿后继续说道："我不该谈论你的父母。"

[bʌt; bət][aɪ][həʊp] [jɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː]['seɪɪn] - [ðæt] [jɜːr] [ə; eɪ][bɪgə(r)] [fuːl] [ðæn; ðən][jiː; ji] [lʊk] . "
but I hope ye'll excuse me sayin ' that ye're a bigger fool than ye look . "
但 我 希望 叫喊 原谅 我 说 - 那 是的 一个 大 傻子 比 是的 看 . "

但我希望你不会介意我这么说，你比看起来还要愚蠢。

" [wɑː] — [wɒt] [-] [miːn] ? "
" Wha — what d'ye mean ? "
" 世界卫生大会 — 什么 染料 意思是 ? "

"你……你什么意思？"

" [aɪ]['dɪdnə] [miːn] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][jiː; ji][ɔː(r)] [hɜːt] [jə(r)] ['fiːlɪnz] .
" I didna mean to insult ye or hurt yer feelin's .
" 我 没事 意思是 到 侮辱 是的 或者 伤害 你的 感觉 .

"我无意冒犯你或伤害你的感情。"

" [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] .
" Another pause .
" 其他 暂停 .

又一次停顿。

" [-] [nəʊ] - [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] , [mæn] ?
" D'ye no ' want to get up in the world , man ?
" 染料 不 - 想 到 得到 向上 在 这 世界 , 男人 ?

"你不想出人头地吗，伙计？"

[-] [nəʊ] - [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] — [ɔː(r)][ə; eɪ] - , - ? "
D'ye no ' want to be a millionaire — or a thoosandaire , onyway ? "
染料 不 - 想 到 是 一个 百万富翁 — 或者 一个 - , - ? "

你难道不想成为百万富翁——或者至少是千富翁吗?

" [ˌem 'iː] ? "
" Me ? "
" 我 ? "

"我？"

" [eɪ] , [juː; jʊ] !
" Ay , you !
" 哎 , 你 !

"哎，你！"

" [ə'krɒs] [ðə; ðiː]['kaʊntə(r)][hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['semi] - [deɪzd] ['fæʃ(ə)n] , ['spiːtʃləs] .
" Across the counter he regarded her in a semi - dazed fashion , speechless .
" 穿过 这 柜台 他 认为 她 在 一个 半 - 茫然 时尚 , 无言 .

他隔着柜台，茫然地看着她，说不出话来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [flʌʃt] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð] ['iːgənəs] .

She	was	rather	flushed	;	her	eyes	danced	with	eagerness	.
她	曾是	相当	酡	;	她	眼睛	跳舞	和	渴望	.

她脸颊泛红，眼神中闪烁着渴望的光芒。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn] ['ɜːnɪst] .

Apparently	she	was	all	in	earnest	.
显然	她	曾是	全部	在	认真	.

显然她是认真的。

“ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [gɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [jə(r)][laɪf] ?

“	Are	ye	gaun	to	be	a	penter	a	'	yer	life	?
”	是	是的	高恩	到	是	一个	-	一个	-	你的	生活	?

“你打算一辈子当个木匠吗？”

” [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

”	she	demanded	.
”	她	要求	.

她质问道。

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] - ? ” [hiː; hi] [riˈtɔːt] [wɪð] [sʌm; səm]['spɪrɪt] .

“	What	for	no	'	?	”	he	retorted	with	some	spirit	.
”	什么	为了	不	-	?	”	他	反驳	和	一些	精神	.

“为什么不呢？”他颇有几分精神地反驳道。

“ [ɪts] [gɪd] [peɪ] . ”

“	It's	guid	pay	.	”
”	它是	指南	支付	.	”

“这是指导工资。”

“ [gɪd] [peɪ] !

“	Guid	pay	!
”	指南	支付	!

“指导工资！”

[ɪn] [ten] [jɪə(r)] ['hwʌtəl] [jiː; ji][biː; bi]['meɪkɪn] - ? ”

In	ten	year	what'll	ye	be	makin	'	?	”
在	十	年	什么会	是的	是	制造	-	?	”

十年后你打算赚多少钱?

“ [aɪ] ['kʊdnə] [seɪ] .

“	I	couldna	say	.
”	我	可以	说	.

“我无法回答。”

['meɪbi] — ['meɪbi] ['twenti] - [faɪv] - ; ['meɪbi] — — ”

Maybe	—	maybe	twenty	-	five	shillin's	;	maybe	—	—	”
或许	—	或许	二十	-	五	-	;	或许	—	—	”

也许——也许是二十五先令；也许——”

“ [ə; eɪ] [wiːk] ? ”

“	A	week	?	”
”	一个	星期	?	”

“一周？”

“ [eɪ] ; [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['netld] .

“	Ay	;	of	course	,	”	he	said	,	nettled	.
”	哎	;	的	课程	,	”	他	说	,	荨麻	.

“哎，当然了，”他恼火地说。

“ [-] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [ə; eɪ] [mʌnθ] ? ”

“	D'ye	think	I	meant	a	month	?	”
”	染料	思考	我	意思是	一个	月	?	”

“你觉得我指的是一个月吗？”

“ [ɪf] [jiː; ji][wɒz; wəz][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jə(r)][ˈʌŋk(ə)l][æn; ən] - [ˈstɪkɪn] - [tuː; tə][jə(r)] [ˈbɪznəs] , [aɪ][wʊd] [haɪ] [sed] -
“ If ye was wi ' yer uncle an ' stickin ' to yer business , I wud ha'e said '
“ 如果 是的 曾是 wi - 你的 叔叔 一个 - 粘 - 到 你的 商业 , 我 会 哈埃 说 -
[ə; eɪ] [deɪ] - !
a day ' !
一个 天 - !

“如果你和你叔叔在一起，专心做你的事，我会说‘一天’！”

[mɑː] [ˈgreɪʃəs] [ˈgʊdnəs] !
Ma gracious goodness !
马 亲切 善良 !

我的天哪！

[ɪf] [jiː; ji][wɒz; wəz] [ˈpliːzɪn] - [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] ,
if ye was pleasin ' a man like that ,
如果 是的 曾是 令人愉悦 - 一个 男人 喜欢 那 ,

如果你那样取悦一个人，

[ðeəz; ðəz] [neɪ] [ˈseɪɪn] - [weə(r)] [jiː; ji] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ten] [jɪə(r)] . ”
there's nae sayin ' where ye wud be in ten year . ”
有 纳 说 - 在哪里 是的 会 是 在 十 年 . ”

谁也说不准你十年后会在哪里。

“ [ɑːx] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈlaɪtnəs] , “ [aɪm][nəʊ] - [hiːdɪn] - .
“ Ach , ” he said , with an attempt at lightness , “ I'm no ' heedin ' .
“ ach , ” 他 说 , 和 一个 试图 在 亮度 , “ 我是 不 - 希丁 - .

“啊，”他试图轻松地说，“我没在意。”

” [krɪˈstiːnə] [ˈdʌbld] [hɜː(r); hə(r)][fɪst][ænd; ənd] [smərʊt] [ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈvaɪələns] [ðæt] [hiː; hi]
” Christina doubled her fist and smote the counter with such violence that he
” 克里斯蒂娜 双倍 她 拳头 和 猛击 这 柜台 和 这样的 暴力 那 他
[ˈfeəli] [dʒʌmpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [siːt] .
fairly jumped on his seat .
相当 跳了起来 在 他的 座位 .

克里斯蒂娜猛地握紧拳头，狠狠地砸在柜台上，那人差点从座位上跳起来。

“ [jɜːr] [nəʊ] - [hiːdɪn] - !
“ Ye're no ' heedin ' !
“ 是的 不 - 希丁 - !

“你们根本不听！”

[wʌts] [ðə; ði][juːz][əʊ] - [biːn] - [əˈlaɪv] [ɪf] [jɜːr] [nəʊ] - [hiːdɪn] - ?
What's the use o ' bein ' alive if ye're no ' heedin ' ?
是什么 这 使用 o - 是 - 活 如果 是的 不 - 希丁 - ?

活着还有什么用？如果你不听劝告？

[bʌt; bət] [jɜːr] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈwɜːkɪn] - [men] .
But ye're a ' the same , you young workin ' men .
但 是的 一个 - 这 相同的 , 你 年轻的 工作 - 男人 .

但你们这些年轻的劳动者，都一样。

[jə(r)] [ruːl] [ɪz][tuː; tə] [de] [ðə; ði] [liːst] [jiː; ji][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][jə(r)][ˈweɪdʒɪz] ,
Yer rule is to dae the least ye can for yer wages ,
你的 规则 是 到 dae 这 至少 是的 能 为了 你的 工资 ,

你的原则是：尽你所能，做到与你的工资相匹配的最低限度。

[æn; ən] - [ˈnevə(r)][snæp][æt; ət][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] .
an ' never snap at an opportunity .
一个 - 绝不 折断 在 一个 机会 .

永远不要轻易放弃机会。

[æn; ən] - [wen] [jiː; ji] [get] [ɔːld; ɑːld] [jiː; ji] [gæŋ] [ɒn] [straɪk] [æn; ən] - [gæs] [əˈbuːt] [jə(r)] [raɪts] ,

An	**'**	**when**	**ye**	**get**	**aulder**	**ye**	**gang**	**on**	**strike**	**an**	**'**	**gas**	**aboot**	**yer**	**rights**	**,**
一个	-	什么时候	是的	得到	棺木	是的	帮派	在	罢工	一个	-	气体	启动	你的	权利	,

等你们年纪大了，你们这群人就会罢工，争取你们的权利。

[bʌt; bət] [jiː; ji] [kiːp] [dʌm] [ɪˈnʌf] [əˈbuːt] [jə(r)] [dɪˈzɜːts] ,

but	**ye**	**keep**	**dumb**	**enough**	**aboot**	**yer**	**deserts**	**,**
但	是的	保持	哑的	足够的	启动	你的	沙漠	,

但你们对你们的沙漠依然愚昧无知，

[æn; ən] - — — ″

an	**'**	**—**	**—**	**”**
一个	-	—	—	″

—个' - ″

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

追求克里斯蒂娜(Courtin' Christina)
第4/7页

“ [hɪə(r)] , [hɔːd] [ɒn] ! ” [kraɪd] [məˈgrɛgər] , [naʊ] [ˈθʌrəli] [raʊzd] .
“ Here , haud on ! ” cried Macgregor , now thoroughly roused .
“ 这里 , 豪德 在 ! ” 哭 麦格雷戈 , 现在 彻底 唤醒 .

“来吧，加油！”麦格雷戈喊道，他现在彻底被激怒了。

“ [wɒt] [de] [juː; jʊ] [ken] [əˈbuːt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ What dae you ken aboot it ?
“ 什么 dae 你 肯 启动 它 ?

你对此了解多少?

[jɜːr] [dʒɪst] [ə; eɪ] [ˈlæsi] — — ”
Ye're jist a lassie — — ”
是的 要点 一个 恋人 — — ”

你不过是个小姑娘——”

“ [aɪv] [aɪz] [æn; ən] - [ɪəz] .
“ I've eyes an ' ears .
“ 我已经 眼睛 一个 - 耳朵 .

“我有眼睛和耳朵。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .
” There was a pause .
” 那里 曾是 一个 暂停 .

“一阵沉默。”

“ [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ˈsʌfrədʒɪst] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈwiːkli] .
“ Are ye a — a suffragist ? ” he asked , weakly .
“ 是 是的 一个 — 一个 妇女参政论者 ? ” 他 问 , 弱 .

“你是……你是妇女参政权支持者吗？”他虚弱地问道。

“ [ai] - [kwaɪt] [dɪˈsaɪdɪd] [ɒn] [ðæt] [-] .
“ I ha'ena quite decided on that p'int .
“ 我 - 相当 决定 在 那 品脱 .

“我完全决定要那一品脱了。”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈfeɪvə(r)] [əʊ] - [vəʊts] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfiːmeɪl] ?
Are you in favour o ' votes for females ?
是 你 在 偏爱 o - 投票 为了 女性 ?

你赞成女性拥有投票权吗?

[əˈwiːl] , [ðeəz; ðəz] [neɪ] [juːz] [ˈænsərɪn] - , [fɔː(r); fə(r)] [jiːv] [ˈnevə(r)] [θɔːt] [əˈbuːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Aweel , there's nae use answerin ' , for ye've never thought aboot it .
敬畏 , 有 纳 使用 回答 - , 为了 你们已经 绝不 想法 启动 它 .

唉，回答也没用，因为你从来没想过这个问题。

[ai] [səˈpəʊz] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈɪðə(r)] [jʌŋ] [men] [əˈbuːt] [hɪə(r)] ,
I suppose , like the ither young men aboot here ,
我 认为 , 喜欢 这 另一个 年轻的 男人 启动 这里 ,

我想，就像这里其他的年轻人一样，

[jiː; ji] [bai] [jə(r)] [breɪnz] [ˈevri] - [dʌn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [spɔːts] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [əʊ] - [ðə; ði] [ˈiːvənɪn] - [ˈpeɪpə(r)] .
ye buy yer brains every Seturday done up in the sports edition o ' the evenin ' paper .
是的 买 你的 大脑 每一个 - 完毕 向上 在 这 运动的 版 o - 这 晚上 - 纸

:

你每个星期六都会在晚报的体育版上看到你的脑子。

[əʊ] , ['krɪstəfə(r)] [kə'lʌmbəs] !
Oh , Christopher Columbus !
哦 , 克里斯托弗 哥伦布 !

哦，克里斯托弗·哥伦布！

[ðæts] [wen] [ai][get] ['bɪzi] [ɒn][ə; eɪ] - [nɪxt] .
that's when I get busy on a Seturday nicht .
那就是 什么时候 我 得到 忙碌的 在 一个 - 尼赫特 .

周六晚上我就会忙起来。

- - — - - — - - !
Footba ' — footba ' — footba ' !
- - — - - — - - !

足球——足球——足球！

" [mə'grɛgər] [sw'bləʊd] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] , [ænd; ənd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːviəs] ['kwestʃən] .
" Macgregor swallowed these remarks , and reverted to the previous question .
" 麦格雷戈 吞咽 这些 评论 , 和 恢复 到 这 以前的 问题 .

麦格雷戈听了这些话，又回到了之前的问题上。

" [wɒt] , " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɒftɪli] ,
" What , " he enquired a little loftily ,
" 什么 , " 他 询问 一个 小的 傲慢地 ,

"什么？"他略带傲慢地问道。

" [de] [juː; jʊ][ɛk'spɛk] - [tuː; tə][biː; bi] ['ɜːrnɪn] - [ten] [jɪə(r)] [freɪ] [ðə; ði] [nuː] ?
" dae you expec ' to be earnin ' ten year frae the noo ?
" dae 你 预期 - 到 是 赚钱 - 十 年 弗雷 这 不 ?

"你期望从现在开始十年就能赚到多少钱？"

" ['prɒmptli] , ['fræŋkli] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :
" Promptly , frankly , she replied :
" 及时 , 坦率地说 , 她 回复 :

她立即坦率地回答道：

" [ɪf] [aɪm][nəʊ] - [d'rɔːɪn] - ['θɜːti] - [ə; eɪ] [wiːk] [aɪl] [kən'sɪdə(r)]['meɪzəl] - [ə; eɪ][bæd] [eg] .
" If I'm no ' drawin ' thirty shillin's a week I'll consider masel ' a bad egg .
" 如果 我是 不 - 画 - 三十 - 一个 星期 患病的 考虑 玛塞尔 - 一个 坏的 蛋 .

"如果我一周挣不到三十先令，我就会把马塞尔当成坏蛋。"

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [dɪ'pendz] [ɒn] ['weðə(r)] [ai] [sɪ'lekt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['sɪŋg(ə)l][ɔː(r)] - .
Of course , it a ' depends on whether I select to remain single or itherwise .
的 课程 , 它 一个 - 取决于 在 无论 我 选择 到 保持 单身的 或者 - .

当然，这取决于我是否选择保持单身。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [mə'grɛgər] .
" This was too much for Macgregor .
" 这 曾是 也 很多 为了 麦格雷戈 .

"这对麦格雷戈来说太过分了。"

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [blæŋk] [bɪ'wɪldəmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .
He surveyed her with such blank bewilderment that she burst out laughing .
他 调查 她 和 这样的 空白的 困惑 那 她 爆裂 出去 笑 .

他一脸茫然地打量着她，让她忍不住大笑起来。

[hiː; hi] [went] [red] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] ,
He went red to the roots of his hair ,
他 去 红色的 到 这 根 的 他的 头发 ,

他涨红了脸，一直涨到发根。

[ɔː(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .
or at any rate to the edge of his hat .
或者 在 任何 速度 到 这 边缘 的 他的 帽子 .

或者至少到了他帽子的边缘。

“ [əʊ] , [ai] [kent] [faɪn] [jiː; ji][wɒz; wəz] - - [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ['krɒsli] ,
“ Oh , I kent fine ye was coddin ' me , ” he said crossly ,
“ 哦 , 我 肯特 美好的 是的 曾是 - - 我 , ” 他 说 生气 ,

“哦，我就知道你是在耍我，”他生气地说。

['lʊkɪŋ] [hɜːt] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
looking hurt and getting to his feet .
寻找 伤害 和 获得 到 他的 脚 .

他看起来受伤了，但还是站了起来。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
She stopped laughing at once .
她 停止 笑 在 一次 .

她立刻停止了笑声。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [əʊ] - ['tɔːkɪn] - [pleɪn] [sens] - ; [fəʊk] [θɪŋk] [jɜːr] ['əʊnli] - - , ” [ʃiː; ʃi]
“ That's the worst o ' talkin ' plain sense nooadays ; folk think ye're only coddin ' , ” she
“ 那就是 这 最差 o - 谈话 - 清楚的 感觉 - ; 民间 思考 是的 仅有的 - - , ” 她
[əb'zɜːvd] , [gʊd] - .
observed , good - humouredly .
观察到 , 好的 - 幽默地 .

“现在说直言不讳最糟糕的就是，人们会觉得你只是在装腔作势，”她笑着说道。

“ [aɪm] ['sɒri] [ai] [vekst] [jiː; ji] .
“ I'm sorry I vexed ye .
“ 我是 对不起 我 烦恼 是的 .

“很抱歉惹您生气了。”

” [ɪm'pʌlsɪvli] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
” Impulsively she held out her hand .
” 冲动地 她 握住 出去 她 手 .

她情不自禁地伸出了手。

“ [ai] [wiːl; wil] [haɪ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə'gen] .
“ I doobt we'll ha'e to shake again .
“ 我 怀疑 出色地 哈埃 到 摇 再次 .

“我怀疑我们是否还有必要再次握手。”

” [ðɪs] , ['ɔːlsəʊ] , [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [mə'grɛgər] .
” This , also , was too much for Macgregor .
” 这 , 还 , 曾是 也 很多 为了 麦格雷戈 .

“这对麦格雷戈来说也太过分了。”

[hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [skwiːl] .
He seized her fingers in a grip that made her squeal .
他 查获 她 手指 在 一个 紧握 那 制成 她 尖叫 .

他一把抓住她的手指，力道之大让她发出了一声尖叫。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [bæŋ] [went] [ðə; ði] [bel] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɔː(r)] .
And just then bang went the bell above the door .
和 只是 然后 砰 去 这 钟 多于 这 门 .

就在这时，门上的铃铛砰的一声响了起来。

[krɪ'stiːnə] [bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp][ænd; ənd] [smaɪld] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [æz; əz][em] . [tɒd] ['entəd]
Christina bit her lip and smiled through her tears as M . Tod entered
克里斯蒂娜 少量 她 唇 和 微笑 通过 她 眼泪 作为 M . 托德 进入
[ðə; ði] [ʃɒp] .
the shop .
这 店铺 .

托德先生走进店里时，克里斯蒂娜咬着嘴唇，含着泪笑了。

“ ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] - [deɪ] ?
“ Anything else to - day ?
“ 任何事物 别的 到 - 天 ?

今天还有其他事吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'laɪtɪst] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːs(ə)l]['ʌndə(r)]
” she enquired in her politest voice , and placed the little parcel under
” 她 询问 在 她 最有礼貌的 嗓音 , 和 放置 这 小的 包裹 在下面
[mə'grɛgərz] [hænd] .
Macgregor's hand .
麦格雷戈的 手 .

她用最礼貌的语气问道，并将小包裹放在麦格雷戈的手下。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] .
His reply was inaudible .
他的 回复 曾是 听不清 .

他的回答听不清楚。

[hɪz; ɪz][hænd] [kləʊzd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɜːtʃəs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
His hand closed automatically on his purchase , his eyes met hers for the
他的 手 关闭 自动地 在 他的 购买 , 他的 眼睛 遇见 她的 为了 这
['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ,
fraction of a second ,
分数 的 一个 第二 ,

他的手不由自主地合上了手中的东西，他的目光与她的目光交汇了不到一秒。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['præktɪkli] ['bəʊltɪd] .
and then he practically bolted .
和 然后 他 几乎 螺栓连接 .

然后他几乎是拔腿就跑了。

“ [jʌŋ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [aɪ] [ɪn] [zɪç] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] - , ” [ri'mɑːk] [em] . [tɒd] ,
“ Young men are aye in sich a great hurry nooadays , ” remarked M . Tod ,
“ 年轻的 男人 是 是的 在 sich 一个 伟大的 匆忙 - , ” 评论 M . 托德 ,

“如今的年轻人总是如此匆忙，”托德先生评论道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] .
beginning to remove her gloves .
开始 到 消除 她 手套 .

她开始脱手套。

“ [hiːz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [bɔːt] [ðə; ði] ['dɪzən] ['penslz] [ðə; ði]['ɪðə(r)] [nɪxt] , ” [krɪ'stiːnə]
“ He's the young man that bought the dizzen pencils the ither nicht , ” Christina
“ 他是 这 年轻的 男人 那 买 这 眩晕 铅笔 这 另一个 尼赫特 , ” 克里斯蒂娜
[ɪk'spleɪnd] ,
explained ,
解释 ,

“他就是昨晚买迪森铅笔的那个年轻人，”克里斯蒂娜解释说。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪnts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] .
examining the joints of her right hand .
检查 这 关节 的 她 正确的 手 .

检查她右手的关节。

“ [aɪv] [dʒʌst] [biːn] ['sɛlɪn] - [hɪm]['ænaɪðər] ['dɪzən] . ”
“ I've just been sellin ' him anither dizzen . ”
“ 我已经 只是 到过 销售 - 他 另一个 眩晕 . ”

“我刚刚又让他感到头晕了。”

“ ['dɪəri] [ˌem 'iː] !
“ Dearie me !
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][rɪˈpɔːtə(r)][ɒn][jɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpəz] . ”

he	must	be	a	reporter	on	yin	of	the	papers	. ”
他	必须	是	一个	记者	在	阴	的	这	文件	. ”

他一定是报社的记者。

“ [hiːz] [ə; eɪ] [weɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['penslz] , [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][ɪz] , ” [krɪ'stiːnə] [rɪ'tɜːnd] ,

“	He's	a	whale	for	pencils	,	whatever	he	is	,	”	Christina	returned	,
”	他是	一个	鲸	为了	铅笔	,	任何	他	是	,	”	克里斯蒂娜	返回	,

“他简直是个铅笔控，不管他是什么，”克里斯蒂娜回答道。

['pʊtɪŋ] [streɪt] [ðə; ði][paɪlz][ɒv; əv][ˌpɪri'ɑːdɪkəlz][ðæt] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

putting	straight	the	piles	of	periodicals	that	adorned	the	counter	.
推杆	直的	这	堆	的	期刊	那	装饰	这	柜台	.

把堆放在柜台上的期刊捋直。

“ [aɪ] [hiː; hi][wʊd] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [fiːt] [fə'baɪ; fɔː-][hɪz; ɪz][hænz][tuː; tə][get]

“	I	doobt	he	wud	need	to	report	wi	'	his	feet	forbye	his	han's	to	get
“	我	怀疑	他	会	需要	到	报告	wi	-	他的	脚	再见	他的	韩的	到	得到

[θruː] [ə; eɪ] ['dɪzən] ['penslz] [ɪn] [θriː] [deɪz] .

through	a	dizzen	pencils	in	three	days	.
通过	一个	眩晕	铅笔	在	三	天	.

“我怀疑他是否需要用脚而不是用手来报告，才能在三天内用完一打铅笔。

[ɪts] [ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ə'buːt] [ðə; ði] ['penslz] . ”

It's	a	bit	o	'	a	mystery	aboot	the	pencils	.	”
它是	一个	少量	o	-	一个	神秘	启动	这	铅笔	.	”

这些铅笔有点神秘。”

“ [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ! ” [ɪk'skleɪmd] [em] . [tɒd] , [huː] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][bləʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [glʌv] .

“	A	mystery	!	”	exclaimed	M	.	Tod	,	who	was	just	about	to	blow	into	a	glove	.
”	一个	神秘	!	”	惊呼	M	.	托德	,	WHO	曾是	只是	关于	到	吹	进入	一个	手套	.

“真是个谜！”托德先生惊呼道，他正要对着手套吹气。

[krɪ'stiːnə] [pɪkt] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['peni] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

Christina	picked	the	neglected	penny	from	the	counter	and	dropped	it	into
克里斯蒂娜	挑选	这	被忽视的	一分钱	从	这	柜台	和	掉落	它	进入

[ðə; ði] [tɪl] .

the	till	.
这	直到	.

克里斯蒂娜从柜台上捡起那枚被人遗忘的便士，把它放进了收银机里。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [əʊ] - [ʃɛr'ʃeɪ] [lɑː] [fem] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['spftli] , [wɪð] [kwaɪt][ə; eɪ] ['pɑːsəbl] ['æksent] .

“	It's	a	case	o	'	cherchez	la	femme	,	”	she	said	softly	,	with	quite	a	passable	accent	.
”	它是	一个	案件	o	-	寻找	拉	女性	,	”	她	说	轻轻	,	和	相当	一个	及格	口音	.

“这是个寻找女人的案例，”她轻声说道，口音还算过得去。

“ [wʌts] [ðæt] ? ” [m'ɜːməd] [em] . [tɒd] .

“	What's	that	?	”	murmured	M	.	Tod	.
”	是什么	那	?	”	低声说道	M	.	托德	.

“那是什么？”托德先生低声问道。

“ [frentʃ] , ” [saɪd] [krɪ'stiːnə] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɒtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['seɪlz] ,

“	French	,	”	sighed	Christina	,	making	a	jotting	of	her	last	sales	,
”	法语	,	”	叹了口气	克里斯蒂娜	,	制作	一个	随笔	的	她	最后的	销售量	,

“法国货，”克里斯蒂娜叹了口气，一边记下她最近的销售情况。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

and	taking	a	long	time	to	do	it	.
和	采取	一个	长的	时间	到	做	它	.

而且需要很长时间才能完成。

[em] . [tɒd] [stɛərd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] , [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ]

M	.	Tod	stared	for	a	moment	or	two	,	shook	her	head	,	drew	a	long
M	.	托德	凝视	为了	一个	片刻	或者	二	,	摇晃	她	头	,	画	一个	长的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

托德女士愣愣地看了片刻，摇了摇头，长长地吸了一口气。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'fleɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] .

and	with	the	same	inflated	her	glove	.
和	和	这	相同的	膨胀	她	手套	.

并用同样的方法给她的手套充气。

['tʃæptə(r)] ['sev(ə)n]

CHAPTER	SEVEN
章	七

第七章

[mə'grɛgər] [wɒz; wəz][hɑːf] - [weɪ] [həʊm] [eə(r)][hiː; hi] [,kɔmpri'hend] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌl]

Macgregor	was	half	-	way	home	ere	he	comprehended	the	cause	of	the	dull
麦格雷戈	曾是	一半	-	方式	家	埃雷	他	理解	这	原因	的	这	乏味的

[eɪk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['templz] .

ache	about	his	temples	.
疼痛	关于	他的	寺庙	.

麦格雷戈走到家一半的时候才明白太阳穴隐隐作痛的原因。

[hiː; hi] [iːzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [əb'teɪnd] [rɪ'liːf] .

He	eased	his	hat	and	obtained	relief	.
他	缓解	他的	帽子	和	获得	宽慰	.

他放松了帽子，感觉舒服多了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɪd][tuː; tə] [lɪft] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

But	there	was	no	lid	to	lift	from	his	mind	which	seemed	to	be
但	那里	曾是	不	盖	到	举起	从	他的	头脑	哪个	似乎	到	是

[ˌəʊvə'kraʊdɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv][aɪ'diəz] — [əʊld][aɪ'diəz] [tɜːnd] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] ,

overcrowded	with	a	jumble	of	ideas	—	old	ideas	turned	topsy	-	turvy	,
过度拥挤	和	一个	杂乱	的	想法	—	老的	想法	转向	颠倒	-	颠簸	,

但他的脑子里却像塞满了各种各样的想法——旧的想法被彻底颠覆了——根本无法打开。

[sʌm; səm] ['dæmɪdʒd] , [sʌm; səm] ['twɪstɪd] , [ænd; ənd] [njuː] [aɪ'diəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

some	damaged	,	some	twisted	,	and	new	ideas	struggling	,	as	it	were	,
一些	损坏的	,	一些	扭曲	,	和	新的	想法	挣扎	,	作为	它	是	,

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

for	existence	.
为了	存在	.

有些思想遭到破坏，有些思想发生扭曲，还有一些新思想正在努力生存。

['mɒrəl] ['əːθkweiks] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'friːkwənt] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] - [tiːnz] [ænd; ənd] ['twentiz] ;

Moral	earthquakes	are	not	infrequent	during	our	'	teens	and	twenties	;
道德	地震	是	不是	不频繁	期间	我们的	-	青少年	和	二十多岁	;

在我们十几岁到二十几岁的时候，道德地震并不罕见；

[baɪ][ðeə(r)] [kən'vʌlʃnz] [ðeɪ] [prə'vaɪd] [kən'strʌkʃn] [mə'tɪərɪəl] [fɔː(r); fə(r)] ['kærəktə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

by	their	convulsions	they	provide	construction	material	for	character	;	but	the
经过	他们的	抽搐	他们	提供	建造	材料	为了	特点	;	但	这

[mə'tɪərɪəl] [ɪz] [mɪkst] ,

material	is	mixed	,
材料	是	混合	,

它们的痉挛为性格的塑造提供了素材；但这些素材是混杂的，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][left][tuː; tə] [tʃuːz] ['weðə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪ'rekt] ['stɜːdi] ['taʊəz] [ɔː(r)]['dʒeri] -

and	we	are	left	to	choose	whether	we	shall	erect	sturdy	towers	or	jerry	-
和	我们	是	左边	到	选择	无论	我们	将	直立	结实的	塔楼	或者	杰瑞	-

['bɪldɪŋz] .

buildings	.
建筑物	.

我们不得不做出选择：是建造坚固的高塔，还是建造简陋的建筑物。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'weə(r)] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

The	boy	was	not	,	of	course	,	aware	that	here	was	a	crisis	in	his	life	.
这	男生	曾是	不是	,	的	课程	,	意识到的	那	这里	曾是	一个	危机	在	他的	生活	.

当然，这个男孩并没有意识到自己的人生正面临危机。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stægəd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hæd; həd]

He	was	staggered	and	disturbed	,	just	as	he	would	have	been	had
他	曾是	交错	和	不安	,	只是	作为	他	会	有	到过	有

[ðə; ðɪ] [smuːð] ,

the	smooth	,
这	光滑的	,

他惊愕不已，心神不宁，就像他原本应该有的那种平静一样。

[brɔːd] [striːt] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːkt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːs] [bɪ'set] [wɪð] [rɪfts]

broad	street	on	which	he	walked	suddenly	become	a	narrow	pass	beset	with	rifts
广阔	街道	在	哪个	他	步行	突然	变得	一个	狭窄的	经过	围困	和	裂痕

[ænd; ənd] ['bəʊldəz] .

and	boulders	.
和	巨石	.

他所行走的宽阔街道突然变成了一条狭窄的通道，两侧布满裂缝和巨石。

[ðə; ðɪ] [ʌp'hiːv(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpriːkən'siːvd] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['gɜːlhʊd] [hæd; həd] [biːn] [ʃɑːp] [ɪn'diːd] .

The	upheaval	of	his	preconceived	notions	of	girlhood	had	been	sharp	indeed	.
这	动荡	的	他的	先入为主的	概念	的	少女时代	有	到过	锋利的	的确	.

他对少女时代的固有观念确实受到了剧烈的冲击。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ][gɜːl] [spiːk] [æz; əz] [krɪ'stiːnə] [hæd; həd]['spəʊkən] ;

He	had	never	heard	a	girl	speak	as	Christina	had	spoken	;
他	有	绝不	听到	一个	女孩	说话	作为	克里斯蒂娜	有	说	;

他从未听过哪个女孩像克里斯蒂娜那样说话；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːl][kʊd; kəd] [spiːk] [səʊ] .

it	had	never	occurred	to	him	that	a	girl	could	speak	so	.
它	有	绝不	发生	到	他	那	一个	女孩	可以	说话	所以	.

他从未想过女孩子也能这样说话。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [felt] [hɜːt] [ænd; ənd] [vekst] , [hiː; hi] ['hɑːbə(r)] [nəʊ] [rɪ'zentmənt] ;

But	while	he	felt	hurt	and	vexed	,	he	harboured	no	resentment	;
但	尽管	他	毛毡	伤害	和	烦恼	,	他	窝藏	不	怨恨	;

虽然他感到受伤和恼怒，但他并没有怀有任何怨恨；

[hɜː(r); hə(r)][fræŋk] ['frendlinəs] [hæd; həd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]

her	frank	friendliness	had	disposed	of	that	;	and	while	he	was
她	坦率	友善	有	处置	的	那	;	和	尽管	他	曾是

['hʌmb(ə)ld] ,

humbled	,
谦卑	,

她坦率友善的态度消除了这一点；而当他感到谦卑时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] — [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɒdəsti] , [ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [læk] [ɒv; əv]

he	was	not	—	thanks	to	his	modesty	,	or	,	if	you	prefer	it	,	lack	of
他	曾是	不是	—	谢谢	到	他的	谦逊	,	或者	,	如果	你	更喜欢	它	,	缺少	的

['kɑːk'ʃʊrnəs] — ['griːvəsli] [hjuː'mɪlieɪtɪd] .

cocksureness	—	grievously	humiliated	.
自负	—	严重地	受辱	.

由于他的谦逊，或者，如果你愿意的话，缺乏自负，他并没有受到严重的羞辱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['helθi] [juːθ] [tuː; tə][let] ['mɪzəri] [hæv; həv][ɔːl][ɪts] [əʊn] [weɪ] .

It	is	not	in	the	nature	of	healthy	youth	to	let	misery	have	all	its	own	way	.
它	是	不是	在	这	自然	的	健康	青年	到	让	苦难	有	全部	它是	自己的	方式	.

健康的年轻人天性不会任由苦难肆意蔓延。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['sevrəl] [sɪps][ɒv; əv]

Before	he	reached	home	he	was	able	to	extract	several	sips	of
前	他	达到	家	他	曾是	有能力的	到	提炼	一些	啜饮	的

['kʌmfət] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪəriəns] .

comfort	from	his	recent	experience	.
舒适	从	他的	最近的	经验	.

回家之前，他已经从最近的经历中汲取了一些安慰。

[hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪz; ɪz] ;

He	knew	her	name	and	she	knew	his	;
他	知道	她	姓名	和	她	知道	他的	;

他知道她的名字，她也知道他的名字；

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'kweɪntəns] ([haʊ] [wiː; wi] [lʌv] [ðəʊz] ['mjuːtʃuəl]

they	had	discovered	a	mutual	acquaintance	(	how	we	love	those	mutual
他们	有	发现	一个	相互的	熟人	(	如何	我们	爱	那些	相互的

[ə'kweɪntəns] — ['sʌmtaɪmz] !) ;

acquaintances	—	sometimes	!	)	;
熟人	—	有时	!	)	;

他们发现了一个共同的朋友（我们有时多么喜欢这些共同的朋友啊！）；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz] [twaɪs] .

they	had	shaken	hands	twice	.
他们	有	摇晃	双手	两次	.

他们握过两次手。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ˌɪn'dɔːz] — [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌðəwaɪz] [hæd; həd][nɒt]

He	spent	the	evening	indoors	—	he	might	have	done	otherwise	had	not
他	花费	这	晚上	室内	—	他	可能	有	完毕	否则	有	不是

[krɪ'stiːnə] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['bɪzi] [ɒn] ['sætədeɪ] [naɪts] .

Christina	said	something	about	being	busy	on	Saturday	nights	.
克里斯蒂娜	说	某物	关于	存在	忙碌的	在	周六	夜晚	.

他当晚待在室内——如果不是克里斯蒂娜说她周六晚上很忙，他或许会做别的事情。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] , ['ɔːlməʊst]['tendə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

He	was	patient	with	his	little	brother	,	almost	tender	towards	his	sister	.
他	曾是	病人	和	他的	小的	兄弟	,	几乎	投标	向	他的	姐姐	.

他对弟弟很有耐心，对妹妹则近乎温柔。

[hiː; hi] [pleɪd] ['sevrəl] [geɪmz] [ɒv; əv] [drɑːfts] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

He	played	several	games	of	draughts	with	his	father	,
他	玩	一些	游戏	的	起草	和	他的	父亲	,

他和父亲下了几盘跳棋，

['wʌndərɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'plɔːrəbl] [muːvz] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [krɪ'stiːnə] [ə'gen] .

wondering	between	his	deplorable	moves	when	he	should	see	Christina	again	.
好奇	之间	他的	可悲的	移动	什么时候	他	应该	看	克里斯蒂娜	再次	.

他一边做出令人不齿的举动，一边琢磨着什么时候才能再见到克里斯蒂娜。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [səb'djuːd] ['fæʃ(ə)n] .

He	spoke	in	a	subdued	fashion	.
他	辐	在	一个	低沉的	时尚	.

他说话的声音很低沉。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['æŋkʃəsli] [ɑːskt] [hɪm] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ]

And	about	nine	o'clock	his	mother	anxiously	asked	him	whether	he	was	feeling
和	关于	九	点钟	他的	母亲	焦虑地	问	他	无论	他	曾是	感觉

[kwaɪt] [wel] ,

quite	well	,
相当	出色地	,

大约九点钟的时候，他母亲焦急地问他感觉是否还好。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] ['həʊmli] ['pəʊʃ(ə)n] .

and	offered	to	prepare	a	homely	potion	.
和	提供	到	准备	一个	家常的	药水	.

并主动提出要调制一种家常药水。

[wʌn] [rɪ'grets] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] [rʌf] ['ɑːnsə(r)] [ænd; ənd] [went] [ɒf] [tuː; tə]

One	regrets	to	record	that	he	returned	a	rough	answer	and	went	off	to
一	遗憾	到	记录	那	他	返回	一个	粗糙的	回答	和	去	离开	到

[bed] ,

bed	,
床	,

遗憾的是，他只是敷衍地回答了一下就去睡觉了。

['liːvɪŋ] ['lɪzi] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [mɔː(r)][ɪn] ['sɒrəʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

leaving	Lizzie	to	shake	her	head	more	in	sorrow	than	in	anger	while	she
离开	莉齐	到	摇	她	头	更多的	在	悲哀	比	在	愤怒	尽管	她

[ɪn'fɔːmd] [dʒɒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [mə'grɛgər] [wɒz; wəz] “ - - [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

informed	John	that	she	doubted	Macgregor	was	“	sickenin	'	for	something	.
知情的	约翰	那	她	怀疑	麦格雷戈	曾是	“	-	-	为了	某物	.

莉齐摇了摇头，更多的是悲伤而不是愤怒，她告诉约翰，她怀疑麦格雷戈“生病了，有事要处理”。

” [æz; əz] [mə'grɛgər] [hæd; həd] [nɒt] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [pleɪ] [drɑːfts] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [tuː]

”	As	Macgregor	had	not	condescended	to	play	draughts	for	at	least	two
”	作为	麦格雷戈	有	不是	居高临下的	到	玩	起草	为了	在	至少	二

[j'iəz] ,

years	,
年	,

“由于麦格雷戈至少两年都没有屈尊下过跳棋，

[dʒɒn][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] ;

John	was	inclined	to	share	her	fears	;
约翰	曾是	倾斜	到	分享	她	恐惧	;

约翰也倾向于理解她的担忧；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [tuː; tə] ['femənɪn] ['ɪnfluəns] ;

it	did	not	occur	to	him	to	put	down	such	conduct	to	feminine	influence	;
它	做过	不是	发生	到	他	到	放	向下	这样的	执行	到	女性	影响	;

他并没有想到将这种行为归咎于女性的影响；

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sə'dʒestʃən] ,

and	an	hour	later	,	at	her	suggestion	,
和	一个	小时	之后	,	在	她	建议	,

一小时后，在她的建议下，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ruːm] [ænd; ənd] ['sɒftli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

he	went	to	his	son's	room	and	softly	opened	the	door	.
他	去	到	他的	儿子的	房间	和	轻轻	打开	这	门	.

他走到儿子的房间，轻轻地推开了门。

“ [əʊ] ! [jɜːr] [nəʊ] - [ɪn][jə(r)][bed] [jet] , - ? ”
“ Oh ! ye're no ' in yer bed yet , Macgreegor ? ”
” 哦 ! 是的 不 - 在 你的 床 然而 , - ? ”

“哦！你还没上床睡觉吗，麦格雷戈？”

“ [aɪm][dʒɪst] [gɔːn] . ”
“ I'm jist gaun . ”
” 我是 要点 高恩 . ”

“我刚好。”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ['wɜːkɪn] - [æt; ət] ? ”
“ What are ye workin ' at ? ”
” 什么 是 是的 工作 - 在 ? ”

你在忙什么呢?

“ [dʒɪst] - - [ə; eɪ]['pens(ə)l] .
“ Jist sharpenin ' a pencil .
” 要点 - - 一个 铅笔 .

“只是削铅笔而已。”

[aɪl] [nəʊ] - [biː; bi] [læŋ] ” — [ɪm'peɪʃntli] .
I'll no ' be lang ” — impatiently .
患病的 不 - 是 语言 ” — 不耐烦地 .

我不会再等了”——不耐烦地说道。

“ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ['fiːlɪn] - [wiːl] [ɪ'nʌf] ? ”
“ Are ye feelin ' weel enough ? ”
” 是 是的 感觉 - 威尔 足够的 ? ”

你感觉还好吗?

“ [aɪm] [faɪn] .
“ I'm fine .
” 我是 美好的 .

“我很好。

['dɪnə] [fæʃ] [jɜːrsəl] - .
Dinna fash yersel' .
迪娜 时尚 耶塞尔 - .

Dinna fash yersel'。

” [dʒɒn] [wɪð'druː] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] ['lɪzi] .
” John withdrew and reported to Lizzie .
” 约翰 退出 和 据报道 到 莉齐 .

约翰退出了，并向莉齐汇报了情况。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ʃiː; ʃi]
She was not satisfied , and before going to bed , about eleven o'clock , she
她 曾是 不是 使满意 , 和 前 去 到 床 , 关于 十一 点钟 , 她
['lɪsnd] [æt; ət] [mə'grɛgərz] [dɔː(r)] .
listened at Macgregor's door .
听着 在 麦格雷戈的 门 .

她并不满意，大约晚上十一点钟，在睡觉前，她偷听了麦格雷戈的房门。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [wɒz; wəz] : “ [hɪə(r)] , - , [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [piːs]
All she heard was : “ Here , Jimsie , I wish to peace
全部 她 听到 曾是 : ” 这里 , - , 我 希望 到 和平

她只听到：“吉姆西，我希望和平。”

[jiː; ji][wʊd] [kiːp] [jə(r)] [fiːt] [tuː; tə] [jɜːrsəl] - .
ye wud keep yer feet to yersel' .
是的 会 保持 你的 脚 到 耶塞尔 - .

你会管好自己的脚。

〃 [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

〃	She	opened	the	door	.
〃	她	打开	这	门	.

她打开了门。

“ ['lædi] , [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][nəʊ] - ['sliːpɪn] - [jet] ? 〃

“	Laddie	,	are	ye	no	'	sleepin	'	yet	?	〃
〃	拉迪	,	是	是的	不	-	睡觉	-	然而	?	〃

“小伙子，你还没睡吗？〃

“ [huː] [kæn; kən][ai] [sliːp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - - - [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][mɑː] [bæk] ?

“	Hoo	can	I	sleep	wi	'	Jimsie	jabbin	'	his	feet	in	ma	back	?
〃	胡	能	我	睡觉	wi	-	-	-	-	他的	脚	在	玛	后退	?

“吉姆西用脚踢我的背，我怎么能睡得着？〃

〃 [ʃiː; ʃi] ['entəd] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bed] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] - [tuː; tə][hɪz; ɪz]

〃	She	entered	,	and	going	to	the	bed	removed	the	unconscious	Jimsie	to	his
〃	她	进入	,	和	去	到	这	床	已移除	这	无意识	-	到	他的

[əʊn] ['pɔːʃ(ə)n] [ˌðeər'ɒv] ,

own	portion	thereof	,
自己的	部分	其中	,

她走了进去，走到床边，把昏迷不醒的吉姆西抬到他自己的床上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɜːdʒɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

at	the	same	time	urging	him	into	a	more	comfortable	position	.
在	这	相同的	时间	敦促	他	进入	一个	更多的	舒服的	位置	.

同时，他扶着他坐到一个更舒服的姿势。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] - [bɔːrnz] [braʊ] .

Then	she	came	round	and	laid	her	hand	on	her	first	-	born's	brow	.
然后	她	来了	圆形的	和	铺设	她	手	在	她	第一的	-	出生	眉头	.

然后她回过神来，把手放在长子的额头上。

“ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][ʃʊə(r)] [jɜːr] [ə; eɪ] - [rɪxt] , ['lædi] ? 〃

“	Are	ye	sure	ye're	a	'	richt	,	laddie	?	〃
〃	是	是的	当然	是的	一个	-	右	,	小伙子	?	〃

“你确定你是个富有的人吗，小伙子？〃

“ [eɪ] , [aɪm] [faɪn] .

“	Ay	,	I'm	fine	.
〃	哎	,	我是	美好的	.

“哎，我没事。〃

[ai] [wɪʃ] [jiː; ji] - [fæʃ] , 〃 [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːtli] , ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] .

I	wish	ye	wudna	fash	,	〃	he	said	shortly	,	turning	over	.
我	希望	是的	-	时尚	,	〃	他	说	不久	,	转弯	超过	.

“我希望你不要快点，”他简短地说着，翻了个身。

['lɪzi] [went] [aʊt] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ['dʒentli] .

Lizzie	went	out	,	closing	the	door	gently	.
莉齐	去	出去	,	结束	这	门	轻轻地	.

莉齐走了出去，轻轻地关上了门。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dresə(r)] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn]['bɒt(ə)l][ænd; ənd] [spuːn] [ə'genst]

On	the	kitchen	dresser	she	set	out	the	medicine	bottle	and	spoon	against
在	这	厨房	梳妆台	她	放	出去	这	药品	瓶子	和	勺子	反对

[ɪ'mɜːrdʒənsi] .

emergencies	.
紧急情况	.

她在厨房的梳妆台上放了药瓶和药匙，以备不时之需。

[pə'hæps] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ɪn] ['hev(ə)n] [ðæt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['empti] — [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n]

Perhaps	**there**	**is**	**a**	**mansion**	**in**	**Heaven**	**that**	**will**	**always**	**be**	**empty**	**—**	**a**	**mansion**
也许	那里	是	一个	大厦	在	天堂	那	将要	总是	是	空的	—	一个	大厦

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðəʊz] [huː] [ɪn][ðeə(r)] [juːθ] ['nevə(r)] [snʌb] [ðeə(r)] ['æŋkʃəs] ['peərənts] .

waiting	**to**	**receive**	**those**	**who**	**in**	**their**	**youth**	**never**	**snubbed**	**their**	**anxious**	**parents**	**.**
等待	到	收到	那些	WHO	在	他们的	青年	绝不	冷落	他们的	焦虑的	父母	.

也许天堂里有一座永远空着的宅邸——一座等待着迎接那些年轻时从未怠慢过焦虑的父母的人的宅邸。

[eə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [mə'grɛgər] [wɒz; wəz] ['prɪkt] [wɪð] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

Ere	**the**	**door**	**closed**	**Macgregor**	**was**	**pricked**	**with**	**compunction**	**.**
埃雷	这	门	关闭	麦格雷戈	曾是	刺痛	和	愧疚	.

门还没关上，麦格雷戈就感到一阵愧疚。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sensətɪv] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

He	**was**	**sensitive**	**enough**	**for**	**that**	**.**
他	曾是	敏感的	足够的	为了	那	.

他足够敏感，能体会到这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sensətɪv] ['piːp(ə)l] [huː] [hɜːt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

But	**it**	**is**	**the**	**sensitive**	**people**	**who**	**hurt**	**the**	**people**	**they**	**care**	**for**	**.**
但	它	是	这	敏感的	人们	WHO	伤害	这	人们	他们	关心	为了	.

但正是那些敏感的人，才会伤害他们所关心的人。

[ɪn] [ɪksˈtenjʊˈeɪʃən] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'djʊərɪŋ] [ə; eɪ]['daɪə(r)]

In	**extenuation**	**let**	**it**	**be**	**said**	**at**	**once**	**that**	**the**	**boy**	**was**	**enduring**	**a**	**dire**
在	减轻	让	它	是	说	在	一次	那	这	男生	曾是	持久	一个	可怕的

[ri'ækʃn] .

reaction	**.**
反应	.

需要说明的是，这名男孩当时正遭受严重的不良反应。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪəd] [ðæt] [krɪ'stiːnəz] ['frendlinəs] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

It	**now**	**appeared**	**that**	**Christina's**	**friendliness**	**had**	**been**	**all**	**in**	**the**	**way**	**of**	**business**	**.**
它	现在	出现	那	克里斯蒂娜的	友善	有	到过	全部	在	这	方式	的	商业	.

现在看来，克里斯蒂娜的友善反而成了生意上的绊脚石。

['səʊʃəli] ([hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːd] , [ɒv; əv] [kɔːs])

Socially	**(**	**he**	**did**	**not**	**think**	**the**	**word**	**,**	**of**	**course**	**)**
社会	(	他	做过	不是	思考	这	单词	,	的	课程	)

在社交方面（当然，他当时并没有想到这个词）

[krɪ'stiːnə] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪm] .

Christina	**was**	**beyond**	**him**	**.**
克里斯蒂娜	曾是	超过	他	.

克里斯蒂娜对他来说太过完美了。

[krɪ'stiːnə] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi] [njuː] , [sæt][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːlə(r)] ,

Christina	**,**	**for**	**all**	**he**	**knew**	**,**	**sat**	**at**	**night**	**in**	**a**	**parlour**	**,**
克里斯蒂娜	,	为了	全部	他	知道	,	卫星	在	夜晚	在	一个	客厅	,

在他看来，克里斯蒂娜晚上很可能待在客厅里。

[hæd; həd][æn; ən] [ɑːnt] [ðæt] [kept] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ([ænd; ənd] , ['meɪbi] , [ə; eɪ] ['græməˌfoʊn]) ,

had	**an**	**aunt**	**that**	**kept**	**a**	**servant**	**(**	**and**	**,**	**maybe**	**,**	**a**	**gramaphone**	**)**	**,**
有	一个	阿姨	那	保留	一个	仆人	(	和	,	或许	,	一个	留声机	)	,

我有个姑妈，她雇了个佣人（可能还有一台留声机）。

[wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] [ɪn] [haɪ] ['kɒləz] [ænd; ənd] ['traʊzəz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [lʊkt]

was	**accustomed**	**to**	**young**	**men**	**in**	**high**	**collars**	**and**	**trousers**	**that**	**always**	**looked**
曾是	习惯	到	年轻的	男人	在	高的	项圈	和	裤子	那	总是	看起来

[njuː] .

new	**.**
新的	.

习惯了穿着高领衬衫和总是崭新裤子的年轻男子。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð] [hɪm] ['sɪmpli] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][get] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd]
she **had** **shaken** **hands** **with** **him** **simply** **in** **order** **to** **get** **him** **to** **come** **back** **and**
她 有 摇晃 双手 和 他 简单地 在 命令 到 得到 他 到 来 后退 和
[bai] [ə'nʌðə(r)] ['dʌz(ə)n][ɒv; əv] ['penslz] .
buy **another** **dozen** **of** **pencils** **.**
买 其他 打 的 铅笔 .

她和他握手只是为了让他回来再买一打铅笔。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] .
He **was** **very** **unhappy** **.**
他 曾是 非常 不开心 .

他非常不开心。

[hi:; hi] [tɒst] [frɒm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] - , ['draʊzi] [ænd; ənd] ['pi:vɪʃ] ,
He **tossed** **from** **side** **to** **side** **until** **the** **voice** **of** **Jimsie** **,** **drowsy** **and** **peevish** **,**
他 抛掷 从 边 到 边 直到 这 嗓音 的 - , 昏昏欲睡 和 易怒的 ,

他翻来覆去睡不着，直到听到吉姆西昏昏欲睡又烦躁的声音。

[dɪ'kleəd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɔ:l][ðə; ði] [kləʊðz] .
declared **that** **he** **had** **taken** **all** **the** **clothes** **.**
声明 那 他 有 已采取 全部 这 衣服 .

他声称自己拿走了所有的衣服。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [tru:] ,
Which **was** **practically** **true** **,**
哪个 曾是 几乎 真的 ,

这实际上是正确的。

[ðəʊ] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [ˌdɪsɪn'tæŋgld] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd]
though **he** **did** **not** **admit** **it** **as** **he** **disentangled** **himself** **of** **the** **blankets** **and**
尽管 他 做过 不是 承认 它 作为 他 解开 他自己 的 这 毯子 和
[flʌŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
flung **them** **all** **at** **his** **brother** **.**
扔 他们 全部 在 他的 兄弟 .

虽然他没有承认，但他还是挣脱了毯子，把毯子全都扔向了他的兄弟。

[hi:; hi][dɪd][nɒt][keə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [frəʊz] — [ʌn'tɪl] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kəʊld] ,
He **did** **not** **care** **if** **he** **froze** **—** **until** **he** **began** **to** **feel** **a** **little** **cold** **,**
他 做过 不是 关心 如果 他 冻住了 — 直到 他 开始 到 感觉 一个 小的 寒冷的 ,

他并不在意自己是否会被冻僵——直到他开始感到有点冷。

[wen] [hi:; hi] ['reskju:d] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvərɪŋz] [frɒm; frəm] - ['gri:di]
when **he** **rescued** **with** **difficulty** **a** **portion** **of** **the** **coverings** **from** **Jimsie's** **greedy**
什么时候 他 获救 和 困难 一个 部分 的 这 覆盖物 从 - 贪婪的
[klʌtʃ] .
clutch **.**
离合器 .

当他费尽周折从吉姆西贪婪的爪子中救出一部分被子时。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɒp] [ə'gen] .
He **would** **not** **go** **to** **the** **shop** **again** **.**
他 会 不是 去 到 这 店铺 再次 .

他不会再去那家店了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [pɑ:s] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
But **he** **would** **pass** **it** **as** **often** **as** **possible** **.**
但 他 会 经过 它 作为 经常 作为 可能的 .

但他会尽可能多地传球。

[hiː; hi] [wʊd] [get] ['wɪli] ['tɒmsən] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [smәʊk] ['sɪgәret]

He	would	get	Willie	Thomson	to	accompany	him	,	and	they	would	smoke	cigarettes
他	会	得到	威利	汤姆逊	到	陪伴	他	,	和	他们	会	抽烟	香烟

,

,

,

他会叫上威利·汤姆森陪他一起，然后他们会抽烟。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [stɒp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wen] [ə; eɪ] ['kʌstəmə(r)] [wɒz; wəz] ['entərɪŋ] , [ænd; ənd]

and	they	would	stop	at	the	door	when	a	customer	was	entering	,	and
和	他们	会	停止	在	这	门	什么时候	一个	顾客	曾是	进入	,	和

[lɑːf] ['veri] ['laʊdli] .

laugh	very	loudly	.
笑	非常	高声	.

当有顾客进来时，他们会在门口停下来，大声大笑。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] ['dʒesi] ['meəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːns] — [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [wʊd]

He	would	save	up	and	take	Jessie	Mary	to	the	dance	—	at	least	,	he	would
他	会	节省	向上	和	拿	杰西	玛丽	到	这	舞蹈	—	在	至少	,	他	会

[θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

think	about	it	.
思考	关于	它	.

他会攒钱带杰西·玛丽去参加舞会——至少，他会考虑这么做。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [baɪ] [mɔː(r)] ['prez(ə)nts]

it	might	be	more	effective	to	go	to	the	shop	and	buy	more	presents
它	可能	是	更多的	有效的	到	去	到	这	店铺	和	买	更多的	礼物

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒesi] ['meəri] [ænd; ənd] — [əʊ] ,

for	Jessie	Mary	and	—	oh	,
为了	杰西	玛丽	和	—	哦	,

去商店给杰西·玛丽买更多礼物可能更有效——哦，

[greɪt] [aɪ'dɪə] ! — [rɪ'kwest] [wɪð] [greɪt] [ˌʌnkən'sɜːn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

great	idea	!	—	request	with	great	unconcern	that	they	should	be	sent	to	her
伟大的	主意	!	—	要求	和	伟大的	漠不关心	那	他们	应该	是	发送	到	她

[ə'dres] !

address	!
地址	!

好主意！——她漫不经心地要求把东西寄到她的地址！

[ðə; ði] [klɒk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [strʌk] [wʌn] .

The	clock	in	the	kitchen	struck	one	.
这	钟	在	这	厨房	击	一	.

厨房里的钟敲了一声。

[wɪð] ['eni] ['sɪmpəθi] [æt; ət] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [æt; ət] [liːst] [faɪv] .

With	any	sympathy	at	all	it	would	have	struck	at	least	five	.
和	任何	同情	在	全部	它	会	有	击	在	至少	五	.

如果真有一点同情心，至少会击中五个人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [θrəʊz] [ɒv; əv] ['tuːθeɪk] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪz] [nɒt]

It	was	like	telling	a	person	in	the	throes	of	toothache	that	the	disease	is	not
它	曾是	喜欢	讲述	一个	人	在	这	阵痛	的	牙疼	那	这	疾病	是	不是

['sɪəriəs] .

serious	.
严肃的	.

这就像告诉一个正遭受牙痛折磨的人，这种病并不严重一样。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[wʌn] ['wʌndər] [ɪf] ['dɑːktərz] [wɪl] ['evə(r)] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [dɪ'ziːz] [æz; əz]['peɪʃ(ə)nts] [nəʊ]
one wonders if doctors will ever know as much about disease as patients know
一 奇迹 如果 医生 将要 曾经 知道 作为 很多 关于 疾病 作为 患者 知道
[ə'baʊt] [peɪn] .
about pain .
关于 疼痛 .

人们不禁会想，医生是否终有一天会像病人对疼痛那样了解疾病。

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'pɑːt] ,
Speculation apart ,
推测 除 ,

抛开猜测不谈，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɒri] ['bɪznəs] [tuː; tə]['flætə(r)] [ɑː'selvz] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['sʌfərɪŋ] [ɔːl] [naɪt] ['əʊnli]
it is a sorry business to flatter ourselves we have been suffering all night only
它 是 一个 对不起 商业 到 奉承 我们自己 我们 有 到过 痛苦 全部 夜晚 仅有的
[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][bʌt; bət] [bɪ'gɪnɪŋ] .
to find that the night is but beginning .
到 寻找 那 这 夜晚 是 但 开始 .

我们自以为整夜都在受苦，结果却发现黑夜才刚刚开始，这真是令人悲哀。

[stɪl] , [ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] , [biːn] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['rɑːbɪnsənz] - ['kɪtʃɪn]
Still , there must have , been something far wrong with the Robinsons ' kitchen
仍然 , 那里 必须 有 , 到过 某物 远的 错误的 和 这 罗宾逊 - 厨房
[klɒk] .
clock .
钟 .

然而，罗宾逊家的厨房钟肯定出了大问题。

[mə'grɛgər] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [strʌk] [tuː] .
Macgregor waited , but to his knowledge it never struck two .
麦格雷戈 等待 , 但 到 他的 知识 它 绝不 击 二 .

麦格雷戈等了很久，但据他所知，它从未击中过两次。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [ɔːl][ðə; ði] ['aʊəz] [ʌn'tɪl] [naɪn] .
Indeed , it missed all the hours until nine .
的确 , 它 错过 全部 这 小时 直到 九 .

事实上，它错过了直到九点的所有时间。

[mə'grɛgər] , [haʊ'evə(r)] , [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['brekfəst] .
Macgregor , however , presented himself in good time for the Sunday breakfast .
麦格雷戈 , 然而 , 呈现 他自己 在 好的 时间 为了 这 星期日 早餐 .

然而，麦格雷戈准时出席了周日早餐会。

[hɪz; ɪz] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
His punctuality was too much for his mother ,
他的 准时 曾是 也 很多 为了 他的 母亲 ,

他守时到让他母亲都觉得难以忍受。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dəʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [ɒn][ðə; ði]['dresə(r)] .
and she insisted on his taking a dose from the bottle on the dresser .
和 她 坚持 在 他的 采取 一个 剂量 从 这 瓶子 在 这 梳妆台 .

她坚持要他从梳妆台上的药瓶里服用一剂。

['iːv(ə)n] [juːθ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə]['ɑːgjuː] .
Even youth is sometimes too tired to argue .
甚至 青年 是 有时 也 疲劳的 到 争论 .

即使是年轻人，有时也会累得不想争辩。

“ - [fɔː(r); fə(r)] [piːs] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌn'greɪʃəs] [rɪ'mɑːk] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [spuːn]

“	Onything	for	peace	,	”	was	his	ungracious	remark	as	he	raised	the	spoon
“	-	为了	和平	,	”	曾是	他的	不友善的	评论	作为	他	提高	这	勺子

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

to	his	lips	.
到	他的	嘴唇	.

“为了和平，什么都愿意做。”说着，他举起勺子送到嘴边，语气十分不友善。

['skɒtlənd] [ɪn][ɪts] ['hɑːrʃəst] ,

Scotland	in	its	harshest	,
苏格兰	在	它是	最严酷	,

苏格兰最严酷的时期

['bliːkɪst] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːvəns] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['dɪzməl]

bleakest	period	of	religious	observance	could	not	have	provided	a	more	dismal
最凄凉的	时期	的	宗教	观察	可以	不是	有	假如	一个	更多的	惨淡

['sæbəθ] [ðæn; ðən] [mə'grɛgər] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

Sabbath	than	Macgregor	provided	for	himself	.
安息日	比	麦格雷戈	假如	为了	他自己	.

即使在宗教活动最为黑暗的时期，麦格雷戈也无法为自己安排一个比安息日更加凄凉的安息日。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [geɪv] [hɪm][ðə; ði]['ɒpʃ(ə)n][ɒv; əv] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] [həʊm] , [hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid]

Although	his	mother	gave	him	the	option	of	staying	at	home	,	he	accompanied
虽然	他的	母亲	给予	他	这	选项	的	入住	在	家	,	他	伴随

[hɪz; ɪz]['peərənts][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ;

his	parents	to	church	;
他的	父母	到	教会	;

虽然母亲给了他待在家里的选择，但他还是陪父母去了教堂；

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] , [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][let] [hɪm'self] [ɪn'dʒɔɪ]

although	he	came	back	with	a	good	appetite	,	he	refused	to	let	himself	enjoy
虽然	他	来了	后退	和	一个	好的	食欲	,	他	拒绝	到	让	他自己	享受

[hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ;

his	dinner	;
他的	晚餐	;

虽然他回来时胃口很好，但他却拒绝好好享用晚餐；

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wɔːk] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

although	he	desired	to	take	the	accustomed	Sunday	afternoon	walk	with	his	father
虽然	他	想要的	到	拿	这	习惯	星期日	下午	走	和	他的	父亲

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɒks] ([ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ðeə(r)] ,

down	to	the	docks	(	they	had	gone	there	,
向下	到	这	码头	(	他们	有	已消失	那里	,

尽管他很想和父亲一起在星期天下午去码头散步（他们以前去过那里），

['weðə(r)] [pə'mɪtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz]) , [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['splətjuːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

weather	permitting	,	for	years	)	,	he	shut	himself	up	in	the	solitude	of	his
天气	允许	,	为了	年	)	,	他	关闭	他自己	向上	在	这	孤独	的	他的

['bedruːm] .

bedroom	.
卧室	.

只要天气允许，他就会把自己关在卧室里独处好几年。

[hiː; hi] [spent] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [pɔɪnts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɒk] [ɒv; əv] ['penslz] .

He	spent	most	of	the	afternoon	in	putting	points	to	his	stock	of	pencils	.
他	花费	最多	的	这	下午	在	推杆	积分	到	他的	库存	的	铅笔	.

他花了整个下午的时间给他的铅笔库存装上笔尖。

[haʊ] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ɒkjupaɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði]

How	the	operation	should	have	occupied	so	much	time	may	be	explained	by	the
如何	这	手术	应该	有	占领	所以	很多	时间	可能	是	解释	经过	这

[fækt] [ðæt] [ðə; ði] [liːd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'veərɪəbli] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [eə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [pɔɪnt]

fact	that	the	lead	almost	invariably	parted	from	the	wood	ere	a	perfect	point
事实	那	这	带领	几乎	总是	分手了	从	这	木头	埃雷	一个	完美的	观点

[wɒz; wəz] [ə'teɪnd] .

was	attained	.
曾是	已达到	.

之所以操作耗时如此之长，可能是因为在达到完美的尖端之前，铅几乎总是会从木头上脱落。

[ɪn'diːd] , [wen] [ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz] [endid] ,

Indeed	,	when	the	task	was	ended	,
的确	,	什么时候	这	任务	曾是	结束	,

事实上，当任务结束时，

[hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['θrepəns; 'θrʌpəns] [seɪv] [ə; eɪ] [hiːp]

he	had	comparatively	little	to	show	for	his	threepence	save	a	heap
他	有	比较	小的	到	展示	为了	他的	三便士	节省	一个	堆

[ɒv; əv] ['ʃeɪvɪŋz] , ['frægmənts] [ænd; ənd] [dʌst] .

of	shavings	,	fragments	and	dust	.
的	刨花	,	片段	和	灰尘	.

他花三便士买到的东西，除了几块木屑、碎片和灰尘之外，几乎一无所获。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'genst] [em] . [tɒd] ;

His	resentment	,	however	,	was	all	against	M	.	Tod	;
他的	怨恨	,	然而	,	曾是	全部	反对	M	.	托德	;

然而，他所有的怨恨都针对托德先生；

[hiː; hi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [seks][ænd; ənd][saɪz] .

he	wished	she	had	been	of	his	own	sex	and	size	.
他	希望	她	有	到过	的	他的	自己的	性别	和	尺寸	.

他希望她和他性别相同，身材也一样。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [æn; ən][aɪs] - [kriːm] [ʃɒp] , ['əʊpən][ɒn] ['sʌndez] . — [nəʊ] ,

He	also	wished	she	had	kept	an	ice	-	cream	shop	,	open	on	Sundays	.	—	No	,
他	还	希望	她	有	保留	一个	冰	-	奶油	店铺	,	打开	在	星期日	.	—	不	,

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] !

he	didn't	!
他	没有	!

他还希望她能开一家冰淇淋店，周日也营业。——不，他没有！

[krɪ'stiːnə] [ˌwʊdnt] [laɪk] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] ['sʌndez] ; [bɪ'saɪdz] , [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɒt][ɒv; əv] [tʃæps] [hʌŋ]

Christina	wouldn't	like	working	on	Sundays	;	besides	,	an	awful	lot	of	chaps	hung
克里斯蒂娜	不会	喜欢	在职的	在	星期日	;	除了	,	一个	可怕	很多	的	小伙子们	悬挂

[ə'baʊt] [aɪs] - [kriːm] [ʃɒps] .

about	ice	-	cream	shops	.
关于	冰	-	奶油	商店	.

克里斯蒂娜不喜欢星期天工作；而且，很多男人都喜欢在冰淇淋店附近闲逛。

[hiː; hi] [wʌndəd] [wɒt] [tʃɜːtʃ] [krɪ'stiːnə] [ə'tendɪd] .

He	wondered	what	church	Christina	attended	.
他	想知道	什么	教会	克里斯蒂娜	参加	.

他想知道克里斯蒂娜去的是哪个教堂。

[ɪf] [hiː; hi]['əʊnli] [njuː] , [hiː; hi] [maɪt] [gəʊ][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

If	he	only	knew	,	he	might	go	there	in	the	evening	.
如果	他	仅有的	知道	,	他	可能	去	那里	在	这	晚上	.

如果他知道的话，他晚上可能会去那里。

([wɒt] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [əʊ] [tuː; tə] [jʌŋ] ['wʊmənhʊd] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [nəʊn] .)

(	What	our	churches	owe	to	young	womanhood	will	never	be	known	.	)
(	什么	我们的	教堂	欠	到	年轻的	女性	将要	绝不	是	已知	.	)

（我们的教会对年轻女性究竟负有什么责任，我们永远不得而知。）

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [skɔːz] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn] ['glɑːzgəʊ] .

But	there	were	scores	of	churches	in	Glasgow	.
但	那里	是	得分	的	教堂	在	格拉斯哥	.

但格拉斯哥有很多教堂。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [j'iəz] [tuː; tə] [get] [raʊnd] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ʃiː; ʃi] [mait] [sɪt] [ɪn]

It	would	take	years	to	get	round	them	—	and	in	the	end	she	might	sit	in
它	会	拿	年	到	得到	圆形的	他们	—	和	在	这	结尾	她	可能	坐	在

[ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

the	gallery	and	he	under	it	.
这	画廊	和	他	在下面	它	.

要克服这些困难需要数年时间——最终她可能会坐在画廊里，而他则坐在画廊下面。

[ɪn] [ðə; ði] [ʌn'laɪkli] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'gen] ['entərɪŋ] [mɪs] [tɑːdz] [ʃɒp] ,

In	the	unlikely	event	of	his	again	entering	Miss	Tod's	shop	,
在	这	不太可能	事件	的	他的	再次	进入	错过	托德斯	店铺	,

万一他再次走进托德小姐的店，这种可能性微乎其微。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [krɪ'stiːnə] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi]

there	would	be	no	harm	in	asking	Christina	about	her	church	and	whether	she
那里	会	是	不	伤害	在	问	克里斯蒂娜	关于	她	教会	和	无论	她

[sæŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] .

sang	in	the	choir	.
唱	在	这	唱诗班	.

问问克里斯蒂娜关于她的教会以及她是否在唱诗班唱歌也无妨。

[bʌt; bət] [stɒp] !

But	stop	!
但	停止	!

但是，停！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [sɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [mait] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tʃæfɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

if	she	didn't	sing	in	the	choir	,	she	might	think	he	was	chaffing	her	.
如果	她	没有	唱歌	在	这	唱诗班	,	她	可能	思考	他	曾是	摩擦	她	.

如果她不参加合唱团，她可能会觉得他是在故意惹她生气。

[ðæt] [ˌwʊdnt] [duː; də] [æt; ət] [ɔːl] .

That	wouldn't	do	at	all	.
那	不会	做	在	全部	.

那样做完全行不通。

['betə(r)] [dʒʌst] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

Better	just	find	out	about	the	church	,
更好的	只是	寻找	出去	关于	这	教会	,

最好还是先了解一下教会的情况。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [get] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['vɪzɪt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [traɪ]

and	if	he	didn't	get	a	view	of	her	on	his	first	visit	he	could	try
和	如果	他	没有	得到	一个	看法	的	她	在	他的	第一的	访问	他	可以	尝试

[ə'gen] .

again	.
再次	.

如果他第一次来没能看到她，他可以再试一次。

[ðeə(r)] [ə'pɪəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [mə'grɛgərz] ['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['grædʒuəli] ['rɪz(ə)n] [θruː'aʊt]

There	appears	no	reason	why	Macgregor's	spirits	should	have	gradually	risen	throughout
那里	出现	不	原因	为什么	麦格雷戈的	烈酒	应该	有	逐步地	升起	自始至终

[ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['iːkwəli] ['ræmblɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ;

these	and	other	equally	rambling	reflections	;
这些	和	其他	同样地	漫无边际	反思	;

似乎没有任何理由可以解释为什么麦格雷戈在这些以及其他同样漫无边际的思考中情绪会逐渐好转；

[bʌt; bət] [ðə; ðiː] [fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [səʊ] .

but	the	fact	remains	that	they	did	so	.
但	这	事实	遗迹	那	他们	做过	所以	.

但事实是他们确实这么做了。

[baɪ] [tiː] - [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmli] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [maɪnd] .

By	tea	-	time	he	was	in	a	comely	condition	of	mind	.
经过	茶	-	时间	他	曾是	在	一个	漂亮	状况	的	头脑	.

到了下午茶时间，他的精神状态已经很好了。

[hiː; hi] [meɪd] [jʌŋ] - ['hæpi] [wɪð] [ðə; ðɪ] [keɪk] [ɒv; əv] ['rʌbə(r)] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] ['dʒiːni]

He	made	young	Jimsie	happy	with	the	cake	of	rubber	and	presented	Jeannie
他	制成	年轻的	-	快乐的	和	这	蛋糕	的	橡皮	和	呈现	珍妮

[ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [wɪð] [ə; eɪ] ['peni] ,

surreptitiously	with	a	penny	,
偷偷摸摸	和	一个	一分钱	,

他用橡胶蛋糕逗乐了小吉姆西，并偷偷地给了珍妮一便士。

“ [tuː; tə] [baɪ] [swˈiːtɪz] .

“	to	buy	sweeties	.
“	到	买	甜心们	.

“去买糖果。”

” [hiː; hi] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]

”	He	seemed	interested	in	his	father's	account	of	a	vessel	that	had	been	in
”	他	似乎	感兴趣的	在	他的	父亲的	帐户	的	一个	血管	那	有	到过	在

[kə'lɪʒ(ə)n] [ðə; ðɪ] ['priːviəs] [deɪ] .

collision	the	previous	day	.
碰撞	这	以前的	天	.

“他似乎对父亲讲述的前一天发生的船只碰撞事故很感兴趣。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [skaʊl] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪk'sprest] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	did	not	scowl	when	his	mother	expressed	satisfaction	with	the	way	in	which	he
他	做过	不是	皱眉头	什么时候	他的	母亲	表达	满意	和	这	方式	在	哪个	他

[wɒz; wəz] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ,

was	punishing	the	bread	and	butter	,
曾是	惩罚	这	面包	和	黄油	,

当母亲对他惩罚面包和黄油的方式表示满意时，他并没有皱眉。

[ænd; ənd] ['əʊpənli] [kən'grætʃu,leit] [hɜː'self] [ɒn] ['hævɪŋ] [əd'mɪnɪstəd] [ðə; ðɪ] ['fɪzɪk] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .

and	openly	congratulated	herself	on	having	administered	the	physic	just	in	time	.
和	公然	恭喜	她自己	在	拥有	管理	这	物理学	只是	在	时间	.

她公开祝贺自己及时施药。

[neɪ] , [mɔː(r)] ;

Nay	,	more	;
不	,	更多的	;

不，远不止如此；

[hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] - [waɪl] [dʒɒn][ænd; ənd] ['lɪzi] [tʊk] [æn; ən]

he	offered	to	stay	in	the	house	with	Jimsie	while	John	and	Lizzie	took	an
他	提供	到	停留	在	这	房子	和	-	尽管	约翰	和	莉齐	采取	一个

['iːvnɪŋ] [strəʊl][ænd; ənd] ['dʒiːni] [went] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] .

evening	stroll	and	Jeannie	went	with	a	friend	to	evening	service	.
晚上	漫步	和	珍妮	去	和	一个	朋友	到	晚上	服务	.

他主动提出在约翰和莉齐晚上散步、珍妮和朋友去参加晚间礼拜的时候，留在吉姆西家陪伴她。

[nəʊ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [səʊ] ['iːzəli] [meɪd] ['hæpi] [æz; əz]['peərənts] , [ænd; ənd] [wen] , [aʊt] - [ɒv; əv] -

No	people	are	quite	so	easily	made	happy	as	parents	,	and	when	,	out	-	of	-
不	人们	是	相当	所以	容易地	制成	快乐的	作为	父母	,	和	什么时候	,	出去	-	的	-

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

没有哪个群体比父母更容易感到快乐，尤其是在户外，

[dʒɒn] [sə'dʒestid] [ðæt] [mə'grɛgərz] ['wiːkli] [ə'laʊəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] ,

John	suggested	that	Macgregor's	weekly	allowance	should	be	raised	to	one	shilling	,
约翰	建议	那	麦格雷戈的	每周	津贴	应该	是	提高	到	一	先令	,

约翰建议将麦格雷戈的每周津贴提高到一先令。

['lɪzi] ['æktʃuəli] [met] [hɪm] [hɑːf] - [weɪ] [baɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['naɪnpəns] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] .

Lizzie	actually	met	him	half	-	way	by	promising	to	make	it	ninepence	in	future	.
莉齐	实际上	遇见	他	一半	-	方式	经过	有前途	到	制作	它	九便士	在	未来	.

莉齐实际上做出了让步，承诺以后会把价格定在九便士。

['djʊərɪŋ][ðeə(r)] ['æbsəns] [mə'grɛgər] [dɪd][hɪz; ɪz]['ʌtməʊst][tuː; tə][ə'mjuːz] - , [huː] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ]

During	their	absence	Macgregor	did	his	utmost	to	amuse	Jimsie	,	who	was	suffering
期间	他们的	缺席	麦格雷戈	做过	他的	极致	到	娱乐	-	,	WHO	曾是	痛苦

[frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] [kəʊld] ,

from	an	incipient	cold	,
从	一个	初期	寒冷的	,

在他们不在的这段时间里，麦格雷戈竭尽全力逗吉姆西开心，吉姆西当时正患着轻微的感冒。

[bʌt; bət] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['restləs] ,

but	shortly	after	their	return	he	became	restless	,
但	不久	后	他们的	返回	他	成为	不安	,

但他们回来后不久，他就开始坐立不安。

[ænd; ənd][eə(r)] [lɒŋ] [ə'naʊnst] (['rɑːðə(r)] [ˌɪndɪ'stɪŋktli]) [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] “

and	ere	long	announced	(	rather	indistinctly	)	his	intention	of	going	out	for	“
和	埃雷	长的	宣布	(	相当	模糊不清	)	他的	意图	的	去	出去	为了	“

[twɔː] - [θriː] ” ['mɪnɪts] .

twa	-	three	”	minutes	.
twa	-	三	”	分钟	.

然后他（含糊不清地）宣布他打算出去“两三”分钟。

['lɪzi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɑːsk] “ [weə(r)] ?

Lizzie	was	about	to	ask	“	where	?
莉齐	曾是	关于	到	问	“	在哪里	?

莉齐正要问“在哪儿？”

” [wen] [dʒɒn] [riˈmɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː] .

”	when	John	remarked	that	it	was	a	fine	night	and	that	he	would	come	too	.
”	什么时候	约翰	评论	那	它	曾是	一个	美好的	夜晚	和	那	他	会	来	也	.

约翰说今晚天气很好，他也打算来。

[ðʌs] [wɒz; wəz] [frʌ'streɪtɪd] [mə'grɛgərz] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃʌtəd] [ʃraɪn]

Thus	was	frustrated	Macgregor's	desire	to	take	one	look	at	the	shuttered	shrine
因此	曾是	沮丧的	麦格雷戈的	欲望	到	拿	一	看	在	这	百叶窗	神社

[wɪð] “ [em] . [tɒd] ” ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɔːtl] — [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [sɔːt] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] ,

with	“	M	.	Tod	”	over	the	portal	—	a	very	foolish	sort	of	desire	,
和	“	M	.	托德	”	超过	这	门户网站	—	一个	非常	愚蠢	种类	的	欲望	,

就这样，麦格雷戈想要一睹那座大门紧闭、门上写着“M. Tod”的神龛的愿望落空了——这是一种非常愚蠢的愿望。

[æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][juː 'es] [nəʊ] — [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] .

as	many	of	us	know	—	from	experience	.
作为	许多	的	我们	知道	—	从	经验	.

正如我们许多人从经验中了解到的那样。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [mə'grɛgər] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] [greɪs]

In	the	circumstances	Macgregor	accepted	his	father's	company	with	a	fairly	good	grace
在	这	情况	麦格雷戈	公认	他的	父亲的	公司	和	一个	相当	好的	优雅

,

,

,

在这种情况下，麦格雷戈相当欣然地接受了父亲的陪伴。

['mɪəli] [səb'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] .

merely	submitting	that	the	walk	should	be	a	short	one	.
仅仅	提交	那	这	走	应该	是	一个	短的	一	.

只是建议这次散步应该很短。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [həʊm] , [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ][læmp] ,

On	the	way	home	,	at	a	corner	,	under	a	lamp	,
在	这	方式	家	,	在	一个	角落	,	在下面	一个	灯	,

回家的路上，在一个街角，一盏灯下，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn] ['wɪli] ['tɒmsən] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['æmɪkəb(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]

they	came	upon	Willie	Thomson	in	earnest	and	apparently	amicable	conversation	with
他们	来了	之上	威利	汤姆逊	在	认真	和	显然	友好的	对话	和

['dʒesi] ['meəri] .

Jessie	Mary	.
杰西	玛丽	.

他们碰巧看到威利·汤姆森正在和杰西·玛丽认真友好地交谈。

[sʌtʃ] ['frendlinəs] [strʌk] [mə'grɛgər] [æz; əz][pɪ'kjuːliə(r)] ,

Such	friendliness	struck	Macgregor	as	peculiar	,
这样的	友善	击	麦格雷戈	作为	奇特	,

麦格雷戈觉得这种友善很奇特。

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [ðə; ði] [tweɪn] [hæd; həd]['əʊpənli] [ɪk'sprest]

for	since	the	days	of	their	childhood	the	twain	had	openly	expressed
为了	自从	这	天	的	他们的	童年	这	马克·吐温	有	公然	表达

[kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

contempt	and	dislike	for	each	other	,
鄙视	和	不喜欢	为了	每个	其他	,

因为自幼两人就公开表达了对彼此的蔑视和厌恶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wˈʌndəd] [wɒt] [wɒz; wəz] “ [ʌp] , ” [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm]

and	he	wondered	what	was	“	up	,	”	especially	when	the	sight	of	him
和	他	想知道	什么	曾是	“	向上	,	”	尤其	什么时候	这	视线	的	他

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [kɔːz] ['wɪli] ,

appeared	to	cause	Willie	,
出现	到	原因	威利	,

他很想知道到底发生了什么事，尤其是当他的出现似乎让威利感到不安时。

[æt; ət] [liːst] , [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] .

at	least	,	considerable	embarrassment	.
在	至少	,	大量	尴尬	.

至少，相当尴尬。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['hæpi] [aɪ'dɪə] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] ['wɪli] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] “

But	presently	the	happy	idea	flashed	upon	him	that	Willie	had	suddenly	become	“
但	目前	这	快乐的	主意	闪光灯	之上	他	那	威利	有	突然	变得	“

[swiːt] ” [ɒn] ['dʒesi] ['meəri] ,

sweet	”	on	Jessie	Mary	,
甜的	”	在	杰西	玛丽	,

但随即，他灵光一闪，想到威利突然对杰西·玛丽“动了心”。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'kɔːdɪŋli] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [dɒdʒd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

and	would	accordingly	need	to	be	dodged	no	longer	.
和	会	因此	需要	到	是	躲避	不	更长	.

因此，不再需要躲避。

[hiː; hi] [felt] [mɔː(r)] ['frendli] [tə'wɔːdz] ['wɪli] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] .

He	felt	more	friendly	towards	Willie	than	for	some	time	past	.
他	毛毡	更多的	友好的	向	威利	比	为了	一些	时间	过去的	.

他感觉自己对威利比之前一段时间更加友好了。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['dʒesi] ['meəri][wɜː(r); wə(r)] [les] ['defɪnət] ,

His	feelings	with	regard	to	Jessie	Mary	were	less	definite	,
他的	情怀	和	看待	到	杰西	玛丽	是	较少的	定	,

他对杰西·玛丽的感情则不太明确。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [nɒt] [gɒt] “ ['ekstrə] [red] ” ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]

but	he	was	sure	his	face	had	not	got	“	extra	red	”	under	her
但	他	曾是	当然	他的	脸	有	不是	得到	“	额外的	红色的	”	在下面	她

['sʌmwɒt] ['mɒkɪŋ] [glɑːns] .

somewhat	mocking	glance	.
有些	嘲讽	瞥一眼	.

但他确信，在她略带嘲讽的目光下，他的脸并没有“格外红”。

“ [jɜːr] [nəʊ] - [æz; əz] [θɪk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['wʌli] [æz; əz][jiː; ji] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , ” [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

“	Ye're	no	'	as	thick	wi	'	Wullie	as	ye	used	to	be	,	”	his	father
“	是的	不	-	作为	厚的	wi	-	威利	作为	是的	用过的	到	是	,	”	他的	父亲

[ri'mɑːk] .

remarked	.
评论	.

“你和威利的关系不像以前那么亲密了，”他父亲说道。

“ [əʊ] , [wɪv] [neɪ] ['kwɒrəl] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

“	Oh	,	we've	nae	quarrel	,	”	he	returned	.
“	哦	, 我们已经	纳	争吵	,	”	他	返回	.	

“哦，我们没有争吵，”他回答道。

“ [wɒt] [dɪd][jiː; ji] [seɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [əʊ] - [ðæt] ['dæmɪdʒd] [bəʊt] [jiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [deɪ] ?

“	What	did	ye	say	was	the	name	o	'	that	damaged	boat	ye	saw	the	day	?
“	什么	做过	是的	说	曾是	这	姓名	o	-	那	损坏的	船	是的	锯	这	天	?

“你那天看到的那艘受损的船叫什么名字来着？”

” [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [nɒt] [ʌn'hæpi] .

”	He	went	to	bed	not	unhappy	.
”	他	去	到	床	不是	不开心	.

他带着愉悦的心情上床睡觉了。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [krɪ'stiːnə] ['betə(r)][ænd; ənd] ['pruːvɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

He	would	find	a	way	of	knowing	Christina	better	and	proving	to	her
他	会	寻找	一个	方式	的	会心	克里斯蒂娜	更好的	和	证明	到	她

[ðæt] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [treɪd] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['enɪ] .

that	the	painting	trade	was	as	good	as	any	.
那	这	绘画	贸易	曾是	作为	好的	作为	任何	.

他会想办法更好地了解克里斯蒂娜，并向她证明，绘画这行和其他任何行业一样好。

['tʃæptə(r)] [eɪt]

CHAPTER	EIGHT
章	八

第八章

“ [jiːv] [biːn] [ɪn] ['bɪznəs] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [mɪs] [tɒd] , ” [sed] [krɪ'stiːnə] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

“	Ye've	been	in	business	a	long	time	,	Miss	Tod	,	”	said	Christina	on	Monday
“	你们已经	到过	在	商业	一个	长的	时间	,	错过	托德	,	”	说	克里斯蒂娜	在	周一

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

“托德小姐，您做生意很久了，”克里斯蒂娜周一下午说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ['ædvətaɪzɪŋ] [peɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ;

looking	up	from	the	front	advertising	page	of	a	newspaper	;
寻找	向上	从	这	正面	广告	页	的	一个	报纸	;

从报纸头版广告中抬起头来；

“ [səʊ][aɪ] [wɪʃ] [jiː; jɪ][wʊd] [tel] [ˌem 'iː][jə(r)] ['ɒnɪst] [ə'pɪnjən] [əʊ] - ['bɪznəs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

“	so	I	wish	ye	wud	tell	me	yer	honest	opinion	o	'	business	in	general	.
“	所以	我	希望	是的	会	告诉	我	你的	诚实的	观点	o	-	商业	在	一般的	.

所以，我希望你能告诉我你对商业的总体看法。

” [em] . [tɒd] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['pɒlɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['fænsi] [ɪŋk] - [pɒt] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spæzəmz]

”	M	.	Tod	paused	in	the	act	of	polishing	a	fancy	ink	-	pot	(	she	had	spasms
”	M	.	托德	暂停	在	这	行为	的	抛光	一个	想要	墨水	-	锅	(	她	有	痉挛

[ɒv; əv] ['ɪndəstri] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd]) [ænd; ənd] [stɛərd] [ɪn] [bɪ'wɪldəd] ['fæʃ(ə)n]

of	industry	for	which	there	was	no	need	)	and	stared	in	bewildered	fashion
的	行业	为了	哪个	那里	曾是	不	需要	)	和	凝视	在	困惑	时尚

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstənt] .

at	her	assistant	.
在	她	助手	.

“托德女士停下了擦拭精美墨水瓶的动作（她有种莫名其妙的勤奋劲儿），困惑地盯着她的助手。

“ ['dɪəri] [ˌem 'iː] , ['læsi] !

“	Dearie	me	,	lassie	!
“	亲爱的	我	,	恋人	!

“我的天哪，姑娘！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [jiː; jɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋz] !

”	she	exclaimed	,	“	ye	say	the	queerest	things	!
”	她	惊呼	,	“	是的	说	这	最酷儿的	事物	!

她惊呼道：“你们说的话真奇怪！”

[mɑː] ['ɒnɪst] [ə'pɪnjən] [əʊ] - ['bɪznəs] ?

Ma	honest	opinion	o	'	business	?
马	诚实的	观点	o	-	商业	?

我对商业的真实看法是什么？

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ə'buːt] — — ”

I'm	sure	I	never	thought	aboot	—	—	”
我是	当然	我	绝不	想法	启动	—	—	”

我肯定我从未想过——”

“ [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː]['ænaɪðər] [wei] .
“ I'll put it anither way .
“ 患病的 放 它 另一个 方式 .

我换个说法吧。

[səˈpoʊzɪn] - [jiː; ji][wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃuːlə] ,
Supposin ' ye was back at the schule ,
假设 - 是的 曾是 后退 在 这 学校 ,

假设你当时在学校，

[æn; ən] - [jiː; ji][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] ['bɪznəs] — [jiː; ji] [ken] [wɒt] [dɪˈfaɪn] [miːnz] — [wɒt] [wʊd]
an ' ye was asked to define business — ye ken what define means — what wud
一个 - 是的 曾是 问 到 定义 商业 — 是的 肯 什么 定义 方法 — 什么 会
[biː; bi][jə(r)] ['ɑːnsə(r)] ? ”
be yer answer ? ”
是 你的 回答 ? ”

如果有人问你如何定义“商业”——你知道“定义”是什么意思——你会怎么回答?

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [fʌn] [jɜːr] ['ɑːftə(r)] ?
“ Is it fun ye're after ?
“ 是 它 乐趣 是的 后 ?

“你们追求的是乐趣吗？”

” [em] . [tɒd] [ɪnˈkwaɪəd] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [səˈspɪʃəsli] .
” M . Tod enquired , a trifle suspiciously .
” M . 托德 询问 , 一个 琐事 可疑地 .

“托德先生略带怀疑地问道。”

“ [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][meə(r)] ['sɪəriəs] [ɪn][mɑː][laɪf] , ” [krɪ'stiːnə] [rɪ'tɜːnd] ['rɑːðə(r)] [ɪn'dɪgnəntli] .
“ I was never mair serious in ma life , ” Christina returned rather indignantly .
“ 我 曾是 绝不 梅尔 严肃的 在 玛 生活 , ” 克里斯蒂娜 返回 相当 愤慨地 .

“我这辈子从来没有这么认真过，”克里斯蒂娜颇为愤慨地回答道。

“ [ai]['dɪdnə] [miːn] [tuː; tə] [ə'fend] [jiː; ji] , ” [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sed] ['dʒentli] .
“ I didna mean to offend ye , ” the other said gently .
“ 我 没事 意思是 到 得罪 是的 , ” 这 其他 说 轻轻地 .

“我无意冒犯你，”另一个人温和地说。

“ [bʌt; bət][jiː; ji] [ken] [faɪn] [wɒt] ['bɪznəs] [ɪz] — [waɪlz] [ai] [θɪŋk] [jiː; ji] [ken] ['betə(r)] [nɔː(r)][ˌem 'iː] ,
“ But ye ken fine what business is — whiles I think ye ken better nor me ,
“ 但 是的 肯 美好的 什么 商业 是 — 当 我 思考 是的 肯 更好的 也不 我 ,

“但是你们很清楚什么是生意——虽然我认为你们比我更懂，

[ðəʊ] [aɪv] [biːn] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][nɪə(r)][sɪks] - [æn; ən] - - ['θɜːti] [j'iəz] . ”
though I've been at it for near six - an ' - thirty years . ”
尽管 我已经 到过 在 它 为了 靠近 六 - 一个 - - 三十 年 . ”

虽然我已经从事这项工作近6年30年了。

“ [aɪm][nɒt] [ə'fendɪd] , ” [sed] [krɪ'stiːnə] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði][və'nækjələ(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .
“ I'm not offended , ” said Christina , dropping the vernacular for the moment .
“ 我是 不是 被冒犯了 , ” 说 克里斯蒂娜 , 下降 这 白话 为了 这 片刻 .

“我并不生气，”克里斯蒂娜暂时改用了俚语说道。

“ [ænd; ənd][ai] ['mɪəli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ðə; ði]
“ And I merely desired to know if your definition of business was the
“ 和 我 仅仅 想要的 到 知道 如果 你的 定义 的 商业 曾是 这
[seɪm] [æz; əz] [maɪn] .
same as mine .
相同的 作为 矿 .

“我只是想知道你对商业的定义是否与我的相同。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [em] . [tɒd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstənt] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)]

"	It	always	made	M	.	Tod	a	little	nervous	when	her	assistant	addressed	her
"	它	总是	制成	M	.	托德	一个	小的	紧张的	什么时候	她	助手	已解决	她

[ɪn] [sʌtʃ] [kə'rekt] [spiːtʃ] .

in	such	correct	speech	.
在	这样的	正确的	演讲	.

"每当托德女士的助理用如此正式的语言和她说话时，她总是会感到有些紧张。"

" ['bɪznəs] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] .

"	Business	,	"	she	began	,	and	halted	.
"	商业	,	"	她	开始	,	和	停止	.

"生意，"她开口说道，然后又停了下来。

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [ɪŋk] - [pɒt] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['dʌstə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

She	set	the	ink	-	pot	on	the	counter	,	and	tried	to	put	the	duster	in	her
她	放	这	墨水	-	锅	在	这	柜台	,	和	尝试	到	放	这	除尘器	在	她

['pɒkɪt] .

pocket	.
口袋	.

她把墨水瓶放在柜台上，然后试着把掸子放进口袋里。

" [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪl] [sə'faɪs] , " [ðə; ði] [gɜːl] [ri'mɑːk] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] , [ænd; ənd] [tʊk] [tʃɑːdʒ]

"	A	few	words	will	suffice	,	"	the	girl	remarked	encouragingly	,	and	took	charge
"	一个	很少	字	将要	足够了	,	"	这	女孩	评论	令人鼓舞的是	,	和	采取	收费

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌstə(r)] .

of	the	duster	.
的	这	除尘器	.

"几句话就够了，"女孩鼓励地说，然后拿起掸子。

" ['bɪznəs] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəsli] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz]

"	Business	,	"	resumed	the	old	woman	,	and	quite	unconsciously	put	her	hands
"	商业	,	"	恢复	这	老的	女士	,	和	相当	不知不觉	放	她	双手

[bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

behind	her	back	,
在后面	她	后退	,

"生意，"老妇人继续说道，然后不自觉地把手背到了身后。

" ['bɪznəs] [ɪz] [dʒɪst] ['baɪˌɪn] - [ænd; ənd] ['sɛlɪn] - .

"	business	is	jist	buyin	'	and	sellin	'	.
"	商业	是	要点	购买	-	和	销售	-	.

"商业就是买卖。"

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	And	she	gave	a	little	smile	of	relief	and	satisfaction	.
"	和	她	给予	一个	小的	微笑	的	宽慰	和	满意	.

她脸上露出一丝如释重负和心满意足的微笑。

[krɪ'stiːnə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Christina	shook	her	head	.
克里斯蒂娜	摇晃	她	头	.

克里斯蒂娜摇了摇头。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [tɔːt] [jiː; ji] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃuːlə] — [dʒɪst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ]

"	I	suppose	that's	what	they	taught	ye	at	the	schule	—	jist	the	same	as	they
"	我	认为	那就是	什么	他们	教授	是的	在	这	学校	—	要点	这	相同的	作为	他们

[tɔːt] [ˌem 'iː] .

taught	me	.
教授	我	.

"我想这就是学校教你的——跟我学的一样。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['fænsi] [dɪ'pɑːrtmənts] , [zɪç] [æz; əz] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [æn; ən] - ['swiːdɪʃ]
If **it** **wasna** **for** **their** **fancy** **departments** **,** **sich** **as** **physiology** **an** **'** **Sweedish**
如果 它 竞技场 为了 他们的 想要 部门 , sich 作为 生理 一个 - 瑞典语
[drɪl] ,
drill **,**
钻头 ,

如果不是为了他们那些高大上的院系，比如生理学和瑞典式操练，

[ðə; ði] [wʊd] [biː; bi][ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - [deɪt] .
the **schules** **wud** **be** **oot** **o** **'** **date** **.**
这 学校 会 是 oot o - 日期 .

学校已经过时了。

- [dʒɪst]['baɪˌɪn] - [æn; ən] - ['sɛlɪn] - ! - — [əʊ] , ['krɪstəfə(r)] [kə'lʌmbəs] !
' **Jist** **buyin** **'** **an** **'** **sellin** **'** **!** **'** **—** **Oh** **,** **Christopher** **Columbus** **!**
- 要点 购买 - 一个 - 销售 - ! - — 哦 , 克里斯托弗 哥伦布 !

“只是买卖而已！”——哦，克里斯托弗·哥伦布！

” [em] . [tɒd] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] , ['pɑːtli] , [nəʊ] [daʊt] , [æt; ət] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][bɪ'haɪnd]
” **M** **.** **Tod** **was** **annoyed** **,** **partly** **,** **no** **doubt** **,** **at** **discovering** **her** **hands** **behind**
” M . 托德 曾是 恼怒 , 部分 , 不 怀疑 , 在 发现 她 双手 在后面
[hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,
her **back** **,**
她 后退 ,

“毫无疑问，托德女士感到恼火的部分原因是发现自己的双手被反绑在背后。”

[bʌt; bət][eə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [hɜː'self] [krɪ'stiːnə] ['ædɪd] :
but **ere** **she** **could** **express** **herself** **Christina** **added** **:**
但 埃雷 她 可以 表达 她自己 克里斯蒂娜 额外 :

但在她能够表达自己之前，克里斯蒂娜补充道：

“ [ɪn][mɑː] ['ɒnɪst] [ə'pɪnjən] ['bɪznəs] ['tʃiːfli] [kən'sɪsts] [ɪn][fəʊk] - - [jɪn] ['ænaɪðər] .
“ **In** **ma** **honest** **opinion** **business** **chiefly** **consists** **in** **folk** **coddin** **'** **yin** **anither** **.**
” 在 玛 诚实的 观点 商业 主要 由 在 民间 - - 阴 另一个 .

“依我之见，商业主要在于人与人之间的互相欺骗。”

” [em] . [tɒd] [gɑːspt] .
” **M** **.** **Tod** **gasped** **.**
” M . 托德 倒吸一口气 .

托德先生倒吸了一口气。

“ - - !
“ **Coddin** **'** **!**
” - - !

“Coddin'!

[-] [miːn] - - ? ”
D'ye **mean** **deceivin** **'** **?** **”**
染料 意思是 - - ? ”

你是说欺骗吗?

“ [nə; nɑː] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] - - [æn; ən] - - - .
“ **Na** **;** **there's** **a** **difference** **between** **coddin** **'** **an** **'** **deceivin** **'** **.**
” 娜 ; 有 一个 不同之处 之间 - - 一个 - - - .

“不；欺骗和蒙蔽是有区别的。”

[seɪm] [sɔːt] [əʊ] - ['dɪfrəns] [æz; əz] [bɪ'twiːn] [wɔː(r)][æn; ən] - ['mɜːdə(r)] .
Same **sort** **o** **'** **difference** **as** **between** **war** **an** **'** **murder** **.**
相同的 种类 o - 不同之处 作为 之间 战争 一个 - 谋杀 .

这与战争和谋杀之间的区别如出一辙。

[æn; ən] - [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɔːlz] [feə(r)][ɪn] [lʌv] — [aɪ] [haɪ] [mɑː] - [ə'buːt] [lʌv] — [æn; ən] - [wɔː(r)] .

An	'	they	say	that	all's	fair	in	love	—	I	ha'e	ma	doobts	aboot	love	—	an	'	war	.
一个	-	他们	说	那	一切	公平的	在	爱	—	我	哈埃	玛	-	启动	爱	—	一个	-	战争	.

他们说爱情里无所不用其极——我对爱情和战争都有疑惑。

[maɪnd][jiː; ji] , [aɪm][nəʊ] - ['seɪɪn] - - [ə'genst] - - .

Mind	ye	,	I'm	no	'	sayin	'	onything	against	coddin	'	.
头脑	是的	,	我是	不	-	说	-	-	反对	-	-	.

请注意，我并没有说反对鳕鱼的任何话。

[wɪr] [ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] .

We're	a	'	in	the	same	boat	.
是	一个	-	在	这	相同的	船	.

我们处境相同。

[sʌm; səm][kɑːdz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ædvərˌtaɪzɪn] - — [siː] ['deɪli] ['peɪpəz] ; [sʌm; səm][kɑːdz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tɔːk] ;

Some	cods	wi	'	advertisin	'	—	see	daily	papers	;	some	cods	wi	'	talk	;
一些	鳕鱼	wi	-	广告	-	—	看	日常的	文件	;	一些	鳕鱼	wi	-	讲话	;

有些鳕鱼会刊登广告——见日报；有些鳕鱼会谈论；

[sʌm; səm][kɑːdz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['lʊkɪn] - ['spləm] [æn; ən] - ['smaɪlɪn] - [dʒɪst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪmz] .

some	cods	wi	'	lookin	'	solemn	an	'	smilin	'	jist	at	the	right	times	.
一些	鳕鱼	wi	-	在看	-	庄严	一个	-	微笑	-	要点	在	这	正确的	时代	.

有些鳕鱼表情严肃，但又会在恰当的时机露出笑容。

[bʌt; bət] [wɪr] [ə; eɪ] - - - , [ˌsiː əʊ 'diː] , [ˌsiː əʊ 'diː] , - - !

But	we're	a	'	coddin	'	,	cod	,	cod	,	coddin	'	!
但	是	一个	-	-	-	,	鳕鱼	,	鳕鱼	,	-	-	!

但我们是"鳕鱼，鳕鱼，鳕鱼，鳕鱼！"

[bʌt; bət][wiːl; wil][nəʊ] - [əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] !

But	we'll	no	'	admit	it	!
但	出色地	不	-	承认	它	!

但我们绝不会承认！

[æn; ən] - ['neɪˌbɑːdi] [wʊd] [θæŋk] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] .

An	'	naebody	wud	thank	us	if	we	did	.
一个	-	无人	会	感谢	我们	如果	我们	做过	.

如果我们那样做，没有人会感谢我们的。

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['æŋgri] .

"	The	old	woman	was	almost	angry	.
"	这	老的	女士	曾是	几乎	生气的	.

老妇人几乎要生气了。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ]['nevə(r)] [kɒd] [ə; eɪ]['kʌstəmə(r)][ɪn][mɑː][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	I'm	sure	I	never	codded	a	customer	in	ma	life	,	"	she	cried	.
"	我是	当然	我	绝不	编码	一个	顾客	在	玛	生活	,	"	她	哭	.

"我敢肯定我这辈子从来没有坑过客户，"她哭着说。

[krɪ'stiːnə] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['kaɪndli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ɔː(r)] [tuː] [eə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd]

Christina	regarded	her	very	kindly	for	a	second	or	two	ere	she	returned
克里斯蒂娜	认为	她	非常	亲切地	为了	一个	第二	或者	二	埃雷	她	返回

['plezntli] :

pleasantly	:
愉快	:

克里斯蒂娜非常友善地看了她一两秒钟，然后愉快地转过身去：

" [aɪ] - [seɪ] [bʌt; bət] [wɒt] [jʊr; jər] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] , [mɪs] [tɒd] .

"	I	wudna	say	but	what	you're	an	exception	to	the	rule	,	Miss	Tod	.
"	我	-	说	但	什么	你是	一个	例外	到	这	规则	,	错过	托德	.

"我本来不想说，但托德小姐，你是个例外。"

[bʌt; bət] [jɜːr] [ə; eɪ][reə(r)] [ɪkˈsepʃ(ə)n] .

But	ye're	a	rare	exception	.
但	是的	一个	稀有的	例外	.

但你们是个罕见的例外。

['iːv(ə)n][mɑː]['ʌŋk(ə)l] — [æn; ən] - [hiːz] [ðə; ði] ['ɑːnɪstɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [wʌns] [kɒd] [ˌem 'iː]

Even	ma	uncle	—	an	-	he's	the	honestest	man	in	the	world	—	once	codded	me
甚至	玛	叔叔	—	一个	-	他是	这	最诚实	男人	在	这	世界	—	一次	编码	我

[wen] [ai][wɒz; wəz] [əsɪstən] - [mɑː] [ɑːnt] [æt; ət] - ,

when	I	was	assistin	-	ma	aunt	at	Kilmabeg	,
什么时候	我	曾是	协助	-	玛	阿姨	在	-	,

就连我叔叔——他是世界上最诚实的人——在我帮姑姑在基尔马贝格干活的时候也坑过我一次。

[əˈfɔː] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['mærid] .

afore	she	got	married	.
之前	她	得到	已婚	.

在她结婚之前。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [tɔːk] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [smaɪlz] [hiː; hi] [gɒt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bai] [θɪŋz] [ə'genst] [mɑː] ['betə(r)]

Wi	-	his	talk	an	-	his	smiles	he	got	me	to	buy	things	against	ma	better
威	-	他的	讲话	一个	-	他的	微笑	他	得到	我	到	买	事物	反对	玛	更好的

['dʒʌdʒmənt] — [θɪŋz] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [sel] .

judgment	—	things	I	was	sure	wud	never	sell	.
判断	—	事物	我	曾是	当然	会	绝不	卖	.

他用甜言蜜语和灿烂笑容让我违背自己的意愿买了一些东西——那些我确信永远也卖不出去的东西。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dʌm] [æn; ən] - [ai][hæd; həd] [biːn] [blaɪnd] , [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [haɪ] [meɪd] [ðə; ði]

If	he	had	been	dumb	an	-	I	had	been	blind	,	I	would	never	ha'e	made	the
如果	他	有	到过	哑的	一个	-	我	有	到过	瞎的	,	我	会	绝不	哈埃	制成	这

['pɜːtʃəs] .

purchase	.
购买	.

如果他是个傻子，而我是个瞎子，我肯定不会买这件东西。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ðen] .

But	I	was	young	then	.
但	我	曾是	年轻的	然后	.

但我那时还年轻。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi]['dɪdnə] [wɒnt] [tuː; tə][ˌsiː əʊ 'diː][ˌem 'iː] ;

Of	course	he	didna	want	to	cod	me	;
的	课程	他	没事	想	到	鳕鱼	我	;

他当然不想欺骗我；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɪst][ə; eɪ]['hæbɪt][hiː; hi][hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [biːn] - [ɪn] ['bɪznəs] .

it	was	jist	a	habit	he	had	got	into	wi	-	bein	-	in	business	.
它	曾是	要点	一个	习惯	他	有	得到	进入	wi	-	是	-	在	商业	.

这只是他经商养成的一个习惯。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [neɪ] , ″ [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['kɑːmli] ,

But	there's	nae	doobt	,	″	she	went	on	calmly	,
但	有	纳	怀疑	,	″	她	去	在	平静地	,

“但毫无疑问，”她平静地继续说道。

[ɪgˈnɔːrɪŋ] [em] . [tɑːdz] ['ɒbviəs] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] ,

ignoring	M	.	Tod's	obvious	desire	to	get	a	word	in	,
忽略	M	.	托德斯	明显的	欲望	到	得到	一个	单词	在	,

忽略托德先生明显想要插话的意愿，

“ [ðeəz; ðəz] [neɪ] [ðæt] - - [ɪz] [jɪn] [əʊ] - [ðə; ði] ['siːkrəts] [əʊ] - [səkˈses] .

“	there's	nae	doobt	that	coddin	-	-	is	yin	o	-	the	secrets	o	-	success	.
″	有	纳	怀疑	那	-	-	-	是	阴	o	-	这	秘密	o	-	成功	.

毫无疑问，鳕鱼是成功的秘诀之一。

[wen] [jiː; ji][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [hɑːf][ðə; ði] [treɪd] [əʊ] - [ðə; ði] [wɜːld] [kən'sɪsts] [ɪn] ['sɛlɪn] - [θɪŋz] [ðæt] [fəʊk]

When	ye	consider	that	half	the	trade	o	'	the	world	consists	in	sellin	'	things	that	folk
什么时候	是的	考虑	那	一半	这	贸易	o	-	这	世界	由	在	销售	-	事物	那	民间

['dɪnə] [niːd] [æn; ən] - [waɪlz] ['dɪnə] [wɒnt] — — ”

dinna	need	an	'	whiles	dinna	want	—	—	”
迪娜	需要	一个	-	当	迪娜	想	—	—	”

想想看，世界上一半的贸易都是在卖人们既不需要也不想要的东西——”

“ [hwɪʃt] , ['læsi] !

“	Whisht	,	lassie	!
”	白色	,	恋人	!

“嘘，姑娘！”

[jiː; ji] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] ['neɪˌbɑːdi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] ! ”

Ye	speak	as	if	naebody	had	a	conscience	!	”
叶	说话	作为	如果	无人	有	一个	良心	!	”

你们说话的口气好像所有人都没有良心似的！

“ [aɪ]['dɪdnə] [miːn] [ðæt] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][maɪld][rɪ'plaɪ] .

“	I	didna	mean	that	,	”	was	the	mild	reply	.
”	我	没事	意思是	那	,	”	曾是	这	温和的	回复	.

“我不是那个意思，”对方温和地回答道。

“ [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ðæts] [nəʊ] - ['iːzi] [kɒd] — [ðəʊ] [sʌm; səm][fəʊk] [siːm]

“	It's	the	only	thing	in	this	world	that's	no	'	easy	codded	—	though	some	folk	seem
”	它是	这	仅有的	事物	在	这	世界	那就是	不	-	简单的	编码	—	尽管	一些	民间	似乎

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [trɪk] .

to	be	able	to	do	the	trick	.
到	是	有能力的	到	做	这	诡计	.

“这是世界上唯一一件不容易被编码的事情——尽管有些人似乎能够做到这一点。”

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə] - - [ɪn] ['bɪznəs] — [feə(r)] - - , [aɪ]

For	,	of	course	,	there's	a	limit	to	coddin	'	in	business	—	fair	coddin	'	,	I
为了	,	的	课程	,	有	一个	限制	到	-	-	在	商业	—	公平的	-	-	,	我

[miːn] .

mean	.
意思是	.

当然，在商业中，耍花招也是有限度的——我是指公平的耍花招。

[bʌt; bət] [jiːv] ['teɪkən][mɑː] [rɪ'mɑːrks] ['aʊər] ['sɪəriəsli] , [mɪs] [tɒd] . ”

But	ye've	taken	ma	remarks	ower	seriously	,	Miss	Tod	.	”
但	你们已经	已采取	玛	评论	所有者	严重地	,	错过	托德	.	”

但是，托德小姐，你似乎把我的话当真了。

“ [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [zɪç] [rɪ'mɑːrks] [ɪn][ə; eɪ] - [mɑː] [deɪz] . ”

“	I	never	heard	sich	remarks	in	a	'	ma	days	.	”
”	我	绝不	听到	sich	评论	在	一个	-	玛	天	.	”

“我这辈子都没听过这种话。”

“ [aɪm] ['spri] [aɪv] [ə'nɔɪd] [jiː; ji] . ”

“	I'm	sorry	I've	annoyed	ye	.	”
”	我是	对不起	我已经	恼怒	是的	.	”

“对不起，我惹你生气了。”

“ [jiː; ji] - [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] , ['dɪəri] .

“	Ye	ha'ena	annoyed	me	,	dearie	.
”	叶	-	恼怒	我	,	亲爱的	.

“你哈娜让我很恼火，亲爱的。

[bʌt; bət][aɪm] [vekst] [tuː; tə] [θɪŋk] [jiːv] [gɒt] [zɪç] ['nəʊʃ(ə)nz][ɪn][jə(r)] [jʌŋ] [haɪd] .

But	I'm	vexed	to	think	ye've	got	sich	notions	in	yer	young	heid	.
但	我是	烦恼	到	思考	你们已经	得到	sich	概念	在	你的	年轻的	海德	.

但我很恼火，你这小子脑袋里居然有这种想法。

〃 [em] . [tɒd] [saɪd] .
〃 M . Tod sighed .
〃 M . 托德 叹了口气 .

托德先生叹了口气。

[krɪ'stiːnə] [saɪd] ['ɔːlsəʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ðɪ]['fænsi] [ɪŋk] - [pɒt]
Christina sighed also , a little impatiently , and picked up the fancy ink - pot
克里斯蒂娜 叹了口气 还 , 一个 小的 不耐烦地 , 和 挑选 向上 这 想要 墨水 - 锅
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kaʊntə(r)] .
from the counter .
从 这 柜台 .

克里斯蒂娜也叹了口气，有些不耐烦地从柜台上拿起那只精致的墨水瓶。

“ [huː] [læŋ] [haɪ]
“ Hoo lang ha'e
〃 胡 语言 哈埃

“Hoo lang ha'e

[jiː; jɪ][hæd; həd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɒp] ?
ye had this in the shop ?
是的 有 这 在 这 店铺 ?

你们店里有这个吗?

〃 [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'kwaɪəd] ['keələslɪ] .
〃 she enquired carelessly .
〃 她 询问 粗心大意 .

她漫不经心地问道。

[em] . [tɒd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
M . Tod shook her head .
M . 托德 摇晃 她 头 .

托德女士摇了摇头。

“ [ten] [j'iəz] , - .
“ Ten years , onyway .
〃 十 年 , - .

“十年而已。”

[ˌaɪ 'tiː] - [sel] . 〃
It wudna sell . 〃
它 - 卖 . 〃

它卖不出去。

“ [ɪts] [mɑːkt] . 〃
“ It's marked eighteenpence . 〃
〃 它是 标记 十八便士 . 〃

“上面标价十八便士。”

“ [eɪ] .
“ Ay .
〃 哎 .

“哎。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wiː] [seɪl] , [faɪv] [jɪə(r)] [bæk] ,
But when I had a wee sale , five year back ,
但 什么时候 我 有 一个 哇 销售 , 五 年 后退 ,

但五年前我搞了一次小促销活动时，

[ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [nɪk] - [næks] [æt; ət] ['θrepəns; 'θrʌpəns] , [æn; ən] - ['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]

I	put	it	among	a	lot	of	nick	-	nacks	at	threepence	,	an	-	even	then	it
我	放	它	之中	一个	很多	的	缺口	-	纳克斯	在	三便士	,	一个	-	甚至	然后	它

- [sel] .

wudna	sell	.
-	卖	.

我把它放在一堆小玩意儿里，标价三便士，即使这样也卖不出去。

[ɪts] [nəʊ] - ['prɪti] . ”

It's	no	-	pretty	.	”
它是	不	-	漂亮的	.	”

情况不太妙。

“ [ɪts] ['ʌgli] — [bʌt; bət] [ðæts] [neɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] - ['sɛlɪn] - .

“	It's	ugly	—	but	that's	nae	reason	for	it	no	-	sellin	-	.
”	它是	丑陋的	—	但	那就是	纳	原因	为了	它	不	-	销售	-	.

“它很丑——但这并不是它卖不出去的理由。”

” [krɪ'stiːnə] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [glɑːs] ['keəfəli] .

”	Christina	examined	the	glass	carefully	.
”	克里斯蒂娜	检查	这	玻璃	小心	.

克里斯蒂娜仔细地检查了玻璃杯。

“ [ɪts] [nəʊ] - [ɪn] [bæd] [kən'dɪʃn] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] .

“	It's	no	-	in	bad	condition	,	”	she	observed	.
”	它是	不	-	在	坏的	状况	,	”	她	观察到	.

“它状况还不错，”她说道。

“ [wʊd] [jiː; ji] [pɑːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['naɪnpəns] ? ”

“	Wud	ye	part	wi	-	it	for	ninepence	?	”
”	会	是的	部分	wi	-	它	为了	九便士	?	”

“你愿意花九便士吗？”

“ ['naɪnpəns] !

“	Ninepence	!
”	九便士	!

“九便士！

[aɪl] ['nevə(r)] [get] ['naɪnpəns] ! ”

I'll	never	get	ninepence	!	”
患病的	绝不	得到	九便士	!	”

我永远也拿不到九便士！

“ ['nevə(r)] [seɪ] [daɪ] [tɪl] [jɜːr] ['berid] !

“	Never	say	die	till	ye're	buried	!
”	绝不	说	死	直到	是的	埋葬	!

不到最后一刻，永不言败！

[dʒɪst] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Jist	wait	a	minute	.
要点	等待	一个	分钟	.

稍等片刻。

” [krɪ'stiːnə] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [spent] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðeə(r)] ,

”	Christina	went	over	to	the	desk	and	spent	about	five	minutes	there	,
”	克里斯蒂娜	去	超过	到	这	桌子	和	花费	关于	五	分钟	那里	,

克里斯蒂娜走到桌子旁，在那里待了大约五分钟。

[waɪl] [em] . [tɒd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌɪntə'mɪtənt] [wægz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [hed] .

while	M	.	Tod	watched	her	with	intermittent	wags	of	her	old	head	.
尽管	M	.	托德	观看	她	和	间歇性的	摇尾巴	的	她	老的	头	.

托德先生一边看着她，一边不时地摇晃着她那苍老的脑袋。

[ðə; ði][gɜːl] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒblɒŋ] [ɒv; əv] [waɪt] [kɑːd] .

The	girl	came	back	with	a	small	oblong	of	white	card	.
这	女孩	来了	后退	和	一个	小的	长方形	的	白色的	卡片	.

女孩回来时手里拿着一张白色的小长方形卡片。

“ ['dɪnə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] [tɒd] .

“	Dinna	touch	it	,	Miss	Tod	.
”	迪娜	触碰	它	,	错过	托德	.

“别碰它，托德小姐。”

[ðə; ði] [ɪŋks] [nəʊ] - [draɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɔːrnɪŋli] ,

The	ink's	no	'	dry	,	”	she	said	warningly	,
这	墨水的	不	-	干燥	,	”	她	说	警告	,

“墨迹还没干呢，”她警告道。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['ɪŋkˌpɒt] [ænd; ənd] [kɑːd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n]

and	proceeded	to	place	the	inkpot	and	card	together	in	a	prominent	position
和	继续	到	地方	这	墨水瓶	和	卡片	一起	在	一个	著名的	位置

[ɒn] [ðə; ði] [glɑːs] [ʃəʊ] - [keɪs] [ðæt] ['kʌvəd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] .

on	the	glass	show	-	case	that	covered	a	part	of	the	counter	.
在	这	玻璃	展示	-	案件	那	涵盖	一个	部分	的	这	柜台	.

然后，他将墨水瓶和卡片一起放在柜台上玻璃展示柜的显眼位置。

“ [nuː] , ['ðæt|] - [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

“	Noo	,	that'll	gi'e	it	a	chance	.
”	不	,	那将	-	它	一个	机会	.

“不，那样会给它一个机会。”

[ɪn'sted] [əʊ] - ['kiːpɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ʃeɪmd] [əʊ] - [ˌaɪ 'tiː] ,

Instead	o	'	keepin	'	it	in	a	corner	as	if	we	were	ashamed	o	'	it	,
反而	o	-	保持	-	它	在	一个	角落	作为	如果	我们	是	羞愧	o	-	它	,

与其把它藏在角落里，好像我们为此感到羞耻似的，

[wiːl; wil] [mæk] - [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [əʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] , [æn; ən] - [siː] [wɒt] ['hæpənz] .

we'll	mak	'	a	feature	o	'	it	for	a	week	,	an	'	see	what	happens	.
出色地	制作	-	一个	特征	o	-	它	为了	一个	星期	,	一个	-	看	什么	发生	.

我们将用一周时间重点报道此事，看看效果如何。

[jɪl] [get] [jə(r)] ['naɪnpəns] [jet] .

Ye'll	get	yer	ninepence	yet	.
叫喊	得到	你的	九便士	然而	.

你终会拿到你的九便士。

” [krɪ'stiːnə] ['prɪntɪd] ['ædmərəbli] ,

”	Christina	printed	admirably	,
”	克里斯蒂娜	打印	令人钦佩地	,

克里斯蒂娜的印刷作品非常出色，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [kɑːd] [ə; eɪ] [jɑːd] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n]

and	her	employer	had	no	difficulty	in	reading	the	card	a	yard	away	even
和	她	雇主	有	不	困难	在	阅读	这	卡片	一个	院子	离开	甚至

[wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] .

without	her	glasses	.
没有	她	眼镜	.

即使没戴眼镜，她的雇主也能毫不费力地从一码外看清卡片上的内容。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔː(r)] [ðiːz] [wɜːdz] :

It	bore	these	words	:
它	钻孔	这些	字	:

上面写着这样的话：

[æn'tiːk]
ANTIQUE
古董

古董

['nɒv(ə)l] [gɪft]
NOVEL GIFT
小说 礼物

新颖的礼物

['mɪəli] 9D .
MERELY 9D .
仅仅 9D .

仅需9便士。

“ [ɪf] [jiː; ji] [kɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] - [æn'tiːk] , -
“ If ye call a thing ' antique , '
“ 如果 是的 称呼 一个 事物 - 古董 , -

“如果你们称一件东西为'古董',

” [ɪk'spleɪnd] [krɪ'stiːnə] , “ [fəʊk] [fə'get] [ɪts] ['ʌglinəs] .
” explained Christina , “ folk forget its ugliness .
” 解释 克里斯蒂娜 , “ 民间 忘记 它是 丑陋 .

克里斯蒂娜解释说：“人们忘记了它的丑陋。”

[æn; ən] - [ðə; ði] ['pʌblɪk] [laɪks] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
An ' the public likes a thing wi '
一个 - 这 民众 点赞 一个 事物 wi -

公众喜欢这样的东西

- ['nɒv(ə)l] - [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
' novel ' on it ,
- 小说 - 在 它 ,

关于它的“小说”，

[ðəʊ] [ðeɪ] - [bɪ'liːv] [jiː; ji] [ɪf] [jiː; ji] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [njuː] .
though they wudna believe ye if ye said it was new .
尽管 他们 - 相信 是的 如果 是的 说 它 曾是 新的 .

即使你说它是新的，他们也不会相信。

[æn; ən] - [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] - [gɪft] - — [wiːl] , [ðæt] [ædz] [tuː; tə] [ðə; ði] - [tʃɑːnsiz] [əʊ] - ['faɪndɪn] -
An ' as for ' gift ' — weel , that adds to the inkpot's chances o ' findin '
一个 - 作为 为了 - 礼物 - — 威尔 , 那 添加 到 这 - 机会 o - 发现 -
[ə; eɪ] ['kʌstəmə(r)] .
a customer .
一个 顾客 .

至于“礼物”——嗯，这增加了墨水瓶找到顾客的机会。

[-] [siː] ? ”
D'ye see ? ”
染料 看 ? ”

你看到了吗?

“ [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] .
“ Ay , ” said the old woman .
“ 哎 , ” 说 这 老的 女士 .

“哎，”老妇人说道。

“ [jɜːr] [ə; eɪ] ['klevə(r)] ['læsi] , [bʌt; bət] [ai] [jɪl] ['nevə(r)] [get] ['naɪnpəns] . ”
“ Ye're a clever lassie , but I doobt ye'll never get ninepence . ”
“ 是的 一个 聪明的 恋人 , 但 我 怀疑 叫喊 绝不 得到 九便士 . ”

“你这姑娘挺聪明，但我怀疑你永远也得不到九便士。”

“ - [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [wiːk] , ” [sed] [krɪˈstiːnə] , “ [æn; ən] - [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ,

“	Gi'e	me	a	week	,	”	said	Christina	,	“	an	'	if	it	doesna	disappear	in	that	time	,
”	-	我	一个	星期	,	”	说	克里斯蒂娜	,	“	一个	-	如果	它	不	消失	在	那	时间	,

“给我一周时间，”克里斯蒂娜说，“如果一周内它没有消失，

[wiːl; wil] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ˈkrɪsməs] [æn; ən] - [rɪˈdjuːs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪn] - .

we'll	keep	it	till	Christmas	an	'	reduce	it	to	a	shillin	'	.
出色地	保持	它	直到	圣诞节	一个	-	减少	它	到	一个	先令	-	.

我们会把它留到圣诞节，然后降价到一先令。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] - [səˈfaɪs] .

But	I	think	a	week'll	suffice	.
但	我	思考	一个	-	足够了	.

但我认为一周时间就足够了。

” [em] . [tɒd] [ˈhezɪteɪtɪd] [eə(r)][ʃiː; ʃi][ˈdʒentli] [sed] : “ [bʌt; bət] [jɪl] [nəʊ][traɪ][tuː; tə][ˌsiː əʊ ˈdiː] - ,

”	M	.	Tod	hesitated	ere	she	gently	said	:	“	But	ye'll	no	try	to	cod	onybody	,
”	M	.	托德	犹豫了一下	埃雷	她	轻轻地	说	:	“	但	叫喊	不	尝试	到	鳕鱼	-	,

[ˈdɪəri] ?

dearie	?
亲爱的	?

托德女士犹豫了一下，然后轻声说道：“但是你不会试图欺骗任何人吧，亲爱的？”

” [krɪˈstiːnə] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːd] .

”	Christina	waved	her	hand	in	the	direction	of	the	card	.
”	克里斯蒂娜	挥手	她	手	在	这	方向	的	这	卡片	.

克里斯蒂娜朝卡片的方向挥了挥手。

“ [aɪl] [liːv] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [tuː; tə][ˌsiː əʊ ˈdiː] [ɪˈtsɛl] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'll	leave	the	public	to	cod	itsel	'	,	”	she	said	.
”	患病的	离开	这	民众	到	鳕鱼	自身	-	,	”	她	说	.

“我会让公众自己去评判，”她说。

“ [nuː] [ɪts] [taɪm] [jiː; ji][wɒz; wəz] [ˈgɛtɪn] - [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][jə(r)] [wɔːk] .

“	Noo	it's	time	ye	was	gettin	'	ready	for	yer	walk	.
”	不	它是	时间	是的	曾是	获得	-	准备好	为了	你的	走	.

“不，你该准备去散步了。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [krɪˈstiːnə] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

”	It	may	have	been	that	Christina	,	in	the	back	of	her	mind	,
”	它	可能	有	到过	那	克里斯蒂娜	,	在	这	后退	的	她	头脑	,

“或许克里斯蒂娜内心深处是这么想的，

[sɔː] [ɪn] [məˈgrɛgər] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]['kʌstəmə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌgli] ['ɪŋkˌpɒt] .

saw	in	Macgregor	a	possible	customer	for	the	ugly	inkpot	.
锯	在	麦格雷戈	一个	可能的	顾客	为了	这	丑陋的	墨水瓶	.

在麦格雷戈身上看到了一个可能购买这只丑陋墨水瓶的顾客。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pɑːst] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] ['entərɪŋ]

At	any	rate	,	she	was	disappointed	when	the	evening	passed	without	his	entering
在	任何	速度	,	她	曾是	失望的	什么时候	这	晚上	通过了	没有	他的	进入

[ðə; ði] [ʃɒp] ;

the	shop	;
这	店铺	;

总之，当晚他始终没有进店时，她感到很失望；

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən][tuː] ['pleɪnli] [tuː; tə][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz][lɑːst]['vɪzɪt] — [nɒt][bʌt; bət]

she	hoped	she	had	not	spoken	too	plainly	to	him	on	his	last	visit	—	not	but
她	希望	她	有	不是	说	也	显然	到	他	在	他的	最后的	访问	—	不是	但

[wɒt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] .

what	he	needed	plain	speaking	.
什么	他	需要	清楚的	请讲	.

她希望上次他来访时，自己没有跟他说话太直白——不是说得太直白，而是说他需要的那种直白的语言。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ʌn'tɪl] ['leɪtə(r)] [haʊ] [mə'grɛgərz] [ɪm'plɔɪə(r)] [hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

She	was	not	to	know	until	later	how	Macgregor's	employer	had	unexpectedly
她	曾是	不是	到	知道	直到	之后	如何	麦格雷戈的	雇主	有	不料

[dɪ'kriːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːk] ['əʊvətaɪm] [ðæt] [naɪt] ,

decreed	that	he	should	work	overtime	that	night	,
颁布	那	他	应该	工作	随着时间的推移	那	夜晚	,

她后来才知道，麦格雷戈的雇主出人意料地命令他当晚加班。

[nɔː(r)] [haʊ] [mə'grɛgər] [hæd; həd] [əu'bei] ['dʒɔɪləsli] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['ekstrə] [peɪ] .

nor	how	Macgregor	had	obeyed	joylessly	despite	the	extra	pay	.
也不	如何	麦格雷戈	有	服从	无精打采	尽管	这	额外的	支付	.

也没有人描述麦格雷戈是如何无奈地服从命令，尽管有额外的报酬。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] — [ænd; ənd] [faʊnd] [em] . [tɒd] [ə'ləʊn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv]

He	called	the	following	evening	—	and	found	M	.	Tod	alone	at	the	receipt	of
他	称为	这	下列的	晚上	—	和	成立	M	.	托德	独自的	在	这	收据	的

['kʌstəm] .

custom	.
风俗	.

第二天晚上他打电话过去，发现托德先生独自一人在海关收银处。

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ɒn] ['tjuːzdeɪz] [ænd; ənd] ['θɜːrzdez] [krɪ'stiːnə] [left] ['bɪznəs]

He	had	yet	to	learn	that	on	Tuesdays	and	Thursdays	Christina	left	business
他	有	然而	到	学习	那	在	星期二	和	星期四	克里斯蒂娜	左边	商业

['ɜːli] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'tend] ['klɑːsɪz] .

early	in	order	to	attend	classes	.
早期的	在	命令	到	出席	课程	.

他当时还不知道，克里斯蒂娜每周二和周四都会提前下班去上课。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

He	must	have	looked	foolish	as	he	approached	the	counter	,
他	必须	有	看起来	愚蠢	作为	他	接近	这	柜台	,

他走向柜台时，看起来一定很傻。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['heɪpnɪ] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)]

yet	he	had	the	presence	of	mind	to	ask	for	a	ha'penny	evening	paper
然而	他	有	这	在场	的	头脑	到	问	为了	一个	半便士	晚上	纸

.

:
.

但他还是冷静地要了一份半便士的晚报。

['fɔːtʃuːn] ['biːɪŋ] ['fɪk(ə)l] — [θæŋk] ['gʊdnəs] ! — [dʌz] [nɒt] [kən'faɪn] [hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

Fortune	being	fickle	—	thank	goodness	!	—	does	not	confine	her	favour	to	the
财富	存在	反复无常	—	感谢	善良	!	—	做	不是	局限	她	偏爱	到	这

[breɪv] ,

brave	,
勇敢的	,

命运变幻莫测——谢天谢地！——它并不仅仅眷顾勇敢者。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [em] . [tɒd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊld] [aʊt] [ɒv; əv]

and	on	this	occasion	she	had	arranged	that	M	.	Tod	should	be	sold	out	of
和	在	这	场合	她	有	安排	那	M	.	托德	应该	是	卖	出去	的

[ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] .

that	particular	evening	paper	.
那	特别的	晚上	纸	.

而这一次，她安排将当晚的报纸上M. Tod的名字全部卖光。

[səʊ] [mə'grɛgər] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] .

So	Macgregor	saved	his	money	as	well	as	his	self	-	respect	.
所以	麦格雷戈	已保存	他的	钱	作为	出色地	作为	他的	自己	-	尊重	.

所以麦格雷戈既保住了钱，也保住了自尊。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [em] . [tɒd] ,

On	the	morrow	M	.	Tod	,
在	这	明天	M	.	托德	,

第二天，M. Tod，

[huː] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['peɪpəz] ,

who	still	clung	to	the	belief	that	the	young	man	wrote	for	the	papers	,
WHO	仍然	紧紧抓住	到	这	信仰	那	这	年轻的	男人	写道	为了	这	文件	,

那些仍然坚信这个年轻人是报社撰稿人的人，

[rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstənt] .

reported	the	incident	to	her	assistant	.
据报道	这	事件	到	她	助手	.

她向助理汇报了此事。

['pɒsəbli] [krɪ'stiːnə] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

Possibly	Christina	could	have	given	a	better	reason	than	this	for	her
可能	克里斯蒂娜	可以	有	给定	一个	更好的	原因	比	这	为了	她

['sʌbsɪkwənt] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['tempə(r)] ,

subsequent	uncertainty	of	temper	,
随后的	不确定	的	脾气	,

或许克里斯蒂娜可以给出比这更好的理由来解释她之后情绪的反复无常。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɪə(r)] ['æbsənt] - ['maɪndɪdnəs] [ðæt] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

and	doubtless	it	was	mere	absent	-	mindedness	that	accounted	for	her
和	毫无疑问	它	曾是	仅仅	缺席的	-	心智	那	已记录	为了	她

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] ['pæn(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] ['əʊpən] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

leaving	the	sliding	panel	to	the	window	a	few	inches	open	after	she	had
离开	这	滑动	控制板	到	这	窗户	一个	很少	英寸	打开	后	她	有

[θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['pɜːpəs] .

thrown	it	wide	without	any	apparent	purpose	.
抛掷	它	宽的	没有	任何	明显	目的	.

毫无疑问，她无意中将窗户的滑动面板猛地推开，却留下几英寸的缝隙，这完全是心不在焉造成的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['haɪli] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [mə'grɛgər] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

And	it	is	highly	probable	that	Macgregor	would	have	taken	advantage	of	the
和	它	是	高度	可能	那	麦格雷戈	会	有	已采取	优势	的	这

['æpətʃə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [biːn] [ə'gen] ['wɜːkɪŋ] ['əʊvətaɪm] [ɒn] [ðæt] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [tuː]

aperture	had	he	not	been	again	working	overtime	on	that	and	on	the	two
光圈	有	他	不是	到过	再次	在职的	随着时间的推移	在	那	和	在	这	二

['fɒləʊɪŋ] [naɪts] .

following	nights	.
下列的	夜晚	.

如果不是因为那次以及接下来的两个晚上他都在加班加点地工作，麦格雷戈很可能会利用这个机会。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [ðeɪ] [met] [wʌns] [mɔː(r)] .

So	it	was	not	until	Saturday	afternoon	that	they	met	once	more	.
所以	它	曾是	不是	直到	周六	下午	那	他们	遇见	一次	更多的	.

所以直到周六下午，他们才再次见面。

[mə'grɛgər] [held] [ə'luːf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɒp] [ʌn'tɪl] [em] . [tɒd] [ə'pɪəd] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi]

Macgregor	held	aloof	from	the	shop	until	M	.	Tod	appeared	—	of	course	she
麦格雷戈	握住	超然	从	这	店铺	直到	M	.	托德	出现	—	的	课程	她

[wɒz; wəz] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] !

was	later	than	usual	!
曾是	之后	比	通常	!

麦格雷戈一直对商店不感兴趣，直到托德女士出现——当然，她比平时迟到了！

— [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['æŋkʃəs] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [prə'siːdid] [tuː; tə] ['tɒdl] [ʌp][ðə; ði]

—	and	,	after	an	anxious	gaze	at	the	sky	,	proceeded	to	toddle	up	the
—	和	,	后	一个	焦虑的	目光	在	这	天空	,	继续	到	蹒跚学步	向上	这

[striːt] .

street	.
街道	.

——然后，她焦虑地望了一眼天空，接着蹒跚地走上了街道。

[ðen] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Then	he	approached	the	window	.
然后	他	接近	这	窗户	.

然后他走到窗边。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['feəli] ['həʊpf(ə)l] .

He	was	feeling	fairly	hopeful	.
他	曾是	感觉	相当	充满希望	.

他当时感觉相当乐观。

[hɪz; ɪz] [ɪn'kriːst] [ə'laʊəns] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sə'praɪz] .

His	increased	allowance	had	come	as	a	pleasant	surprise	.
他的	增加	津贴	有	来	作为	一个	令人愉快的	惊喜	.

他增加的零用钱让他感到惊喜。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] ['fɔːpens] [ɪn][kɑː(r)] - ['mʌni] [ænd; ənd]

Moreover	,	he	had	saved	during	the	week	fourpence	in	car	-	money	and
而且	,	他	有	已保存	期间	这	星期	四便士	在	车	-	钱	和

[hæd; həd] [spent] ['nʌθɪŋ] .

had	spent	nothing	.
有	花费	没有什么	.

此外，他一周内还攒下了四便士的买车钱，而且一分钱也没花。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] — [welθ] !

He	had	fifteenpence	in	his	pocket	—	wealth	!
他	有	十五便士	在	他的	口袋	—	财富	!

他口袋里有十五便士——财富！

[æz; əz][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

As	he	halted	at	the	window	,
作为	他	停止	在	这	窗户	,

他停在窗边，

[ðə; ði]['pæn(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wɒz; wəz] [drɔːn] [taɪt] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːdəbl] [snæp] .

the	panel	at	the	back	was	drawn	tight	with	an	audible	snap	.
这	控制板	在	这	后退	曾是	绘制	紧的	和	一个	可听见的	折断	.

背面的面板被拉紧，发出清脆的咔哒声。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [felt] [snʌb] ; [ðen] [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm'self] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]

For	a	moment	he	felt	snubbed	;	then	he	assured	himself	there	was	nothing
为了	一个	片刻	他	毛毡	冷落	;	然后	他	保证	他自己	那里	曾是	没有什么

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn][ðə; ði] [ə'kʌrəns] ,

extraordinary	in	the	occurrence	,
非凡的	在	这	发生	,

他一时感到被冷落，但随即又安慰自己说，这没什么特别的。

[ænd; ənd] [prɪ'piəd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [ʃɒp] , [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm'self] , ['fɜːstli] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	prepared	to	enter	the	shop	,	reminding	himself	,	firstly	,	that	he	was
和	准备	到	进入	这	店铺	,	提醒	他自己	,	首先	,	那	他	曾是

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ]['penˌhəʊldə(r)] ,

going	to	purchase	a	penholder	,
去	到	购买	一个	笔架	,

他准备进店，首先提醒自己，他是要去买一个笔筒。

['sekəndli] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [ðə; ði] [bel] [b'æŋgd] .

secondly	**,**	**that**	**he**	**was**	**not**	**going**	**to**	**lose**	**his**	**head**	**when**	**the**	**bell**	**banged**	**.**
第二	,	那	他	曾是	不是	去	到	失去	他的	头	什么时候	这	钟	砰的一声	.

其次，他不会在铃声响起时失去理智。

[krɪ'stiːnə] [wɒz; wəz] [pɜːtʃt] [æt; ət][ðə; ði][desk] ['raɪtɪŋ] [wɪð] [mʌtʃ] ['dɪlɪdʒəns] .

Christina	**was**	**perched**	**at**	**the**	**desk**	**writing**	**with**	**much**	**diligence**	**.**
克里斯蒂娜	曾是	栖息	在	这	桌子	写作	和	很多	勤勉	.

克里斯蒂娜坐在书桌前，认真地写作。

[ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [stuːl] ['prɒmptli] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

She	**laid**	**down**	**a**	**pencil**	**and**	**slipped**	**from**	**her**	**stool**	**promptly**	**but**	**without**
她	铺设	向下	一个	铅笔	和	滑倒了	从	她	凳子	及时	但	没有

[heɪst] .

haste	**.**
匆忙	.

她放下铅笔，迅速但不慌张地从凳子上滑了下来。

“ [gʊd] - [ˌɑːftə'nuːn] , ['mɪstə(r)] . ['rɑːbɪnsən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'mjʊəli] .

“	**Good**	**-**	**afternoon**	**,**	**Mr**	**.**	**Robinson**	**,**	**”**	**she**	**said**	**demurely**	**.**
“	好的	-	下午	,	先生	.	罗宾逊	,	”	她	说	端庄地	.

“下午好，罗宾逊先生，”她端庄地说。

[ɪf] ['eniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] “ ['mɪstə(r)] ['rɑːbɪnsən] ” [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

If	**anyone**	**else**	**in**	**the**	**world**	**had**	**called**	**him**	**“**	**Mister**	**Robinson**	**”**	**he**	**would**	**have**
如果	任何人	别的	在	这	世界	有	称为	他	“	先生	罗宾逊	”	他	会	有

[ri'zent] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tʃæf; tʃɑːf] ,

resented	**it**	**as**	**chaff**	**,**
怨恨	它	作为	糠	,

如果世界上其他人叫他“鲁滨逊先生”，他一定会觉得这是种侮辱。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðəʊ] ['teɪkən] [ə'bæk] , [hiː; hi] [felt] [nəʊ] [ə'nɔɪəns] .

but	**now**	**,**	**though**	**taken**	**aback**	**,**	**he**	**felt**	**no**	**annoyance**	**.**
但	现在	,	尽管	已采取	背	,	他	毛毡	不	烦恼	.

但现在，虽然他感到有些意外，却并没有感到恼怒。

“ [eɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['rɑːðə(r)] [ɪ'reləvəntli] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [held] [aʊt]

“	**Ay**	**,**	**it's**	**a**	**fine**	**day**	**,**	**”**	**he**	**returned**	**,**	**rather**	**irrelevantly**	**,**	**and**	**suddenly**	**held**	**out**
“	哎	,	它是	一个	美好的	天	,	”	他	返回	,	相当	无关紧要	,	和	突然	握住	出去

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	**hand**	**.**
他的	手	.

“哎，今天天气真好，”他漫不经心地回答道，然后突然伸出手。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [krɪ'stiːnə] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

This	**was**	**a**	**little**	**more**	**than**	**Christina**	**had**	**expected**	**,**
这	曾是	一个	小的	更多的	比	克里斯蒂娜	有	预期的	,

这比克里斯蒂娜预想的要多一些。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [hɜːz] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] ['pɒsəb(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

but	**she**	**gave**	**him**	**hers**	**with**	**the**	**least**	**possible**	**hesitation**	**.**
但	她	给予	他	她的	和	这	至少	可能的	犹豫	.

但她几乎没有丝毫犹豫就把自己的那份给了他。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['redi] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] .

For	**once**	**in**	**her**	**life**	**,**	**however**	**,**	**she**	**was**	**not**	**ready**	**with**	**a**	**remark**	**.**
为了	一次	在	她	生活	,	然而	,	她	曾是	不是	准备好	和	一个	评论	.

然而，这一次，她却一时语塞，不知该如何作答。

[mə'grɛgər] ['hævɪŋ] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [ɪ'miːdiətli] ,

Macgregor	**having**	**got**	**her**	**hand**	**,**	**let**	**it**	**go**	**immediately**	**,**
麦格雷戈	拥有	得到	她	手	,	让	它	去	立即地	,

麦格雷戈抓住她的手后，立刻放开了。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]

as	though	he	were	doubtful	as	to	the	propriety	of	what	he	had
作为	尽管	他	是	疑	作为	到	这	礼	的	什么	他	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

仿佛他对自己的所作所为是否得体有所怀疑。

“ [aɪv] [biːn] ['wɜːkɪn] - [leɪt] ['evri] [deɪ] [ðɪs] [wiːk] [ɛks'ɛp] - ['tjuːzdeɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I've	been	workin	'	late	every	day	this	week	excep	'	Tuesday	,	”	he	said	.
“	我已经	到过	工作	-	晚的	每一个	天	这	星期	除外	-	周二	,	”	他	说	.

“除了周二，这周我每天都工作到很晚，”他说。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [krɪ'stiːnə] [lʊkt] [pliːzd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [m'ɜːməd] : “ [əʊ] , [ɪn'diːd] .

For	an	instant	Christina	looked	pleased	;	then	she	calmly	murmured	:	“	Oh	,	indeed	.	”
为了	一个	立即的	克里斯蒂娜	看起来	高兴	;	然后	她	平静地	低声说道	:	“	哦	,	的确	.	”

克里斯蒂娜脸上闪过一丝欣喜；然后她平静地低声说道：“哦，的确如此。”

“ [eɪ] , ['evri] [deɪ] [ɛks'ɛp] - ['tjuːzdeɪ] , [tɪl] [naɪn] [ə'klɑːk] , ” [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [æn; ən]

“	Ay	,	every	day	excep	'	Tuesday	,	till	nine	o'clock	,	”	he	informed	her	,	with	an
“	哎	,	每一个	天	除外	-	周二	,	直到	九	点钟	,	”	他	知情的	她	,	和	一个

['efət] .

effort	.
努力	.

“是的，除了星期二，每天都营业到九点，”他费力地告诉她。

“ ['riːəli] !

“	Really	!
“	真的	!

“真的吗！

” [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['ment(ə)l] [ˌsʌfə'keɪʃn] , [ænd; ənd] [sed] :

”	He	struggled	against	a	curious	feeling	of	mental	suffocation	,	and	said	:
”	他	挣扎	反对	一个	好奇的	感觉	的	精神的	窒息	,	和	说	:

他努力克服一种奇怪的精神窒息感，说道：

“ [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][hɪə(r)][ɒn] ['tjuːzdeɪ] [nɪxt] .

“	I	was	in	here	on	Tuesday	nicht	.
“	我	曾是	在	这里	在	周二	尼赫特	.

“我星期二晚上在这里。”

[aɪ] — [aɪ]['dɪdnə] [siː] [jiː; ji] . ”

I	—	I	didna	see	ye	.	”
我	—	我	没事	看	是的	.	”

我……我没看见你。

“ [aɪ] [ə'tend] [ə; eɪ] ['ʃɔːthænd] [klɑːs] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] [naɪts] . ”

“	I	attend	a	shorthand	class	on	Tuesday	nights	.	”
“	我	出席	一个	速记	班级	在	周二	夜晚	.	”

“我每周二晚上参加速记课。”

“ [əʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦！

” [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , [səʊ][hiː; hi] [sed] :

”	He	wanted	very	much	to	make	her	smile	,	so	he	said	:
”	他	通缉	非常	很多	到	制作	她	微笑	,	所以	他	说	:

他很想逗她开心，于是他说：

“ [wen] [ai]['dɪdnə] [siː] [jiː; ji][ɒn] ['tjuːzdeɪ] , [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][jiː; ji][hæd; həd][gɒt][ðə; ði] [sæk] .
“ **When I didna see ye on Tuesday , I was afraid ye had got the sack .**
“ 什么时候 我 没事 看 是的 在 周二 , 我 曾是 害怕的 是的 有 得到 这 解雇 .

“星期二那天我没见到你，还以为你被解雇了呢。”

” [krɪ'stiːnə] [druː] [hɜː'self] [ʌp] .
” **Christina drew herself up .**
” 克里斯蒂娜 画 她自己 向上 .

克里斯蒂娜挺直了身子。

“ [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['rɑːbɪnsən] ?
“ **What can I do for you to - day , Mr . Robinson ?**
“ 什么 能 我 做 为了 你 到 - 天 , 先生 . 罗宾逊 ?

“罗宾逊先生，今天我能为您做些什么？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] [wɪð] [stɪf] [pə'laɪtnəs] .
” **she enquired with stiff politeness .**
” 她 询问 和 僵硬的 礼貌 .

她用僵硬的礼貌问道。

“ [ai][wɒz; wəz][dʒɪst]['dʒoʊkɪn] - , ” [hiː; hi][kraɪd] , [dɪs'meɪd] ; “ [ai]['dɪdnə] [miːn] [tuː; tə] [ə'fend] [jiː; ji] .
“ **I was jist jokin ' , ” he cried , dismayed ; “ I didna mean to offend ye .**
“ 我 曾是 要点 开玩笑 - , ” 他 哭 , 沮丧 ; “ 我 没事 意思是 到 得罪 是的 .

“我只是开玩笑，”他沮丧地喊道，“我不是故意冒犯你的。”

” [krɪ'stiːnəz] ['fɪŋgəz] [pleɪd] [ə; eɪ] ['saʊndləs] [tjuːn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ;
” **Christina's fingers played a soundless tune on the edge of the counter ;**
” 克里斯蒂娜的 手指 玩 一个 无声 调 在 这 边缘 的 这 柜台 ;

克里斯蒂娜的手指在柜台边缘弹奏着无声的乐曲；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [geɪzd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] [speɪs] .
her eyes gazed over his head into space .
她 眼睛 凝视 超过 他的 头 进入 空间 .

她的目光越过他的头顶，投向远方。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['wɪəri] ['peɪʃ(ə)ns] .
She waited with an air of weary patience .
她 等待 和 一个 空气 的 厌倦 耐心 .

她带着疲惫的耐心等待着。

“ [ai][wɒz; wəz]['wɑːntɪn] - [ə; eɪ][pen] — [ə; eɪ]['pen,həʊldə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ə; eɪ] ['həʊpləs]
“ **I was wantin ' a pen — a penholder , ” he said at last , in a hopeless**
“ 我 曾是 想要 - 一个 笔 — 一个 笔架 , ” 他 说 在 最后的 , 在 一个 绝望
[təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] .
tone of voice .
语气 的 嗓音 .

“我想要一支笔——一个笔架，”他最后用绝望的语气说道。

“ ['heɪpnɪ] [ɔː(r)] ['peni] ?
“ **Ha'penny or penny ?**
“ 半便士 或者 一分钱 ?

“半便士还是便士？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .
” **she asked without moving .**
” 她 问 没有 移动 .

她一动不动地问道。

“ [ə; eɪ] ['peni] [jɪn] , [pliːz] , ” [hiː; hi] [sed] ['hʌmbli] .
“ **A penny yin , please , ” he said humbly .**
“ 一个 一分钱 阴 , 请 , ” 他 说 谦卑地 .

“请给我一分钱，”他谦卑地说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [twɪtʃt] [ə; eɪ] [kɑːd] [frɒm; frəm] [ɪts] [neɪl] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

She	turned	and	twitched	a	card	from	its	nail	,	and	laid	it	before	him	.
她	转向	和	抽搐	一个	卡片	从	它是	指甲	,	和	铺设	它	前	他	.

她转过身，从钉子上取下一张卡片，放在他面前。

“ ['kaɪndli] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [muːvd] [ʌp] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)] [səʊ] .

“	Kindly	take	your	choice	,	”	she	said	,	and	moved	up	the	counter	a	yard	or	so	.
”	亲切地	拿	你的	选择	,	”	她	说	,	和	已搬	向上	这	柜台	一个	院子	或者	所以	.

:

“请您挑选吧，”她说着，沿着柜台向前走了一码左右。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌnɒvl'et] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	picked	up	a	novelette	and	opened	it	.
她	挑选	向上	一个	小说	和	打开	它	.

她拿起一本小说，翻开了它。

[mə'grɛgər] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [baɪ] [ðə; ði] [klɒk]

Macgregor	examined	and	fingered	the	penholders	for	nearly	a	minute	by	the	clock
麦格雷戈	检查	和	用手指	这	笔筒	为了	几乎	一个	分钟	经过	这	钟

麦格雷戈在钟楼旁仔细检查并把玩笔杆将近一分钟。

[eə(r)] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

ere	he	glanced	at	her	.
埃雷	他	瞥了一眼	在	她	.

他瞥了她一眼。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'grəʊst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnɒvl'et] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] .

She	appeared	to	be	engrossed	in	the	novelette	,	but	he	was	sure	he	had	hurt	her	feelings	.
她	出现	到	是	全神贯注	在	这	小说	,	但	他	曾是	当然	他	有	伤害	她	情怀	.

她似乎完全沉浸在那本小说里，但他确信自己伤了她的心。

“ [ai] [wɒz; wəz] [dʒɪst] ['dʒoʊkɪn] - , ” [hiː; hi] ['mʌtə] .

“	I	was	jist	jokin	'	,	”	he	muttered	.
”	我	曾是	要点	开玩笑	-	,	”	他	低声说道	.

“我只是开玩笑，”他嘟囔道。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['heɪpnɪ] [wʌn] .

“	Oh	,	you	wanted	a	ha'penny	one	.
”	哦	,	你	通缉	一个	半便士	一	.

“哦，你想要一个半便士的。”

” [ʃiː; ʃi] [twɪtʃt] [daʊn] [ə'nʌðə(r)] [kɑːd] [ɒv; əv] ,

”	She	twitched	down	another	card	of	penholders	,
”	她	抽搐	向下	其他	卡片	的	笔筒	,

她又抽出一张笔筒卡片，

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] — [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] — [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [dɜːt] ,

laid	it	before	him	as	if	—	so	it	seemed	to	him	—	he	had	been	dirt	,
铺设	它	前	他	作为	如果	—	所以	它	似乎	到	他	—	他	有	到过	污垢	,

他将自己呈现在面前，仿佛——在他看来——自己曾是尘土一般。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌnɒvl'et] .

and	went	back	to	her	novelette	.
和	去	后退	到	她	小说	.

然后她又继续读她的小说了。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [les] [ɪn] [lʌv] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [biːn] ['æŋgri] [ðen] .

Had	he	been	less	in	love	he	would	surely	have	been	angry	then	.
有	他	到过	较少的	在	爱	他	会	一定	有	到过	生气的	然后	.

如果他当时没有那么爱她，他肯定会生气的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] ['sɒri] .

Had	she	seen	his	look	she	would	certainly	have	been	sorry	.
有	她	已见	他的	看	她	会	当然	有	到过	对不起	.

如果她看到他的表情，她一定会后悔的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [waɪl] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɔndə] ,

There	was	a	long	silence	while	his	gaze	wandered	,
那里	曾是	一个	长的	沉默	尽管	他的	目光	漫步	,

一阵漫长的沉默，他的目光四处游移。

[waɪl] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] .

while	he	wondered	what	he	could	do	to	make	amends	.
尽管	他	想知道	什么	他	可以	做	到	制作	修改	.

他当时正在思考自己能做些什么来弥补过错。

[ænd; ənd][ləʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðə; ði] ['ʌgli] ['ɪŋkˌpɒt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

the	ugly	inkpot	caught	his	eye	.
这	丑陋的	墨水瓶	捕捉	他的	眼睛	.

那只丑陋的墨水瓶吸引了他的目光。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [kɑːd] ['sevrəl] [taɪmz] ; [hiː; hi] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]

He	read	the	accompanying	card	several	times	;	he	fingered	the	money	in	his	pocket
他	读	这	随同	卡片	一些	时代	;	他	用手指	这	钱	在	他的	口袋

;

;

;

他反复阅读了随附的卡片；他摸了摸口袋里的钱；

[hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ɪn'sɪstəntli] [ðæt] ['naɪnpəns] [wɒz; wəz][nɒt] [wɜːθ] [kən'sɪdərɪŋ] .

he	told	himself	insistently	that	ninepence	was	not	worth	considering	.
他	讲述	他自己	坚持不懈	那	九便士	曾是	不是	值得	考虑	.

他反复告诉自己，九便士不值得考虑。

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][gɜːl] .

Once	more	he	glanced	at	the	girl	.
一次	更多的	他	瞥了一眼	在	这	女孩	.

他又瞥了女孩一眼。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraʊnɪŋ] ['slaɪtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][peɪdʒ] .

She	was	frowning	slightly	over	the	page	.
她	曾是	皱眉	轻微地	超过	这	页	.

她微微皱着眉头看着书页。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] .

Perhaps	she	wanted	him	to	go	.
也许	她	通缉	他	到	去	.

或许她想让他走。

“ [aɪl] [baɪ] [ðæt] , [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɪŋkˌpɒt] .

“	I'll	buy	that	,	if	ye	like	,	”	he	said	,	pointing	at	the	inkpot	.
“	患病的	买	那	,	如果	是的	喜欢	,	”	他	说	,	指向	在	这	墨水瓶	.

“如果你喜欢的话，我就买那个，”他指着墨水瓶说。

“ [eɪ] ? ” [kraɪd] [krɪ'stiːnə] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] [ˌnɒvl'et] .
“ Eh ? ” cried Christina , and dropped the novelette .
“ 嗯 ? ” 哭 克里斯蒂娜 , 和 掉落 这 小说 .

“啊？”克里斯蒂娜惊叫一声，手里的小说掉在了地上。

“ [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ]
“ Beg your pardon , ” she went on , recovering her dignity and moving
“ 求 你的 赦免 , ” 她 去 在 , 恢复中 她 尊严 和 移动
['leʒəli] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
leisurely towards him ,
悠闲 向 他 ,

“请再说一遍，”她恢复了尊严，缓缓走向他，说道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [kætʃ] [wɒt] [juː; jʊ] [əb'zɜːvd] .
“ but I did not quite catch what you observed .
“ 但 我 做过 不是 相当 抓住 什么 你 观察到 .

但我并没有完全理解你观察到的现象。

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [wɜːd] “ [əb'zɜːvd] . ”
” She was pleased that she had used the word “ observed . ”
” 她 曾是 高兴 那 她 有 用过的 这 单词 “ 观察到 . ”

她很高兴自己使用了“观察”这个词。

“ [aɪl] [baɪ] [ðæt] , ” [rɪ'piːtɪd] [mə'grɛgər] .
“ I'll buy that , ” repeated Macgregor .
“ 患病的 买 那 , ” 重复 麦格雷戈 .

“我买那个，”麦格雷戈重复道。

“ [wʌts] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ? ”
“ What's it for ? ”
“ 是什么 它 为了 ? ”

“这是做什么用的？”

“ [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ɪŋk] [ɪn] .
“ It's for keeping ink in .
“ 它是 为了 保持 墨水 在 .

“这是为了防止墨水溢出。”

[ɪts] [æn; ən] ['ɪŋkˌpɒt] .
It's an inkpot .
它是 一个 墨水瓶 .

这是一个墨水瓶。

[ðə; ði] [praɪs] [ɪz] ['naɪnpəns] . ”
The price is ninepence . ”
这 价格 是 九便士 . ”

价格是九便士。

“ [aɪ] [kæn; kən] [riːd] , ” [sed] [mə'grɛgər] , [wɪð] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['eseɪ] [ɪn] ['aɪrəni] .
“ I can read , ” said Macgregor , with perhaps his first essay in irony .
“ 我 能 读 , ” 说 麦格雷戈 , 和 也许 他的 第一的 散文 在 讽刺 .

“我会读书，”麦格雷戈说道，这或许是他第一篇带有讽刺意味的文章。

[krɪ'stiːnə] ['tɪltɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .
Christina tilted her chin .
克里斯蒂娜 斜 她 下巴 .

克里斯蒂娜抬起下巴。

“ [aɪ] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɪft] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɔːtɪli] .
“ I presume you want it for a gift , ” she said haughtily .
“ 我 怙 你 想 它 为了 一个 礼物 , ” 她 说 傲慢地 .

“我猜你是想把它当礼物送人吧？”她傲慢地说。

“ [nə; nɑː] ; [aɪm] [gɔːn] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	Na	;	I'm	gaun	to	pay	for	it	.	”
”	娜	;	我是	高恩	到	支付	为了	它	.	”

“不，我会付钱的。”

“ [ai] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [əˈweɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] .

“	I	meant	to	give	away	as	a	gift	.
”	我	意思是	到	给	离开	作为	一个	礼物	.

“我本打算把它作为礼物送人。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['stjuːpɪd] ['sentəns] , [ʃiː; ʃi] [felt] .

”	It	was	rather	a	stupid	sentence	,	she	felt	.
”	它	曾是	相当	一个	愚蠢的	句子	,	她	毛毡	.

“她觉得这句话很愚蠢。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [rɪ'membəd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [wɜːd] “ [bɪ'stəʊ] .

If	she	had	only	remembered	to	use	the	word	“	bestow	.
如果	她	有	仅有的	记得	到	使用	这	单词	“	赐给	.

如果她当时记得用“授予”这个词就好了。

” [ðə; ði] [bɔɪz] [klɪə(r)] [aɪz] [met] [hɜːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] .

”	The	boy's	clear	eyes	met	hers	for	a	second	.
”	这	男孩们	清除	眼睛	遇见	她的	为了	一个	第二	.

男孩清澈的眼睛与她的目光交汇了一瞬间。

“ [ˌaɪ ˈtiː][həʊldz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɒsəbli] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

“	It	holds	a	great	deal	of	ink	,	”	she	said	,	possibly	in	reply	to	her
”	它	持有	一个	伟大的	交易	的	墨水	,	”	她	说	,	可能	在	回复	到	她

['kɒnʃəns] .

conscience	.
良心	.

“它沾满了墨水，”她说，这或许是在回应她内心的良心。

“ [aɪl] [bai] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][əʊ] - [ɪŋk] , [tuː] , [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] , ” [hiː; hi] [sed] ['rekləsli] ,

“	I'll	buy	a	bottle	o	'	ink	,	too	,	if	ye	like	,	”	he	said	recklessly	,
”	患病的	买	一个	瓶子	o	-	墨水	,	也	,	如果	是的	喜欢	,	”	他	说	鲁莽地	,

“如果你喜欢，我也买一瓶墨水，”他鲁莽地说。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

and	looked	at	her	again	.
和	看起来	在	她	再次	.

然后又看了她一眼。

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['kaɪndlinəs] [swɒmpt] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [krɪ'stiːnə] .

A	flood	of	honest	kindliness	swamped	the	business	instinct	of	Christina	.
一个	洪水	的	诚实的	善良	淹没	这	商业	本能	的	克里斯蒂娜	.

一股真诚的善意淹没了克里斯蒂娜的商业本能。

“ [ai]['dɪdnə] [miːn] [ðæt] !

“	I	didna	mean	that	!
”	我	没事	意思是	那	!

我不是那个意思！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['flɔpiŋ] ['ɪntuː] ['həʊmli] [spiːtʃ] ;

”	she	exclaimed	,	flopping	into	homely	speech	;
”	她	惊呼	,	扑腾	进入	家常的	演讲	;

“她惊呼道，语气变得粗俗不堪；

“ [æn; ən] - [ai] - [sel] [jiː; ji] [ðæt] ['rɒt(ə)n] ['ɪŋkˌpɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊnd] !

“	an	'	I	wudna	sell	ye	that	rotten	inkpot	for	a	hundred	pound	!
”	一个	-	我	-	卖	是的	那	烂	墨水瓶	为了	一个	百	磅	!

“就算一百英镑，我也不会把那破墨水瓶卖给你！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [mə'grɛgərz] [ə'meɪzmənt] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ðə; ði]
" It will be admitted that Macgregor's amazement was natural in the
" 它 将要 是 承认 那 麦格雷戈的 惊愕 曾是 自然的 在 这
['sɜːkəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .

“可以肯定的是，在那种情况下，麦格雷戈的惊讶是人之常情。”

[eə(r)][hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][feə(r)][kən'trəʊl][ɒv; əv] [hɜː'self] .
Ere he recovered from it she was in fair control of herself .
埃雷 他 恢复 从 它 她 曾是 在 公平的 控制 的 她自己 .

在他恢复过来之前，她已经能够很好地控制自己了。

“ [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][səʊld][tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . [mək'tævɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
“ It's as good as sold to the Rev . Mr . McTavish , " she explained .
“ 它是 作为 好的 作为 卖 到 这 牧师 . 先生 . 麦克塔维什 , " 她 解释 .

“这笔交易几乎已经卖给了麦克塔维什牧师先生，”她解释道。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['steɪtmənt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] .
Her sole foundation for the statement lay in the fact that the Rev . Mr .
她 唯一 基础 为了 这 陈述 躺 在 这 事实 那 这 牧师 . 先生 .
[mək'tævɪʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['steɪʃənri] [ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɑːk] .
McTavish was to call for a small parcel of stationery about six o'clock .
麦克塔维什 曾是 到 称呼 为了 一个 小的 包裹 的 静止的 关于 六 点钟 .

她发表此声明的唯一依据是，麦克塔维什牧师先生将在六点钟左右来取一小包信纸。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] .
At the same time she remembered her duty to her employer .
在 这 相同的 时间 她 记得 她 责任 到 她 雇主 .

与此同时，她也牢记自己对雇主的职责。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['ʌðə(r)] ['ɪŋkˌpɒt] [ɪn] [prə'fjuːʒn] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .
“ But we have other inkpots in profusion , " she declared .
“ 但 我们 有 其他 墨水瓶 在 丰富 , " 她 声明 .

“但我们还有很多其他墨水瓶，”她宣称。

[ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'djʊərəns] [wɒz; wəz] [riːtʃt] .
The limit of his endurance was reached .
这 限制 的 他的 耐力 曾是 达到 .

他的耐力已经达到极限了。

“ [əʊ] , " [hiː; hi] ['stæmə] , “ [ai] [wɪʃ] [jiː; ji] - [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] . "
“ Oh , " he stammered , “ I wish ye wudna speak to me like that . "
“ 哦 , " 他 结结巴巴 , “ 我 希望 是的 - 说话 到 我 喜欢 那 . "

“哦，”他结结巴巴地说，“我希望你不要这样跟我说话。”

“ [laɪk] [wɒt] ? "
“ Like what ? "
“ 喜欢 什么 ? "

“比如什么？”

“ [ðæt] ['fænsi] [wei] — [ðæt] [dʒen'tiːl] ['ɪŋglɪʃ] .
“ That fancy way — that genteel English .
“ 那 想要 方式 — 那 文雅的 英语 .

“那种文雅的方式——那种高贵的英语。”

" [ðə; ði] [wɜːdz] [mait] [hæv; həv] ['æŋgəd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [vɔɪs] .
" The words might have angered her , but not the voice .
" 这 字 可能 有 愤怒 她 , 但 不是 这 嗓音 .

“那些话语或许激怒了她，但声音却没有。”

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ænd; ənd] [sed] :

She	drew	a	quick	breath	and	said	:
她	画	一个	快的	气息	和	说	:

她深吸一口气，说道:

“ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][ə; eɪ] [friːn] - [ɔː(r)][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] ? ”

“	Are	ye	a	frien	'	or	a	customer	?	”
”	是	是的	一个	朋友	-	或者	一个	顾客	?	”

“你是朋友还是顾客？”

“ [jiː; ji] — [jiː; ji] [ken] [faɪn] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sædli] .

“	Ye	—	ye	ken	fine	what	I	want	to	be	,	”	he	answered	,	sadly	.
”	叶	—	是的	肯	美好的	什么	我	想	到	是	,	”	他	回答	,	令人遗憾的是	.

“你——你知道我想成为什么样的人，”他悲伤地回答道。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm] .

Now	she	was	sure	that	she	liked	him	.
现在	她	曾是	当然	那	她	喜欢	他	.

现在她确信自己喜欢他了。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sləʊli] ,

“	Well	,	”	she	said	,	slowly	,
”	出色地	,	”	她	说	,	缓慢地	,

“嗯，”她缓缓说道。

“ [sə'pəʊz] [jiː; ji] [bai] [ə; eɪ] ['heɪpnɪ] ['penˌhəʊldə(r)] — [dʒɪst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [əʊ] - [ɐp'iəɹənsɪz] —

“	suppose	ye	buy	a	ha'penny	penholder	—	jist	for	the	sake	o	'	appearances	—
”	认为	是的	买	一个	半便士	笔架	—	要点	为了	这	清酒	o	-	外貌	—

[æn; ən] - [ðen] ” — ['kwɪkli] — “ [wiːl; wil][drɒp] ['bɪznəs] .

an	'	then	”	—	quickly	—	“	we'll	drop	business	.
一个	-	然后	”	—	迅速地	—	“	出色地	降低	商业	.

“假设你买了一个半便士的笔筒——仅仅是为了面子——然后”——迅速地——“我们就停止这笔生意。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [sel] [hɪm][ə; eɪ] ['peni] [wʌn] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

”	And	she	refused	to	sell	him	a	penny	one	,	and	,	indeed	,
”	和	她	拒绝	到	卖	他	一个	一分钱	一	,	和	,	的确	,

“她拒绝卖给他一分钱的，而且，确实，

['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

anything	else	in	the	shop	that	afternoon	.
任何事物	别的	在	这	店铺	那	下午	.

那天下午店里还有其他东西吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] , [haʊ'evə(r)] ,

It	must	be	recorded	,	however	,
它	必须	是	记录	,	然而	,

但是，这件事必须记录下来。

[ðæt] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [ɪn'djuːst] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . [mək'tævɪʃ] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði]

that	an	hour	or	so	later	she	induced	the	Rev	.	Mr	.	McTavish	to	buy	the
那	一个	小时	或者	所以	之后	她	诱导	这	牧师	.	先生	.	麦克塔维什	到	买	这

['ʌgli] ['ɪŋkˌpɒt] .

ugly	inkpot	.
丑陋的	墨水瓶	.

大约一个小时后，她劝说麦克塔维什牧师买下了那个丑陋的墨水瓶。

“ [ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə] ['iːzi] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'fest] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][em] . [tɒd] ,

“	It	wasna	easy	,	”	she	confessed	afterwards	to	M	.	Tod	,
”	它	竞技场	简单的	,	”	她	坦白	然后	到	M	.	托德	,

“这并不容易，”她事后向托德先生坦白道。

“ [æn; ən] - [ai] [hiː; hi][dʒɪst] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [pliːz] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] [ɪts] [əˈwei] - [æt; ət][lɑːst] ,

“	an	'	I	doobt	he	jist	bought	it	to	please	me	;	but	it's	awa	'	at	last	,
”	一个	-	我	怀疑	他	要点	买	它	到	请	我	;	但	它是	awa	-	在	最后的	,

“我怀疑他买它不是为了讨我欢心；但它最终还是走了。”

[æn; ən] - [jɪl] [ˈnevə(r)] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] — [ənˈles] , [ˈmeɪbi] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈdʒʌmb(ə)l] [seɪl] .

an	'	ye'll	never	see	it	again	—	unless	,	maybe	,	at	a	jumble	sale	.
一个	-	叫喊	绝不	看	它	再次	—	除非	,	或许	,	在	一个	杂乱	销售	.

你再也见不到它了——除非，也许，在旧货交易会上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈriːəl] [naɪs] [əˈbuːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [æn; ən] - [geɪd] [əˈwei] - [ˈsmaɪlɪn] - . ”

He	was	real	nice	aboot	it	,	an	'	gaed	awa	'	smilin	'	.	”
他	曾是	真实的	好的	启动	它	,	一个	-	盖德	awa	-	微笑	-	.	”

他态度很好，笑着离开了。

“ [ai] [həʊp] [jiː; ji] [ˈdɪdnə] [dɪˈsiːv] [ðə; ði][mæn] , ” [sed] [em] . [tɒd] , [ˈtraɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [lʊk] [ˈgrætɪfaɪd] .

“	I	hope	ye	didna	deceive	the	man	,	”	said	M	.	Tod	,	trying	not	to	look	gratified	.
”	我	希望	是的	没事	欺骗	这	男人	,	”	说	M	.	托德	,	尝试	不是	到	看	满意	.

“我希望你没有欺骗那个人，”托德先生说道，努力不让自己露出得意的表情。

“ [ai][təʊld][hɪm][ðə; ði] [ˈspləm] [truːθ] .

“	I	told	him	the	solemn	truth	.
”	我	讲述	他	这	庄严	真相	.

我告诉他真相。

[ai][təʊld][hɪm][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][mɑː] [ˈkɒnʃəns] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [ˈɪŋkˌpɒt] [əˈfɔː] [ˈænaɪðər] [deɪ] [hæd; həd]

I	told	him	it	was	on	ma	conscience	to	sell	the	inkpot	afore	anither	day	had
我	讲述	他	它	曾是	在	玛	良心	到	卖	这	墨水瓶	之前	另一个	天	有

[dɔːnd] .

dawned	.
黎明	.

我告诉他，我良心不安，必须在第二天黎明之前把墨水瓶卖掉。

[ɪts] [nəʊ] - [ˈevri] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [peɪz] [jiː; ji][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

It's	no	'	every	day	it	pays	ye	to	tell	the	truth	,	is	it	?
它是	不	-	每一个	天	它	支付	是的	到	告诉	这	真相	,	是	它	?

说真话并不是每天都有好处的，对吧?

” [ðə; ði][lɑːst] [ˈsentəns] [wɒz; wəz] [ˈhæpɪli] [ɪnˈɔːdəbl] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] .

”	The	last	sentence	was	happily	inaudible	to	the	old	woman	.
”	这	最后的	句子	曾是	快乐地	听不清	到	这	老的	女士	.

“老妇人很高兴地听不到最后一句话。”

“ [bʌt; bət] , [ˈlæsi] , [ai][ˈnevə(r)] [ɪnˈtendɪd] [jiː; ji][tuː; tə] [fiːl] [jiː; ji][hæd; həd][tˈæən][ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði]

“	But	,	lassie	,	I	never	intended	ye	to	feel	ye	had	ta'en	a	vow	to	sell	the
”	但	,	恋人	,	我	绝不	故意的	是的	到	感觉	是的	有	塔恩	一个	发誓	到	卖	这

[ˈɪŋkˌpɒt] .

inkpot	.
墨水瓶	.

“但是，姑娘，我从未想过让你觉得你发誓要卖掉墨水瓶。”

[ai] [wʊd] [biː; bi][ˈʌŋkəʊ] [vekst] [tuː; tə] [θɪŋk] — —

I	wud	be	unco	vexed	to	think	—	—
我	会	是	未	烦恼	到	思考	—	—

我会毫不犹豫地想到——

” [krɪˈstiːnə] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈplɔɪərz] [ˈʃəʊldə(r)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkaɪndli] , [ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ][pæt] .

”	Christina	gave	her	employer's	shoulder	a	little	kindly	,	reassuring	pat	.
”	克里斯蒂娜	给予	她	雇主的	肩膀	一个	小的	亲切地	,	令人安心	拍	.

克里斯蒂娜轻轻地、友好地、安慰地拍了拍雇主的肩膀。

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] ; [jiː; ji] [fæʃ] [jɜːrsəl] - [ə'buːt] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Na	,	na	;	ye	needna	fash	yersel	'	aboot	that	,	”	she	said	.
“	娜	,	纳	;	是的	需要	时尚	耶塞尔	-	启动	那	,	”	她	说	.

“不，不；你需要启动它，”她说。

[ðen] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] : “ [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][əʊ] - [fæk] - ,

Then	,	moving	away	:	“	As	a	matter	o	'	fac	'	,
然后	,	移动	离开	:	“	作为	一个	事情	o	-	脸	-	,

然后，话锋一转：“事实上，

[aɪ][hæd; həd] ['kɒmprəmaɪzd] [maɪ'self]['riːˌgɑːrdɪn] - [ðə; ði]['ɪŋkˌpɒt][ɪn] — [ɪn]['ænaɪðər][də'rekʃ(ə)n] .

I	had	compromised	myself	regardin	'	the	inkpot	in	—	in	anither	direction	.
我	有	受损	我	关于	-	这	墨水瓶	在	—	在	另一个	方向	.

我曾就墨水瓶的问题做出妥协——朝两个方向妥协。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

追求克里斯蒂娜(Courtin' Christina)
第5/7页

” [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl] [griːk] [tuː; tə][em] . [tɒd] .
” Which was all Greek to M . Tod .
” 哪个 曾是 全部 希腊语 到 M . 托德 .

“这对托德先生来说完全是天书。”

['tʃæptə(r)] [naɪn]
CHAPTER NINE
章 九

第九章

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ˌaɪ 'tiː][ræn] ['smuːðli] [ɪ'nʌf] .
For a fortnight it ran smoothly enough .
为了 一个 两星期 它 跑 顺利 足够的 .

前两周运行得还算顺利。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ə'keɪʒən(ə)l] ['rɪplz] ; ['lɪt(ə)l] [daut] , ['lɪt(ə)l] [fɪəz] , ['lɪt(ə)l]
There were , to be sure , occasional ripples ; little doubts , little fears , little
那里 是 , 到 是 当然 , 偶然 涟漪 ; 小的 疑虑 , 小的 恐惧 , 小的
['dʒeləsi] ;
jealousies ;
嫉妒 ;

当然，偶尔也会出现一些波澜；一些小小的疑虑、一些小小的恐惧、一些小小的嫉妒；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pɑːst] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪəd] .
but they passed as swiftly as they appeared .
但 他们 通过了 作为 迅速地 作为 他们 出现 .

但他们出现得快，消失得也快。

[mə'grɛgər] , ['hævɪŋ] [nəʊ] ['əʊvətaɪm] [ðəʊz] [wiːks] , [kən'traɪvd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ʃɒp] ['naɪtli] ,
Macgregor , having no overtime those weeks , contrived to visit the shop nightly ,
麦格雷戈 , 拥有 不 随着时间的推移 那些 周 , 人为的 到 访问 这 店铺 每晚 ,
[ɪk'septɪŋ] ['tjuːzdeɪz] [ænd; ənd] ['θɜːrzdez] ,
excepting Tuesdays and Thursdays ,
除外 星期二 和 星期四 ,

由于那几周麦格雷戈没有加班，他想方设法每天晚上都去店里，除了周二和周四。

[krɪ'stiːnəz] [klɑːs] [naɪts] .
Christina's class nights .
克里斯蒂娜的 班级 夜晚 .

克里斯蒂娜的课堂之夜。

[hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
He paid his footing , so to speak ,
他 有薪酬的 他的 立足点 , 所以 到 说话 ,

他算是付出了代价。

[wɪð] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['heɪpnɪ] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] — [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [wel] [teɪk]
with the purchase of a ha'penny evening paper — which he could not well take
和 这 购买 的 一个 半便士 晚上 纸 — 哪个 他 可以 不是 出色地 拿
[həʊm] [sɪns] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['pɜːtʃəs] [ɒn][ðə; ði]
home since his father was in the habit of making a similar purchase on the
家 自从 他的 父亲 曾是 在 这 习惯 的 制作 一个 相似的 购买 在 这
[weɪ] [frɒm; frəm] [wɜːk] .
way from work .
方式 从 工作 .

他花半便士买了一份晚报——但他不能把报纸带回家，因为他父亲习惯在下班路上买一份类似的报纸。

[em] . [tɒd] [wɒz; wəz] ['reəli] [ɪn] ['evɪdəns] ; [ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]['taɪəd] ,

M	.	Tod	was	rarely	in	evidence	;	the	evenings	found	her	tired	,
M	.	托德	曾是	很少	在	证据	;	这	晚上	成立	她	疲劳的	,

托德女士很少露面；晚上她总是很疲惫。

[ænd; ənd] [ən'les] ['sevrəl] ['kʌstəməz] [di'mɑ:nd, -'mænd] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] ([ə; eɪ][reə(r)] [ɪ'vent]) [ʃi:; ʃi]

and	unless	several	customers	demanded	attention	at	once	(	a	rare	event	)	she
和	除非	一些	顾客	要求	注意力	在	一次	(	一个	稀有的	事件	)	她

[rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] ,

remained	in	the	living	-	room	,
剩余	在	这	活的	-	房间	,

除非同时有好几位顾客需要服务（这种情况很少见），否则她都会待在客厅里。

['braʊzɪŋ] [ɒn] [ˌnɔvə'let] [sɪ'lektɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ə'sɪstənt] .

browsing	on	novelettes	selected	for	her	by	her	assistant	.
浏览	在	中篇小说	已选	为了	她	经过	她	助手	.

她正在浏览助理为她挑选的中篇小说。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [prəʊ'testɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['praɪə(r)][tu:; tə]

She	was	given	to	protesting	she	had	never	done	such	a	thing	prior	to
她	曾是	给定	到	抗议	她	有	绝不	完毕	这样的	一个	事物	事先的	到

[krɪ'sti:nəz] ['ædvent] ,

Christina's	advent	,
克里斯蒂娜的	来临	,

她总是辩解说，在克里斯蒂娜出现之前，她从未做过这样的事。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [krɪ'sti:nə] [wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə][rɪ'plaɪ] [ðæt] ,

to	which	Christina	was	wont	to	reply	that	,
到	哪个	克里斯蒂娜	曾是	惯于	到	回复	那	,

克里斯蒂娜通常会这样回答：

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] “ [fed] [ʌp] ” [wɪð] [sʌtʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

while	she	herself	was	long	since	“	fed	up	”	with	such	literature	,
尽管	她	她自己	曾是	长的	自从	“	美联储向上		”	和	这样的	文学	,

而她本人早已对这类文学作品感到“厌倦”了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] [em] . [tɒd] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

it	was	high	time	M	.	Tod	should	know	something	about	it	.
它	曾是	高的	时间	M	.	托德	应该	知道	某物	关于	它	.

托德先生早就应该了解这件事了。

['əʊnli] [wʌns] [dɪd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ɪn'tru:d] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [prɪ'vent] ['ɪntɪmət]

Only	once	did	the	old	woman	intrude	on	the	young	people	and	prevent	intimate
仅有的	一次	做过	这	老的	女士	侵入	在	这	年轻的	人们	和	防止	亲密的

[kən'vɜ:s] ;

converse	;
交谈	;

只有一次，这位老妇人打断了年轻人的谈话，阻止了他们进行亲密的交流；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] [mə'grɛgər] [dɪd] [nɒt] [dɪ'pɑ:t] [ʌn'hæpi] , [fɔ:(r); fə(r)] [krɪ'sti:nəz] [ˌfeə'wel] [smaɪl]

but	even	then	Macgregor	did	not	depart	unhappy	,	for	Christina's	farewell	smile
但	甚至	然后	麦格雷戈	做过	不是	离开	不开心	,	为了	克里斯蒂娜的	告别	微笑

[wɒz; wəz][ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ][ɪn][ɪts] [ˌwɪmzɪ'kælɪti] ,

was	reassuring	in	its	whimsicality	,
曾是	令人安心	在	它是	异想天开	,

但即便如此，麦格雷戈离开时也并不难过，因为克里斯蒂娜临别时的微笑带着一丝俏皮，令人感到安心。

[ænd; ənd][ɪn] [jʌŋ] [lʌv] [ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] ['si:ɪŋ] [ɪz] [bɪ'li:vɪŋ] .

and	in	young	love	of	all	things	seeing	is	believing	.
和	在	年轻的	爱	的	全部	事物	看到	是	相信	.

在年轻的爱情中，眼见为实。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [mʌtʃ] [də'rekt]

It	must	not	be	supposed	,	all	the	same	,	that	she	gave	him	much	direct
它	必须	不是	是	据称	, 全部		这	相同的	,	那	她	给予	他	很多	直接的

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] ;

encouragement	;
鼓励	;

但我们不能认为她直接鼓励了他；

[hɜː(r); hə(r)] [læpsiz] [frɒm; frəm] ['æbsəluːt] [dɪ'skreʃn] [wɜː(r); wə(r)] [briːf] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][reə(r)] .

her	lapses	from	absolute	discretion	were	brief	as	they	were	rare	.
她	失误	从	绝对	审慎	是	简短的	作为	他们	是	稀有的	.

她偶尔流露出的绝对谨慎，既短暂又罕见。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [meɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] [səb'sɪstɪŋ]

But	the	affections	of	the	youthful	male	have	a	wonderful	way	of	subsisting
但	这	情感	的	这	青春	男性	有	一个	精彩的	方式	的	生存

[ɒn] [krʌmz] [wɪtʃ] [həʊp] ['mægnifaɪ] ['ɪntuː] [ləʊvz] .

on	crumbs	which	hope	magnifies	into	loaves	.
在	面包屑	哪个	希望	放大	进入	面包	.

但是，年轻男性的感情却有一种奇妙的魔力，它能靠着一点点希望滋养，最终变成丰硕的成果。

[ˌnevəðə'les] , [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndlɪnəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['defɪnət] [θɪŋ] ,

Nevertheless	,	her	kindliness	was	a	definite	thing	,
尽管如此	,	她	善良	曾是	一个	定	事物	,

然而，她的善良是毋庸置疑的。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ɪts] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [bɔɪ] [lɒst] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ]

and	under	its	influence	the	boy	lost	some	of	his	shyness	and	gained	a
和	在下面	它是	影响	这	男生	丢失的	一些	的	他的	害羞	和	获得	一个

['lɪt(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] .

little	confidence	in	himself	.
小的	信心	在	他自己	.

受其影响，男孩的羞怯感有所减轻，自信心也增强了一些。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ə; eɪ] [liːp] ['əʊvə(r)][wʌn]['bæriə(r)][ɒv; əv] [fɔː'mæləti] :

He	had	already	taken	a	leap	over	one	barrier	of	formality	:
他	有	已经	已采取	一个	飞跃	超过	一	障碍	的	正式	:

他已经跨越了一道形式上的障碍：

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] “ [krɪ'stiːnə] ” [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

he	had	called	her	“	Christina	”	to	her	face	,
他	有	称为	她	“	克里斯蒂娜	”	到	她	脸	,

他当面叫她“克里斯蒂娜”，

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][lɪps][hæd; həd] [ri'pruːv] [hɪm] ;

and	neither	her	face	nor	her	lips	had	reproved	him	;
和	两者都不	她	脸	也不	她	嘴唇	有	责备	他	;

她的脸上和嘴唇都没有责备他；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kɔːl] [hɪm] “ - ” — [ɔː(r)] “ [mæk] ” [ɪf] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd]

he	had	asked	her	to	call	him	“	Macgreegor	”	—	or	“	Mac	”	if	she	preferred
他	有	问	她	到	称呼	他	“	-	”	—	或者	“	苹果	”	如果	她	首选

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他曾要求她叫他“麦格里戈尔”，或者如果她喜欢的话，也可以叫他“麦克”。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] “ [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	had	promised	to	“	see	about	it	.
和	她	有	承诺	到	“	看	关于	它	.

她答应“会考虑一下”。

〞 [ɒn] [ðɪs] [nəʊ'vembə(r)] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

〞	On	this	November	Saturday	afternoon	he	was	on	his	way	to	make	the
〞	在	这	十一月	周六	下午	他	曾是	在	他的	方式	到	制作	这

[trə'mendəs] [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen]

tremendous	request	that	she	should	allow	him	to	walk	home	with	her	when
巨大的	要求	那	她	应该	允许	他	到	走	家	和	她	什么时候

[hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

her	day's	work	was	over	.
她	天	工作	曾是	超过	.

“在十一月的一个星期六下午，他正准备向她提出一个非常重要的请求：希望她下班后能让他陪她一起回家。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] .

He	was	far	from	sure	of	himself	.
他	曾是	远的	从	当然	的	他自己	.

他对自己很不自信。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['dʒesi] ['meəri] — [wɒt] [æn; ən][əʊld]['stɔːri] [naʊ] ！ — [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]

In	the	reign	of	Jessie	Mary	—	what	an	old	story	now	!	—	he	would	not	have
在	这	在位	的	杰西	玛丽	—	什么	一个	老的	故事	现在	！	—	他	会	不是	有

['əʊpənli] [kreiv] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

openly	craved	permission	,
公然	渴望	允许	,

在杰西·玛丽统治时期——这真是个老掉牙的故事了！——他不会公开请求许可。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [ænd; ənd][ɪn]

but	would	have	hung	about	on	the	chance	of	meeting	her	alone	and	in
但	会	有	悬挂	关于	在	这	机会	的	会议	她	独自的	和	在

['plez(ə)nt] ['hjuːmə(r)] .

pleasant	humour	.
令人愉快的	幽默	.

但我会一直待在那里，希望能有机会单独和她见面，并且和她相处愉快。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ækt][səʊ] [wɪð] [krɪ'stiːnə] .

But	he	could	not	act	so	with	Christina	.
但	他	可以	不是	行为	所以	和	克里斯蒂娜	.

但他无法对克里斯蒂娜这样做。

['ɪnstɪŋkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [prɪ'ventɪd] [hɪm] .

Instinct	as	well	as	inclination	prevented	him	.
本能	作为	出色地	作为	倾角	阻止	他	.

本能和倾向阻止了他。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɪtnəs] ,

Moreover	,	he	had	been	witness	,
而且	,	他	有	到过	证人	,

此外，他还是目击证人。

[ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪŋgəd] [nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɒp] — [dʒʌst][tuː; tə] [siː]

on	a	certain	evening	when	he	had	lingered	near	the	shop	—	just	to	see
在	一个	肯定	晚上	什么时候	他	有	徘徊不去	靠近	这	店铺	—	只是	到	看

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ɒn] — - [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [bɪ'fel] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ([ə; eɪ]['regjələ(r)]

her	with	her	hat	on	—	-	of	the	fate	that	befell	a	young	man	(	a	regular
她	和	她	帽子	在	—	-	的	这	命运	那	发生	一个	年轻的	男人	(	一个	常规的

['kʌstəmə(r)] ,

customer	,
顾客	,

某个夜晚，他徘徊在商店附近——只是为了看看她戴着帽子的样子——这时，他想起了一个年轻人（一位常客）的命运。

[tuː] , [krɪ'stiːnə] [təʊld][hɪm] ['ɑːftəwədz]) [huː] [deəd] [tuː; tə]['prɒfə(r)][hɪz; ɪz] ['eskɔːt] [ɒf] - [hænd] .

too	,	Christina	told	him	afterwards	)	who	dared	to	proffer	his	escort	off	-	hand	.
也	,	克里斯蒂娜	讲述	他	然后	)	WHO	敢于	到	报价	他的	护送	离开	-	手	.

克里斯蒂娜事后也告诉他，那个胆敢贸然提出护送他的人。

[krɪ'stiːnə] [hæd; həd] ['sɪmpli] ['hɔːltɪd] , [tɜːnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] , [æz; əz][wʌn] [mait] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)]

Christina	had	simply	halted	,	turned	and	pointed	,	as	one	might	point	for
克里斯蒂娜	有	简单地	停止	,	转向	和	尖	,	作为	一	可能	观点	为了

[ə; eɪ] [dɔːgz] ['gaɪd(ə)ns] ,

a	dog's	guidance	,
一个	狗的	指导	,

克里斯蒂娜只是停下脚步，转身指向前方，就像人们引导狗一样。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [gɒn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] ['ɒpəzɪt]

and	after	a	long	moment	the	young	man	had	gone	in	the	direction	opposite
和	后	一个	长的	片刻	这	年轻的	男人	有	已消失	在	这	方向	对面的

[tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

to	that	in	which	he	had	intended	.
到	那	在	哪个	他	有	故意的	.

过了好一会儿，年轻人却朝着与他原本打算去的方向相反的方向走去。

[tuː; tə] [mə'grɛgər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːn] [hæd; həd] [biːn] ['grætɪfaɪɪŋ] [jet] [dɪ'stɜːbɪŋ] .

To	Macgregor	the	little	scene	had	been	gratifying	yet	disturbing	.
到	麦格雷戈	这	小的	场景	有	到过	可喜	然而	令人不安	.

对麦格雷戈来说，这小一幕既令人欣慰又令人不安。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [naʊ] .

The	memory	of	it	chilled	his	courage	now	.
这	记忆	的	它	冷藏	他的	勇气	现在	.

这段回忆让他现在胆子都小了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

But	he	was	not	the	boy	to	relinquish	a	desire	simply	because	he
但	他	曾是	不是	这	男生	到	放弃	一个	欲望	简单地	因为	他

[wɒz; wəz][ə'freɪd] .

was	afraid	.
曾是	害怕的	.

但他并不是那种会因为害怕就放弃自己愿望的男孩。

[hiː; hi] [brəʊk] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [æt; ət][ə; eɪ] [swiːt] - [ʃɒp] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [hɪm'self] [baɪ]

He	broke	his	journey	at	a	sweet	-	shop	,	and	rather	surprised	himself	by
他	打破	他的	旅行	在	一个	甜的	-	店铺	,	和	相当	惊讶	他自己	经过

['spendɪŋ] ['sɪkspəns] ,

spending	sixpence	,
开支	六便士	,

他在一家糖果店停了下来，并惊讶地发现自己花了六便士。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['plænɪŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [wiːk] .

although	he	had	been	planning	to	do	so	for	the	past	week	.
虽然	他	有	到过	规划	到	做	所以	为了	这	过去的	星期	.

尽管他过去一周一直在计划这样做。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] ['gɪv(ə)n] [krɪ'stiːnə] ['eniθɪŋ] ; [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['bædli][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]

He	had	not	yet	given	Christina	anything	;	he	wanted	badly	to	give	her
他	有	不是	然而	给定	克里斯蒂娜	任何事物	;	他	通缉	糟糕	到	给	她

['sʌmθɪŋ] ;

something	;
某物	;

他还没有送给克里斯蒂娜任何东西；他非常想送给她点什么；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	having	bought	it	,	he	wondered	whether	she	would	take	it	.
和	拥有	买	它	,	他	想知道	无论	她	会	拿	它	.

买下它之后，他想知道她会不会接受。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði][gɪft] [wʊd] [ə'fekt] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [trə'mendəs]

He	could	not	hope	that	the	gift	would	affect	the	answer	to	his	tremendous
他	可以	不是	希望	那	这	礼物	会	影响	这	回答	到	他的	巨大的

[rɪ'kwest] .

request	.
要求	.

他无法指望这份礼物能对他的重大请求产生任何影响。

['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] - [ʃɒp] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] ['wɪli] ['tɒmsən]

Coming	out	of	the	sweet	-	shop	he	caught	sight	of	the	back	of	Willie	Thomson
未来	出去	的	这	甜的	-	店铺	他	捕捉	视线	的	这	后退	的	威利	汤姆逊

,

,
,

他走出糖果店时，瞥见了威利·汤姆森的背影。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] .

whom	he	had	not	seen	for	two	weeks	.
谁	他	有	不是	已见	为了	二	周	.

他已经两周没见到他了。

[ɪn'vɒləntrəli] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['wɪs(ə)l] ,

Involuntarily	he	gave	the	boyish	whistle	,
不由自主	他	给予	这	男孩气	哨	,

他不由自主地吹了一声男孩式的口哨。

[nɒt][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ðə; ði] ['sʌmənz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð]

not	so	long	ago	the	summons	that	would	have	called	the	one	to	the	other	with
不是	所以	长的	前	这	传票	那	会	有	称为	这	一	到	这	其他	和

[ɪk'spres] [spiːd] .

express	speed	.
表达	速度	.

不久前，传票还能以最快的速度将两人联系在一起。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɪ'fekt] , [fɔː(r); fə(r)] ['wɪli] ['stɑːtɪd] , [hɑːf] [tɜːnd] ,

Now	it	had	the	reverse	effect	,	for	Willie	started	,	half	turned	,
现在	它	有	这	撤销	影响	,	为了	威利	开始	,	一半	转向	,

现在情况却适得其反，威利开始半转身，

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ʌp][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [saɪd] - [striːt] .

and	then	walked	quickly	up	a	convenient	side	-	street	.
和	然后	步行	迅速地	向上	一个	方便的	边	-	街道	.

然后迅速沿着一条便利的小路走去。

[ðə; ði] [flaɪt] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [mə'grɛgər] [wɒz; wəz] [hɜːt] [ænd; ənd]

The	flight	was	obvious	,	and	for	a	moment	Macgregor	was	hurt	and
这	航班	曾是	明显的	,	和	为了	一个	片刻	麦格雷戈	曾是	伤害	和

['æŋgri] .

angry	.
生气的	.

这次逃亡显而易见，麦格雷戈一时既伤心又愤怒。

[ðen] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['sɪmpəθi] [hiː; hi] [grɪnd] , ['θɪŋkɪŋ] , “ [hiːl] [biː; bi]['ɑːftə(r)] ['dʒesi] ['meəri] , [æn; ən]

Then	with	sudden	sympathy	he	grinned	,	thinking	,	“	He'll	be	after	Jessie	Mary	,	an
然后	和	突然	同情	他	咧嘴一笑	,	思维	,	“	地狱	是	后	杰西	玛丽	,	一个

- [wɒnt] [ˌem 'iː] .

'	doesna	want	me	.
-	不	想	我	.

然后他突然露出同情的笑容，心想：“他会追求杰西·玛丽，而不是我。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['wɪli] ,

”	He	was	becoming	quite	grateful	to	Willie	,
”	他	曾是	成为	相当	感激的	到	威利	,

“他开始对威利心存感激，”

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] ['dʒesi] ['meəri] ['sevrəl] [taɪmz] [ɒv; əv] [leɪt] ,

for	although	he	had	encountered	Jessie	Mary	several	times	of	late	,
为了	虽然	他	有	遭遇	杰西	玛丽	一些	时代	的	晚的	,

虽然他最近几次都遇到了杰西·玛丽，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dɑːns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] ['wɪli]

she	had	not	reminded	him	of	the	approaching	dance	,	and	he	gave	Willie
她	有	不是	提醒	他	的	这	接近	舞蹈	,	和	他	给予	威利

['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

credit	for	that	.
信用	为了	那	.

她没有提醒他即将举行的舞会，他因此称赞了威利。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [mə'grɛgər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

A	few	minutes	later	Macgregor	stood	at	the	counter	that	had	become	a
一个	很少	分钟	之后	麦格雷戈	站立	在	这	柜台	那	有	变得	一个

['verɪtəb(ə)l]['ɔːltə(r)] .

veritable	altar	.
真正的	坛	.

几分钟后，麦格雷戈站在柜台前，那柜台俨然成了一个祭坛。

[nɒt] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði][g'ɜːlz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [driːmz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][wiː; wi]

Not	many	of	us	manage	to	greet	the	girls	of	our	dreams	precisely	as	we
不是	许多	的	我们	管理	到	迎接	这	女孩们	的	我们的	梦境	恰恰	作为	我们

[wʊd] [ɔː(r)][ɪg'zæktli][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

would	or	exactly	as	we	have	rehearsed	the	operation	,
会	或者	确切地	作为	我们	有	排练	这	手术	,

我们当中很少有人能够像自己预想的那样，或者像排练过的那样，准确地向梦中情人打招呼。

[ænd; ənd] [mə'grɛgərz] [nɜːvz] [æt; ət][ðə; ði][ləːst]['məʊmənt] [pleɪd] [hɪm][ə; eɪ] [trɪk] .

and	Macgregor's	nerves	at	the	last	moment	played	him	a	trick	.
和	麦格雷戈的	神经	在	这	最后的	片刻	玩	他	一个	诡计	.

而麦格雷戈在最后一刻的紧张让他吃了亏。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɒki] ['fæʃ(ə)n] , ['naɪðə(r)]['nætʃ(ə)rəl][nɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

In	a	cocky	fashion	,	neither	natural	nor	becoming	,
在	一个	自大	时尚	,	两者都不	自然的	也不	成为	,

以一种傲慢自大、既不自然也不得体的方式，

[hiː; hi] [wæg] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['flɪpəntli]

he	wagged	his	head	in	the	direction	of	the	living	-	room	and	flippantly
他	摇晃	他的	头	在	这	方向	的	这	活的	-	房间	和	轻率地

[ɪn'kwaɪəd] : “ [ɪz][ʃiː; ʃi][ˌoʊˌoʊ'tiː] ?

enquired	:	“	Is	she	oot	?
询问	:	”	是	她	oot	?

他朝客厅的方向摇了摇头，轻佻地问道：“她出去了吗？”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [krɪ'stiːnə] , [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] ['pɑːsɪŋ] [wɪð] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['flɪkə(r)] ,
" To which Christina , her smile of welcome passing with never a flicker ,
" 到 哪个 克里斯蒂娜 , 她 微笑 的 欢迎 通过 和 绝不 一个 闪烁 ,
['stɪfli] [rɪ'plaɪd] :
stiffly replied :
僵硬地 回复 :

克里斯蒂娜脸上那欢迎的笑容一丝不苟地消失，僵硬地回答道：

" [mɪs] [tɒd] [ɪz] [aʊt] , [bʌt; bət] [meɪ] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] . "
" Miss Tod is out , but may return at any moment . "
" 错过 托德 是 出去 , 但 可能 返回 在 任何 片刻 . "

"托德小姐暂时离开，但随时可能回来。"

" [ɔː] !
" Aw !
" 啊 !

"啊！

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] , " [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['meɪbi] [biː; bi]['tɑːkiːn] - [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [wɔːk] . "
" he murmured , " I thought she wud maybe be takin ' her usual walk . "
" 他 低声说道 , " 我 想法 她 会 或许 是 拿 - 她 通常 走 . "

他低声说道："我还以为她会像往常一样出去散步呢。"

" [wɒt] ['juːʒuəl] [wɔːk] ?
" What usual walk ?
" 什么 通常 走 ?

"你平时散步是做什么的？"

" [hɪz; ɪz] [hɜːt] [lʊk] [sed] : " [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ðɪs] , [krɪ'stiːnə] ?
" His hurt look said : " What have I done to deserve this , Christina ?
" 他的 伤害 看 说 : " 什么 有 我 完毕 到 应得 这 , 克里斯蒂娜 ?

他受伤的表情仿佛在说："克里斯蒂娜，我做错了什么要遭受这样的对待？"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [hɪm] .
" And she felt as though she had struck him .
" 和 她 毛毡 作为 尽管 她 有 击 他 .

"她感觉自己好像打了他。"

" [jiː; ji] ['ʃʊdnə] [tɑːk] - [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [les] ['ʃɑːpli] .
" Ye shouldna tak ' things for granted , " she said , less sharply .
" 叶 不应该 tak - 事物 为了 的确 , " 她 说 , 较少的 尖锐地 .

"你不应该把一切都视为理所当然，"她语气缓和了一些。

" [aɪ]['dɪdnə] [θɪŋk] [jiː; ji][wɒz; wəz] [jɪn] [əʊ] - [ðə; ði] ['tʃiːki] [sɔːt] . "
" I didna think ye was yin o ' the cheeky sort . "
" 我 没事 思考 是的 曾是 阴 o - 这 厚脸皮 种类 . "

"我没想到你竟然是那种厚脸皮的人。"

" [ˌem 'iː] !
" Me !
" 我 !

"我！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
" he cried in consternation .
" 他 哭 在 惊愕 .

他惊恐地喊道。

" [wiːl] , ['meɪbi] [jiː; ji]['dɪdnə] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Weel , maybe ye didna mean it ,
" 威尔 , 或许 是的 没事 意思是 它 ,

"好吧，也许你不是那个意思。"

[bʌt; bət][jiː; ji][kæm] - ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] [laɪk][ə; eɪ][dɒg][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [twɔː][teɪlz] .

but	**ye**	**cam**	**'**	**into**	**the**	**shop**	**like**	**a**	**dog**	**wi**	**'**	**twa**	**tails**	**.**
但	是的	摄像头	-	进入	这	店铺	喜欢	一个	狗	wi	-	twa	尾巴	.

但你走进店里就像一条长着两条尾巴的狗。

[bʌt; bət] ″ — [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] — ‘ ['meɪbi] [jiːv] [biːn] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ][raɪz][ɪn] [jə(r)]['weɪdʒɪz] .

But	**″**	**—**	**as**	**with**	**a**	**sudden**	**inspiration**	**—**	**‘**	**maybe**	**ye've**	**been**	**gettin**	**'**	**a**	**rise**	**in**	**yer**	**wages**	**.**
但	″	—	作为	和	一个	突然	灵感	—	‘	或许	你们已经	到过	获得	-	一个	上升	在	你的	工资	.

但是″——仿佛灵光一闪——“也许你的工资涨了。”

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [aɪl] [ə'pɒlədʒaɪz] .

If	**that's**	**the**	**case**	**,**	**I'll**	**apologise**	**.**
如果	那就是	这	案件	,	患病的	道歉	.

如果真是那样，我会道歉。

″ [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

″	**He**	**shook**	**his**	**head**	**.**
″	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

‘ [ai] ['dɪnə] [ken] [wɒt] [jɜːr] ['draɪvɪn] - [æt; ət] .

‘	**I**	**dinna**	**ken**	**what**	**ye're**	**drivin**	**'**	**at**	**.**
‘	我	迪娜	肯	什么	是的	驾驶	-	在	.

“我不知道你到底想表达什么。”

[ai] — [ai][wɒz; wəz][dʒɪst][glɛd] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] — — ″

I	**—**	**I**	**was**	**jist**	**gled**	**to**	**see**	**ye**	**—**	**—**	**″**
我	—	我	曾是	要点	格莱德	到	看	是的	—	—	″

我——我简直不敢相信见到你——”

‘ [əʊ] , [wiːl; wil][nəʊ] - [seɪ] ['ɒnɪ][meə(r)] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] .

‘	**Oh**	**,**	**we'll**	**no**	**'**	**say**	**ony**	**mair**	**aboot**	**it**	**.**
‘	哦	,	出色地	不	-	说	仅	梅尔	启动	它	.

“哦，我们对此不再多说了。”

['meɪbi] [ai][wɒz; wəz] ['aʊər] [smɑːt] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] .

Maybe	**I**	**was**	**ower**	**smart**	**,**	**″**	**she**	**said**	**hastily**	**.**
或许	我	曾是	所有者	聪明的	,	″	她	说	草草	.

“也许我更聪明些，”她急忙说道。

‘ ['kaɪndli] [fə'get] [mɑː] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

‘	**Kindly**	**forget**	**ma**	**observations**	**.**
‘	亲切地	忘记	玛	观察	.

请忽略我的意见。

″ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

″	**She**	**smiled**	**apologetically**	**.**
″	她	微笑	带着歉意地	.

她歉意地笑了笑。

‘ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][nəʊ] - [gɔːn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hænz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ? ″ [hiː; hi] [ɑːskt] , [stɪl] [ʌn'iːzi] .

‘	**Are**	**ye**	**no**	**'**	**gaun**	**to**	**shake**	**han's**	**wi**	**'**	**me**	**?**	**″**	**he**	**asked**	**,**	**still**	**uneasy**	**.**
‘	是	是的	不	-	高恩	到	摇	韩的	wi	-	我	?	″	他	问	,	仍然	不安	.

“你难道不打算和我握手吗？”他仍然不安地问道。

‘ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !

‘	**Surely**	**!**
‘	一定	!

“一定！

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['wɔːmli] .
" she answered warmly .
" 她 回答 热情地 .

她热情地回答道。

" [æn; ən] - [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] , [mæk] .
" An ' I've got a bit o ' news for ye , Mac .
" 一个 - 我已经 得到 一个 少量 o - 消息 为了 是的 , 苹果 .

"我有些消息要告诉你，麦克。"

" [ðə; ði] [neɪm] [slɪpt] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi] ['redən] .
" The name slipped out ; she reddened .
" 这 姓名 滑倒了 出去 ; 她 发红 .

"她不小心说出了这个名字；她的脸涨得通红。"

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [peɪl] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] .
Yet her cheek was pale compared with the boy's .
然而 她 脸颊 曾是 苍白 比较的 和 这 男孩们 .

然而，与男孩相比，她的脸颊显得苍白。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
" he exclaimed under his breath .
" 他 惊呼 在下面 他的 气息 .

"他低声惊呼道。"

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [breɪv] [ə'tempt] [æt; ət] ['keələsnəs] [hiː; hi] [brɔːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]
Then with a brave attempt at carelessness he brought from his pocket a
[smɔːl] [waɪt] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
small white package and laid it on the counter before her .
小的 白色的 包裹 和 铺设 它 在 这 柜台 前 她 .

然后，他装作漫不经心地从口袋里掏出一个小白包裹，放在她面前的柜台上。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It — it's for you , " he said ,
" 它 — 它是 为了 你 , " 他 说 ,

"这是给你的，"他说。

[fər'get] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ə'baʊt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊpɪŋ]
forgetting his little speech about wanting to give her something and hoping
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ə'fendɪd] .
she would not be offended .
她 会 不是 是 被冒犯了 .

他完全忘记了自己刚才那番想送她礼物、希望她不会介意的简短讲话。

[krɪ'stiːnə] [wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpənɪŋ] ; [stɪl] , [hɜː(r); hə(r)][wɪts] [dɪd] [nɒt]
Christina was not prepared for such a happening ; still , her wits did not
['dezət] [hɜː(r); hə(r)] .
desert her .
沙漠 她 .

克里斯蒂娜对这样的事情毫无准备；然而，她的头脑并没有因此而失常。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [swiːts] ,
She liked sweets ,
她 喜欢 糖果 ,

她喜欢甜食。

[bʌt; bət][ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði][gɪft]

but	on	no	account	was	she	going	to	have	her	acceptance	of	the	gift
但	在	不	帐户	曾是	她	去	到	有	她	验收	的	这	礼物

['miskən'stru:] .

misconstrued	.
误解	.

但她绝不允许别人误解她接受这份礼物的意愿。

[ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns][æt; ət] [mə'grɛgər] , [hu:z] [aɪz] [dɪd][nɒt] [mi:t] [hɜ:z] ; [ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns][æt; ət]

She	glanced	at	Macgregor	,	whose	eyes	did	not	meet	hers	;	she	glanced	at
她	瞥了一眼	在	麦格雷戈	,	谁	眼睛	做过	不是	见面	她的	;	她	瞥了一眼	在

[ðə; ði] ['pækɪdʒ] ;

the	package	;
这	包裹	;

她瞥了一眼麦格雷戈，麦格雷戈的目光没有与她相遇；她又瞥了一眼包裹；

[ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns][wʌns][mɔ:(r)][æt; ət] [mə'grɛgər] , [ænd; ənd]['dʒentli] ['ʌtə] [ðə; ði] ['spɪətri] [wɜ:d] :

she	glanced	once	more	at	Macgregor	,	and	gently	uttered	the	solitary	word	:
她	瞥了一眼	一次	更多的	在	麦格雷戈	,	和	轻轻地	说出	这	孤	单词	:

她又瞥了麦格雷戈一眼，轻轻地说出了那一个字：

“ [plə'tɒnɪk] ? ”

“	Platonic	?	”
“	柏拉图式	?	”

“柏拉图式的？”

“ [nə; nɑ:] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Na	,	”	he	replied	.
“	娜	,	”	他	回复	.

“不，”他回答道。

“ [dʒ'u:dʒu:bz] .

“	Jujubes	.
“	枣子	.

“枣子。

” [krɪ'sti:nə] [bɪt][hɜ:(r); hə(r)][lɪp] .

”	Christina	bit	her	lip	.
”	克里斯蒂娜	少量	她	唇	.

克里斯蒂娜咬了咬嘴唇。

“ [-] [nəʊ] - [laɪk][ðem; ðəm] ?

“	D'ye	no	'	like	them	?
“	染料	不	-	喜欢	他们	?

你不喜欢他们吗？

” [hi:; hi] [ɑ:skt] ['æŋkʃəsli] .

”	he	asked	anxiously	.
”	他	问	焦虑地	.

他焦急地问道。

[ðə; ði]['mætə(r)][hæd; həd][gɒt] [bɪ'jɒnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

The	matter	had	got	beyond	her	.
这	事情	有	得到	超过	她	.

这件事已经超出了她的掌控。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][gɪft] , ['seɪɪŋ] : “ [θæŋk] [ji:; ji] , [mæk] ; ['ðer] [mɑ:]

She	put	out	her	hand	and	took	the	gift	,	saying	:	“	Thank	ye	,	Mac	;	they're	ma
她	放	出去	她	手	和	采取	这	礼物	,	说	:	”	感谢	是的	,	苹果	;	它们是	玛

['feɪvərɪt] [sw'i:tɪz] .

favourite	sweeties	.
最喜欢的	甜心们	.

她伸出手接过礼物，说道：“谢谢你，麦克；这些是我最喜欢的糖果。”

[bʌt; bət] — [jɜːr] [nəʊ] - [tuː; tə] [de] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . ”

But	—	ye're	no	'	to	dae	it	again	.	”
但	—	是的	不	-	到	dae	它	再次	.	”

但是——你不能再这样做了。

“ [wɒt] [kɪn] - [əʊ] - [sw'iːtɪz] [dɪd][jiː; ji] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ?

“	What	kin	'	o	'	sweeties	did	ye	think	they	was	?
”	什么	亲属	-	o	-	甜心们	做过	是的	思考	他们	曾是	?

你以为他们是什么样的甜心?

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] .

”	he	asked	,	breaking	a	short	silence	.
”	他	问	,	打破	一个	短的	沉默	.

“他打破短暂的沉默问道。”

“ [əʊ] , [ɪts] [əʊ] - [neɪ] ['kɒnsɪkwəns] , ” [ʃiː; ʃi] ['laɪtli] [rɪ'plaɪd] .

“	Oh	,	it's	o	'	nae	consequence	,	”	she	lightly	replied	.
“	哦	,	它是	o	-	纳	结果	,	”	她	轻轻	回复	.

“哦，这没什么大不了的，”她轻描淡写地回答道。

“ [-] [nəʊ] - [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][mɑː][bɪt][əʊ] - [njuːz] ? ” “

“	D'ye	no	'	want	to	hear	ma	bit	o	'	news	?	”	“
“	染料	不	-	想	到	听到	玛	少量	o	-	消息	?	”	“

“你们不想听听我的消息吗？”

- [diːd] , [eɪ] , [krɪ'stiːnə] .

'	Deed	,	ay	,	Christina	.
-	契据	,	哎	,	克里斯蒂娜	.

“没错，克里斯蒂娜。”

” [naʊ] [mɔː(r)][æt; ət] [iːz] , [hiː; hi] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

”	Now	more	at	ease	,	he	settled	himself	on	the	chair	by	the	counter	.
”	现在	更多的	在	舒适	,	他	定居	他自己	在	这	椅子	经过	这	柜台	.

“现在他放松多了，便在柜台旁的椅子上坐了下来。”

“ [wiːl] , — [jɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iːm][nəʊ] - [sæmplɪn] - [ðə; ði][dʒ'uːdʒuːbz][ðə; ði] [nuː] ;

“	Weel	,	—	ye'll	excuse	me	no	'	samplin	'	the	jujubes	the	noo	;
“	威尔	,	—	叫喊	原谅	我	不	-	采样	-	这	枣子	这	不	;

“好吧，——请原谅我现在不品尝枣子了；

[ˌaɪ 'tiː] [mɪʃt] [biː; bi] ['ɔːkwəd] [ɪf] [ə; eɪ]['kʌstəmə(r)][wɒz; wəz]['kʌmɪn] - — [wiːl] ,

it	micht	be	awkward	if	a	customer	was	comin	'	—	weel	,
它	米赫特	是	尴尬的	如果	一个	顾客	曾是	即将到来	-	—	威尔	,

如果有顾客要来，可能会有点尴尬——嗯，

[jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['pɜːrdi] [wɒz; wəz]['vɪzɪtɪn] - [mɑː]['ʌŋk(ə)l][lɑːst] [naɪt] , [æn; ən] - [wɒt] [-] [θɪŋk] [ai][dɪd] ? ”

yer	Uncle	Purdie	was	visitin	'	ma	uncle	last	night	,	an	'	what	d'ye	think	I	did	?	”
你的	叔叔	珀迪	曾是	访问	-	玛	叔叔	最后的	夜晚	,	一个	-	什么	染料	思考	我	做过	?	”

你叔叔珀迪昨晚来拜访我叔叔，你猜我做了什么?

“ [wɒt] ? ”

“	What	?	”
“	什么	?	”

“什么？ ”

“ [ai] [ɑːskt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɒb] ! ”

“	I	asked	him	for	a	job	!	”
”	我	问	他	为了	一个	工作	!	”

“我问他要份工作！ ”

“ [ə; eɪ][dʒɒb] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mə'grɛgər] .

“	A	job	!	”	exclaimed	Macgregor	.
“	一个	工作	!	”	惊呼	麦格雷戈	.

“一份工作！”麦格雷戈惊呼道。

“ [ɪn] — [ɪn] [jɪn] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [ʃɒps] ? ”
“ In — in yin o ' his shops ? ”
“ 在 — 在 阴 o - 他的 商店 ? ”

“在他的店铺里？在他的店铺里？”

“ [nə; nɑː] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɒfɪs] . ”
“ Na ; in his chief office . ”
“ 娜 ; 在 他的 首席 办公室 . ”

“纳；在他的主要办公室。”

“ [maɪ] ! [jiːv] [ə; eɪ] [nek] — [ai] [miːn] , [jɜːr] [nəʊ] - [ə'freɪd] . ”
“ My ! ye've a neck — I mean , ye're no ' afraid . ”
“ 我的 ! 你们已经 一个 脖子 — 我 意思是 , 是的 不 - 害怕的 . ”

“我的天！你真有胆量——我的意思是，你一点都不害怕。”

“ [jiː; ji] ['dɪnə] [get] ['mʌkəl] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] - ['æskɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Ye dinna get muckle in this world wi'oot askin ' for it . ”
“ 叶 迪娜 得到 大块 在 这 世界 - 问 - 为了 它 . ”

“不主动争取，你在这世上得不到多少好处。”

“ [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
“ What did he say ?
“ 什么 做过 他 说 ?

他说了什么?

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'kwaɪəd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ the boy enquired , after a pause .
“ 这 男生 询问 , 后 一个 暂停 .

男孩顿了顿，问道。

“ [hiː; hi] [sed] [ðə; ði][dʒɒb][wɒz; wəz] [maɪn] [æz; əz] ['sun] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][tɑːk] - [ˌaɪ 'tiː] .
“ He said the job was mine as sune as I was ready to tak ' it .
“ 他 说 这 工作 曾是 矿 作为 太阳 作为 我 曾是 准备好 到 tak - 它 .

他说，只要我准备好接受这份工作，它就是我的。

[jiː; ji] [siː] ,
Ye see ,
叶 看 ,

你看，

[ai] - [hɪm] [ai] ['dɪdnə] [wɒnt] [tuː; tə] [stɑːt] [tɪl] [ai][hæd; həd][mɑː] ['ʃɔːthænd] [æn; ən] - - -
I tell't him I didna want to start till I had ma shorthand an ' typewritin '
我 - 他 我 没事 想 到 开始 直到 我 有 玛 速记 一个 - - -
['pɜːrfɛk] - .
perfec ' .
完美 - .

我告诉他，我想等我的速记和打字技术都完美之后再开始。

['ðætl] [tɑːk] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [jet] . ”
That'll tak ' me a few months yet . ”
那将 tak - 我 一个 很少 几个月 然而 . ”

那还需要几个月的时间。”

“ [ai]['dɪdnə] [ken] [jiː; ji][kʊd; kəd] ['taɪpˌraɪt] . ”
“ I didna ken ye could typewrite . ”
“ 我 没事 肯 是的 可以 打字 . ”

“我不知道你会打字。”

“ [əʊ] , [aɪv] [biːn] ['wɜːkɪn] - [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][nɪə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
“ Oh , I've been workin ' at it for near a year ,
“ 哦 , 我已经 到过 工作 - 在 它 为了 靠近 一个 年 ,

“哦，我为此努力了将近一年了，

[bʌt; bət][ai][kæn; kən]['əʊnli][get] - - [ə'fɔː] ['brekfəst] [æn; ən] - [waɪlz] [ɪn][ðə; ði]['iːvənɪn] - .

but	I	can	only	get	practisin	'	afore	breakfast	an	'	whiles	in	the	evenin	'	.
但	我	能	仅有的	得到	-	-	之前	早餐	一个	-	当	在	这	晚上	-	.

但我只能在早餐前和晚上练习一会儿。

[stɪl] , [ai] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ə'buːt] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ɪf] [nəʊ] - ['ɜːlɪə(r)] .

Still	,	I	think	I'll	be	ready	for	the	office	aboot	the	spring	,	if	no	'	earlier	.
仍然	,	我	思考	患病的	是	准备好	为了	这	办公室	启动	这	春天	,	如果	不	-	早些时候	.

不过，我觉得我大概会在春天左右做好上班的准备，甚至可能更早。

" [mə'grɛgər] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sɒrəʊ] ['mɪŋgld] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	Macgregor	regarded	her	with	sorrow	mingled	with	admiration	.
"	麦格雷戈	认为	她	和	悲哀	混合	和	钦佩	.

麦格雷戈看着她，眼中既有悲伤，又有钦佩。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wei] [de] [jiː; ji] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [hɪə(r)] ?

"	But	what	way	dae	ye	want	to	leave	here	?
"	但	什么	方式	dae	是的	想	到	离开	这里	?

"但是你想以什么方式离开这里呢？"

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['riːəlaɪzɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [miːn] [tuː; tə] [hɪm] .

"	he	cried	,	all	at	once	realising	what	the	change	would	mean	to	him	.
"	他	哭	,	全部	在	一次	意识到	什么	这	改变	会	意思是	到	他	.

他哭了起来，突然意识到这一变化对他意味着什么。

" [ðeəz; ðəz] [neɪ] ['prɒspekts] [ɪn][ə; eɪ] [wiː] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .

"	There's	nae	prospects	in	a	wee	place	like	this	.
"	有	纳	前景	在	一个	哇	地方	喜欢	这	.

"像这样的小地方没有任何发展前景。"

[wʌns] [aɪm][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] , [laɪk][jə(r)] ['ʌŋkəlz] , [aɪl] [get] [tʃɑːnsiz] .

Once	I'm	in	a	big	place	,	like	yer	uncle's	,	I'll	get	chances	.
一次	我是	在	一个	大的	地方	,	喜欢	你的	叔叔的	,	患病的	得到	机会	.

等我到了像你叔叔家那样的大地方，我就有机会了。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][jə(r)] ['ʌŋkəlz] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] — — "

I	want	to	be	yer	uncle's	private	secretary	—	—	"
我	想	到	是	你的	叔叔的	私人的	秘书	—	—	"

我想做你叔叔的私人秘书——"

" [jɜːr] ['aʊər] [jʌŋ] . "

"	Ye're	ower	young	.	"
"	是的	所有者	年轻的	.	"

"你们还年轻。"

" [ai]['dɪdnə] [seɪ] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] .

"	I	didna	say	in	six	months	.
"	我	没事	说	在	六	几个月	.

"我没说六个月后。"

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] .

"	Her	voice	changed	.
"	她	嗓音	已更改	.

她的声音变了。

" [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][nəʊ] - [pliːzd] , [mæk] ? "

"	Are	ye	no	'	pleased	,	Mac	?	"
"	是	是的	不	-	高兴	,	苹果	?	"

"你不满意吗，麦克？"

" [huː] [kæn; kən][ai][biː; bi] [pliːzd] [wen] [jɜːr] ['liːvɪn] - [hɪə(r)] ?

"	Hoo	can	I	be	pleased	when	ye're	leavin	'	here	?
"	胡	能	我	是	高兴	什么时候	是的	离开	-	这里	?

"你离开这里的时候，我怎么能高兴呢？"

[kæn; kən][jiː; ji][nəʊ] - [stɒp] ?

Can	ye	no	'	stop	?
能	是的	不	-	停止	?

你们就不能停下来吗?

[jɜːr] [faɪn] [weə(r)] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] .

Ye're	fine	where	ye	are	.
是的	美好的	在哪里	是的	是	.

你现在待的地方挺好的。

[æn; ən] - ['hwʌtəl] [mɪs] [tɒd] [deɪ] ['wɑːntɪn] - [jiː; ji] ? ″

An	'	what'll	Miss	Tod	dae	wantin	'	ye	?	″
一个	-	什么会	错过	托德	dae	想要	-	是的	?	″

托德小姐想要你做什么? ″

“ [aɪl] [get] ['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] — [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] ,

“	I'll	get	uncle	to	find	her	another	girl	—	a	pretty	girl	,
″	患病的	得到	叔叔	到	寻找	她	其他	女孩	—	一个	漂亮的	女孩	,

“我会让叔叔给她找另一个女孩——一个漂亮的女孩。”

[səʊ] [ðæt] [jɪl] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][jə(r)] ['steɪʃənri] , [eɪ] ? ″

so	that	ye'll	come	here	for	yer	stationery	,	eh	?	”
所以	那	叫喊	来	这里	为了	你的	静止的	,	嗯	?	″

所以你们都会来这里买文具，是吗?

“ [ɪf] [jiː; ji] [liːv] , [aɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] .

“	If	ye	leave	,	I'll	never	come	here	again	.
″	如果	是的	离开	,	患病的	绝不	来	这里	再次	.

“如果你们离开，我以后再也不会来这里了。”

[kʊd; kəd][jiː; ji][nəʊ] - [get][ə; eɪ][dʒɒb][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ɪn] [jɪn] [ɒv; əv][mɑː] ['ʌŋkəlz] [ʃɒps] ?

Could	ye	no	'	get	a	job	behind	the	counter	in	yin	of	ma	uncle's	shops	?
可以	是的	不	-	得到	一个	工作	在后面	这	柜台	在	阴	的	玛	叔叔的	商店	?

你能不能在我叔叔的店里找份柜台后面的工作?

″ — ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] .

”	—	clutching	at	a	straw	.
″	—	紧握	在	一个	稻草	.

——就像抓住一根救命稻草。

“ [aɪl] [gæŋ] [fɝːdɝ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

“	I'll	gang	furder	in	the	office	.
″	患病的	帮派	更远	在	这	办公室	.

“我将继续在办公室里工作。”

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][aɪ] [ˌdeə'seɪ] [aɪ] [wʊd] [traɪ][ðə; ði] [ʃɒp] .

If	I	was	a	man	I	daresay	I	wud	try	the	shop	.
如果	我	曾是	一个	男人	我	敢说	我	会	尝试	这	店铺	.

如果我是男的，我估计我会去这家店看看。

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [mæk] , [aɪ] [wʊd] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] . ″

If	I	was	you	,	Mac	,	I	wud	try	it	.	”
如果	我	曾是	你	,	苹果	,	我	会	尝试	它	.	″

麦克，如果我是你，我会试试。

“ [aɪ] ['kʊdnə] [sel] [fəʊk] [θɪŋz] . ″

“	I	couldna	sell	folk	things	.	”
″	我	可以	卖	民间	事物	.	″

“我卖不出去民间工艺品。”

“ [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['bɪznəs] [laɪk][jə(r)] ['ʌŋkəlz] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [wɜːk] [bɪ'saɪdz] ['sɛlɪn] - .

“	In	a	big	business	like	yer	uncle's	there's	plenty	work	besides	sellin	'	.
″	在	一个	大的	商业	喜欢	你的	叔叔的	有	很多	工作	除了	销售	-	.

“像你叔叔那样的大企业里，除了销售之外还有很多工作要做。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [jɪl] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɛntɪn] - . ”

But	I	suppose	ye'll	stick	to	the	pentin	'	.	”
但	我	认为	叫喊	戳	到	这	彭廷	-	.	”

但我猜你们还是会继续待在那儿吧。”

“ [eɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːtli] .

“	Ay	,	”	he	said	shortly	.
”	哎	,	”	他	说	不久	.

“嗯，”他简短地说道。

“ [wiːl] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [neɪn] [əʊ] - [mɑː] ['bɪznəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - .

“	Weel	,	I	suppose	it's	nane	o	'	ma	business	,	”	she	said	good	-	humouredly	.
”	威尔	,	我	认为	它是	名字	o	-	玛	商业	,	”	她	说	好的	-	幽默地	.

“嗯，我想这与我无关，”她笑着说。

“ [bʌt; bət] , [biːn] - [ə; eɪ] [friːn] - , [aɪ] [θɔːt] [jiː; ji] [wʊd] [haɪ] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)][mɑː] [njuːz] .

“	But	,	bein	'	a	frien	'	,	I	thought	ye	wud	ha'e	been	pleased	to	hear	ma	news	.
”	但	,	是	-	一个	朋友	-	,	我	想法	是的	会	哈埃	到过	高兴	到	听到	玛	消息	.

“但是，作为朋友，我以为你会很高兴听到我的消息。”

” [eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [nəʊt] - ['peɪpə(r)] .

”	Ere	he	could	reply	a	woman	came	in	to	purchase	note	-	paper	.
”	埃雷	他	可以	回复	一个	女士	来了	在	到	购买	笔记	-	纸	.

“他还没来得及回答，就有一个女人进来买便笺纸。”

['pɒsəbli] [krɪ'stiːnəz] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] “ ['fɪnɪʃt] ” [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

Possibly	Christina's	service	was	a	trifle	less	“	finished	”	than	usual	;
可能	克里斯蒂娜的	服务	曾是	一个	琐事	较少的	“	完成的	”	比	通常	;

克里斯蒂娜的葬礼或许比往常略显“不完美”一些；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [sel] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɒntɪd] .

and	she	made	no	attempt	to	sell	anything	that	was	not	wanted	.
和	她	制成	不	试图	到	卖	任何事物	那	曾是	不是	通缉	.

她没有试图出售任何不需要的东西。

[mə'grɛgər] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['kʌstəmə(r)]

Macgregor	had	a	few	minutes	for	reflection	,	and	when	the	customer
麦格雷戈	有	一个	很少	分钟	为了	反射	,	和	什么时候	这	顾客

[hæd; həd] [gɒn] [hiː; hi] [sed] ,

had	gone	he	said	,
有	已消失	他	说	,

麦格雷戈沉思了几分钟，等顾客离开后，他说：

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔː(r)] ['həʊpfəli] :

a	shade	more	hopefully	:
一个	阴影	更多的	希望	:

略带希望：

“ [jɪl] [nəʊ] - [biː; bi] [kep] - [æz; əz] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [æz; əz][hɪə(r)] .

“	Ye'll	no	'	be	kep	'	as	late	at	the	office	as	here	.
”	叫喊	不	-	是	保持	-	作为	晚的	在	这	办公室	作为	这里	.

“你在办公室肯定不会像在这里一样被关到很晚。”

[jɪl] [haɪ]

Ye'll	ha'e
叫喊	哈埃

你们会有

[jə(r)] - [friː] , [krɪ'stiːnə] . ”

yer	evenin's	free	,	Christina	.	”
你的	-	自由的	,	克里斯蒂娜	.	”

克里斯蒂娜，你晚上有空吗？

“ [aɪl] [haɪ] [meə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['klɑːsɪz] .
“ I'll ha'e mair time for classes .
“ 患病的 哈埃 梅尔 时间 为了 课程 .

“我将有更多时间上课。”

[aɪm] [kiːn] [ɒn] ['lɜːrnɪn] - [frentʃ] [æn; ən] - ['dʒɜːmən] .
I'm keen on learnin ' French an ' German .
我是 敏锐的 在 学习 - 法语 一个 - 德语 .

我非常想学习法语和德语。

[aɪ] [ken] [ə; eɪ] [bɪt] [əʊ] - [frentʃ] [ɔːl'redɪ] ; [ə; eɪ] [friːn] - [əʊ] - [mɑː] ['ʌŋkəlz] , [ə; eɪ] ['frentʃmən] ,
I ken a bit o ' French already ; a frien ' o ' ma uncle's , a Frenchman ,
我 肯 一个 少量 o - 法语 已经 ; 一个 朋友 - o - 玛 叔叔的 , 一个 法国人 ,

我懂一点法语；我叔叔的一个朋友是法国人。

[hæz; həz] [biːn] - - [ˌem 'iː] ['lesnz] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['evrɪ] ['sʌndeɪ] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl]
has been gi'ein ' me lessons in conversation every Sunday night for a while
有 到过 - - 我 课程 在 对话 每一个 星期日 夜晚 为了 一个 尽管
[bæk] .
back .
后退 .

之前一段时间，他每周日晚上都会教我如何聊天。

['ɪtl] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [ɪf] [aɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] . ”
It'll be useful if I become a secretary . ”
它将 是 有用 如果 我 变得 一个 秘书 . ”

如果我当上秘书，这会很有用。

“ [straɪks] [ˌem 'iː] , ” [sed] [mə'grɛgər] , ['gluːmɪli] , “ [jiːv] ['nevə(r)] ['ɒnɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] . ”
“ Strikes me , ” said Macgregor , gloomily , “ ye've never ony time for fun . ”
“ 罢工 我 , ” 说 麦格雷戈 , 阴郁地 , “ 你们已经 绝不 仅 时间 为了 乐趣 . ”

“依我看，”麦格雷戈沮丧地说，“你们从来没有时间玩乐。”

“ [fʌn] ? ”
“ Fun ? ”
“ 乐趣 ? ”

“乐趣? ”

“ [fɔː(r); fə(r)] [wɑːkɪn] - [ə'buːt] [æn; ən] - — [æn; ən] - [ðæt] . ”
“ For walkin ' aboot an ' — an ' that . ”
“ 为了 步行 - 启动 一个 - — 一个 - 那 . ”

“为了四处走走等等。”

“ [əʊ] , [jiː; ji] [miːn] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [ðeə(r)] .
“ Oh , ye mean oot there .
“ 哦 , 是的 意思是 oot 那里 .

“哦，你是说外面。”

” [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] .
” She swung her hand in the direction of the street .
” 她 摇摆 她 手 在 这 方向 的 这 街道 .

她朝街道方向挥了挥手。

“ [aɪ] [wɔːk] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪn] - — [nɪə(r)] [ə; eɪ] [maɪl] — [æn; ən] - [heɪm] [æt; ət] [naɪt] ;
“ I walk here in the mornin ' — near a mile — an ' hame at night ;
“ 我 走 这里 在 这 早晨 - — 靠近 一个 英里 — 一个 - 家 在 夜晚 ;

“我早上在这里步行——大约一英里——晚上回家；

[æn; ən] - [aɪv] [tuː] ['aʊəz] [friː] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][əʊ] - [ðə; ði][deɪ] — ['ʌŋk(ə)l] ['bɑːgind] [fɔː(r); fə(r)][ðæt]

an	'	I've	two	hours	free	in	the	middle	o	'	the	day	—	uncle	bargained	for	that
一个	-	我已经	二	小时	自由的	在	这	中间	o	-	这	天	—	叔叔	讨价还价	为了	那

[wen] [hiː; hi][let][ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə] [mɪs] [tɒd] .

when	he	let	me	come	to	Miss	Tod	.
什么时候	他	让	我	来	到	错过	托德	.

而且我中午还有两个小时的空闲时间——这是叔叔让我来托德小姐家时跟我讨价还价的结果。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [loʊfɪn] - [ə'buːt] [ɒn][ðə; ði] [striːt] , [ai][hæd; həd] ['plenti] [əʊ] - [ðə; ði] [striːt] [wen] [ai]

As	for	loafin	'	aboot	on	the	street	,	I	had	plenty	o	'	the	street	when	I
作为	为了	洛芬	-	启动	在	这	街道	,	我	有	很多	o	-	这	街道	什么时候	我

[wɒz; wəz] [jʌŋ] ,

was	young	,
曾是	年轻的	,

至于在街上闲逛，我年轻的时候可是经常在街上晃悠的。

[ə'fɔː] [mɑː] [ɑːnt] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][baɪd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] - .

afore	ma	aunt	took	me	to	bide	wi	'	her	at	Kilmabeg	.
之前	玛	阿姨	采取	我	到	比德	wi	-	她	在	-	.

之前我姑妈带我去基尔马贝格和她一起住。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [ə'buːt] [ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [ai][hæd; həd] [ðen] ,

The	street	was	aboot	the	only	place	I	had	then	,
这	街道	曾是	启动	这	仅有的	地方	我	有	然后	,

当时，那条街几乎是我唯一的栖身之所。

[æn; ən] - [ai] [sə'pəʊz] [ai] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] [jet] [ɪf] [mɑː] [ɑːnt] [hædnə] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

an	'	I	suppose	I	wud	be	there	yet	if	ma	aunt	hadna	saved	me	.
一个	-	我	认为	我	会	是	那里	然而	如果	玛	阿姨	哈德纳	已保存	我	.

如果不是我姑妈救了我，我想我现在可能还在那里呢。

[-] [ken] , [mæk] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn]['ɔːlməʊst] ['pæʃənətli] ,

D'ye	ken	,	Mac	,	”	she	went	on	almost	passionately	,
染料	肯	,	苹果	,	”	她	去	在	几乎	热情地	,

“你知道吗，麦克？”她几乎激动地继续说道。

“ [ɪts] [nəʊ] - [faɪv] [j'iəz] [sɪns] [ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['diːsnt] [peə(r)][əʊ] - ['ʃuːz] [æn; ən] - [ə; eɪ] [gɪd] [skweə(r)]

“	it's	no	'	five	years	since	I	wanted	a	decent	pair	o	'	shoes	an	'	a	guid	square
”	它是	不	-	五	年	自从	我	通缉	一个	体面的	一对	o	-	鞋	一个	-	一个	指南	正方形

[miːl] . . . .

meal	.	.	.	.
一顿饭	.	.	.	.

“五年来，我一直渴望拥有一双像样的鞋子和一顿丰盛的饭菜……”

[əʊ] , [ai][kʊd; kəd] [tel] [jiː; ji] [θɪŋz] — [bʌt; bət]['ænaɪðər] [taɪm] , ['meɪbi] .

Oh	,	I	could	tell	ye	things	—	but	anither	time	,	maybe	.
哦	,	我	可以	告诉	是的	事物	—	但	另一个	时间	,	或许	.

哦，我可以跟你说很多事——不过下次吧。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['spɛndɪn] - [ə; eɪ] - [jə(r)][speə(r)] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] [striːt] ,

As	for	spendin	'	a	'	yer	spare	time	on	the	street	,
作为	为了	花费	-	一个	-	你的	空闲的	时间	在	这	街道	,

至于把空闲时间花在街上，

[wen] [jiːv] ['ɒnɪ] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] — [wiːl] , [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][əʊ] -

when	ye've	ony	other	place	to	spend	it	,	it's	—	weel	,	I	suppose	it's	a	matter	o	'
什么时候	你们已经	仅	其他	地方	到	花费	它	,	它是	—	威尔	,	我	认为	它是	一个	事情	o	-

[teɪst] ;

taste	;
品尝	;

当你没有其他地方可以花这笔钱时，嗯，我想这只是个人喜好问题；

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][kæn; kən] [de] - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [mɑː][speə(r)] [taɪm] [ˈðætl] [mæk] - [ˌem ˈiː] [ˌɪndɪˈpendənt]
but **if** **I** **can** **dae** **onything** **wi** **'** **ma** **spare** **time** **that'll** **mak** **'** **me** **independent**
但 如果 我 能 dae - wi - 玛 空闲的 时间 那将 制作 - 我 独立的
[ˈleɪtə(r)][ɒn] ,
later **on** **,**
之后 在 ,

但是如果我能利用空闲时间做任何能让我以后经济独立的事情，

[aɪm] [gɔːn] [tuː; tə] [de] [ˌaɪ ˈtiː] .
I'm **gaun** **to** **dae** **it** **.**
我是 高恩 到 dae 它 .

我打算去做。

[ðæts] [flæt] !
That's **flat** **!**
那就是 平坦的 !

那太平了！

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" **Suddenly** **she** **laughed** **.**
" 突然 她 笑了 .

她突然笑了。

" [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [ə'freɪd] [əʊ] - [ˌem ˈiː] , [mæk] ? "
" **Are** **ye** **afraid** **o** **'** **me** **,** **Mac** **?** **"**
" 是 是的 害怕的 o - 我 , 苹果 ? "

"你怕我吗，麦克？"

" [nəʊ] - ['laɪkli] !
" **No** **'** **likely** **!**
" 不 - 可能 !

"不太可能！"

" [hiː; hi] ['plaɪd] , [wɪð] ['rɑːðə(r)] ['fiːb(ə)l] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" **he** **replied** **,** **with** **rather** **feeble** **indignation** **.**
" 他 回复 , 和 相当 微弱 愤慨 .

他带着几分微弱的愤慨回答道。

" [bʌt; bət] [waɪlz] [jɜːr] ['ɔːfuː] - — [kwɪə(r)] .
" **But** **whiles** **ye're** **awfu** **'** **—** **queer** **.**
" 但 当 是的 糟糕 - — 酷儿 .

"但是，当你很古怪的时候。"

" [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] .
" **At** **that** **she** **laughed** **again** **.**
" 在 那 她 笑了 再次 .

她又笑了。

" [bʌt; bət][aɪm][nəʊ] - [səʊ]['bædli] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] , [æz; əz][jiː; ji] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] , ['aɪðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd]
" **But** **I'm** **no** **'** **so** **badly** **off** **for** **fun** **,** **as** **ye** **call** **it** **,** **either** **,** **"** **she** **resumed**
" 但 我是 不 - 所以 糟糕 离开 为了 乐趣 , 作为 是的 称呼 它 , 任何一个 , " 她 恢复
['prez(ə)ntli] .
presently **.**
目前 .

"不过，就你们说的娱乐而言，我倒也没那么糟糕，"她过了一会儿又说道。

" [nuː] [æn; ən] - [ðen] ['ʌŋk(ə)l] [tæks] ['ɑːnti] [æn; ən] - [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
" **Noo** **an** **'** **then** **uncle** **tak's** **auntie** **an** **'** **me** **to** **the** **theatre** **.**
" 不 一个 - 然后 叔叔 塔克的 阿姨 一个 - 我 到 这 剧院 .

"不，然后我和叔叔塔克的阿姨一起去了剧院。"

['evri] ['hɒlədeɪ] [wiː; wi] [gæŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊst] .

Every	**holiday**	**we**	**gang**	**to**	**the**	**coast**	**.**
每一个	假期	我们	帮派	到	这	海岸	.

每逢假期我们都会结伴去海边。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [fəʊk] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði] [huːs] — — ″

An	**'**	**there's**	**always**	**folk**	**comin**	**'**	**to**	**the**	**hoose**	**—**	**—**	**″**
一个	-	有	总是	民间	即将到来	-	到	这	房子	—	—	″

总会有人来家里——″

“ [ɔːld] [fəʊk] ? ″

“	**Auld**	**folk**	**?**	**″**
″	奥尔德	民间	?	″

“老人们? ″

“ [freɪ] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] ['ʌpwədz] .

“	**Frae**	**your**	**age**	**upwards**	**.**
″	弗雷	你的	年龄	向上	.

“请将您的年龄向上填写。”

[æn; ən] - [nekst] [jɪə(r)] , [wen] [aɪ] [pʊt] [ʌp] [mɑː] [heə(r)] , [aɪl] [biː; bi] ['gɛtɪn] - [tuː; tə] ['dɑːnsɪz] .

An	**'**	**next**	**year**	**,**	**when**	**I**	**put**	**up**	**ma**	**hair**	**,**	**I'll**	**be**	**gettin**	**'**	**to**	**dances**	**.**
一个	-	下一个	年	,	什么时候	我	放	向上	玛	头发	,	患病的	是	获得	-	到	舞蹈	.

明年等我把头发扎起来，我就可以去参加舞会了。

[kæn; kən] [jiː; ji] [wɔːlts] ?

Can	**ye**	**waltz**	**?**
能	是的	华尔兹	?

你会跳华尔兹吗?

″ [mə'grɛgər] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [ʃeɪk] .

″	**Macgregor**	**gave**	**his**	**head**	**a**	**dismal**	**shake**	**.**
″	麦格雷戈	给予	他的	头	一个	惨淡	摇	.

麦格雷戈沮丧地摇了摇头。

“ [aɪ] — [aɪ] [jɜːr] ['aʊər] [haɪ] - [klɑːs] , ″ [hiː; hi] ['mʌtə] ['həʊpləsli] .

“	**I**	**—**	**I**	**doobt**	**ye're**	**ower**	**high**	**-**	**class**	**,**	**″**	**he**	**muttered**	**hopelessly**	**.**
″	我	—	我	怀疑	是的	所有者	高的	-	班级	,	″	他	低声说道	绝望地	.

“我——我怀疑你是不是上流社会人士，”他绝望地低声说道。

“ [jɪl] [nəʊ] - [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [ˌem 'iː] [nekst] [jɪə(r)] . ″

“	**Ye'll**	**no**	**'**	**be**	**for**	**lookin**	**'**	**at**	**me**	**next**	**year**	**.**	**″**
″	叫喊	不	-	是	为了	在看	-	在	我	下一个	年	.	″

“明年你们就别想再看我了。”

“ [nəʊ] - [ɪf] [jiː; ji] [weə(r)] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪdl] .

“	**No**	**'**	**if**	**ye**	**wear**	**a**	**face**	**like**	**a**	**fiddle**	**.**
″	不	-	如果	是的	穿	一个	脸	喜欢	一个	小提琴	.

“不”，如果你长着一张像小提琴一样的脸。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['tʃɪəri] [θɪŋz] .

I	**like**	**to**	**look**	**at**	**cheery**	**things**	**.**
我	喜欢	到	看	在	欢快的	事物	.

我喜欢看令人愉悦的东西。

[wʌts] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] ? ″

What's	**up**	**wi**	**'**	**ye**	**?**	**″**
是什么	向上	wi	-	是的	?	″

你怎么了?

“ [əʊ] , ['neɪθɪŋ] .

“	**Oh**	**,**	**naething**	**.**
″	哦	,	什么都没有	.

“哦，没什么。”

[ai] [sə'pəʊz] [jiː; ji][ɛk'spɛk] - [tuː; tə][biː; bi]['terəb(ə)l] [rɪtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] . ”

I	suppose	ye	expec	'	to	be	terrible	rich	some	day	.	”
我	认为	是的	预期	-	到	是	糟糕的	富有的	一些	天	.	”

我想你大概是希望有朝一日能成为超级富豪吧。

“ [ðæts] [ðə; ði][aɪ'dɪə] . ”

“	That's	the	idea	.	”
”	那就是	这	主意	.	”

“就是这个意思。”

“ ['hwʌtəl] [jiː; ji] [de] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['mʌni] ?

“	What'll	ye	dae	wi	'	the	money	?
”	什么会	是的	dae	wi	-	这	钱	?

“你打算怎么花这笔钱？”

[ai] [sə'pəʊz] [jiː; ji] ['dɪnə] [ken] . ”

I	suppose	ye	dinna	ken	.	”
我	认为	是的	迪娜	肯	.	”

我想你肯定不知道。

“ [əʊ] , [ai] [ken] [faɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [æn; ən] ['iːgə(r)] [smaɪl] .

“	Oh	,	I	ken	fine	,	”	she	returned	,	with	an	eager	smile	.
”	哦	,	我	肯	美好的	,	”	她	返回	,	和	一个	渴望的	微笑	.

“哦，我很好，”她带着急切的笑容回答道。

“ [aɪl] [bai] ['ɑːnti] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [kəʊst] , [æn; ən] - ['ʌŋk(ə)l][ə; eɪ] ['splendɪd] ['məʊtə(r)]

“	I'll	buy	auntie	a	lovely	cottage	at	the	coast	,	an	'	uncle	a	splendid	motor
”	患病的	买	阿姨	一个	迷人的	小屋	在	这	海岸	,	一个	-	叔叔	一个	灿烂	发动机

[kɑː(r)] ,

car	,
车	,

“我要给姑姑买海边的一栋漂亮的别墅，给叔叔买一辆很棒的汽车。”

[æn; ən] - ['meɪzəl] - [ə; eɪ][bɪg] [waɪt] [stiːm] [jɒt] . ”

an	'	masel	'	a	big	white	steam	yacht	.	”
一个	-	玛塞尔	-	一个	大的	白色的	蒸汽	游艇	.	”

还有一艘巨大的白色蒸汽游艇。”

“ [jɜːr] [nəʊ] - ['griːdi] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌlkɪli] .

“	Ye're	no	'	greedy	,	”	he	remarked	a	little	sulkily	.
”	是的	不	-	贪婪的	,	”	他	评论	一个	小的	闷闷不乐	.

“你们一点也不贪婪，”他有些闷闷不乐地说。

“ ['ðæt|] [biː; bi] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɑːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	That'll	be	merely	for	a	start	,	of	course	.
”	那将	是	仅仅	为了	一个	开始	,	的	课程	.

“当然，那仅仅是个开始。”

[aɪl] [tɑːk] - [jiː; ji][ə; eɪ][trɪp] [raʊn] - [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪs] [əʊ] - [ə; eɪ] [kəʊt] [əʊ] - [pent] [tuː; tə]

I'll	tak	'	ye	a	trip	roun	'	the	world	for	the	price	o	'	a	coat	o	'	pent	to
患病的	tak	-	是的	一个	旅行	圆	-	这	世界	为了	这	价格	o	-	一个	外套	o	-	五角星	到

[ðə; ði] [jɒt] .

the	yacht	.
这	游艇	.

我愿意带你环游世界，你只需要付一件外套或一件游艇上的衣服的钱。

[ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][ɒn] ?

Are	ye	on	?
是	是的	在	?

你们在线吗?

['meɪbi] [jɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] - - [baɪ] [ðen] . ”
Maybe ye'll be a master - penter by then . ”
或许 叫喊 是 一个 掌握 - - 经过 然后 . ”

到那时，也许你会成为一名木匠大师。”

“ [ai] — [aɪl] ['nevə(r)][biː; bi] - — [æn; ən] - [aɪm][nəʊ] - ['kɛrɪn] - , ” [hiː; hi] [grəʊn] .
“ I — I'll never be onything — an ' I'm no ' carin ' , ” he groaned .
” 我 — 患病的 绝不 是 - — 一个 - 我是 不 - 卡林 - , ” 他 呻吟 .

“我——我永远不会成为任何事——我也不在乎，”他呻吟道。

“ [ɪf] [jiː; ji][laɪ] [duːn] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] [jɪl] [nəʊ] - [wɪn][fɑː(r)] ,
“ If ye lie doon in the road ye'll no ' win far ,
” 如果 是的 说谎 杜恩 在 这 路 叫喊 不 - 赢 远的 ,

“如果你躺在路上，你不会走得很远，

[æn; ən] - [jɜːr] ['laɪkli] [tuː; tə][get] [træmp] [ɒn] , [fə'baɪ; fɔː-] .
an ' ye're likely to get tramped on , forbye .
一个 - 是的 可能 到 得到 践踏 在 , 再见 .

而且你很可能会被人踩在脚下，再见。

[wʌts] [ɹæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji][ðə; ði] [deɪ] ?
What's wrang wi ' ye the day ?
是什么 胡说 wi - 是的 这 天 ?

今天怎么了?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kaɪndli] .
” she asked kindly .
” 她 问 亲切地 .

她和蔼地问道。

“ [jiː; ji] — [jiː; ji][dʒɪst][mæk] - [ˌem 'iː] ['mɪzrəbl] , ” [hiː; hi] [blə:t] [aʊt] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Ye — ye jist mak ' me miserable , ” he blurted out , and hung his head .
” 叶 — 是的 要点 制作 - 我 悲惨的 , ” 他 脱口而出 出去 , 和 悬挂 他的 头 .

“你们——你们只会让我痛苦，”他脱口而出，然后垂下了头。

“ [ˌem 'iː] !
“ Me !
” 我 !

“我!

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɪnəsntli] .
” she said innocently .
” 她 说 天真地 .

她天真无邪地说。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ai]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [de] [ðæt] .
“ I'm sure I never meant to dae that .
” 我是 当然 我 绝不 意思是 到 dae 那 .

“我确信我从未想过要那样做。”

[aɪm][ə; eɪ][hɑːd] [nʌt] , [ai] [sə'pəʊz] ; [bʌt; bət][nəʊ] - [dʒɪst][æz; əz][hɑːd][æz; əz][ai] [siːm] .
I'm a hard nut , I suppose ; but no ' jist as hard as I seem .
我是 一个 难的 坚果 , 我 认为 ; 但 不 - 要点 作为 难的 作为 我 似乎 .

我猜我脾气比较硬，但也没看起来那么硬。

- [ai][kæn; kən] [de] [tuː; tə][mæk] - [jiː; ji] ['hæpi] [ə'gen] ?
Onything I can dae to mak ' ye happy again ?
- 我 能 dae 到 制作 - 是的 快乐的 再次 ?

我该怎么做才能让你再次开心起来?

" [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] , [ðə; ði] [bel] [b'æŋgd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ]

"	The	door	opened	,	the	bell	banged	,	and	a	man	came	in	and	bought	a
"	这	门	打开	,	这	钟	砰的一声	,	和	一个	男人	来了	在	和	买	一个

['wiːkli] ['peɪpə(r)] .

weekly	paper	.
每周	纸	.

"门开了，门铃响了，一个男人走了进来，买了一份周报。"

" [wiːl] ? " [sed] [krɪ'stiːnə] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] .

"	Weel	?	"	said	Christina	when	they	were	alone	.
"	威尔	?	"	说	克里斯蒂娜	什么时候	他们	是	独自的	.

"怎么样？"克里斯蒂娜趁两人独处时问道。

" [let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [heɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji][ðə; ði] [nɪxt] , " [sed] [mə'grɛgər] ,

"	Let	me	walk	hame	wi	'	ye	the	nicht	,	"	said	Macgregor	,
"	让	我	走	家	wi	-	是的	这	尼赫特	,	"	说	麦格雷戈	,

"今晚让我陪你走回家吧，"麦格雷戈说道。

[huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][felt] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːns] ['kʌstəmə(r)] [huːz] [briːf] [steɪ] [hæd; həd]

who	ought	to	have	felt	grateful	to	the	chance	customer	whose	brief	stay	had
WHO	应该	到	有	毛毡	感激的	到	这	机会	顾客	谁	简短的	停留	有

[pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][wɪts][ænd; ənd] [wɜːdz] [tə'geðə(r)] .

permitted	him	to	get	his	wits	and	words	together	.
允许	他	到	得到	他的	智慧	和	字	一起	.

他本该对这位偶然到访的顾客心存感激，因为这位顾客短暂的停留让他有机会理清思路，组织语言。

" [əʊ] ! " [sed] [krɪ'stiːnə] .

"	Oh	!	"	said	Christina	.
"	哦	!	"	说	克里斯蒂娜	.

"哦！"克里斯蒂娜说道。

" [aɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][jiː; ji] [laɪk] .

"	I'll	wait	for	ye	as	long	as	ye	like	.
"	患病的	等待	为了	是的	作为	长的	作为	是的	喜欢	.

"我会一直等你，你想等多久就等多久。"

" [sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [pɑːst] [eə(r)] [krɪ'stiːnə] [spəʊk] .

"	Some	seconds	passed	ere	Christina	spoke	.
"	一些	秒	通过了	埃雷	克里斯蒂娜	辐	.

克里斯蒂娜过了几秒钟才开口说话。

" [aɪm] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eskɔːtid] — — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

"	I'm	not	in	the	habit	of	being	escorted	—	—	"	she	began	.
"	我是	不是	在	这	习惯	的	存在	护送	—	—	"	她	开始	.

"我没有被人陪同的习惯——"她开口说道。

" [fɔː(r); fə(r)]['ɒnɪ] [seɪk] ['dɪnə] [spiːk] [laɪk] [ðæt] . "

"	For	ony	sake	dinna	speak	like	that	.	"
"	为了	仅	清酒	迪娜	说话	喜欢	那	.	"

"千万别那样说话。"

" [aɪ] [fə'gɒt] [jiː; ji]['wɑːznə][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] .

"	I	forgot	ye	wasna	a	customer	.
"	我	忘了	是的	竞技场	一个	顾客	.

"我忘了你不是我的顾客。"

[bʌt; bət] , ['sɪəriəsli] , [aɪ] ['dɪnə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi][ðə; ði] [θɪŋ] . "

But	,	seriously	,	I	dinna	think	it	wud	be	the	thing	.	"
但	,	严重地	,	我	迪娜	思考	它	会	是	这	事物	.	"

但说真的，我并不认为会是那样。

“ [wɒt] [wei] , [krɪ'stiːnə] ? ”
“ What way , Christina ? ”
” 什么 方式 , 克里斯蒂娜 ? ”

“克里斯蒂娜，什么路？”

“ [dʒɪst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æn; ən] - [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] [bɪ'saɪdz] .
“ Jist because , an ' for several other reasons besides .
” 要点 因为 , 一个 - 为了 一些 其他 原因 除了 .

“仅仅因为，以及其他几个原因。

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[ɪts] ['gɛtɪn] - [dɑːk] .
it's gettin ' dark .
它是 获得 - 黑暗的 .

天色渐暗。

[taɪm] [ai][wɒz; wəz] ['laɪtɪn] - [ʌp] .
Time I was lightin ' up .
时间 我 曾是 闪电 - 向上 .

我当时正在抽烟。

” [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪpə(r)] ,
“ She struck a match , applied it to a long taper ,
” 她 击 一个 匹配 , 应用 它 到 一个 长的 锥形 ,

她划燃一根火柴，把它放在一根长长的锥形香烟上，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪg'naɪt][ðə; ði] [dʒets] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
and proceeded to ignite the jets in the window and above the counter .
和 继续 到 点燃 这 喷气式飞机 在 这 窗户 和 多于 这 柜台 .

然后点燃了窗户和柜台上方的喷气式发动机。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [ə'gen] .
Then she turned to him again .
然后 她 转向 到 他 再次 .

然后她又转过身去看他。

“ [mæk] .
“ Mac .
” 苹果 .

“苹果。

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [raʊzd] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] .
“ Something in her voice roused him out of his despair .
” 某物 在 她 嗓音 唤醒 他 出去 的 他的 绝望 .

她声音中的某种特质将他从绝望中唤醒。

“ [wɒt] , [krɪ'stiːnə] ? ”
“ What , Christina ? ”
” 什么 , 克里斯蒂娜 ? ”

“什么事，克里斯蒂娜？”

“ [ɪf] [jiː; ji] [wɔːk] [heɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ,
“ If ye walk hame wi ' me ,
” 如果 是的 走 家 wi - 我 ,

“如果你和我一起回家，

[aɪl] [ɪk'spekt][jiː; ji][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][æn; ən] - [siː] [mɑː] [ɑːnt] [æn; ən] - ['ʌŋk(ə)l] .
I'll expect ye to come up an ' see ma aunt an ' uncle .
患病的 预计 是的 到 来 向上 一个 - 看 玛 阿姨 一个 - 叔叔 .

我希望你们能上来看看我的姑姑和姑父。

[jiː; ji] [siː] ,
Ye see ,
叶 看 ,

你看，

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [əʊ] - ['bɑːgən] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] [ðæt] [ai] - [haɪ] ['ɒnɪ] - [ðæt] [ðeɪ]
I made a sort o ' bargain wi ' them that I wudna ha'e ony frien's that they
我 制成 一个 种类 o - 便宜货 wi - 他们 那 我 - 哈埃 仅 - 那 他们
['dɪdnə] [ken] [ə'buːt] .
didna ken aboot .
没事 肯 启动 .

我跟他们达成了一种协议，我不会结交他们不认识的朋友。

" [mə'grɛgərz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [daʊt] .
" Macgregor's expression of happiness gave place to one of doubt .
" 麦格雷戈的 表达 的 幸福 给予 地方 到 一 的 怀疑 .

麦格雷戈脸上的喜悦转为疑虑。

" ['meɪbi] [ðeɪ] - [laɪk] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Maybe they wudna like me , " he said .
" 或许 他们 - 喜欢 我 , " 他 说 .

"也许他们不会喜欢我，"他说。

" [ə'wiːl] , [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [rɪsk] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Aweel , that's your risk , of course .
" 敬畏 , 那就是 你的 风险 , 的 课程 .

"嗯，那当然是你的风险。"

[bʌt; bət] [ðel] [nəʊ] - [baɪt] [jiː; ji] .
But they'll no ' bite ye .
但 他们会 不 - 咬 是的 .

但它们不会咬你。

[ai] [liːv] [ðə; ði] [ʃɒp] [æt; ət] [eɪt] .
I leave the shop at eight .
我 离开 这 店铺 在 八 .

我八点离开商店。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] .
" She glanced at her little silver watch .
" 她 瞥了一眼 在 她 小的 银 手表 .

她瞥了一眼她的小银表。

" ['mɜːsi] !
" Mercy !
" 怜悯 !

"怜悯!

[ɪts] [taɪm] [ai] [wɒz; wəz] ['pʌtɪn] - [ɒn] [ðə; ði] ['ket(ə)l] .
It's time I was puttin ' on the kettle .
它是 时间 我 曾是 普丁 - 在 这 壶 .

该烧水了。

[mɪs] - [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] .
Miss Tod'll be back in a jiffy .
错过 - 是 后退 在 一个 瞬间 .

托德小姐很快就会回来。

[jiː; ji] [best] [gæŋ] , [mæk] . "
Ye best gang , Mac . "
叶 最好的 帮派 , 苹果 . "

"你们是最棒的帮派，麦克。"

“ [aɪl] [biː; bi] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][æt; ət] [eɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .
“ I'll be waitin ' for ye at eight , ” he said , rising .
“ 患病的 是 等待 - 为了 是的 在 八 , ” 他 说 , 上升 .

“我八点等你,”他边说边站了起来。

“ [æn; ən] - [ɪts] ['ɔːfuː] - [gɪd] [əʊ] - [jiː; ji] , [krɪ'stiːnə] , [ðəʊ] [aɪ] [wɪʃ] [jiː; ji][hædnə] [meɪd] [ðæt] ['bɑːgən]
“ An ' it's awfu ' guid o ' ye , Christina , though I wish ye hadna made that bargain
“ 一个 - 它是 糟糕 - 指南 o - 是的 , 克里斯蒂娜 , 尽管 我 希望 是的 哈德纳 制成 那 便宜货
— — ”
— — ”
— — ”

“克里斯蒂娜，你真是太好了，虽然我希望你当初没做那笔交易——”

“ [wiːl] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['ɒnɪst] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] — - [əʊ] - ['bɪznəs] .
“ Weel , I like to be as honest as I can — ootside o ' business .
“ 威尔 , 我 喜欢 到 是 作为 诚实的 作为 我 能 — - o - 商业 .

“嗯，我喜欢尽可能诚实——在生意之外。”

[ɪf] [jiː; ji] ['dɪnə] [tɜːn] [ʌp] , [aɪl] [fə'gɪv] [jiː; ji] .
If ye dinna turn up , I'll forgive ye .
如果 是的 迪娜 转动 向上 , 患病的 原谅 是的 .

如果你没出现，我会原谅你。

[nuː] — — ”
Noo — — ”
不 — — ”

不——”

“ [əʊ] , [aɪl] [tɜːn] [ʌp] .
“ Oh , I'll turn up .
“ 哦 , 患病的 转动 向上 .

“哦，我会到场的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɑːk] - [meə(r)][nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [æn; ən] - ['ʌŋk(ə)l] — — ”
It wud tak ' mair nor your aunt an ' uncle — — ”
它 会 tak - 梅尔 也不 你的 阿姨 一个 - 叔叔 — — ”

它不会比你叔叔阿姨更费时间——”

“ [tɪts] , [mæn] !
“ Tits , man !
“ 乳房 , 男人 !

“胸部，老兄！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] , “ [aɪl] [biː; bi] [leɪt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] [tiː] .
” she cried impatiently , “ I'll be late wi ' her tea .
” 她 哭 不耐烦地 , “ 患病的 是 晚的 wi - 她 茶 .

她不耐烦地喊道：“我给她送茶要迟到了。”

[ə'djuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Adieu for the present .
再见 为了 这 展示 .

暂别了。

” [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][fled] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .
” She waved her hand and fled to the living - room .
” 她 挥手 她 手 和 逃亡 到 这 活的 - 房间 .

她挥了挥手，跑进了客厅。

[mə'grɛgər] [went] [həʊm] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ] [səb'djuːd] ['fæʃ(ə)n] .
Macgregor went home happy in a subdued fashion .
麦格雷戈 去 家 快乐的 在 一个 低沉的 时尚 .

麦格雷戈低调地带着喜悦回家了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .

He	found	a	letter	awaiting	him	.
他	成立	一个	信	等待中	他	.

他发现有一封信等着他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] ['grænfɑːðə(r)] ['pɜːrdi] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['bɜːθdeɪ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

It	was	from	Grandfather	Purdie	;	it	reminded	him	that	his	seventeenth	birthday	was	on	the	coming	Monday	,
它	曾是	从	祖父	珀迪	;	它	提醒	他	那	他的	第十七	生日	曾是	在	这	未来	周一	,

这是普迪爷爷寄来的；提醒他下周一就是他的十七岁生日了。

[kən'teɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['kaɪndli] [wɜːdz] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [ɪn'kləʊzd] [ə; eɪ] ['pəʊst(ə)l] ['ɔːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['ʃɪlɪŋ] .

contained	a	few	kindly	words	of	advice	,	and	enclosed	a	postal	order	for	ten	shillings	.
包含	一个	很少	亲切地	字	的	建议	,	和	内	一个	邮政	命令	为了	十	先令	.

信中包含了一些善意的建议，并附上了一张十先令的邮政汇票。

[ˌhɪðə'tuː] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [gɪft] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [hɑːf] - [kraʊn] ,

Hitherto	the	old	man's	gift	had	been	a	half	-	crown	,
迄今为止	这	老的	男人的	礼物	有	到过	一个	一半	-	王冠	,

此前，这位老人的礼物一直是半克朗。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] .

which	had	seemed	a	large	sum	to	the	boy	.
哪个	有	似乎	一个	大的	和	到	这	男生	.

对男孩来说，这笔钱似乎是一大笔钱。

[bʌt; bət] [ten] ['ʃɪlɪŋ] !

But	ten	shillings	!
但	十	先令	!

但是十先令！

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] ['weðə(r)] [mə'grɛgərz] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['mænlinəs] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] .

—	it	would	be	hard	to	tell	whether	Macgregor's	feeling	of	manliness	or	of	gratitude	was	the	greater	.
—	它	会	是	难的	到	告诉	无论	麦格雷戈的	感觉	的	男子气概	或者	的	感激	曾是	这	更大的	.

——很难说麦格雷戈的男子气概和感激之情哪个更强烈。

['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːbd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [feɪld] [tuː; tə] [hænd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

Mrs	.	Robinson	was	not	a	little	disturbed	when	her	son	failed	to	hand	over	the	money	to	her	to	take	care	of	for	him	,
太太	.	罗宾逊	曾是	不是	一个	小的	不安	什么时候	她	儿子	失败的	到	手	超过	这	钱	到	她	到	拿	关心	的	为了	他	,

罗宾逊太太得知儿子没有把钱交给她保管，感到非常不安。

[æz; əz] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] ,

as	had	been	the	custom	in	the	past	,
作为	有	到过	这	风俗	在	这	过去的	,

正如过去惯例那样，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] “ [let][ðə; ði]

and	her	husband	had	some	difficulty	in	persuading	her	to	“	let	the
和	她	丈夫	有	一些	困难	在	说服	她	到	”	让	这

['lædi] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .

laddie	be	in	the	meantime	.
小伙子	是	在	这	与此同时	.

她的丈夫费了好大劲才说服她“暂时先让孩子待着”。

” [mə'grɛgər] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst] [ɪ'læbərət] ['tɔɪlət] ['pɒsəb(ə)l] .

”	Macgregor	had	gone	to	his	room	to	make	the	most	elaborate	toilet	possible	.
”	麦格雷戈	有	已消失	到	他的	房间	到	制作	这	最多	精心制作的	洗手间	可能的	.

“麦格雷戈回到自己的房间，准备打造一个最精致的厕所。”

“ [juː; jʊ] [trʌst] [hɪm] , [æn; ən] - [hiːl] [trʌst] [juː; jʊ] , ” [sed] [dʒɒn] .

“	You	trust	him	,	an	-	he'll	trust	you	,	”	said	John	.
“	你	相信	他	,	一个	-	地狱	相信	你	,	”	说	约翰	.

“你信任他，他也会信任你，”约翰说。

“ ['dɪnə] [biː; bi] [aɪ] ['triːtɪn] - [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːn] . ”

“	Dinna	be	aye	treatin	-	him	like	a	wean	.	”
“	迪娜	是	是的	治疗	-	他	喜欢	一个	断奶	.	”

“我绝不会把他当成小孩子一样对待。”

“ [ɪts] [nəʊ] - [ə; eɪ] [keɪs] [əʊ] - [nəʊ] - ['trʌstɪn] - [hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːpli] .

“	It's	no	-	a	case	o	-	no	-	trustin	-	him	,	”	she	returned	a	little	sharply	.
”	它是	不	-	一个	案件	o	-	不	-	信任	-	他	,	”	她	返回	一个	小的	尖锐地	.

“这不是不信任他的问题，”她语气略显生硬地回答道。

“ ['betə(r)] [triːt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːn] [ðæn; ðən][let] [hɪm] [θɪŋk] [hiːz] [ə; eɪ][mæn] [ə'fɔː] [hɪz; ɪz] [taɪm] . ”

“	Better	treat	him	like	a	wean	than	let	him	think	he's	a	man	afore	his	time	.	”
”	更好的	对待	他	喜欢	一个	断奶	比	让	他	思考	他是	一个	男人	之前	他的	时间	.	”

“与其让他觉得自己未成年就成了大人，不如把他当成小孩子一样对待。”

“ [ɪts] [nəʊ] - [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] [ðæt] [telz] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃæps] [meɪd] [əʊ] - , ['lɪzi] .

“	It's	no	-	his	money	in	the	bank	that	tells	what	a	chap's	made	o	-	,	Lizzie	.
”	它是	不	-	他的	钱	在	这	银行	那	讲述	什么	一个	小伙子的	制成	o	-	,	莉齐	.

“莉齐，衡量一个人能力的，不是他银行账户里的存款。”

[let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [æn; ən] - [siː] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] .

Let	us	wait	an	-	see	what	he	does	wi	-	it	.
让	我们	等待	一个	-	看	什么	他	做	wi	-	它	.

让我们拭目以待，看看他会如何处理这件事。

[maɪnd][jiː; ji] , [ɪts] [hɪz; ɪz][tuː; tə] [de] [wɒt] [hiː; hi] [laɪks] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - .

Mind	ye	,	it's	his	to	dae	what	he	likes	wi	-	.
头脑	是的	,	它是	他的	到	dae	什么	他	点赞	wi	-	.

请注意，这是他的权利，他想做什么就做什么。

[weɪt] , [tɪl] [ðə; ði] [mɔːn] ,

Wait	,	till	the	morn	,
等待	,	直到	这	早晨	,

等到天亮吧。

[æn; ən] - [ðen] [aɪl] [bæk] [jiː; ji] [ʌp] [ɪn] ['gɛtɪn] - [hɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [gɪd] [pɑːt] [əʊ] - [ˌaɪ 'tiː] ,

an	-	then	I'll	back	ye	up	in	gettin	-	him	to	put	a	guid	part	o	-	it	,
一个	-	然后	患病的	后退	是的	向上	在	获得	-	他	到	放	一个	指南	部分	o	-	它	,

然后我会支持你，让他把其中好的部分放进去。

- , [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

onyway	,	in	the	bank	.
-	,	在	这	银行	.

总之，在银行里。

[nəʊ] - [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['ɒnɪ] ['bækɪn] - - [biː; bi] ['nesəsəri] .

No	'	that	I	think	ony	backin	'	up'll	be	necessary	.
不	-	那	我	思考	仅	倒车	-	-	是	必要的	.

不，我觉得只需要后退就行了。

[ɪf] [hiː; hi] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] , [hiːl] [de] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [pliːz] [ˌjuː 'es] .

If	he	doesna	want	to	put	it	in	the	bank	,	he'll	dae	it	to	please	us	.
如果	他	不	想	到	放	它	在	这	银行	,	地狱	dae	它	到	请	我们	.

如果他不想把钱存进银行，他就会为了取悦我们而这么做。

[aɪl] [ˌgærən'tiː] [ðæt] , [waɪf] . ”

I'll	guarantee	that	,	wife	.	”
患病的	保证	那	,	妻子	.	”

我保证，老婆。

“ [ɪf] [ai][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [æn; ən] - [juː; jʊ][hæd; həd][mɑː][haɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt]

“	If	I	had	your	heart	an	'	you	had	ma	heid	,	”	she	said	with	a	faint
“	如果	我	有	你的	心	一个	-	你	有	玛	海德	,	”	她	说	和	一个	头晕的

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“如果我拥有你的心，你拥有我的头，”她带着一丝淡淡的微笑说道。

“ [ai] [ˌdeə'seɪ] [wiː; wi] [wʊd] [beɪθ] [biː; bi] [nɪə(r)] ['pɜːrfɛk] - , [dʒɒn] .

“	I	daresay	we	wud	baith	be	near	perfec	'	,	John	.
“	我	敢说	我们	会	拜斯	是	靠近	完美	-	,	约翰	.

“我敢说我们俩都会非常完美，约翰。”

[ə'wiːl] , [aɪm][nəʊ] - [gɔːn] [tuː; tə] ['bɒðə(r)] [ðə; ði] ['lædi] [nuː] .

Aweel	,	I'm	no	'	gaun	to	bother	the	laddie	noo	.
敬畏	,	我是	不	-	高恩	到	打扰	这	小伙子	不	.

哎呀，我现在可不想打扰那小子。

[bʌt; bət] ” — ['sɪəriəsli] — “ [hiːz] [biːn] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [æn; ən] ['ɔːfuː] - [lɒt] [æt; ət] [nɪxt] [ðə; ði] [lɑːst] [wiːk] [ɔː(r)]

But	”	—	seriously	—	“	he's	been	oot	an	awfu	'	lot	at	nicht	the	last	week	or
但	”	—	严重地	—	“	他是	到过	oot	一个	糟糕	-	很多	在	尼赫特	这	最后的	星期	或者

[twɔː] . ”

twa	.	”
twa	.	”

但是——说真的——“过去一两周他晚上经常睡不好觉。”

“ ['kɔːrtɪn] - , ” [sed] [dʒɒn] , ['lɑːfɪŋ] .

“	Courtin	'	,	”	said	John	,	laughing	.
“	考廷	-	,	”	说	约翰	,	笑	.

“求爱呢，”约翰笑着说。

“ ['heɪvəz] !

“	Havers	!
“	哈弗斯	!

“拥有者们！”

” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] .

”	she	retorted	.
”	她	反驳	.

她反驳道。

“ [hiːz] [nəʊ] - [ðə; ði] [sɔːt] . ”

“	He's	no	'	the	sort	.	”
“	他是	不	-	这	种类	.	”

“他可不是那种人。”

“ ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][aɪ] , ” [sed] [dʒɒn] , “ [æn; ən] - [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [nuː] !

“	Neither	was	I	,	”	said	John	,	“	an	-	look	at	me	noo	!
“	两者都不	曾是	我	,	”	说	约翰	,	“	一个	-	看	在	我	不	!

“我以前也不是，”约翰说，“看看我现在！”

” [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [let][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][drɒp] .

”	And	there	they	let	the	subject	drop	.
”	和	那里	他们	让	这	主题	降低	.

“然后他们就此打住，不再讨论这个话题了。”

[æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [mə'grɛgər] [left][ðə; ði] [haʊs] .

At	seven	o'clock	Macgregor	left	the	house	.
在	七	点钟	麦格雷戈	左边	这	房子	.

七点钟，麦格雷戈离开了家。

[æt; ət][ðə; ði] ['nɪərɪst] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][kɔɪn] .

At	the	nearest	post	-	office	he	had	his	order	converted	into	coin	.
在	这	最近的	邮政	-	办公室	他	有	他的	命令	转换	进入	硬币	.

他在最近的邮局将订单兑换成了硬币。

[ɪn] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ʃɪlɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] ['dʒiːni] [ænd; ənd]

In	one	of	his	pockets	he	placed	a	couple	of	shillings	—	for	Jeannie	and
在	一	的	他的	口袋	他	放置	一个	夫妻	的	先令	—	为了	珍妮	和

-	.

Jimsie	.

-	.

他往自己的口袋里放了几个先令——给珍妮和吉姆西。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['defɪnət] [plænz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns] ,

He	had	no	definite	plans	regarding	the	balance	,
他	有	不	定	计划	关于	这	平衡	,

他并没有关于余额的明确计划。

[bʌt; bət][hiː; hi] [həʊpt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	hoped	his	mother	would	not	ask	for	it	.
但	他	希望	他的	母亲	会	不是	问	为了	它	.

但他希望母亲不会提出这个要求。

['sʌmhaʊ] [ɪts] [pə'zeʃ(ə)n] ['rendəd] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['bɔːldwɪn] [ə; eɪ]

Somehow	its	possession	rendered	the	prospect	of	his	meeting	with	the	Baldwins	a
不知何故	它是	拥有	渲染	这	前景	的	他的	会议	和	这	鲍德温	一个

[θɔːt] [les] ['fɪəsəm] .

thought	less	fearsome	.
想法	较少的	可怕的	.

不知何故，拥有它让他觉得与鲍德温一家见面的前景不再那么可怕了。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [krɪ'stiːnə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðərz] [gɪft] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɒn] , [pə'hæps] ,

He	would	tell	Christina	of	his	grandfather's	gift	,	and	later	on	,	perhaps	,
他	会	告诉	克里斯蒂娜	的	他的	祖父的	礼物	,	和	之后	在	,	也许	,

他会把祖父的礼物告诉克里斯蒂娜，后来，也许……

[hiː; hi] [wʊd] [baɪ] — [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] .

he	would	buy	—	he	knew	not	what	.
他	会	买	—	他	知道	不是	什么	.

他会买——但他不知道会买什么。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] — [wɪʃt] [hiː; hi]

All	at	once	he	wished	he	had	a	great	deal	of	money	—	wished	he
全部	在	一次	他	希望	他	有	一个	伟大的	交易	的	钱	—	希望	他

[wɜː(r); wə(r)]['klevə(r)] — [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [laɪk] [krɪ'stiːnə] ,

were	clever	—	wished	he	could	talk	like	Christina	,
是	聪明的	—	希望	他	可以	讲话	喜欢	克里斯蒂娜	,

他突然间多么希望自己有很多钱——多么希望自己聪明——多么希望自己能像克里斯蒂娜那样说话。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][hi:; hi] [heit] — [wɪʃt] [veɪg] [bʌt; bət] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] .

even	in	the	manner	he	hated	—	wished	vague	but	beautiful	things	.
甚至	在	这	方式	他	憎恨	—	希望	模糊的	但	美丽的	事物	.

即使是以他最讨厌的方式——渴望一些模糊但美好的事物。

[ðə; ði]['si:krət][ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɒv; əv] [lædz] [lʌv] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [meɪk] [ðə; ði]['eɪndʒəls][smaɪl] — ['veri]

The	secret	aspirations	of	lad's	love	must	surely	make	the	angels	smile	—	very
这	秘密	抱负	的	小伙子的	爱	必须	一定	制作	这	天使	微笑	—	非常

['tendəli] .

tenderly	.
温柔地	.

少年爱情中那些隐秘的渴望，一定会让天使们露出温柔的微笑。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['trɪstɪŋ] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [hɑ:t] , [ə; eɪ] [mɔɪst] [braʊ] ,

He	reached	the	trysting	place	with	a	quick	heart	,	a	moist	brow	,
他	达到	这	幽会	地方	和	一个	快的	心	,	一个	潮湿	眉头	,

他心跳加速，额头湿润，到达了约会地点。

[ænd; ənd][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] [tu:; tə][speə(r)] .

and	five	and	twenty	minutes	to	spare	.
和	五	和	二十	分钟	到	空闲的	.

还有五分钟二十分钟的空闲时间。

['tʃæptə(r)] [ten]

CHAPTER	TEN
章	十

第十章

[frɒm; frəm][faɪv][tu:; tə]['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] [ɒn] ['sætədez] [em] . [tɒd][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ə'sɪstənt] [dɪd][ə; eɪ]

From	five	to	seven	o'clock	on	Saturdays	M	.	Tod	and	her	assistant	did	a
从	五	到	七	点钟	在	星期六	M	.	托德	和	她	助手	做过	一个

['feəli] [brɪsk] [treɪd] [ɪn] ['nju:zˌpeɪpəz] ;

fairly	brisk	trade	in	newspapers	;
相当	轻快	贸易	在	报纸	;

星期六下午五点到七点，托德女士和她的助手在报纸销售方面生意相当红火；

[ˌðeər'ɑ:ftə(r)] , [æz; əz] [krɪ'sti:nə] ['ɒf(ə)n] [θɔ:t] , [bʌt; bət] [ˌri:'frein] [frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] ,

thereafter	,	as	Christina	often	thought	,	but	refrained	from	saying	,
此后	,	作为	克里斯蒂娜	经常	想法	,	但	克制	从	说	,

此后，克里斯蒂娜常常这样想，但却一直没有说出口：

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['skeəsli] [wɜ:θ] [waɪl] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒp] ['əʊpən] :

it	was	scarcely	worth	while	keeping	the	shop	open	:
它	曾是	几乎	值得	尽管	保持	这	店铺	打开	:

继续开店几乎不值得：

[ə; eɪ] [streɪ] ['kʌstəmə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [mait] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st]['aʊə(r)] ,

A	stray	customer	or	two	was	all	that	might	be	expected	during	the	last	hour	,
一个	流浪	顾客	或者	二	曾是	全部	那	可能	是	预期的	期间	这	最后的	小时	,

最后那一个小时里，大概只会来一两个零星的顾客。

[ænd; ənd] [krɪ'sti:nə] [wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə]['ɒkjupaɪ] [hɜ:'self] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['taɪdɪɪŋ] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)]

and	Christina	was	wont	to	occupy	herself	and	it	by	tidying	up	for
和	克里斯蒂娜	曾是	惯于	到	占据	她自己	和	它	经过	整理	向上	为了

['sʌndeɪ] ,

Sunday	,
星期日	,

克里斯蒂娜习惯于通过收拾东西准备星期天的事情来打发时间。

[waɪl] [em] . [tɒd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [bli:t] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'vɪkʃn] ,

while	M	.	Tod	from	the	sitting	-	room	bleated	her	conviction	,
尽管	M	.	托德	从	这	坐着	-	房间	咩咩叫	她	定罪	,

当托德女士在起居室里咿咿呀呀地表达她的信念时，

[beɪst] [ɒn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][feə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] ['meməri] ,

based	on	nothing	but	a	fair	imagination	and	a	bad	memory	,
基于	在	没有什么	但	一个	公平的	想像力	和	一个	坏的	记忆	,

完全是凭着丰富的想象力和糟糕的记忆力。

[ðæt] [ðə; ði] ['sætədeɪ] [naɪt] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

that	the	Saturday	night	business	was	not	what	it	had	been	twenty	years	ago	.
那	这	周六	夜晚	商业	曾是	不是	什么	它	有	到过	二十	年	前	.

周六晚上的生意已经不如二十年前那么好了。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ɪn'veərɪəbli] [gɒt] [dɪ'prest] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] ;

The	old	woman	invariably	got	depressed	at	the	end	of	the	week	;
这	老的	女士	总是	得到	郁闷	在	这	结尾	的	这	星期	;

这位老妇人总是会在周末感到沮丧;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [grʌdʒ] [ðə; ði][gɜːrlz] ['æbsəns] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] .

she	had	come	to	grudge	the	girl's	absence	even	for	a	day	.
她	有	来	到	怨恨	这	女孩们	缺席	甚至	为了	一个	天	.

她甚至连女孩一天的缺席都耿耿于怀。

[krɪ'stiːnə] [wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm][ˌʌn'səʊld] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] ,

Christina	was	counting	up	some	unsold	periodicals	,
克里斯蒂娜	曾是	计数	向上	一些	未售出	期刊	,

克里斯蒂娜正在清点一些未售出的期刊。

['tʃætərɪŋ] ['tʃɪəfəli] [ðə; ði] [waɪl] [ɒn][ðə; ði] ['eθɪks] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [lait] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

chattering	cheerfully	the	while	on	the	ethics	of	modern	light	literature	.
喋喋不休	愉快地	这	尽管	在	这	伦理	的	现代的	光	文学	.

与此同时，他兴高采烈地谈论着现代轻文学的伦理问题。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ðæt] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [paʊns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ]

The	door	opened	with	a	suddenness	that	suggested	a	pounce	,	and	a	young
这	门	打开	和	一个	突然	那	建议	一个	猛扑	,	和	一个	年轻的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

门突然打开，动作之猛仿佛猛扑而来，一个年轻女子走了进来。

[huːm] [krɪ'stiːnə] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌrekə'lekt] ['hævɪŋ] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] , ['stɑːtɪd] ['vɪzəbli] [æt; ət][ðə; ði] [bæŋ]

whom	Christina	could	not	recollect	having	seen	before	,	started	visibly	at	the	bang
谁	克里斯蒂娜	可以	不是	追忆	拥有	已见	前	,	开始	明显地	在	这	砰

[ɒv; əv][ðə; ði] [bel] ,

of	the	bell	,
的	这	钟	,

克里斯蒂娜想不起来以前见过这个人，听到铃声时明显地吓了一跳。

[rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['keəfəli] .

recovered	herself	,	and	closed	the	door	carefully	.
恢复	她自己	,	和	关闭	这	门	小心	.

她稳住心神，小心翼翼地关上了门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [krɪ'stiːnəz] ['hæbɪt][tuː; tə] [sʌm] [ʌp] ['rʌfli] [ðə; ði][mɔː(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ˌkærəktə'rɪstɪks]

It	was	Christina's	habit	to	sum	up	roughly	the	more	patent	characteristics
它	曾是	克里斯蒂娜的	习惯	到	和	向上	大致	这	更多的	专利	特征

[ɒv; əv] [njuː] ['kʌstəməz] ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

of	new	customers	almost	before	they	reached	the	counter	.
的	新的	顾客	几乎	前	他们	达到	这	柜台	.

克里斯蒂娜的习惯是，在新顾客到达柜台之前，就能大致概括出他们比较明显的特征。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [keɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : “ ['hænsəm] [fɔː(r); fə(r)]

In	the	present	case	her	estimate	was	as	follows	:	“	Handsome	for
在	这	展示	案件	她	估计	曾是	作为	跟随	:	“	英俊的	为了

[ðə; ði] ['mʌni] ; [kən'siːtɪd] , [bʌt; bət] [nɒt] [praʊd] . ”

the	money	;	conceited	,	but	not	proud	.	”
这	钱	;	自负	,	但	不是	自豪的	.	”

就本案而言，她的评价如下：“相貌英俊，物有所值；自负，但不骄傲。”

“ [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [pə'laɪtli] .

“	Good	-	evening	,	”	she	said	politely	.
“	好的	-	晚上	,	”	她	说	礼貌地	.

“晚上好，”她礼貌地说。

“ ['iːvənɪn] - , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [swɪft] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

“	Evenin	'	,	”	replied	the	other	,	her	dark	eyes	making	a	swift	survey	of	the
“	晚上	-	,	”	回复	这	其他	,	她	黑暗的	眼睛	制作	一个	迅速	民意调查	的	这

[ʃɒp] .

shop	.
店铺	.

“晚上好，”另一个人回答道，她那双深邃的眼睛迅速扫视了一遍店铺。

[ʃiː; ʃi] [θruː] ['əʊpən] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒækɪt] , [ɔːl'redi] [ˌʌn'bʌtnd] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [waɪt] [ʃɜːt] ,

She	threw	open	her	jacket	,	already	unbuttoned	,	disclosing	a	fresh	white	shirt	,
她	扔	打开	她	夹克	,	已经	解开纽扣	,	披露	一个	新鲜的	白色的	衬衫	,

她敞开早已解开扣子的外套，露出里面干净的白衬衫。

[ə; eɪ] ['skɑːlət] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [belt] .

a	scarlet	bow	and	a	silver	belt	.
一个	猩红	弓	和	一个	银	腰带	.

一条猩红色的蝴蝶结和一条银色的腰带。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [belt] , [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wɒz; wəz] [gɒt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɒp] .

Touching	the	belt	,	she	said	:	“	I	think	this	was	got	in	your	shop	.
接触	这	腰带	,	她	说	:	“	我	思考	这	曾是	得到	在	你的	店铺	.

她摸了摸腰带，说：“我想这是从你们店里买的。”

” [krɪ'stiːnə] [bent] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] .

”	Christina	bent	forward	a	little	way	.
”	克里斯蒂娜	弯曲	向前	一个	小的	方式	.

克里斯蒂娜微微向前弯了弯腰。

“ [pə'hæps] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['plezntli] .

“	Perhaps	,	”	she	said	pleasantly	.
“	也许	,	”	她	说	愉快	.

“或许吧，”她愉快地说。

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] .

“	I	couldn't	say	for	certain	.
“	我	不能	说	为了	肯定	.

“我无法确定。”

[wɪv] [səʊld] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðiːz] [belts] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði] [mə'nɒpəli] .

We've	sold	several	of	these	belts	,	but	of	course	we	haven't	the	monopoly	.
我们已经	卖	一些	的	这些	腰带	,	但	的	课程	我们	还没有	这	垄断	.

我们已经卖出了不少这种皮带，但我们当然没有垄断地位。

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [tʃɑːf, tʃæf] .

”	It	may	have	been	that	the	young	woman	fancied	she	was	being	chaffed	.
”	它	可能	有	到过	那	这	年轻的	女士	幻想	她	曾是	存在	擦伤	.

“或许这位年轻女子觉得自己受到了伤害。”

['ʌðə(r)] ['kʌstəməz] [les] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɪð] [krɪ'sti:nə] [hæd; həd] ['fænsid] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

Other	customers	less	unfamiliar	with	Christina	had	fancied	the	same	thing	.
其他	顾客	较少的	陌生	和	克里斯蒂娜	有	幻想	这	相同的	事物	.

其他一些对克里斯蒂娜不太熟悉的顾客也喜欢同样的东西。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] ['ʃa:pənd] .

At	all	events	her	tone	sharpened	.
在	全部	活动	她	语气	锋利	.

总之，她的语气变得尖锐起来。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['hæpən] [tu:; tə][ken][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][gɒt][hɪə(r)] . ”

“	But	I	happen	to	ken	it	was	got	here	.	”
“	但	我	发生	到	肯	它	曾是	得到	这里	.	”

“但我碰巧知道它被送到这里了。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][gɒt][hɪə(r)] , ” [sed] [krɪ'sti:nə] ['ekwəbli] .

“	Then	it	was	got	here	,	”	said	Christina	equably	.
“	然后	它	曾是	得到	这里	,	”	说	克里斯蒂娜	公平地	.

“然后它就被送到这里了，”克里斯蒂娜平静地说。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ?

“	Do	you	wish	to	buy	another	the	same	?
“	做	你	希望	到	买	其他	这	相同的	?

“您想再买一个一样的吗？”

[aɪm] ['sɒri] [wɪr] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][wi:; wi][kʊd; kəd][prə'kjʊə(r)][wʌn][fɔ:(r); fə(r)]

I'm	sorry	we're	out	of	them	at	present	,	but	we	could	procure	one	for
我是	对不起	是	出去	的	他们	在	展示	,	但	我们	可以	采购	一	为了

[ju:; jʊ] [wɪ'ðɪn] — — ”

you	within	—	—	”
你	之内	—	—	”

很抱歉，我们目前没有货了，但我们可以在——”

“ [nəʊ] , [θæŋks] .

“	No	,	thanks	.
“	不	,	谢谢	.

“不，谢谢。

[æn; ən] - [aɪ]['dɪdnə] [baɪ] [ðɪs] [wʌn] , ['aɪðə(r)] .

An	'	I	didna	buy	this	one	,	either	.
一个	-	我	没事	买	这	一	,	任何一个	.

而且这本我也没买。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [frend] [ɒv; əv] [maɪnz] . ”

It	was	bought	by	a	young	gentleman	friend	of	mines	.	”
它	曾是	买	经过	一个	年轻的	绅士	朋友	的	矿井	.	”

它被我的一位年轻绅士朋友买走了。

“ [əʊ] , [ɪn'di:d] !

“	Oh	,	indeed	!
“	哦	,	的确	!

“哦，确实如此！”

” [krɪ'sti:nə] [m'ɜ:məd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

”	Christina	murmured	sympathetically	.
”	克里斯蒂娜	低声说道	同情地	.

“克里斯蒂娜同情地低声说道。”

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['nærəud] ['slaɪtli] .

Then	her	eyes	narrowed	slightly	.
然后	她	眼睛	范围缩小	轻微地	.

然后她的眼睛微微眯了起来。

“ [ai] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [prə'siːdid] .

“	I	came	to	see	if	you	could	change	it	,	”	the	young	woman	proceeded	.
”	我	来了	到	看	如果	你	可以	改变	它	,	”	这	年轻的	女士	继续	.

“我来看看你能不能改一下，”年轻女子接着说道。

“ [ɪts] [maɪlz] [tuː] [waɪd] .

“	It's	miles	too	wide	.
”	它是	英里	也	宽的	.

“它太宽了。”

[jiː; ji][kæn; kən] [siː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [jɜːrsəl] - . ”

Ye	can	see	that	for	yersel	'	.	”
叶	能	看	那	为了	耶塞尔	-	.	”

你自己就能看出来。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] [ðæt] [weɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ” [sed] [krɪ'stiːnə] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]

“	They	are	worn	that	way	at	present	,	”	said	Christina	,	with	something	of	an
”	他们	是	磨损	那	方式	在	展示	,	”	说	克里斯蒂娜	,	和	某物	的	一个

['efət] .

effort	.
努力	.

“它们现在就是这样穿的，”克里斯蒂娜费力地说。

“ ['meɪbi] .

“	Maybe	.
”	或许	.

“或许。

[bʌt; bət][aɪ][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] [taɪt] - ['fɪtɪn] - .

But	I	prefer	it	tight	-	fittin	'	.
但	我	更喜欢	它	紧的	-	适合	-	.

但我更喜欢紧身的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][əd'mɪt] [aɪv] [æn; ən]['ekstrə][ˌɛsˌɛm'eɪ] - [weɪst] . ”

Of	course	I	admit	I've	an	extra	sma	'	waist	.	”
的	课程	我	承认	我已经	一个	额外的	小	-	腰部	.	”

我当然承认我的腰比较细。

“ [jes] — [smɔːlə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] [æt; ət]['prez(ə)nt] . ”

“	Yes	—	smaller	than	they	are	worn	at	present	.	”
”	是的	—	较小的	比	他们	是	磨损	在	展示	.	”

“是的——比现在穿的要小。”

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ! ”

“	I	beg	your	pardon	!	”
”	我	求	你的	赦免	!	”

“请再说一遍！ ”

“ ['grɑːntɪd] , ” [sed] [krɪ'stiːnə] ['æbsəntli] .

“	Granted	,	”	said	Christina	absently	.
”	的确	,	”	说	克里斯蒂娜	心不在焉地	.

“当然，”克里斯蒂娜心不在焉地说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [meɪl] ['kʌstəmə(r)][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi]

She	was	trying	to	think	of	more	than	one	male	customer	to	whom	she
她	曾是	尝试	到	思考	的	更多的	比	一	男性	顾客	到	谁	她

[hæd; həd][səʊld][ə; eɪ][belt] .

had	sold	a	belt	.
有	卖	一个	腰带	.

她努力回想自己曾向不止一位男性顾客出售过腰带。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biː n] ['əʊnli] [wʌn] .

But	there	had	been	only	one	.
但	那里	有	到过	仅有的	一	.

但实际上只有一个。

[ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['glimə] [wɪð] [mə'lɪgnənt] ['relɪʃ] .

The	dark	eyes	of	the	young	woman	glimmered	with	malignant	relish	.
这	黑暗的	眼睛	的	这	年轻的	女士	闪烁	和	恶性	尽情享用	.

年轻女子的黑眼睛里闪烁着邪恶的快感。

“ [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['seɪɪn] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] [prɪ'fɜː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] - ['fɪtɪn] - .

“	As	I	was	sayin	'	,	”	she	said	,	“	I	prefer	it	tight	-	fittin	'	.
”	作为	我	曾是	说	-	,	”	她	说	,	“	我	更喜欢	它	紧的	-	适合	-	.

“正如我刚才所说，”她说，“我喜欢紧身的。”

[aɪv] [ə; eɪ] [dɑːns] [ɒn] [nekst] [wiːk] , [æn; ən] - [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [belt] [ɪz] [ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] ,

I've	a	dance	on	next	week	,	an	'	as	it	is	the	belt	is	unsuitable	,
我已经	一个	舞蹈	在	下一个	星期	,	一个	-	作为	它	是	这	腰带	是	不合适	,

我下周有个舞会，但现在看来这条腰带不太合适。

[æn; ən] - [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪkspɛks] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

an	'	the	young	man	expec's	me	to	wear	it	.
一个	-	这	年轻的	男人	预期	我	到	穿	它	.

那个年轻人希望我穿它。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['kʊdnə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnə] [fɪt] [ˌem 'iː] .

Of	course	I	couldna	tell	him	that	it	didna	fit	me	.
的	课程	我	可以	告诉	他	那	它	没事	合身	我	.

我当然不能告诉他这件衣服不适合我。

[səʊ] [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [dʒɪst] [ɑːsk] [jiː ji] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] - ['lɛtɪn] - [ɒn] [tuː; tə] [hɪm] .

So	I	thought	I	would	jist	ask	ye	to	change	it	wi'oot	lettin	'	on	to	him	.
所以	我	想法	我	会	要点	问	是的	到	改变	它	-	莱廷	-	在	到	他	.

所以我打算悄悄地请你改一下，不让他知道。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [self] - ['kɒnʃəs] ['gɪg(ə)l] .

”	She	gave	a	self	-	conscious	giggle	.
”	她	给予	一个	自己	-	有意识的	傻笑	.

她不好意思地咯咯笑了起来。

“ [ai] [siː] , ” [sed] [krɪ'stiːnə] , ['dʌlli] .

“	I	see	,	”	said	Christina	,	dully	.
”	我	看	,	”	说	克里斯蒂娜	,	沉闷地	.

“我明白了，”克里斯蒂娜语气平淡地说。

“ [bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [wʌn] [saɪz] [ɪn] [ðəʊz] [belts] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

“	But	I'm	afraid	there's	only	the	one	size	in	those	belts	,	and	,	besides	,
”	但	我是	害怕的	有	仅有的	这	一	尺寸	在	那些	腰带	,	和	,	除了	,

“但我恐怕这些腰带只有一种尺寸，而且，

[wiː; wi] [kænt] [tʃeɪndʒ] [gʊdz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [wɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] . ”

we	can't	change	goods	that	have	been	worn	for	a	month	.	”
我们	不能	改变	商品	那	有	到过	磨损	为了	一个	月	.	”

我们不能更换已经穿了一个月的商品。

“ [əʊ] , [səʊ] [jiː ji] [maɪnd] [wen] [jiː ji] [səʊld] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mə'lɪʃəsli] .

“	Oh	,	so	ye	mind	when	ye	sold	it	!	”	said	the	other	maliciously	.
”	哦	,	所以	是的	头脑	什么时候	是的	卖	它	!	”	说	这	其他	恶意地	.

“哦，看来你卖掉它的时候很在意啊！”另一个人恶意地说。

“ [jiːv] [ə; eɪ] [faɪn] ['meməri] , [mɪs] !

“	Ye've	a	fine	memory	,	Miss	!
”	你们已经	一个	美好的	记忆	,	错过	!

“小姐，您的记忆力真好！”

[bʌt; bət] [ðəʊ] [aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][pɑːt][əʊ] - [hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ]

But	though	I've	had	it	for	a	month	—	it	was	part	o	'	his	birthday
但	尽管	我已经	有	它	为了	一个	月	—	它	曾是	部分	o	-	他的	生日

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

虽然我已经拥有它一个月了——这是他生日礼物的一部分，

[jiː; jɪ][ken] — [aɪv] ['skeəsli] [wɔːn] [ˌaɪ ˈtiː] — ['əʊnli][wʌns][ɔː(r)][twaɪs] , [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] .

ye	ken	—	I've	scarcely	worn	it	—	only	once	or	twice	,	to	please	him	.
是的	肯	—	我已经	几乎	磨损	它	—	仅有的	一次	或者	两次	,	到	请	他	.

你知道——我几乎没穿过它——只穿过一两次，为了讨他欢心。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] [eə(r)] [krɪ'stiːnə] [spəʊk] .

"	There	was	a	short	silence	ere	Christina	spoke	.
"	那里	曾是	一个	短的	沉默	埃雷	克里斯蒂娜	辐	.

克里斯蒂娜开口说话前，短暂地沉默了一会儿。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bent][ɒn] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ][belt] [meɪd] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] , [ə; eɪ]['dʒuːələ(r)] [wʊd] [duː; də]

"	If	you	are	bent	on	getting	the	belt	made	tight	-	fitting	,	a	jeweller	would	do
"	如果	你	是	弯曲	在	获得	这	腰带	制成	紧的	-	配件	,	一个	珠宝商	会	做

[ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

it	for	you	,
它	为了	你	,

"如果你执意要把腰带做成紧身的，珠宝商会为你做。"

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɒst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ][belt][ɪz] [wɜːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊldli] .

but	it	would	cost	as	much	as	the	belt	is	worth	,	"	she	said	coldly	.
但	它	会	成本	作为	很多	作为	这	腰带	是	值得	,	"	她	说	冷冷地	.

"但价格会和这条腰带的价值一样高，"她冷冷地说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [tʃiːp] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	It's	a	very	cheap	imitation	,	you	know	,	"	she	added	,
"	它是	一个	非常	便宜的	模仿	,	你	知道	,	"	她	额外	,

"你知道，那只是个很劣质的仿制品，"她补充道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [kə'rɪə(r)] [di'krai] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weəz] .

for	the	first	time	in	her	business	career	decrying	her	own	wares	.
为了	这	第一的	时间	在	她	商业	职业	谴责	她	自己的	商品	.

这是她商业生涯中第一次公开贬低自己的产品。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['nɑːsti][wʌn] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['ɔːlməʊst] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	certainly	a	nasty	one	,	but	the	young	woman	almost	succeeded	in	appearing	to	ignore	it	.
它	曾是	当然	一个	可恶的	一	,	但	这	年轻的	女士	几乎	成功了	在	出现	到	忽略	它	.

这当然是一件令人不快的事，但这位年轻女子几乎成功地装作毫不在意。

" [səʊ][jiː; jɪ] ['kænə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] — ['iːv(ə)n][tuː; tə] [pliːz] [mɑː] [jʌŋ] [mæn] ?

"	So	ye	canna	change	it	—	even	to	please	ma	young	man	?
"	所以	是的	美人蕉	改变	它	—	甚至	到	请	玛	年轻的	男人	?

"所以你们就不能改变它吗——即使是为了取悦我的小伙子？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɒkɪŋli] .

"	she	said	mockingly	.
"	她	说	嘲讽地	.

她嘲讽地说。

" [nəʊ] , " [krɪ'stiːnə] [rɪ'plaɪd] , ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fəʊ] , [bʌt; bət] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

"	No	,	"	Christina	replied	,	keeping	her	face	to	the	foe	,	but	with	difficulty	.
"	不	,	"	克里斯蒂娜	回复	,	保持	她	脸	到	这	敌人	,	但	和	困难	.

"不，"克里斯蒂娜回答道，她努力保持着面对敌人的姿态，但有些吃力。

[sed] [ðə; ði] [fəʊ] : “ [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] , [bʌt; bət] [ai] [ˌdeə'seɪ] [aɪl] [get] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Said	the	foe	:	“	That's	a	pity	,	but	I	daresay	I'll	get	over	it	.
说	这	敌人	:	“	那就是	一个	遗憾	,	但	我	敢说	患病的	得到	超过	它	.

敌人说：“那真是可惜，但我敢说我会克服的。”

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	She	moved	to	the	door	and	opened	it	.
”	她	已搬	到	这	门	和	打开	它	.

她走到门口，打开了门。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .

She	smiled	,	showing	her	teeth	.
她	微笑	,	显示	她	牙齿	.

她露出牙齿，笑了。

([krɪ'stiːnə] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] ['pɜːfɪkt] .)

(	Christina	was	glad	to	see	they	were	not	quite	perfect	.	)
(	克里斯蒂娜	曾是	高兴的	到	看	他们	是	不是	相当	完美的	.	)

（克里斯蒂娜很高兴看到他们并非完美无缺。）

“ [ə; eɪ] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - [weɪst] [laɪk] [maɪnz] [ɪz] [waɪlz] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] , [wɪð] [ə'fektɪd]

“	A	sma	'	waist	like	mines	is	whiles	a	misfortune	,	”	she	remarked	,	with	affected
“	一个	小	-	腰部	喜欢	矿井	是	当	一个	不幸	,	”	她	评论	,	和	做作的

[self] - [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

self	-	commiseration	.
自己	-	怜悯	.

“像我这样腰细，有时也是一种不幸，”她故作自怜地说道。

[krɪ'stiːnə] [set] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'tɔːt] [wʊd] [kʌm] .

Christina	set	her	lips	,	but	the	retort	would	come	.
克里斯蒂娜	放	她	嘴唇	,	但	这	反驳	会	来	.

克里斯蒂娜抿紧了嘴唇，但反驳之词终究会脱口而出。

“ [eɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['vɪʃəsli] ; “ [stɪl] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [grəʊ] [tɔːl] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] .

“	Ay	,	”	she	said	viciously	;	“	still	,	I	suppose	you	couldn't	grow	tall	any	other	way	.
“	哎	,	”	她	说	恶毒地	;	“	仍然	,	我	认为	你	不能	生长	高的	任何	其他	方式	.

“唉，”她恶狠狠地说；“不过，我想你除了这样也长不高了。”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['əʊnli] [lɑːft] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [lɑːf] ,

”	But	the	young	woman	only	laughed	—	she	could	afford	to	laugh	,
”	但	这	年轻的	女士	仅有的	笑了	—	她	可以	买得起	到	笑	,

但这位年轻女子只是笑了笑——她有权利笑，

['hævɪŋ] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [duː; də] — [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt]

having	done	that	which	she	had	come	to	do	—	and	departed	to	report
拥有	完毕	那	哪个	她	有	来	到	做	—	和	已离开	到	报告

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːθ] [nəʊn] [æz; əz] ['wɪli] ['tɒmsən] .

the	result	of	her	mission	to	the	youth	known	as	Willie	Thomson	.
这	结果	的	她	使命	到	这	青年	已知	作为	威利	汤姆逊	.

她完成了此行的目的，然后离开去向名叫威利·汤姆森的年轻人汇报她的任务结果。

“ [wɑː] [wɒz; wəz] [ðæt] , ['dɪəri] ?

“	Wha	was	that	,	dearie	?
“	世界卫生大会	曾是	那	,	亲爱的	?

“亲爱的，那是什么？”

” [em] . [tɒd] [kɔːld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

”	M	.	Tod	called	from	the	living	-	room	.
”	M	.	托德	称为	从	这	活的	-	房间	.

“托德先生从客厅打来电话。”

[krɪ'stiːnə] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'lʌvli] ['revəri] .

Christina	started	from	an	unlovely	reverie	.
克里斯蒂娜	开始	从	一个	不可爱	遐想	.

克里斯蒂娜的思绪始于一段并不美好的遐想。

" ['mɪəli] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['bɪtəli] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz]

"	Merely	a	female	,	"	she	answered	bitterly	,	and	resumed	counting	the	periodicals
"	仅仅	一个	女性	,	"	她	回答	苦涩地	,	和	恢复	计数	这	期刊

[ɪn][ə; eɪ] ['lɪstləs] ['fæʃ(ə)n] .

in	a	listless	fashion	.
在	一个	蔫	时尚	.

"不过是个女人罢了，"她苦涩地回答，然后无精打采地继续数着期刊。

[ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][bɪt] [diːp] .

The	poison	bit	deep	.
这	毒	少量	深的	.

毒药作用很深。

[ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [sə'dʒest] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

The	cheek	of	him	to	suggest	walking	home	with	her	when	he	was	going
这	脸颊	的	他	到	建议	步行	家	和	她	什么时候	他	曾是	去

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːns] [wɪð] [ðæt] [taɪt] - [leɪst] [gɜːl][nekst] [wiːk] !

to	a	dance	with	that	tight	-	laced	girl	next	week	!
到	一个	舞蹈	和	那	紧的	-	系带	女孩	下一个	星期	!

他竟然厚颜无耻地提议陪她走回家，而他下周还要和那个古板的女孩去参加舞会！

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ['skɪmpi] [weɪst] .

No	doubt	he	admired	her	skimpy	waist	.
不	怀疑	他	钦佩	她	简陋	腰部	.

毫无疑问，他很欣赏她纤细的腰身。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][bæd] [tiːθ] .

He	was	welcome	to	it	and	her	—	and	her	bad	teeth	.
他	曾是	欢迎	到	它	和	她	—	和	她	坏的	牙齿	.

他可以接受这一切，也可以接受她——还有她那口糟糕的牙齿。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] [naɪs] [tʃæp] .

And	yet	he	had	seemed	a	nice	chap	.
和	然而	他	有	似乎	一个	好的	小伙子	.

然而，他看起来是个不错的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] , [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] .

She	had	liked	him	for	his	shyness	,	if	for	nothing	else	.
她	有	喜欢	他	为了	他的	害羞	,	如果	为了	没有什么	别的	.

她喜欢他，哪怕仅仅是因为他的腼腆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃaɪ] [kaɪnd][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wɜːst] .

But	the	shy	kind	were	always	the	worst	.
但	这	害羞的	种类	是	总是	这	最差	.

但性格内向的人总是最糟糕的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['laɪkli] [biːn] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] .

He	had	very	likely	been	taking	advantage	of	his	shyness	.
他	有	非常	可能	到过	采取	优势	的	他的	害羞	.

他很可能是在利用他的羞怯。

[wel] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [həʊm] [wɪð]

Well	,	she	was	glad	she	had	found	him	out	before	he	could	walk	home	with
出色地	,	她	曾是	高兴的	她	有	成立	他	出去	前	他	可以	走	家	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她很庆幸在她被他带回家之前就发现了他的真面目。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][glæd] , [bʌt; bət] ['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt]

And	**possibly**	**because**	**she**	**was**	**glad**	**,**	**but**	**probably**	**because**	**she**	**was**	**quite**
和	可能	因为	她	曾是	高兴的	,	但	大概	因为	她	曾是	相当

[jʌŋ] [æt; ət] [hɑ:t] ,

young	**at**	**heart**	**,**
年轻的	在	心	,

或许是因为她很高兴，但更有可能是因为她心态年轻。

[tɪəz] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] . . . .

tears	**came**	**to**	**her**	**eyes**	**. . . .**
眼泪	来了	到	她	眼睛	. . . .

她眼中噙满了泪水.....

[wen] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pɑ:st] , [em] . [tɒd] , ['mɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['tʃætə(r)] , ['tɔdl] ['ɪntu:]

When	**ten**	**minutes**	**had**	**passed**	**,**	**M**	**.**	**Tod**	**,**	**missing**	**the**	**cheerful**	**chatter**	**,**	**toddled**	**into**
什么时候	十	分钟	有	通过了	,	M	.	托德	,	丢失的	这	快乐	喋喋不休	,	蹒跚学步	进入

[ðə; ðɪ] [ʃɒp] .

the	**shop**	**.**
这	店铺	.

十分钟过去了，托德先生想念起店里欢快的谈笑声，蹒跚地走进了店里。

“ [wʌts] [ɹæŋ] , ['dɪəri] ?

“	**What's**	**wrang**	**,**	**dearie**	**?**
”	是什么	胡说	,	亲爱的	?

“亲爱的，出什么事了？”

[prɪ'zɜ:v] [ɻu: 'es] !

Preserve	**us**	**!**
保存	我们	!

保护我们!

[haɪ] [ji:; ji] [bi:n] ['kraɪɪn] - ? ”

Ha'e	**ye**	**been**	**cryin**	**'**	**?**	**”**
哈埃	是的	到过	哭泣	-	?	”

你哭过吗?

“ ['kraɪɪn] - ! ” [ɪk'skleɪmd] [krɪ'sti:nə] [wɪð] [kən'tempt] .

“	**Cryin**	**'**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Christina**	**with**	**contempt**	**.**
”	哭泣	-	!	”	惊呼	克里斯蒂娜	和	鄙视	.

“哭哭啼啼的！”克里斯蒂娜轻蔑地喊道。

“ [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [aɪm][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɑ:kɪn] - [kɔ:ld] [ɪn][mɑ:][haɪd] ,

“	**But**	**I**	**think**	**I'm**	**in**	**for**	**a**	**shockin**	**'**	**cauld**	**in**	**ma**	**heid**	**,**
”	但	我	思考	我是	在	为了	一个	令人震惊	-	冷	在	玛	海德	,

“但我感觉我脑袋里要冒出一个可怕的冷气了。”

[səʊ][ji:; ji][best] [ki:p] [ə'wei] - [freɪ] [ˌem 'i:][ɪn] [keɪs] [ji:; ji][get][ðə; ðɪ] [ɪn'fekʃ(ə)n] .

so	**ye**	**best**	**keep**	**awa**	**'**	**frae**	**me**	**in**	**case**	**ye**	**get**	**the**	**infection**	**.**
所以	是的	最好的	保持	awa	-	弗雷	我	在	案件	是的	得到	这	感染	.

所以你们最好离我远点，免得被感染。

[ə; eɪ] - [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [θɪŋ] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] [əʊ] - [laɪf] .

A	**cauld's**	**a**	**serious**	**thing**	**at**	**your**	**time**	**o**	**'**	**life**	**.**
一个	-	一个	严肃的	事物	在	你的	时间	o	-	生活	.

在你这个年纪，感冒可是件大事。

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [gɒt][ðə; ðɪ] ['fi:bli] [prəʊ'testɪŋ] [əʊld] ['wʊmən] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['faɪəsaɪd] , [ænd; ənd] [left]

”	**And**	**she**	**got**	**the**	**feebly**	**protesting**	**old**	**woman**	**back**	**to**	**the**	**fireside**	**,**	**and**	**left**
”	和	她	得到	这	虚弱地	抗议	老的	女士	后退	到	这	炉边	,	和	左边

[hɜ:(r); hə(r)] [ðeə(r)] .

her	**there**	**.**
她	那里	.

“于是她把那位虚弱地抗议的老妇人带回了火炉旁，然后把她留在那里。”

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [mə'grɛgər] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [laɪts] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɒp] [laɪts] [grəʊ]

At	eight	o'clock	Macgregor	saw	the	window	lights	go	out	and	the	shop	lights	grow
在	八	点钟	麦格雷戈	锯	这	窗户	灯	去	出去	和	这	店铺	灯	生长

[dɪm] .

dim	.
暗淡	.

八点钟的时候，麦格雷戈看到窗户里的灯灭了，商店里的灯也变暗了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [gʊd] - [naɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ]

A	minute	later	he	heard	an	exchange	of	good	-	nights	and	the	closing
一个	分钟	之后	他	听到	一个	交换	的	好的	-	夜晚	和	这	结束

[ænd; ənd] ['bəʊltɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɔː(r)] .

and	bolting	of	a	door	.
和	螺栓连接	的	一个	门	.

一分钟后，他听到有人互道晚安，然后门被关上并闩上。

[ðen] [krɪ'stiːnə] [ə'pɪəd] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

Then	Christina	appeared	,	her	head	a	little	higher	even	than	usual	.
然后	克里斯蒂娜	出现	,	她	头	一个	小的	更高	甚至	比	通常	.

然后克里斯蒂娜出现了，她的头比平时抬得更高一些。

[hiː; hi] [went] ['fɔːwəd] ['iːgəli] .

He	went	forward	eagerly	.
他	去	向前	急切地	.

他急切地向前走去。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [gɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ʌn'əʊpənd]

He	held	out	his	hand	and	—	it	received	his	gift	of	the	afternoon	unopened
他	握住	出去	他的	手	和	—	它	已收到	他的	礼物	的	这	下午	未开封

.

:
.

他伸出手，接过下午收到的礼物，手却未曾打开。

“ [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd] .

“	I've	changed	my	mind	.
”	我已经	已更改	我的	头脑	.

我改变主意了。

[aɪl] [bɪd] [juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] — [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] , ” [sed] [krɪ'stiːnə] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] .

I'll	bid	you	good	-	night	—	and	good	-	bye	,	”	said	Christina	,	and	walked	on	.
患病的	出价	你	好的	-	夜晚	—	和	好的	-	再见	,	”	说	克里斯蒂娜	,	和	步行	在	.

“晚安，再见，”克里斯蒂娜说完，便继续往前走去。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˌəʊvə'tʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

Presently	he	overtook	her	.
目前	他	超越	她	.

随后他追上了她。

“ [krɪ'stiːnə] , [wʌts] [ʌp] ? ”

“	Christina	,	what's	up	?	”
”	克里斯蒂娜	,	是什么	向上	?	”

“克里斯蒂娜，怎么了？”

“ ['kaɪndli] [duː; də] [nɒt] [ə'dres] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] . ”

“	Kindly	do	not	address	me	any	more	.	”
”	亲切地	做	不是	地址	我	任何	更多的	.	”

“请不要再跟我说话了。”

“ ['eni] [mɔː(r)] ? — — ['nevə(r)] ? — — [wɒt] [weɪ] ? — —

“	Any	more	?	—	—	Never	?	—	—	What	way	?	—	—
”	任何	更多的	?	—	—	绝不	?	—	—	什么	方式	?	—	—

还有吗？——永远？——什么方式？——

〞 [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .
〞	She	was	gone	.
〞	她	曾是	已消失	.

她走了。

[hiː; hi] [dæʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['gʌtə(r)] [ænd; ənd] [strəʊd] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]
He	dashed	the	little	package	into	the	gutter	and	strode	off	in	the	opposite
他	虚线	这	小的	包裹	进入	这	排水沟	和	大步走	离开	在	这	对面的

[də'rekʃ(ə)n] ,
direction	,
方向	,

他把小包裹扔进路边的排水沟，然后朝相反的方向大步走去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] , [hɪz; ɪz][lɪp] ['kwɪvərɪŋ] .
his	face	white	,	his	lip	quivering	.
他的	脸	白色的	,	他的	唇	颤抖	.

他脸色苍白，嘴唇颤抖。

[ɪf] [mə'grɛgər] [siːmd] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][tuː; tə][hæv; həv] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['raʊzɪŋ] , [hiː; hi]
If	Macgregor	seemed	in	the	past	to	have	needed	a	thorough	rousing	,	he
如果	麦格雷戈	似乎	在	这	过去的	到	有	需要	一个	彻底	振奋人心的	,	他

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
had	it	now	.
有	它	现在	.

如果说麦格雷戈过去似乎需要彻底的激励，那么现在他已经得到了。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] [træmp] [ðə; ði] [striːts] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hɒt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,
For	an	hour	he	tramped	the	streets	,	his	heart	hot	within	him	,
为了	一个	小时	他	践踏	这	街道	,	他的	心	热的	之内	他	,

他走了整整一个小时的路，心中焦灼难耐。

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] — “ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪm][nəʊ] - [gɪd] [ɪ'nʌf] .
the	burden	of	his	thoughts	—	“	She	thinks	I'm	no	'	guid	enough	.
这	负担	的	他的	想法	—	〞	她	思考	我是	不	-	指南	足够的	.

他心中的重担——“她认为我不够称职，无法引导她。”

〞 [ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][træmp] [faʊnd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]
〞	And	the	end	of	the	tramp	found	him	at	the	door	of	the	home	of
〞	和	这	结尾	的	这	流浪汉	成立	他	在	这	门	的	这	家	的

['dʒesi] ['meəri] .
Jessie	Mary	.
杰西	玛丽	.

“流浪汉的终点站是杰西·玛丽家门口。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [naɪt] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] .
For	a	wonder	,	on	a	Saturday	night	at	that	hour	,	she	was	in	.
为了	一个	想知道	,	在	一个	周六	夜晚	在	那	小时	,	她	曾是	在	.

令人惊讶的是，在周六晚上那个时间，她竟然在家。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [hɜː'self] .
She	opened	the	door	herself	.
她	打开	这	门	她自己	.

她自己打开了门。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɪə(r)] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
At	the	sight	of	the	boy	something	like	fear	fell	upon	her	.
在	这	视线	的	这	男生	某物	喜欢	害怕	跌倒	之上	她	.

看到那个男孩，她感到一阵恐惧袭来。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [ðʌs] ['bəʊldli] ?
For	what	had	he	come	thus	boldly	?
为了	什么	有	他	来	因此	大胆地	?

他为何如此大胆地前来?

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [sə'spens] .

He	did	not	keep	her	in	suspense	.
他	做过	不是	保持	她	在	悬念	.

他没有让她一直提心吊胆。

" [wɪl] [jiː; ji] [gæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðæt] [dɑːns] [jiː; ji] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪn] - [ə'buːt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt]

"	Will	ye	gang	wi	'	me	to	that	dance	ye	was	talkin	'	aboot	?	"	he	asked
"	将要	是的	帮派	wi	-	我	到	那	舞蹈	是的	曾是	谈话	-	启动	?	"	他	问

[ə'brʌptli] ,

abruptly	,
突然	,

"你愿意跟我一起去参加你之前说的那个舞会吗？"他突然问道。

['ædɪŋ] , " [aɪv] [gɒt] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tɪkɪts] .

adding	,	"	I've	got	the	money	for	the	tickets	.
添加	,	"	我已经	得到	这	钱	为了	这	门票	.

他还补充道："我有钱买票。"

" [ə; eɪ] [kɜːs] , [ə; eɪ] [bləʊ] ['iːv(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [les] .

"	A	curse	,	a	blow	even	,	would	have	surprised	her	less	.
"	一个	诅咒	,	一个	吹	甚至	,	会	有	惊讶	她	较少的	.

"诅咒，甚至是打击，都不会让她感到如此惊讶。"

" [wɪl] [jiː; ji] [gæŋ] , ['dʒesi] ?

"	Will	ye	gang	,	Jessie	?
"	将要	是的	帮派	,	杰西	?

"杰西，你们愿意加入吗？"

" [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	he	said	impatiently	.
"	他	说	不耐烦地	.

他不耐烦地说。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

For	the	life	of	her	she	could	not	answer	at	once	.
为了	这	生活	的	她	她	可以	不是	回答	在	一次	.

她无论如何也无法立即回答。

[sed] [hiː; hi] : " [ɪf] [ɪts] ['wʌli] , [jɜːr] ['θɪŋkɪn]

Said	he	:	"	If	it's	Wullie	,	ye're	thinkin
说	他	:	"	如果	它是	威利	,	是的	思考

他说："如果是威利，你们肯定会想……"

- [əʊ] - , [aɪl] [skweə(r)] [hɪm] . "

'	o	'	,	I'll	square	him	.	"
-	o	-	,	患病的	正方形	他	.	"

"哦，我会让他吃瘪。"

" ['wʌli] !

"	Wullie	!
"	威利	!

"威利！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ə; eɪ] ['kruːəl] [kən'tempt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːd] .

"	she	exclaimed	,	a	cruel	contempt	in	the	word	.
"	她	惊呼	,	一个	残忍的	鄙视	在	这	单词	.

"她喊道，语气中充满了残酷的蔑视。"

" [wiːl] , [ɪf] ['neɪˌbɑːdi] [els] [ɪz] ['tɑːkiːn] - [jiː; ji] , [wɪl] [jiː; ji] [gæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ? "

"	Weel	,	if	naebody	else	is	takin	'	ye	,	will	ye	gang	wi	'	me	?	"
"	威尔	,	如果	无人	别的	是	拿	-	是的	,	将要	是的	帮派	wi	-	我	?	"

"好吧，如果没人带你，你愿意跟我一起吗？"

“ [de] — [de] [jiː; ji] [wɒnt] [ˌem ˈiː] , - ? ”
“ Dae — dae ye want me , Macgreegor ? ”
“ dae — dae 是的 想 我 , - ? ”

“你们想要我吗，麦克格里格？”

“ [aɪm]['æskɪn] - [jiː; ji] .
“ I'm askin ' ye .
“ 我是 问 - 是的 .

我问你们。

” [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] ['fɜːtɪvli] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ;
” She glanced at him furtively , but he was not looking at her ;
” 她 瞥了一眼 在 他 偷偷摸摸 , 但 他 曾是 不是 寻找 在 她 ;

她偷偷地瞥了他一眼，但他并没有看她；

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [ʃeɪpt] [tuː; tə] [iˈmɪt] [ə; eɪ] ['tjuːnləs]
his hands were in his pockets , his mouth was shaped to emit a tuneless
他的 双手 是 在 他的 口袋 , 他的 嘴 曾是 形状 到 发射 一个 无调性
['wɪs(ə)l] .
whistle .
哨 .

他的双手插在口袋里，嘴巴张开，发出刺耳的口哨声。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] , [bʌt; bət] [meɪd] ['əʊnli][ə; eɪ] ['θrəʊti] [saʊnd] .
She tried to laugh , but made only a throaty sound .
她 尝试 到 笑 , 但 制成 仅有的 一个 喉音 声音 .

她想笑，却只发出了一声喉咙发闷的声音。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
It seemed as if a stranger stood before her ,
它 似乎 作为 如果 一个 陌生人 站立 前 她 ,

她面前仿佛站着一个陌生人。

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
one of whom she knew nothing save his name .
一 的 谁 她 知道 没有什么 节省 他的 姓名 .

其中一人她除了名字之外一无所知。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðæt] ['streɪndʒə(r)][ænd; ənd] ['wɒntɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɑːns] [wɪð]
And yet she liked that stranger and wanted much to go to the dance with
和 然而 她 喜欢 那 陌生人 和 通缉 很多 到 去 到 这 舞蹈 和
[hɪm] .
him .
他 .

然而，她却很喜欢那个陌生人，非常想和他一起去参加舞会。

[ðə; ðɪ] ['wɪslɪŋ] [siːst] .
The whistling ceased .
这 吹口哨 停止 .

口哨声停止了。

“ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [gɔːn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['sʌmbədi] [els] ? ” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]
“ Are ye gaun wi ' somebody else ? ” he demanded , lifting his face
” 是 是的 高恩 wi - 某人 别的 ? ” 他 要求 , 举重 他的 脸
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .

“你要跟别人走吗？”他抬起头问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ə'kjuːt][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] ['veri]
It 它 **was** 曾是 **not** 不是 **difficult** 难的 **to** 到 **guess** 猜测 **that** 那 **something** 某物 **acute** 急性 **had** 有 **happened** 发生 **to** 到 **him** 他 **very** 非常
['riːs(ə)ntli] .
recently 最近 **.** .

不难猜到，他最近肯定遭遇了什么严重的事情。

['dʒesi] ['meəri] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['gɪlti] [pæŋ] .
Jessie 杰西 **Mary** 玛丽 **suddenly** 突然 **experienced** 经验丰富的 **a** 一个 **guilty** 有罪的 **pang** 疼痛 **.** .

杰西·玛丽突然感到一阵内疚。

[jet] [waɪ] [mə'grɛgər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)]
Yet 然而 **why** 为什么 **Macgregor** 麦格雷戈 **should** 应该 **have** 有 **come** 来 **back** 后退 **to** 到 **her** 她 **now** 现在 **was** 曾是 **beyond** 超过 **her** 她
[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
comprehension 理解 **.** .

然而，她百思不得其解，麦格雷戈为什么会在这个时候回到她身边。

[jɒn] ['jeləʊ] - [heəd] [gɜːl][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɒp] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld][hɪm] ['eniθɪŋ] — [ðæt] [wɒz; wəz]
Yon 扬 **yellow** 黄色的 **-** - **haired** 头发 **girl** 女孩 **in** 在 **the** 这 **shop** 店铺 **could** 可以 **not** 不是 **have** 有 **told** 讲述 **him** 他 **anything** 任何事物 **—** — **that** 那 **was** 曾是
['sɜːt(ə)n] .
certain 肯定 **.** .

店里那个金发女孩不可能告诉他任何事情——这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['riːəli] ['wɒntɪd] [hɪm] [bæk] ,
And 和 **though** 尽管 **she** 她 **had** 有 **not** 不是 **really** 真的 **wanted** 通缉 **him** 他 **back** 后退 **,** ,

虽然她其实并不想和他复合，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə][həʊld][hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] .
now 现在 **that** 那 **he** 他 **had** 有 **come** 来 **she** 她 **was** 曾是 **fain** 欣然 **to** 到 **hold** 抓住 **him** 他 **once** 一次 **more** 更多的 **.** .

他来了，她便迫不及待地想再次拥抱他。

[sʌtʃ] [θɔːts] [meɪd] [kən'fjuːʒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] , [aɪ'diəz][æt; ət]
Such 这样的 **thoughts** 想法 **made** 制成 **confusion** 困惑 **in** 在 **her** 她 **mind** 头脑 **,** , **out** 出去 **of** 的 **which** 哪个 **two** 二 **distinct** 清楚的 **,** , **ideas** 想法 **at** 在
[lɑːst] [ɪ'mɜːdʒd] :
last 最后的 **emerged** 出现 **:** :

这些想法让她的头脑一片混乱，最终从中产生了两个截然不同的想法：

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][keə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːt] [ðə; ðɪ] ['jeləʊ] - [heəd] [gɜːl] ;
she 她 **did** 做过 **not** 不是 **care** 关心 **if** 如果 **she** 她 **had** 有 **hurt** 伤害 **the** 这 **yellow** 黄色的 **-** - **haired** 头发 **girl** 女孩 **;** ;

她并不在意自己是否伤害了那个黄头发的女孩；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɑːns] [ɒn] [mə'grɛgərz] ['mʌni] .
she 她 **could** 可以 **not** 不是 **go** 去 **to** 到 **the** 这 **dance** 舞蹈 **on** 在 **Macgregor's** 麦格雷戈的 **money** 钱 **.** .

她不可能靠麦格雷戈的钱去参加舞会。

[səʊ]['dʒentli] , ['sædli] , [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][laɪ] ; “ [eɪ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] [els] , - .
So 所以 **gently** 轻轻地 **,** , **sadly** 令人遗憾的是 **,** , **she** 她 **told** 讲述 **her** 她 **lie** 说谎 **;** ; **“** “ **Ay** 哎 **,** , **there's** 有 **somebody** 某人 **else** 别的 **,** , **Macgreegor** - **.** .

于是，她轻轻地、悲伤地撒了谎：“哎，还有另一个人，麦格雷戈。”

" [wɪtʃ] [sə'dʒests] [ðæt] [nəʊ] [weɪst] [ɪz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [kən'teɪn] [æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

" Which suggests that no waist is too small to contain an appreciable amount of

" 哪个 建议 那 不 腰部 是 也 小的 到 包含 一个 值得赞赏 数量 的

[hɑːt] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] .

heart and conscience .

心 和 良心 .

“这表明，再小的腰围也能容纳相当多的心灵和良知。”

[ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , [ænd; ənd] [mə'grɛgər] [sed] ['drɪərəli] :

A brief pause , and Macgregor said drearily :

一个 简短的 暂停 , 和 麦格雷戈 说 沉闷地 :

短暂的停顿后，麦格雷戈语气沉闷地说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

追求克里斯蒂娜(Courtin' Christina)
第6/7页

“ [ə'wiːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] .
“ Aweel , it doesna matter .
“ 敬畏 , 它 不 事情 .

“哦，没关系。”

[aɪl] [ə'weɪ] - [heɪm] .
I'll awa ' hame .
患病的 awa - 家 .

我会回家。

” [ænd; ənd] [went] ['læŋgwɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
” And went languidly down the stairs .
” 和 去 懒洋洋地 向下 这 楼梯 .

然后懒洋洋地走下楼梯。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] .
“ It doesna matter .
“ 它 不 事情 .

“没关系。”

” [ðə; ði] [wɜːdz] ['hɔːntɪd] ['dʒesi] ['meəri] [ðæt] [naɪt] ,
” The words haunted Jessie Mary that night ,
” 这 字 闹鬼的 杰西 玛丽 那 夜晚 ,

“那晚，这些话一直萦绕在杰西·玛丽心头。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['həʊlli] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt]
and it was days before she got wholly rid of the uncomfortable feeling that
和 它 曾是 天 前 她 得到 完全 摆脱 的 这 不舒服 感觉 那
[mə'grɛgər] [hæd; həd] [nɒt] ['riːəli] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] ,
Macgregor had not really wanted her to go to the dance ,
麦格雷戈 有 不是 真的 通缉 她 到 去 到 这 舞蹈 ,

过了好几天，她才彻底摆脱了那种不舒服的感觉，那就是麦格雷戈其实并不想让她去参加舞会。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [biːn] “ ['kɒdɪŋ] ” [hɜː(r); hə(r)] .
and that he had , in fact , been “ codding ” her .
和 那 他 有 , 在 事实 , 到过 “ 编码 ” 她 .

事实上，他一直在“操控”她。

[ˌweər'æz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] , [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] “ ['kɒdɪŋ] ” [hɪm'self] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ,
Whereas , poor lad , he had only been “ codding ” himself , or , at least ,
然而 , 贫穷的 小伙子 , 他 有 仅有的 到过 “ 编码 ” 他自己 , 或者 , 在 至少 ,
['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
trying to do so .
尝试 到 做 所以 .

可怜的孩子，他只不过是在“编写代码”，或者至少是试图编写代码而已。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [step] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['dʒesi] ['meəri] .
By the time he reached the bottom step he had forgotten Jessie Mary .
经过 这 时间 他 达到 这 底部 步 他 有 被遗忘的 杰西 玛丽 .

当他走到最下面一级台阶时，他已经把杰西·玛丽忘得一干二净了。

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [træmp] [ðə; ði] [striːts] .
Once more he tramped the streets .
一次 更多的 他 践踏 这 街道 .

他又一次走在了街上。

[æt; ət] [həʊm] ['lɪzi] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][dʒɒn][wɒz; wəz] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz]

At	home	Lizzie	was	showing	her	anxiety	,	and	John	was	concealing	his
在	家	莉齐	曾是	显示	她	焦虑	,	和	约翰	曾是	隐藏	他的

.

:

.

在家中，莉齐表现出焦虑，而约翰则掩饰着自己的焦虑。

[wen] , [æt; ət] [lɒŋ] [lɑːst] , [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,

When	,	at	long	last	,	he	entered	the	kitchen	,
什么时候	,	在	长的	最后的	,	他	进入	这	厨房	,

当他终于走进厨房时，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] “ [wɔːr] [haɪ] [jiː; ji] [biːn] , ['lædi] ?

he	did	not	appear	to	hear	his	mother's	“	Whaur	ha'e	ye	been	,	laddie	?
他	做过	不是	出现	到	听到	他的	母亲的	“	什么	哈埃	是的	到过	,	小伙子	?

他似乎没有听到母亲问“孩子，你去哪儿了？”

” [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] “ [jɜːr] [leɪt] , [mɑː] [sʌn] .

”	or	his	father's	“	Ye're	late	,	ma	son	.
”	或者	他的	父亲的	“	是的	晚的	,	玛	儿子	.

或者他父亲说的“你迟到了，儿子。”

” [ðeə(r)] [lʊks] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['taɪəd] [feɪs] [ænd; ənd] ['mʌdi] [buːts] [pɑːst] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

”	Their	looks	of	concern	at	his	tired	face	and	muddy	boots	passed	unobserved	.
”	他们的	看起来	的	忧虑	在	他的	疲劳的	脸	和	浑	靴子	通过了	未被观察到的	.

他们注意到他疲惫的面容和沾满泥泞的靴子，脸上流露出关切的神情。

['hævɪŋ] [ˌʌn'leɪs] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd][rɪd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][mɔː(r)]['kwaɪətli][ðæn; ðən]['juːʒuəl]

Having	unlaced	his	boots	and	rid	his	feet	of	them	more	quietly	than	usual
拥有	解开	他的	靴子	和	摆脱	他的	脚	的	他们	更多的	悄悄	比	通常

,

,

,

他比平时更轻柔地解开靴子，脱掉靴子。

[hiː; hi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

he	got	up	and	went	to	the	table	at	which	his	mother	was	sitting	.
他	得到	向上	和	去	到	这	桌子	在	哪个	他的	母亲	曾是	坐着	.

他起身走到母亲坐的桌子旁。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mʌni] — [ɔːl] — [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

He	took	all	the	money	—	all	—	from	his	pockets	and	laid	it	before	her
他	采取	全部	这	钱	—	全部	—	从	他的	口袋	和	铺设	它	前	她

.

:

.

他把口袋里所有的钱——全部——都掏出来放在她面前。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒiːni] [æn; ən] - - .

“	There's	a	shillin	'	each	for	Jeannie	an	'	Jimsie	.
“	有	一个	先令	-	每个	为了	珍妮	一个	-	-	.

“珍妮和吉姆西每人得一先令。”

[aɪm][nəʊ] - ['niːdɪn] - [ðə; ðɪ] [rest] .

I'm	no	'	needin	'	the	rest	.
我是	不	-	需要	-	这	休息	.

我不需要其他东西了。

[aɪm] ['wɪərɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] .

I'm	wearied	,	”	he	said	,	and	went	straightway	to	his	own	room	.
我是	疲惫	,	”	他	说	,	和	去	立刻	到	他的	自己的	房间	.

“我累了，”他说，然后径直回了自己的房间。

[dʒɒn] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

John	got	up	and	joined	his	wife	at	the	table	.
约翰	得到	向上	和	加入	他的	妻子	在	这	桌子	.

约翰起身走到桌边，和妻子一起坐下。

“ [dɪd] [aɪ] [nəʊ] - [tel] [jiː; ji] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [traɪ'ʌmfəntli] , “ [ðæt] - [wʊd] [de] [ðə; ði] [rɪxt]

“	Did	I	no	'	tell	ye	,	”	he	cried	,	triumphantly	,	“	that	Macgreegor	wud	dae	the	richt
”	做过	我	不	-	告诉	是的	,	”	他	哭	,	凯旋而归	,	”	那	-	会	dae	这	右

[θɪŋ] ?

thing	?
事物	?

“我难道没告诉过你们吗？”他得意地喊道，“麦格雷戈会做正确的事？”

” ['lɪzi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [brɒnz] .

”	Lizzie	stared	at	the	little	heap	of	silver	and	bronze	.
”	莉齐	凝视	在	这	小的	堆	的	银	和	青铜	.

莉齐盯着那一小堆银子和铜块。

“ [dʒɒn] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [dɪ'strest] [nəʊt] [ɪn]

“	John	,	”	she	whispered	at	last	,	and	there	was	a	curious	distressed	note	in
”	约翰	,	”	她	低声说道	在	最后的	,	和	那里	曾是	一个	好奇的	苦恼	笔记	在

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

“约翰，”她终于低声说道，语气中带着一丝奇怪的痛苦。

“ [dʒɒn] , [-] [nəʊ] - [siː] ? — [hiːz] - [ˌem 'iː] ['aʊər] [mʌtʃ] !

“	John	,	d'ye	no	'	see	?	—	he's	gi'ed	me	ower	much	!
”	约翰	,	染料	不	-	看	?	—	他是	-	我	所有者	很多	!

“约翰，你没看到吗？——他给了我太多了！”

” ['tʃæptə(r)] [ɪ'lev(ə)n]

”	CHAPTER	ELEVEN
”	章	十一

第十一章

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ['tɒnɪks] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪ'fekts] ['veri] ['grædʒuəl] ,

As	a	rule	tonics	are	bitter	,	and	their	effects	very	gradual	,
作为	一个	规则	滋补品	是	苦的	,	和	他们的	效果	非常	逐渐地	,

一般来说，滋补品味道苦涩，而且起效非常缓慢。

['ɒf(ə)n] [səʊ] ['grædʒuəl] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɑːdli] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [wʌnz] [streŋθ] [ɪz] [pʊt] [tuː; tə]

often	so	gradual	as	to	be	hardly	noticeable	until	one's	strength	is	put	to
经常	所以	逐渐地	作为	到	是	几乎	显	直到	一个人的	力量	是	放	到

[sʌm; səm] [test] .

some	test	.
一些	测试	.

这种变化往往非常缓慢，以至于很难被察觉，直到一个人的力量受到考验。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'feə(r)] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] “ ['bækbəʊn] ” [ɪn] [mə'grɛgər] ,

While	it	would	be	unfair	to	deny	the	existence	of	“	backbone	”	in	Macgregor	,
尽管	它	会	是	不公平	到	否定	这	存在	的	“	骨干	”	在	麦格雷戈	,

虽然否认麦格雷戈身上存在“骨气”是不公平的，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [dʒʌst] [tuː; tə] [grɑːnt] [ðæt] [ðə; ði] “ ['bækbəʊn] ” [rɪ'kwaɪəd] ['stɪf(ə)nɪŋ] .

it	is	but	just	to	grant	that	the	“	backbone	”	required	stiffening	.
它	是	但	只是	到	授予	那	这	“	骨干	”	必需的	刚度	.

只不过需要承认，“脊梁”需要加固而已。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [dɪsˈkredɪt] [tuː; tə] [məˈgrɛgər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtɪŋktʃə(r)] [ɒv; əv] [krɪˈstiːnəz] [ˈhɑːdiə]

And	it	is	no	discredit	to	Macgregor	that	the	tincture	of	Christina's	hardier
和	它	是	不	诋毁	到	麦格雷戈	那	这	酊剂	的	克里斯蒂娜的	更强壮

[ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] ,

spirit	which	,
精神	哪个	,

而麦格雷戈的功劳并非在于他身上体现了克里斯蒂娜更为坚韧的精神，

[əˈlɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ([tuː; tə][hɪm]) [əˈbʌndənt] [ˈswiːtnəs] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ]

along	with	her	(	to	him	)	abundant	sweetness	,	he	had	been	absorbing
沿着	和	她	(	到	他	)	丰富	甜味	,	他	有	到过	吸收

[ˈdjʊərɪŋ] [ðiːz] [pɑːst] [wiːks] ,

during	these	past	weeks	,
期间	这些	过去的	周	,

在过去的几周里，他不仅感受到了她（对他而言）的满满甜蜜，还感受到了她身上散发出的温柔气息。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈtɒnɪk][hiː; hi] [ˈniːdɪd] ,

was	the	very	tonic	he	needed	,
曾是	这	非常	补品	他	需要	,

正是他需要的良药。

[ðə; ði][ˈtɒnɪk] [wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['æktɪd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɒn][ðə; ði]

the	tonic	without	which	he	could	not	have	acted	as	he	did	on	the
这	补品	没有	哪个	他	可以	不是	有	行动	作为	他	做过	在	这

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪsˈmɪs(ə)l] .

Monday	night	following	his	dismissal	.
周一	夜晚	下列的	他的	解雇	.

如果没有这种精神慰藉，他不可能在被解雇后的周一晚上做出那样的举动。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][wʌn] [meɪ] [seɪ] , [æt; ət][fɜːst] [θɔːt] ,

Of	this	action	one	may	say	,	at	first	thought	,
的	这	行动	一	可能	说	,	在	第一的	想法	,

对于这一行为，乍一看可能会说：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊtreɪdʒd] [praɪd] .

that	it	was	simply	the	outcome	of	an	outraged	pride	.
那	它	曾是	简单地	这	结果	的	一个	义愤填膺	自豪	.

这仅仅是自尊心受到强烈谴责的结果。

[jet] [məˈgrɛgərz] [praɪd][wɒz; wəz][æt; ət][best][ə; eɪ] ['draʊzi] [θɪŋ] [ʌnˈtɪl][ə; eɪ][gɜːl] [stæbd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Yet	Macgregor's	pride	was	at	best	a	drowsy	thing	until	a	girl	stabbed	it	.
然而	麦格雷戈的	自豪	曾是	在	最好的	一个	昏昏欲睡	事物	直到	一个	女孩	刺伤	它	.

然而，直到一个女孩刺伤了麦格雷戈的自尊心，它才变得真正强大起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə] ['dʒesi] ['mɛriz] [dɔː(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [feɪld] [hɪm] .

It	forced	him	to	Jessie	Mary's	door	,	but	there	failed	him	.
它	强制	他	到	杰西	玛丽的	门	,	但	那里	失败的	他	.

这迫使他来到杰西·玛丽家门口，但他在那里失败了。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['sʌndeɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɪˈnɜːt] , [wɪð] ['əʊnli][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['spæzəm] .

Throughout	the	miserable	Sunday	it	lay	inert	,	with	only	an	occasional	spasm	.
自始至终	这	悲惨的	星期日	它	躺	惰性	,	和	仅有的	一个	偶然	痉挛	.

整个阴沉的星期天，它都一动不动，只有偶尔的痉挛。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [went] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntə(r)] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [hiː; hi] ['kærid]

And	though	he	went	with	it	to	the	encounter	on	Monday	,	he	carried
和	尽管	他	去	和	它	到	这	遇到	在	周一	,	他	携带

[ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] .

it	as	a	burden	.
它	作为	一个	负担	.

虽然他周一带着这件事参加了会面，但他一直把它当作一个负担背负着。

[hɪz; ɪz]['riːəl] [səˈpɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz]

His	real	supporters	were	Love	and	Determination	,	and	the	latter	was
他的	真实的	支持者	是	爱	和	决心	,	和	这	后者	曾是

[ə; eɪ] [njuː] ['kɒmreɪd] , ['welkəm] ,

a	new	comrade	,	welcome	,
一个	新的	同志	,	欢迎	,

他真正的支持者是爱与决心，而后者是一位新同志，欢迎加入。

[bʌt; bət] [nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪnˈspaɪərɪŋ] .

but	not	altogether	of	his	own	inspiring	.
但	不是	共	的	他的	自己的	鼓舞人心	.

但并非完全出于他自己的灵感。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] ,

He	did	not	go	to	the	shop	,
他	做过	不是	去	到	这	店铺	,

他没有去商店。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['naɪðə(r)] ['mʌni] [nɔː(r)][ðə; ði] ['peti] ['kʌrɪdʒ] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv]

for	he	had	neither	money	nor	the	petty	courage	necessary	to	ask	it	of
为了	他	有	两者都不	钱	也不	这	小气	勇气	必要的	到	问	它	的

[hɪz; ɪz]['peərənts] .

his	parents	.
他的	父母	.

因为他既没钱，也没有勇气向父母开口要钱。

[ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] ['drɪz(ə)l]

On	the	pavement	,	a	little	way	from	the	door	,	he	waited	in	a	slow	drizzle
在	这	路面	,	一个	小的	方式	从	这	门	,	他	等待	在	一个	慢的	细雨

[ɒv; əv][reɪn] .

of	rain	.
的	雨	.

在离门口不远的人行道上，他静静地等待着，细雨蒙蒙。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daut] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][seɪ] .

He	had	no	doubts	as	to	what	he	was	going	to	do	and	say	.
他	有	不	疑虑	作为	到	什么	他	曾是	去	到	做	和	说	.

他对自己要做什么、要说什么都毫不怀疑。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪm] [ɔːl] [deɪ] , [frɒm; frəm] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

The	idea	had	been	with	him	all	day	,	from	early	in	the	morning	,
这	主意	有	到过	和	他	全部	天	,	从	早期的	在	这	早晨	,

这个想法从清晨起就一直萦绕在他心头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] .

and	it	had	to	be	carried	out	.
和	它	有	到	是	携带	出去	.

这件事必须执行。

[pəˈhæps] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['stedi] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]['nɔːm(ə)l] .

Perhaps	his	nerves	were	a	little	too	steady	to	be	described	as	normal	.
也许	他的	神经	是	一个	小的	也	稳定的	到	是	描述	作为	普通的	.

或许他的神经过于稳定，难以称得上正常。

[wen] [eɪt] [əˈklɑːk] [strʌk] [ɒn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['taʊə(r)] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [stɑːt] [ɔː(r)][stɜː(r)] .

When	eight	o'clock	struck	on	a	neighbouring	tower	,	he	did	not	start	or	stir	.
什么时候	八	点钟	击	在	一个	邻接	塔	,	他	做过	不是	开始	或者	搅拌	.

当邻近的塔楼敲响八点钟声时，他既没有惊动也没有动弹。

[bʌt; bət] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [striːt] , ['pɪərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kləʊz] - [maʊθ] ,

But	across	the	street	,	peering	round	the	edge	of	a	close	-	mouth	,
但	穿过	这	街道	,	窥视	圆形的	这	边缘	的	一个	关闭	-	嘴	,

但街对面，透过一张紧闭的嘴巴边缘，

[ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .

another	boy	jerked	his	head	at	the	sound	.
其他	男生	猛地一抖	他的	头	在	这	声音	.

听到声音，另一个男孩猛地转过头来。

['wɪli] ['tɒmsən] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] ['sætədeɪ] [naɪt] [hæd; həd] [siːn]

Willie	Thomson	was	exceedingly	curious	to	know	whether	Saturday	night	had	seen
威利	汤姆逊	曾是	非常	好奇的	到	知道	无论	周六	夜晚	有	已见

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

the	end	of	the	matter	.
这	结尾	的	这	事情	.

威利·汤姆森非常想知道，周六晚上这件事是否已经结束了。

[krɪ'stiːnə] , [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] , [wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

Christina	,	for	no	reason	that	she	could	have	given	,	was	late	in	leaving	the
克里斯蒂娜	,	为了	不	原因	那	她	可以	有	给定	,	曾是	晚的	在	离开	这

[ʃɒp] ;

shop	;
店铺	;

克里斯蒂娜无缘无故地迟到了，她无法给出任何理由；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['twenti] ['mɪnɪts] [pɑːst] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] .

it	was	twenty	minutes	past	the	hour	when	she	appeared	.
它	曾是	二十	分钟	过去的	这	小时	什么时候	她	出现	.

她出现时，已经过了整点二十分钟。

[ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

She	approached	quickly	,	but	he	was	ready	for	her	.
她	接近	迅速地	,	但	他	曾是	准备好	为了	她	.

她迅速靠近，但他早已做好准备。

“ [nəʊ] !

“	No	!
”	不	!

“不！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] .

”	she	exclaimed	at	the	sight	of	him	.
”	她	惊呼	在	这	视线	的	他	.

她看到他时惊呼道。

[hiː; hi] [stept] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

He	stepped	right	in	front	of	her	.
他	步	正确的	在	正面	的	她	.

他径直走到她面前。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [hɔːlt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

She	was	compelled	to	halt	,	and	she	had	nothing	to	say	.
她	曾是	被迫	到	停止	,	和	她	有	没有什么	到	说	.

她被迫停下脚步，却又无话可说。

[hiː; hi] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['feəli] , [ænd; ənd] [sed] — ['naɪðə(r)] ['hɒtli] [nɔː(r)] ['kəʊldli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]

He	faced	her	fairly	,	and	said	—	neither	hotly	nor	coldly	,	but	with	a
他	面对	她	相当	,	和	说	—	两者都不	热	也不	冷冷地	,	但	和	一个

[slaɪt] [θrɒb] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

slight	throb	in	his	voice	:
轻微	搏动	在	他的	嗓音	:

他正对着她，语气既不激动也不冷淡，只是带着一丝颤抖：

“ [aɪl] [biː; bi] [gɪd] [ɪ'nʌf] [jet] .

“	I'll	be	guid	enough	yet	.
”	患病的	是	指南	足够的	然而	.

“我还会有足够的指导。”

〃 [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

〃	With	a	little	nod	as	if	to	emphasise	his	words	,
〃	和	一个	小的	点头	作为	如果	到	强调	他的	字	,

他微微点头，似乎是为了强调自己的话，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [let]

and	without	taking	his	eyes	from	her	face	,	he	stood	aside	and	let
和	没有	采取	他的	眼睛	从	她	脸	,	他	站立	旁边	和	让

[hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] .

her	go	.
她	去	.

他目光始终没有离开她的脸，走到一边，放她走了。

[ɪ'rekt] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['træfɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Erect	,	he	followed	her	with	his	eyes	until	the	darkness	and	traffic	of	the
直立	,	他	随后	她	和	他的	眼睛	直到	这	黑暗	和	交通	的	这

['peɪvmənt] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

pavement	hid	her	.
路面	隐藏	她	.

他直起身子，目光追随着她，直到黑暗和人行道上的车流将她遮蔽起来。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'læks] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [druːp] ['slaɪtli] ,

Then	he	seemed	to	relax	,	his	shoulders	drooped	slightly	,
然后	他	似乎	到	放松	,	他的	肩膀	下垂	轻微地	,

然后他似乎放松了下来，肩膀微微下垂。

[ænd; ənd] [wɪð] [aɪz] [grəʊn] ['wɪstf(ə)l] [hiː; hi] [muːvd] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tə'wɔːdz] [həʊm] .

and	with	eyes	grown	wistful	he	moved	slowly	down	the	street	towards	home	.
和	和	眼睛	生长	怅惘	他	已搬	缓慢地	向下	这	街道	向	家	.

他眼神中带着一丝惆怅，缓缓地沿着街道向家走去。

[ə'raɪvd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [əʊld] [skuːl] ['dɪkʃən(ə)ri] .

Arrived	there	he	shut	himself	up	with	an	old	school	dictionary	.
到达的	那里	他	关闭	他自己	向上	和	一个	老的	学校	字典	.

到达那里后，他把自己关起来，手里拿着一本旧式字典。

[dʌl] [wɜːk] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] . . . .

Dull	work	,	but	a	beginning	.	.	.	.
乏味的	工作	,	但	一个	开始	.	.	.	.

工作枯燥乏味，但总算是个开始……

“ [gɪd] [ɪ'nʌf] [jet] .

“	Guid	enough	yet	.
〃	指南	足够的	然而	.

“指导还不够。”

〃 [krɪ'stiːnə] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [fɑː(r)] [wen] [θruː] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zentmənt] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ]

〃	Christina	had	not	gone	far	when	through	all	her	resentment	the	full	meaning
〃	克里斯蒂娜	有	不是	已消失	远的	什么时候	通过	全部	她	怨恨	这	满的	意义

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] [fɔːst] [ɪt'self] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

of	the	words	forced	itself	upon	her	.
的	这	字	强制	本身	之上	她	.

“克里斯蒂娜还没走多远，她所有的怨恨就涌上心头，让她彻底明白了这些话的全部含义。”

“ [əʊ] , 〃 [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː'self] ['krɒsli] , “ [ai]['nevə(r)] [ment] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

“	Oh	,	〃	she	told	herself	crossly	,	“	I	never	meant	him	to	take	it	that	way	.
〃	哦	,	〃	她	讲述	她自己	生气	,	〃	我	绝不	意思是	他	到	拿	它	那	方式	.

“哦，”她恼火地对自己说，“我从没想过他会那样想。”

〃 [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː'self] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [bʌt; bət] ['mɪəli] [ɪm'peɪʃntli] .

〃	A	little	later	she	told	herself	the	same	thing	,	but	merely	impatiently	.
〃	一个	小的	之后	她	讲述	她自己	这	相同的	事物	,	但	仅仅	不耐烦地	.

“过了一会儿，她不耐烦地对自己说了同样的话。”

[ænd; ənd] [stɪl] ['leɪtə(r)] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .

And	still	later	,	lying	in	the	dark	,	she	repeated	it	with	a	sob	.
和	仍然	之后	,	说谎	在	这	黑暗的	,	她	重复	它	和	一个	哭泣	.

后来，她躺在黑暗中，抽泣着重复了一遍这句话。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] , ['wɪli] ['tɒmsən] ,

As	for	the	watcher	,	Willie	Thomson	,
作为	为了	这	观察者	,	威利	汤姆逊	,

至于观察者威利·汤姆森，

[hiː; hi] [set] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'djuː] [heɪst] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] ['dʒesi] ['meəri] [ðæt] [wʌns] [mɔː(r)] [mə'grɛgər]

he	set	out	without	undue	haste	to	inform	Jessie	Mary	that	once	more	Macgregor
他	放	出去	没有	过度	匆忙	到	通知	杰西	玛丽	那	一次	更多的	麦格雷戈

[hæd; həd] [biːn] [left] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

had	been	left	standing	alone	on	the	pavement	.
有	到过	左边	常设	独自的	在	这	路面	.

他不慌不忙地出发去告诉杰西·玛丽，麦格雷戈又一次独自一人站在人行道上。

['sʌmhaʊ] ['wɪli] [wɒz; wəz] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Somehow	Willie	was	not	particularly	pleased	with	himself	this	evening	.
不知何故	威利	曾是	不是	特别	高兴	和	他自己	这	晚上	.

今晚，威利似乎对自己不太满意。

[eə(r)][hɪz; ɪz] ['lægɪŋ] [fiːt] [hæd; həd] [bɔːn] [hɪm] [hɑːf] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Ere	his	lagging	feet	had	borne	him	half	way	to	the	appointed	place	he	was
埃雷	他的	滞后	脚	有	出生	他	一半	方式	到	这	任命	地方	他	曾是

['fiːlɪŋ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [mə'grɛgər] .

feeling	sorry	for	Macgregor	.
感觉	对不起	为了	麦格雷戈	.

他蹒跚的脚步还没走到目的地的一半，就已经开始同情麦格雷戈了。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [spaɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] .

All	at	once	he	decided	to	spy	no	more	.
全部	在	一次	他	决定	到	间谍	不	更多的	.

他突然决定不再从事间谍活动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] ['ɔːkwəd] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] ['ɪntɪmət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə]

It	would	be	rather	awkward	just	at	present	to	intimate	such	a	decision	to
它	会	是	相当	尴尬的	只是	在	展示	到	亲密的	这样的	一个	决定	到

['dʒesi] ['meəri] ,

Jessie	Mary	,
杰西	玛丽	,

现在向杰西·玛丽透露这样的决定还为时过早。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] “ [ˌsiː əʊ 'diː] ” [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , [baɪ]

but	he	could	“	cod	”	her	,	he	thought	,	without	much	difficulty	,	by
但	他	可以	“	鳕鱼	”	她	,	他	想法	,	没有	很多	困难	,	经过

[ɪn'ventɪŋ] [rɪ'pɔːts] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

inventing	reports	in	the	future	.
发明	报告	在	这	未来	.

但他心想，他可以毫不费力地通过在未来捏造报告来“欺骗”她。

[tʃɪəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['vɜːtʃuəs] [ˌrezə'lʊʃən] , [hiː; hi] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

Cheered	by	his	virtuous	resolutions	,	he	quickened	his	pace	.
欢呼	经过	他的	有德行的	决议	,	他	加速	他的	步伐	.

受到自己高尚决心的鼓舞，他加快了脚步。

['dʒesi] ['meəri] [rɪ'siːvd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [kləʊz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'bəʊd] .

Jessie	Mary	received	him	in	the	close	leading	to	her	abode	.
杰西	玛丽	已收到	他	在	这	关闭	领导	到	她	住所	.

杰西·玛丽在她住所的小巷里接待了他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪkˈstrɔːdnrəli] [bæd]['tempə(r)] ,

She	was	in	an	extraordinarily	bad	temper	,
她	曾是	在	一个	非常	坏的	脾气	,

她当时脾气非常暴躁。

[ænd; ənd] [kʌt] [ʃɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːt] ['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [baɪ] [dɪ'mɑːndɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wen]

and	cut	short	his	report	almost	at	the	outset	by	demanding	to	know	when
和	切	短的	他的	报告	几乎	在	这	开端	经过	要求	到	知道	什么时候

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ri:'pei, ri-] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['priːviəsli] .

he	intended	repaying	the	shilling	he	had	borrowed	a	fortnight	previously	.
他	故意的	偿还	这	先令	他	有	借来的	一个	两星期	之前	.

他的报告刚开始就被打断，他质问对方打算何时偿还两周前借的那先令。

“ [nekst] [wiːk] , ” ['mʌmbld] ['wɪli] , [wɪð] [ðæt] [sæd] [læk] [ɒv; əv][ə,rɪdʒə'nælətɪ] [ig'zibitid] [baɪ] ['nɪəli] [ɔːl]

“	Next	week	,	”	mumbled	Willie	,	with	that	sad	lack	of	originality	exhibited	by	nearly	all
“	下一个	星期	,	”	喃喃自语	威利	,	和	那	伤心	缺少	的	独创性	展出	经过	几乎	全部

[hə'ræst; 'hærəst] ['bɒrəʊəz] .

harassed	borrowers	.
骚扰	借款人	.

“下周，”威利咕哝道，语气中带着几乎所有被催促借钱的人都会有的那种可悲的缺乏原创性。

[ˌweərə'pɒn] ['dʒesi] ['meəri] , [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [hed] [ðə; ði]['tɔːlə(r)] ,

Whereupon	Jessie	Mary	,	who	was	almost	a	head	the	taller	,
于是	杰西	玛丽	,	WHO	曾是	几乎	一个	头	这	更高	,

于是，比她高出近一个头的杰西·玛丽……

[siːzd] [hɪm][baɪ][wʌn][ɪə(r)][ænd; ənd] ['saʊndli] [kʌft] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʌn'tɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [jelp] [hiː; hi] [brəʊk]

seized	him	by	one	ear	and	soundly	cuffed	the	other	until	with	a	yelp	he	broke
查获	他	经过	一	耳朵	和	稳固地	袖口	这	其他	直到	和	一个	喊叫	他	打破

[luːs] [ænd; ənd][fled]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

loose	and	fled	into	the	night	,
松动的	和	逃亡	进入	这	夜晚	,

他揪住他的一只耳朵，狠狠地扇了他另一只耳朵，直到他惨叫一声挣脱束缚，逃进了夜色中。

['nevə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv]

never	to	know	that	he	had	been	punished	for	that	unfortunate	remark	of
绝不	到	知道	那	他	有	到过	受到惩罚	为了	那	不幸	评论	的

[mə'grɛgərz] — “ [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] .

Macgregor's	—	“	it	doesna	matter	.
麦格雷戈的	—	“	它	不	事情	.

他永远不会知道，他因为麦格雷戈那句不幸的话——“这无关紧要”——而受到了惩罚。

” [jet] [let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [skɒf] [æt; ət] ['dʒesi] ['mɛriz] [sens] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .

”	Yet	let	us	not	scoff	at	Jessie	Mary's	sense	of	justice	.
”	然而	让	我们	不是	嘲笑	在	杰西	玛丽的	感觉	的	正义	.

“但是，我们不要嘲笑杰西·玛丽的正义感。”

[ðə; ði] [pə'zesə] [ɒv; əv]['greɪtə(r)][maɪndz][ðæn; ðən] [hɜːz] , ['hævɪŋ] ['stʌmb(ə)ld] [ə'genst] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

The	possessors	of	greater	minds	than	hers	,	having	stumbled	against	a	chair	,
这	拥有者	的	更大的	思想	比	她的	,	拥有	踉跄	反对	一个	椅子	,

那些比她更有智慧的人，不小心撞到了椅子上，

[hæv; həv]['rɪz(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [rɒθ] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði]['səʊfə] — [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][seɪ]

have	risen	in	their	wrath	and	kicked	the	sofa	—	which	is	not	at	all	to	say
有	升起	在	他们的	愤怒	和	踢	这	沙发	—	哪个	是	不是	在	全部	到	说

[ðæt] [ðə; ði]['soʊfəz][pɑːst][hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)] ['bleɪmləs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɛrz] .

that	the	sofa's	past	has	been	more	blameless	than	the	chair's	.
那	这	沙发	过去的	有	到过	更多的	无责	比	这	椅子的	.

他们怒不可遏，踢了沙发——但这绝不是说沙发的过去比椅子更无辜。

[laɪf] [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] ['aʊə(r)] [ə'kaʊnts] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [bʊk]

Life	has	a	way	of	settling	our	accounts	without	much	respect	for	our	book
生活	有	一个	方式	的	安顿	我们的	账户	没有	很多	尊重	为了	我们的	书

- ['kiːpɪŋ] .

-	keeping	.
-	保持	.

生活总会以某种方式清算我们的账目，而不会顾及我们的账目记录。

['dʒesi] ['meəri] [felt] [nʌn] [ðə; ði]['betə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['aʊtbreɪk] .

Jessie	Mary	felt	none	the	better	of	her	outbreak	.
杰西	玛丽	毛毡	没有任何	这	更好的	的	她	暴发	.

杰西·玛丽的病情丝毫没有好转。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] ['wɪʃɪŋ] ['æŋgrəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [mə'grɛgər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːd] .

She	went	to	bed	wishing	angrily	that	she	had	taken	Macgregor	at	his	word	.
她	去	到	床	祝	愤怒地	那	她	有	已采取	麦格雷戈	在	他的	单词	.

她带着愤怒的心情上床睡觉，后悔当初没有相信麦格雷戈的话。

[ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['eskɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪk'siːdɪŋli]

The	prospects	of	obtaining	an	escort	to	the	dance	were	now	exceedingly
这	前景	的	获得	一个	护送	到	这	舞蹈	是	现在	非常

[rɪ'məʊt] ,

remote	,
偏僻的	,

现在，找到人陪她去参加舞会的可能性已经非常渺茫了。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['bændi] - [legd] [jʌŋ] [mæn][ɪn]

for	only	that	afternoon	she	had	learned	that	the	bandy	-	legged	young	man	in
为了	仅有的	那	下午	她	有	学习	那	这	班迪	-	腿	年轻的	男人	在

[ðə; ði] ['weəhaʊs] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [diːmd] “ [seɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,

the	warehouse	whom	she	had	deemed	“	safe	at	a	pinch	,
这	仓库	谁	她	有	被认为	“	安全的	在	一个	捏	,

就在那天下午，她才得知仓库里那个她认为“勉强可以应付”的罗圈腿年轻人，

” [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dres] [suːt] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [vest] ,

”	and	who	was	the	owner	of	a	dress	suit	with	a	white	vest	,
”	和	WHO	曾是	这	所有者	的	一个	裙子	套装	和	一个	白色的	背心	,

“还有谁拥有一套带白色马甲的西装套装呢？”

[hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] [tuː; tə]

had	invited	another	girl	and	was	actually	going	to	give	her	flowers	to
有	受邀	其他	女孩	和	曾是	实际上	去	到	给	她	花朵	到

[weə(r)] .

wear	.
穿	.

他还邀请了另一个女孩，并且打算送她花让她佩戴。

['wɪli] [went] [tuː; tə][bed] , [tuː] , ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə'weɪk] ['wʌndərɪŋ] , [ə'mʌŋ]

Willie	went	to	bed	,	too	,	earlier	than	usual	,	and	lay	awake	wondering	,	among
威利	去	到	床	,	也	,	早些时候	比	通常	,	和	躺	醒	好奇	,	之中

['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

other	things	,
其他	事物	,

威利也上床睡觉了，比平时早得多，躺在床上辗转反侧，想着各种各样的事情。

['weðə(r)] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [ɪə(r)] [ɪn'taɪtld] [hɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜ:ðə(r)] ['kredɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv]

whether	his	aching	ear	entitled	him	to	a	little	further	credit	in	the	matter	of
无论	他的	疼痛	耳朵	标题	他	到	一个	小的	更远	信用	在	这	事情	的

[hɪz; ɪz] [det] [tu:; tə] ['dʒesi] ['meəri] — [nɒt] [ðæt] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] ['kredɪt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

his	debt	to	Jessie	Mary	—	not	that	any	length	of	credit	would	have	made
他的	债务	到	杰西	玛丽	—	不是	那	任何	长度	的	信用	会	有	制成

['peɪmənt] [si:m] ['pɒsəb(ə)l] .

payment	seem	possible	.
支付	似乎	可能的	.

他疼痛的耳朵是否能让他有理由在偿还欠杰西·玛丽的债务时获得一些额外的宽限——尽管任何宽限期都不会使偿还债务成为可能。

[fɔ:(r); fə(r)] ['wɪli] [wɒz; wəz] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [nek] [ɪn] [det] ,

For	Willie	was	up	to	the	neck	in	debt	,
为了	威利	曾是	向上	到	这	脖子	在	债务	,

因为威利当时债台高筑。

['əʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] [sʌm] [ɒv; əv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['naɪnpəns] [tu:; tə] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən]

owing	the	appalling	sum	of	five	shillings	and	ninepence	to	an	old	woman
欠款	这	令人震惊	和	的	五	先令	和	九便士	到	一个	老的	女士

[hu:] [səʊld] ['nju:zˌpeɪpəz] ,

who	sold	newspapers	,
WHO	卖	报纸	,

欠一位卖报纸的老妇人五先令九便士，这笔钱数额惊人。

['pærəfɪn] [ɔɪl] [ænd; ənd] [tʃi:p] ['sɪgəret] ,

paraffin	oil	and	cheap	cigarettes	,
石蜡	油	和	便宜的	香烟	,

石蜡油和廉价香烟，

[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɑ:nt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌni]

and	who	was	already	threatening	to	go	to	his	aunt	for	her	money
和	WHO	曾是	已经	威胁	到	去	到	他的	阿姨	为了	她	钱

— [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪli] .

—	a	proceeding	which	would	certainly	result	in	much	misery	for	Willie	.
—	一个	进行中	哪个	会	当然	结果	在	很多	苦难	为了	威利	.

而且他之前还威胁要去找他姑妈要钱——这一举动肯定会给威利带来很多痛苦。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] “ [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒɒb] ” [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] ['i:zi] [tu:; tə] [get] [wɜ:k] ,

He	was	“	out	of	a	job	”	again	;	but	it	isn't	easy	to	get	work	,
他	曾是	”	出去	的	一个	工作	”	再次	;	但	它	不是	简单的	到	得到	工作	,

他又“失业”了；但找工作并不容易。

[mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn] [prɪ'fɜ:z] [tu:; tə] [du:; də] ['nʌθɪŋ] .

more	especially	when	one	prefers	to	do	nothing	.
更多的	尤其	什么时候	一	偏好	到	做	没有什么	.

尤其当一个人宁愿什么都不做的时候。

[tu:; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [mə'grɛgər] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [gɒt] ['ɪntu:] [det]

To	some	extent	Macgregor	was	to	blame	for	his	having	got	into	debt
到	一些	程度	麦格雷戈	曾是	到	责备	为了	他的	拥有	得到	进入	债务

[wɪð] [ðə; ði] [tə'bækənɪst] ,

with	the	tobacconist	,
和	这	烟草商	,

麦格雷戈在某种程度上要为他欠烟草商的债负责。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [mə'grɛgər] [hæd; həd] [nɒt] [stɒpt] ['sməʊkɪŋ] ,

for	if	Macgregor	had	not	stopped	smoking	,
为了	如果	麦格雷戈	有	不是	停止	吸烟	,

如果麦格雷戈没有戒烟的话，

['wɪli] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [bai] ['nɪəli] [səʊ] ['meni] ['sɪgəret] .

Willie	would	not	have	needed	to	buy	nearly	so	many	cigarettes	.
威利	会	不是	有	需要	到	买	几乎	所以	许多	香烟	.

威利原本不需要买那么多香烟。

[ˌnevəðə'les] , ['wɪliz] [θɔ:ts] [dɪd] [nɒt] [dwel] [lɒŋ] [ɔ:(r)] ['bɪtəli] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .

Nevertheless	,	Willie's	thoughts	did	not	dwell	long	or	bitterly	on	that	point	.
尽管如此	,	威利的	想法	做过	不是	住	长的	或者	苦涩地	在	那	观点	.

然而，威利并没有在这件事上纠结太久，也没有为此感到痛苦。

['rɑ:ðə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [dwel] [ɒn] [mə'grɛgər] [hɪm'self] .

Rather	did	they	dwell	on	Macgregor	himself	.
相当	做过	他们	住	在	麦格雷戈	他自己	.

相反，他们却把注意力集中在了麦格雷戈本人身上。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ['wɪli] [dru:] [ʌp] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt]

And	after	a	while	Willie	drew	up	his	legs	and	pulled	the	insufficient
和	后	一个	尽管	威利	画	向上	他的	腿	和	拉	这	不足的

['bedkləʊðz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [leɪ] ['veri] [stɪl] .

bedclothes	over	his	head	and	lay	very	still	.
床上用品	超过	他的	头	和	躺	非常	仍然	.

过了一会儿，威利蜷起双腿，把不够厚的被子蒙过头顶，一动不动地躺着。

[ðɪs] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] , [wen] ['loʊnsəmnəs] [gɒt] [ðə; ði]

This	he	had	done	since	he	was	a	small	boy	,	when	lonesomeness	got	the
这	他	有	完毕	自从	他	曾是	一个	小的	男生	,	什么时候	孤独	得到	这

['betə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] ,

better	of	him	,
更好的	的	他	,

他从小就这样做，那时孤独感让他难以承受。

[wen] [hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [laɪk] [mə'grɛgərz] .

when	he	wished	he	had	a	father	and	mother	like	Macgregor's	.
什么时候	他	希望	他	有	一个	父亲	和	母亲	喜欢	麦格雷戈的	.

他多么希望自己也能拥有像麦格雷戈那样的父母。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hæz; həz] [bi:n] [hint] , ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [krɪ'sti:nə] [æt; ət] [i:z] [ðæt] [naɪt] .

And	,	as	has	been	hinted	,	neither	was	Christina	at	ease	that	night	.
和	,	作为	有	到过	暗示	,	两者都不	曾是	克里斯蒂娜	在	舒适	那	夜晚	.

正如之前暗示的那样，克里斯蒂娜当晚也感到很不自在。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst] [seɪf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔ:(r)] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðɪs]

it	were	almost	safe	to	say	that	of	the	four	young	people	involved	in	this
它	是	几乎	安全的	到	说	那	的	这	四	年轻的	人们	涉及	在	这

['lɪt(ə)l] [ˌtrædʒi'kɒmədi] ,

little	tragicomedy	,
小的	悲喜剧	,

几乎可以肯定地说，在这出小小的悲喜剧中涉及的四个年轻人中，

[mə'grɛgər] , ['jɔ:nɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊld] [sku:l] ['dɪkʃən(ə)ri] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [li:st] [ʌn'hæpi] .

Macgregor	,	yawning	over	his	old	school	dictionary	,	was	the	least	unhappy	.
麦格雷戈	,	打哈欠	超过	他的	老的	学校	字典	,	曾是	这	至少	不开心	.

麦格雷戈一边打着哈欠翻阅着他的旧式字典，一边显得最不沮丧。

['tʃæptə(r)] [twelv]

CHAPTER	TWELVE
章	十二

第十二章

[ɒn] [ðə; ði] [fɪfθ] [naɪt] , [æt; ət] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] “ [di:] ,

On	the	fifth	night	,	at	the	seventh	page	of	words	beginning	with	a	“	D	,
在	这	第五	夜晚	,	在	这	第七	页	的	字	开始	和	一个	“	D	,

第五个晚上，在第七页以“D”开头的单词上，

” [mə'grɛgər] [kləʊzd] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm'self] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .

”	Macgregor	closed	the	dictionary	and	asked	himself	what	was	the	good	of	it	all	.
”	麦格雷戈	关闭	这	字典	和	问	他自己	什么	曾是	这	好的	的	它	全部	.

麦格雷戈合上字典，问自己这一切有什么好处。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [hɒt] , [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bi:ɪŋ] ['restləs] .

His	face	was	hot	,	his	whole	being	restless	.
他的	脸	曾是	热的	,	他的	所有的	存在	不安	.

他脸颊发烫，浑身躁动不安。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] — [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] [tu:; tə] [eɪt] .

He	looked	at	his	watch	—	a	quarter	to	eight	.
他	看起来	在	他的	手表	—	一个	四分之一	到	八	.

他看了看手表——差一刻七点。

[hi:; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['keəfəli] [pleɪst] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] “ ['aɪvənˌhəʊ] ” [ɒn] [ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔ:z] .

He	got	up	and	carefully	placed	the	dictionary	under	a	copy	of	“	Ivanhoe	”	on	the	chest	of	drawers	.
他	得到	向上	和	小心	放置	这	字典	在下面	一个	复制	的	“	艾凡霍	”	在	这	胸部	的	抽屉	.

他起身，小心翼翼地把字典放在五斗橱上的一本《艾凡赫》下面。

[hi:; hi] [wʊd] [gəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔ:k] .

He	would	go	for	a	walk	.
他	会	去	为了	一个	走	.

他会出去散步。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['kwaɪətli] .

He	left	the	house	quietly	.
他	左边	这	房子	悄悄	.

他悄悄地离开了房子。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['lɪzi] , ['pɔ:zɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] , [sed] [tu:; tə] [dʒɒn] : “ [ðæts] - [ə'wei] - [ˌoʊˌoʊ'ti:] . ”

In	the	kitchen	Lizzie	,	pausing	in	her	knitting	,	said	to	John	:	“	That's	Macgreegor	-	awa	'	oot	.	”
在	这	厨房	莉齐	,	暂停	在	她	针织	,	说	到	约翰	:	“	那就是	-		awa	-	oot	.	”

在厨房里，莉齐停下手中的毛线，对约翰说：“麦格雷戈出去了。”

“ ['itl] [de] [hɪm] [neɪ] [hɑ:m] , ” [sed] [dʒɒn] .

“	It'll	dae	him	nae	harm	,	”	said	John	.
”	它将	dae	他	纳	伤害	,	”	说	约翰	.

“不会对他造成伤害的，”约翰说。

“ [hi:z] [bɪ'kʌmɪn] - [ə; eɪ] [greɪt] ['ri:də(r)] , ['lɪzi] . ”

“	He's	becomin	'	a	great	reader	,	Lizzie	.	”
”	他是	成为	-	一个	伟大的	读者	,	莉齐	.	”

“他越来越喜欢读书了，莉齐。”

“ [ai] ['dɪnə] [si:] [waɪ] [hi:; hi] ['kænə] [ri:d] [ben] [hɪə(r)] .

“	I	dinna	see	why	he	canna	read	ben	here	.
”	我	迪娜	看	为什么	他	美人蕉	读	本	这里	.

“我不明白为什么他在这里读不了本。”

[ɪts] [kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
It's cauld in his room .
它是 冷 在 他的 房间 .

他房间里很冷。

[wʌts] [hiː; hi] ['riːdɪn] - ? ”
What's he readin ' ? ”
是什么 他 阅读 - ? ”

他在读什么书?

“ [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [gɒt] [freɪ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['pɜːrdi] [θriː] [jɪə(r)] [bæk] . ”
“ The book he got frae his Uncle Purdie three year back . ”
“ 这 书 他 得到 弗雷 他的 叔叔 珀迪 三 年 后退 . ”

“那是他三年前从他叔叔珀迪那里得到的一本书。”

“ [wiːl] , [aɪm][ʃʊə(r)][aɪm] [glɛd] [ɪf] [hiːz] ['tɑːkiːn] - [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] . ”
“ Weel , I'm sure I'm gled if he's takin ' an interest in it at last . ”
“ 威尔 , 我是 当然 我是 格莱德 如果 他是 拿 - 一个 兴趣 在 它 在 最后的 . ”

“嗯，如果他终于对这件事感兴趣了，我肯定会很高兴的。”

“ [əʊ] , - ['aɪvənˌhəʊ] -
“ Oh , ' Ivanhoe '
“ 哦 , - 艾凡霍 -

“哦，《艾凡赫》”

- [es][nəʊ] - [ə; eɪ][bæd] ['stɔːri] , ” [riˈmɑːk] [dʒɒn] .
' s no ' a bad story , ” remarked John .
- s 不 - 一个 坏的 故事 , ” 评论 约翰 .

“这可不是什么坏故事，”约翰评论道。

“ [waɪlz] [ɪts] [feə(r)] ['ɛksɪtɪn] - .
“ Whiles it's fair excitin ' .
“ 当 它是 公平的 兴奋素 - .

“虽然这相当令人兴奋。”

” [sed] - [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] : “ [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] , [pɔː] . ”
” Said Jimsie from the hearthrug : “ He doesna seem to enjoy it much , Paw . ”
” 说 - 从 这 壁炉架 : “ 他 不 似乎 到 享受 它 很多 , 爪子 . ”

吉姆西从壁炉地毯上说道：“他好像不太喜欢，爪子。”

“ [wiːl] , [ɪts] [nəʊ] - [ə; eɪ] ['fʌni] [bʊk] . ”
“ Weel , it's no ' a funny book . ”
“ 威尔 , 它是 不 - 一个 有趣的 书 . ”

“嗯，这本书一点也不搞笑。”

“ [ɪts] [taɪm] [jiː; ji][wɒz; wəz][ɪn][jə(r)][bed] , - , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] .
“ It's time ye was in yer bed , Jimsie , ” said Mrs . Robinson .
“ 它是 时间 是的 曾是 在 你的 床 , - , ” 说 太太 . 罗宾逊 .

“吉姆西，你该上床睡觉了，”罗宾逊太太说。

“ [ɪts] ['aʊər] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] . ”
“ It's ower late for ye . ”
“ 它是 所有者 晚的 为了 是的 . ”

“对你来说已经太晚了。”

“ [ɔː] , [ðə; ði] - [faɪn] , ” [sed] [dʒɒn] .
“ Aw , the wean's fine , ” said John .
“ 啊 , 这 - 美好的 , ” 说 约翰 .

“哦，孩子没事，”约翰说。

['dʒiːni] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] .
Jeannie laid down her sewing .
珍妮 铺设 向下 她 缝纫 .

珍妮放下了手中的针线。

“ [kʌm] [ɒn] , - , [æn; ən] - [aɪl] [tel] [jiː; jɪ][ə; eɪ] [wiː] ['stɔːri] [ə'fɔː] [jiː; jɪ] [gæŋ] [tuː; tə] [sliːp] . ”
“ Come on , Jimsie , an ' I'll tell ye a wee story afore ye gang to sleep . ”
” 来 在 , - , 一个 - 患病的 告诉 是的 一个 哇 故事 之前 是的 帮派 到 睡觉 . ”

“来吧，吉姆西，在你睡觉前我给你讲个小故事。”

“ [tʃæps] [jiː; jɪ] !
“ Chaps ye !
” 伙计们 是的 !

“伙计们!

” - [rɪ'plaɪd] , ['getɪŋ] [ʌp] .
” Jimsie replied , getting up .
” - 回复 , 获得 向上 .

吉姆西一边起身一边回答。

[wen] [ðə; ðɪ] [tuː] [hæd; həd] [gɒn] , ['lɪzi] [əb'zɜːvd] ['kæʒuəli] : “ [ɪts] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [nɪxt] -
When the two had gone , Lizzie observed casually : “ It's the first nicht Macgreegor's
什么时候 这 二 有 已消失 , 莉齐 观察到 随意地 : “ 它是 这 第一的 尼赫特 -
[biːn] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [ðɪs] [wiːk] . ”
been oot this week . ”
到过 oot 这 星期 . ”

两人离开后，莉齐漫不经心地说道：“这是麦格雷戈本周第一次外出。”

“ [wiːl] , [jiː; jɪ] [jʊd; jəd] [biː; bi] [pliːzd] , ['wʊmən] .
“ Weel , ye should be pleased , wumman .
” 威尔 , 是的 应该 是 高兴 , 乌曼 .

“嗯，女人，你应该感到高兴。”

” [dʒɒn] [smaɪld] .
” John smiled .
” 约翰 微笑 .

约翰笑了。

[ə; eɪ] [pɔːz] .
A pause .
一个 暂停 .

停顿。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [meɪd] [hɪm] - [ʌp] [ə; eɪ] - [hɪz; ɪz]['sɪlə(r)][ɒn] - [nɪxt] . ”
“ I wonder what made him gi'e up a ' his siller on Seturday nicht . ”
” 我 想知道 什么 制成 他 - 向上 一个 - 他的 金钱 在 - 尼赫特 . ”

“我很好奇是什么让他周六晚上把钱都花光了。”

“ [seɪm] [hɪə(r)] .
“ Same here .
” 相同的 这里 .

“同样在这里。

[bʌt; bət][aɪ] - [ɑːsk][hɪm] , ” [sed] [dʒɒn] , [bɪ'kʌmɪŋ] [greɪv] .
But I wudna ask him , ” said John , becoming grave .
但 我 - 问 他 , ” 说 约翰 , 成为 严重 .

“但我不会问他，”约翰神情严肃地说。

“ [wʊd] [juː; jʊ] ?
“ Wud you ?
” 会 你 ?

你会吗?

” [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , “ [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] , [ɒn] ['sʌndeɪ] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [weɪ] [aɪ] - .
” She shook her head , “ I tried to , on Sunday , but some way I coudna .
” 她 摇晃 她 头 , “ 我 尝试 到 , 在 星期日 , 但 一些 方式 我 - .

她摇了摇头，“星期天我试过了，但不知怎么的我就是做不到。”

[hiːz] ['tʃeɪndʒɪn] - . ”
He's changin ' . ”
他是 变化 - . ”

他变了。

“ [hiːz] [grəu in] - [ʌp] , ['lɪzi] . ”
“ He's growin ' up , Lizzie . ”
“ 他是 成长中 - 向上 , 莉齐 . ”

“他长大了，莉齐。”

“ [ai] [sə'pəʊz] [jɜːr] [rɪxt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] .
“ I suppose ye're richt , ” she said reluctantly , and resumed her knitting .
“ 我 认为 是的 右 , ” 她 说 勉强 , 和 恢复 她 针织 .

“我想你是对的，”她不情愿地说，然后继续织毛衣。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dɑːrkɪst][spɒt][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['peɪvmənt] [mə'grɛgər] [sɔː]
From the darkest spot he could find on the opposite pavement Macgregor saw
从 这 最黑暗的 点 他 可以 寻找 在 这 对面的 路面 麦格雷戈 锯
[krɪ'stiːnə] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ,
Christina come out of the shop ,
克里斯蒂娜 来 出去 的 这 店铺 ,

麦格雷戈躲在对面人行道上最阴暗的角落里，看到克里斯蒂娜从商店里走了出来。

[pɑːs]['ʌndə(r)][ə; eɪ][læmp] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .
pass under a lamp , and disappear .
经过 在下面 一个 灯 , 和 消失 .

从灯下走过，消失不见。

[hiː; hi] [felt] ['sɔːli] [dɪ'prest] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] .
He felt sorely depressed during the return journey .
他 毛毡 非常 郁闷 期间 这 返回 旅行 .

返程途中，他感到非常沮丧。

[ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['aɪðə(r)][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɔː(r)][hɪz; ɪz][self] - [ɪ'stiːm] .
The dictionary had failed to increase either his knowledge or his self - esteem .
这 字典 有 失败的 到 增加 任何一个 他的 知识 或者 他的 自己 - 尊重 .

这本字典既没有增加他的知识，也没有提升他的自尊心。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɔː(r)] [dʒi'ɒgrəfi] [wʊd] [duː; də] ['eni] [gʊd] ;
He wondered whether History or Geography would do any good ;
他 想知道 无论 历史 或者 地理 会 做 任何 好的 ;

他想知道学习历史或地理是否有用；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [bʊks] [ɒn] [ðiːz] ['sʌbdʒɪkts][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
there were books on these subjects in the house .
那里 是 图书 在 这些 主题 在 这 房子 .

家里有关于这些主题的书籍。

[hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [treɪd] ,
He realised that he knew nothing about anything except his trade ,
他 意识到 那 他 知道 没有什么 关于 任何事物 除了 他的 贸易 ,

他意识到，除了自己的本职工作之外，他对其他任何事情都一无所知。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðeə(r)][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi]
and even there he had to admit that he had learned less than he
和 甚至 那里 他 有 到 承认 那 他 有 学习 较少的 比 他
[mait] [hæv; həv] [dʌn] .
might have done .
可能 有 完毕 .

即使在那里，他也不得不承认，他学到的东西比他本可以学到的要少。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['peɪntə(r)] .

And	**yet**	**he**	**had**	**always**	**wanted**	**to**	**be**	**a**	**painter**	**.**
和	然而	他	有	总是	通缉	到	是	一个	画家	.

但他一直梦想成为一名画家。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

The	**same**	**night**	**he**	**started**	**reading**	**the**	**History**	**of**	**England**	**,**
这	相同的	夜晚	他	开始	阅读	这	历史	的	英格兰	,

当晚他就开始阅读《英国史》。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ɒn][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] .

and	**found**	**it**	**a**	**considerable**	**improvement**	**on**	**the**	**Dictionary**	**.**
和	成立	它	一个	大量	改进	在	这	字典	.

并发现它比词典有了相当大的改进。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['dʒuːliəs] ['sizər] .

He	**managed**	**to**	**keep**	**awake**	**until**	**the**	**arrival**	**of**	**Julius**	**Cæsar**	**.**
他	管理	到	保持	醒	直到	这	到达	的	尤利乌斯	凯撒	.

他一直保持清醒，直到凯撒大帝到来。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][bed] ,

Unfortunately	**he**	**had**	**taken**	**the**	**book**	**to**	**bed**	**,**
很遗憾	他	有	已采取	这	书	到	床	,

不幸的是，他把书带到床上看了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ˌɪndɪ'skriːtli] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi]

and	**his**	**mother**	**on**	**discovering**	**it**	**in**	**the**	**morning**	**indiscreetly**	**asked**	**him**	**what**	**he**
和	他的	母亲	在	发现	它	在	这	早晨	轻率地	问	他	什么	他

[hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

had	**been**	**doing**	**with**	**it**	**.**
有	到过	正在做	和	它	.

早上，他母亲发现了这个东西，不加掩饰地问他用它做了什么。

“ ['neɪθɪŋ] ['speʃ(ə)l] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ˈʌtə] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [endid] [hɪz; ɪz]

“	**Naething**	**special**	**,**	**”**	**was**	**his**	**reply**	**,**	**indistinctly**	**uttered**	**,**	**and**	**here**	**ended**	**his**
“	什么都没有	特别的	,	”	曾是	他的	回复	,	模糊不清	说出	,	和	这里	结束	他的

[hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['stʌdiz] ,

historical	**studies**	**,**
历史	研究	,

“没什么特别的，”他含糊不清地回答道，他的历史研究就此结束。

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ['lɪzi] [left] [ðə; ði] [bʊk] ['prɒmɪnənt] [ɒn][ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] .

though	**for**	**days**	**after**	**Lizzie**	**left**	**the**	**book**	**prominent**	**on**	**the**	**chest**	**of**	**drawers**	**.**
尽管	为了	天	后	莉齐	左边	这	书	著名的	在	这	胸部	的	抽屉	.

尽管莉齐离开后好几天，那本书仍然醒目地摆放在五斗橱上。

[ðə; ði] [deɪ] ['biːɪŋ] ['sætədeɪ] , [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

The	**day**	**being**	**Saturday**	**,**	**the**	**afternoon**	**was**	**his**	**own**	**.**
这	天	存在	周六	,	这	下午	曾是	他的	自己的	.

那天是星期六，下午的时间都属于他。

[θruː] [ðə; ði][reɪn][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɜːtɪvli] [tuː; tə][ə; eɪ] [friː] ['laɪbrəri] ,

Through	**the**	**rain**	**he**	**made**	**his**	**way**	**furtively**	**to**	**a**	**free**	**library**	**,**
通过	这	雨	他	制成	他的	方式	偷偷摸摸	到	一个	自由的	图书馆	,

他冒雨偷偷摸摸地去了免费图书馆。

[bʌt; bət] [bɪ'keɪm] [tuː] [self] - ['kɒnʃəs] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [fled] .

but	**became**	**too**	**self**	**-**	**conscious**	**at**	**the**	**door**	**,**	**and**	**fled**	**.**
但	成为	也	自己	-	有意识的	在	这	门	,	和	逃亡	.

但到了门口就太害羞了，于是逃走了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv]['θrepəns; 'θrʌpəns][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [haʊs] [geɪv] [hɪm] ['hɑːbərɪdʒ] ,

For	the	sum	of	threepence	a	picture	house	gave	him	harbourage	,
为了	这	和	的	三便士	一个	图片	房子	给予	他	避难所	,

一家电影院以三便士的价格收留了他。

[ænd; ənd] [seɪv] [wen] [ðə; ði] [siːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['traɪɪŋ] [nɒt]

and	save	when	the	scenes	were	very	exciting	he	spent	the	time	in	trying	not
和	节省	什么时候	这	场景	是	非常	激动人心	他	花费	这	时间	在	尝试	不是

[tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [krɪ'stiːnə] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ,

to	wonder	what	Christina	would	think	of	him	,
到	想知道	什么	克里斯蒂娜	会	思考	的	他	,

除了剧情非常精彩的时候，他大部分时间都在努力不去想克里斯蒂娜会怎么看待他。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] .

if	she	thought	at	all	.
如果	她	想法	在	全部	.

如果她真的思考过的话。

[hiː; hi] [keɪm] [fɔːθ] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd][ɪn]['nəʊˌwaɪz] [tʃɪəd] [baɪ][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] .

He	came	forth	ashamed	and	in	nowise	cheered	by	the	entertainment	.
他	来了	前进	羞愧	和	在	现在	欢呼	经过	这	娱乐	.

他羞愧地走了出来，丝毫没有被娱乐活动逗乐。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] [ðə; ði] [ʃɒp] .

In	the	evening	he	went	once	more	to	watch	her	leave	the	shop	.
在	这	晚上	他	去	一次	更多的	到	手表	她	离开	这	店铺	.

晚上，他又一次去看她离开商店。

[em] . [tɒd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

M	.	Tod	came	to	the	door	with	her	,	and	they	stood	talking	for	a
M	.	托德	来了	到	这	门	和	她	,	和	他们	站立	说	为了	一个

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] ,

couple	of	minutes	,
夫妻	的	分钟	,

托德先生和她一起走到门口，他们站着聊了几分钟。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

so	that	he	had	more	than	a	glimpse	of	her	.
所以	那	他	有	更多的	比	一个	一瞥	的	她	.

所以他不止是瞥见了她一眼。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ə'rəʊz] [ɪn] [hɪm] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv]

And	a	spirit	arose	in	him	demanding	that	he	should	attempt	something	to	prove
和	一个	精神	出现	在	他	要求	那	他	应该	试图	某物	到	证明

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他心中升起一股冲动，要求他去做些事情来证明自己。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

were	it	only	with	his	hands	.
是	它	仅有的	和	他的	双手	.

如果仅仅是用他的双手就好了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['lɜːnɪŋ] , [bʌt; bət] ['ɜːnɪŋ] , [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm] “ [gɪd] [ɪ'nʌf] [jet] ” ;

It	was	not	learning	,	but	earning	,	that	would	make	him	“	guid	enough	yet	”	;
它	曾是	不是	学习	,	但	收入	,	那	会	制作	他	“	指南	足够的	然而	”	;

让他“成为足够优秀的导师”的不是学习，而是赚钱；

[nɒt] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] , [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] .

not	what	he	could	say	,	but	what	he	could	do	.
不是	什么	他	可以	说	,	但	什么	他	可以	做	.

重要的不是他能说什么，而是他能做什么。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈspiːkɪŋ] “ [dʒenˈtiːl] [ˈɪŋglɪʃ] ” [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [ˈɑːftə(r)]

There	would	be	time	enough	for	speaking	“	genteel	English	”	and	so	on	after
那里	会	是	时间	足够的	为了	请讲	“	文雅的	英语	”	和	所以	在	后

— [wel] ,

—	well	,
—	出色地	,

之后会有足够的时间说“文雅的英语”等等——嗯，

[ˈɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

after	he	had	got	up	in	the	world	.
后	他	有	得到	向上	在	这	世界	.

在他功成名就之后。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [krɪˈstiːnə] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

For	a	moment	he	felt	like	running	after	Christina	and	making	her
为了	一个	片刻	他	毛毡	喜欢	跑步	后	克里斯蒂娜	和	制作	她

[ˈhɑːkən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [njuː] [həʊp] ,

hearken	to	his	new	hope	,
倾听	到	他的	新的	希望	,

那一刻，他真想追上克里斯蒂娜，让她听听他新的希望。

[bʌt; bət] [self] - [ˈkɒnʃəsnəs] [prɪˈveɪld] [ænd; ənd] [sent] [hɪm] [ˈhəʊmwədz] .

but	self	-	consciousness	prevailed	and	sent	him	homewards	.
但	自己	-	意识	最终获胜	和	发送	他	回家	.

但羞怯心理最终战胜了他，让他回到了家。

“ [həˈləʊ] !

“	Hullo	!
”	你好	!

“你好！

” [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kləʊz] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈhʌski] [vɔɪs] , [əˌpɒləˈdʒetɪk] , [əˈpiːlɪŋ] .

”	From	a	close	came	a	husky	voice	,	apologetic	,	appealing	.
”	从	一个	关闭	来了	一个	沙哑	嗓音	,	道歉的	,	上诉	.

“从房间深处传来一个沙哑的声音，带着歉意和恳求。

“ [həˈləʊ] , [ˈwʌli] !

“	Hullo	,	Wullie	!
”	你好	,	威利	!

“你好，威利！”

” [məˈgrɛgər] [stɒpt] .

”	Macgregor	stopped	.
”	麦格雷戈	停止	.

麦格雷戈停了下来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈsɒri] [tuː; tə] [miːt] [ˈwɪli] ; [hiː; hi] [kreiv] [kəmˈpænjənʃɪp] [dʒʌst] [ðen] ,

He	was	not	sorry	to	meet	Willie	;	he	craved	companionship	just	then	,
他	曾是	不是	对不起	到	见面	威利	;	他	渴望	友谊	只是	然后	,

他并不后悔遇见威利；他当时正渴望有人陪伴。

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈkɒnfɪdəns] [tuː; tə] [gɪv] .

though	he	had	no	confidence	to	give	.
尽管	他	有	不	信心	到	给	.

但他却毫无信心可言。

“ [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [fɔː(r); fə(r)] [heɪm] ? ”

“	Are	ye	for	hame	?	”
”	是	是的	为了	家	?	”

“你们是支持哈姆吗？”

“ [eɪ] . ”
“ Ay . ”
” 哎 . ”

“哎。”

“ [aɪ] — [aɪl] [kʌm] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jiː; ji] , [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] , - ? ”
“ I — I'll come wi ' ye , if ye like , Macgreegor ? ”
” 我 — 患病的 来 wi - 是的 , 如果 是的 喜欢 , - ? ”

“我……我愿意跟你一起去，麦格里戈？”

“ [kʌm] [ɒn] [ðen] .
“ Come on then .
” 来 在 然后 .

“那就来吧。”

” [ˈwɪli] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prəˈsiːdid] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [wɪˈðaʊt] [rɪˈmɑːk] [ʌnˈtɪl]
” Willie came out , and they proceeded along the street without remark until
” 威利 来了 出去 , 和 他们 继续 沿着 这 街道 没有 评论 直到
[məˈgrɛgər] [ɪnˈkwaɪəd] — —
Macgregor enquired — —
麦格雷戈 询问 — —

威利走了出来，他们沿着街道继续往前走，没有说什么，直到麦格雷戈问起——

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [ˈwɜːkɪn] - [ðə; ði] [nuː] , [ˈwʌli] ? ”
“ Where are ye workin ' the noo , Wullie ? ”
” 在哪里 是 是的 工作 - 这 不 , 威利 ? ”

“你现在在哪儿工作呢，威利？”

“ [aɪm] [nəʊ] - [ˈwɜːkɪn] - .
“ I'm no ' workin ' .
” 我是 不 - 工作 - .

“我没工作。”

[ˈkænə] [get] [ə; eɪ] [dʒɒb] .
Canna get a job .
美人蕉 得到 一个 工作 .

找不到工作。

[de] [jiː; ji] [ken] [əʊ] - - ? ”
Dae ye ken o ' onything ? ”
dae 是的 肯 o - - ? ”

Dae ye ken o' onything? ”

“ [nə; nɑː] .
“ Na .
” 娜 .

“Na。

[wɒt] [kɪn] - [əʊ] - [dʒɒb] [de] [jiː; ji] [wɒnt] ? ”
What kin ' o ' job dae ye want ? ”
什么 亲属 - o - 工作 dae 是的 想 ? ”

你们想要什么工作? ”

“ - , ” [sed] [ˈwɪli] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] , “ [æn; ən] - [aɪl] [stɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [taɪm] ,
“ Onything , ” said Willie , and added quickly , “ An ' I'll stick to it this time ,
” - , ” 说 威利 , 和 额外 迅速地 , ” 一个 - 患病的 戳 到 它 这 时间 ,

“什么都行，”威利说，然后又迅速补充道，“这次我一定说到做到。”

[ɪf] [aɪ] [get] [ðə; ði] [tʃɑːns] .
if I get the chance .
如果 我 得到 这 机会 .

如果我有机会的话。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] — — " [maɪ] - [gɒt][jiː; ji][ə; eɪ][dʒɒb] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] [mə'grɛgər] .
" After a short pause — — " My fayther got ye a job before , " said Macgregor .
" 后 一个 短的 暂停 — — " 我的 - 得到 是的 一个 工作 前 , " 说 麦格雷戈 .

短暂的停顿之后——"我父亲以前给你找过一份工作，"麦格雷戈说道。

" [aɪ][ken] .
" I ken .
" 我 肯 .

"我知道。"

[bʌt; bət][aɪ][wʊd] [stɪk] — — "
But I wud stick — — "
但 我 会 戳 — — "

但我会坚持——"

" ['ɒnɪst] ?
" Honest ?
" 诚实的 ?

"诚实的?

" ['wɪli] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" Willie drew his hand across his throat .
" 威利 画 他的 手 穿过 他的 喉 .

威利用手捂住喉咙。

" [wiːl] , " [sed] [mə'grɛgər] , " [aɪl] [tel] [mɑː] - ,
" Weel , " said Macgregor , " I'll tell ma fayther ,
" 威尔 , " 说 麦格雷戈 , " 患病的 告诉 玛 - ,

"好吧，"麦格雷戈说，"我会告诉我父亲的。"

[æn; ən] - [jiː; ji][kæn; kən] [gæŋ] [æn; ən] - [siː] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [wɜːks] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "
an ' ye can gang an ' see him at the works on Monday . "
一个 - 是的 能 帮派 一个 - 看 他 在 这 作品 在 周一 . "

你们可以周一去工地看他。"

" [aɪl] [biː; bi][ðeə(r)] .
" I'll be there .
" 患病的 是 那里 .

"我会在那里。

[jɜːr] [ə; eɪ]['deɪsənt] [tʃæp] , - .
Ye're a dacent chap , Macgreegor .
是的 一个 达森特 小伙子 , - .

你是个正派的小伙子，麦克格里格。

" ['naɪðə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)]
" Neither seemed to have anything more to say to the other , but their
" 两者都不 似乎 到 有 任何事物 更多的 到 说 到 这 其他 , 但 他们的
['pɑːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['kɔːdiəl] [ɪ'nʌf] .
parting was cordial enough .
离别 曾是 亲切 足够的 .

"两人似乎都没有什么要对对方说的了，但他们的告别还算友好。"

[nekst] [deɪ] , ['sʌndeɪ] , [wɒz; wəz] [wet] [ænd; ənd] ['stɔːmi] ,
Next day , Sunday , was wet and stormy ,
下一个 天 , 星期日 , 曾是 湿的 和 暴风雨 ,

第二天，也就是星期天，天气阴雨连绵。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] [strəʊl][ɒv; əv]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɒks] .
and there was no afternoon stroll of father and son to the docks .
和 那里 曾是 不 下午 漫步 的 父亲 和 儿子 到 这 码头 .

父子俩下午漫步码头的场景也消失了。

[dʒɒn][wɒz; wəz] ['flætəd] [baɪ] [mə'grɛgərz] [ɪl] - [kən'si:ld] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk]

John	was	flattered	by	Macgregor's	ill	-	concealed	disappointment	—	it	was	like
约翰	曾是	受宠若惊	经过	麦格雷戈的	患病的	-	暗	失望	—	它	曾是	喜欢

[əʊld] [taɪmz] .

old	times	.
老的	时代	.

约翰对麦格雷戈掩饰不住的失望感到受宠若惊——这就像回到了过去。

[pə'hæps] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [les] ['flætəd] [hæd; həd][hi:; hi] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [dɪ'zaɪə(r)]

Perhaps	he	would	not	have	been	less	flattered	had	he	known	his	boy's	desire
也许	他	会	不是	有	到过	较少的	受宠若惊	有	他	已知	他的	男孩们	欲望

[tu:; tə] [tel] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] ['ʌtə] [ɪn][ðə; ði]

to	tell	him	out	of	doors	a	thing	that	somehow	could	not	be	uttered	in	the
到	告诉	他	出去	的	门	一个	事物	那	不知何故	可以	不是	是	说出	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

如果他知道儿子想在户外告诉他一些在家里无法说出口的事情，或许他也不会感到那么受宠若惊。

[mə'grɛgər] [spent] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] ['si:krətli] [æn; ən][əʊld] [praɪs] - [lɪst][ɒv; əv] -

Macgregor	spent	the	afternoon	in	studying	secretly	an	old	price	-	list	of	Purdie's
麦格雷戈	花费	这	下午	在	学习	偷偷	一个	老的	价格	-	列表	的	-

[stɔ:z] .

Stores	.
商店	.

麦格雷戈花了一下午时间偷偷研究珀迪商店的旧价目表。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] , [waɪl] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['erənd] [ɒv; əv] ['pri:viəs] [naɪts] , [hi:; hi]

The	following	night	,	while	returning	from	the	errand	of	previous	nights	,	he
这	下列的	夜晚	,	尽管	返回	从	这	差事	的	以前的	夜晚	,	他

[ə'gen] [ɪn'kaʊntəd] ['wɪli] .

again	encountered	Willie	.
再次	遭遇	威利	.

第二天晚上，他办完前几晚的差事回来时，又遇到了威利。

“ [səʊ] [meɪ] - [gɔ:n] [tu:; tə] - [ji:; ji][ə; eɪ][dʒɒb] .

“	So	may	fayther's	gaun	to	gi'e	ye	a	job	.
〃	所以	可能	-	高恩	到	-	是的	一个	工作	.

“所以愿费瑟愿意给你一份工作。

[hi:; hi] - [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fɪkst] . ”

He	tell't	me	it	was	fixed	.	”
他	-	我	它	曾是	固定的	.	〃

他告诉我事情已经解决了。

“ [eɪ] , ” [sed] ['wɪli] , “ [bʌt; bət][hi:; hi] ['kænə] [tɑ:k] - [ˌem 'i:][ɒn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] - . ”

“	Ay	,	”	said	Willie	,	“	but	he	canna	tak	'	me	on	for	a	fortnicht	.	”
〃	哎	,	〃	说	威利	,	〃	但	他	美人蕉	tak	-	我	在	为了	一个	-	.	〃

“哎，”威利说，“但他可抓不住我一个晚上。”

“ [wi:l] , [ðæts] [nəʊ] [læŋ] [tu:; tə] [weɪt] .

“	Weel	,	that's	no	lang	to	wait	.
〃	威尔	,	那就是	不	语言	到	等待	.

“嗯，这可不是能等的。”

” [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['wɪli] [wɒz; wəz] [mju:t] ; [ðen] [hi:; hi] [blə:t] [aʊt] — “ [aɪm] [dʌn]

”	For	a	few	seconds	Willie	was	mute	;	then	he	blurted	out	—	“	I'm	done
〃	为了	一个	很少	秒	威利	曾是	沉默的	;	然后	他	脱口而出	出去	—	〃	我是	完毕

[fɔ:(r); fə(r)] ! ”

for	!	”
为了	!	〃

“威利沉默了几秒钟；然后他突然喊道——‘我完了！’”

“ [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mə'grɛgər] , ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] [vɔɪs] .

| | | |

“ [ai] — [ai] ['kʊdnə] [tel] - [els] .
“ I — I couldna tell onybody else .
“ 我 — 我 可以 告诉 - 别的 .

“我……我没办法告诉别人。”

” [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['sʌmwɒt] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt][rɪ'saɪt(ə)l] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [mə'grɛgər] ['faɪnəli] ['gæðəd]
” From the somewhat incoherent recital which followed Macgregor finally gathered
” 从 这 有些 语无伦次 独奏会 哪个 随后 麦格雷戈 最后 聚集
[ðæt] [ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] ['wɪli] [əud] ['mʌni] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)]
that the old woman to whom Willie owed money had presented her
那 这 老的 女士 到 谁 威利 欠款 钱 有 呈现 她
[ˌʌltɪ'meɪtəm] .
ultimatum .
最后通牒 .

从接下来那段语无伦次的叙述中，麦格雷戈终于明白，威利欠钱的那位老妇人已经向他下了最后通牒。

[ɪf] ['wɪli] [feɪld] [tuː; tə] [peɪ] [ʌp] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə]
If Willie failed to pay up that night she would assuredly not fail to apply to
如果 威利 失败的 到 支付 向上 那 夜晚 她 会 当然 不是 失败 到 申请 到
[hɪz; ɪz] [ɑːnt] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .
his aunt first thing in the morning .
他的 阿姨 第一的 事物 在 这 早晨 .

如果威利当晚没能还钱，她肯定会在第二天一大早就去找他姑妈借钱。

“ ['nevə(r)] [hiːd] , ['wʌli] , ” [sed] [mə'grɛgər] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [hɪm]
“ Never heed , Wullie , ” said Macgregor , taking his friend's arm , and leading him
“ 绝不 注意 , 威利 , ” 说 麦格雷戈 , 采取 他的 朋友们 手臂 , 和 领导 他
['həʊmwədz] .
homewards .
回家 .

“别理会，威利，”麦格雷戈说着，挽起朋友的胳膊，领着他往家走去。

“ [jə(r)] - [nəʊ] - [kɪl] [jiː; ji] . ”
“ Yer aunt'll no ' kill ye . ”
“ 你的 - 不 - 杀 是的 . ”

“你姑妈不会杀你的。”

“ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] — — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ! ” ['mʌtə] ['wɪli] [wɪð] [ə; eɪ] ['viːəməns] [ðæt] [ʃɒkt] [hɪz; ɪz]
“ I wish to — — she wud ! ” muttered Willie with a vehemence that shocked his
“ 我 希望 到 — — 她 会 ! ” 低声说道 威利 和 一个 激烈 那 震惊 他的
[frend] .
friend .
朋友 .

“我希望——她会的！”威利喃喃自语，语气之激烈令他的朋友震惊不已。

“ [ʃiːz] [aɪ] [biːn] [ɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌdʌbljuː 'aɪ] - , [bʌt; bət] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [saɪt] ['hɑːdə(r)] [nuː] . ”
“ She's aye been ill to live wi ' , but it'll be a sight harder noo . ”
“ 她是 是的 到过 患病的 到 居住 wi - , 但 它将 是 一个 视线 更难 不 . ”

“她一直都很难相处，但现在会更难了。”

“ [wʊd] [ðə; ðɪ] [ɔːld] [waɪf] [nəʊ] - [bɪ'liːv] [jiː; ji] [ə'buːt] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ][dʒɒb][ɪn][ə; eɪ] - ?
“ Wud the auld wife no ' believe ye aboot gettin ' a job in a fortnicht ?
“ 会 这 老 妻子 不 - 相信 是的 启动 获得 - 一个 工作 在 一个 - ?

“你老太太会不相信你在堡垒里找到工作吗？”

[ʃiː; ʃi] - ?
She wudna ?
她 - ?

她不会吗?

- , [ʃɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

Aweell	,	she'll	believe	me	.
-	,	壳	相信	我	.

嗯，她会相信我的。

[kʌm] [ɒn] , [æn; ən] - [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] .

Come	on	,	an	'	I'll	speak	to	her	for	ye	.
来	在	,	一个	-	患病的	说话	到	她	为了	是的	.

来吧，我替你跟她说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] " [ɔːld] [waɪf] " [wɒz; wəz]['ædəmənt] .

"	But	the	"	auld	wife	"	was	adamant	.
"	但	这	"	老	妻子	"	曾是	坚定不移	.

但"老太太"态度坚决。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'siːvd] [wɪð] [tuː] ['meni] ['prɒmɪsɪz] [eə(r)] [naʊ] .

She	had	been	deceived	with	too	many	promises	ere	now	.
她	有	到过	受骗	和	也	许多	承诺	埃雷	现在	.

她之前被太多的承诺欺骗了。

[æt; ət][lɑːst] [mə'grɛgər] , ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] ['biːt(ə)n] , [dɪs'kɒnsələtli] [dʒɔɪnd] ['wɪli] [ænd; ənd][set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

At	last	Macgregor	,	feeling	himself	beaten	,	disconsolately	joined	Willie	and	set	out	for	home	.
在	最后的	麦格雷戈	,	感觉	他自己	被打败	,	沮丧地	加入	威利	和	放	出去	为了	家	.

最后，麦格雷戈觉得自己彻底失败了，沮丧地和威利一起踏上了回家的路。

['naɪðə(r)] [spəʊk] [ʌn'tɪl] [mə'grɛgərz] [ə'bəʊd] [wɒz; wəz] [riːtʃt] .

Neither	spoke	until	Macgregor's	abode	was	reached	.
两者都不	辐	直到	麦格雷戈的	住所	曾是	达到	.

两人直到到达麦格雷戈的住所才开口说话。

[ðen] [mə'grɛgər] [sed] :

Then	Macgregor	said	:
然后	麦格雷戈	说	:

然后麦格雷戈说道：

" [baɪd] [hɪə(r)] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] , " [ænd; ənd][ræn] [ʌp] [ðə; ði][steə(r)] .

"	Bide	here	till	I	come	back	,	"	and	ran	up	the	stair	.
"	比德	这里	直到	我	来	后退	,	"	和	跑	向上	这	楼梯	.

"你在这里等我回来，"说完便跑上楼梯。

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] ,

He	knew	his	father	was	out	,
他	知道	他的	父亲	曾是	出去	,

他知道他父亲出去了。

['hævɪŋ] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːks] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð] [sʌm; səm] [njuː] [mə'ʃiːnəri] .

having	gone	back	to	the	works	to	experiment	with	some	new	machinery	.
拥有	已消失	后退	到	这	作品	到	实验	和	一些	新的	机械	.

回到工厂去试验一些新机器。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

He	found	his	mother	alone	in	the	kitchen	.
他	成立	他的	母亲	独自的	在	这	厨房	.

他发现母亲独自一人在厨房里。

“ ['maɪðə; 'mɪðə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , “ [ai] [wɪʃ] [jiː; ji] [wʊd] - [ˌem 'iː] [faɪv] - [əʊ] - [mɑː]

| | | |

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm] ,

And	abruptly	she	kissed	him	,
和	突然	她	亲吻	他	,

她突然吻了他。

[ænd; ənd][æz; əz] [ə'brʌptli] [pɑ:st] [tu:; tə][ðə; ði]['dresə(r)] [drɔ:(r)] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:s] .

and	as	abruptly	passed	to	the	dresser	drawer	where	she	kept	her	purse	.
和	作为	突然	通过了	到	这	梳妆台	抽屉	在哪里	她	保留	她	钱包	.

然后她突然走到梳妆台的抽屉前，那里放着她的钱包。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Without	a	word	she	put	the	money	in	his	hand	.
没有	一个	单词	她	放	这	钱	在	他的	手	.

她一言不发地把钱放在他手里。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [n'ɒdɪd] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

Without	a	word	he	took	it	,	nodded	gravely	,	and	went	out	.
没有	一个	单词	他	采取	它	,	点头	严重地	,	和	去	出去	.

他一言不发地接过东西，郑重地点了点头，然后走了出去。

[ɪn] [wʌn] [wei] ['lɪzi] [hæd; həd] [dʌn] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] [ɪn] [ði:z] [θri:] ['mɪnɪts] [ðæn; ðən]

In	one	way	Lizzie	had	done	more	for	her	boy	in	these	three	minutes	than
在	一	方式	莉齐	有	完毕	更多的	为了	她	男生	在	这些	三	分钟	比

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [θri:] [j'iəz] .

she	had	done	in	the	last	three	years	.
她	有	完毕	在	这	最后的	三	年	.

从某种意义上说，莉齐在这三分钟里为她的儿子所做的，比她过去三年所做的还要多。

[mə'grɛgər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]

Macgregor	had	a	sixpence	in	his	pocket	,	and	he	added	it	to	the
麦格雷戈	有	一个	六便士	在	他的	口袋	,	和	他	额外	它	到	这

['lɑ:dʒə(r)] [kɔɪnz] .

larger	coins	.
更大的	硬币	.

麦格雷戈口袋里有一枚六便士硬币，他把它和一些大额硬币放在一起。

“ [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['θrʌpəns] , ” [hi:; hi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə]

“	She	can	wait	for	her	thruppence	,	”	he	said	,	giving	the	money	to
“	她	能	等待	为了	她	三便士	,	”	他	说	,	给予	这	钱	到

[ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['wɪli] .

the	astounded	Willie	.
这	震惊	威利	.

“她可以等着拿她的三便士，”他说着，把钱递给了目瞪口呆的威利。

“ [ə'wei] - [æn; ən] - [peɪ] [hɜ:(r); hə(r)] .

“	Awa	'	an	'	pay	her	.
“	阿瓦	-	一个	-	支付	她	.

“离开并付钱给她。”

[aɪl] ['meɪbi] [si:] [ji:; ji][ðə; ði] - [nɪxt] .

I'll	maybe	see	ye	the	morn's	nicht	.
患病的	或许	看	是的	这	-	尼赫特	.

也许明天晚上能见到你。

[səʊ] [lɒŋ] !

So	long	!
所以	长的	!

这么久！

” [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ['wɪli] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] .

”	He	walked	off	in	the	direction	opposite	to	that	which	Willie	ought	to	take	.
”	他	步行	离开	在	这	方向	对面的	到	那	哪个	威利	应该	到	拿	.

“他朝着与威利应该走的方向相反的方向走去。”

[bʌt; bət] ['wɪli] [ræn]['ɑːftə(r)][hɪm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] ['nɪəli] ['kraɪɪŋ] .

But	Willie	ran	after	him	;	he	was	pretty	nearly	crying	.
但	威利	跑	后	他	;	他	曾是	漂亮的	几乎	哭泣	.

但威利追了上去；他几乎要哭了。

“ - , ” [hiː; hi] ['stæmə] , “ [aɪl] [peɪ] [jiː; ji] [bæk] [wen] [ai][get][mɑː][fɜːst]['weɪdʒɪz] .

“	Macgreegor	,	”	he	stammered	,	“	I'll	pay	ye	back	when	I	get	ma	first	wages	.
“	-	,	”	他	结结巴巴	,	“	患病的	支付	是的	后退	什么时候	我	得到	玛	第一的	工资	.

“麦格里戈，”他结结巴巴地说，“等我拿到第一份工资，我会还你的。”

[æn; ən] - [aɪl] [nəʊ] - [fə'get] — [əʊ] , [aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] .

An	'	I'll	no	'	forget	—	oh	,	I'll	never	forget	.
一个	-	患病的	不	-	忘记	—	哦	,	患病的	绝不	忘记	.

我永远不会忘记——哦，我永远不会忘记。

[æn; ən] - [aɪl] [de] [jiː; ji][ə; eɪ] [gɪd] [tɜːn] [jet] ！ ”

An	'	I'll	dae	ye	a	guid	turn	yet	!	”
一个	-	患病的	dae	是的	一个	指南	转动	然而	！	”

我还会好好待你的！

“ [jiː; ji] [best] ['hʌri] [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɒp] , ” [sed] [mə'grɛgər] ,

“	Ye	best	hurry	in	case	she	shuts	her	shop	,	”	said	Macgregor	,
“	叶	最好的	匆忙	在	案件	她	关闭	她	店铺	,	”	说	麦格雷戈	,

“你们最好快点，免得她关门大吉，”麦格雷戈说道。

[ænd; ənd][səʊ][gɒt][rɪd][ɒv; əv][hɪm] .

and	so	got	rid	of	him	.
和	所以	得到	摆脱	的	他	.

于是就把他除掉了。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] ['wɪli] [hæz; həz] [ðʌs] [fɑː(r)]['nevə(r)] ['mænɪdʒd]

While	it	is	disappointing	to	record	that	Willie	has	thus	far	never	managed
尽管	它	是	令人失望	到	记录	那	威利	有	因此	远的	绝不	管理

[tuː; tə] [rɪ'peɪ] [mə'grɛgər] [ɪn] [hɑːd] [kæʃ] ,

to	repay	Macgregor	in	hard	cash	,
到	偿还	麦格雷戈	在	难的	现金	,

令人失望的是，威利至今仍未能用现金偿还麦格雷戈的欠款。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmhaʊ] [sək'siːdɪd] [ɪn] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

though	he	has	somehow	succeeded	in	retaining	the	employment	found	for	him
尽管	他	有	不知何故	成功了	在	保留	这	就业	成立	为了	他

[baɪ][dʒɒn] ,

by	John	,
经过	约翰	,

虽然他设法保住了约翰为他找到的工作，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmfətɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə][duː; də] [mə'grɛgər] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn]

it	is	comforting	to	know	that	his	promise	to	do	Macgregor	a	good	turn
它	是	令人感到安慰	到	知道	那	他的	承诺	到	做	麦格雷戈	一个	好的	转动

[wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌst][æn; ən][ɪ'məʊʃən(ə)l] ['ʌtərəns] .

was	more	than	just	an	emotional	utterance	.
曾是	更多的	比	只是	一个	情绪	发声	.

令人欣慰的是，他承诺帮助麦格雷戈不仅仅是一句动情的话。

[wen] , [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd]['fraɪdeɪ] [naɪts] ,

When	,	on	the	following	Wednesday	and	Friday	nights	,
什么时候	,	在	这	下列的	周三	和	星期五	夜晚	,

接下来的周三和周五晚上，

[hiː; hi] ['stelθɪli] [trækt] [mə'grɛgər] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] [fə'mɪliə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [pleɪs] ,

he	stealthily	tracked	Macgregor	to	the	now	familiar	watching	place	,
他	悄悄地	已追踪	麦格雷戈	到	这	现在	熟悉的	观看	地方	,

他悄悄地跟踪麦格雷戈来到了他现在熟悉的监视地点。

[hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['kjʊəriəs] [ɔː(r)] ['selfɪʃ] , [bʌt; bət] [bə'nevələnt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

his	motives	were	no	longer	curious	or	selfish	,	but	benevolent	in	the	extreme	.
他的	动机	是	不	更长	好奇的	或者	自私	,	但	仁慈	在	这	极端	.

他的动机不再是出于好奇或自私，而是出于极度的仁慈。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [mə'grɛgər] [ɪn][ðə; ði] ['lætərz]

Not	that	he	could	bring	himself	to	sympathise	with	Macgregor	in	the	latter's
不是	那	他	可以	带来	他自己	到	同情	和	麦格雷戈	在	这	后者的

[dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ə; eɪ][mɪə(r)][gɜːl] ,

devotion	to	a	mere	girl	,
虔诚	到	一个	仅仅	女孩	,

他实在无法理解麦格雷戈为何会对一个女孩如此痴迷。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [bɪ'heɪvjə(r)] [æz; əz] " ['ɔːfuː] -

for	,	as	a	matter	of	fact	,	he	regarded	his	friend's	behaviour	as	"	awfu	'
为了	,	作为	一个	事情	的	事实	,	他	认为	他的	朋友们	行为	作为	"	糟糕	-

['stjuːpɪd] " ;

stupid	"	;
愚蠢的	"	;

事实上，他认为他朋友的行为"非常愚蠢"。

[bʌt; bət] [ɪf] [mə'grɛgər] [wɒz; wəz] ['riːəli] " [sɑːft] " [ɒn][ðə; ði][gɜːl] , [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] [hɪm] , ['wɪli] ,

but	if	Macgregor	was	really	"	saft	"	on	the	girl	,	it	behoved	him	,	Willie	,
但	如果	麦格雷戈	曾是	真的	"	安全	"	在	这	女孩	,	它	应尽的义务	他	,	威利	,

但如果麦格雷戈真的对那个女孩"动了心"，那么他，威利，就应该……

[tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .

to	do	what	he	could	to	put	an	end	to	the	existing	misunderstanding	.
到	做	什么	他	可以	到	放	一个	结尾	到	这	现存的	误解	.

他尽其所能来消除现有的误会。

[ɒn] [ðə; ði]['fraɪdeɪ] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [rɪ'gretfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] " - "

On	the	Friday	night	he	came	regretfully	to	the	conclusion	that	the	"	saftness	"
在	这	星期五	夜晚	他	来了	遗憾的是	到	这	结论	那	这	"	-	"

[wɒz; wəz] [ɪn'kjʊərəbl] ,

was	incurable	,
曾是	不治之症	,

周五晚上，他遗憾地得出结论，这种"安全感"是无法治愈的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ækt][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] .

and	he	accordingly	determined	to	act	on	the	following	afternoon	.
和	他	因此	决定	到	行为	在	这	下列的	下午	.

因此，他决定在第二天下午采取行动。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][em] . [tɒd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

By	this	time	his	knowledge	of	the	movements	of	M	.	Tod	and	her
经过	这	时间	他的	知识	的	这	移动	的	M	.	托德	和	她

[ə'sɪstənt] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz] [mə'grɛgərz] ,

assistant	was	practically	as	complete	as	Macgregor's	,
助手	曾是	几乎	作为	完全的	作为	麦格雷戈的	,

到这时，他对托德女士及其助手的行踪的了解几乎和麦格雷戈一样全面了。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [tʃuːzɪŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .

so	that	he	had	no	hesitation	in	choosing	the	hour	for	action	.
所以	那	他	有	不	犹豫	在	选择	这	小时	为了	行动	.

因此，他毫不犹豫地选择了采取行动的时机。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][fɪə(r)][ɒv; əv] [mə'grɛgərz] ['kʌmɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɒp] [ɪn] ['deɪlaɪt] .

He	had	little	fear	of	Macgregor's	coming	near	the	shop	in	daylight	.
他	有	小的	害怕	的	麦格雷戈的	未来	靠近	这	店铺	在	日光	.

他并不担心麦格雷戈会在白天靠近商店。

[səʊ] , ['hævɪŋ] ['witnis] [ðə; ði]['eksɪt][ɒv; əv][em] . [tɒd] , [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] ,

So	,	having	witnessed	the	exit	of	M	.	Tod	,	he	crossed	the	street	,
所以	,	拥有	目击者	这	出口	的	M	.	托德	,	他	交叉	这	街道	,

于是，目睹了托德先生离开后，他穿过了马路。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mə'grɛgər]

and	examined	the	contents	of	the	window	,	as	he	had	seen	Macgregor
和	检查	这	内容	的	这	窗户	,	作为	他	有	已见	麦格雷戈

[duː; də][səʊ]['ɒf(ə)n] .

do	so	often	.
做	所以	经常	.

他像麦格雷戈经常做的那样，查看了窗户里的东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['nɜːvəs] .

He	was	not	in	the	least	nervous	.
他	曾是	不是	在	这	至少	紧张的	.

他一点也不紧张。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [dɪd][nɒt] [pə'tɜːb] [hɪm] :

The	fact	that	he	was	without	money	did	not	perturb	him	:
这	事实	那	他	曾是	没有	钱	做过	不是	扰动	他	:

他身无分文这件事并没有让他感到不安：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

it	would	be	the	simplest	thing	in	the	world	to	introduce	himself	and	his
它	会	是	这	最简单的	事物	在	这	世界	到	介绍	他自己	和	他的

['bɪznəs] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] [wɪtʃ] ['steɪʃənəz] - [ʃɒps] [dɪd][nɒt] [sə'plaɪ] .

business	by	asking	for	an	article	which	stationers	'	shops	did	not	supply	.
商业	经过	问	为了	一个	文章	哪个	文具店	-	商店	做过	不是	供应	.

如果想介绍自己和自己的生意，最简单的方法就是询问文具店没有的某种商品。

[ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ə; eɪ] ['drʌgɪsts] ['wɪndəʊ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] ['nesəsəri] [sə'dʒestʃən] .

A	glance	at	a	druggist's	window	had	given	him	the	necessary	suggestion	.
一个	瞥一眼	在	一个	药剂师的	窗户	有	给定	他	这	必要的	建议	.

他瞥了一眼药剂师的橱窗，就得到了所需的灵感。

[ɒn] ['entərɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [dɪ'stresɪŋ] [kɒf] ,

On	entering	he	was	seized	with	a	most	distressing	cough	,
在	进入	他	曾是	查获	和	一个	最多	令人痛心	咳嗽	,

他一进门就剧烈咳嗽起来，令人难以忍受。

[wɪtʃ] ['rækt] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

which	racked	him	while	he	closed	the	door	and	until	he	reached	the	counter	.
哪个	架子	他	尽管	他	关闭	这	门	和	直到	他	达到	这	柜台	.

在他关上门并走到柜台前之前，这种感觉一直折磨着他。

“ [ə; eɪ][kəʊld] [ˌɑːftə'nuːn] , ” [krɪ'stiːnə] [rɪ'mɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [təʊn] .

“	A	cold	afternoon	,	”	Christina	remarked	in	a	sympathetic	tone	.
“	一个	寒冷的	下午	,	”	克里斯蒂娜	评论	在	一个	交感神经	语气	.

“真是个寒冷的下午，”克里斯蒂娜同情地说。

“ [eɪ] .

“	Ay	.
”	哎	.

“哎。”

[haɪ] [jiː; ji]['ɒnɪ] [tʃest] [prə'tektər] ?

Ha'e	ye	ony	chest	protectors	?
哈埃	是的	仅	胸部	保护者	?

你们只有护胸吗？

" [hiː; hi] ['hɔːsli] [ɪn'kwaɪəd] .
" he hoarsely enquired .
" 他 沙哑地 询问 .

他沙哑地问道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd]['əʊnli][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
For the fraction of a second only she hesitated .
为了 这 分数 的 一个 第二 仅有的 她 犹豫了一下 .

她只犹豫了一瞬间。

" [nɒt] [ɪg'zæktli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Not exactly , " she replied .
" 不是 确切地 , " 她 回复 .

"不完全是，"她回答道。

" [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [ˌrekə'mend] [ðɪs] .
" But I can recommend this .
" 但 我 能 推荐 这 .

但我可以推荐它。

" [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ]['kwaɪə(r)][ɒv; əv] [braʊn] ['peɪpə(r)] .
" From under the counter she brought a quire of brown paper .
" 从 在下面 这 柜台 她 带来 一个 罗勒 的 棕色的 纸 .

她从柜台下面拿出一叠棕色纸。

" [ɪts] [tʃiːpə] [ðæn; ðən] ['flænl] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['sænət(ə)ri] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
" It's cheaper than flannel and much more sanitary , " she went on .
" 它是 更便宜 比 绒布 和 很多 更多的 卫生 , " 她 去 在 .

"它比法兰绒便宜，而且更卫生，"她接着说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][kəʊld] .
" There's nothing like it for keeping out the cold .
" 有 没有什么 喜欢 它 为了 保持 出去 这 寒冷的 .

"没有什么比它更能抵御寒冷了。"

[juːv] ['əʊnli][gɒt][tuː; tə][kʌt] [aʊt][ðə; ði] [ʃeɪp] [ðæt] [suːts][juː; jʊ] .
You've only got to cut out the shape that suits you .
你已经 仅有的 得到 到 切 出去 这 形状 那 西装 你 .

你只需要裁剪出适合自己的形状即可。

" [ʃiː; ʃi] ['sepəreɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kwaɪə(r)][ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
" She separated a sheet from the quire and spread it on the counter .
" 她 分开 一个 床单 从 这 罗勒 和 传播 它 在 这 柜台 .

她从纸叠中抽出一张纸，铺在柜台上。

" [ɪ'nʌf] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [prə'tektər] .
" Enough there for a dozen protectors .
" 足够的 那里 为了 一个 打 保护者 .

"那里足够派出十二名护卫。"

[praɪs] [wʌn] ['peni] .
Price one penny .
价格 一 一分钱 .

售价一便士。

[aɪl] [kʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "
I'll cut them out for you , if you like . "
患病的 切 他们 出去 为了 你 , 如果 你 喜欢 . "

如果你愿意，我可以帮你剪下来。

“ [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [sed] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['flænl] [jɪn] , ” [sed] ['wɪli] , [fər'get] [hɪz; ɪz]
“ The doctor said I was to get a flannel yin , ” said Willie , forgetting his
” 这 医生 说 我 曾是 到 得到 一个 绒布 阴 , ” 说 威利 , 遗忘 他的
['hɔːsnəs] .
hoarseness .
嘶哑 .

“医生说我要拿一块法兰绒敷料，”威利说着，忘了自己嗓子已经嘶哑了。

“ [haɪ] [jiː; ji] ['ɒnɪ] [naɪs] - [ðə; ðɪ] [deɪ] , [mɪs] ? ”
“ Ha'e ye ony nice ceegarettes the day , miss ? ”
” 哈埃 是的 仅 好的 - 这 天 , 错过 ? ”

“小姐，今天只有好烟吗？”

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [wɪl] [jiː; ji] [haɪ] ['ɒnɪ] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ? ”
“ Will ye ha'e ony on Monday ? ”
” 将要 是的 哈埃 仅 在 周一 ? ”

“你们星期一有空吗？”

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [wen] [-] [θɪŋk] [jɪl] [haɪ] [sʌm; səm] [naɪs] - ?
“ When d'ye think ye'll ha'e some nice ceegarettes ?
” 什么时候 染料 思考 叫喊 哈埃 一些 好的 - ?

“你觉得什么时候能抽到好烟？”

” [krɪ'stiːnəz] [aɪz] [smaɪld] .
” Christina's eyes smiled .
” 克里斯蒂娜的 眼睛 微笑 .

克里斯蒂娜的眼睛笑了。

“ [pə'hæps] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒləmli] , “ [baɪ][ðə; ðɪ][taɪm] [jʊr; jər] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sməʊk] [ðem; ðəm] .
“ Perhaps , ” she said solemnly , “ by the time you're big enough to smoke them .
” 也许 , ” 她 说 庄严地 , “ 经过 这 时间 你是 大的 足够的 到 抽烟 他们 .

“也许，”她严肃地说，“等你长大到可以抽烟的时候。”

['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”
Anything else to - day ? ”
任何事物 别的 到 - 天 ? ”

今天还有其他事吗?

“ [jɜːr] [nəʊ] - [ˌes eɪ 'iː] [griːn] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['grʌdʒɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
“ Ye're no ' sae green , ” he said , with grudging admiration .
” 是的 不 - sae 绿色的 , ” 他 说 , 和 勉强地 钦佩 .

“你还不够嫩，”他带着勉强的钦佩说道。

“ [nəʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [ɪts] ['əʊnli][ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
“ No , ” said she ; “ it's only the reflection .
” 不 , ” 说 她 ; “ 它是 仅有的 这 反射 .

“不，”她说，“那只是倒影。”

” [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] [glɑːs] [keɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [æn; ən] ['ɪnfənts] ['ræt(ə)l] .
” She opened the glass case and took out an infant's rattle .
” 她 打开 这 玻璃 案件 和 采取 出去 一个 婴儿的 嘎嘎作响 .

她打开玻璃柜，拿出一个婴儿摇铃。

“ ['θrepəns; 'θrʌpəns] !
“ Threepence !
” 三便士 !

“三便士!

” ['wɪli] [lɑːft] .
” Willie laughed .
” 威利 笑了 .

威利笑了。

“ [maɪ] ! [jɜːr] [ə; eɪ]['kɒmɪk] !
“ My ! ye're a comic !
” 我的 ! 是的 一个 漫画 !

“我的天！你真是个喜剧演员！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] [ə'mjuːzd] .
“ Children are easily amused .
” 孩子们 是 容易地 觉得好笑 .

“孩子们很容易被逗乐。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] .
” There was a short pause .
” 那里 曾是 一个 短的 暂停 .

“短暂的停顿。”

[ðen] ['wɪli] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,
Then Willie , leaning his arms on the edge of the counter ,
然后 威利 , 倾斜 他的 武器 在 这 边缘 的 这 柜台 ,

然后威利将双臂倚在柜台边缘，

[lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] :
looked up in her face and said :
看起来 向上 在 她 脸 和 说 :

他抬起头，看着她的脸说：

“ [səʊ] [jʊr; jər] [ðə; ði][gɜːl] [ðæts] [mæʃt] [ɒn] - - .
“ So you're the girl that's mashed on Macgreegor Robi'son .
” 所以 你是 这 女孩 那就是 捣碎 在 - - .

“所以你就是那个和麦格雷戈·罗比之子发生关系的女孩。

” [hiː; hi] [grɪnd] .
” He grinned .
” 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

[ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['saɪləns] — [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [smæk] .
A breath of silence — a sounding smack .
一个 气息 的 沉默 — 一个 听起来 啪 .

一阵寂静——一声响亮的啪啪声。

['wɪli] [spræŋ] [bæk] , [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
Willie sprang back , his hand to his cheek .
威利 弹簧 后退 , 他的 手 到 他的 脸颊 .

威利猛地向后一跳，手捂着脸颊。

[krɪ'stiːnə] , [tʃiːks] ['fleɪmɪŋ] , [aɪz] ['glɪsnɪŋ] , [tiːθ] ['gliːmɪŋ] , [hændz] [klentʃt] , [druː] [hɜː'self]
Christina , cheeks flaming , eyes glistening , teeth gleaming , hands clenched , drew herself
克里斯蒂娜 , 脸颊 炽盛 , 眼睛 闪闪发光 , 牙齿 闪闪发光 , 双手 紧握 , 画 她自己
[ʌp] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] .
up and faced him .
向上 和 面对 他 .

克里斯蒂娜双颊绯红，双眼闪闪发光，牙齿也闪闪发亮，双手紧握成拳，她挺直身子面对着他。

“ [get] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [əʊ] - [ðɪs] !
“ Get oot o - this !
“ 得到 oot o - 这 !

“快离开这里！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [-] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] !
“ D'ye hear me !
“ 染料 听到 我 !

“你们听见了吗！”

[get] [ˌoʊˌoʊ'tiː] — — ”
Get oot — — ”
得到 oot — — ”

滚出去——”

“ [eɪ] , [ai] [hɪə(r)] [jiː; ji] , ” [sed] ['wɪli] [rɪ'zentfəli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
“ Ay , I hear ye , ” said Willie resentfully , rubbing his cheek .
“ 哎 , 我 听到 是的 , ” 说 威利 怨恨地 , 擦 他的 脸颊 .

“唉，我听到了，”威利不满地揉着脸颊说道。

“ [jɜːr] ['aʊər] [smɑːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jə(r)] [hænz] .
“ Ye're ower smart wi ' yer han's .
“ 是的 所有者 聪明的 wi - 你的 韩的 .

“你们比你们汉人更聪明。

[ai] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [seɪ] — — ”
I meant for to say — — ”
我 意思是 为了 到 说 — — ”

我本想说——”

“ [biː; bi] ['kwaɪət] ! ”
“ Be quiet ! ”
“ 是 安静的 ! ”

“安静！ ”

“ — [jʊr; jər] [ðə; ði] [gɜːl] - [mæʃt] [ɒn] — [æn; ən] - [ai] — —
“ — you're the girl Macgreegor's mashed on — an ' I — —
“ — 你是 这 女孩 - 捣碎 在 — 一个 - 我 — —

“——你就是麦格雷戈睡过的那个女孩——而我——”

” [krɪ'stiːnə] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .
” Christina stamped her foot .
” 克里斯蒂娜 盖章 她 脚 .

克里斯蒂娜跺了跺脚。

“ [klɪə(r)] [ˌoʊˌoʊ'tiː] , [ai] [tel] [jiː; ji] ! ”
“ Clear oot , I tell ye ! ”
“ 清除 oot , 我 告诉 是的 ! ”

“都给我滚出去！”

“ — [aɪ] - [biː; bi] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - - [paʊndz] !
“ — I wudna be Macgreegor for a thoosan ' pounds !
“ — 我 - 是 - 为了 一个 - - 磅 !

“——就算给我一千英镑，我也不想当麦格里戈！”

[kiːp] [jə(r)][heə(r)][ɒn] , [mɪs] .
Keep yer hair on , miss .
保持 你的 头发 在 , 错过 .

小姐，别动你的头发。

[aɪl] [gæŋ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][suːts][ˌem ˈiː] .
I'll gang when it suits me .
患病的 帮派 什么时候 它 西装 我 .

我会根据情况决定是否加入帮派。

[jiːv] [gɒt][tuː; tə][hɪə(r)] — — ”
Ye've got to hear — — ”
你们已经 得到 到 听到 — — ”

你们一定要听听——”

“ [aɪl] [nəʊ] - [ˈlɪs(ə)n] .
“ I'll no ' listen .
“ 患病的 不 - 听 .

“我不会听的。”

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
” She put her hands to her ears .
” 她 放 她 双手 到 她 耳朵 .

她用手捂住耳朵。

“ [θɑːn] [gɜːl] , [ˈdʒesi] [ˈmeəri] , [tʊk] [ə; eɪ] [raɪz] [ˌoʊˌoʊˈtiː][əʊ] - [jiː; ji] [lɑːst] [wiːk] ,
“ Thon girl , Jessie Mary , took a rise oot o ' ye last week ,
” 索恩 女孩 , 杰西 玛丽 , 采取 一个 上升 oot o - 是的 最后的 星期 ,

“那个女孩，杰西·玛丽，上周离开了你，

[æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˌem ˈiː] [ðæt] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
an ' it was me that put her up to it .
一个 - 它 曾是 我 那 放 她 向上 到 它 .

是我唆使她这么做的。

- - [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [belt] , [rɪxt] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [əˈfɔː] [hiː; hi] [gɒt] [sɑːft]
Macgreegor gi'ed her the belt , richt enough , but that was afore he got saft
- - 她 这 腰带 , 右 足够的 , 但 那 曾是 之前 他 得到 安全
[ɒn][juː; jʊ] — — ”
on you — — ”
在 你 — — ”

麦格雷戈给了她那条皮带，没错，但那是在他对你下手之前——”

“ [ˈsaɪləns] !
“ Silence !
” 沉默 !

“沉默！

[ai] [ˈkænɒt] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] , ” [dɪˈkleəd] [krɪˈstiːnə] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːˈself] [ænd; ənd]
I cannot hear a word you say , ” declared Christina , recovering herself and
我 不能 听到 一个 单词 你 说 , ” 声明 克里斯蒂娜 , 恢复中 她自己 和
[hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ˈfɔːm(ə)l] [spiːtʃ] ,
her more formal speech ,
她 更多的 正式的 演讲 ,

“我一个字都听不见，”克里斯蒂娜说道，她这才恢复了镇定，用更正式的语气说道。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['feɪdɪd] , [naʊ] [bluːmd] [ə'gen] .

though	her	colour	,	which	had	faded	,	now	bloomed	again	.
尽管	她	颜色	,	哪个	有	褪色	,	现在	盛开	再次	.

虽然她原本褪色的脸色现在又恢复了鲜艳。

“ [aɪl] [kraɪ][ˌaɪ 'tiː] [laʊd] , [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] , [səʊ][æz; əz][ðə; ði][fəʊk][ɪn][ðə; ði] [striːt] [kæn; kən][hɪə(r)] .

“	I'll	cry	it	loud	,	if	ye	like	,	so	as	the	folk	in	the	street	can	hear	.
”	患病的	哭	它	大声	,	如果	是的	喜欢	,	所以	作为	这	民间	在	这	街道	能	听到	.

“如果你们愿意，我会大声喊出来，让街上的人都能听到。”

[bʌt; bət][jiː; ji][kæn; kən] [prɪ'tend] [jiː; ji] ['dɪnə] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [aɪ'rɒnɪkli] .

But	ye	can	pretend	ye	dinna	hear	,	”	he	said	ironically	.
但	是的	能	假装	是的	迪娜	听到	,	”	他	说	讽刺的是	.

“但你可以假装没听见，”他讽刺地说。

“ [aɪm][nəʊ] - [hiːdɪn] - ['weðə(r)] [jiː; ji][hɪə(r)][ɔː(r)][nəʊ] - . ”

“	I'm	no	'	heedin	'	whether	ye	hear	or	no	'	.	”
”	我是	不	-	希丁	-	无论	是的	听到	或者	不	-	.	”

“我不在乎你听见没听见。”

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [ɪm'pɜːtɪnənt] [θɪŋ] ! ”

“	I	wish	you	would	go	away	,	you	impertinent	thing	!	”
”	我	希望	你	会	去	离开	,	你	无礼	事物	!	”

“我希望你滚开，你这个无礼之人！”

“ - — — ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

“	Macgreegor	—	—	”	he	began	.
”	-	—	—	”	他	开始	.

“麦格里戈尔——”他开口道。

[wʌns] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

Once	more	she	covered	her	ears	.
一次	更多的	她	涵盖	她	耳朵	.

她再次捂住了耳朵。

“ - , ” [prə'siːdid] ['wɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] [ruːd] [wɪŋk] ,

“	Macgreegor	,	”	proceeded	Willie	,	with	a	rude	wink	,
”	-	,	”	继续	威利	,	和	一个	粗鲁的	眨眼	,

“麦格雷戈，”威利说着，还粗鲁地眨了眨眼。

“ ['nevə(r)][hæd; həd]['ɒnɪ]['nəʊʃ(ə)n][əʊ] - ['tɑːkiːn] - ['dʒesi] ['meəri][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] .

“	never	had	ony	notion	o	'	takin	'	Jessie	Mary	to	the	dance	.
”	绝不	有	仅	概念	o	-	拿	-	杰西	玛丽	到	这	舞蹈	.

“我从来没有想过要带杰西·玛丽去参加舞会。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒɪst] - - [jiː; ji] ,

She	was	jist	coddin	'	ye	,
她	曾是	要点	-	-	是的	,

她只是在哄你，

[ðəʊ] [ai] - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kɪn] - [əʊ] - ['dʒeləs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jiː; ji][hæd; həd][kʌt][hɜː(r); hə(r)][ˌoʊˌoʊ'tiː]

though	I	daursay	she	was	kin	'	o	'	jealous	because	ye	had	cut	her	oot
尽管	我	-	她	曾是	亲属	-	o	-	嫉妒的	因为	是的	有	切	她	oot

.

:

.

虽然我敢说她有点嫉妒，因为你把她赶走了。

[səʊ][ai] [θɪŋk] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [mæk] - [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [wen] [jiː; ji] [get] [ðə; ði] [tʃɑːns] .

So	I	think	ye	should	mak	'	it	up	wi	'	Macgreegor	when	ye	get	the	chance	.
所以	我	思考	是的	应该	制作	-	它	向上	wi	-	-	什么时候	是的	得到	这	机会	.

所以我觉得你应该找机会和麦格雷戈和好。

[hiːz] ['ɔːfuː] - [sɑːft][ɒn][jiː; ji] .
He's awfu ' saft on ye .
他是 糟糕 - 安全 在 是的 .

他对你来说太安全了。

[ai] - [biː; bi][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] — — ”
I wudna be him for a — — ”
我 - 是 他 为了 一个 — — ”

我宁愿永远也不要他——”

“ [gəʊ] [ə'weɪ] ! ” [sed] [krɪ'stiːnə] .
“ Go away ! ” said Christina .
“ 去 离开 ! ” 说 克里斯蒂娜 .

“走开！”克里斯蒂娜说道。

“ [jʊr; jər] ['sɪmpli] ['weɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] . ”
“ You're simply wasting your breath . ”
“ 你是 简单地 浪费 你的 气息 . ”

“你这是在浪费口舌。”

“ ['dɪnə] [let] [ɒn][tuː; tə] - [ðæt] [ai] - [jiː; ji] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ˌʌn'muːvd] , “ [æn; ən] - ,
“ Dinna let on to Macgreegor that I tell't ye , ” he continued , unmoved , “ an ' ,
“ 迪娜 让 在 到 - 那 我 - 是的 , ” 他 持续 , 不动 , “ 一个 - ,

“别告诉麦格里戈尔我告诉你的事，”他继续说道，语气平静，“而且……”

[ɪf] ['dʒesi] ['meəri] [traɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ə'gen] , [dʒɪst][juː; jʊ][pʊt][jə(r)]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][jə(r)] [nəʊz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
if Jessie Mary tries it on again , jist you put yer finger to yer nose at her
如果 杰西 玛丽 尝试 它 在 再次 , 要点 你 放 你的 手指 到 你的 鼻子 在 她
. ”
: ”
. ”

如果杰西·玛丽再敢那样做，你就朝她鼻子竖起一根手指头。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][gəʊ][æt; ət][wʌns] , [aɪl] — — ”
“ If you don't go at once , I'll — — ”
“ 如果 你 不 去 在 一次 , 患病的 — — ”

“如果你不马上走，我就——”

“ [əʊ] , [jiː; ji] ['kænə] [de] - , [mɪs] .
“ Oh , ye canna dae onything , miss .
“ 哦 , 是的 美人蕉 dae - , 错过 .

“哦，你什么都可以，小姐。

[aɪl] - [jiː; ji][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [skʌd]
I'll forgi'e ye for that scud
患病的 - 是的 为了 那 飞毛腿

我会原谅你那颗飞沫的。

[jiː; ji] - [ˌem 'iː] ,
ye gi'ed me ,
是的 - 我 ,

你给了我，

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [əd'vaɪz] [jiː; ji][nəʊ] - [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [kwɪk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jə(r)] [hænz] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] ,
but I wud advise ye no ' to be so quick wi ' yer han's in future ,
但 我 会 建议 是的 不 - 到 是 所以 快的 wi - 你的 韩的 在 未来 ,

但我建议你以后不要那么快动手了。

[ɔː(r)] [jɪl] ['meɪbi] [get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
or ye'll maybe get into trouble .
或者 叫喊 或许 得到 进入 麻烦 .

否则你们可能会惹上麻烦。

〃 [hiː; hi] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
〃 He turned towards the door .
〃 他 转向 向 这 门 .

他转身走向门口。

“ [ai] - [jiː; ji][ken] [faɪn] [ðæt] - [ˈwɒtʃɪz] [jiː; ji] [ˈliːvɪn] - [ðə; ði] [ʃɒp] [ˈevri] [nɪxt] — —
“ I daursay ye ken fine that Macgreegor watches ye leavin ' the shop every nicht — —
〃 我 - 是的 肯 美好的 那 - 手表 是的 离开 - 这 店铺 每一个 尼赫特 — —
〃
〃
〃

“我敢说你很清楚，麦格雷戈每晚都盯着你离开商店——”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? 〃
“ What are you talking about ? 〃
〃 什么 是 你 说 关于 ? 〃

“你在说什么？ 〃

“ - [hɪm][ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] [ɔː(r)][ə; eɪ] [weɪv] [ðə; ði][nekst][taɪm] .
“ Gi'e him a whistle or a wave the next time .
〃 - 他 一个 哨 或者 一个 海浪 这 下一个 时间 .

下次给他吹个口哨或者挥挥手。

[ðeəz; ðəz] [neɪ] [juːz][ɪn] [biːn] - [ˈhʌfi] . 〃
There's nae use in bein ' huffy . 〃
有 纳 使用 在 是 - 生气 . 〃

生气也没用。

“ [ðæts] [ɪˈnʌf] !
“ That's enough !
〃 那就是 足够的 !

“够了！ 〃

〃 [ˈwɪli] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
〃 Willie opened the door .
〃 威利 打开 这 门 .

威利打开了门。

“ [æn; ən] - [jiː; ji][best] [ˈhʌri] [ʌp] , [ɔː(r)] [jɪl] [ˈmeɪbi] [lɒs] [hɪm] .
“ An ' ye best hurry up , or ye'll maybe loss him .
〃 一个 - 是的 最好的 匆忙 向上 , 或者 叫喊 或许 损失 他 .

“你们最好快点，否则你们可能会失去他。”

[səʊ] [lɒŋ] .
So long .
所以 长的 .

这么久。

[aɪl] [nəʊ] - [tel] [hɪm][aɪ] [siːn] [jiː; ji] - - .
I'll no ' tell him I seen ye blushin ' .
患病的 不 - 告诉 他 我 已见 是的 - - .

我不会告诉他我看到你脸红了。

〃 [krɪˈstiːnə] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [bʌt; bət][eə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] ,
〃 Christina opened her mouth , but ere she could speak ,
〃 克里斯蒂娜 打开 她 嘴 , 但 埃雷 她 可以 说话 ,

克里斯蒂娜张开嘴，但还没来得及说话，

[wɪð] [ə; eɪ][grɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
with a grin and a wink he was gone .
和 一个 咧嘴笑 和 一个 眨眼 他 曾是 已消失 .

他咧嘴一笑，眨了眨眼，就消失了。

[ʃiː; ʃi] [kə'læpst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stuːl] .

She	collapsed	upon	the	stool	.
她	倒塌	之上	这	凳子	.

她瘫倒在凳子上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['æŋgri] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] — [æt; ət] [liːst] , [səʊ] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː'self] .

She	had	never	been	so	angry	in	her	life	—	at	least	,	so	she	told	herself	.
她	有	绝不	到过	所以	生气的	在	她	生活	—	在	至少	,	所以	她	讲述	她自己	.

她这辈子从来没有这么生气过——至少她是这么告诉自己的。

['tʃæptə(r)] [ˌθɜː'tiːn]

CHAPTER	THIRTEEN
章	十三

第十三章

[dʒɒn] ['rɑːbɪnsən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] ['tɪmbə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [dɒks] .

John	Robinson	and	his	son	sat	on	a	pile	of	timber	at	the	docks	.
约翰	罗宾逊	和	他的	儿子	卫星	在	一个	桩	的	木材	在	这	码头	.

约翰·罗宾逊和他的儿子坐在码头的一堆木材上。

[dʌsk] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [maɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['siːz(ə)n]

Dusk	was	falling	,	and	the	air	that	had	been	mild	for	the	season
黄昏	曾是	坠落	,	和	这	空气	那	有	到过	温和的	为了	这	季节

[wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [tʃɪl] .

was	growing	chill	.
曾是	生长	寒意	.

暮色降临，原本温暖的空气也渐渐变得寒冷起来。

[dʒɒn] [rɪ'pleɪsd] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

John	replaced	his	watch	in	his	pocket	.
约翰	替换	他的	手表	在	他的	口袋	.

约翰把手表放回口袋里。

“ [ɪts] ['kʌmɪn] - [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] - [taɪm] .

“	It's	comin	'	on	for	tea	-	time	.
”	它是	即将到来	-	在	为了	茶	-	时间	.

“快到下午茶时间了。”

[ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] , - ? ”

Are	ye	ready	for	the	road	,	Macgreegor	?	”
是	是的	准备好	为了	这	路	,	-	?	”

麦格里戈，你准备好上路了吗?

“ [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] .

“	Ay	,	”	said	the	boy	,	without	stirring	.
”	哎	,	”	说	这	男生	,	没有	搅拌	.

“嗯，”男孩一动不动地说道。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

For	two	hours	he	had	been	struggling	to	utter	the	words	on	which	he
为了	二	小时	他	有	到过	挣扎	到	说出	这	字	在	哪个	他

[bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] [dɪ'pendɪd] .

believed	his	future	depended	.
相信	他的	未来	取决于	.

两个小时以来，他一直努力想说出那些他认为关乎自己未来的话语。

“ [wiːl] , ” [sed] [dʒɒn] , ['getɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði]

“	Weel	,	”	said	John	,	getting	out	his	pipe	preparatory	to	lighting	it	on	passing	the
”	威尔	,	”	说	约翰	,	获得	出去	他的	管道	预备	到	灯光	它	在	通过	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

“好，”约翰说着，拿出烟斗，准备穿过大门时点燃。

“ [wiː; wi] [best] [biː; bi] ['muːvɪn] - .

“	**we**	**best**	**be**	**movin**	**'**	**.**
”	我们	最好的	是	移动	-	.

我们最好赶紧行动。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɔː(r)] ['nevə(r)] .

”	**It**	**was**	**now**	**or**	**never**	**.**
”	它	曾是	现在	或者	绝不	.

“机不可失，时不再来。”

[mə'grɛgər] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

Macgregor	**cleared**	**his**	**throat**	**.**
麦格雷戈	已清除	他的	喉	.

麦格雷戈清了清嗓子。

“ [ðə; ði] [pɛntɪn] - [treɪdz] ['rɒt(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

“	**The**	**pentin**	**'**	**trade's**	**rotten**	**,**	**”**	**he**	**said**	**in**	**a**	**voice**	**not**	**his**	**own**	**.**
”	这	彭廷	-	贸易的	烂	,	”	他	说	在	一个	嗓音	不是	他的	自己的	.

“这行已经烂透了，”他用一种不属于他自己的声音说道。

“ [eɪ] ? ” [sed] [dʒɒn] ,

“	**Eh**	**?**	**”**	**said**	**John**	**,**
”	嗯	?	”	说	约翰	,

“嗯？”约翰说道。

['rɑːðə(r)] ['stægəd] [baɪ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['reləvəns] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði]

rather	**staggered**	**by**	**the**	**statement**	**which**	**was**	**without**	**relevance**	**to**	**any**	**of**	**the**
相当	交错	经过	这	陈述	哪个	曾是	没有	关联	到	任何	的	这

[prɪ'siːdɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

preceding	**conversation**	**.**
前	对话	.

这句话让我颇感震惊，因为它与之前的任何谈话都毫无关联。

“ [wʌts] ['rɒt(ə)n] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**What's**	**rotten**	**aboot**	**it**	**?**	**”**
”	是什么	烂	启动	它	?	”

“它哪里烂了？”

“ ['evriθɪŋ] . ”

“	**Everything**	**.**	**”**
”	一切	.	”

“一切。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [fɜːst] [aɪv] [hɜːd] [əʊ] -

“	**That's**	**the**	**first**	**I've**	**heard**	**o**	**'**
”	那就是	这	第一的	我已经	听到	o	-

“这是我第一次听说……”

- [tiː] .

'	**t**	**.**
-	t	.

不。

[ɪn] [fæk] - , [aɪm] - [ðə; ði] [pɛntɪn] - [treɪd] [ɪz] ['ekstrə] [brɪsk] [ðə; ði] [nuː] . ”

In	**fac**	**'**	**,**	**I'm**	**tell't**	**the**	**pentin**	**'**	**trade**	**is**	**extra**	**brisk**	**the**	**noo**	**.**	**”**
在	脸	-	,	我是	-	这	彭廷	-	贸易	是	额外的	轻快	这	不	.	”

事实上，我听说现在的油漆交易异常火爆。

“ [ðæts] [nəʊ] - [wɒt] [aɪ] [ment] , ” [mə'grɛgər] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] .

“	**That's**	**no**	**'**	**what**	**I**	**meant**	**,**	**”**	**Macgregor**	**forced**	**himself**	**to**	**say**	**.**
”	那就是	不	-	什么	我	意思是	,	”	麦格雷戈	强制	他自己	到	说	.

“我不是那个意思，”麦格雷戈强迫自己说道。

“ [ai] [ment] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [treɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] .

“	**I**	**meant**	**it**	**was**	**a**	**rotten**	**trade**	**to**	**be**	**in**	**.**
”	我	意思是	它	曾是	一个	烂	贸易	到	是	在	.

我的意思是，那是一个很糟糕的行业。

” [dʒɒn] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [lɑːf] .

”	**John**	**gave**	**a**	**good**	**-**	**humoured**	**laugh**	**.**
”	约翰	给予	一个	好的	-	幽默	笑	.

约翰爽朗地笑了笑。

“ [əʊ] , [ai] [siː] !

“	**Oh**	**,**	**I**	**see**	**!**
”	哦	,	我	看	!

“我懂了！

[jiː; ji] ['dɪnə] [laɪk] [ðə; ði] ['əʊvətaɪm] !

Ye	**dinna**	**like**	**the**	**overtime**	**!**
叶	迪娜	喜欢	这	随着时间的推移	!

你不喜欢加时赛！

[ə'wiːl] , [ðæts] - [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , - ” — [hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['ʃəʊldə(r)]

Aweel	**,**	**that's**	**nateral**	**at**	**your**	**age**	**,**	**Macgreegor**	**”**	**—**	**he**	**patted**	**his**	**son's**	**shoulder**
敬畏	,	那就是	-	在	你的	年龄	,	-	”	—	他	轻拍	他的	儿子的	肩膀

— “ [bʌt; bət] [wen] [jɜːr] [ɔːld; ɑːld] ,

—	**“**	**but**	**when**	**ye're**	**aulder**	**,**
—	“	但	什么时候	是的	榿木	,

“哎呀，你这个年纪，这很正常，麦格里戈。”他拍了拍儿子的肩膀，“但是等你年纪大了，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [waɪf] [æn; ən] - [wiːn] , ['meɪbi] , [jɪl] [biː; bi] [glɛd] [əʊ] - ['əʊvətaɪm] [waɪlz] , [aɪm]

wi	**'**	**a**	**wife**	**an**	**'**	**weans**	**,**	**maybe**	**,**	**ye'll**	**be**	**gled**	**o**	**'**	**overtime**	**whiles**	**,**	**I'm**
wi	-	一个	妻子	一个	-	断奶	,	或许	,	叫喊	是	格莱德	o	-	随着时间的推移	当	,	我是

['θɪŋkɪn] - . ”

thinkin	**'**	**.**	**”**
思考	-	.	”

有了老婆孩子，也许你就没时间加班了，我想。

“ [ɪts] [nəʊ][ðə; ði] ['əʊvətaɪm] , ” [sed] [mə'grɛgər] .

“	**It's**	**no**	**the**	**overtime**	**,**	**”**	**said**	**Macgregor**	**.**
”	它是	不	这	随着时间的推移	,	”	说	麦格雷戈	.

“这不是加时赛，”麦格雷戈说。

“ [wɒt] [ɪznt] , [ðen] ?

“	**What**	**is't**	**,**	**then**	**?**
”	什么	不是	,	然后	?

那么，什么不是呢?

[wʌts] [ɻæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [treɪd] ?

What's	**wrang**	**wi**	**'**	**the**	**trade**	**?**
是什么	胡说	wi	-	这	贸易	?

这笔交易出了什么问题?

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['laɪtli] [pʊt] .

”	**The**	**question**	**was**	**lightly**	**put**	**.**
”	这	问题	曾是	轻轻	放	.

“这个问题提得很轻率。”

“ [ðeəz; ðəz] — [ðeəz; ðəz] [neɪ] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] . ”

“	**There's**	**—**	**there's**	**nae**	**prospec's**	**in**	**it**	**for**	**a**	**man**	**.**	**”**
”	有	—	有	纳	-	在	它	为了	一个	男人	.	”

“对男人来说，这毫无前途。”

“ [neɪ] - !
“ Nae prospec's !
“ 纳 - !

“Nae prospec's!

[huːts] , - !
Hoots , Macgreegor !
猫头鹰 , - !

呼呼，麦格里戈!

[ðeəz; ðəz][æz; əz] [gɪd] - [ɪn][ðə; ði] [pɛntɪn] - [æz; əz][ɪn]['ɒnɪ]['ɪðə(r)] [treɪd] .
there's as guid prospec's in the pentin ' as in ony ither trade .
有 作为 指南 - 在 这 彭廷 - 作为 在 仅 另一个 贸易 .

与其他任何行业一样，这个行业也蕴藏着巨大的发展前景。

['dɪnə] [fæʃ] [jə(r)][haɪd] [ə'buːt]
Dinna fash yer heid aboot
迪娜 时尚 你的 海德 启动

Dinna fash yer heid aboot

[ðæt] — [nəʊ] - [bʌt; bət] [wɒt] [aɪm] [pliːzd] [tuː; tə][ken] [jɜːr] ['θɪŋkɪn] - [ə'buːt]
that — no ' but what I'm pleased to ken ye're thinkin ' aboot
那 — 不 - 但 什么 我是 高兴 到 肯 是的 思考 - 启动

那个——不，但我很高兴知道你在想什么

[jə(r)] - , [mɑː] [sʌn] .
yer prospec's , ma son .
你的 - , 玛 儿子 .

你的前景，我的儿子。

[bʌt; bət][wiːl; wil] [spiːk] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [heɪm] . ”
But we'll speak aboot it on the road hame . ”
但 出色地 说话 启动 它 在 这 路 家 . ”

但我们会在路上再谈这件事。

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [sed] [mə'grɛgər] , [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['efət] [ɒv; əv][ɔːl] ,
“ I wish , ” said Macgregor , with the greatest effort of all ,
“ 我 希望 , ” 说 麦格雷戈 , 和 这 最 努力 的 全部 ,

“我希望，”麦格雷戈竭尽全力说道，

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [geɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
“ I wish I had never gaed into it .
“ 我 希望 我 有 绝不 盖德 进入 它 .

“我真希望我从未涉足其中。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [geɪd] ['ɪntuː]['ʌŋk(ə)l] - ['bɪznəs] .
I wish I had gaed into Uncle Purdie's business .
我 希望 我 有 盖德 进入 叔叔 - 商业 .

我真希望当初能加入珀迪叔叔的生意。

” [dʒɒn][sæt] [daʊn] [ə'gen] .
” John sat down again .
” 约翰 卫星 向下 再次 .

约翰又坐了下来。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] : “ [-] [miːn] [ðæt] , - ? ”
At last he said : “ D'ye mean that , Macgreegor ? ”
在 最后的 他 说 : “ 染料 意思是 那 , - ? ”

最后他开口问道：“你是认真的吗，麦格里戈？”

“ [eɪ] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Ay , I mean it .
“ 哎 , 我 意思是 它 .

“是的，我是认真的。”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] [dʒɒn] ['rɑːbɪnsən] [felt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [ɪn][ə; eɪ]
" For the first time within his memory John Robinson felt disappointed — in a
" 为了 这 第一的 时间 之内 他的 记忆 约翰 罗宾逊 毛毡 失望的 — 在 一个
[veɪg] ['fæʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
vague fashion , it is true ,
模糊的 时尚 , 它 是 真的 ,

"约翰·罗宾逊记忆中第一次感到失望——的确，这种失望很模糊。"

[jet] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʌn'plezntli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌn] .
yet none the less unpleasantly disappointed — in his son .
然而 没有任何 这 较少的 令人不快的 失望的 — 在 他的 儿子 .

然而，他仍然对自己的儿子感到失望，这让他很不愉快。

" [bʌt; bət] [jiːv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [pɛntɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [jɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" But ye've been at the pentin ' for three year , " he said a little
" 但 你们已经 到过 在 这 彭廷 - 为了 三 年 , " 他 说 一个 小的
[ɪm'peɪʃntli] .
impatiently .
不耐烦地 .

"但是你已经在监狱里待了三年了，"他有些不耐烦地说。

" [aɪ] [ken] [ðæt] , - . "
" I ken that , fayther . "
" 我 肯 那 , - . "

"我知道，父亲。"

" [æn; ən] - [jiː; ji][maɪnd][jiː; ji][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] [əʊ] - [gɔːn] ['ɪntuː][jə(r)] ['ʌŋkəlz] ['bɪznəs] [wen] [jiː; ji]
" An ' ye mind ye had the chance o ' gaun into yer uncle's business when ye
" 一个 - 是的 头脑 是的 有 这 机会 o - 高恩 进入 你的 叔叔的 商业 什么时候 是的
[left] [ðə; ði] [ʃuːlə] ? "
left the schule ? "
左边 这 学校 ? "

"你还记得你离开学校后有机会进入你叔叔的生意吗？"

" [eɪ] . "
" Ay . "
" 哎 . "

"哎。"

" [bʌt; bət][jiː; ji] [wʊd] [haɪ] ['neɪθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [pɛntɪn] - .
" But ye wud ha'e naething but the pentin ' .
" 但 是的 会 哈埃 什么都没有 但 这 彭廷 - .

"但是除了五角大楼，你什么都没有。"

" [məˈgrɛgər] [nˈɒdɪd] .
" Macgregor nodded .
" 麦格雷戈 点头 .

麦格雷戈点了点头。

" ['meɪbi] [jiː; ji][maɪnd] [ðæt] [jə(r)] [ɑːnt] ['pɜːrdi] [wɒz; wəz]['ʌŋkəʊ] [əˈfendɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
" Maybe ye mind that yer Aunt Purdie was unco offended , for it was
" 或许 是的 头脑 那 你的 阿姨 珀迪 曾是 未 被冒犯了 , 为了 它 曾是
[hɜː(r); hə(r)]['nəʊʃ(ə)n] — [æt; ət] [liːst] ,
her notion — at least ,
她 概念 — 在 至少 ,

"也许你会介意你姑妈珀迪没有生气，因为至少这是她的想法，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [spəʊk] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [jiː; ji] [wʊd] ['nevə(r)] [get]

it	was	her	that	spoke	aboot	it	—	an	'	she	declared	ye	wud	never	get
它	曾是	她	那	辐	启动	它	—	一个	-	她	声明	是的	会	绝不	得到

[ə; eɪ] ['sekənd] [tʃɑːns] .

a	second	chance	.
一个	第二	机会	.

是她谈论这件事的——她宣称你永远不会有第二次机会。

[-] [nəʊ] - [maɪnd] , - ? ″

D'ye	no	'	mind	,	Macgreegor	?	″
染料	不	-	头脑	,	-	?	″

你不介意吗，麦克格里格？ ″

“ [aɪ][maɪnd] [ə'buːt] [hɜː(r); hə(r)] [biːn] - [ə'fendɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪnə] [maɪnd] [ə'buːt] — [ðə; ði]['ɪðə(r)] [θɪŋ] ,

“	I	mind	aboot	her	bein	'	offended	,	but	I	dinna	mind	aboot	—	the	ither	thing	,
“	我	头脑	启动	她	是	-	被冒犯了	,	但	我	迪娜	头脑	启动	—	这	另一个	事物	,

″ [mə'grɛgər] ['ɑːnsə(r)d] ['dʌlli] .

″	Macgregor	answered	dully	.
″	麦格雷戈	回答	沉闷地	.

“我介意她生气，但我不介意——另一件事，”麦格雷戈语气平淡地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɑːl] ['nɛsti] [tuː; tə][jə(r)]['maɪðə; 'mɪðə(r)][æt; ət][ðə; ði]

“	But	I	mind	it	,	for	she	was	rale	nesty	to	yer	mither	at	the
“	但	我	头脑	它	,	为了	她	曾是	拉尔	巢穴	到	你的	母亲	在	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

“但我很在意，因为当时她和你母亲关系很亲密。”

[ɪn][fæk] - , [aɪ] ['dɪnə] [ken] [huː] [jə(r)]['maɪðə; 'mɪðə(r)] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)] - .

In	fac	'	,	I	dinna	ken	hoo	yer	mither	stood	her	impiddence	.
在	脸	-	,	我	迪娜	肯	呼	你的	母亲	站立	她	-	.

事实上，我无法忍受她的无礼。

[æn; ən] - , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [mɑː] - ,

An	'	,	in	a	way	,	it	was	a	'	ma	fau't	,
一个	-	,	在	一个	方式	,	它	曾是	一个	-	玛	-	,

从某种意义上说，这是我的错。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː] [ðæt] [sed] [jiː; ji][wɒz; wəz][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [treɪd] [ðæt] [jiː; ji] [laɪkt] [best]

for	it	was	me	that	said	ye	was	to	choose	the	trade	that	ye	liked	best
为了	它	曾是	我	那	说	是的	曾是	到	选择	这	贸易	那	是的	喜欢	最好的

— [æn; ən] - [aɪ] [θɑːkt] [aɪ][wɒz; wəz] [deɪ'ɪn] - [ðə; ði] [rɪxt] [θɪŋ] ,

—	an	'	I	thocht	I	was	daein	'	the	richt	thing	,
—	一个	-	我	思想	我	曾是	daein	-	这	右	事物	,

因为是我说过你们要选择自己最喜欢的行业——而且我认为我做的是对的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [lædz] [spail] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [biːn] - [fɔːst] ['ɪntuː] [treɪdz] [ðeɪ] ['dɪdnə] ['fænsi]

because	I	had	seen	lads	spiled	wi	'	bein	'	forced	into	trades	they	didna	fancy
因为	我	有	已见	小伙子们	洒了	wi	-	是	-	强制	进入	交易	他们	没事	想要

.

:

.

因为我曾见过很多小伙子被迫从事他们不喜欢的行业。

[eɪ] , [aɪ] [θɑːkt] [aɪ][wɒz; wəz] [deɪ'ɪn] - [ðə; ði] [rɪxt] [θɪŋ] — — [æn; ən] - [nuː] [jɜːr] ['telɪn] - [ˌem 'iː]

Ay	,	I	thocht	I	was	daein	'	the	richt	thing	—	—	An	'	noo	ye're	tellin	'	me
哎	,	我	思想	我	曾是	daein	-	这	右	事物	—	—	一个	-	不	是的	告诉	-	我

哎，我以为我做的是对的——现在你却告诉我……

[ai][dɪd][ðə; ði] [ɹæŋ] [θɪŋ] . ”
I did the wrang thing . ”
我 做过 这 胡说 事物 . ”

我做错了事。

“ - , [ɪts] [ˌem ˈiː] [ðæts] [tuː; tə] [bleɪm] .
“ Fayther , it's me that's to blame .
” - , 它是 我 那就是 到 责备 .

“费瑟，这都是我的错。”

[ai] — [ai]['dɪdnə] [miːn] [tuː; tə][veks][jiː; ji] . ”
I — I didna mean to vex ye . ”
我 — 我 没事 意思是 到 烦恼 是的 . ”

我……我不是故意惹你生气的。

“ [əˈwiːl] , [ai] ['dɪnə] [səˈpəʊz] [jiː; ji][dɪd] , ” [sed] [dʒɒn] ['sædli] .
“ Aweel , I dinna suppose ye did , ” said John sadly .
” 敬畏 , 我 迪娜 认为 是的 做过 , ” 说 约翰 令人遗憾的是 .

“唉，我猜你肯定没做到，”约翰悲伤地说。

“ [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][əʊ] - [ˌem ˈiː][ai] ['kænə] [siː] [huː] [jiː; ji][kæn; kən][həʊp][tuː; tə][get]['ɪntuː][jə(r)]
“ But for the life o ' me I canna see hoo ye can hope to get into yer
” 但 为了 这 生活 o - 我 我 美人蕉 看 呼 是的 能 希望 到 得到 进入 你的
['ʌŋkəlz] ['bɪznəs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [əʊ] - [deɪ] . . . .
uncle's business at this time o ' day . . . .
叔叔的 商业 在 这 时间 o - 天 . . . .

“但我实在想不明白，你这个时候怎么可能插手你叔叔的生意……”

[bʌt; bət][wiːl; wil][biː; bi] ['kiːpɪn] - [jə(r)]['maɪðə; 'mɪðə(r)] [weɪtɪn] - .
But we'll be keepin ' yer mither waitin ' .
但 出色地 是 保持 - 你的 母亲 等待 - .

但我们会让您母亲久等。

” [hiː; hi] [rəʊz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [məˈgrɛgər] [dʒɔɪnd] [hɪm] .
” He rose slowly and Macgregor joined him .
” 他 玫瑰 缓慢地 和 麦格雷戈 加入 他 .

他缓缓起身，麦格雷戈也跟着站了起来。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [dʒɒn] [əˈpærəntli] [fəˈgɒt] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] .
At the gate John apparently forgot to light his pipe .
在 这 门 约翰 显然 忘了 到 光 他的 管道 .

约翰在门口时显然忘记点烟斗了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [weɪ] [həʊm] [eə(r)][hiː; hi] [spəʊk] .
They were half way home ere he spoke .
他们 是 一半 方式 家 埃雷 他 辐 .

他说话的时候，他们已经走了一半的路程。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɑːm] .
He put his hand round his son's arm .
他 放 他的 手 圆形的 他的 儿子的 手臂 .

他把手搭在儿子的胳膊上。

“ [jɜːr] [nəʊ] - [tuː; tə] [θɪŋk] , - ,
“ Ye're no ' to think , Macgreegor ,
” 是的 不 - 到 思考 , - ,

“你没资格思考，麦格雷戈，

[ðæt] [ai] [wʊd] [stæn] - [ɪn][jə(r)] [rəʊd] [wen] [jiː; ji] [wɒnt] [tuː; tə] ['betə(r)] [jɜːrsəl] - .
that I wud stan ' in yer road when ye want to better yersel ' .
那 我 会 斯坦 - 在 你的 路 什么时候 是的 想 到 更好的 耶塞尔 - .

当你想要提升自我时，我会站在你前面助你一臂之力。

[nəʊ] - ['laɪkli] !

No	'	likely	!
不	-	可能	!

不太可能!

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][set][ɒn][biːn] - [ə; eɪ] ['welθi] [mæn]['meɪzəl] - ,

I	never	was	set	on	bein	'	a	wealthy	man	masel	'	,
我	绝不	曾是	放	在	是	-	一个	富裕	男人	玛塞尔	-	,

我从来没想过要成为一个有钱人，

[bʌt; bət] - - [wʊd] [mæk] - [ˌem 'iː] - [nɔː(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [gæŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

but	naethin	'	wud	mak	'	me	prooder	nor	to	see	you	gang	up	in	the	world	;
但	-	-	会	制作	-	我	-	也不	到	看	你	帮派	向上	在	这	世界	;

但没有什么能让我更生气，看到你们在世界上结党营私;

[æn; ən] - [ai][kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][jə(r)]['maɪðə; 'mɪðə(r)] .

an	'	I	can	say	the	same	for	yer	mither	.
一个	-	我	能	说	这	相同的	为了	你的	母亲	.

我也可以对你母亲说同样的话。

[æn; ən] - [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [jiː; ji] [mɪʃt] [gæŋ] [fɑː(r)][ɪn][jə(r)] ['ʌŋkəlz] ['bɪznəs] ,

An	'	I	can	see	that	ye	micht	gang	far	in	yer	uncle's	business	,
一个	-	我	能	看	那	是的	米赫特	帮派	远的	在	你的	叔叔的	商业	,

我看得出来，你可能在你叔叔的生意上走得太远了。

[fɔː(r); fə(r)][jə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [aɪ] [fɒnd] [əʊ] - [jiː; ji] ,

for	yer	uncle	was	aye	fond	o	'	ye	,
为了	你的	叔叔	曾是	是的	喜爱	o	-	是的	,

因为你叔叔一直很喜欢你。

[æn; ən] - [ai] [θɪŋk] [jiː; ji][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm][æt; ət][jə(r)] [wɜːk] , [ɪf] [jiː; ji][wɒz; wəz]['traɪɪn] -

an	'	I	think	ye	could	manage	to	please	him	at	yer	work	,	if	ye	was	tryin	'
一个	-	我	思考	是的	可以	管理	到	请	他	在	你的	工作	, 如果	是的	曾是	尝试	-	

.

:

.

我认为，如果你努力的话，你在工作中一定能让他满意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

追求克里斯蒂娜(Courtin' Christina)
第7/7页

[bʌt; bət] — [jiː; ji] [wʊd] [niːd] [jə(r)] [ænts] ['feɪvə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - , [æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [truːθ] ,

But	—	ye	wud	need	yer	aunt's	favour	to	begin	wi	'	,	an	'	that's	the	bitter	truth	,
但	—	是的	会	需要	你的	姑姑的	偏爱	到	开始	wi	-	,	一个	-	那就是	这	苦的	真相	,

但是——你首先需要得到你姑妈的恩惠，这就是残酷的现实。

[æn; ən] - [ʃiːz] [nəʊ] - [ðə; ði] [sɔːt] [əʊ] - ['bɒdi] [ðæt] [fə'gɛt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] - [æn; ən] [ə'frʌnt] .

an	'	she's	no	'	the	sort	o	'	body	that	forgets	what	she	conseeders	an	affront	.
一个	-	她是	不	-	这	种类	o	-	身体	那	忘记了	什么	她	-	一个	冒犯	.

而且她也不是那种会忘记自己所遭受的冒犯的人。

[wiːl] , ['ɪtl] [niːd] [sʌm; səm] ['θɪŋkɪn] - ['aʊər] .

Weel	,	it'll	need	some	thinkin	'	ower	.
威尔	,	它将	需要	一些	思考	-	所有者	.

嗯，这需要好好想想。

[aɪl] [haɪ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [jə(r)] ['maɪðə; 'mɪðə(r)] [sez] .

I'll	ha'e	to	see	what	yer	mither	says	.
患病的	哈埃	到	看	什么	你的	母亲	说道	.

我得看看你妈怎么说。

[æn; ən] - [jiː; ji] [best] [nəʊ] - [ɛk'spɛk] - - .

An	'	ye	best	no	'	expec	'	onything	.
一个	-	是的	最好的	不	-	预期	-	-	.

最好不要有任何期待。

[stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɛntɪn] - [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

Stick	to	the	pentin	'	in	the	meantime	,
戳	到	这	彭廷	-	在	这	与此同时	,

在此期间，还是继续做笔吧。

[æn; ən] - [biː; bi] ['vɪərə] ['sɜːt(ə)n] [ə'fɔː] [jiː; ji] [kwɪt] [ðə; ði] [treɪd] [jɜːr] [ɪn] .

an	'	be	vera	certain	afore	ye	quit	the	trade	ye're	in	.
一个	-	是	维拉	肯定	之前	是的	辞职	这	贸易	是的	在	.

在放弃你现在从事的行业之前，一定要非常确定。

[ðæts] [ə; eɪ] - [ai] [kæn; kən] [seɪ] , [mɑː] [sʌn] .

That's	a	'	I	can	say	,	ma	son	.
那就是	一个	-	我	能	说	,	玛	儿子	.

这是我可以说的，我的儿子。

" [mə'grɛgər] [hæd; həd] [nəʊ] [wɜːdz] [ðen] .

"	Macgregor	had	no	words	then	.
"	麦格雷戈	有	不	字	然后	.

“麦格雷戈当时无言以对。”

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['sɪəriəsli] ['spəʊkən] [æt; ət] [sʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] [hɪm] .

Never	before	had	his	father	seriously	spoken	at	such	length	to	him	.
绝不	前	有	他的	父亲	严重地	说	在	这样的	长度	到	他	.

他父亲以前从未和他如此认真地谈过话。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hevi] , ['trʌbld] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] .

His	heart	was	heavy	,	troubled	about	many	things	.
他的	心	曾是	重的	,	麻烦	关于	许多	事物	.

他心情沉重，心事重重。

[eɪt] [ə'klɑːk] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [sɔː] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [spɒt] ;

Eight	o'clock	on	Monday	night	saw	him	at	the	accustomed	spot	;
八	点钟	在	周一	夜晚	锯	他	在	这	习惯	点	;

星期一晚上八点，他出现在老地方；

[ɒn] ['wenzdeɪ] [naɪt] ['ɔːlsəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

on	Wednesday	night	also	he	was	there	.
在	周三	夜晚	还	他	曾是	那里	.

周三晚上他也在那里。

[ɪf] ['əʊnli] [krɪ'stiːnə] [hæd; həd] [biːn] [frendz] [wɪð] [hɪm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt]

If	only	Christina	had	been	friends	with	him	he	would	have	asked	her	what
如果	仅有的	克里斯蒂娜	有	到过	朋友们	和	他	他	会	有	问	她	什么

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] .

he	ought	to	do	.
他	应该	到	做	.

如果克里斯蒂娜是他的朋友，他就会问她自己该怎么办了。

[jet] [ðə; ði][mɪə(r)] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'fɜːmd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]

Yet	the	mere	glimpse	of	her	confirmed	him	in	his	desire	to	change	his
然而	这	仅仅	一瞥	的	她	确认的	他	在	他的	欲望	到	改变	他的

[treɪd] .

trade	.
贸易	.

然而，仅仅瞥见她一眼，就让他更加坚定了改行的决心。

[ɒn] [ðə; ði] ['wenzdeɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɒp]

On	the	Wednesday	night	it	seemed	to	him	that	she	walked	away	from	the	shop
在	这	周三	夜晚	它	似乎	到	他	那	她	步行	离开	从	这	店铺

[mʌtʃ] [mɔː(r)] ['sləʊli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

much	more	slowly	than	usual	,
很多	更多的	缓慢地	比	通常	,

周三晚上，他觉得她离开商店的脚步比平时慢得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒrɪd] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] “ [mæn] ” [ə; eɪ] [tʃɑːns]

and	the	horrid	thought	that	she	might	be	giving	some	other	“	man	”	a	chance
和	这	可怕的	想法	那	她	可能	是	给予	一些	其他	“	男人	”	一个	机会

[tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'seɪl] [hɪm] .

to	overtake	her	assailed	him	.
到	超过	她	遭受攻击	他	.

一个可怕的想法袭来：她可能会给其他“男人”一个超越她的机会。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['hæpənɪŋ] .

But	at	last	she	was	gone	without	that	happening	.
但	在	最后的	她	曾是	已消失	没有	那	发生	.

但最终她还是走了，那件事没有发生。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [həʊm] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] ['dʒesi] ['meəri] .

On	the	way	home	he	encountered	Jessie	Mary	.
在	这	方式	家	他	遭遇	杰西	玛丽	.

在回家的路上，他遇到了杰西·玛丽。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm] ['æfəbli] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][stɒp] .

She	greeted	him	affably	,	and	he	could	not	but	stop	.
她	问候	他	和蔼可亲	,	和	他	可以	不是	但	停止	.

她热情地向他问好，他不禁停下了脚步。

“ ['lʌvli] [dɑːns] [ɒn]['fraɪdeɪ] .

“	Lovely	dance	on	Friday	.
“	迷人的	舞蹈	在	星期五	.

“周五的舞蹈很精彩。”

[jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [haɪ] [biːn] [ðeə(r)] .

Ye	should	ha'e	been	there	.
叶	应该	哈埃	到过	那里	.

你应该在那儿的。

[mɑː] [belt] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [əd'maɪəd] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .

Ma	belt	was	greatly	admired	,	”	she	remarked	.
马	腰带	曾是	非常	钦佩	,	”	她	评论	.

“我的腰带备受赞赏，”她说道。

“ [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Was	it	?	”
“	曾是	它	?	”

“是吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [siːn] [ðə; ðɪ] [ʃɒp] [weə(r)] [jiː; ji] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]

“	I	think	I've	seen	the	shop	where	ye	bought	it	,	”	she	said	,	watching	his	face
“	我	思考	我已经	已见	这	店铺	在哪里	是的	买	它	,	”	她	说	,	观看	他的	脸

['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] .

covertly	.
隐蔽	.

“我想我见过你买东西的那家店了，”她说着，偷偷地观察着他的表情。

[ɪts] ['laɪkli] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

It's	likely	,	”	he	replied	,	without	emotion	.
它是	可能	,	”	他	回复	,	没有	情感	.

“很有可能，”他面无表情地回答道。

['dʒesi] ['meəri] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] ; ['evɪdəntli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪt]

Jessie	Mary	was	relieved	;	evidently	he	was	without	knowledge	of	her	visit
杰西	玛丽	曾是	松了口气	;	显然	他	曾是	没有	知识	的	她	访问

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ʃɒp] .

to	the	shop	.
到	这	店铺	.

杰西·玛丽松了口气；显然他并不知道她去过商店。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [wel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [nəʊ] [ɪl] - [wɪl] ,

Now	that	the	world	was	going	well	with	her	again	she	bore	no	ill	-	will	,
现在	那	这	世界	曾是	去	出色地	和	她	再次	她	钻孔	不	患病的	-	将要	,

如今一切又恢复如初，她心中并无怨恨。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] .

and	was	fain	to	avoid	any	.
和	曾是	欣然	到	避免	任何	.

并极力避免任何此类情况。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] — [ɔː(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'saɪs] ,

For	at	the	eleventh	hour	—	or	,	to	be	precise	,
为了	在	这	第十一	小时	—	或者	,	到	是	精确的	,

因为在最后一刻——或者更准确地说，

[ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [dɑːns] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɪ'rækjələsli] [wʌn] [bæk] [ðə; ðɪ] [ə'liːdʒəns] [ɒv; əv]

the	night	before	the	dance	—	she	had	miraculously	won	back	the	allegiance	of
这	夜晚	前	这	舞蹈	—	她	有	奇迹般地	韩元	后退	这	忠诚	的

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪk'skwɪzɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

the	young	man	with	the	exquisite	moustache	,
这	年轻的	男人	和	这	精美的	胡子	,

舞会前夜——她奇迹般地重新赢得了那位留着精致胡须的年轻男子的芳心。

[huː] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʃɒp] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)]

who	**served**	**in**	**the**	**provision**	**shop**	**,**	**and**	**for**	**the**	**present**	**she**	**was**	**more**
WHO	服务	在	这	条款	店铺	,	和	为了	这	展示	她	曾是	更多的

[ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː'self] .

than	**satisfied**	**with**	**herself**	**.**
比	使满意	和	她自己	.

她曾在杂货店工作，目前她对自己的工作非常满意。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [beɪd] [mə'grɛgər] [gʊd] - [naɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [p'ætɹən,aɪzɪŋli] [pə'hæps] ,

So	**she**	**bade**	**Macgregor**	**good**	**-**	**night**	**,**	**a**	**little**	**patronisingly**	**perhaps**	**,**
所以	她	巴德	麦格雷戈	好的	-	夜晚	,	一个	小的	居高临下地	也许	,

于是她向麦格雷戈道了晚安，语气或许有些居高临下。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəd] [sweɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saɪt] [ɒv; əv]

and	**hurried**	**off**	**to**	**reward**	**her**	**recovered**	**swain**	**with**	**the**	**pleasant**	**sight**	**of**
和	慌忙	离开	到	报酬	她	恢复	斯温	和	这	令人愉快的	视线	的

[hɜː'self] [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɪnən] ['hædi] .

herself	**and**	**an**	**order**	**for**	**a**	**finnan**	**haddie**	**.**
她自己	和	一个	命令	为了	一个	芬南	哈迪	.

然后匆匆赶去，用自己的美貌和一份芬南哈迪鱼来犒劳她康复的情人。

[mə'grɛgər] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd]

Macgregor	**was**	**still**	**in**	**the**	**dark**	**as**	**to**	**whether**	**his**	**father**	**had**	**mentioned**
麦格雷戈	曾是	仍然	在	这	黑暗的	作为	到	无论	他的	父亲	有	提及

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðæt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [dɒks] .

to	**his**	**mother**	**the**	**subject**	**of**	**that**	**conversation**	**at**	**the**	**docks**	**.**
到	他的	母亲	这	主题	的	那	对话	在	这	码头	.

麦格雷戈仍然不知道他父亲是否曾向他母亲提起过码头上那次谈话的内容。

[dʒɒn][hæd; həd][nɒt] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

John	**had**	**not**	**referred**	**to**	**it**	**again**	**,**
约翰	有	不是	指	到	它	再次	,

约翰之后再也没有提起过这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wɒz; wəz] ['həʊpləs] .

and	**the**	**boy**	**was**	**beginning**	**to**	**wonder**	**if**	**his**	**case**	**was**	**hopeless**	**.**
和	这	男生	曾是	开始	到	想知道	如果	他的	案件	曾是	绝望	.

男孩开始怀疑自己的案子是不是毫无希望了。

[ɒn] [ðə; ði]['fraɪdeɪ] [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , [dʒʌst] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [slɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]

On	**the**	**Friday**	**night**	**,**	**however**	**,**	**just**	**when**	**he**	**was**	**about**	**to**	**slip**	**from**	**the**
在	这	星期五	夜晚	,	然而	,	只是	什么时候	他	曾是	关于	到	滑	从	这

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

然而，就在周五晚上，当他准备悄悄离开家时，

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

his	**mother**	**followed**	**him**	**to**	**the**	**door**	**.**
他的	母亲	随后	他	到	这	门	.

他的母亲跟着他走到门口。

['veri] ['kwaɪətli][ʃiː; ʃi] [sed] :

Very	**quietly**	**she**	**said**	**:**
非常	悄悄	她	说	:

她轻声说道：

“ [wen] [jiː; ji] [kʌm] [ɪn] , - ,

“	**When**	**ye**	**come**	**in**	**,**	**Macgreegor**	**,**
“	什么时候	是的	来	在	,	-	,

“麦格里戈，你进来的时候……”

[ai] [wɒnt] [jiː; ji][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [jɜːr] [stɪl] [set] [ɒn] ['liːvɪn] - [ðə; ði] [pɛntɪn] - .

I	want	ye	to	tell	me	if	ye're	still	set	on	leavin	'	the	pentin	'	.
我	想	是的	到	告诉	我	如果	是的	仍然	放	在	离开	-	这	彭廷	-	.

我想让你告诉我，你是否仍然决心离开监狱。

['dɪnə] [tel] [ˌem ˈiː] [nuː] .

Dinna	tell	me	noo	.
迪娜	告诉	我	不	.

别告诉我不行。

[tɑːk] - [jə(r)] [wɔːk] , [æn; ən] - [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ['aʊər] , - .

Tak	'	yer	walk	,	an	'	think	it	ower	,	seriouslike	.
塔克	-	你的	走	,	一个	-	思考	它	所有者	,	-	.

走走，认真想想。

[bʌt; bət] ['dɪnə] [biː; bi] [leɪt] , ['lædi] .

But	dinna	be	late	,	laddie	.
但	迪娜	是	晚的	,	小伙子	.

但别迟到，小伙子。

〃 [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['liːvɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

〃	She	went	back	to	the	kitchen	,	leaving	him	to	shut	the	door	.
〃	她	去	后退	到	这	厨房	,	离开	他	到	关闭	这	门	.

她回到厨房，留下他去关门。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

It	was	not	much	after	seven	o'clock	,
它	曾是	不是	很多	后	七	点钟	,

当时刚过七点不久。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] ['streɪtˌweɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][em] . [tɑːdz] [ʃɒp] .

but	he	went	straightway	in	the	direction	of	M	.	Tod's	shop	.
但	他	去	立刻	在	这	方向	的	M	.	托德斯	店铺	.

但他径直朝着托德先生的商店走去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [wɒt] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ,

For	the	first	time	in	what	seemed	an	age	,	he	found	himself	at	the	familiar	,
为了	这	第一的	时间	在	什么	似乎	一个	年龄	,	他	成立	他自己	在	这	熟悉的	,

['glɪtərɪŋ] ['wɪndəʊ] .

glittering	window	.
闪闪发光	窗户	.

仿佛过了很久很久，他第一次发现自己站在那扇熟悉的、闪闪发光的窗户前。

[ænd; ənd][ləʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðə; ði] [gleɪzd] ['pæn(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wɒz; wəz]['əʊpən][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] .

the	glazed	panel	at	the	back	was	open	a	few	inches	.
这	釉面	控制板	在	这	后退	曾是	打开	一个	很少	英寸	.

背面的玻璃面板开了几英寸。

['kwɪkli] [hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)]

Quickly	he	retreated	to	the	edge	of	the	pavement	,	and	stood	there
迅速地	他	撤退	到	这	边缘	的	这	路面	,	和	站立	那里

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

altogether	undecided	.
共	未决定	.

他迅速退到人行道边缘，站在那里，一时不知所措。

[bʌt; bət][dɪ'zaɪə(r)] [druː] [hɪm] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] .

But	desire	drew	him	,	and	gradually	he	approached	the	window	again	.
但	欲望	画	他	,	和	逐步地	他	接近	这	窗户	再次	.

但欲望驱使着他，他渐渐又走向了窗边。

[krɪ'stiːnə] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][læmp] , [æt; ət][ðə; ði] [desk] , [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['prəʊfaɪl] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] ,

Christina	was	sitting	under	the	lamp	,	at	the	desk	,	her	pretty	profile	bent	over	her	writing	,
克里斯蒂娜	曾是	坐着	在下面	这	灯	,	在	这	桌子	,	她	漂亮的	轮廓	弯曲	超过	她	写作	,

克里斯蒂娜坐在书桌前的台灯下，她漂亮的侧脸微微侧倾着身子写作。

[hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [plæt] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlət] [ʃɜːt] .

her	fair	plait	falling	over	the	shoulder	of	her	scarlet	shirt	.
她	公平的	编	坠落	超过	这	肩膀	的	她	猩红	衬衫	.

她漂亮的辫子垂落在她猩红色衬衫的肩上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [pen'səlɪŋ] [kwɪə(r)]['lɪt(ə)l][mɑːrks][ɒn]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [səʊ] ['veri] ['ræpɪdli] .

She	was	engaged	in	pencilling	queer	little	marks	on	paper	,	and	doing	so	very	rapidly	.
她	曾是	已订婚的	在	铅笔画	酷儿	小的	标记	在	纸	,	和	正在做	所以	非常	快速	.

她正忙着在纸上用铅笔快速地画一些奇特的小标记。

[mə'grɛgər] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['præktɪsɪŋ] ['ʃɔːthænd] .

Macgregor	understood	that	she	was	practising	shorthand	.
麦格雷戈	理解	那	她	曾是	练习	速记	.

麦格雷戈明白她是在练习速记。

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] [sʌm; səm] [deɪ] , [waɪl] [hiː; hi] — —

No	doubt	she	would	be	his	uncle's	private	secretary	some	day	,	while	he	—	—
不	怀疑	她	会	是	他的	叔叔的	私人的	秘书	一些	天	,	尽管	他	—	—

毫无疑问，她将来会成为他叔叔的私人秘书，而他——

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [krɪ'stiːnə] .

All	at	once	it	came	to	him	that	no	one	in	the	world	could	answer	the	great	question	but	Christina	.
全部	在	一次	它	来了	到	他	那	不	一	在	这	世界	可以	回答	这	伟大的	问题	但	克里斯蒂娜	.

他突然意识到，世界上除了克里斯蒂娜之外，没有人能够回答这个重大问题。

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] ['dɪd(ə)nt]['mætə(r)][tuː; tə] [krɪ'stiːnə] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)][tuː; tə][hɪm] ;

If	the	thing	didn't	matter	to	Christina	,	it	didn't	matter	to	him	;
如果	这	事物	没有	事情	到	克里斯蒂娜	,	它	没有	事情	到	他	;

如果这件事对克里斯蒂娜来说无关紧要，那么对他来说也无关紧要；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [straɪv] [tuː; tə][biː; bi] “ [gɪd] [ɪ'nʌf] [jet] ,

it	was	for	her	sake	that	he	would	strive	to	be	“	guid	enough	yet	,
它	曾是	为了	她	清酒	那	他	会	努力	到	是	“	指南	足够的	然而	,

正是为了她，他才努力做到“既要有足够的引导力，又要……”

” [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] “ [gɪd] [ɪ'nʌf] ” [ɪn] [ɪt'self] .

”	not	for	the	sake	of	being	“	guid	enough	”	in	itself	.
”	不是	为了	这	清酒	的	存在	“	指南	足够的	”	在	本身	.

并非为了“足够有指导意义”。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði][aɪ'dɪə]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

Besides	,	she	had	put	the	idea	into	his	head	.
除了	,	她	有	放	这	主意	进入	他的	头	.

此外，这个想法还是她灌输给他的。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][ɒn] [ðæt] [wʌn]['sʌbdʒɪkt] .

Surely	she	would	not	refuse	to	speak	to	him	on	that	one	subject	.
一定	她	会	不是	拒绝	到	说话	到	他	在	那	一	主题	.

她肯定不会拒绝就这个问题和他谈谈。

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [plæn] [wɪtʃ]

Now	all	this	was	hardly	in	accordance	with	the	brave	and	independent	plan	which
现在	全部	这	曾是	几乎	在	根据	和	这	勇敢的	和	独立的	计划	哪个

[mə'grɛgər] [hæd; həd][set] [aʊt][tuː; tə] ['fɒləʊ] — [tuː; tə][wɪt] ,

Macgregor	had	set	out	to	follow	—	to	wit	,
麦格雷戈	有	放	出去	到	跟随	—	到	有	,

这一切几乎完全违背了麦格雷戈最初制定的勇敢而独立的计划——即：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [krɪ'stiːnə] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'naʊns] [ðæt]

that	he	would	not	attempt	to	speak	to	Christina	until	he	could	announce	that
那	他	会	不是	试图	到	说话	到	克里斯蒂娜	直到	他	可以	宣布	那

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [stɑːf] .

he	was	a	member	of	his	uncle's	staff	.
他	曾是	一个	成员	的	他的	叔叔的	职员	.

他表示，在能够宣布自己是叔叔的员工之前，他不会尝试与克里斯蒂娜交谈。

[jes] , [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['meɪkə(r)][ɒv; əv][plænz] — ['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] [greɪt] ['breɪkə(r)] .

Yes	,	love	is	the	great	maker	of	plans	—	also	,	the	great	breaker	.
是的	,	爱	是	这	伟大的	制造商	的	计划	—	还	,	这	伟大的	断路器	.

是的，爱情是伟大的计划制定者——也是伟大的破坏者。

['kaʊəd] [ɔː(r)][nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [ʃɒp] .

Coward	or	not	,	it	took	courage	to	enter	the	shop	.
懦夫	或者	不是	,	它	采取	勇气	到	进入	这	店铺	.

不管是不是懦夫，走进这家店都需要勇气。

[krɪ'stiːnə] [lʊkt] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] ['diːpənɪŋ] ['slaɪtli] .

Christina	looked	up	,	her	colour	deepening	slightly	.
克里斯蒂娜	看起来	向上	,	她	颜色	加深	轻微地	.

克里斯蒂娜抬起头，脸色微微变深。

“ [hə'ləʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kuːlli] , [ðəʊ] [nɒt]['kəʊldli] .

“	Hullo	,	”	she	said	coolly	,	though	not	coldly	.
“	你好	,	”	她	说	冷静地	,	尽管	不是	冷冷地	.

“你好，”她语气平静地说，但并不冷漠。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [snʌb] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [mə'grɛgər] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

It	was	not	a	snub	anyway	,	and	Macgregor	walked	up	to	the	counter	.
它	曾是	不是	一个	冷落	反正	,	和	麦格雷戈	步行	向上	到	这	柜台	.

这算不上冷落，麦格雷戈径直走到柜台前。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] .

He	came	to	the	point	at	once	.
他	来了	到	这	观点	在	一次	.

他开门见山地说了起来。

“ [wʊd] [jiː; ji] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][æn; ən] - [get] [ə; eɪ][dʒɒb] [freɪ] [mɑː]['ʌŋk(ə)l] ? ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Wud	ye	advise	me	to	try	an	'	get	a	job	frae	ma	uncle	?	”	he	said	,
“	会	是的	建议	我	到	尝试	一个	-	得到	一个	工作	弗雷	玛	叔叔	?	”	他	说	,

“你建议我去我叔叔那儿找份工作吗？”他问道。

[dɪ'stɪŋktli] [ɪ'nʌf] .

distinctly	enough	.
明显地	足够的	.

非常明显。

“ [ˌem 'iː] ?
“ Me ?
” 我 ?

“我?

” [ðə; ði] ['sɪləb(ə)l] [wɒz; wəz] [frɔːt] [wɪð] [ɪn'tens] [ə'stɒnɪʃmənt] .
” The syllable was fraught with intense astonishment .
” 这 音节 曾是 充满危机 和 激烈的 惊讶 .

“这个音节充满了强烈的惊讶。”

“ [jiː; ji] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [ə'fɔː] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['feəli] ['stedəli] .
“ Ye advised me afore to try it , ” he said , fairly steadily .
” 叶 建议 我 之前 到 尝试 它 , ” 他 说 , 相当 稳步 .

“你之前建议我试试,”他语气相当平静地说。

“ [dɪd] [ai] ? ” — ['keələsli] .
“ Did I ? ” — carelessly .
” 做过 我 ? ” — 粗心大意 .

“我做了吗?”——漫不经心地问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
It was too much for him .
它 曾是 也 很多 为了 他 .

对他来说，这太难以承受了。

“ [əʊ] , [krɪ'stiːnə] !
“ Oh , Christina !
” 哦 , 克里斯蒂娜 !

“哦，克里斯蒂娜！”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
” he whispered reproachfully .
” 他 低声说道 责备地 .

他低声责备道。

“ [wel] , [aɪm][ʃʊə(r)] [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .
“ Well , I'm sure it's none of my business .
” 出色地 , 我是 当然 它是 没有任何 的 我的 商业 .

“嗯，我相信这与我无关。”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['peɪntə(r)] .
I thought you preferred being a painter .
我 想法 你 首选 存在 一个 画家 .

我以为你更喜欢当画家。

” [ðə; ði] ['pɪti] [wɒz; wəz] [ðæt] [krɪ'stiːnə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][dʒʌst] [ðen] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]
” The pity was that Christina should have just then remembered the existence of
” 这 遗憾 曾是 那 克里斯蒂娜 应该 有 只是 然后 记得 这 存在 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz] ['dʒesi] ['meəri] ,
such a person as Jessie Mary ,
这样的 一个 人 作为 杰西 玛丽 ,

“可惜的是，克里斯蒂娜当时应该想起杰西·玛丽这个人。”

['ɔːlsəʊ][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sləʊ] [wɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒp] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
also the fact of her own slow walk from the shop the previous night .
还 这 事实 的 她 自己的 慢的 走 从 这 店铺 这 以前的 夜晚 .

还有她前一天晚上从商店走出来的缓慢步伐这一事实。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [bəuθ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði]['pæn(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

Yet	she	had	forgotten	both	when	she	opened	the	panel	at	the	back	of	the
然而	她	有	被遗忘的	两个都	什么时候	她	打开	这	控制板	在	这	后退	的	这

['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] .

window	a	few	inches	.
窗户	一个	很少	英寸	.

然而，当她把窗户后面的面板打开几英寸时，她却把这两件事都忘了。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [wɪð] [hɜː'self] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [bɪ'heɪvɪŋ]

And	perhaps	she	was	annoyed	with	herself	,	knowing	that	she	was	not	behaving
和	也许	她	曾是	恼怒	和	她自己	,	会心	那	她	曾是	不是	行为

[kwaɪt] ['feəli] .

quite	fairly	.
相当	相当	.

或许她对自己感到恼火，因为她知道自己的行为不够公正。

[hiː; hi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːk] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [pɑːs] , [ænd; ənd]

He	let	her	remark	concerning	his	preference	for	the	painting	pass	,	and
他	让	她	评论	有关	他的	偏爱	为了	这	绘画	经过	,	和

[pʊt] [ə; eɪ] ['veri] [də'rekt] ['kwestʃən] .

put	a	very	direct	question	.
放	一个	非常	直接的	问题	.

他没有理会她关于他更喜欢这幅画的评论，而是直接提出了一个问题。

“ [wɒt] [meɪd] [jiː; ji] [tʃeɪndʒ] [jə(r)][maɪnd] [ə'buːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] ? ”

“	What	made	ye	change	yer	mind	aboot	me	that	night	?	”
“	什么	制成	是的	改变	你的	头脑	启动	我	那	夜晚	?	”

“那天晚上是什么让你改变了对我的看法？”

“ [wɒt] [naɪt] ?

“	What	night	?
“	什么	夜晚	?

“什么晚上？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['flɪpəntli] , [ænd; ənd][təʊld] [hɜː'self] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [s'ɪliəst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

”	she	asked	flippantly	,	and	told	herself	it	was	the	silliest	thing	she	had
”	她	问	轻率地	,	和	讲述	她自己	它	曾是	这	最愚蠢的	事物	她	有

['evə(r)] [ˈʌtə] .

ever	uttered	.
曾经	说出	.

她轻佻地问道，心想这是她这辈子说过的最愚蠢的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	had	gone	too	far	—	she	saw	it	in	his	face	.
她	有	已消失	也	远的	—	她	锯	它	在	他的	脸	.

她做得太过分了——她从他的脸上看出来了。

“ [aɪ]['dɪdnə] [θɪŋk] [jiː; ji][wɒz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [hɑːd] [vɔɪs] ,

“	I	didna	think	ye	was	as	bad	as	that	,	”	he	said	in	a	curiously	hard	voice	,
”	我	没事	思考	是的	曾是	作为	坏的	作为	那	,	”	他	说	在	一个	奇怪的是	难的	嗓音	,

“我没想到你竟然这么坏，”他用一种异常生硬的语气说道。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

and	turned	from	the	counter	.
和	转向	从	这	柜台	.

然后转身离开了柜台。

[kwɪk] ['æŋgə(r)] — [kwɪk] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] — [kwɪk] [fɪə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] :

Quick	anger	—	quick	compunction	—	quick	fear	—	and	then	:
快的	愤怒	—	快的	愧疚	—	快的	害怕	—	和	然后	:

先是愤怒，后是懊悔，后是恐惧，然后：

“ [mæk] !
“ Mac !
” 苹果 !

“苹果!

” [hiː; hi] [wiːld] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
” He wheeled at the door .
” 他 带轮子的 在 这 门 .

他猛地转身冲向门口。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
She was holding out her hand .
她 曾是 保持 出去 她 手 .

她伸出了手。

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [freɪl] .
Her smile was frail .
她 微笑 曾是 脆弱 .

她的笑容很勉强。

“ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][ɪn] ['ɜːnɪst] ?
“ Are ye in earnest ?
” 是 是的 在 认真 ?

你们是认真的吗?

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] .
” he said in a low voice , but he did not wait for her answer .
” 他 说 在 一个 低的 嗓音 , 但 他 做过 不是 等待 为了 她 回答 .

他低声说道，但没有等她回答。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['dʒentli] .
She drew away her hand , gently .
她 画 离开 她 手 , 轻轻地 .

她轻轻地抽回了手。

“ ['dɪnə] [ɑːsk][ˌem 'iː] ['ɒnɪ] ['kwestʃənz] , ” [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .
“ Dinna ask me ony questions , ” she pleaded .
” 迪娜 问 我 仅 问题 , ” 她 恳求 .

“别问我问题，”她恳求道。

“ [ai] — [ai]['dɪdnə] ['riːəli] [miːn] [wɒt] [ai] [sed] [ðæt] [naɪt] , [ɔː(r)] [ðɪs] [naɪt] ['aɪðə(r)] .
“ I — I didna really mean what I said that night , or this night either .
” 我 — 我 没事 真的 意思是 什么 我 说 那 夜晚 , 或者 这 夜晚 任何一个 .

“我——我那天晚上说的话，或者今晚说的话，都不是真心话。”

[ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [ɒf] [maɪ] ['ʌnjən] ” — [ə; eɪ] [feɪnt] [lɑːf] — “ [bʌt; bət]
I think I was off my onion ” — a faint laugh — “ but
我 思考 我 曾是 离开 我的 洋葱 ” — 一个 头晕的 笑 — ” 但

“我想我当时有点神志不清”——一声轻笑——“但是

[aɪm] ['sɒri] [ai] [bɪ'heɪvd] [ðə; ði] [wei] [ai][dɪd] .
I'm sorry I behaved the way I did .
我是 对不起 我 表现 这 方式 我 做过 .

我很抱歉我的行为。

[ɪz] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
Is that enough ?
是 那 足够的 ?

这样够吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ; [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] .
” It was more than enough ; how much more he could not say .
” 它 曾是 更多的 比 足够的 ; 如何 很多 更多的 他 可以 不是 说 .

“这已经足够了；他无法说还有什么可以再多的。”

“ [aɪv] [mɪst] [jiː; ji]['terəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
“ I've missed ye terrible , ” he murmured .
“ 我已经 错过 是的 糟糕的 , ” 他 低声说道 .

“我非常想念你，”他低声说道。

[krɪ'stiːnə] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['præktɪkl] [self] .
Christina became her practical self .
克里斯蒂娜 成为 她 实际的 自己 .

克里斯蒂娜恢复了她务实的本性。

“ [səʊ] [jɜːr] [fɔː(r); fə(r)]['traɪɪn] - [jə(r)] ['ʌŋkəlz] ['bɪznəs] — — ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
“ So ye're for tryin ' yer uncle's business — — ” she began .
“ 所以 是的 为了 尝试 - 你的 叔叔的 商业 — — ” 她 开始 .

“所以你是想试试你叔叔的生意——”她开口说道。

“ [ɪf] [hiːl] - [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɑːns] . ”
“ If he'll gi'e me the chance . ”
“ 如果 地狱 - 我 这 机会 . ”

“如果他能给我这个机会的话。”

“ [wiːl] , [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [wɪʃ] [jiː; ji][ðə; ði] [best] [əʊ] - [lʌk] . ”
“ Weel , I'm sure I wish ye the best o ' luck . ”
“ 威尔 , 我是 当然 我 希望 是的 这 最好的 o - 运气 . ”

“嗯，我祝你好运。”

“ [ðen] [jiː; ji] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ] ?
“ Then ye think I ought to try ?
“ 然后 是的 思考 我 应该 到 尝试 ?

“那么你们觉得我应该试试吗？”

” [ðɪs] [wɪð] [greɪt] ['iːgənəs] .
” This with great eagerness .
” 这 和 伟大的 渴望 .

“我非常渴望这样做。”

“ [ɪf] [jiːv] [meɪd] [ʌp] [jə(r)][maɪnd] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kɔːʃəsli] .
“ If ye've made up yer mind it's for the best , ” she answered cautiously .
“ 如果你们已经 制成 向上 你的 头脑 它是 为了 这 最好的 , ” 她 回答 谨慎地 .

“如果你已经下定决心，那也是最好的选择，”她谨慎地回答道。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðæt] .
He had to be satisfied with that .
他 有 到 是 使满意 和 那 .

他只能接受这个结果。

“ [wɪl] [aɪ] [let] [jiː; ji] [ken] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɒf] ?
“ Will I let ye ken if it comes off ?
“ 将要 我 让 是的 肯 如果 它 来 离开 ?

“如果它脱落了，我会让你知道吗？”

” [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
” She nodded .
” 她 点头 .

她点了点头。

[ðen] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] .
Then she glanced at her watch .
然后 她 瞥了一眼 在 她 手表 .

然后她瞥了一眼手表。

“ [kæn; kən] — [kæn; kən][aɪ] [get] [wɑːkɪn] - [heɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] , [krɪ'stiːnə] ?
“ Can — can I get walkin ' hame wi ' ye , Christina ?
“ 能 — 能 我 得到 步行 - 家 wi - 是的 , 克里斯蒂娜 ?

“克里斯蒂娜，我能和你一起走回家吗？”

〞 [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] .
〞 It 它 | was 曾是 | out 出去 | before 前 | he 他 | knew 知道 | .

“他还没反应过来，事情就已经败露了。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She 她 | shook 摇晃 | her 她 | head 头 | .

她摇了摇头。

“ ['ʌŋk(ə)l] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ʌp] [ðɪs] [wei] .
“ Uncle 叔叔 | said 说 | he 他 | wud 会 | come 来 | for 为了 | me 我 | ; ; | he 他 | had 有 | some 一些 | business 商业 | up 向上 | this 这 | way 方式 | .

“叔叔说他会来接我；他这边有些事要办。”

[ɪf] [jiː; ji] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [jɪl] [siː] [hɪm] .
If 如果 | ye 是的 | wait 等待 | a 一个 | minute 分钟 | , , | ye'll 叫喊 | see 看 | him 他 | .

稍等片刻，你就能见到他了。

[aɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [jiː; ji] .
I'll 患病的 | introduce 介绍 | ye 是的 | .

我来介绍你们。

[hiːl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] ['siːɪn] - [jɜːr] [ə; eɪ] ['nefjuː] [əʊ] - ['mɪstə(r)] . ['pɜːrdi] . 〞
He'll 地狱 | be 是 | interested 感兴趣的 | seein 看到 | ' - | ye're 是的 | a 一个 | nephew 侄子 | o o | ' - | Mr 先生 | . . | Purdie 珀迪 | . . | 〞

他要是知道你是珀迪先生的侄子，肯定会很感兴趣。

“ [əʊ] , [ai] ['kʊdnə] .
“ Oh 哦 | , , | I 我 | couldna 可以 | .

“哦，我不能。”

[ai] [best] [hʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
I 我 | best 最好的 | hook 钩 | it 它 | .

我最好把它钩住。

[bʌt; bət] , [krɪ'stiːnə] , [ai][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [eɪ] ?
But 但 | , , | Christina 克里斯蒂娜 | , , | I 我 | can 能 | come 来 | to 到 | - - | morrow 明天 | , , | eh 嗯 | ? ?

但是，克里斯蒂娜，我明天可以来，好吗?

〞 [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
〞 She 她 | laughed 笑了 | .

她笑了。

“ [ai] ['kænə] [prɪ'vent] [jiː; ji] .
“ I 我 | canna 美人蕉 | prevent 防止 | ye 是的 | .

我无法阻止你们。

[bʌt; bət] [aɪl] [nəʊ] - [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
But 但 | I'll 患病的 | no 不 | ' - | be 是 | here 这里 | in 在 | the 这 | afternoon 下午 | .

但我下午不会在这里。

['ʌŋkəlz] ['tɑːkiːn] - ['ɑːnti] [æn; ən] - [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['mætɪneɪ] , [æn; ən] - [aɪl] [nəʊ] - [biː; bi] [bæk] [mʌtʃ]
Uncle's takin ' auntie an ' me to a matinée , an ' I'll no ' be back much
叔叔的 拿 - 阿姨 一个 - 我 到 一个 午场 , 一个 - 患病的 不 - 是 后退 很多
[ə'fɔː] [sɪks] . ”
afore six . ”
之前 六 . ”

叔叔要带我和婶婶去看下午场电影，我大概六点前不会回来。

“ [wiːl] , [aɪl] [miːt] [jiː; ji][æt; ət] [eɪt] [æn; ən] - [wɔːk] [heɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] . ”
“ Weel , I'll meet ye at eight an ' walk hame wi ' ye . ”
“ 威尔 , 患病的 见面 是的 在 八 一个 - 走 家 wi - 是的 . ”

“好的，我八点钟见，然后陪你一起回家。”

“ [wɪl] [jiː; ji] ? ”
“ Will ye ? ”
“ 将要 是的 ? ”

“你们愿意吗？”

“ [əʊ] , [krɪ'stiːnə] ; [seɪ] - [eɪ] . - ”
“ Oh , Christina ; say ' ay . ' ”
“ 哦 , 克里斯蒂娜 ; 说 - 哎 . - ”

“哦，克里斯蒂娜；说‘好’。”

“ [aɪl] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
“ I'll consider it .
“ 患病的 考虑 它 .

我会考虑一下。

” [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðæt] , [tuː] ,
” And he had to be satisfied with that , too ,
” 和 他 有 到 是 使满意 和 那 , 也 ,

“他也只能接受这个结果了。”

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ə; eɪ] [tɔːl] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] ,
for at this point the noisy door opened to admit a tall , clean - shaven ,
为了 在 这 观点 这 嘈杂 门 打开 到 承认 一个 高的 , 干净的 - 剃光 ,
['plez(ə)nt] - ['fiːtʃəd] [mæn][ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] .
pleasant - featured man of middle - age .
令人愉快的 - 特色 男人 的 中间 - 年龄 .

这时，嘈杂的门开了，进来一位身材高大、面容和善、刮了胡子的中年男子。

“ [hə'ləʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ! ” [kraɪd] [krɪ'stiːnə] .
“ Hullo , uncle ! ” cried Christina .
“ 你好 , 叔叔 ! ” 哭 克里斯蒂娜 .

“你好，叔叔！”克里斯蒂娜喊道。

[mə'grɛgər] [fled] ,
Macgregor fled ,
麦格雷戈 逃亡 ,

麦格雷戈逃走了，

[bʌt; bət] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]
but not without gaining a quick smile that made all the difference in the world
但 不是 没有 获得 一个 快的 微笑 那 制成 全部 这 不同之处 在 这 世界
[tuː; tə] [hɪm] .
to him .
到 他 .

但随之而来的是一个转瞬即逝的微笑，这对他来说意义非凡。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [həʊm] ['kɪtʃɪn] .
Ten minutes later he hurried into the home kitchen .
十 分钟 之后 他 慌忙 进入 这 家 厨房 .

十分钟后，他匆匆走进了家里的厨房。

“ ['maɪðə; 'mɪðə(r)] , [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [pɛntɪn] - .

“	**Mither**	**,**	**I've**	**decided**	**to**	**leave**	**the**	**pentin**	**'** **.**
”	母亲	,	我已经	决定	到	离开	这	彭廷	- .

“妈，我决定离开监狱。”

” [ðə; ði]['məʊmənt][hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [mɪs'geɪv] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [flu:] [tu:; tə]

”	**The**	**moment**	**he**	**said**	**it**	**his**	**heart**	**misgave**	**him**	**,**	**and**	**the**	**colour**	**flew**	**to**
”	这	片刻	他	说	它	他的	心	错失	他	,	和	这	颜色	飞翔	到

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	**face**	**.**
他的	脸	.

“他话音刚落，心中就一阵不安，脸色也变得通红。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [ni:d] [nɒt] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz]['peərənts] .

But	**he**	**need**	**not**	**have**	**doubted**	**his**	**parents**	**.**
但	他	需要	不是	有	怀疑	他的	父母	.

但他本不必怀疑父母。

“ [wi:l] , [mɑ:] [sʌn] , ” [sed] [dʒɒn] ['səʊbəli] , “ [wi:l; wil] [de] [ðə; ði] [best] [wi:; wi][kæn; kən][ˌdʌblju: 'aɪ] - [jə(r)]

“	**Weel**	**,**	**ma**	**son**	**,**	**”**	**said**	**John**	**soberly**	**,**	**“**	**we'll**	**dae**	**the**	**best**	**we**	**can**	**wi**	**'**	**yer**
”	威尔	,	玛	儿子	,	”	说	约翰	清醒地	,	“	出色地	dae	这	最好的	我们	能	wi	-	你的

[ɑ:nt] ['pɜ:rdi] . ”

Aunt	**Purdie**	**.**	**”**
阿姨	珀迪	.	”

“好吧，儿子，”约翰严肃地说，“我们会尽力陪伴你的珀迪姨妈。”

“ [dʒɪst] [ðæt] , ” [sed] ['lɪzi] .

“	**Jist**	**that**	**,**	**”**	**said**	**Lizzie**	**.**
”	要点	那	,	”	说	莉齐	.

“就这些，”莉齐说。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] .

And	**that**	**was**	**all**	**.**
和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

[æn; ən]['ɜ:dʒənt] [pi:s] [ɒv; əv] [wɜ:k] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

An	**urgent**	**piece**	**of**	**work**	**had**	**to**	**be**	**done**	**the**	**following**	**afternoon**	**,**
一个	紧迫的	片	的	工作	有	到	是	完毕	这	下列的	下午	,

第二天下午有一项紧急工作必须完成。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sætədeɪ] , [ɪn] ['getɪŋ] [həʊm] .

and	**he**	**was**	**later**	**than**	**usual**	**,**	**for**	**a**	**Saturday**	**,**	**in**	**getting**	**home**	**.**
和	他	曾是	之后	比	通常	,	为了	一个	周六	,	在	获得	家	.

周六这天，他回家的时间比平时晚了。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli]

He	**found**	**his**	**mother**	**preparing**	**to**	**go**	**out**	**,**	**and**	**his**	**father**	**looking**	**strangely**
他	成立	他的	母亲	准备	到	去	出去	,	和	他的	父亲	寻找	奇怪的

[pə'plekst] .

perplexed	**.**
困惑	.

他发现母亲正准备出门，而父亲则一脸困惑。

“ [ʃi:z] [gɔ:n] [tu:; tə] [si:] [jə(r)] [ɑ:nt] ['pɜ:rdi] , ” [sed] [dʒɒn][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

“	**She's**	**gaun**	**to**	**see**	**yer**	**Aunt**	**Purdie**	**,**	**”**	**said**	**John**	**in**	**a**	**whisper**	**.**
”	她是	高恩	到	看	你的	阿姨	珀迪	,	”	说	约翰	在	一个	耳语	.

“她要去见你珀迪阿姨，”约翰低声说道。

[məˈgrɛgər] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə]

Macgregor	looked	from	one	to	the	other	,	hesitated	,	and	went	over	to
麦格雷戈	看起来	从	一	到	这	其他	,	犹豫了一下	,	和	去	超过	到

['lɪzi] .

Lizzie	.
莉齐	.

麦格雷戈看了看她们俩，犹豫了一下，然后走到莉齐身边。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

He	put	his	hand	on	her	arm	.
他	放	他的	手	在	她	手臂	.

他把手放在她的胳膊上。

“ ['maɪðə; ˈmɪðə(r)] , [jɜːr] [nəʊ] - [tuː; tə] [gæŋ] .

“	Mither	,	ye're	no	'	to	gang	.
“	母亲	,	是的	不	-	到	帮派	.

“母亲，你不是帮派成员。”

[aɪ] — [aɪl] [gæŋ] ['meɪzəl] - .

I	—	I'll	gang	masel	'	.
我	—	患病的	帮派	玛塞尔	-	.

我——我会加入帮派。

” [ðen] , [ɪn'diːd] , ['lɪzi] ['rɑːbɪnsən] [pə'siːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]

”	Then	,	indeed	,	Lizzie	Robinson	perceived	that	her	boy	was	in	danger	of
”	然后	,	的确	,	莉齐	罗宾逊	感知	那	她	男生	曾是	在	危险	的

[bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][mæn] .

becoming	a	man	.
成为	一个	男人	.

“那时，莉齐·罗宾逊确实意识到她的儿子有长大成人的危险了。”

['tʃæptə(r)] [ˌfɔː'tiːn]

CHAPTER	FOURTEEN
章	十四

第十四章

[tuː; tə] [pres] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['bʌt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ænts] ['hænsəm] [west] - [end]

To	press	the	little	black	button	at	the	door	of	his	aunt's	handsome	west	-	end
到	按	这	小的	黑色的	按钮	在	这	门	的	他的	姑姑的	英俊的	西方	-	结尾

[flæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [məˈgrɛgər] [hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] .

flat	was	the	biggest	thing	Macgregor	had	ever	done	.
平坦的	曾是	这	最大	事物	麦格雷戈	有	曾经	完毕	.

按下他姑妈位于西区那套漂亮公寓门上的黑色小按钮，是麦格雷戈做过的最重大的事情。

[æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪəd] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['pɜːrdi] , [æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [hiː; hi]

As	a	small	boy	he	had	feared	his	Aunt	Purdie	,	as	a	schoolboy	he
作为	一个	小的	男生	他	有	害怕	他的	阿姨	珀迪	,	作为	一个	男生	他

[hæd; həd] [heit] [hɜː(r); hə(r)] ,

had	hated	her	,
有	憎恨	她	,

小时候他害怕珀迪姨妈，上学时他恨透了她。

[æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ; [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ]

as	a	youth	he	had	despised	her	;	his	feelings	towards	her	now
作为	一个	青年	他	有	被鄙视的	她	;	他的	情怀	向	她	现在

[wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] ,

were	not	to	be	described	,
是	不是	到	是	描述	,

年轻时他曾鄙视她；如今他对她的感情，却无法用言语形容。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'kluːdɪd][ə; eɪ] [wel] - [naɪ] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [dred] ;

but	it	is	certain	that	they	included	a	well	-	nigh	overpowering	sense	of	dread	;
但	它	是	肯定	那	他们	包括	一个	出色地	-	夜	压倒性的	感觉	的	恐惧	;

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

但可以肯定的是，其中包含着一种几乎令人难以承受的恐惧感；事实上，

[ðə; ði] [feɪnt] [θrɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] [sent] [hɪm] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][steə(r)] .

the	faint	thrill	of	the	electric	bell	sent	him	back	a	pace	towards	the	stair	.
这	头晕的	刺激	的	这	电的	钟	发送	他	后退	一个	步伐	向	这	楼梯	.

微弱的电铃声让他后退了一步，朝楼梯走去。

[hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] ['mɪzrəbl] ['tʃɪlnəs] .

His	state	of	perspiration	gave	place	to	one	of	miserable	chillness	.
他的	状态	的	汗	给予	地方	到	一	的	悲惨的	寒冷	.

他原本汗流浃背的状态转为彻骨的寒冷。

[ə; eɪ] [ˌsuːpə'sɪliəs] ['sɜːvənt] [aɪd] [hɪz; ɪz] ['ɒbviəsli] “ [gʊd] ” [kləʊðz] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [weɪt] .

A	supercilious	servant	eyed	his	obviously	“	good	”	clothes	and	bade	him	wait	.
一个	傲慢	仆人	眼睛	他的	明显地	“	好的	”	衣服	和	巴德	他	等待	.

一个傲慢的仆人打量了他明显“体面”的衣服，并命令他稍等。

[ˌnevəðə'les] , [ə; eɪ] [stɪŋ] [wɒz; wəz] [wɒt] [mə'grɛgər] ['niːdɪd] [dʒʌst] [ðen] ; [ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [ðə; ði]

Nevertheless	,	a	sting	was	what	Macgregor	needed	just	then	;	it	roused	the
尽管如此	,	一个	蜇	曾是	什么	麦格雷戈	需要	只是	然后	;	它	唤醒	这

['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt] .

fighting	spirit	.
斗争	精神	.

然而，麦格雷戈当时正需要这样的打击；这激发了他的战斗精神。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ə'luːf] ['fæʃ(ə)n] — [æz; əz] [ðəʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

When	the	servant	returned	,	and	in	an	aloof	fashion	—	as	though	,	after	all	,
什么时候	这	仆人	返回	,	和	在	一个	超然	时尚	—	作为	尽管	,	后	全部	,

仆人回来时，神情冷漠——仿佛，毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] — [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['entə(r)] ,

it	was	none	of	her	business	—	suggested	that	he	might	enter	,
它	曾是	没有任何	的	她	商业	—	建议	那	他	可能	进入	,

这不关她的事——暗示他可能会进来，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔːl] , [wɪð] [ɪts] [θɪk] [rʌgz] [ænd; ənd]

he	was	able	to	follow	her	across	the	hall	,	with	its	thick	rugs	and
他	曾是	有能力的	到	跟随	她	穿过	这	大厅	,	和	它是	厚的	地毯	和

['plezntli] [wɔːm] ['ætməsfɪə(r)] ,

pleasantly	warm	atmosphere	,
愉快	温暖的	气氛	,

他跟着她穿过大厅，大厅里铺着厚厚的地毯，气氛温馨舒适。

[tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪ'ðaʊt] ['fɔːltərɪŋ] .

to	the	drawing	-	room	,	without	faltering	.
到	这	绘画	-	房间	,	没有	摇摇欲坠	.

径直走进客厅。

[les] [ðæn; ðən] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ɪm'prest]

Less	than	might	have	been	expected	the	grandeur	of	his	surroundings	impressed
较少的	比	可能	有	到过	预期的	这	宏伟	的	他的	周围环境	印象深刻

— [ɔː(r)] [dɪ'prest] — [hɪm] ,

—	or	depressed	—	him	,
—	或者	郁闷	—	他	,

与人们预想的相比，周围环境的宏伟景象并没有给他留下深刻的印象——或者说是令他感到沮丧。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['haʊzɪz]

for	in	the	course	of	his	trade	he	had	grown	familiar	with	the	houses
为了	在	这	课程	的	他的	贸易	他	有	生长	熟悉的	和	这	房屋

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] .

of	the	rich	.
的	这	富有的	.

因为在他的经商过程中，他已经熟悉了富人的住所。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [freɪm] .

But	he	had	enough	to	face	in	the	picture	without	looking	at	the	frame	.
但	他	有	足够的	到	脸	在	这	图片	没有	寻找	在	这	框架	.

但他无需去看画面，就已经承受了太多。

['mɪsɪz] . ['pɜːrdi] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [hɑːθ] ,

Mrs	.	Purdie	was	seated	at	the	side	of	the	glowing	hearth	,
太太	.	珀迪	曾是	坐着	在	这	边	的	这	发光	炉	,

珀迪太太坐在熊熊燃烧的壁炉旁。

[ə'pærəntli] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [sə'saɪɪtiz] ['prɪntɪd] [lɪst][ɒv; əv]

apparently	absorbed	in	the	perusal	of	a	charitable	society's	printed	list	of
显然	吸收	在	这	仔细阅读	的	一个	慈善	社会的	打印	列表	的

[doʊ'neɪʃnz] .

donations	.
捐款	.

显然，他正全神贯注地阅读慈善机构印刷的捐款清单。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] , [mæm] , ” [ðə; ði] ['sɜːvənt] [rɪ'spektfəli] [ə'naʊnst] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] .

“	Your	nephew	,	ma'am	,	”	the	servant	respectfully	announced	and	retired	.
“	你的	侄子	,	女士	,	”	这	仆人	尊敬	宣布	和	退休	.

“夫人，您的侄子，”仆人恭敬地宣布道，然后退下了。

['mɪsɪz] . ['pɜːrdi] [rəʊz][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]['læŋgwɪd] .

Mrs	.	Purdie	rose	in	a	manner	intended	to	be	languid	.
太太	.	珀迪	玫瑰	在	一个	方式	故意的	到	是	慵懒的	.

珀迪夫人起身时姿态慵懒。

[mə'grɛgər] [hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [jet] ['æŋgjələ(r)]['fɪgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] .

Macgregor	had	not	seen	the	large	yet	angular	figure	for	two	years	.
麦格雷戈	有	不是	已见	这	大的	然而	角度	数字	为了	二	年	.

麦格雷戈已经两年没见过那个身材高大但棱角分明的身影了。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi] [went] ['fɔːwəd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] .

With	his	hat	in	his	left	hand	he	went	forward	holding	out	his	right	.
和	他的	帽子	在	他的	左边	手	他	去	向前	保持	出去	他的	正确的	.

他左手拿着帽子，右手向前走去。

[ə; eɪ] [stɪf] , [briːf] ['hændʃeɪk] ['fɒləʊd] .

A	stiff	,	brief	handshake	followed	.
一个	僵硬的	,	简短的	握手	随后	.

随后，两人僵硬地握了握手，时间很短。

“ [wel] , [mə'grɛgər] , [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌʌn'smaɪlɪŋ] ,

“	Well	,	Macgregor	,	this	is	quite	an	unexpected	pleasure	,	”	she	said	,	unsmiling	,
“	出色地	,	麦格雷戈	,	这	是	相当	一个	意外	乐趣	,	”	她	说	,	不苟言笑	,

[ri'zjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

resuming	her	seat	.
恢复	她	座位	.

“嗯，麦格雷戈，这真是个意想不到的惊喜，”她面无表情地说着，重新坐了下来。

“ [teɪk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .

“	Take	a	chair	.
“	拿	一个	椅子	.

请坐。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l]['pɪəriəd] [sɪns] [aɪ] [əbˈzɜːvd] [juː; jʊ][lɑːst] .

It	is	a	considerable	period	since	I	observed	you	last	.
它	是	一个	大量	时期	自从	我	观察到	你	最后的	.

距离我上次见到你已经有一段时间了。

" [taɪm] [kʊd; kəd] [nɒt] ['wɪðə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['pɜːrdi] .

"	Time	could	not	wither	the	flowers	of	language	for	Mrs	.	Purdie	.
"	时间	可以	不是	枯萎	这	花朵	的	语言	为了	太太	.	珀迪	.

“时间无法使珀迪夫人的语言之花凋零。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] .

“	You	are	getting	quite	a	big	boy	.
"	你	是	获得	相当	一个	大的	男生	.

“你已经长成一个大男孩了。”

[haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [naʊ] ?

How	old	are	you	now	?
如何	老的	是	你	现在	?

你现在多大了?

[ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['peərənts][ɪn] [gʊd] [helθ] ?

Are	your	parents	in	good	health	?
是	你的	父母	在	好的	健康	?

你的父母身体健康吗?

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪn'kwaɪəriz] .

"	She	did	not	wait	for	answers	to	these	inquiries	.
"	她	做过	不是	等待	为了	答案	到	这些	查询	.

她没有等待这些问题的答案。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] .

“	I	am	sorry	your	uncle	is	not	at	home	.
"	我	是	对不起	你的	叔叔	是	不是	在	家	.

“很抱歉，你叔叔不在家。”

[hɪz; ɪz] [kə'mɜːʃ(ə)l] [pə'sjuːts] [kən'faɪn] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [njuː] [ænd; ənd] [kə'məʊdiəs] ['premɪsɪz] ['iːv(ə)n] [ɒn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] .

His	commercial	pursuits	confine	him	to	his	new	and	commodious	premises	even	on	Saturday	afternoons	.
他的	商业的	追求	局限	他	到	他的	新的	和	宽敞的	前提	甚至	在	周六	下午	.

即使是星期六下午，他的商业活动也让他不得不待在他那间宽敞的新办公室里。

" ([æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['mɪstə(r)] . ['pɜːrdi] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] [ɪn][ðə; ði] ['həʊmli] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv] [krɪ'stiːnəz] ['ʌŋk(ə)l] ,

"	(	At	that	moment	Mr	.	Purdie	was	smoking	a	pipe	in	the	homely	parlour	of	Christina's	uncle	,
"	(	在	那	片刻	先生	.	珀迪	曾是	吸烟	一个	管道	在	这	家常的	客厅	的	克里斯蒂娜的	叔叔	,

（当时，珀迪先生正在克里斯蒂娜叔叔那间温馨的客厅里抽烟斗，）

[ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld] [frɛndz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .)

awaiting	his	old	friend's	return	from	the	theatre	.	)
等待中	他的	老的	朋友们	返回	从	这	剧院	.	)

（等待老朋友从剧院回来。）

“ [hɪz; ɪz]['faɪnæns][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [haɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

“	His	finance	is	exceedingly	high	at	present	.
"	他的	金融	是	非常	高的	在	展示	.

“他目前的财务状况非常糟糕。”

〃 [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [kɑːst] [æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [glɑːns]

〃	With	a	faint	smack	of	her	lips	she	paused	,	and	cast	an	inquiring	glance
〃	和	一个	头晕的	啪	的	她	嘴唇	她	暂停	,	和	投掷	一个	查询	瞥一眼

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtə(r)] .

at	her	visitor	.
在	她	游客	.

她轻轻咂了咂嘴，停顿了一下，探寻地看了看来访者。

[mə'grɛgər] [sɔː] [ðə; ði] [aɪs] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Macgregor	saw	the	ice	,	so	to	speak	,	before	him	.
麦格雷戈	锯	这	冰	,	所以	到	说话	,	前	他	.

麦格雷戈仿佛看到了眼前的冰面。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .

The	time	had	come	.
这	时间	有	来	.

时机已到。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] ['tæpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] .

But	he	did	not	go	tapping	round	the	edge	.
但	他	做过	不是	去	窃听	圆形的	这	边缘	.

但他并没有沿着边缘轻敲。

['gæðərɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi] [liːpt] ['blaɪndli] .

Gathering	himself	together	,	he	leaped	blindly	.
采集	他自己	一起	,	他	跳跃	盲目地	.

他定了定神，然后盲目地跳了下去。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪl] - ['tʃəʊzn] [wɜːdz] [hiː; hi] [blə:t] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pə'tɪʃn] .

In	a	few	ill	-	chosen	words	he	blurted	out	his	petition	.
在	一个	很少	患病的	-	选定	字	他	脱口而出	出去	他的	请愿	.

他用几句不恰当的话语脱口而出了他的请求。

[ðen] [ðeə(r)] [fel] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] .

Then	there	fell	an	awful	silence	.
然后	那里	跌倒	一个	可怕	沉默	.

然后，一片可怕的寂静笼罩着一切。

[ænd; ənd] [ðen] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] !

And	then	—	he	could	hardly	believe	his	own	ears	!
和	然后	—	他	可以	几乎	相信	他的	自己的	耳朵	!

然后——他简直不敢相信自己的耳朵！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [huː] [siːm] ['həʊpləsli] [ˌʌn'lʌvəbəl] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] — [pə'fɔːs] ,

There	are	people	in	the	world	who	seem	hopelessly	unloveable	until	you	—	perforce	,
那里	是	人们	在	这	世界	WHO	似乎	绝望地	不讨人喜欢	直到	你	—	强制	,

世界上有些人看起来毫无可爱之处，直到你——不得不——去爱他们。

[pə'hæps] — [ɑːsk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['pjʊəli] ['pɜːsən(ə)l] ['feɪvə(r)] .

perhaps	—	ask	of	them	a	purely	personal	favour	.
也许	—	问	的	他们	一个	纯粹	个人的	偏爱	.

或许可以请他们帮个纯粹的私人忙。

[ðeə(r)] [meɪ] ['iːv(ə)n] [biː; bi] ['piːp(ə)l] [huː] [liːv] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðeə(r)] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] [ˌgʊd'wɪl] [stɪl]

There	may	even	be	people	who	leave	the	world	with	their	fountains	of	goodwill	still
那里	可能	甚至	是	人们	WHO	离开	这	世界	和	他们的	喷泉	的	善意	仍然

[siːld] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]

sealed	simply	because	no	one	had	the	courage	or	the	need	to	break	the
密封	简单地	因为	不	一	有	这	勇气	或者	这	需要	到	休息	这

[siːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

seals	for	them	.
封印	为了	他们	.

甚至可能有些人离开人世时，心中的善意之泉仍未泯灭，仅仅是因为没有人有勇气或有必要为他们打破这封印。

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['feɪvəz] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['pɜːrdi] [hæd; həd] [biːn] [mɪə(r)] ['pætrənɪdʒ]

Until	to	-	day	the	so	-	called	favours	of	Aunt	Purdie	had	been	mere	patronage
直到	到	-	天	这	所以	-	称为	恩惠	的	阿姨	珀迪	有	到过	仅仅	赞助

[ænd; ənd] [kæʃ] ['peɪmənts] .

and	cash	payments	.
和	现金	付款	.

直到今天，珀迪阿姨所谓的恩惠只不过是庇护和现金支付而已。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['spiːkɪŋ] [p'ætɹənˌaɪzɪŋli] [tuː; tə] [mə'grɛgər] ,

Even	now	she	could	not	help	speaking	patronisingly	to	Macgregor	,
甚至	现在	她	可以	不是	帮助	请讲	居高临下地	到	麦格雷戈	,

即使到了现在，她还是忍不住用居高临下的语气和麦格雷戈说话。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] ['strʌg(ə)ld] [ə; eɪ] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

but	through	the	patronage	struggled	a	kindliness	and	sympathy	of	which
但	通过	这	赞助	挣扎	一个	善良	和	同情	的	哪个

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [səʊ] [lɒŋ] [juːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] - [praɪd] ,

her	relations	so	long	used	to	her	purse	-	pride	,
她	关系	所以	长的	用过的	到	她	钱包	-	自豪	,

但通过赞助，她逐渐展现出亲戚们长期以来用来对待她吝啬的善意和同情心。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌæfek'teɪʃn] , [hɜː(r); hə(r)] [əb'sɜːdəti] , [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜː(r); hə(r)]

her	affectations	,	her	absurdities	,	could	never	have	imagined	her
她	影响	,	她	荒谬之处	,	可以	绝不	有	想象	她

['keɪpəb(ə)l] .

capable	.
有能力的	.

她那些矫揉造作、荒诞不经的行为，我根本无法想象她有这样的能力。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] ; [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] [nəʊ] ['dɪfɪkəltɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

She	made	no	reference	to	the	past	;	she	suggested	no	difficulties	for	the
她	制成	不	参考	到	这	过去的	;	她	建议	不	困难	为了	这

['prez(ə)nt] ;

present	;
展示	;

她没有提及过去，也没有提出当前面临的困难；

[ʃiː; ʃi][kɑːst][nəʊ] [daut] [ə'pɒn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

she	cast	no	doubts	upon	the	future	.
她	投掷	不	疑虑	之上	这	未来	.

她对未来没有丝毫怀疑。

[hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , [hæd; həd] [dʌn] ['waɪzli] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

Her	nephew	,	she	declared	,	had	done	wisely	in	coming	to	her	;
她	侄子	,	她	声明	,	有	完毕	明智地	在	未来	到	她	;

她宣称，她的侄子来找她是明智之举；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] .

she	would	see	to	it	that	he	got	his	chance	.
她	会	看	到	它	那	他	得到	他的	机会	.

她会确保他得到机会。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [mə'grɛgər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [hɪm] [ten] [taɪmz] [ɔːl] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

It	seemed	to	Macgregor	that	she	promised	him	ten	times	all	he	would	have
它	似乎	到	麦格雷戈	那	她	承诺	他	十	时代	全部	他	会	有

[driːmd] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] .

dreamed	of	asking	.
梦见	的	问	.

在麦格雷戈看来，她答应给他的东西是他梦寐以求的十倍。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [beɪd] [hɪm] [steɪ] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [si:] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ;

Finally	**she**	**bade**	**him**	**stay**	**to**	**dinner**	**and**	**see**	**his**	**uncle**	**;**
最后	她	巴德	他	停留	到	晚餐	和	看	他的	叔叔	;

最后她让他留下来吃晚饭，顺便见见他的叔叔；

[ðen] [pə'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][get] [həʊm] [ænd; ənd] ['pɒsəbli] , ['ɔ:lsəʊ] ,

then	**perceiving**	**his**	**anxiety**	**to**	**get**	**home**	**and**	**possibly**	**,**	**also**	**,**
然后	感知	他的	焦虑	到	得到	家	和	可能	,	还	,

然后察觉到他急于回家的焦虑，而且可能还有，

[hɪz; ɪz] [dred] [ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

his	**dread**	**of**	**offending**	**her**	**by**	**expressing**	**it**	**,**	**she**	**invited**	**him**	**for**	**the**
他的	恐惧	的	犯罪	她	经过	表达	它	,	她	受邀	他	为了	这

['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] ,

following	**Sunday**	**evening**	**,**
下列的	星期日	晚上	,

他害怕表达出来会冒犯她，于是她邀请他下周日晚上过来。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [hɑ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [hed] .

and	**sent**	**him**	**off**	**with**	**a**	**full**	**heart**	**and**	**a**	**light**	**head**	**.**
和	发送	他	离开	和	一个	满的	心	和	一个	光	头	.

送他离开时，他心情愉悦，头脑清醒。

[hi:; hi] [bɜ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['bʌblɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [nju:z] .

He	**burst**	**into**	**the**	**kitchen**	**,**	**bubbling**	**over**	**with**	**his**	**wonderful**	**news**	**.**
他	爆裂	进入	这	厨房	,	冒泡	超过	和	他的	精彩的	消息	.

他冲进厨房，兴奋地宣布着他的好消息。

['djʊərɪŋ] [ɪts][rɪ'saɪt(ə)l][dʒɒn] [geɪv] [vent] [tu:; tə] ['nɔɪzi] [ɪk'sploʊʒənz][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['dʒi:ni] [bi:md]

During	**its**	**recital**	**John**	**gave**	**vent**	**to**	**noisy**	**explosions**	**of**	**satisfaction**	**,**	**Jeannie**	**beamed**
期间	它是	独奏会	约翰	给予	发泄	到	嘈杂	爆炸	的	满意	,	珍妮	光束

['hæpɪli] ,

happily	**,**
快乐地	,

演奏过程中，约翰发出满足的欢呼声，珍妮则开心地笑着。

- [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [trænsˈfɔ:md] [bɪg] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪzi] , [ðəʊ] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ɔ:l]

Jimsie	**stared**	**at**	**his**	**transformed**	**big**	**brother**	**,**	**and**	**Lizzie**	**,**	**though**	**listening**	**with**	**all**
-	凝视	在	他的	转变	大的	兄弟	,	和	莉齐	,	尽管	聆听	和	全部

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] ,

her	**ears**	**,**
她	耳朵	,

吉姆西盯着他变化巨大的哥哥，而莉齐则竖起耳朵仔细听着。

[bɪ'gæn] ['kwaɪətli][tu:; tə][prɪ'peə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [ti:] .

began	**quietly**	**to**	**prepare**	**her**	**son's**	**tea**	**.**
开始	悄悄	到	准备	她	儿子的	茶	.

她开始静静地为儿子准备茶水。

“ [æn; ən] - [səʊ][ʃi:; ʃi] ['tri:tɪd] [ji:; ji] [wi:l] , - , ” [sed] [dʒɒn] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

“	**An**	**'**	**so**	**she**	**treated**	**ye**	**weel**	**,**	**Macgreegor**	**,**	**”**	**said**	**John**	**,**	**rubbing**	**his**	**hands**	**,**
“	一个	-	所以	她	治疗	是的	威尔	,	-	,	”	说	约翰	,	擦	他的	双手	,

“她对你很好，麦格里戈，”约翰搓着手说。

[waɪl] [ðə; ði] ['spi:kə(r)] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dz] .

while	**the**	**speaker**	**paused**	**for**	**words**	**.**
尽管	这	扬声器	暂停	为了	字	.

演讲者停顿了一下，思考着什么。

“ [ʃi:; ʃi][dɪd] [ðæt] !

“	**She**	**did**	**that**	**!**
”	她	做过	那	!

“她真的这么做了！”

[æn; ən] - [aɪm][tuː; tə][get] - [ðə; ði]['weɪdʒɪz][aɪm] ['gɛtɪn] - [ðə; ði][nuː] ,

An	'	I'm	to	get	dooble	the	wages	I'm	gettin	'	the	noo	,
一个	-	我是	到	得到	-	这	工资	我是	获得	-	这	不	,

我要拿到双倍工资，我现在拿到的工资是.....

[æn; ən] - [aɪv] [tuː; tə][spend][ðə; ði][hɑːf][əʊ] - [ðem; ðəm][ɒn] [naɪt] ['klɑːsɪz] , [fɔː(r); fə(r)] , [jiː; ji] [siː] ,

an	'	I've	to	spend	the	half	o	'	them	on	night	classes	,	for	,	ye	see	,
一个	-	我已经	到	花费	这	一半	o	-	他们	在	夜晚	课程	,	为了	,	是的	看	,

而且我得把其中一半时间用来上夜校，因为，你知道的，

[aɪm][tuː; tə] [lɜːn] ['evriθɪŋ] [ə'buːt] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [æn; ən] - [ðen] — —

I'm	to	learn	everything	aboot	the	business	,	an	'	then	—	—
我是	到	学习	一切	启动	这	商业	,	一个	-	然后	—	—

我要学习关于这个行业的一切，然后——

" [sed] ['lɪzi] ['dʒentli] : " [wʊd] [jiː; ji] [laɪk] [jə(r)] [eg] [ɔː(r)] [fraɪd] , ['dɪəri] ?

"	Said	Lizzie	gently	:	"	Wud	ye	like	yer	egg	biled	or	fried	,	dearie	?
"	说	莉齐	轻轻地	:	"	会	是的	喜欢	你的	蛋	胆汁	或者	油煎	,	亲爱的	?

莉齐温柔地说："亲爱的，你的鸡蛋是要煮的还是煎的呢？"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [eɪt] [ə'klɑːk] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

"	It	was	nearly	eight	o'clock	when	he	reached	the	shop	,
"	它	曾是	几乎	八	点钟	什么时候	他	达到	这	店铺	,

"他到达商店时已经快八点了。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌn'tɪl]

and	he	decided	to	wait	at	a	short	distance	from	the	window	until
和	他	决定	到	等待	在	一个	短的	距离	从	这	窗户	直到

[krɪ'stiːnə] [keɪm] [aʊt] .

Christina	came	out	.
克里斯蒂娜	来了	出去	.

于是他决定在离窗户不远的地方等着，直到克里斯蒂娜出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][rɪsk] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən][ɔː(r)][ə; eɪ] [leɪt] ['kʌstəmə(r)] ;

He	was	not	going	to	risk	interruption	by	the	old	woman	or	a	late	customer	;
他	曾是	不是	去	到	风险	中断	经过	这	老的	女士	或者	一个	晚的	顾客	;

他不想冒着被老妇人或迟到的顾客打扰的风险；

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] ['peɪvmənt] ,

he	would	tell	his	wonderful	tale	in	the	privacy	of	the	busy	pavement	,
他	会	告诉	他的	精彩的	故事	在	这	隐私	的	这	忙碌的	路面	,

他会在熙熙攘攘的人行道上，私下里讲述他那精彩的故事。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['siːkrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] [striːt] .

under	the	secrecy	of	the	noisy	street	.
在下面	这	保密	的	这	嘈杂	街道	.

在喧闹街道的掩护下。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['despərətli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

Yet	he	was	desperately	impatient	,
然而	他	曾是	绝望地	不耐烦	,

但他却极度不耐烦，

[ænd; ənd] [wɪð] ['evri] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][ə; eɪ] [freʃ] [daʊt] [ə'seil]

and	with	every	minute	after	the	striking	of	the	hour	a	fresh	doubt	assailed
和	和	每一个	分钟	后	这	引人注目	的	这	小时	一个	新鲜的	怀疑	遭受攻击

[hɪm] .

him	.
他	.

整点过后，每过一分钟，他心中就会涌起一股新的疑虑。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [gruː] [braɪtə] .

At	last	the	lights	in	the	window	went	out	,	and	the	world	grew	brighter	.
在	最后的	这	灯	在	这	窗户	去	出去	,	和	这	世界	生长	更亮	.

最后，窗外的灯光熄灭了，世界变得更加明亮。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Presently	he	was	moving	to	meet	her	,
目前	他	曾是	移动	到	见面	她	,

他现在正准备去见她。

['nəʊtɪŋ] ['dɪmli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [hæt][ðæn; ðən] [ˌhɪətu'fɔː(r)] .

noting	dimly	that	she	was	wearing	a	bigger	hat	than	heretofore	.
注意到	依稀	那	她	曾是	穿着	一个	大	帽子	比	此前	.

她隐约注意到自己戴的帽子比以前大了。

[ðə; ði] [ə'fektɪd] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] , [bʌt; bət][nɒt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['iːgəli] ['wɪspəd]

The	affected	surprise	at	the	sight	of	him	,	but	not	at	his	eagerly	whispered
这	做作的	惊喜	在	这	视线	的	他	,	但	不是	在	他的	急切地	低声说道

[ə'naʊnsmənt] :

announcement	:
公告	:

看到他时，她装出一副惊讶的样子，但对他急切低声宣布的消息却并不惊讶：

“ [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	I've	got	it	!	”
“	我已经	得到	它	!	”

“我明白了！”

“ [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] , ['tiːzɪŋli]

“	Good	for	you	,	”	she	said	kindly	,	and	refrained	from	asking	him	,	teasingly
“	好的	为了	你	,	”	她	说	亲切地	,	和	克制	从	问	他	,	戏谑地

,

,

,

“真为你高兴，”她和蔼地说，并没有揶揄他。

[weə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] .

where	he	thought	he	was	going	.
在哪里	他	想法	他	曾是	去	.

他以为自己要去的地方。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌvli] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] , ['stepɪŋ] ['fɔːwəd] .

“	It	was	lovely	at	the	theatre	,	”	she	remarked	,	stepping	forward	.
“	它	曾是	迷人的	在	这	剧院	,	”	她	评论	,	步进	向前	.

“剧院真是太棒了，”她一边说着，一边向前走了一步。

“ [de] [jiː; ji][nəʊ] - [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Dae	ye	no	'	want	to	hear	aboot	it	?
“	dae	是的	不	-	想	到	听到	启动	它	?

“你们不想听听这件事吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['kætʃɪŋ] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

”	he	asked	,	disappointed	,	catching	up	with	her	.
”	他	问	,	失望的	,	捕捉	向上	和	她	.

他失望地追上她，问道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪəfəli] .

“	Of	course	,	”	she	said	cheerfully	.
“	的	课程	,	”	她	说	愉快地	.

“当然，”她高兴地说。

“ [wɒz; wəz][jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [naɪs] ? ”

“	Was	yer	uncle	nice	?	”
”	曾是	你的	叔叔	好的	?	”

你叔叔人好吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɑː] [ɑːnt] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['sʌmwɒt] [rɪ'lʌktəntli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [fɪəd] [ʃiː; ʃi]

“	It	was	ma	aunt	,	”	he	explained	somewhat	reluctantly	,	for	he	feared	she
”	它	曾是	玛	阿姨	,	”	他	解释	有些	勉强	,	为了	他	害怕	她

[mait] [lɑːf] .

might	laugh	.
可能	笑	.

“是我姑妈,”他有些不情愿地解释道，因为他害怕她会笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [nˈɒdɪd] [ˌʌndə'stændɪŋli] , [ænd; ənd] , [rɪ'liːvd] , [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː]['diːteɪlz] .

But	she	only	nodded	understandingly	,	and	,	relieved	,	he	plunged	into	details	.
但	她	仅有的	点头	理解地	,	和	,	松了口气	,	他	暴跌	进入	细节	.

但她只是理解地点了点头，他松了口气，开始详细讲述。

“ [jiːv] [dʌn] [faɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ,

“	Ye've	done	fine	,	”	she	said	when	he	had	finished	—	for	the	time	being	,
”	你们已经	完毕	美好的	,	”	她	说	什么时候	他	有	完成的	—	为了	这	时间	存在	,

[æt; ət] [ɛniːreɪt] .

at	anyrate	.
在	总之	.

“你做得很好,”她说完后——至少目前是这样。

“ [aɪm][əˈfreɪd] ['itl] [biː; bi][juː; jʊ] ['ðætl] [biː; bi]['wɑːntɪn] - [ə; eɪ] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] [wen] [ai][get] [ðæt]

“	I'm	afraid	it'll	be	you	that'll	be	wantin	'	a	private	secretary	when	I	get	that
”	我是	害怕的	它将	是	你	那将	是	想要	-	一个	私人的	秘书	什么时候	我	得到	那

[leŋkθ; leŋθ] . ”

length	.	”
长度	.	”

“恐怕等我长到那么长的时候，需要私人秘书的就是你了。”

“ ['dɪnə] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

“	Dinna	laugh	at	me	,	”	he	murmured	reproachfully	.
”	迪娜	笑	在	我	,	”	他	低声说道	责备地	.

“别嘲笑我,”他低声责备道。

“ ['dɪnə] [biː; bi] ['aʊər] ['sɪəriəs] , [mæk] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .

“	Dinna	be	ower	serious	,	Mac	,	”	she	returned	.
”	迪娜	是	所有者	严肃的	,	苹果	,	”	她	返回	.

“别太认真，麦克,”她回答道。

“ [jɪl] [get] [ɒn][ə; eɪ] - [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [biːn] - ['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɑːk] - [ə; eɪ][dʒəʊk] [waɪlz] .

“	Ye'll	get	on	a	'	the	better	for	bein	'	able	to	tak	'	a	joke	whiles	.
”	叫喊	得到	在	一个	-	这	更好的	为了	是	-	有能力的	到	tak	-	一个	开玩笑	当	.

“如果你能开得起玩笑，你会变得更好。”

[aɪm][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [pʌntʃ] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	as	pleased	as	Punch	aboot	it	.
我是	作为	高兴	作为	冲床	启动	它	.

我对此感到非常高兴。

” [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [pliːzd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

”	He	was	more	pleased	,	if	possible	.
”	他	曾是	更多的	高兴	,	如果	可能的	.

“他似乎更高兴了。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hædnə] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [krɪ'stiːnə] , [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [haɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [nek] [tuː; tə]
“ If it hadna been for you , Christina , I wud never ha'e had the neck to
” 如果 它 哈德纳 到过 为了 你 , 克里斯蒂娜 , 我 会 绝不 哈埃 有 这 脖子 到
[traɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
try it ,
尝试 它 ,

“如果不是你，克里斯蒂娜，我永远也没有勇气去尝试。”

” [hiː; hi] [sed] ['wɔːmli] .
” he said warmly .
” 他 说 热情地 .

“他热情地说。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [jiː; ji] !
“ I believe ye !
” 我 相信 是的 !

我相信你!

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kweɪntli] .
” she said quaintly .
” 她 说 古雅地 .

“她用一种古雅的语气说道。”

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] — [æn; ən] - [aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ But it's the truth — an ' I'll never forget it . ”
” 但 它是 这 真相 — 一个 - 患病的 绝不 忘记 它 . ”

“但这是事实——我永远不会忘记。”

“ [ə; eɪ] [gɪd] ['mɛmərɪz] [ə; eɪ][græn] - [θɪŋ] !
“ A guid memory's a gran ' thing !
” 一个 指南 记忆的 一个 奶奶 - 事物 !

“美好的回忆真是一件美好的事！”

[æn; ən] - [wen] [de] [jiː; ji] [stɑːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ? ”
An ' when dae ye start wi ' yer uncle ? ”
一个 - 什么时候 dae 是的 开始 wi - 你的 叔叔 ? ”

你什么时候开始和你叔叔交往的?

“ ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wiːk] . ”
“ Monday week . ”
” 周一 星期 . ”

“星期一下周。”

“ [ðæts] [kwɪk] [wɜːk] .
“ That's quick work .
” 那就是 快的 工作 .

“这工作真快。”

[jiːv] [biːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [tuː; tə] [stɪks] .
Ye've beat me a ' to sticks .
你们已经 打 我 一个 - 到 棍子 .

你把我打得落花流水。

['dɪnə] [get] [sweld] [haɪd] ! ”
Dinna get swelled heid ! ”
迪娜 得到 肿胀 海德 ! ”

别把头肿起来!

“ [krɪ'stiːnə] , [aɪ] [wɪʃ] [jiː; ji] - — — ”
“ Christina , I wish ye wudna — — ”
” 克里斯蒂娜 , 我 希望 是的 - — — ”

“克里斯蒂娜，我希望你能——”

“ [ai] ['kænə] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I canna help it .
〃 我 美人蕉 帮助 它 .

我没办法。

[ɪts] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] .
It's the theatre , I suppose .
它是 这 剧院 , 我 认为 .

我想，那是剧院吧。

[əʊ] , [ai][nɪə(r)] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] ,
Oh , I near forgot to tell ye ,
哦 , 我 靠近 忘了 到 告诉 是的 ,

哦，我差点忘了告诉你，

[jə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][ɪn] [wen] [wiː; wi][gɒt] [heɪm] [freɪ] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
yer uncle was in when we got hame frae the theatre .
你的 叔叔 曾是 在 什么时候 我们 得到 家 弗雷 这 剧院 .

我们从剧院回家的时候，你叔叔在家。

[ai][hædnə] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] .
I hadna time to speak to him , for I had to run back to the shop .
我 哈德纳 时间 到 说话 到 他 , 为了 我 有 到 跑步 后退 到 这 店铺 .

我没时间跟他说话，因为我得赶紧赶回店里。

[hædnə] ['iːv(ə)n] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [mɑː] [dres] .
Hadna even time to change ma dress .
哈德纳 甚至 时间 到 改变 玛 裙子 .

我甚至来不及换衣服。

[ai] [θɪŋk] [jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [waɪlz] [gets] ['taɪəd][əʊ] - [biːn] - [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][æn; ən] - ['lɪvɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [swel] [haʊs] .
I think yer uncle whiles gets tired o ' bein ' a rich man an ' livin ' in a swell house .
我 思考 你的 叔叔 当 获得 疲劳的 o - 是 - 一个 富有的 男人 一个 - 生活 - 在 一个 膨胀 房子 .

我觉得你叔叔可能厌倦了当富人，住在豪宅里。

['meɪbi] [jʊl] [fiːl] [ðæt] [weɪ] [sʌm; səm] [deɪ] .
Maybe you'll feel that way some day .
或许 你会 感觉 那 方式 一些 天 .

也许有一天你也会有这种感觉。

〃 [hiː; hi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [rʌn] [ɒn] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['glɑːnsɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] , ['ænɪmeɪtɪd] [feɪs] .
〃 He let her run on , now and then glancing wistfully at her pretty , animated face .
〃 他 让 她 跑步 在 , 现在 和 然后 瞥了一眼 怅然地 在 她 漂亮的 , 动画 脸 .

他任由她奔跑，时不时地流露出惆怅之情，瞥一眼她那张漂亮而生动的脸庞。

[ðə; ði] ['hæpinəs] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] , [hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɪz; ɪz] .
The happiness , the triumph , he had anticipated were not his .
这 幸福 , 这 胜利 , 他 有 预期 是 不是 他的 .

他所期待的幸福和胜利，最终并没有属于他。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
But all the more they were worth working for .
但 全部 这 更多的 他们 是 值得 在职的 为了 .

但正因如此，他们才更值得为之奋斗。

[səʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .

So	they	came	to	the	place	where	she	lived	.
所以	他们	来了	到	这	地方	在哪里	她	居住地	.

于是他们来到了她居住的地方。

“ [kʌm] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːzəli] ; “ [ai] - ['ɑːnti] [ai] [wʊd] ['meɪbi] [brɪŋ] [jiː; ji] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

“	Come	up	,	”	she	said	easily	;	“	I	tell't	auntie	I	wud	maybe	bring	ye	up	for	supper	.
”	来	向上	,	”	她	说	容易地	;	”	我	-	阿姨	我	会	或许	带来	是的	向上	为了	晚餐	.

“上来吧，”她轻松地说；“我跟阿姨说，也许我会带你上来吃晚饭。”

” ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [hæŋ] [bæk] .

”	Doubtless	it	was	the	shock	of	gratification	as	much	as	anything	that	caused	him	to	hang	back	.
”	毫无疑问	它	曾是	这	震惊	的	满足感	作为	很多	作为	任何事物	那	导致	他	到	悬挂	后退	.

“毫无疑问，让他犹豫不决的，与其说是其他原因，不如说是满足感带来的冲击。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['menʃ(ə)nd] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] !

She	had	actually	mentioned	him	to	her	aunt	!
她	有	实际上	提及	他	到	她	阿姨	!

她竟然跟她姑姑提起过他！

“ [wɪl] [mɑː]['ʌŋk(ə)l][biː; bi][ðeə(r)] ?

“	Will	ma	uncle	be	there	?
”	将要	玛	叔叔	是	那里	?

我叔叔会到场吗?

” [hiː; hi] ['stæmə] [æt; ət][lɑːst] .

”	he	stammered	at	last	.
”	他	结结巴巴	在	最后的	.

他结结巴巴地说。

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] .

“	Na	,	na	.
”	娜	,	纳	.

“娜，娜。

[jɪl] [siː] ['plenti] [əʊ] - [hɪm]['leɪtə(r)][ɒn] ! ”

Ye'll	see	plenty	o	'	him	later	on	!	”
叫喊	看	很多	o	-	他	之后	在	!	”

以后你们还会经常见到他！

“ ['meɪbi] [jə(r)] [ɑːnt] ['wɪnə] [biː; bi] [pliːzd] — — ”

“	Maybe	yer	aunt	winna	be	pleased	—	—	”
”	或许	你的	阿姨	温娜	是	高兴	—	—	”

“也许你姑妈会很高兴——”

“ [kʌm] [ɒn] , [mæk] ! [jɜːr] ['aʊər] [ʃaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] !

“	Come	on	,	Mac	!	Ye're	ower	shy	for	this	world	!
”	来	在	,	苹果	!	是的	所有者	害羞的	为了	这	世界	!

“来吧，麦克！你太害羞了，不适合这个世界！”

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

”	she	laughed	encouragingly	.
”	她	笑了	令人鼓舞的是	.

她笑着鼓励道。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [tə'geðə(r)] .

They	went	up	together	.
他们	去	向上	一起	.

他们一起上去了。

[krɪ'stiːnə] [hæd; həd][ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] , [ænd; ənd][ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [sed] :

Christina	had	a	latch	-	key	,	and	on	opening	the	door	,	said	:
克里斯蒂娜	有	一个	闩锁	-	钥匙	,	和	在	开幕	这	门	,	说	:

克里斯蒂娜有一把钥匙，打开门后说道：

“ [əʊ] , [ðeɪ] ['hævnt] [kʌm] [həʊm] [jet] .

“	Oh	,	they	haven't	come	home	yet	.
”	哦	,	他们	还没有	来	家	然而	.

“哦，他们还没回家呢。”

[aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

Out	for	a	walk	,	I	suppose	.
出去	为了	一个	走	,	我	认为	.

我想她应该是出来散步吧。

[bʌt; bət] [ðel] [biː; bi] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

But	they'll	be	home	in	a	minute	.
但	他们会	是	家	在	一个	分钟	.

但他们马上就到家了。

[kʌm] [ɪn] .

Come	in	.
来	在	.

进来。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [peg] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][hæt] .

There's	a	peg	for	your	hat	.
有	一个	钉子	为了	你的	帽子	.

这里有个挂帽子的挂钩。

” [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪə(r)] - [lɪt] [ruːm] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ʌp] [ðə; ði][gæs] .

”	She	led	the	way	into	a	fire	-	lit	room	and	turned	up	the	gas	.
”	她	引领	这	方式	进入	一个	火	-	点燃	房间	和	转向	向上	这	气体	.

她领着我们走进一间燃着火的房间，然后把煤气开大了。

[mə'grɛgər] [sɔː] [ə; eɪ] ['həʊmlɪ] , ['kəʊzɪ] ['pɑːlə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz] [æt; ət]

Macgregor	saw	a	homely	,	cosy	parlour	,	something	like	his	grandfather's	at
麦格雷戈	锯	一个	家常的	,	舒适	客厅	,	某物	喜欢	他的	祖父的	在

['ɹɒθsi] , [bʌt; bət] [braɪtə] ['dʒen(ə)rəli] .

Rothesay	,	but	brighter	generally	.
罗塞斯	,	但	更亮	一般来说	.

麦格雷戈看到了一间温馨舒适的客厅，有点像他祖父在罗塞斯的客厅，但整体上更明亮一些。

[ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [trɪmli] [leɪd][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

A	round	table	was	trimly	laid	for	supper	.
一个	圆形的	桌子	曾是	修剪整齐	铺设	为了	晚餐	.

一张圆桌上摆放着精致的晚餐餐具。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] [sə'pɔːrtɪd] [ə; eɪ] ['taɪpraɪtə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] ['prɪntɪd]

In	the	window	a	small	table	supported	a	typewriter	and	a	pile	of	printed
在	这	窗户	一个	小的	桌子	有	一个	打字机	和	一个	桩	的	打印

[ænd; ənd]['mænjuskrɪpt] [bʊks] ,

and	manuscript	books	,
和	手稿	图书	,

窗台上摆着一张小桌子，上面放着一台打字机和一摞印刷好的书籍和手稿。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] ['fiːlɪŋ] .

the	sight	of	which	gave	him	a	sort	of	sinking	feeling	.
这	视线	的	哪个	给予	他	一个	种类	的	下沉	感觉	.

看到那一幕，他心中涌起一股莫名的沮丧感。

“ [sɪt] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)] .

“	Sit	down	,	”	she	said	,	indicating	an	easy	-	chair	.
“	坐	向下	,	”	她	说	,	表明	一个	简单的	-	椅子	.

“请坐，”她说着，指了指一张扶手椅。

“ ['ɑːnti] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] .

“	Auntie	and	uncle	won't	be	long	.
“	阿姨	和	叔叔	惯于	是	长的	.

“姑姑和叔叔很快就回来了。”

” [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

”	He	took	an	ordinary	chair	,	and	tried	hard	to	look	at	his	ease	.
”	他	采取	一个	普通的	椅子	,	和	尝试	难的	到	看	在	他的	舒适	.

他搬来一把普通的椅子，努力让自己看起来很轻松自在。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt][æt; ət][ðə; ði]['mɪrə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] :

As	she	took	off	her	hat	at	the	mirror	over	the	mantelpiece	she	remarked	:
作为	她	采取	离开	她	帽子	在	这	镜子	超过	这	壁炉架	她	评论	:

她对着壁炉架上的镜子脱下帽子，说道：

“ [jʊl] [laɪk] ['ʌŋk(ə)l][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [jʊl] [laɪk] ['ɑːnti] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

“	You'll	like	uncle	at	once	,	and	you'll	like	auntie	before	long	.
“	你会	喜欢	叔叔	在	一次	,	和	你会	喜欢	阿姨	前	长的	.

“你会立刻喜欢上叔叔，不久也会喜欢上婶婶。”

[ʃiːz] [stɪl] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [prɪm] .

She's	still	a	wee	bit	prim	.
她是	仍然	一个	哇	少量	原始	.

她还是有点拘谨。

” [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [wɪð] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

”	He	noticed	that	her	speech	had	changed	with	entering	the	house	,
”	他	注意到	那	她	演讲	有	已更改	和	进入	这	房子	,

他注意到她进屋后说话的方式变了。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] “ [dʒen'tiːl] ['ɪŋglɪʃ] ” [dɪd] [nɒt] [siːm] [səʊ] [ʌn'nætʃrəl] [naʊ] .

but	somehow	the	“	genteel	English	”	did	not	seem	so	unnatural	now	.
但	不知何故	这	“	文雅的	英语	”	做过	不是	似乎	所以	不自然	现在	.

但不知何故，现在看来，这种“文雅的英语”似乎并不那么不自然了。

[hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , ['prez(ə)ntli] .

He	supposed	he	would	have	to	learn	to	speak	it	,	too	,	presently	.
他	据称	他	会	有	到	学习	到	说话	它	,	也	,	目前	.

他想，不久之后，他也得学会说这种语言了。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][best] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ” [krɪ'stiːnə] [kən'tɪnjuːd] , ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

“	But	she	is	the	best	woman	in	the	world	,	”	Christina	continued	,	patting	her
“	但	她	是	这	最好的	女士	在	这	世界	,	”	克里斯蒂娜	持续	,	轻拍	她

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

“但她是世界上最好的女人，”克里斯蒂娜一边说着，一边轻拍着她的头发。

“ [ænd; ənd] [ʃɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] ['bɪznəs] .

“	and	she'll	be	delighted	about	you	going	into	your	uncle's	business	.
“	和	壳	是	高兴极了	关于	你	去	进入	你的	叔叔的	商业	.

“她会很高兴你继承你叔叔的事业。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['splendɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['mænɪdʒɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [səʊ] [wel] .

I	think	it	was	splendid	of	you	managing	your	aunt	so	well	.
我	思考	它	曾是	灿烂	的	你	管理	你的	阿姨	所以	出色地	.

我觉得你照顾你姑姑照顾得非常好。

" [mə'grɛgər] [smaɪld] ['feɪntli] .
" **Macgregor** **smiled** **faintly** **.**
" 麦格雷戈 微笑 淡淡的 .

麦格雷戈微微一笑。

" [ai] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mænɪʤd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **doobt** **it** **was** **her** **that** **managed** **me** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 怀疑 它 曾是 她 那 管理 我 , " 他 说 .

"我怀疑是我的经纪人，"他说。

" [bʌt; bət] , [krɪ'stiːnə] , [aɪl] [nəʊ] - [let][hɜː(r); hə(r)][biː; bi] ['sɒri] — [nɔː(r)] — [nɔː(r)][juː; jʊ]['aɪðə(r)] . "
" **But** **,** **Christina** **,** **I'll** **no** **'** **let** **her** **be** **sorry** **—** **nor** **—** **nor** **you** **either** **.** **"**
" 但 , 克里斯蒂娜 , 患病的 不 - 让 她 是 对不起 — 也不 — 也不 你 任何一个 . "

"但是，克里斯蒂娜，我不会让她后悔——也不会让你后悔。"

" [əʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] [jʊl] [get] [ɒn] ['kwɪkli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['greɪvli] , ['bendɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'bʌtn]
" **Oh** **,** **I'm** **sure** **you'll** **get** **on** **quickly** **,** **"** **she** **said** **,** **gravely** **,** **bending** **to** **unbutton**
" 哦 , 我是 当然 你会 得到 在 迅速地 , " 她 说 , 严重地 , 弯曲 到 解开
[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [kəʊt] .
her **long** **coat** **.**
她 长的 外套 .

"哦，我相信你很快就能适应的，"她严肃地说着，弯腰解开长外套的扣子。

" [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [de] [ðæt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ʌp'lɪftɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
" **I** **intend** **to** **dae** **that** **,** **"** **he** **cried** **,** **uplifted** **by** **her** **words** **.**
" 我 打算 到 dae 那 , " 他 哭 , 提升 经过 她 字 .

"我打算这么做，"他被她的话鼓舞，喊道。

" - [ˌem 'iː][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)][twɔː] , [æn; ən] - [aɪl] [ʃəʊ] [jiː; ji] !
" **Gi'e** **me** **a** **year** **or** **twa** **,** **an** **'** **I'll** **show** **ye** **!**
" - 我 一个 年 或者 twa , 一个 - 患病的 展示 是的 !

"给我一年或两年时间，我会让你见识见识！"

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['feɪntli] ['smaɪlɪŋ] , [ɪn]
" **She** **slipped** **out** **of** **the** **coat** **,** **and** **stood** **for** **a** **moment** **,** **faintly** **smiling** **,** **in**
" 她 滑倒了 出去 的 这 外套 , 和 站立 为了 一个 片刻 , 淡淡的 微笑 , 在
[hɜː(r); hə(r)] [best] [frɒk] ,
her **best** **frock** **,**
她 最好的 连衣裙 ,

她脱下外套，站了一会儿，脸上带着淡淡的微笑，穿着她最好的连衣裙。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [ɒv; əv] [peɪl] [greɪ] ['lʌstə(r)] [rɪ'liːvd] [wɪð] [waɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [best] [blæk] ['ʃuːz] ,
a **simple** **thing** **of** **pale** **grey** **lustre** **relieved** **with** **white** **,** **her** **best** **black** **shoes** **,**
一个 简单的 事物 的 苍白 灰色的 光泽 松了口气 和 白色的 , 她 最好的 黑色的 鞋 ,

一件浅灰色带点光泽、点缀着白色的简单物品，是她最喜欢的黑色鞋子。

[hɜː(r); hə(r)] [best] [θred] [s'tɒkɪŋz] , [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] ['jeləʊ] [plæt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [left] ['ʃəʊldə(r)] .
her **best** **thread** **stockings** **,** **her** **heavy** **yellow** **plait** **over** **her** **left** **shoulder** **.**
她 最好的 线 长筒袜 , 她 重的 黄色的 编 超过 她 左边 肩膀 .

她穿着最好的丝袜，粗重的黄色辫子搭在左肩上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
The **boy** **caught** **his** **breath** **.**
这 男生 捕捉 他的 气息 .

男孩喘了口气。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt]
" **Just** **a** **minute** **,** **"** **she** **said** **,** **and** **left** **the** **room** **to** **put** **away** **her** **coat**
" 只是 一个 分钟 , " 她 说 , 和 左边 这 房间 到 放 离开 她 外套
[ænd; ənd][hæt] .
and **hat** **.**
和 帽子 .

"稍等片刻，"她说，然后离开房间去放外套和帽子。

[məˈgrɛgər] [hɑːf] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

Macgregor	**half**	**turned**	**in**	**his**	**chair**	**,**
麦格雷戈	一半	转向	在	他的	椅子	,

麦格雷戈在椅子上半转过身，

[θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [əˈpɒn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [braʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪst] .

threw	**his**	**arms**	**upon**	**the**	**back**	**and**	**pressed**	**his**	**brow**	**to**	**his**	**wrist**	**.**
扔	他的	武器	之上	这	后退	和	按下	他的	眉头	到	他的	手腕	.

他双臂搭在背后，额头抵着手腕。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn] .

So	**she**	**found**	**him**	**on**	**her**	**return**	**.**
所以	她	成立	他	在	她	返回	.

所以她回来的时候找到了他。

“ [sɔː(r)] [hed] , [mæk] ?

“	**Sore**	**head**	**,**	**Mac**	**?**
“	疮	头	,	苹果	?

“头疼吗，麦克？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈdʒentli] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [səˈpraɪz] , [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][hɪm] .

”	**she**	**asked**	**gently**	**,**	**recovering**	**from**	**her**	**surprise**	**,**	**and**	**going**	**close**	**to**	**him**	**.**
”	她	问	轻轻地	,	恢复中	从	她	惊喜	,	和	去	关闭	到	他	.

她从惊讶中回过神来，轻声问道，并走近他。

“ [let] [ˌem ˈiː] [gæŋ] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] ; “ [aɪ] — [aɪl] [ˈnevə(r)][biː; bi] [gɪd] [ɪˈnʌf] .

“	**Let**	**me**	**gang**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**;**	**“**	**I**	**—**	**I'll**	**never**	**be**	**guid**	**enough**	**.**
“	让	我	帮派	,	”	他	低声说道	;	“	我	—	患病的	绝不	是	指南	足够的	.

“让我加入帮派吧，”他低声说；“我——我永远也做不好引导者。”

” [ðə; ði] [slaɪt] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði][ˈaʊtə(r)][dɔː(r)] [riːtʃt] [ðə; ði][gɜːrlz] [ɪəz] .

”	**The**	**slight**	**sound**	**of**	**a**	**key**	**in**	**the**	**outer**	**door**	**reached**	**the**	**girl's**	**ears**	**.**
”	这	轻微	声音	的	一个	钥匙	在	这	外	门	达到	这	女孩们	耳朵	.

“钥匙在门上轻轻转动的声音传入了女孩的耳朵。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ˈlɪt(ə)l] [rʌb] .

She	**gave**	**her**	**eyes**	**an**	**impatient**	**little**	**rub**	**.**
她	给予	她	眼睛	一个	不耐烦	小的	擦	.

她不耐烦地揉了揉眼睛。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .

She	**laid**	**a**	**hand**	**on**	**his**	**shoulder**	**.**
她	铺设	一个	手	在	他的	肩膀	.

她把手放在他的肩膀上。

“ [tʃɪə(r)] [ʌp] !

“	**Cheer**	**up**	**!**
“	欢呼	向上	!

“开心点！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɔːlməʊst] [ˈrʌfli] , [ænd; ənd] [ˈstuːpɪŋ] [ˈkwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə]

”	**she**	**said**	**,**	**almost**	**roughly**	**,**	**and**	**stooping**	**quickly**	**,**	**she**	**touched**	**her**	**lips**	**to**
”	她	说	,	几乎	大致	,	和	弯腰	迅速地	,	她	感动	她	嘴唇	到

[hɪz; ɪz][heə(r)] , [səʊ] [ˈlaɪtli] ,

his	**hair**	**,**	**so**	**lightly**	**,**
他的	头发	,	所以	轻轻	,

她几乎是粗声粗气地说着，然后迅速弯下腰，轻轻地用嘴唇碰了碰他的头发。

[səʊ] [ˈtendəli] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][əˈweə(r)] .

so	**tenderly**	**,**	**that**	**he**	**was**	**not**	**aware**	**.**
所以	温柔地	,	那	他	曾是	不是	意识到的	.

如此温柔，以至于他毫无察觉。

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

['daɪəlekt] , [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] , ['ɒbsəliːt] [wɜːdz] [ænd; ənd] [mɪssp'ɛlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [left]
Dialect , inconsistent hyphenation , obsolete words and misspellings were left
方言 , 不一致 连字符 , 过时的 字 和 拼写错误 是 左边
[ʌn'tʃeɪndʒd] .
unchanged .
未更改 .

方言、不一致的连字符、过时的词语和拼写错误均未作更改。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'dʒʌstɪd] :
The following were adjusted :
这 下列的 是 调整 :

以下内容已进行调整：

... [ˌʌn'muːvd] , “ [æn; ən] - [['ædɪd] [ə'pɒstrəfi]] , [ɪf] ...
... unmoved , “ an ' [added apostrophe] , if ...
... 不动 , “ 一个 - [额外 撇号] , 如果 ...

...不动摇，“an' [添加撇号]，如果...

... “ [hiːz] [grəu in] - [ʌp] , ['lɪzi] .
... “ He's growin ' up , Lizzie .
... “ 他是 成长中 - 向上 , 莉齐 .

“他长大了，莉齐。”

” [['ædɪd] ['mɪsɪŋ] [kləʊz] [kwəʊt]]
” [added missing close quote]
” [额外 丢失的 关闭 引用]

[添加了缺失的结束引号]

... [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] .
... it doesna matter .
... 它 不 事情 .

.....这无关紧要。

” [[dɪ'liːtɪd] [kləʊz] [kwəʊt]] [aɪl] [ə'wei] - [heɪm] . ”
” [deleted close quote] I'll awa ' hame . ”
” [已删除 关闭 引用] 患病的 awa - 家 . ”

“[删除结束引用] 我会回家。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神